

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000001.....
- 2. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000002.....
- 3. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000003.....
- 4. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000004.....
- 5. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000005.....
- 6. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000006.....
- 7. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000007.....
- 8. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000008.....
- 9. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000009.....
- 10. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000010.....
- 11. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000011.....
- 12. 科尔宾项链(the Corbin Necklace) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第1/12页

[ðə; ði] ['kɔ:bin] ['nekləs]
THE CORBIN NECKLACE
这 科尔宾 项链

科尔宾项链

[ðə; ði] ['kɔ:bin] ['nekləs]
The Corbin Necklace
这 科尔宾 项链

科尔宾项链

[baɪ] ['henri] ['kɪtʃəl] ['webstər]
By HENRY KITCHELL WEBSTER
经过 亨利 基切尔 韦伯斯特

作者：亨利·基切尔·韦伯斯特

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['ɪnəsnts] , ”
“ The Innocents , ”
“ 这 无辜者 , ”

《无辜者》

“ [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['grɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ”
“ Joseph Greer and His Daughter , ”
“ 约瑟夫 格里尔 和 他的 女儿 , ”

“约瑟夫·格里尔和他的女儿”

“ ['meri] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] , ”
“ Mary Wollaston , ”
“ 玛丽 沃拉斯顿 , ”

“玛丽·沃拉斯顿,”

“ [ðə; ði] ['θɜ:rouɪbred] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ The Thoroughbred , ” etc .
“ 这 纯种马 , ” ETC .

《纯种马》等等。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌbz] - ['merəl] ['kʌmpəni]
Published by arrangement with The Bobbs - Merrill Company
已发布 经过 安排 和 这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

经鲍勃斯-梅里尔公司授权出版

[ˈprɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , 1926
版权 , -

版权所有，1926年

[baɪ][ðə; ði] [bɒbz] - [ˈmɛrəl] [ˈkʌmpəni]
By The Bobbs - Merrill Company
经过 这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

由鲍勃斯-梅里尔公司出品

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , 1926
版权 , -

版权所有，1926年

[baɪ] [ˈlɪbərti] [ˈwiːkli] , [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]
By Liberty Weekly , Incorporated
经过 自由 每周 , 公司

由《自由周刊》公司出版

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] [pʌntʃ] — [ænd; ɐnd][ˈdʒuːdi][wʌn]
I Punch — and Judy 1
我 冲床 — 和 朱迪 1

我打拳——还有朱迪 1

[iː] [ʃoʊl] [ˈwɔːtər] -
II Shoal Water 20
二 浅滩 水 -

二、浅水区 20

[aɪˈaɪˈaɪ] [frʌˈstreɪf(ə)n] [ʌv; əv] [pʌntʃ] -
III Frustration of Punch 35
三、 挫折 的 冲床 -

III 拳击的挫败感 35

[aɪ ˈviː] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] -
IV Something Behind 51
第四 某物 在后面 -

IV 51号背后隐藏着什么

[viː][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv][pəˈdʒæməz] -
V The Legs of a Suit of Pajamas 77
V 这 腿 的 一个 套装 的 睡衣 -

睡衣套装的腿 77

[ˈvaɪ, ˈvi:] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] -
VI Reward of Merit 91
六年级 报酬 的 优点 -

第六届功绩奖 91

[ˌviː, aɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] -
In the Summer - House 102
在 这 夏天 - 房子 -

在夏日别墅 102

[ˌviː, aɪˈaɪ] [ˈekspɜːrt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] -
VIII Expert Consideration 115
八 专家 考虑 -

第八部分 专家意见 115

[aɪˈeks] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈiːg(ə)] - [aɪ] -
IX Mystification of Eagle - Eye 139
第九章 神秘化 的 鹰 - 眼睛 -

第九章 鹰眼的神秘化 139

[eks] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [siːn] -
X Transformation Scene 155
X 转型 场景 -

X 变身场景 155

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
XI
十一

十一

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] -
When I Came In 168
什么时候 我 来 在 -

当我进来时 168

[ˌeks, aɪˈaɪ] [æn; ən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈɑːkædi] -
XII An Excursion into Arcady 180
十二 一个 短途旅行 进入 阿卡迪 -

第十二章 游历阿卡迪亚 180

[ˌeks, aɪˈaɪ] [stʌŋ] ! -
XIII Stung ! 196
十三 被蜇了 ! -

XIII 蜇伤！ 196

[ˌeks, aɪˈvi:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] -
XIV A Point of Honor 212
十四 一个 观点 的 荣誉 -

第十四章 荣誉点 212

[ˈeksˈvi:] [blæk] [lʊks] -
XV Black Looks 220
十五 黑色的 看起来 -

XV 黑色外观 220

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɑ:rt] -
The Gentle Art 234
这 温和的 艺术 -

温柔的艺术 234

[ˌeks,vi:ˈɑrˈɑɪ]
XVII
十七

十七

[sʌm; səm][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] -
Some Must Watch 253
一些 必须 手表 -

一些必看 253

[ˌeks,vi:ˈɑrˈɑɪ] [ˈpi:kə:k] [ˈfeðz] -
XVIII Peacock Feathers 268
十八 孔雀 羽毛 -

第十八章 孔雀羽毛 268

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] -
The Autocrat 288
这 独裁者 -

独裁者 288

[ðə; ði] [ˈkɔ:bin] [ˈnekləs] [[wʌn]]
THE CORBIN NECKLACE [1]
这 科尔宾 项链 [1]

科尔宾项链[1]

[ðə; ði] [ˈkɔ:bin] [ˈnekləs]
THE CORBIN NECKLACE
这 科尔宾 项链

科尔宾项链

[ˈtʃæptər] [ɑɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[pʌntʃ] — [ænd; ənd][ˈdʒu:di]
PUNCH — AND JUDY
冲床 — 和 朱迪

潘趣和朱迪

“ [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [its] [ˈri:əli] [wɜ:rθ] ?
” HOW much do you suppose it's really worth ?
” 如何 很多 做 你 认为 它是 真的 值得 ?
“你觉得它到底值多少钱？ ”

“ [pʌntʃ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
” Punch wanted to know .
” 冲床 通缉 到 知道 .

“潘趣想知道。”

“ [jɜr; jər] [ˈgrænd,məðz:z] [ˈnekləs] ? ” [ɑɪ] [inˈkwaiəd] .
” Your grandmother's necklace ? ” I inquired .
” 你的 祖母的 项链 ? ” 我 询问 .
“是你祖母的项链吗？ ”我问道。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [sɪns] [wiːd] [ˈmenʃ(ə)nd] [,aɪˈtiː] .
“ **It had been ten minutes or so since we'd mentioned it** .

它 有 到过 十 分钟 或者 所以 自从 我们会 提及 它 .

距离我们上次提到这件事已经过去了大约十分钟。
[ˈeɪdɪdəntli] , [ðoʊ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Evidently , though , it was still on his mind .
显然 , 尽管 , 它 曾是 仍然 在 他的 头脑 .
但显然, 这件事仍然萦绕在他的心头。

“ [oʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfæbjələs] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Oh , something fabulous , ” I told him** .
” 哦 , 某物 太棒了 , ” 我 讲述 他 .
“哦, 真是太棒了,”我告诉他。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ˈhædnt] [pæst] [ˈmʌstər] .
But I saw at once that the reply hadn't passed muster .
但 我 锯 在 一次 那 这 回复 之前没有 通过了 鼓起 .
但我立刻意识到, 这个答复并不令人满意。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɪpɪkli] [əˈdʌlt; ˈædʌlt][rɪˈmɑːrk] , [ˈfrɪvələs] ,
It had struck him , apparently , as a typically adult remark , frivolous ,
它 有 击 他 , 显然 , 作为 一个 通常 成人 评论 , 轻浮 ,
[ɔːr] [ˈɪgnərənt] — [ɔːr][bəʊθ] .
or ignorant — or both .
或者 无知 — 或者 两个都 .
显然, 他觉得这是成年人典型的言论, 要么轻浮, 要么无知——或者两者兼而有之。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][əˈdʌlt; ˈædʌlt][tuː; tə] [pʌntʃ]
I don't like being a typical adult to Punch
我 不 喜欢 存在 一个 典型的 成人 到 冲床
我不喜欢像个典型的成年人那样去打人。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] .
so I tried to do better .
所以 我 尝试 到 做 更好的 .
所以我努力做得更好。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [pɜːrlz] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I don't know much about pearls , ” I said** .
” 我 不 知道 很多 关于 珍珠 , ” 我 说 .
“我对珍珠了解不多,”我说。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] .
“ **They're a special subject** .
” 它们是 一个 特别的 主题 .
“它们是特殊的研究对象。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ˈnekləs] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɔːr] [,aɪˈtiː][æt; ət][sʌm; səm]
And I haven't even seen the necklace since your mother wore it at some
和 我 还没有 甚至 已见 这 项链 自从 你的 母亲 穿着 它 在 一些
[bɔːl][ɔːr] [ˈʌðər] — [oʊ] ,
ball or other — oh ,
球 或者 其他 — 哦 ,
自从你母亲在某个舞会上戴过那条项链之后, 我就再也没见过它了——哦,

[prɪ] - [wɔːr] .
pre - war .
预 - 战争 .
战前。

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [[tu:'tu:]]
Perhaps a dozen years [2]
也许 一个 打 年 [2]

或许十二年[2]

[ə'gʊʊ] .
ago .
前 .

前。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][kæn; kən][pʊt][,aɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] , ['seɪfli] [ɪ'nʌf] .
But you can put it at this , safely enough .
但 你 能 放 它 在 这 , 安全 足够的 .

但你可以很肯定地把它放在这个位置。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊld][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [,aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɪn'vestɪd] , ['i:v(ə)n] [kən'sɜ:vətɪvli] ,
If it were sold and the money it brought invested , even conservatively ,
如果 它 是 卖 和 这 钱 它 带来 投资 , 甚至 保守地 ,
如果将其出售并将所得资金进行投资, 即使是保守投资,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [prə'du:s] [æŋ; ən] [ɪn'kʌm] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n] . "
it would produce an income one could live on . "
它 会 生产 一个 收入 一 可以 居住 在 . "

它能带来足以维持生计的收入。

" [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][tu;; tə] [sel] [,aɪ 'ti:][tu;; tə][ə; eɪ] [fens] , [ðʊʊ] , " [pʌntʃ] [əb'zɜ:rvd] ,
" **If you had to sell it to a fence , though , " Punch observed ,**
" 如果 你 有 到 卖 它 到 一个 栅栏 , 尽管 , " 冲床 观察到 ,
"不过, 如果你非得把它卖给销赃者的话,"潘奇评论道。

" [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [get] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
" **you wouldn't get near so much for it .**
" 你 不会 得到 靠近 所以 很多 为了 它 .
"你不可能从中得到那么多东西。"

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['regjələr]['dʒu:ələr] [wʊd] [noʊ] [wer] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɪf] [ju:d] ['stoʊlən][,aɪ 'ti:] ,
And a regular jeweler would know where it came from , if you'd stolen it ,
和 一个 常规的 珠宝商 会 知道 在哪里 它 来了 从 , 如果 你会 被盗 它 ,
如果你偷了东西, 正规的珠宝商会知道它的来源。

[ænd; ʌnd][kɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [pə'li:s] .
and call up the police .
和 称呼 向上 这 警察 .

然后报警。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə][du:] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ʌnd] [sel] [ðə; ði] [pɜ:rlz]
I suppose the way to do would be to break the string and sell the pearls
我 认为 这 方式 到 做 会 是 到 休息 这 细绳 和 卖 这 珍珠
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
one or two at a time .
一 或者 二 在 一个 时间 .

我想最好的办法就是把绳子弄断, 然后一颗两颗地把珍珠卖掉。

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] ['prɪti] [hɑ:rd][tu;; tə][du:] . "
Even that would be pretty hard to do . "
甚至 那 会 是 漂亮的 难的 到 做 . "

即使那样做也相当困难。

" [ju;; jʊ] [ɑ:nt] ['plænɪŋ] [tu;; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['nekləs] [jɔ:r'self] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
" **You aren't planning to steal the necklace yourself , are you ?**
" 你 不是 规划 到 偷 这 项链 你自己 , 是 你 ?
"你不会是打算自己去偷那条项链吧? "

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æk'hɑːlɪdʒɪŋ; æk'hɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][dʒoʊk] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['luːzɪŋ]
He smiled politely , **by way of** **acknowledging** **the joke** , **but without losing**
他 微笑 礼貌地 , 经过 方式 的 承认 这 开玩笑 , 但 没有 输
[hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [er] .
his thoughtful air .
他的 周到 空气 .

他礼貌地笑了笑，算是回应了这个玩笑，但仍然保持着沉思的神态。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['sɪli] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['enihaʊ] . "
" **It was horribly silly putting it in the paper** , **anyhow** . "
" 它 曾是 糟糕透了 愚蠢的 推杆 它 在 这 纸 , 无论如何 . "
"无论如何，把这事刊登在报纸上真是愚蠢至极。"

" ['pʊtɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ? "
" **Putting what in the paper ?** "
" 推杆 什么 在 这 纸 ? "

“在报纸上写什么？”

" [ə'baʊt] [haʊ] [græn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒuːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
" **About how Gran was going to give it to Judy for a wedding present** .
" 关于 如何 格兰 曾是 去 到 给 它 到 朱迪 为了 一个 婚礼 展示 .
"关于奶奶打算把它作为结婚礼物送给朱迪的事。"

[aɪv] [gɔːt][aɪ 'tiː] [hɪr] .
I've got it here .
我已经 得到 它 这里 .

我这里有。

[aɪ] [tɔːr] [aɪ 'tiː][aʊt] [ʌv; əv]['tuːzdiːz, 'tuːzdeɪz, t'juːzdeɪz]['peɪpər] .
I tore it out of **Tuesday's** **paper** .
我 撕裂 它 出去 的 星期二的 纸 .

我从周二的报纸上撕下来的。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
I thought perhaps it was just as well not to have it lying around the
我 想法 也许 它 曾是 只是 作为 出色地 不是 到 有 它 说谎 大约 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我想，或许把它放在家里而不是堆在那里，反而更好。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɔːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkərbaːkərz] [ænd; ənd]
" **He removed it in a wad from a pocket in his knickerbockers and**
" 他 已移除 它 在 一个 瓦德 从 一个 口袋 在 他的 尼克博克 和
[brɔːt] [aɪ 'tiː][ə'raʊnd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [siː] . [[θriː]]
brought it around for me to see . [**3**]
带来 它 大约 为了 我 到 看 . [3]

“他从灯笼裤的口袋里掏出一团，拿过来给我看。[3]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːləmz] [ə'baʊt]['dʒuːdɪθ] ['kɔːrbɪnz] [ə'prəʊtɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ,
There were columns about Judith Corbin's approaching wedding in all the papers ,
那里 是 列 关于 朱迪思 科尔宾的 接近 婚礼 在 全部 这 文件 ,
[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

最近，各大报纸上都刊登了关于朱迪思·科尔宾即将结婚的专栏文章。

[ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)li] , [tu:] , [pər'hæps] .
Justifiably , too , perhaps .
理所当然地 , 也 , 也许 .

或许, 这种做法也情有可原。

[ɪf] [nu:z] [ɪz] [wət'evər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kjəriəs] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [kɔrbɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [nu:z] [fɔ:r; fər]
If news is whatever people are curious about , the Corbins have been news for
如果 消息 是 任何 人们 是 好奇的 关于 , 这 科尔宾斯 有 到过 消息 为了
[θri:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
three generations .
三 几代人 .

如果新闻指的是人们好奇的事情, 那么科尔宾家族三代以来一直是新闻人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntu:][maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
But the particular article which Punch had put into my hand was written in
但 这 特别的 文章 哪个 冲床 有 放 进入 我的 手 曾是 书面 在
[ðə; ði] [veɪn] [aɪ][moʊst] [dɪ'rest] ,
the vein I most detest ,
这 静脉 我 最多 厌恶 ,

但是, 《笨拙》杂志交到我手里的那篇文章, 却是我最厌恶的那种风格。

[ˈnoʊɪŋ] , [ɪn'sɪnjuetɪŋ] , [ˈpændərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][fɔ:rm][ʌv; əv] ['snɑ:bəri] .
knowing , insinuating , pandering to the most abject form of snobbery .
会心 , 暗示 , 迎合 到 这 最多 卑贱 形式 的 势利眼 .

明知故犯, 暗中暗示, 迎合最卑劣的势利眼。

" [kən'faʊnd] [ə'merɪkən] ['nju:z,peɪpəz] !
" Confound American newspapers !
" 混杂 美国人 报纸 !

“真该死的美国报纸!”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[pʌntʃ] [kɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [ˈfɑ:rpli] .
Punch caught me up sharply .
冲床 捕捉 我 向上 尖锐地 .

我猝不及防。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðer; ðər] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" It isn't their fault , " he declared .
" 它 不是 他们的 过错 , " 他 声明 .

“这不是他们的错,”他宣称。

" [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['kʌntri] .
" They're better than the newspapers in any other country .
" 它们是 更好的 比 这 报纸 在 任何 其他 国家 .

“它们比其他任何国家的报纸都好。”

" [hɪz; ɪz] [ə'merɪkənɪzəm] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪz][ˈɔ:lməʊst]['ræbɪd] .
" His Americanism , I may remark , is almost rabid .
" 他的 美国主义 , 我 可能 评论 , 是 几乎 狂犬病 .

“恕我直言, 他的美国情结近乎狂热。”

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈdrægd] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ˈjɒrəp] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As a result of his having been dragged all over Europe for most of his
作为 一个 结果 的 他的 拥有 到过 拖拽 全部 超过 欧洲 为了 最多 的 他的
[ˈbɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,

由于他童年时期大部分时间都被带着辗转于欧洲各地,

[ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər][ʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][ˈfɑːr] [əˈbʌv] [ˈnɔːrm(ə)] ; [seɪ] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
the temperature of his patriotism is far above normal ; say about one hundred
这 温度 的 他的 爱国主义 是 远的 多于 普通的 ; 说 关于 一 百
[ænd; ənd] [fɔːr] .
and four .
和 四 .

他的爱国热情远超常人，大概有104度。

[aɪ ˈtiː][ɡoʊz] [ˈræðər] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər]
It goes rather oddly with the rest of him for in the other
它 去 相当 奇怪 和 这 休息 的 他 为了 在 这 其他
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [ˈhiːz] [æn; ən] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)] [ˈriːəlɪst] .
respects he's an incorruptible realist .
尊重 他是 一个 廉洁奉公 现实主义者 .

这与他其他方面的性格相当矛盾，因为在其他方面，他是一个正直的现实主义者。

“ [maɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪz] [ˈstrɪkən] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] .
“ My remark about American newspapers is stricken out , ” I said hastily .
” 我的 评论 关于 美国人 报纸 是 受打击的 出去 , ” 我 说 草草 .

“我关于美国报纸的评论被删除了,”我赶紧说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .
“ I didn't mean to insult our country .
” 我 没有 意思是 到 侮辱 我们的 国家 .

“我无意侮辱我们的国家。”

[bʌt; bət][aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
But I agree with you that the reference to the necklace is unfortunate .
但 我 同意 和 你 那 这 参考 到 这 项链 是 不幸 .

但我同意你的看法，提到项链确实不妥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] “ [fɔːr]
Of course your mother ” [4]
的 课程 你的 母亲 ” [4]

当然是你母亲.....”[4]

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , “ [noʊz] [best] , “ [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
I was going to say , “ knows best , ” or something like that ,
我 曾是 去 到 说 , “ 知道 最好的 , ” 或者 某物 喜欢 那 ,

我本来想说“他最清楚”, 或者类似的话。

[dʒʌst][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ɪmˈplaɪd] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] .
just to avoid any implied criticism of Victoria .
只是 到 避免 任何 暗示 批评 的 维多利亚 .

只是为了避免对维多利亚的任何隐性批评。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [broʊk] [ɪn] .
But Punch broke in .
但 冲床 打破 在 .

但潘奇打断了他们。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [huː] [təʊld][ðəm; ðəm] .
“ I don't think it was mother who told them .
” 我 不 思考 它 曾是 母亲 WHO 讲述 他们 .

“我不认为告诉他们的是母亲。”

[ˈiːz] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈnekləs] .
She's been kind of funny about that necklace .
她是 到过 种类 的 有趣的 关于 那 项链 .

她对那条项链的态度一直有点古怪。

“ [wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['nekləs] [[ʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr][pɔɪnt] [wið; wiθ]
“ **Well , there were old reasons why the necklace should be a sore point with**
“ 出色地 , 那里 是 老的 原因 为什么 这 项链 应该 是 一个 疮 观点 和
[vɪk'tɔːriə] .
Victoria .
维多利亚 .

“嗯，这条项链之所以会成为维多利亚的痛处，是有原因的，这其中自有缘由。”

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðem; ðəm][wið; wiθ][hɜːr; hər] [θɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] .
I didn't feel like going into them with her thirteen - year - old son .
我 没有 感觉 喜欢 去 进入 他们 和 她 十三 - 年 - 老的 儿子 .

我不想带着她十三岁的儿子一起进去。

“ [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **Where is it ?**
“ 在哪里 是 它 ?

“它在哪里？”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [sə'pouz] ? ”
“ **In the bank , I suppose ?** ”
“ 在 这 银行 , 我 认为 ? ”

“大概是在银行吧？ ”

“ [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .
“ **No , it isn't** .
“ 不 , 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[ɪts] [daʊn] [hɪr] .
It's down here .
它是 向下 这里 .

就在这里。

[ˈgrænd,məðɜːz] [gɑːt][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['sɪli] [oʊld] [seɪf] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Grandmother's got it in that silly old safe of hers .
祖母的 得到 它 在 那 愚蠢的 老的 安全的 的 她的 .

奶奶把它放在她那破旧的保险箱里。

['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [stiːl]
Isn't that the worst possible place to keep anything that people might want to steal
不是 那 这 最差 可能的 地方 到 保持 任何事物 那 人们 可能 想 到 偷
?
?
?

那难道不是存放任何可能被人偷窃物品的最糟糕的地方吗？

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][æt; ət][ɔːl][tuː; tə]['oʊpən][æn; ən]['ɔːrd(ə)nerɪ] [seɪf] .
It isn't supposed to be hard at all to open an ordinary safe .
它 不是 据称 到 是 难的 在 全部 到 打开 一个 普通的 安全的 .

打开普通的保险箱根本不应该很难。

[ɪf] [græn] [wʊd] [dʒʌst] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd][let][em 'iː][haɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
If Gran would just give it to me and let me hide it for her ,
如果 格兰 会 只是 给 它 到 我 和 让 我 隐藏 它 为了 她 ,

如果奶奶能把它给我，让我帮她藏起来就好了。

[ˈsʌmwer] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ˈseɪfər] . “
somewhere , it would be a whole lot safer . ”
某处 , 它 会 是 一个 所有的 很多 更安全 . “
在某个地方, 会安全得多。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] [əˈɡriːd] ,
“ **I know , I agreed ,**
“ 我 知道 , ” 我 同意 ,
“我知道,“我同意道。

“ [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ɪn][moʊst] [pleɪz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [huː] [kæn; kən]
“ **that in every detective story and in most plays there's a character who can**
“ 那 在 每一个 侦探 故事 和 在 最多 演出 有 一个 特点 WHO 能
[ˈsændpeɪpər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ] [seɪf] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
sandpaper the tips of his fingers and open a safe quicker than I can
砂纸 这 尖端 的 他的 手指 和 打开 一个 安全的 更快 比 我 能
[breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [sɑːˈdiːnz] .
break into a can of sardines .
休息 进入 一个 能 的 沙丁鱼 .

“在每一部侦探小说和大多数戏剧中, 都有一个角色能用砂纸打磨指尖, 然后比我打开一罐沙丁鱼还快地打开保险箱。”
[ˈweðər] [ˈekspɜːrts][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈnuːmərəs] , [ɔːr] [seɪfs] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]
Whether experts of that sort are really so numerous , or safes so little entitled to
无论 专家 的 那 种类 是 真的 所以 很多的 , 或者 保险箱 所以 小的 标题 到
[ðer; ðər] [neɪm] ,
their name ,
他们的 姓名 ,
这类专家是否真的如此众多, 或者说, 真正配得上他们名字的人是否真的如此之少, 尚不得而知。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . “ [ˈfaɪv]]
I don't know . ” [5]
我 不 知道 . “ [5]
我不知道。”[5]

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ə; eɪ][bɪt][maɪnd][maɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He didn't a bit mind my laughing at him .
他 没有 一个 少量 头脑 我的 笑 在 他 .
他一点也不介意我嘲笑他。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɪɡ] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ][bet] , [brɪfɔːr] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz]
“ **Well , he said , there's going to be big trouble , I bet , before this business is**
“ 出色地 , ” 他 说 , ” 有 去 到 是 大的 麻烦 , 我 赌注 , 前 这 商业 是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
“嗯,”他说, “我敢打赌, 在这件事结束之前, 肯定会有大麻烦。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpraːfɪt] .
“ **Certainly there's no denying that in this instance Punch was a good prophet .**
“ 当然 有 不 否认 那 在 这 实例 冲床 曾是 一个 好的 先知 .
“毫无疑问, 在这件事上, 《Punch》杂志的预言非常准确。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈraɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It is probably unnecessary to remark that he derives his nickname from the
它 是 大概 不必要 到 评论 那 他 衍生 他的 昵称 从 这
[fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [brɪn] [neɪmd] [ˈdʒuːdɪθ] .
fact that his sister had been named Judith .
事实 那 他的 姐姐 有 到过 命名 朱迪思 .
他的绰号来源于他妹妹的名字叫朱迪思, 这一点可能无需赘述。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrisənd] [dʒɑːn] [ˈbenədikt] [ˈkɔːbin] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
He was christened John Benedict Corbin , as were his father and
他 曾是 受洗 约翰 本尼迪克特 科尔宾 , 作为 是 他的 父亲 和
[ˈgrænfɑːðər] , [bəuθ] [naʊ] [lɔːŋ] [ded] ,
grandfather , both now long dead ,
祖父 , 两个都 现在 长的 死的 ,

他受洗时名叫约翰·本尼迪克特·科尔宾，他的父亲和祖父也叫这个名字，但他们都已经去世很久了。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

在他之前。

[ænd; ənd][pərˈhæps] ,
And perhaps ,
和 也许 ,

或许，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə][set] [daʊn] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
since I have been in a way commissioned to set down an account of the
自从 我 有 到过 在 一个 方式 委托 到 放 向下 一个 帐户 的 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvd] ,
business of the next few days and the trouble it involved ,
商业 的 这 下一个 很少 天 和 这 麻烦 它 涉及 ,

因为我受命记录接下来几天的事务以及其中涉及的麻烦，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪˈɡɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .
I may as well begin being a little more explicit .
我 可能 作为 出色地 开始 存在 一个 小的 更多的 显式 .

我或许应该开始说得更清楚一些。

[ðə; ði] [kənˈsensəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈeniɒːdi] ,
The consensus seems to be that I know as much about it as anybody ,
这 共识 似乎 到 是 那 我 知道 作为 很多 关于 它 作为 任何人 ,

大家的共识似乎是，我对这方面的了解不亚于任何人。

[ðoʊ] — [ɔːr][pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈvɑːlvd] .
though — or perhaps because — I have really been very little involved .
尽管 — 或者 也许 因为 — 我 有 真的 到过 非常 小的 涉及 .

虽然——或者正因为——我实际上很少参与其中。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [diːpər] , [sɪns] [aɪm][ðə; ði] [kɔːrbɪnz] - [ˈoʊnli] [nɪr]
I might have been involved a good deal deeper , since I'm the Corbins ' only near
我 可能 有 到过 涉及 一个 好的 交易 更深 , 自从 我是 这 科尔宾斯 - 仅有的 靠近
[ˈneɪbər] .
neighbor .
邻居 .

我本可能牵涉得更深，因为我是科宾一家唯一的近邻。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][plæn][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [ˈwedɪŋ] — [æn; ən][ˈoʊld]
The original plan had been that on the occasion of Judith's wedding — an old
这 原来的 计划 有 到过 那 在 这 场合 的 朱迪思的 婚礼 — 一个 老的
- [stɑɪl] [ˈkʌntri] [ˈwedɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz][hɔːl] [fɔːr; fər]
- style country wedding it was to be — I should keep bachelor's hall for
- 风格 国家 婚礼 它 曾是 到 是 — 我 应该 保持 学士 大厅 为了
[ðə; ði] [ɡruːm] ,
the groom ,
这 新郎 ,

原计划是，在朱迪丝的婚礼上——这将是一场老式的乡村婚礼——我应该把单身汉宿舍留给新郎。

[hɪz; ɪz][best][mæn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌjəz] .
his best man and some of the ushers .
他的 最好的 男人 和 一些 的 这 引座员 .

他的伴郎和一些招待员。

[ɔ:lsʊʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [trə'dɪfən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][fæməli] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [[sɪks]]
Also , as a traditional friend of the family , I'd have been [6]
还 , 作为 一个 传统的 朋友 的 这 家庭 , ID 有 到过 [6]

此外，作为这个家庭的传统朋友，我也会[6]

['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z]
over at The Oaks most of the time from the beginning of the festivities
超过 在 这 橡树 最多 的 这 时间 从 这 开始 的 这 庆祝活动
[tu:; tə][ðə; ði][end] .
to the end .
到 这 结尾 .

从庆祝活动开始到结束，大部分时间我都待在橡树庄园。

[bʌt; bət][maɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['ɜ:rlɪər] ,
But my house , a few days earlier ,
但 我的 房子 , 一个 很少 天 早些时候 ,

但就在几天前，我的房子里，

[hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [rekt] [ænd; ənd] [ɡʌtɪd] [baɪ][ə; eɪ][bæd][faiər] ,
had been pretty well wrecked and gutted by a bad fire ,
有 到过 漂亮的 出色地 损毁 和 掏空 经过 一个 坏的 火 ,

被一场大火严重烧毁，几乎被夷为平地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['efərts] [tu:; tə][get] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,
and in the course of my efforts to get things out of the burning building ,
和 在 这 课程 的 我的 努力 到 得到 事物 出去 的 这 燃烧 建筑 ,

在我努力从燃烧的建筑物中抢救物品的过程中，

[aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪriəs] [mɪs'fɔ:rtʃən] — [ðæt] , ['enihaʊ] ,
I'd had the serious misfortune — that , anyhow ,
ID 有 这 严肃的 不幸 — 那 , 无论如何 ,

我遭遇了一件非常不幸的事——总之，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [tu:; tə] [breɪk] [maɪ][leg] .
was the way I felt about it at the time — to break my leg .
曾是 这 方式 我 毛毡 关于 它 在 这 时间 — 到 休息 我的 腿 .

当时我的想法就是——摔断我的腿。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'su:ɪŋ] [ɪ'vents] ,
In the light of ensuing events ,
在 这 光 的 随后 活动 ,

鉴于随后发生的事件，

[aɪm][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ðoʊz] ['retʃɪd] [deɪz] [ɪn][maɪ] ['ɡɑ:rdənəz]
I'm not altogether sorry that I had to spend those wretched days in my gardener's
我是 不是 共 对不起 那 我 有 到 花费 那些 可怜 天 在 我的 园丁的

['kɑ:trɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ][leg][ɪn][ə; eɪ][kæst] .
cottage with my leg in a cast .
小屋 和 我的 腿 在 一个 投掷 .

我并不完全后悔不得不待在园丁小屋里，腿上打着石膏，度过那些糟糕的日子。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪts] [kɒmpen'seɪʃənz] .
It had , at least , its compensations .
它 有 , 在 至少 , 它是 赔偿 .

至少，它也有一些补偿措施。

[ˈnɒʊbə:di] , [æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][aɪ] [nɒʊ] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][ləst] [sə'spektɪd] [em 'i:][ʌv; əv] [kəm'plɪsəti]
Nobody , **as far as I know** , **from first to last suspected me of complicity**
无人 , 作为 远的 作为 我 知道 , 从 第一的 到 最后的 怀疑 我 的 共谋
[ɪn] ,
in ,
在 ,

据我所知, 从始至终, 没有人怀疑我参与其中。

[ɔ:ɹ][i:v(ə)n] ['gɪlti] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] , ['eni] [kraɪm] .
or even guilty knowledge of , **any crime** .
或者 甚至 有罪的 知识 的 , 任何 犯罪 .

甚至明知故犯。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtʃəli] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ] ,
A pair of crutches , **which I was frightfully clumsy with** ,
一个 一对 的 拐杖 , 哪个 我 曾是 可怕地 笨拙 和 ,

我有一副拐杖, 但我用起来非常笨拙。

[ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [kæst][ɑ:n][maɪ][leg][ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] ['æləbaɪ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [prə'tekt]
a twenty - pound cast on my leg and an iron - clad alibi served to protect
一个 二十 - 磅 投掷 在 我的 腿 和 一个 铁 - 覆膜 不在场证明 服务 到 保护
[em 'i:] .
me :
我 .

我腿上打着20磅重的石膏, 再加上铁证如山的不在场证明, 保护了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [mɪst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And with Punch for a daily visitor , **I don't think I missed much of the**
和 和 冲床 为了 一个 日常的 游客 , 我 不 思考 我 错过 很多 的 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

有了 Punch 每天来访, 我想我并没有错过多少精彩之处。

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sɪns] [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑ:blə'geɪʃənz] ['sɪriəsli] ,
It is possible that since he takes his obligations seriously ,
它 是 可能的 那 自从 他 需要 他的 义务 严重地 ,

鉴于他认真履行自己的义务, 这或许是原因之一。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [oʊd] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [θɪɹl] ['hi:d] [bɪn] [ə'fɔ:d] [baɪ][maɪ]
he felt he owed me something in return for the thrill he'd been afforded by my
他 毛毡 他 欠款 我 某物 在 返回 为了 这 刺激 他会 到过 提供 经过 我的
['faɪər][ænd; ənd][maɪ]['brʊkən][leg] .
fire and my broken leg .
火 和 我的 破碎的 腿 .

他觉得我那火热的脾气和断腿给他带来的刺激让他欠我点什么。

['hi:d] [helpt] [ðə; ði] [sɜ:rdʒən] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kæst] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [nɜ:rs] [ə'raɪvd] —
He'd helped the surgeon put on the cast — this was before my nurse arrived —
他会 帮助 这 外科医生 放 在 这 投掷 — 这 曾是 前 我的 护士 到达的 —

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,
and he took a professional ,
和 他 采取 一个 专业的 ,

他帮外科医生打好了石膏——这发生在我护士来之前——而且他还带了一位专业人士,

[ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [prə'praɪətəri] , [ɪntrəst] [ɪn] ['sevən]]
almost a proprietary , **interest in [7]**
几乎 一个 所有权 , 兴趣 在 [7]

几乎是专有的, 对[7]的兴趣

[ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [lɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑ:n] .

the damaged limb from that point on .
这 损坏的 肢 从 那 观点 在 :

从那以后, 受损的肢体就一直这样。

[bʌt; bət][aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [pʌnt] [laɪks] [em 'i:] .

But I'm proud to believe that Punch likes me .
但 我是 自豪的 到 相信 那 冲床 点赞 我 :

但我很自豪地相信Punch喜欢我。

[aɪm][nɔ:t][ɔ:f(ə)n] , ['hi:z] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪm'plai] , [bɪ'treɪd] [ɪntu:][ðæt] ['levəti] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I'm not often , he's good enough to imply , betrayed into that levity in dealing with

我是 不是 经常 , 他是 好的 足够的 到 意味着 , 背叛 进入 那 轻浮 在 处理 和
[ˈsɪriəs] ['mætərz] ,
serious matters ,
严肃的 事情 ,

他暗示说, 我很少会陷入那种处理严肃问题时的轻率态度。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ɑ:r; ər] [ɪn'kɔ:ɾɪdʒəbli] [ə'dɪktɪd] .

to which most of my generation are incorrigibly addicted .
到 哪个 最多 的 我的 一代 是 无可救药地 上瘾 :

我们这一代人大多对此无可救药地上瘾。

[aɪm][koʊ'i:v(ə)lɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I'm coeval more or less with his mother .
我是 同时期 更多的 或者较少的 和 他的 母亲 :

我和他母亲年纪相仿。

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [noʊn] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ænd][gə:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wel] [ɪ'nʌf] ,

I've always known Victoria and got on with her well enough ,
我已经 总是 已知 维多利亚 和 得到 在 和 她 出色地 足够的 ,

我一直都认识维多利亚, 和她相处得也不错。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nu:mərəs] [ə'doʊərər] .

though I never was one of her numerous adorers .
尽管 我 绝不 曾是 一 的 她 很多的 崇拜者 :

虽然我从来都不是她众多崇拜者之一。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈnju:mərəsnɪs] [ðæt] [pʊt][em 'i:][ɔ:f] .

Perhaps it was their numerousness that put me off .
也许 它 曾是 他们的 数量众多 那 放 我 离开 :

或许是他们的数量太多让我感到反感。

[aɪ] ['hævnt] , ['i:ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [deθ] , [ɔ:lweɪz] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər]

I haven't , either , in the years since her husband's death , always applauded her

我 还没有 , 任何一个 , 在 这 年 自从 她 丈夫的 死亡 , 总是 鼓掌 她
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

自从她丈夫去世后的这些年里, 我也并非一直都赞赏她的判断力。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

especially in the matter of bringing up her children .
尤其 在 这 事情 的 带来 向上 她 孩子们 :

尤其是在抚养孩子方面。

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃi:z] [hæd; həd] ['dɪfəkəltɪz] .

But I'd be the first to admit that she's had difficulties .
但 ID 是 这 第一的 到 承认 那 她是 有 困难 :

但我必须承认, 她确实遇到了一些困难。

[oʊ] [wel] , [pər'hæps] , [sɪns] [aɪv] [ɔ:l'redi] [kept] [pʌntɪ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:n] ,
Oh well , perhaps , since I've already kept Punch waiting so long ,
哦 出色地 , 也许 , 自从 我已经 已经 保留 冲床 等待 所以 长的 ,
哦 , 好吧 , 也许吧 , 既然我已经让潘趣等了这么久了 ,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [raɪt] [end][tu:; tə] .
I may as well go ahead and tell my history right end to .
我 可能 作为 出色地 去 前方 和 告诉 我的 历史 正确的 结尾 到 .
我不如干脆把我的过往也讲完吧。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][dʒɑ:n] ['kɔ:rbɪnz] ['fa:ðər] , ['pi:tər] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
The first John Corbin's father , Peter , I think his name was ,
这 第一的 约翰 科尔宾的 父亲 , 彼得 , 我 思考 他的 姓名 曾是 ,
第一位约翰·科尔宾的父亲 , 我想他叫彼得 ,

[keɪm] [aʊt][tu:; tə] [ði:z] [pɑ:rts] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [hɔ:k] [wɔ:r] .
came out to these parts somewhere about the time of the Black Hawk War .
来了 出去 到 这些 部分 某处 关于 这 时间 的 这 黑色的 鹰 战争 .
大约在黑鹰战争时期 , 他们来到了这一带。

[hɪz; ɪz] ['ænstetərz] [hæd; həd] [bɪn] ['si:ferɪŋ] [foʊk] — ['nu:beri,pɔ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] —
His ancestors had been seafaring folk — Newburyport , I think they came from —
他的 祖先 有 到过 航海 民间 — 纽伯里波特 , 我 思考 他们 来了 从 —
[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒspəd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
and had prospered at it .
和 有 繁荣昌盛 在 它 .
他的祖先是航海人——我想他们来自纽伯里波特——并且靠航海发了财。

['pi:tər][hæd; həd] ['mʌni] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] ,
Peter had money behind him , anyhow ,
彼得 有 钱 在后面 他 , 无论如何 ,
彼得背后有钱支持 , 这是肯定的。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪkəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [lænd]
and he got possession of some thousands of acres of the best land
和 他 得到 拥有 的 一些 数千 的 英亩 的 这 最好的 土地
[ɪn] [ɪlə'nɔɪ] — [tʃeɪst] [[eɪt]]
in Illinois — chased [8]
在 伊利诺伊州 — 追逐 [8]
他获得了伊利诺伊州数千英亩最好的土地——追逐[8]

[ðə; ðɪ]['ɪndiəns] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] ,
the Indians off it ,
这 印度人 离开 它 ,
印第安人离开了那里 ,

[aɪ] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv] [brɪks] [ðæt][hi:; hi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [plɛs]
I suppose — and built his first house out of bricks that he made on the place
我 认为 — 和 建造 他的 第一的 房子 出去 的 砖块 那 他 制成 在 这 地方
.
:
.
我想——他用自己在这片土地上制作的砖块建造了他的第一座房子。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [pʌntɪz] ['grænfa:ðər] , [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .
His son , Punch's grandfather , inherited the whole thing .
他的 儿子 , 拳击的 祖父 , 遗传 这 所有的 事物 .
他的儿子 , 也就是潘趣的祖父 , 继承了全部家产。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .
He may have been able enough , though I suspect the line was thinning out .
他 可能 有 到过 有能力的 足够的 , 尽管 我 怀疑 这 线 曾是 稀疏 出去 .
他或许有能力做到 , 但我怀疑他的后备力量正在逐渐减弱。

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði][ˈmoʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈmærid] .

Anyhow , the most important thing about him is the woman he married .
无论如何 , 这 最多 重要的 事物 关于 他 是 这 女士 他 已婚 .

总之, 对他来说最重要的是他娶的女人。

[aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [huː] , [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [sens] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

I haven't an idea who , in the social sense , she was .
我 还没有 一个 主意 WHO , 在 这 社会的 感觉 , 她 曾是 .

我不知道她在社会地位上是怎样的人。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˈfɪftɪ] [ˈɪrɪz] [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]
But certainly for the past fifty years or so she has been a tremendous

但 当然 为了 这 过去的 五十 年 或者 所以 她 有 到过 一个 巨大的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person :
人 .

但可以肯定的是, 在过去的五十年左右的时间里, 她一直是一位非常了不起的人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] — [ʃiːd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She had two sons — she'd probably have had a dozen but for her
她 有 二 儿子们 — 棚 大概 有 有 一个 打 但 为了 她
[ˈhʌzbændz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] .
husband's untimely death :
丈夫的 不合时宜 死亡 .

她有两个儿子——如果不是丈夫英年早逝, 她可能已经有十几个儿子了。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði][ˈeldər] , [ˈplʌntʃɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəld] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ]
She completely dominated the elder , Punch's father , and quarreled violently with
她 完全地 占主导地位 这 长老 , 拳击的 父亲 , 和 争吵 暴力 和
[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] ,
the younger one ,
这 年轻 — ,

她完全压制了年长的潘趣的父亲, 并与年幼的潘趣发生了激烈的争吵。

[æɪlɪɡˈzændər] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ˈdɑːmɪneɪt] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]
Alexander — she quarreled with everybody she couldn't dominate — so that he
亚历山大 — 她 争吵 和 大家 她 不能 支配 — 所以 那 他
[ræn] [əˈweɪ] , [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [wɔːr] ,
ran away , fought in the Spanish War ,
跑 离开 , 战斗 在 这 西班牙语 战争 ,

亚历山大——她和所有她无法掌控的人都争吵——所以他逃走了, 参加了西班牙战争。

[went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
went out to the Philippines and stayed there :
去 出去 到 这 菲律宾 和 入住 那里 .

去了菲律宾, 并在那里待了一段时间。

[dʒɑːn] [ˈmærid] [vɪkˈtɔːriə] [ˈæʃkrɒft] ; [hiː; hi][daɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmʌnθs] [bɪˈfɔːr] [plʌntʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn]
John married Victoria Ashcroft ; he died two or three months before Punch was born
约翰 已婚 维多利亚 阿什克罗夫特 ; 他 死亡 二 或者 三 几个月 前 冲床 曾是 出生
.
:
.

约翰与维多利亚·阿什克罗夫特结婚; 他在潘趣出生前两三个月去世。

[ˈdʒuːdi] [rɪˈmembəz] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈdɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Judy remembers him , of course , and adores his memory :
朱迪 记得 他 , 的 课程 , 和 喜爱 他的 记忆 .

朱迪当然记得他, 并且非常怀念他。

[ɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] , [pə'hæps] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [get] [ɑ:n] ['betə] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['mʌðə]

It's one of the reasons , perhaps , why she doesn't get on better with her mother .

它是 一 的 这 原因 , 也许 , 为什么 她 不 得到 在 更好的 和 她 母亲 .

·

:

:

这或许是她和母亲关系不太好的原因之一。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] ['jɪrz] ['nevə] ['sɒfənd] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə; eɪ] [bɪt] .

The proceeding years never softened up the old lady a bit .

这 进行中 年 绝不 软化 向上 这 老的 女士 一个 少量 .

年复一年，这位老太太的脾气丝毫没有软化。

[hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] [wɪl] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [[nain]]

Her husband's will left the whole fortune [9]

她 丈夫的 将要 左边 这 所有的 财富 [9]

她丈夫的遗嘱将全部财产留给了她[9]

[ɪn] [hɜ:r; hə] [hændz] ,

in her hands ,

在 她 双手 ,

在她手中，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ju:st] [aɪ 'ti:] [rɪ'mɔ:rsləsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klʌb] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [səb'mɪ(ə)n] [tu:; tə]

and she has used it remorselessly as a club to enforce submission to

和 她 有 用过的 它 冷酷无情 作为 一个 俱乐部 到 执行 提交 到

[hɜ:r; hə] [aɪ'di:əz] .

her ideas .

她 想法 .

她毫不留情地利用它作为工具，强迫他人服从她的想法。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hə] [aɪ'di:əz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [saʊnd] — ['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; hə] ['bɪznəs]

In the main I think her ideas have been pretty sound — certainly her business

在 这 主要的 我 思考 她 想法 有 到过 漂亮的 声音 — 当然 她 商业

['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'boʊv] [rɪ'prəʊtʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:nt] [vɪk'tɔ:ri:əz] [aɪ'di:əz] [ɪn] [ðə; ði]

judgment has always been above reproach — but they aren't Victoria's ideas in the

判断 有 总是 到过 多于 责备 — 但 他们 不是 维多利亚的 想法 在 这

[li:st] .

least .

至少 .

总的来说，我认为她的想法相当不错——当然，她的商业判断一直无可指摘——但这些想法一点也不像维多利亚的想法。

[ɪts] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [oʊld] ['mɪsɪz] .

It's hard to imagine a more difficult position than that of being old Mrs .

它是 难的 到 想象 一个 更多的 难的 位置 比 那 的 存在 老的 太太 .

['kɔ:rbɪnz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .

Corbin's daughter - in - law .

科尔宾的 女儿 - 在 - 法律 .

很难想象还有比做老科尔宾太太的儿媳更难的处境了。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['nekləs] [ə'fɔ:rdz] [æn; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] .

The famous necklace affords an illustration .

这 著名的 项链 提供 一个 插图 .

这条著名的项链就是一个例证。

[æz; əz] [æn; ən] [ə'dɔ:rnmənt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

As an adornment it has long been useless to the old lady .

作为 一个 装饰 它 有 长的 到过 无用 到 这 老的 女士 .

对于这位老太太来说，这件装饰品早已毫无用处。

[ʃiːz] [bɪn] [ˈkrɪpld] [wɪð; wɪθ][ɑːrˈθaɪtɪs][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈlɪvɪŋ] , [frɑm; frəm] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [dɑːn]
She's been crippled with arthritis for years , living , from somewhere about dawn
她是 到过 残疾的 和 关节炎 为了 年 , 活的 , 从 某处 关于 黎明
[tɪl] [naɪn][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
till nine o'clock at night ,
直到 九 点钟 在 夜晚 ,
她多年来饱受关节炎的折磨, 每天从黎明到晚上九点左右才起床。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] .
in a wheel chair .
在 一个 车轮 椅子 .
她坐在轮椅上。

[vɪkˈtɔːriə] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈfriːkwəntli] .
Victoria used to wear the necklace frequently .
维多利亚 用过的 到 穿 这 项链 频繁地 .
维多利亚过去经常佩戴这条项链。

[pɜːrlz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [oʊld] [pɜːrlz] , [niːd] [wer] .
Pearls , I believe , and especially old pearls , need wear .
珍珠 , 我 相信 , 和 尤其 老的 珍珠 , 需要 穿 .
我认为珍珠, 尤其是老珍珠, 需要佩戴。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpɔːpjələrli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .
And the thing was popularly supposed to be hers .
和 这 事物 曾是 广为人知 据称 到 是 她的 .
而且人们普遍认为那东西是她的。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ænd] [vɪkˈtɔːriə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni]
But between the old lady and Victoria there was never any
但 之间 这 老的 女士 和 维多利亚 那里 曾是 绝不 任何
[æmbrɪˈɡjuːəti; ,æmbrɪˈɡjuːɪti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
ambiguity about it .
歧义 关于 它 .
但老太太和维多利亚之间对此从来没有任何含糊之处。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kept] [tæbz][ɑːn][aɪ ˈtiː][moʊst] [ˈdʒeləsli] ;
The mother - in - law kept tabs on it most jealously ;
这 母亲 - 在 - 法律 保留 标签页 在 它 最多 嫉妒 ;
婆婆对它格外警惕;

[dɪˈkriːd] [wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wɔːrn][ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
decreed when it should be worn and when it should not ,
颁布 什么时候 它 应该 是 磨损 和 什么时候 它 应该 不是 ,
规定何时应该佩戴, 何时不应该佩戴。

[ænd; ænd] [kept] [aɪ ˈtiː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] .
and kept it most of the time in her possession .
和 保留 它 最多 的 这 时间 在 她 拥有 .
她大部分时间都把它放在自己身边。

[ʃiː; ji][hæz; hæz] [ˈnevər] [laɪkt] [vɪkˈtɔːriə] , [hæz; hæz][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊpənli] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] ,
She has never liked Victoria , has often openly mistrusted her ,
她 有 绝不 喜欢 维多利亚 , 有 经常 公然 不信任 她 ,
她一直都不喜欢维多利亚, 而且经常公开表示不信任她。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈnekləs] [tuː; tə]
and it was easy to believe that her decision to give the necklace to
和 它 曾是 简单的 到 相信 那 她 决定 到 给 这 项链 到
[ˈdʒuːdi][wʌz; wəz][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [vɪkˈtɔːriə] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] . [-]
Judy was inspired by a wish to do Victoria out of it finally . [10]
朱迪 曾是 灵感 经过 一个 希望 到 做 维多利亚 出去 的 它 最后 . [-]
很容易让人相信, 她将项链送给朱迪的决定, 是出于彻底除掉维多利亚的愿望。 [10]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [vɪkˈtɔːrɪə] [mɔːr] [ˈnɪrli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
With the children Victoria more nearly had her own way .
和 这 孩子们 维多利亚 更多的 几乎 有 她 自己的 方式 .
在对待孩子方面，维多利亚几乎完全按照自己的意愿行事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She had some money of her own ,
她 有 一些 钱 的 她 自己的 ,
她自己也有一些积蓄。

[ðoo] [ˈnoʊwə] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈproʊgræm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
though nowhere near enough to carry out her program for them ,
尽管 无处 靠近 足够的 到 携带 出去 她 程序 为了 他们 ,
虽然远远不足以帮他们实施她的计划，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] ,
and as long as she could keep them away from The Oaks ,
和 作为 长的 作为 她 可以 保持 他们 离开 从 这 橡树 ,
只要她能让他们远离橡树庄园，

[fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈwei] [tuː; tə][sɪft] [aʊt] [ˈdiːteɪlz] , [ðer; ðər] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈiːdɪkts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
far enough away to sift out details , their grandmother's edicts were of little
远的 足够的 离开 到 筛 出去 细节 , 他们的 祖母的 法令 是 的 小的
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .
由于距离足够远，可以仔细甄别细节，他们祖母的训诫几乎没有产生任何影响。

[bʌt; bət] [tuː] [fɑːr] [vɪkˈtɔːrɪə] [dɛrd] [nɑːt][goʊ] .
But too far Victoria dared not go .
但 也 远的 维多利亚 敢于 不是 去 .
但维多利亚不敢走得太远。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt]
There could be no shadow of doubt that the old lady was in her right
那里 可以 是 不 阴影 的 怀疑 那 这 老的 女士 曾是 在 她 正确的
[maɪnd][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
mind and able to make a will ,
头脑 和 有能力的 到 制作 一个 将要 ,
毫无疑问，这位老太太神志清醒，完全有能力立遗嘱。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðɪs] [wɪl] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɔːbɪn] [ˈfɔːrtʃən] [dɪˈpendɪd] .
and upon this will the disposal of the whole Corbin fortune depended .
和 之上 这 将要 这 处理 的 这 所有的 科尔宾 财富 取决于 .
科尔宾家族的全部财产的处置都取决于这份遗嘱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faʊnd] [ə; eɪ] [θiːəˈlɔːdʒɪkl] [ˈsemineri] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
She could found a theological seminary with it if she liked .
她 可以 成立 一个 神学 神学院 和 它 如果 她 喜欢 .
如果她愿意，她可以用这笔钱创办一所神学院。

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər] [vɪkˈtɔːrɪə] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] —
To make it harder for Victoria — as if it weren't hard enough already —
到 制作 它 更难 为了 维多利亚 — 作为 如果 它 不是 难的 足够的 已经 —
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ,
she had not ,
她 有 不是 ,
更让维多利亚雪上加霜的是——好像这还不够难似的——她竟然没有.....

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [gɑːt][ɑːn] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi] .
during the past three or four years , got on very well with Judy .
期间 这 过去的 三 或者 四 年 , 得到 在 非常 出色地 和 朱迪 .
过去三四年里，我和朱迪相处得很好。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] [mʌnθs] [wi;; wi] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [frendz] [hæd; həd] [ˈveɪɡli] [ˌʌndəˈstʊd]
Within the last few months we who were her friends had vaguely understood
之内 这 最后的 很少 几个月 我们 WHO 是 她 朋友们 有 依稀 理解
[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [wɜ:rs] ,
that the difficulty had got a good deal worse ,
那 这 困难 有 得到 一个 好的 交易 更糟 ,
在过去的几个月里, 我们这些她的朋友隐约感觉到, 她的处境变得更加糟糕了。

[ænd; ənd][ˈdʒu:di] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [dɪˈklerd] [ˈreb(ə); rɪˈbel] .
and Judy was , for a while , a declared rebel .
和 朱迪 曾是 , 为了 一个 尽管 , 一个 声明 反叛 .
朱迪曾一度公开宣称自己是叛逆者。

[vɪkˈtɔ:riə] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ˈfræntɪk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ˈdʒu:di] [bæk] [ænd; ənd]
Victoria had been half frantic between the necessity of winning Judy back and
维多利亚 有 到过 一半 疯狂的 之间 这 必要性 的 获胜 朱迪 后退 和
[ˈki:pɪŋ] [ɔ:l] [ˈekʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rbɪnz] [ɪrɪz] .
keeping all echoes of the trouble from reaching Mrs . Corbin's ears .
保持 全部 回声 的 这 麻烦 从 到达 太太 . 科尔宾的 耳朵 .
维多利亚当时既想赢回朱迪的心, 又不想让科尔宾太太听到任何关于这件事的风声, 她几乎是焦头烂额的。

[ðɪs] [əˈkju:t] [feɪz] [hæd; həd] [pæst] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd][ˈdʒu:di] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ˈkjʊəriəsli]
This acute phase had passed somehow , and Judy had come back , curiously
这 急性 阶段 有 通过了 不知何故 , 和 朱迪 有 来 后退 , 奇怪的是
[ˈsəʊbəd] [ænd; ənd] , [su:pərˈfɪʃəli] [æt; ət] [li:st] ,
sobered and , superficially at least ,
清醒 和 , 表面上 在 至少 ,
这段急性期不知何故过去了, 朱迪回来了, 出奇地清醒了许多, 至少表面上是这样。

[ˈtræktəb(ə)] . [-]
tractable . [11]
易于处理 . [-]
易于处理。[11]

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] .
Now , of course , everything was lovely .
现在 , 的 课程 , 一切 曾是 迷人的 .
当然, 现在一切都很美好。

[ˈdʒu:di] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈmærid] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [tu;; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hu:m] [nɑ:t]
Judy was going to be married within a week to a man of whom not
朱迪 曾是 去 到 是 已婚 之内 一个 星期 到 一个 男人 的 谁 不是
[ˈoʊnli] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
only her mother ,
仅有的 她 母亲 ,
朱迪将在一周内嫁给一个不仅她母亲认识的男人,

[bʌt; bət] , [ˈmɑ:rveləs] [tu;; tə] [rɪˈleɪt] , [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [æz; əz] [wel] , [ˈhɑ:rtɪli] [əˈpru:vd] .
but , marvelous to relate , old Mrs . Corbin as well , heartily approved .
但 , 奇妙 到 涉及 , 老的 太太 . 科尔宾 作为 出色地 , 衷心地 得到正式认可的 .
但令人惊奇的是, 老科尔宾太太也表示衷心赞同。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [mæn] [hɪmˈself] , [fɔ:r; fər] [ʃi;; ʃi] [ˈnevər] [went] [i:st] ,
The old lady had never seen the man himself , for she never went east ,
这 老的 女士 有 绝不 已见 这 男人 他自己 , 为了 她 绝不 去 东方 ,
老太太从未见过这个人本人, 因为她从未去过东方。
[ænd; ənd] [noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [klæn] [hæd; həd] [ˈevər] [krɔ:st] [ðə; ði] [, æliˈgeɪnis] .
and no member of the Applebury clan had ever crossed the Alleghenies .
和 不 成员 的 这 - 氏族 有 曾经 交叉 这 阿勒格尼山脉 .
而阿普尔伯里家族的成员中, 没有人翻越过阿勒格尼山脉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [iːst] [ˈwestən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ; [ˈkɔːʃəs] , [ˈsɑːlɪd] ,
But they were the Appleburys of East Weston , Massachusetts ; cautious , solid ,
但 他们 是 这 的 东方 韦斯顿 , 马萨诸塞州 ; 谨慎 , 坚硬的 ,
[nɑːt] [tuː] [ˈvʌlgərli] [rɪtʃ] .
not too vulgarly rich .
不是 也 粗俗地 富有的 .

但他们就像马萨诸塞州东韦斯顿的阿普尔伯里家族一样；谨慎、稳重，并不显得过于庸俗富有。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɜːrtʃən] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈsʌmwʌt] , [wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈtɔːrɪzəm]
The family fortune had suffered somewhat , we understood , from their Toryism
这 家庭 财富 有 遭受 有些 , 我们 理解 , 从 他们的 托利主义
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənəri] [wɔːr] .
during the Revolutionary War .
期间 这 革命者 战争 .

据我们了解，由于他们在独立战争期间的保皇党立场，家族财富遭受了一定程度的损失。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bet] [ðæt] [ðeid] [ɪnˈdʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈplɪməθ] [rɔːk] .
It was a good bet that they'd endure as long as Plymouth Rock .
它 曾是 一个 好的 赌注 那 他们会 忍受 作为 长的 作为 普利茅斯 岩石 .
[ˈplɪməθ] [rɔːk] .
它们很可能像普利茅斯岩一样屹立不倒。

[ˈenihaʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈdʒuːdi] .
Anyhow , they might be supposed to be capable of managing Judy .
无论如何 , 他们 可能 是 据称 到 是 有能力的 的 管理 朱迪 .
[ˈdʒuːdi] .
总之，他们应该有能力和照顾朱迪。

[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [θɔːt] , [fɔːr; fər][laɪf] .
The girl was safe now , old Mrs . Corbin thought , for life .
这 女孩 曾是 安全的 现在 , 老的 太太 . 科尔宾 想法 , 为了 生活 .
[ˈkɔːbɪn] [θɔːt] , [fɔːr; fər][laɪf] .
科宾老太太心想，这女孩这辈子都安全了。

[vɪkˈtɔːriə] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
Victoria may have thought so too , but I take the liberty to doubt it .
维多利亚 可能 有 想法 所以 也 , 但 我 拿 这 自由 到 怀疑 它 .
[ˈlɪbərti] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
维多利亚可能也这么认为，但我对此表示怀疑。

[seɪf] , [ˈenihaʊ] , [ˈpraːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] .
Safe , anyhow , probably for the next four or five years .
安全的 , 无论如何 , 大概 为了 这 下一个 四 或者 五 年 .
[ˈjɪrz] .
至少在未来四五年内应该是安全的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [ðen] ([aɪ] [ˈwʊdnt] [pʊt] [aɪ ˈtiː][baɪ] [vɪkˈtɔːriə] [tuː; tə]
And if there were an explosion then (I wouldn't put it by Victoria to
和 如果 那里 是 一个 爆炸 然后 (我 不会 放 它 经过 维多利亚 到
[rɪˈflekt]) [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [soʊ] [ˈfraɪtfləɪ] [ˈmætər] ,
reflect) it wouldn't so frightfully matter ,
反映) 它 不会 所以 可怕地 事情 ,
[ˈfraɪtfləɪ] [ˈmætər] ,

如果当时发生爆炸（我不会把它放在维多利亚附近反思），那也不会那么可怕。

[sɪns] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgæðəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz]
since the old lady would almost certainly have been gathered to her fathers
自从 这 老的 女士 会 几乎 当然 有 到过 聚集 到 她 父亲们
[bɪˈfɑːr] [ðæt] [taɪm] .
before that time .
前 那 时间 .

因为那位老妇人很可能在那之前就已经去世了。

[ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] , [ˈenihaʊ] .
Nunc dimittis , anyhow .
努克 迪米蒂斯 , 无论如何 .

无论如何，现在都已过去。

[fɔːr; fər] [pʌntʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
For Punch would certainly never make any trouble .
为了 冲床 会 当然 绝不 制作 任何 麻烦 .

因为潘趣肯定不会惹任何麻烦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈenibəːdi] .
He could get on with anybody .
他 可以 得到 在 和 任何人 .

他能和任何人相处融洽。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] . [-]
Even with his grandmother . [12]
甚至 和 他的 祖母 . [-]

甚至对他的祖母也是如此。[12]

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I looked across at him now .
我 看起来 穿过 在 他 现在 .

我看向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] , [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [məˈsjɜːr] [dəˈpæn][ɔːr] [ˈʃɜːrlɔːk] [ˈhoʊlmz] ,
He was lost in a brown study , probably about Monsieur Dupin or Sherlock Holmes ,
他 曾是 丢失的 在 一个 棕色的 学习 , 大概 关于 先生 杜宾 或者 夏洛克 福尔摩斯 ,

他沉浸在一本关于杜宾先生或夏洛克·福尔摩斯的书中，可能正读着一本关于杜宾先生的书。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [səkˈsesəz] .
or some of their more recent successors .
或者 一些 的 他们的 更多的 最近的 继承人 .

或他们后来的某些继任者。

" [wen] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][ˈdʒuːdi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ?
" **When are your mother and Judy coming down ?**
" 什么时候 是 你的 母亲 和 朱迪 未来 向下 ?

你妈妈和朱迪什么时候下来？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [ˈdʒuːdiːz] [hɪr] , " [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] .
" **Oh , Judy's here , " he told me .**
" 哦 , 朱迪的 这里 , " 他 讲述 我 .

“哦，朱迪来了，”他告诉我。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] .
" **She came yesterday afternoon .**
" 她 来了 昨天 下午 .

她昨天下午来的。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] .
Mother was to have come with her , but she didn't .
母亲 曾是 到 有 来 和 她 , 但 她 没有 .

母亲原本要和她一起来，但她没有来。

[ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
She'll come to - day , I expect .
壳 来 到 - 天 , 我 预计 .

我想她今天就会来。

[ʃi:d] [ˈbetər] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
She'd better , because the whole gang is coming to - tomorrow and the house is
棚 更好的 , 因为 这 所有的 帮派 是 未来 到 - 明天 和 这 房子 是
[sti:l] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] .
still something awful .
仍然 某物 可怕 .

她最好赶紧收拾好，因为明天所有人都要来，而房子现在还乱得一塌糊涂。

[ˈdekəreɪtər] [ænd; ənd][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈhæŋgəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Decorators and curtain hangers working around all over the place .
装饰师 和 窗帘 衣架 在职的 大约 全部 超过 这 地方 .

到处都是油漆工和窗帘安装工。

[ˈgrænd,məðɜ:z] [ru:m] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈɪznt] [ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
Grandmother's room is about the only one that isn't in a mess ,
祖母的 房间 是 关于 这 仅有的 一 那 不是 在 一个 混乱 ,

奶奶的房间几乎是唯一一个不乱的房间。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t] [əˈlaʊd] [ɪn][ðər; ðər] .
and we're not allowed in there .
和 是 不是 允许 在 那里 .

我们不允许进去。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ˈrenəveɪtɪŋ] .
" **I could easily understand the need for all this renovating .**
" 我 可以 容易地 理解 这 需要 为了 全部 这 翻新 .

“我完全可以理解进行所有这些翻修的必要性。”

[ðə; ði][ˌhɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈtækst] [tu:; tə][kəˈpæsəti] ,
The hospitality of the old house hadn't been taxed to capacity ,
这 热情好客 的 这 老的 房子 之前没有 到过 已征税 到 容量 ,

老宅的待客之道尚未达到极限。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] , [ɪn] [ˈjɪrz] .
as it was going to be for this wedding , in years .
作为 它 曾是 去 到 是 为了 这 婚礼 , 在 年 .

就像多年前这场婚礼原本计划的那样。

" [haʊ] [ɪz][ˈdʒu:di] ?
" **How is Judy ?**
" 如何 是 朱迪 ?

朱迪怎么样了？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfəli] .
" **All right , " he said , a little doubtfully .**
" 全部 正确的 , " 他 说 , 一个 小的 怀疑地 .

“好吧，”他有些犹豫地说。

" [wel] , [aɪ] [əˈsu:m] ? "
" **Well , I assume ? "**
" 出色地 , 我 认为 ? "

“嗯，我猜是这样吧？ ”

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sure , " he said .**
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

“ [aɪ'd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [-]
“ I'd found a new way of [13]
“ ID 成立 一个 新的 方式 的 [-]

“我找到了一种新的方法[13]

[ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːf] .
climbing up the outside of the house — all the way to the roof .
攀登 向上 这 外部 的 这 房子 — 全部 这 方式 到 这 屋顶 .

沿着房子外墙一直爬到屋顶。

[aɪ] [went] [ʌp] [ˈjestədeɪ] ,
I went up yesterday ,
我 去 向上 昨天 ,

我昨天上去了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ˈgoʊɪŋ] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [tuː] .
and she saw me going by her window and came out and climbed up too .
和 她 锯 我 去 经过 她 窗户 和 来了 出去 和 攀登 向上 也 .

她看见我经过她的窗户，就出来也爬了上去。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] .
Then she came all the way down .
然后 她 来了 全部 这 方式 向下 .

然后她一路下来了。

[nɔːt] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [pleɪs] [wer] [ɪts] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtrɪki] .
Not so bad for a girl , because there's one place where it's kind of tricky .
不是 所以 坏的 为了 一个 女孩 , 因为 有 一 地方 在哪里 它是 种类 的 棘手 .

对一个女孩来说还不错，因为有一个地方有点棘手。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [maɪ] [nuː] [ˈraɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [ɔːf] [ə; eɪ] [fens] [pəʊst] .
And then we took my new rifle and shot a tin can off a fence post .
和 然后 我们 采取 我的 新的 步枪 和 射击 一个 锡 能 离开 一个 栅栏 邮政 .

然后我们拿着我的新步枪，把一个易拉罐从栅栏柱上打了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [kæn; kən] [ʃuːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
She can shoot as well as I can .
她 能 射击 作为 出色地 作为 我 能 .

她的枪法和我一样好。

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [get] [ˈmæɪɪd] [fɔːr; fər] .
I don't see what she wants to get married for .
我 不 看 什么 她 想要 到 得到 已婚 为了 .

我不明白她为什么要结婚。

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [ˈiːðər] .
I don't believe she does , either .
我 不 相信 她 做 , 任何一个 .

我也不认为她会那样做。

“ [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˌkɑːmpɹɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [pʌntʃ] ,
“ Marriage was so evidently incomprehensible to Punch ,
“ 婚姻 曾是 所以 显然 难以理解 到 冲床 ,

“婚姻对潘趣来说显然是难以理解的,”

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [rɪ'zɔ:rt] ['æftər][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]
except as a last resort after the more enjoyable resources of living had come
除了 作为 一个 最后的 采取 后 这 更多的 令人愉悦 资源 的 活的 有 来
[tu:; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

除非是在其他更令人愉悦的生活资源耗尽之后，否则别无选择。

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðɪs] [ləst][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][soʊ] ['veri] ['sɪriəsli] .
that I didn't take this last observation so very seriously .
那 我 没有 拿 这 最后的 观察 所以 非常 严重地 .

我当时并没有非常认真地对待这最后一点看法。

[wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][dʒʌst] [ðen] [ʌv; əv]['dʒu:di][hɜ:r'self] .
We were saved from discussing it by the arrival just then of Judy herself .
我们 是 已保存 从 讨论 它 经过 这 到达 只是 然后 的 朱迪 她自己 .

幸亏朱迪及时赶到，我们才避免了讨论这件事。

[pʌntʃ] [sɔ:] [hɜ:ɹ; hər] [bɪ'fɔ:ɹ] [aɪ][dɪd] .
Punch saw her before I did .
冲床 锯 她 前 我 做过 .

Punch 比我先看到她。

“ [hə'loʊ] !
“ **Hello !**
“ 你好 !

“你好!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?
“ **How did you get here ?**
“ 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] [bɪ'fɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
“ **She came over and kissed me before she answered ,**
“ 她 来了 超过 和 亲吻 我 前 她 回答 ,

她走过来吻了我一下才回答问题。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [ɔ:ltə'geðər] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] .
and would have ignored his question altogether if he hadn't repeated it .
和 会 有 忽略 他的 问题 共 如果 他 之前没有 重复 它 .

如果他没有重复一遍，他就会完全忽略他的问题。

“ [oʊ] , [ɪn] - [fɔ:rd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Oh , in Trumble's Ford , “ she said .**
“ 哦 , 在 - 福特 , “ 她 说 .

“哦，在特朗布尔福特,”她说。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .
“ **At least I hope it was Trumble's .**
“ 在 至少 我 希望 它 曾是 - .

“至少我希望那是特朗布尔的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [wer] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [aɪ 'ti:] . “ [-]
It was standing there in the yard where he always leaves it . “ [14]
它 曾是 常设 那里 在 这 院子 在哪里 他 总是 树叶 它 . “ [-]

它就那样放在院子里，就像他一直把它放在那里一样。 “[14]

“ [wel] , ” [pʌntʃ] [sed] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [dɪˈsaɪsɪvli] , “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl]
“ **Well** , ” **Punch said** , **getting up decisively** , “ **as long as you're here** , **I think I'll**
“ 出色地 , ” 冲床 说 , 获得 向上 果断地 , ” 作为 长的 作为 你是 这里 , 我 思考 患病的
[goʊ] [bæk] . ”
go back . ”
去 后退 : ”

“好吧,”潘奇果断地站起身来说,“既然你在这里,我想我就回去吧。”

“ [ˈbrʌðərli] [lʌv] !
“ **Brotherly love** !
“ 兄弟般的 爱 !

“兄弟之爱! ”

“ [ʃiː ʃɪ] [ˈkɑːmentəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ **she commented** , **with a grin** .
“ 她 评论 , 和 一个 咧嘴笑 .

她笑着评论道。

[pʌntʃ] [ɪkˈspleɪnd] — [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
Punch explained — to me , rather than to her , “ There ought to be
冲床 解释 — 到 我 , 相当 比 到 她 , “ 那里 应该 到 是
[ˈsʌmbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
somebody in the house . ”
某人 在 这 房子 : ”

Punch 向我（而不是向她）解释说:“房子里应该有人。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [wen] [aɪ] [left] , “ [ˈdʒuːdi] [riˈmɑːkt] .
“ **There were at least twenty when I left** , ” **Judy remarked** .
“ 那里 是 在 至少 二十 什么时候 我 左边 , ” 朱迪 评论 .

“我离开的时候至少有二十个人,”朱迪说道。

“ [ˈflɔːrɪsts] - [ˈpiːp(ə)l] , [ʌpˈhoʊlstərərz]
“ **Florists ' people , upholsterers** : : : :
“ 花店 - 人们 , 室内装潢师

花店员工、室内装潢师.....

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ! ”
Heaven knows what ! ”
天堂 知道 什么 ! ”

天知道是什么!

“ [ðæts] [waɪ] , ” [sed] [pʌntʃ] .
“ **That's why** , ” **said Punch** .
“ 那就是 为什么 , ” 说 冲床 .

“这就是原因,”潘奇说道。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɔːrd] [bæk] .
“ **Look here , I'm going to drive the Ford back** .
“ 看 这里 , 我是 去 到 驾驶 这 福特 后退 .

“听着,我要把福特车开回去。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][maɪ] [baɪk] . ”
You can come along on my bike . ”
你 能 来 沿着 在 我的 自行车 : ”

你可以骑我的自行车来。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [nɜːrv] ! — [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **I like your nerve ! — Oh , it's all right** .
“ 我 喜欢 你的 神经 ! — 哦 , 它是 全部 正确的 .

“我欣赏你的胆量! ——哦,没关系。”

[gʊʊ] [ə'ɔ:ŋ] .
Go along .
去 沿着 .

附和。

" [ʃi: ʃi] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ʃi:d] [si:n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [ænd; ənd]
" She didn't turn back to me until she'd seen him out of the cottage and
" 她 没有 转动 后退 到 我 直到 棚 已见 他 出去 的 这 小屋 和
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɔ:rd][gʊʊ] ['rætliŋ] [ə'wei] .
had heard the Ford go rattling away .
有 听到 这 福特 去 嘎嘎作响 离开 .

“直到她看到他走出小屋，听到福特车嘎嘎作响地开走，她才转过身来看着我。”

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]['gʊʊŋ][tu:; tə][bi: bi] ['mærid] [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm]
It didn't seem credible that she was going to be married three days from
它 没有 似乎 可信的 那 她 曾是 去 到 是 已婚 三 天 从
[naʊ] .
now .
现在 .

她三天后就要结婚这件事，听起来不太可信。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] , ['stændiŋ] [ðer; ðər] [hætlɪs] , [dɪ'feɪld] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʌmbld] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ,
She looked , standing there hatless , disheveled , in her tumbled slip of a dress ,
她 看起来 , 常设 那里 无帽 , 蓬头垢面 , 在 她 翻滚 滑 的 一个 裙子 ,
[nɜ:tlɪs] [dres] .
她站在那里，没戴帽子，衣衫不整，只穿着一件凌乱的吊带裙。

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] ['ʊʊvər] [fɪfti:n] .
not a day over fifteen .
不是 一个 天 超过 十五 .

不超过十五岁。

[ʃi:d] [bɪn] ['bɪkəriŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
She'd been bickering with her brother like a little girl .
棚 到过 争吵 和 她 兄弟 喜欢 一个 小的 女孩 .

她像个小女孩一样和哥哥拌嘴。

[wʌt] [dɪd][ʃi: ʃi] [nəʊ] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi: ʃi] ['pɑ:səbli] [ʌndər'stænd] — [ə'baʊt] ['mæridʒ] ?
What did she know — what could she possibly understand — about marriage ?
什么 做过 她 知道 — 什么 可以 她 可能 理解 — 关于 婚姻 ?

她对婚姻了解多少？ 她又能理解多少？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [15]
" I had a lot of nice things all ready to say to [15]
" 我 有 一个 很多 的 好的 事物 全部 准备好 到 说 到 [15]

“我本来有很多好话要对[15]说”

[ju: ʃʊ] " — [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ʌv; əv][pər'pleksəti]
you " — she turned back to me now with a funny little grimace of perplexity
你 " — 她 转向 后退 到 我 现在 和 一个 有趣的 小的 鬼脸 的 困惑
— " [ænd; ənd] [pʌntʃ] [hæz; həz][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . "
— **" and Punch has put them all out of my head . "**
— " 和 冲床 有 放 他们 全部 出去 的 我的 头 . "

“你”——她转过身来，带着一丝困惑的滑稽表情看着我——“而潘趣已经把它们全都从我的脑海里抹去了。”

" ['hevər] [maɪnd][ðem; ðəm] .
" Never mind them .
" 绝不 头脑 他们 .

“别理他们。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [bleɪm] [pʌntʃ] .
And don't blame Punch .
和 不 责备 冲床 .

别怪Punch。

[ˈhiːz] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈneɪkləs] . "
 He's worrying about the famous necklace . "
 他是 令人担忧 关于 这 著名的 项链 . "

他担心的是那条著名的项链。

" [oʊ] , [dæm] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] !
 " Oh , damn the necklace ! "
 " 哦 , 该死 这 项链 ! "

“哦，该死的项链！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
 " she cried . "
 " 她 哭 . "

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [ˈɪnʌf] [hæv; həv] [juːst] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [laɪk] [ðæt] [ɔːf] - [hænd] , [ˈhjuːməɹəsli] ,
 She might well enough have used an exclamation like that off - hand , humorously ,
 她 可能 出色地 足够的 有 用过的 一个 感叹 喜欢 那 离开 - 手 , 幽默地 ,

她很可能只是随口开玩笑地说了这样一句感叹词。

[ɔːr][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪˈd] [biː; bi] [ʃɑːkt] .
 or by way of experiment to see if I'd be shocked .
 或者 经过 方式 的 实验 到 看 如果 ID 是 震惊 .

或者通过实验来看看我是否会感到震惊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [juːz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [weiːz] .
 But she didn't use it in any of these ways .
 但 她 没有 使用 它 在 任何 的 这些 方式 .

但她并没有用这些方式使用它。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [nɜːrv] [ˈsʌmhəʊ] .
 The thing had struck a nerve somehow .
 这 事物 有 击 一个 神经 不知何故 .

这件事不知怎的触动了我的神经。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [wi] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
 " That's a reasonable enough wish , " I said , " on general principles . "
 " 那就是 一个 合理的 足够的 希望 , " 我 说 , " 在 一般的 原则 .

“从一般原则上讲，这是一个相当合理的愿望，”我说。

[bʌt; bət] [waɪ] [pəˈtɪkjələɹli] ? "
 But why particularly ? "
 但 为什么 特别 ? "

但为什么偏偏是它呢？

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ?
 " Did you see that silly story in the paper ? "
 " 做过 你 看 那 愚蠢的 故事 在 这 纸 ? "

“你看到报纸上那篇荒唐的新闻了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
 " she asked . "
 " 她 问 . "

她问道。

" [əˈbaʊt] [haʊ] [græn] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ?
 " About how Gran was going to give it to me for a wedding present ? "
 " 关于 如何 格兰 曾是 去 到 给 它 到 我 为了 一个 婚礼 展示 ? "

“奶奶打算把它作为结婚礼物送给我吗？ ”

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] , [ɔːl] [raɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] . "
 It gave mother a jolt , all right , when she read it yesterday at breakfast . "
 它 给予 母亲 一个 颠簸 , 全部 正确的 , 什么时候 她 读 它 昨天 在 早餐 . "

昨天吃早饭的时候，我母亲读到这篇文章，确实吓了一跳。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪʃt] , [ðen] ?
“ She hadn't wanted it published , then ?
“ 她 之前没有 通缉 它 已发布 , 然后 ?
“那么，她原本就不想发表这篇文章吗？ ”

“ [ˈdʒuːdi][stɛəd] .
“ Judy stared .
“ 朱迪 凝视 .
朱迪愣住了。

“ [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪʃt] ?
“ Wanted it published ?
“ 通缉 它 已发布 ?
“想发表吗？ ”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It was the first she'd heard of it .
它 曾是 这 第一的 棚 听到 的 它 .
这是她第一次听说这件事。

[ænd; ənd] — [wel] ,
And — well ,
和 — 出色地 ,
嗯，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈhædnt]
she didn't seem quite to know whether to believe me or not when I said I hadn't
她 没有 似乎 相当 到 知道 无论 到 相信 我 或者 不是 什么时候 我 说 我 之前没有
[hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] .
heard about it either .
听到 关于 它 任何一个 .

当我说我也没听说过这件事时，她似乎不太确定该不该相信我。
[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ges] .
I told her it must be just a newspaper guess .
我 讲述 她 它 必须 是 只是 一个 报纸 猜测 .

我告诉她，这肯定只是报纸上的猜测。
[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈgrænməðər] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
She's always thought grandmother ought to give it to her .
她是 总是 想法 祖母 应该 到 给 它 到 她 .

她一直觉得奶奶应该把东西给她。
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [-]
And of course [16]
和 的 课程 [-]

当然[16]
[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] .
she ought .
她 应该 .

她应该。
[aɪ][toʊld] [ˈmʌðər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I told mother I didn't want it myself .
我 讲述 母亲 我 没有 想 它 我 .

我告诉妈妈，我自己不想买。
[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maɪn] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪˈd][duːː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .
If it was mine , the first thing I'd do with it would be to sell it .
如果 它 曾是 矿 , 这 第一的 事物 ID 做 和 它 会 是 到 卖 它 .

如果这东西是我的，我做的第一件事就是把它卖掉。

['hevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [jɔː; jər] [nek] [ɔːr][ɑːn][jɔː; jər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz]
Think of having a thing around your neck or on your dressing - table that was
思考 的 拥有 一个 事物 大约 你的 脖子 或者 在 你的 敷料 - 桌子 那 曾是
[wɜːrθ] — [haʊ] [mʌt] ？
worth — how much ？
值得 — 如何 很多 ？

想想看，你脖子上或梳妆台上挂着一件价值——多少钱的东西？

['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ？ ”
Fifty thousand dollars ？ ”
五十 千 美元 ？ ”

五万美元？

“ [mɔːr] [laɪk] [twɑɪs] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [aɪ][tʊɔld][hɜːr; hər] .
“ More like twice that , I suppose , ” I told her .
” 更多的 喜欢 两次 那 , 我 认为 , ” 我 讲述 她 .
“我想大概是两倍吧,”我告诉她。

[ʃɪː; ʃɪ] [ʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

“ [wel] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] .
“ Well , I tried to talk mother out of it , but I couldn't .
” 出色地 , 我 尝试 到 讲话 母亲 出去 的 它 , 但 我 不能 .
“嗯，我试着劝妈妈不要这么做，但是没成功。”

[ʃɪː; ʃɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɛrɪz] [nest] , ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə]
She wouldn't believe it was just a mare's nest , whether it was news to
她 不会 相信 它 曾是 只是 一个 母马的 巢 , 无论 它 曾是 消息 到
[em 'iː][ɔːr][nɑːt] .
me or not .
我 或者 不是 .

不管我是否知道，她都不会相信那只是个母马窝。

[ænd; ænd][ʃɪː; ʃɪ] ['ɪznt] ['riːəli] [jɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
And she isn't really sure it was . ”
和 她 不是 真的 当然 它 曾是 . ”
她也不太确定是不是真的。

“ [wʌt] [dʌz] [jɔː; jər] ['grænmʌðər] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ？ ”
“ What does your grandmother say about it ？ ”
” 什么 做 你的 祖母 说 关于 它 ？ ”
你奶奶对此有什么看法？

“ [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [daʊn] .
“ Oh , I haven't seen her since I came down .
” 哦 , 我 还没有 已见 她 自从 我 来了 向下 .
“哦，自从我下来之后就没见过她了。”

[mɪs] ['dɪɡbi] [wəʊnt] [let][em 'iː][ɪn] .
Miss Digby won't let me in .
错过 迪格比 惯于 让 我 在 .

迪格比小姐不让我进去。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] — [prɪˈzentəbl] .
I suppose this happens to be one of the times when she isn't — presentable .
我 认为 这 发生 到 是 一 的 这 时代 什么时候 她 不是 — 像样 .

我想，这大概是她难得衣着不雅的时候吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈgæst] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃoʊd] [aɪ ˈtiː] .
" I was rather aghast at that , and I dare say I showed it .
" 我 曾是 相当 惊愕 在 那 , 和 我 敢 说 我 显示 它 .

“我对此感到非常震惊，而且我敢说 I 表现出来了。”

[ˈdʒuːdi] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈtɛnt] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
Judy gave me an intent look , and went on .
朱迪 给予 我 一个 意图 看 , 和 去 在 .

朱迪认真地看了我一眼，然后继续说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You knew that , didn't you ?
" 你 知道 那 , 没有 你 ?

“你知道这一点，对吧？ ”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] — [teɪks] [ˈsʌmθɪŋ] ?
That she — takes something ?
那 她 — 需要 某物 ?

她——拿了什么东西？

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .
Oh , I don't know what .
哦 , 我 不 知道 什么 .

哦，我不知道是什么。

[ˈmɔːrfɪːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Morphine , I suppose .
吗啡 , 我 认为 .

我想应该是吗啡吧。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] !
Heaven knows I don't blame her !
天堂 知道 我 不 责备 她 !

老天作证，我一点也不怪她！

[aɪˈd][duː][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; həɹ] [fɪks] .
I'd do it if I were in her fix .
ID 做 它 如果 我 是 在 她 使固定 .

如果换作是我，我也会这么做。

[hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] .
Hope she'll be all right for the wedding .
希望 壳 是 全部 正确的 为了 这 婚礼 .

希望她能平安参加婚礼。

[ˈprɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi] .
Probably will be .
大概 将要 是 .

很有可能。

[aɪ] [səˈpəʊz] [oʊld] [dɪgz] [ɪz][dʒʌst] [ˈtʃʊnɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌp] . " [-]
I suppose old Digs is just tuning her up . " [17]
我 认为 老的 挖掘 是 只是 调谐 她 向上 . " [-]

我猜老迪格斯只是在给她调音而已。"[17]

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] .
She didn't look like a child as she said that .
她 没有 看 喜欢 一个 孩子 作为 她 说 那 .

她说这话的时候，看起来一点也不像个孩子。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊt] ,
Suddenly she came over and sat down on the edge of my couch ,
突然 她 来了 超过 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 我的 长椅 ,
她突然走过来, 坐在我沙发边上。

[tʌk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈtiː] .
took one of my hands and patted it .
采取 一 的 我的 双手 和 轻拍 它 .
他拿起我的一只手, 轻轻拍了拍。

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [huː] [ðə; ði] [ˈbraɪdz,meɪdz]
“ **Do you want to hear all about the plans for the wedding , who the bridesmaids**
” 做 你 想 到 听到 全部 关于 这 计划 为了 这 婚礼 , who 这 伴娘
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,
“你想听听婚礼的全部计划吗? 伴娘都是谁? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðəə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] “
and what they're going to wear — the sort of man I'm going to marry”
和 什么 它们是 去 到 穿 — 这 种类 的 男人 我是 去 到 结婚”
以及她们要穿什么——我要嫁给什么样的男人.....

“ [tel] [em ˈiː] [ðæt] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ **Tell me that , ” I broke in .**
” 告诉 我 那 , ” 我 打破 在 .
“告诉我,”我插嘴道。

“ [wɒts] [bruːs] - [laɪk] ?
“ **What's Bruce Applebury like ?**
” 是什么 布鲁斯 - 喜欢 ?
“布鲁斯·阿普尔伯里是怎样一个人? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈsaɪləntli] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ **She considered silently before she answered .**
” 她 经过考虑的 默默 前 她 回答 .
她沉默地思考了一会儿才回答。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ʌnˈsmɑɪlɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði][sɔːrt]
But there was nothing about her unsmiling young face to suggest the sort
但 那里 曾是 没有什么 关于 她 不苟言笑 年轻的 脸 到 建议 这 种类
[ʌv; əv] [ˈrevəri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][ɪn] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuːz][ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
of reverie a young girl in love might be expected to fall into over such a
的 遐想 一个 年轻的 女孩 在 爱 可能 是 预期的 到 落下 进入 超过 这样的 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
但她那张不苟言笑的年轻脸上, 丝毫看不出任何恋爱中的年轻女孩会因为这个问题而陷入沉思的迹象。

“ [aɪ][wəʊnt][traɪ][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **I won't try it , ” she said at last .**
” 我 惯于 尝试 它 , ” 她 说 在 最后的 .
“我不试了,”她最后说道。

“ [ɪts] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
“ **It's too important a subject .**
” 它是 也 重要的 一个 主题 .
“这是一个非常重要的话题。”

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈenihaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
You'll see him anyhow in a day or two .
你会 看 他 无论如何 在 一个 天 或者 二 .
过一两天你肯定能见到他。

[aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lʊk] .

I'll bring him over and give you a look .
患病的 带来 他 超过 和 给 你 一个 看 .

我把他带过来给你看看。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ][æt; ət] [ðæt] , [haʊˈevər] .

" She wasn't quite willing to let it go at that , however .
" 她 不是 相当 愿意的 到 让 它 去 在 那 , 然而 .

然而，她并不打算就此罢休。

" [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] — [æbsəˈluːtli] .

" He's all right — absolutely .
" 他是 全部 正确的 — 绝对地 .

“他没事——绝对没事。”

[ðə; ðɪ] [mɪsprənˈʌnsiˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈhjuːmərəsli] [ment] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [saʊnd]

" The mispronunciation was humorously meant , or , rather , was meant to sound
" 这 发音错误 曾是 幽默地 意思是 , 或者 , 相当 , 曾是 意思是 到 声音

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

as if it were .
作为 如果 它 是 .

“这种发音错误是故意搞笑的，或者更确切地说，是故意让人觉得是搞笑的。”

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːnli] [ɪkˈspresɪv] [ˈvɔɪsɪz] [laɪk][ˈdʒuːdiːz] [ɪnˈevɪtəbli] [-]

But people with finely expressive voices like Judy's inevitably [18]
但 人们 和 精细地 富有表现力的 声音 喜欢 朱迪的 不可避免地 [-]

但像朱迪这样拥有极富表现力的声音的人不可避免地[18]

[ɡɪv] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] .

give themselves away .
给 他们自己 离开 .

暴露了自己。

[aɪ] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈprəʊtest] .

I stirred with an involuntary protest .
我 搅拌 和 一个 非自愿 反对 .

我不由自主地动了动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] ,

It was an outrage ,
它 曾是 一个 暴行 ,

这简直是骇人听闻！

[ˈmæriŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːf] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈtwenti] — [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

marrying her off like that — a girl of twenty — to a man she was not in
结婚 她 离开 喜欢 那 — 一个 女孩 的 二十 — 到 一个 男人 她 曾是 不是 在

[ʌv] [wɪð; wɪθ] .

love with .
爱 和 .

就这样把一个二十岁的女孩嫁给一个她不爱的男人。

[ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feˈstɪvɪtiːz] ,

She plunged into a detailed recital of the festivities ,
她 暴跌 进入 一个 详细的 独奏会 的 这 庆祝活动 ,

她开始详细地叙述庆祝活动的经过，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [pɔːzd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɡɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ] .

and never paused until she got up to go .
和 绝不 暂停 直到 她 得到 向上 到 去 .

直到起身离开之前，她从未停歇过。

“ So you see all the fun you're going to miss for having broken your poor old leg ”
所以 你 看 全部 这 乐趣 你是 去 到 错过 为了 拥有 破碎的 你的 贫穷的 老的 腿
?
?
?

“所以你明白你摔断了可怜的老腿，将会错过多少乐趣了吧？”

[oʊ] , [bʌt; bət][jɔr; jər][noʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] [ˈeniweɪ] .
Oh , but your nose would have been out of joint anyway .
哦 , 但 你的 鼻子 会 有 到过 出去 的 联合的 反正 .

哦，不过就算没有这些因素，你也会很不高兴的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You were to have given me away , you know .
你 是 到 有 给定 我 离开 , 你 知道 .

你知道，你原本应该把我送走的。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈʌŋk(ə)] [ˈæɪɪk] . “
But it seems it's going to be Uncle Alec . ”
但 它 似乎 它是 去 到 是 叔叔 亚历克 . ”

但看来应该是亚历克叔叔。”

“ [nɑːt][,æɪlɪɡˈzændər] [ˈkɔːbɪn] !
“ Not Alexander Corbin ! ”
“ 不是 亚历山大 科尔宾 ! ”

“不是亚历山大·科尔宾！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ I exclaimed . ”
“ 我 惊呼 . ”

我惊呼道。

“ [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][frʌm; frəm] ? ”
“ Where in the world has he turned up from ? ” ”
“ 在哪里 在 这 世界 有 他 转向 向上 从 ? ” ”

他到底是从哪儿冒出来的？

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] , [wer] [ˈhiːz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ From the Philippines , where he's been all the time . ”
“ 从 这 菲律宾 , 在哪里 他是 到过 全部 这 时间 . ”

“他一直都待在菲律宾。”

[ˈmʌðər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈsætərdeɪ] [frʌm; frəm][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
Mother got a telegram Saturday from San Francisco .
母亲 得到 一个 电报 周六 从 圣 弗朗西斯科 .

母亲星期六收到了一封来自旧金山的电报。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊlt] [tuː] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
That was something of a jolt too , I expect .
那 曾是 某物 的 一个 颠簸 也 , 我 预计 .

我想，那对你来说也算是一种冲击。

[juːl] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪtˈself] , [ðʊʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
You'll come over for the wedding itself , though , won't you ,
你会 来 超过 为了 这 婚礼 本身 , 尽管 , 惯于 你 ,

不过，你会过来参加婚礼的，对吧？

[ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] — [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈlɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] [pæˈlənkiːn] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
on Saturday afternoon — in a horse litter or a palanquin , or something ?
在 周六 下午 — 在 一个 马 垃圾 或者 一个 轿子 , 或者 某物 ?

周六下午——是用马鞍、轿子还是别的什么交通工具？

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] .
" I told her I would .
" 我 讲述 她 我 会 .

我告诉她我会的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
In the doorway she paused for a comprehensive glance about the room .
在 这 门口 她 暂停 为了 一个 综合的 瞥一眼 关于 这 房间 .

她在门口停顿了一下，环顾了一下房间。

" [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's a nice little room , isn't it , " she said .
" 它是 一个 好的 小的 房间 , 不是 它 , " 她 说 .

“这间小房间真不错，不是吗？”她说。

" [ænd; ʌnd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .
" And a nice little house .
" 和 一个 好的 小的 房子 .

“还有一栋漂亮的小房子。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . " [-]
I've never been in here before . " [19]
我已经 绝不 到过 在 这里 前 . " [-]

我以前从来没见过这里。"[19]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .
She paused a moment , then went on .
她 暂停 一个 片刻 , 然后 去 在 .

她停顿了一下，然后继续说道。

" [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz] ['waɪtwɔːʃ] ,
" The horridest thing in the world , I'm getting to think , is whitewash ,
" 这 最可怕的 事物 在 这 世界 , 我是 获得 到 思考 , 是 粉刷 ,

“我越来越觉得，世界上最可怕的事情就是粉饰太平。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [θɪk] ['oʊvər][æ; ət][ðə; ði] [oʊks] [ðɪs] [wi:k] .
and it's going to be thick over at The Oaks this week .
和 它是 去 到 是 厚的 超过 在 这 橡树 这 星期 .

本周奥克斯赛马场那边将会积雪很厚。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I'm going to be coated with it .
我是 去 到 是 涂层 和 它 .

我身上会沾满它。

[kʌm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l]['plæstər]['eɪndʒl] .
Come out looking like a nice little plaster angel .
来 出去 寻找 喜欢 一个 好的 小的 石膏 天使 .

出来之后就像个漂亮的小石膏天使。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?
Do you know what I'd like to do ?
做 你 知道 什么 ID 喜欢 到 做 ?

你知道我想做什么吗？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] [nɜːrs] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
I'd like to poison your nurse , or something ,
ID 喜欢 到 毒 你的 护士 , 或者 某物 ,

我想毒死你的护士，或者做点别的什么。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .
and come down here and take care of you — for the rest of this week .
和 来 向下 这里 和 拿 关心 的 你 — 为了 这 休息 的 这 星期 .
”
”
”

他们会下来照顾你——一直到这周结束。”
“ [ænd; ənd][na:t][get] ['mæɪrɪd] [æt; ət][ɔ:l] ?
” **And not get married at all ?**
” 和 不是 得到 已婚 在 全部 ?
“甚至根本不结婚？ ”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .
我问道。

” [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][duː] [ðæt] [baɪ] ['prɔːksi] ['sʌmtaɪmz] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
” **They used to do that by proxy sometimes , didn't they ?**
” 他们 用过的 到 做 那 经过 代理人 有时 , 没有 他们 ?
“他们过去有时会通过代理人来做这件事，不是吗？ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
I should think that would be a good way to do it .
我 应该 思考 那 会 是 一个 好的 方式 到 做 它 .
我认为那会是个好办法。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

[aɪ] [sə'pəʊz] [pʌnt] [left][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmweɪ] .
I suppose Punch left his bicycle around here somewhere .
我 认为 冲床 左边 他的 自行车 大约 这里 某处 .
我猜想潘奇把自行车落在这附近了。

” [aɪ] [traɪd] , ['æftər] [ʃiːd] [gɔːn] ,
” **I tried , after she'd gone ,**
” 我 尝试 , 后 棚 已消失 ,
“她走后，我试着……”

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bi'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [jʌŋ]
to make myself believe that there was nothing to this but the modern young
到 制作 我 相信 那 那里 曾是 没有什么 到 这 但 这 现代的 年轻的
['gɜːlz] [dred] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] ,
girl's dread of seeming to be the conventional blushing bride ,
女孩们 恐惧 的 似乎 到 是 这 传统的 脸红 新娘 ,
我努力让自己相信，这不过是现代年轻女孩害怕看起来像传统意义上娇羞的新娘一样的恐惧罢了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] .
but I couldn't manage it .
但 我 不能 管理 它 .
但我做不到。

['pʌntɪz] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɪg] ['trʌb(ə)l] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['bɪznəs]
Punch's prediction that there was going to be big trouble before this business
拳击的 预言 那 那里 曾是 去 到 是 大的 麻烦 前 这 商业
[wʌz; wəz] ['ʊvər] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr] . [-]
was over stuck in my mind like a burr . [20]
曾是 超过 卡住 在 我的 头脑 喜欢 一个 刺果 . [-]
Punch 预言说，在这件事结束之前会有大麻烦，这句话一直萦绕在我的脑海里，就像一根刺扎在我的脑海里。[20]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈʃoʊl] [ˈwɔ:tər]
SHOAL WATER
浅滩 水

浅水

[ˈpʌntʃɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [kən'demnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; ei] [ˈræðər] [dʌl] [deɪ] .
PUNCH'S sense of duty condemned him to a rather dull day .
拳击的 感觉 的 责任 谴责 他 到 一个 相当 乏味的 天 .

PUNCH的责任感让他度过了相当乏味的一天。

[hi:; hi] [eɪt] [ə; ei][ˈsɑ:ləteri] [lʌntʃ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
He ate a solitary lunch , for his mother hadn't returned from town .
他 吃 一个 孤 午餐 , 为了 他的 母亲 之前没有 返回 从 镇 ,

他独自一人吃了午饭, 因为他的母亲还没有从镇上回来。

[ænd; ənd][ˈdʒu:di][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] .
and Judy was apparently making a day of it with his bicycle .
和 朱迪 曾是 显然 制作 一个 天 的 它 和 他的 自行车 .

朱迪显然很享受和他一起骑自行车的时光。

[hi:; hi] [spɛnt] [ˈsevrəl] [ʌnɪ'ventf(ə)] [ˈaʊərz] [wɑ:ndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈwɜ:kmen]
He spent several uneventful hours wandering over the house , watching workmen
他 花费 一些 平静无事 小时 漫游 超过 这 房子 , 观看 工人

[ænd; ənd] [ˈsɜ:r.vənt] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðər; ðər][ˈdu:ti] ,
and servants going about their duty ,
和 仆人 去 关于 他们的 责任 ,

他花了几个小时在房子里闲逛, 看着工人和仆人们忙着自己的工作, 这一待就是几个小时, 期间什么也没发生。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪ'tektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [səˈspɪʃəs] .
but without detecting anything that looked suspicious .
但 没有 检测 任何事物 那 看起来 可疑的 .

但没有发现任何可疑之处。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈevriwɛr] [æt; ət][wʌns] .
Of course he couldn't be everywhere at once .
的 课程 他 不能 是 到处 在 一次 .

他当然不可能同时出现在所有地方。

[ðə; ði] [oʊks] [ɪz][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [haʊs] ; [oʊld] ,
The Oaks is an enormous house ; old ,
这 橡树 是 一个 巨大的 房子 ; 老的 ,

橡树庄园是一座巨大的房子; 古老,

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [ˈrekənd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
as such matters are reckoned out in this part of the world .
作为 这样的 事情 是 估计 出去 在 这 部分 的 这 世界 .

在这个地区, 这类事情就是这样解决的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgəʊ] , [ʌv; əv][dɑ:rk] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑ:θɪk] [ˈtrɪmɪŋz] [ɪn]
It was built about fifty years ago , of dark red brick with Gothic trimmings in
它 曾是 建造 关于 五十 年 前 , 的 黑暗的 红色的 砖 和 哥特 装饰 在
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

它大约建于五十年前, 由深红色砖砌成, 并饰以哥特式木质装饰。

[θri:] [ˈstɔ:riz] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] - [ˈləʊŋ] , [haɪ] [pi:kt] [ru:f] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] .
three stories high , and a nervous - looking , high peaked roof on top of that .
三 故事 高的 , 和 一个 紧张的 - 寻找 , 高的 巅峰 屋顶 在 顶部 的 那 .
三层楼高, 顶部是一个看起来很吓人的高耸尖顶屋顶。

[ˈstrʌktʃərəli] [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈɔ:ltəd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbæθru:mz; ˈbæθrəmz] ,
Structurally it hasn't been altered very much , save for additional bathrooms ,
结构上 它 还没有 到过 已修改 非常 很多 , 节省 为了 额外的 浴室 ,
[ðə; ði] [ˌɪnstəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv] [-]
the installation of [21]
这 安装 的 [-]
除了增加浴室和安装[21]之外, 结构上并没有太大的变化。

[ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈbɜ:rglər] [əˈlɑ:mz] .
electric lights and an elaborate system of burglar alarms .
电的 灯 和 一个 精心制作的 系统 的 窃贼 警报 .
电灯和一套复杂的防盗警报系统。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [fɔ:rt] .
The place is a regular fort .
这 地方 是 一个 常规的 堡 .
这里是一座正规的堡垒。

[wʌŋ] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ɪnəˈveɪ](ə)n] , [ˈneɪmli] [æn; ən] [ˈelɪveɪtər] , [wʌz; wəz] [niˈsesiteɪtɪd] [baɪ][oʊld][ˈmɪsɪz] .
One incongruous innovation , namely an elevator , was necessitated by old Mrs .
一 不协调 创新 , 即 一个 电梯 , 曾是 必要 经过 老的 太太 .
[ˈkɔ:rbɪnz] [ˈɪlnəs] .
Corbin's illness .
科尔宾的 疾病 .
一项看似不协调的创新——电梯——是由于老科尔宾太太生病而不得不安装的。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [mu:vd] [daʊn] [tu:; tə][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
She might , of course , have moved down to rooms on the ground floor ,
她 可能 , 的 课程 , 有 已搬 向下 到 房间 在这 地面 地面 ,
她当然也可能搬到了楼下的房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
but she wasn't willing to do that .
但 她 不是 愿意的 到 做 那 .
但她不愿意那样做。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:d] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz][ˈevər] [sɪnz] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]
She said she'd lived in those rooms ever since she came to the house as a
她 说 棚 居住地 在 那些 房间 曾经 自从 她 来了 到 这 房子 作为 一个
[braɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðəm; ðəm] .
bride and she was going to die in them .
新娘 和 她 曾是 去 到 死 在 他们 .
她说, 自从她嫁到这所房子里以来, 她就一直住在这些房间里, 她也将死在这里。

[ʃi:d] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] , [tu:] , [noʊ] [daʊt] ,
She'd have found it unendurable , too , no doubt ,
棚 有 成立 它 难以忍受 , 也 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 她也会觉得难以忍受。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈeni] [ru:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ;
to give up the possibility of visiting any room in her house ;
到 给 向上 这 可能性 的 访问 任何 房间 在 她 房子 ;
放弃参观她家任何房间的可能性;

[ˈsi:tɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪdʒ] [dɪd][ðər; ðər][ˈdu:ti] .
seeing to it that the house - maids did their duty .
看到 到 它 那 这 房子 - 女佣 做过 他们的 责任 .
督促女佣们尽职尽责。

[aɪˈti:] [əˈbaʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ɑ:d] , [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][ænd; ənd][hæf] - [fərˈgɑ:tn] [nʊks] [ænd; ənd]
It abounded , of course , in odd , unused and half - forgotten nooks and
它 大量 , 的 课程 , 在 奇怪的 , 未使用的 和 一半 - 被遗忘的 角落 和
[ˈkræniːz] .
crannies .
缝隙 .

当然，这里也充满了奇特的、废弃的、半被遗忘的角落和缝隙。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [pʌntʃ] [faʊnd] [ˈendləs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðɪ:z] ,
On a rainy day Punch found endless enjoyment in exploring these ,
在 一个 下雨 天 冲床 成立 无尽的 享受 在 探索 这些 ,
在一个雨天，潘趣在探索这些地方时找到了无穷的乐趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈpra:bəbli] [nu:] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and he probably knew more about the house ,
和 他 大概 知道 更多的 关于 这 房子 ,
而且他可能对这栋房子了解更多。

[ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][aɪˈti:] , [ðæn; ðən] [ˈeniːbə:di] [els] , [hɪz; ɪz]
little of his life as he had spent in it , than anybody else , his
小的 的 他的 生活 作为 他 有 花费 在 它 , 比 任何人 别的 , 他的
[ˈgrænmlðər] [ɪnˈklu:dɪd] .
grandmother included .
祖母 包括 .

他一生中大部分时间都花在了这上面，比任何人都少，包括他的祖母。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] .
The old lady appeared for the first time that day about four o'clock .
这 老的 女士 出现 为了 这 第一的 时间 那 天 关于 四 点钟 .
那位老太太当天大约四点钟第一次出现。

[ʃi:; ʃi] [ɪmˈprest] [pʌntʃ] [æz; əz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [braɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [gʊd] - [ˈhju:məd] ,
She impressed Punch as unusually bright , and in the main , good - humored ,
她 印象深刻 冲床 作为 异常地 明亮的 , 和 在 这 主要的 , 好的 - 幽默 ,
她给《笨拙》杂志留下的印象是异常聪明，而且总体来说性格开朗。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [dɪsˈmɪs(ə)] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] [ˈdɪɡbi] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brʌsk] ,
although her dismissal of poor Miss Digby at sight of him was brusk ,
虽然 她 解雇 的 贫穷的 错过 迪格比 在 视线 的 他 曾是 粗暴 ,
虽然她一见到迪格比小姐就粗暴地打发走了他，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:ments] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [kənˈtɪnju:d] [ˈæbsəns] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈkɔ:stɪk] .
and her comments on his mother's continued absence decidedly caustic .
和 她 评论 在 他的 母亲的 持续 缺席 绝对地 腐蚀性物质 .
他对他的母亲持续缺席的评论明显带有尖刻的意味。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [-]
She put him [22]
她 放 他 [-]
她把他[22]

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wi:l] [tʃer] ,
in charge of her wheel chair ,
在 收费 的 她 车轮 椅子 ,
负责她的轮椅，

[ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] .
and elected to make a tour of the house to see how things were going .
和 当选 到 制作 一个 旅游 的 这 房子 到 看 如何 事物 是 去 .
于是决定参观一下房子，看看情况如何。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][stɪl] [ˈwɜːkmən] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfloːr] ,
There were still workmen on every floor ,
那里 是 仍然 工人 在 每一个 地面 ,
每层楼上都还有工人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ɪn] [taɪm] .
but it began to look as if they were going to finish in time .
但 它 开始 到 看 作为 如果 他们 是 去 到 结束 在 时间 .
但看起来他们似乎能够按时完成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [əˈlʊtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪkˈspektɪd] [ɡests] ,
From the wheel chair she allotted the rooms for her expected guests ,
从 这 车轮 椅子 她 分配 这 房间 为了 她 预期的 客人 ,
[frʌm; frəm] [ˈmeməri] .
from memory .
从 记忆 .
她坐在轮椅上，凭着记忆，为即将到来的客人分配了房间。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][fərˈɡɔːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][plænz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Although she forgot some of them , and her plans had to be
虽然 她 忘了 一些 的 他们 , 和 她 计划 有 到 是
[ˈheviɪlɪ] [rɪˈvaɪzd] ,
heavily revised ,
重度 修改 ,
虽然她忘记了其中一些，而且她的计划不得不进行大幅修改，

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪspəˈzɪ(ə)n]
it struck the boy as a remarkable evidence , not only of her disposition
它 击 这 男生 作为 一个 卓越 证据 , 不是 仅有的 的 她 处置
[tuː; tə] [rʌn] [θɪŋz] ,
to run things ,
到 跑步 事物 ,
男孩觉得这不仅是她喜欢掌控一切的有力证明，而且

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but of her ability to do so .
但 的 她 能力 到 做 所以 .
但她是否有能力做到这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [felt] [ˈprɪti] [ʃʊr] .
His mother wouldn't have been capable of it , he felt pretty sure .
他的 母亲 不会 有 到过 有能力的 的 它 , 他 毛毡 漂亮的 当然 .
他很肯定，他母亲做不到这一点。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][lɪst] .
But of course she'd never have tried to do it without a list .
但 的 课程 棚 绝不 有 尝试 到 做 它 没有 一个 列表 .
当然，她肯定不会在没有清单的情况下尝试去做这件事。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The outline of the scheme was simple enough .
这 大纲 的 这 方案 曾是 简单的 足够的 .
该方案的概要非常简单。

[ðə; ði] [ʌnˈmærid] [men] , [ɡruːm] , [best][mæn] , [ˈʌʒz] [ænd; ənd] [ɑːd] [rɪˈleɪʒnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈpʌntʃɪz]
The unmarried men , groom , best man , ushers and odd relations , such as Punch's
这 未婚 男人 , 新郎 , 最好的 男人 , 引座员 和 奇怪的 关系 , 这样的 作为 拳击的
[mɪˈstɪriəs] [ˈʌŋk(ə)l][ˈælək] ,
mysterious Uncle Alec ,
神秘 叔叔 亚历克 ,
未婚男子、新郎、伴郎、招待员以及一些古怪的亲戚，比如潘趣神秘的亚历克叔叔，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .
were to have the top floor .
是 到 有 这 顶部 地面 .

原本应该占据顶层。

[ˈplʌntɪz] [oʊn] [ˈkwɔːrtərz][wɜːr; wər][ʌp][ðər; ðər] .
Punch's own quarters were up there .
拳击的 自己的 四分之一 是 向上 那里 .

Punch自己的住处就在上面。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪljərd] [ruːm] .
The middle of this story was a billiard room .
这 中间 的 这 故事 曾是 一个 台球 房间 .

故事的中间部分是一个台球室。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈræbɪt] [ˈwɒrən] [ʌv; əv][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]
It was surrounded by a regular rabbit warren of bedrooms and the
它 曾是 包围 经过 一个 常规的 兔子 沃伦 的 卧室 和 这
[ˈoʊnli] [ˈdeɪlaɪt] [aɪ ˈtiː][gɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
only daylight it got came from a big window on the landing of the stairs .
仅有的 日光 它 得到 来了 从 一个 大的 窗户 在 这 降落 的 这 楼梯 .

它周围环绕着像迷宫一样的卧室，唯一的光线来自楼梯平台上的一扇大窗户。

[ˈmærid] [ˈkʌpəlz] , [ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [ˈbraɪdz,meɪdz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][hæd; həd][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz][ɑːn]
Married couples , maiden aunts , bridesmaids and so on had their rooms on
已婚 情侣 , 少女 姑姑们 , 伴娘 和 所以 在 有 他们的 房间 在
[flɔːrɪz] [brɪˈloʊ] .
floors below .
楼层 以下 .

已婚夫妇、未婚的姑妈、伴娘等等，她们的房间都在楼下。

[plʌntɪ] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [dɪˈsɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌɪndrɪˈsɪʒn] [-]
Punch found all these decisions and indecisions [23]
冲床 成立 全部 这些 决策 和 优柔寡断 [-]

Punch 发现了所有这些决定和犹豫不决[23]

[ˈræðər] [ˈstuːpɪd] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnekləs] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv]
rather stupid — his thoughts remained on the necklace — and when the tour of
相当 愚蠢的 — 他的 想法 剩余 在 这 项链 — 和 什么时候 这 旅游的
[ɪnˈspek(jə)n] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
inspection was finally finished and his grandmother returned to her own
检查 曾是 最后 完成的 和 他的 祖母 返回 到 她 自己的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

真是愚蠢——他的心思一直放在那条项链上——当巡视终于结束，他的祖母回到自己的客厅时，

[hiː; hi] [ˈtæktfəli] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [oʊld][fɪː; fɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði]
he tactfully brought up the subject by asking her how old she supposed the
他 委婉地 带来 向上 这 主题 经过 问 她 如何 老的 她 据称 这
[seɪf] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] .
safe was and whether his grandfather had bought it .
安全的 曾是 和 无论 他的 祖父 有 买 它 .

他巧妙地提起这个话题，问她觉得这个保险箱大概有多久的历史了，是不是他祖父买的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [bɪɡ][oʊld] - [ˈfæɪnd] [əˈfer] [ʌv; əv][kæst][ˈaɪərən] , [ˈlækərd] ,
It was a rather big old - fashioned affair of cast iron , lacquered ,
它 曾是 一个 相当 大的 老的 - 造型 事务 的 投掷 铁 , 漆面 ,

那是一个相当大的老式铸铁制品，表面涂有油漆。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rtɪd] [stæg] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and with a picture of a startled stag painted on the door — one of the
和 和 一个 图片 的 一个 惊慌 麋 绘 在 这 门 — 一 的 这
[fɜ:rst][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] [ðæt] [pʌntʃ] [hæd; həd]['evər] [əd'maɪəd] .
first works of art that Punch had ever admired .
第一的 作品 的 艺术 那 冲床 有 曾经 钦佩 .
门上还画着一只受惊的雄鹿——这是《笨拙》杂志最早欣赏的艺术作品之一。

“ [jes] , [jɔ:r; jər] ['grænfa:ðər] [bɔ:t] [aɪ'ti:] , ” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [əd'mɪtɪd] .
“ Yes , your grandfather bought it , ” the old lady admitted .
“ 是的 , 你的 祖父 买 它 , ” 这 老的 女士 承认 .
“是的，是你爷爷买的，”老太太承认道。

“ [ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] , [tu:] .
“ And it's a good safe , too .
“ 和 它是 一个 好的 安全的 , 也 .
“而且它也是一款不错的保险箱。”

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . “
They don't make things as well as that now - a - days . ”
他们 不 制作 事物 作为 出色地 作为 那 现在 - 一个 - 天 . “
现在的东西质量不如以前了。

“ [pər'hæps][na:t] , ” [pʌntʃ] [ə'gri:d] .
“ Perhaps not , ” Punch agreed .
“ 也许 不是 , ” 冲床 同意 .
“也许不是，”潘趣同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm]['hɑ:rdər][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] .
“ But I think they make them harder to break into .
“ 但 我 思考 他们 制作 他们 更难 到 休息 进入 .
但我认为它们使它们更难被闯入。

[aɪ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəzɪ:n] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gʊʊ] [ðæt] ['eni] [seɪf] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld] [maɪt]
I read in a magazine a while ago that any safe more than ten years old might
我 读 在 一个 杂志 一个 尽管 前 那 任何 安全的 更多的 比 十 年 老的 可能
[dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [left] [ʌn'lɔ:kt] ,
just as well be left unlocked ,
只是 作为 出色地 是 左边 已解锁 ,
我前段时间在一本杂志上看到，任何超过十年的保险箱都不如不上锁。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] ['bɜ:rglər] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] . “
as far as burglars were concerned . ”
作为 远的 作为 窃贼 是 担心的 . “
就窃贼而言。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [li:v] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'lɔ:kt] , ” [hɪz; ɪz] ['grænməðər] [sed] ['grɪmli] , “ ['bɜ:rglər] [ɔ:r]
“ Well , I don't leave this one unlocked , ” his grandmother said grimly , “ burglars or
“ 出色地 , 我 不 离开 这 一 已解锁 , ” 他的 祖母 说 阴沉地 , “ 窃贼 或者
[noʊ] .
no .
不 .
“嗯，我不会让这扇门不锁，”他的祖母严肃地说，“不管有没有窃贼。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] ?
What are you getting at , you young rascal ?
什么 是 你 获得 在 , 你 年轻的 恶棍 ?
你这小家伙，到底想干什么？

[stiɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['nekləs] ?
Still thinking about that necklace ?
仍然 思维 关于 那 项链 ?
还在考虑那条项链吗？

“ [pʌntʃ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ **Punch admitted that he was** .
“ 冲床 承认 那 他 曾是 .

Punch承认他就是。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] . [-]
“ **Like a look at it ?** ” **she asked** . [24]
“ 喜欢 一个 看 在 它 ? ” 她 问 . [-]

“想看看吗？”她问道。[24]

[wʊd] [hiː; hi] !
Would he !
会 他 !

他会的！

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪf] .
He darted over to the safe .
他 飞镖 超过 到 这 安全的 .

他飞快地跑到保险箱旁。

“ [let] [ˌem 'iː] [ˈʌn'lɔːk] [aɪ 'tiː] , [græn] , ” [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ **Let me unlock it , Gran ,** ” **he pleaded** .
“ 让 我 开锁 它 , 格兰 , ” 他 恳求 .

“奶奶，让我来打开它吧。”他恳求道。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪ(ə)n] .
“ **Tell me the combination** .
“ 告诉 我 这 组合 .

告诉我密码。

[siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] . ”
See if I can do it . ”
看 如果 我 能 做 它 . ”

看看我能不能做到。

“ [juː; jʊ] [let] [aɪ 'tiː] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] .
“ **You let it alone ,** ” **she ordered** .
“ 你 让 它 独自的 , ” 她 订购 .

“别管它，”她命令道。

“ [aɪl] [duː][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ **I'll do it myself** .
“ 患病的 做 它 我 .

“我自己来做。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [ˈwiːlɪŋ] [hɜːr; hær] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
“ **She began wheeling her chair across the room** ,
“ 她 开始 惠灵 她 椅子 穿过 这 房间 ,

她开始推着轮椅穿过房间，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] [pʌntʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] [greɪt]
but the next moment Punch had turned the handle and pulled the great
但 这 下一个 片刻 冲床 有 转向 这 处理 和 拉 这 伟大的
[dɔːr] [ˈoʊpən] .
door open .
门 打开 .

但下一刻，潘趣转动了门把手，拉开了那扇大门。

“ [waɪ] , [græn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈhɔːrɪfaɪd] , ” [aɪ 'tiː] [ˈwɔːznt] [lɒkt] !
“ **Why , Gran ,** ” **he cried , horrified ,** ” **it wasn't locked !**
“ 为什么 , 格兰 , ” 他 哭 , 惊恐万分 , ” 它 不是 已锁定 !

“奶奶，为什么？”他惊恐地喊道，“门没锁！”

” “ The pearls , like all the other contents of the irregularly shelved , cubby - holed ”

这 珍珠 ， 喜欢 全部 这 其他 内容 的 这 不规则地 搁置 ， 小隔间 - 有孔的

[pleɪs] , [wɜːr; wər] [seɪf] [ɔːl] [raɪt] ,

place , were safe all right ,

地方 ， 是 安全的 全部 正确的 ，

“珍珠，就像摆放在这个杂乱无章、小隔间式架子上的所有其他物品一样，都安然无恙。”

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] ,

and as soon as this had been discovered to be a fact ,

和 作为 很快 作为 这 有 到过 发现 到 是 一个 事实 ，

一旦证实了这一点，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'tiː]

the old lady tried hard to convince her grandson that she had known that it

这 老的 女士 尝试 难的 到 说服 她 孙子 那 她 有 已知 那 它

[wʌz; wəz] [ˌʌn'lɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

was unlocked all the time .

曾是 已解锁 全部 这 时间 。

老太太极力想说服她的孙子，她一直都知道门锁没锁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æbsə'luːtli] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ]

But he knew that for a minute she had been absolutely incapacitated by

但 他 知道 那 为了 一个 分钟 她 有 到过 绝对地 丧失能力 经过

[ˈterər] ,

terror ,

恐怖 ，

但他知道，在那一瞬间，她完全被恐惧吓呆了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪðəd] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]

and the look in her withered old face was one that he didn't like to

和 这 看 在 她 干枯 老的 脸 曾是 一 那 他 没有 喜欢 到

[rɪ'membər] .

remember .

记住 。

她那张干瘪老脸上的神情，是他不愿回忆的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [fər'ɡɑːtn] [tuː; tə] [lɔːk] [ðə; ði] [seɪf] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiːd] [ɡɔːn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

She had simply forgotten to lock the safe the last time she'd gone to it .

她 有 简单地 被遗忘的 到 锁 这 安全的 这 最后的 时间 棚 已消失 到 它 。

她上次去取保险箱的时候，只是忘记锁门了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bædli] ['feɪkən] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

She was too badly shaken to do anything for herself .

她 曾是 也 糟糕 摇晃 到 做 任何事物 为了 她自己 。

她惊魂未定，什么都做不了。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˈhiːd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'rɑːkoʊ] ['kʌvəd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiːd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Even after he'd found the long morocco covered box in the place she'd indicated ,

甚至 后 他会 成立 这 长的 摩洛哥 涵盖 盒子 在 这 地方 棚 表明的 ，

即使他已经按照她指示的地方找到了那个长长的摩洛哥皮盒子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [rɪ'liːst] [ðə; ði][lɪd] . [-]

she was too weak to press the spring that released the lid . [25]

她 曾是 也 虚弱的 到 按 这 春天 那 发布 这 盖 。

她太虚弱了，按不动打开盖子的弹簧。[25]

[pʌntʃ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜːrlz] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Punch found the pearls rather disappointing .

冲床 成立 这 珍珠 相当 令人失望 。

Punch 觉得这些珍珠相当令人失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They were beautiful , of course .
他们 是 美丽的 , 的 课程 .

它们当然很漂亮。

[bɪɡ][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [naɪs][tuː; tə] [tʌtʃ] .
Big and round and handsome , and rather nice to touch .
大的 和 圆形的 和 英俊的 , 和 相当 好的 到 触碰 .

又大又圆又好看，摸起来也相当不错。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] , [ɔːr][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ,
But as anything to commit a crime for , or to pay a fortune for ,
但 作为 任何事物 到 犯罪 一个 犯罪 为了 , 或者 到 支付 一个 财富 为了 ,
但任何值得犯罪或花费巨资购买的东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第2/12页

[hiː; hi] ['kʊdn̩t] [siː] [aɪ 'tiː] .
he couldn't see it .
他 不能 看 它 .

他看不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
He was too polite to express these opinions to his grandmother ,
他 曾是 也 有礼貌的 到 表达 这些 意见 到 他的 祖母 ,
他碍于礼貌, 没好意思跟奶奶说这些话。

[huː] [hiː; hi] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
who he perceived was deeply moved by the sight of the thing .
WHO 他 感知 曾是 深 已搬 经过 这 视线 的 这 事物 .
他察觉到, 那个人被眼前的景象深深打动了。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , [ðə; ði] [ə'keɪzən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She told him a long history of the necklace , the occasion of his
她 讲述 他 一个 长的 历史 的 这 项链 , 这 场合 的 他的
[ˈgrænd,fɑːðəz, 'græn,fɑːðəz] ['baɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
grandfather's buying it ,
祖父的 购买 它 ,
她给他讲述了这条项链的悠久历史, 以及他祖父购买这条项链的缘由。

[ænd; ænd][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] ['veriəs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪzənz] .
and the admiration it had excited on various memorable occasions .
和 这 钦佩 它 有 兴奋的 在 各种各样的 难忘 场合 .
以及它在各种令人难忘的场合所激起的赞赏。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒuːdi] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Are you really going to give it to Judy ? ” he asked .
” 是 你 真的 去 到 给 它 到 朱迪 ? ” 他 问 .
“你真的要把它给朱迪吗?”他问道。

“ [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] ['dʒuːdi] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] .
“ What's that about Judy ? ” she demanded .
” 是什么 那 关于 朱迪 ? ” 她 要求 .
“朱迪到底怎么了?”她追问道。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [def] [ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['ɔːf(ə)n] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz]
She wasn't deaf a bit , he was sure , but she often asked to have things
她 不是 聋 一个 少量 , 他 曾是 当然 , 但 她 经常 问 到 有 事物
[rɪ'piːtɪd] .
repeated .
重复 .
他确信她一点也不聋, 但她经常要求别人重复说话。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
His theory of this was that it gave her more time to decide what she
他的 理论 的 这 曾是 那 它 给予 她 更多的 时间 到 决定 什么 她
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
wanted to say .
通缉 到 说 .
他的理论是, 这给了她更多的时间来决定她想说什么。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] ['jestərdeɪ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ It was in the paper yesterday , ” he explained ,
“ 它 曾是 在 这 纸 昨天 , ” 他 解释 ,
“ 昨天报纸上刊登了 , ” 他解释说。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['neɪkləs] [tu:; tə] ['dʒu:di] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
“ that you were going to give the necklace to Judy for a wedding present .
“ 那 你 是 去 到 给 这 项链 到 朱迪 为了 一个 婚礼 展示 .
“ 你本来打算把这条项链送给朱迪作为结婚礼物。”

“ [hi:; hi] ['ekstriˌkeɪtɪd] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [seɪm] [dæmp] [wɑ:d] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hi:; hi] [hæd; həd]
“ He extricated from his pocket the same damp wad of paper he had
“ 他 脱困 从 他的 口袋 这 相同的 潮湿 瓦德 的 纸 他 有
[ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪn'spek(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
offered for my inspection that morning .
提供 为了 我的 检查 那 早晨 .
“ 他从口袋里掏出一团潮湿的纸，就是那天早上他递给我看的那团纸。”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ðoo] .
She didn't pretend to read it , though .
她 没有 假装 到 读 它 , 尽管 .
不过，她并没有假装读过。

[hɜ:r; hər] ['vɪʒ(ə)n] ['wɔznt] ['nɪrli] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] , [-]
Her vision wasn't nearly so good as her hearing , [26]
她 想象 不是 几乎 所以 好的 作为 她 听力 , [-]
她的视力远不如她的听力好[26]

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [wer] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ri:d] [æt; ət] [ɔ:l]
and without her spectacles , which she hated to wear , she couldn't read at all
和 没有 她 眼镜 , 哪个 她 憎恨 到 穿 , 她 不能 读 在 全部
.
:
.
她讨厌戴眼镜，没有了眼镜，她就什么也看不懂。

“ [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [dɪd] [ðeɪ] ?
“ So they had it in the paper , did they ?
“ 所以 他们 有 它 在 这 纸 , 做过 他们 ?
“ 所以报纸上刊登了，是吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
“ she remarked .
“ 她 评论 .
她说道。

“ [wel] , [ɪts] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [haʊ] [mʌt] [ðɪ:z] ['nu:zpeɪpər] [ri'pɔ:təz] [noʊ] .
“ Well , it's an amazing thing how much these newspaper reporters know .
“ 出色地 , 它是 一个 惊人的 事物 如何 很多 这些 报纸 记者 知道 .
“ 哎呀，这些报社记者知道的真多啊，真是令人惊讶。”

[wʌt] [hæz; həz] ['dʒu:di] [ɡɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? “
What has Judy got to say about it ? ”
什么 有 朱迪 得到 到 说 关于 它 ? “
朱迪对此有何看法？

“ [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] , “ [pʌnt] [toʊld] [hɜ:r; hər] .
“ She hasn't said anything to me , ” Punch told her .
“ 她 还没有 说 任何事物 到 我 , ” 冲床 讲述 她 .
“ 她什么也没跟我说 , ” 潘奇告诉她。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jɜː; jər] ['mʌðər] ？
“ How about your mother ？
“ 如何 关于 你的 母亲 ？

你母亲怎么样了？

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'di:əz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] . “
I dare say she had some ideas on the subject .”
我 敢 说 她 有 一些 想法 在 这 主题 . ”

我敢说她对这个问题有一些想法。

“ [aɪ] ['hævnt] [si:n] ['mʌðər] , “ [pʌntʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ I haven't seen mother , “ Punch pointed out to her ,
“ 我 还没有 已见 母亲 , ” 冲床 尖 出去 到 她 ,

“我还没见到妈妈呢,”潘奇对她说。

“ [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːdi][ləst] [wi:k] .
“ since she went to town with Judy last week .
“ 自从 她 去 到 镇 和 朱迪 最后的 星期 .

“自从她上周和朱迪一起去了镇上之后。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] ,
But what I thought was that as long as it did come out in the paper ,
但 什么 我 想法 曾是 那 作为 长的 作为 它 做过 来 出去 在 这 纸 ,

但我当时的想法是，只要这件事能刊登在报纸上，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][haɪd] [ðɪːz] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
it would be better to hide these where no one would think of looking for
它 会 是 更好的 到 隐藏 这些 在哪里 不 一 会 思考 的 寻找 为了

[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最好把这些东西藏在没人会想到要找的地方。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [wer] ['eni] [wʌn] [wʊd]
instead of leaving them in the safe , which is the first place where any one would
反而 的 离开 他们 在 这 安全的 , 哪个 是 这 第一的 地方 在哪里 任何 一 会

[lʊk] .
look .
看 .

而不是把它们放在保险箱里，因为保险箱是任何人首先会去的地方。

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Especially while there are so many people we don't know around the house .
尤其 尽管 那里 是 所以 许多 人们 我们 不 知道 大约 这 房子 .

尤其是在家里有那么多我们不认识的人的情况下。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][ðəm; ðəm] , [græn] , [wer] [ðeid] [biː; bi] [seɪf] .
I know I could hide them , Gran , where they'd be safe .
我 知道 我 可以 隐藏 他们 , 格兰 , 在哪里 他们会 是 安全的 .

我知道我可以把它们藏起来，奶奶，藏到安全的地方。

“ [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)l]['feɪvərəbli] .
“ He had an idea that she was considering the proposal favorably .
“ 他 有 一个 主意 那 她 曾是 考虑 这 提议 有利 .

“他觉得她正在认真考虑这个提议。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [æt; ət][wʌns] [dɪ'klaɪn] [aɪ 'tiː] .
At any rate she didn't at once decline it .
在 任何 速度 她 没有 在 一次 衰退 它 .

总之，她并没有立即拒绝。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪləns][ðər; ðər][keɪm][ə; eɪ][laɪt][tæp][ɑ:n][ðə; ði][dɔ:r] . [-]
But in the middle of the silence there came a light tap on the door . [27]
 但 在 这 中间 的 这 沉默 那里 来了 一个 光 轻敲 在 这 门 . [-]
 但寂静之中，传来一阵轻轻的敲门声。[27]

[pʌntʃ][əd'mɪts][ðæt][hi:; hi][dʒʌmpt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðeɪ][ˈhædnt][hɜ:rd][ˈeni][ˈfʊtsteps] .
Punch admits that he jumped a little himself , for they hadn't heard any footsteps .
 冲床 承认 那 他 跳了起来 一个 小的 他自己 , 为了 他们 之前没有 听到 任何 脚步声 .
 Punch承认自己也被吓了一跳，因为他们没有听到任何脚步声。

[hɪz; ɪz][ˈgrænməðər][ˈstɑ:rtɪd][ˈvaɪələntli] , [ðen][kɔ:ld] , “ [hu:z][ðər; ðər] ? ”
His grandmother started violently , then called , “ Who's there ? ”
 他的 祖母 开始 暴力 , 然后 称为 , “ 谁是 那里 ? ”
 他的祖母突然剧烈地叫了起来，然后问道：“谁在那儿？”

“ [ɪts][vɪk'tɔ:riə] , ” [pʌntʃ][hɜ:rd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][seɪ] .
“ It's Victoria , “ Punch heard his mother say .
 “ 它是 维多利亚 , “ 冲床 听到 他的 母亲 说 .
 “是维多利亚,”潘奇听到他妈妈说。

“ [meɪ][aɪ][kʌm][ɪn] ?
“ May I come in ?
 “ 可能 我 来 在 ?
 我可以进来吗？

“ [hi:; hi][θɔ:t][hɪz; ɪz][ˈgrænməðər][meɪd][ə; eɪ][mu:v][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][pɜ:rlz][bæk][ɪn][ðə; ði][seɪf] ,
“ He thought his grandmother made a move to put the pearls back in the safe ,
 “ 他 想法 他的 祖母 制成 一个 移动 到 放 这 珍珠 后退 在 这 安全的 ,
 “他觉得奶奶动手把珍珠放回了保险箱里。”

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][tʃeɪndʒd][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈænsər][ˈræðər][ˈfɑ:rpli] , “ [jes] , [ʌv; əv][kɔ:rs] .
but she changed her mind , and answered rather sharply , “ Yes , of course .
 但 她 已更改 她 头脑 , 和 回答 相当 尖锐地 , “ 是的 , 的 课程 .
 但她改变了主意，语气生硬地回答说：“是的，当然。”

[kʌm][ɪn] .
Come in .
 来 在 .
 进来。

“ [hi:; hi][θɔ:t][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɜ:rlz][sər'praɪzd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] .
“ He thought the sight of the pearls surprised his mother .
 “ 他 想法 这 视线 的 这 珍珠 惊讶 他的 母亲 .
 “他觉得母亲看到珍珠会感到惊讶。”

“ [ˈletɪŋ][pʌntʃ][hæv; həv][ə; eɪ][glɒt][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Letting Punch have a gloat over them , are you ?
 “ 出租 冲床 有 一个 幸灾乐祸 超过 他们 , 是 你 ?
 “让《Punch》杂志对他们幸灾乐祸，是吗？”

“ [fɪ:; fɪ][sed] .
“ she said .
 “ 她 说 .
 她说。

“ [aɪv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfraɪt(ə)] [raɪd][aʊt][frʌm; frəm][taʊn] .
“ I've had a frightful ride out from town .
 “ 我已经 有 一个 可怕 骑 出去 从 镇 .
 “我离开城镇的路上经历了一场可怕的旅程。”

[ðæts][ə; eɪ][ˈbi:stli][treɪn] . — [aɪ][sə'pəʊz] , “ [fɪ:; fɪ][went][ɑ:n] , [rɪ'vɜ:tɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈnekləs] ,
That's a beastly train . — I suppose , “ she went on , reverting to the necklace ,
 那就是 一个 兽 火车 : — 我 认为 , “ 她 去 在 , 恢复 到 这 项链 ,
 “那是一列可怕的火车。”她继续说道，目光又回到项链上。“我想也是。”

“ [ðæt] [ju:v] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ **that you've heard what was in the paper** .
“ 那 你已经 听到 什么 曾是 在 这 纸 .
“你已经听说了报纸上的内容。”

[ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈdʒu:di][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] . “
They say you're going to give them to Judy for a wedding present . ”
他们 说 你是 去 到 给 他们 到 朱迪 为了 一个 婚礼 展示 . ”
他们说你要把它们送给朱迪当结婚礼物。

“ [soʊ] [pʌntɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:], “ [hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] [riˈmɑ:kt] [ˈdraɪli] .
“ **So Punch has just been telling me , ” his grandmother remarked dryly** .
“ 所以 冲床 有 只是 到过 讲述 我 , ” 他的 祖母 评论 干巴巴地 .
“潘趣刚才就是这么跟我说的,”他的祖母冷冷地说道。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˌeɪ di: ˈdi:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ðæt] , [ænd; ənd] [pʌntɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
She didn't add anything to that , and Punch looked over at his mother .
她 没有 添加 任何事物 到 那 , 和 冲床 看起来 超过 在 他的 母亲 .
她没有补充什么, 潘奇看向了他的母亲。

[hi:; hi][gɑ:tɪ][ðə; ði] [kwɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
He got the queer impression that she was holding her breath .
他 得到 这 酷儿 印象 那 她 曾是 保持 她 气息 .
他隐隐觉得她屏住了呼吸。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈɔ:fli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] , [ˈeniweɪ] .
She seemed awfully tired and worried , anyway .
她 似乎 非常 疲劳的 和 担心 , 反正 .
她看起来非常疲惫, 也很焦虑。

“ [wel] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [-]
“ **Well , ” she said at last , “ I suppose that sort of [28]**
“出色地 , ” 她 说 在 最后的 , ” 我 认为 那 种类 的 [-]
“嗯,”她最后说道, “我想那种[28]

[ɪrɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpepərz] . — [ənˈles] , “ [ʃi:; ʃi]
irresponsibility is what we have to expect from the papers . — **Unless , ” she**
不 负责 任 是 什 么 我 们 有 到 预 计 从 这 文 件 . — 除 非 , ” 她
[went] [ɑ:n][ˈdʒɜ:rkɪli] ,
went on jerkily ,
去 在 生 硬 地 ,
我们对报纸的不负责任行为早已习以为常。——除非,”她语气生硬地继续说道,

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔ:z] , “ [ðɪs] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] . “
after another pause , “ this happens to be the truth . ”
后 其他 暂停 , ” 这 发生 到 是 这 真相 . ”
停顿片刻后, 他说道: “这恰好是事实。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [tru:θ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] , “ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] .
“ **I can make it the truth if I like , ” the old woman said** .
“ 我 能 制作 它 这 真相 如果 我 喜欢 , ” 这 老 的 女 士 说 .
“如果我愿意, 我可以把它变成真的,”老妇人说。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [riˈmɑ:kt] .
“ **Yes , of course , ” his mother remarked** .
“ 是的 , 的 课程 , ” 他的 母亲 评论 .
“是的, 当然,”他母亲说道。

“ [noʊ][wʌn] [ˈkwestʃənz] [ðæt] .
“ **No one questions that** .
“ 不 一 问 题 那 .
“没有人质疑这一点。”

“ [pʌnt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
“ **Punch was getting uncomfortable** .
“ 冲床 曾是 获得 不舒服 .

“Punch 感到很不自在。”

[ɪts] [ˈhɔːrəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðer; ðər][ˈeldəz] [ˈkwaːrəl] ,
It's horribly embarrassing to children to be present when their elders quarrel ,
它是 糟糕透了 尴尬的 到 孩子们 到 是 展示 什么时候 他们的 长者 争吵 ,
长辈争吵时,在场的孩子会感到非常尴尬。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and of course he was sensitive enough to feel electricity in the air .
和 的 课程 他 曾是 敏感的 足够的 到 感觉 电 在 这 空气 .
当然,他非常敏感,能感觉到空气中的电流。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
He brought the lightning down upon himself .
他 带来 这 闪电 向下 之上 他自己 .

他招致了雷击。

“ [wel] , [ðei] [kɑːnt][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒuːdi] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈstoolən][baɪ][ə; eɪ][ˈbɜːrglər][ˈfɜːrst] ,
“ **Well , they can't be given to Judy if they're stolen by a burglar first** ,
“ 出色地 , 他们 不能 是 给定 到 朱迪 如果 它们是 被盗 经过 一个 窃贼 第一的 ,
“如果这些东西先被窃贼偷走了,那就没法给朱迪了。”

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
“ **he pointed out** .
“ 他 尖 出去 .

他指出。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][let][em ˈiː][hæv; həv][ðem; ðəm] , [græn] , [tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ **Won't you let me have them , Gran , to hide for you ?** ?
“ 惯于 你 让 我 有 他们 , 格兰 , 到 隐藏 为了 你 ?

“奶奶,您不让我把它们藏起来吗? ”

“ [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfjʊəriəsli] .
“ **She turned upon him furiously** .
“ 她 转向 之上 他 愤怒地 .

她怒气冲冲地转身瞪着他。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
“ **No , I will not !**
“ 不 , 我 将要 不是 !

“不,我不会! ”

[ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [nægd] [tuː; tə] [deθ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [ˈiːðər] , [baɪ][juː; jʊ][ɔːr][baɪ] [ˈeni] [wʌn]
And I won't be nagged to death about them either , by you or by any one
和 我 惯于 是 唠叨 到 死亡 关于 他们 任何一个 , 经过 你 或者经过 任何 一
[els] .
else .
别的 .

而且,无论是你还是其他人,都不会就这些事唠叨个没完。

“ [ʃiː; ji] [wɪpt] [əˈraʊnd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ **She whipped around on her daughter - in - law** .
“ 她 鞭打 大约 在 她 女儿 - 在 - 法律 .

她猛地转身斥责儿媳。

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈdʒuːdi] ?
“ **Why shouldn't I give them to Judy ?**
“ 为什么 不应该 我 给 他们 到 朱迪 ?

“我为什么不能把它们给朱迪呢? ”

” [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] .
” **she demanded** .
” 她 要求 .

她质问道。

” [ʃiːz] [maɪ] [oʊn] [ˈgrændɔːtər] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? ”
” **She's my own granddaughter , isn't she ?** ”
” 她是 我的 自己的 孙女 , 不是 她 ? ”

“她是我亲孙女，对吧？”

” [ˈdʒuːdɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt][ðəm; ðəm] . . . ” [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪˈgæn] .
” **Judy says she doesn't want them . . .** ” **his mother began** .
” 朱迪 说道 她 不 想 他们 . . . ” 他的 母亲 开始 .

“朱迪说她不要它们.....”他母亲开口说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [paʊnst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈgen] . [-]
But his grandmother pounced upon her again . [29]
但 他的 祖母 猛扑 之上 她 再次 . [-]

但他的祖母又扑向她了。[29]

” [juːv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
” **You've been trying to talk her out of it , have you ?**
” 你已经 到过 尝试 到 讲话 她 出去 的 它 , 有 你 ?

你一直在试图劝她放弃这个念头，是吗？

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?
So that you could get them for yourself ?
所以 那 你 可以 得到 他们 为了 你自己 ?

这样你就可以自己弄到手了？

[wel] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈtiː] .
Well , that settles it .
出色地 , 那 定居点 它 .

好了，就这么定了。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ðəm; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
She shall have them whether she wants them or not .
她 将 有 他们 无论 她 想要 他们 或者 不是 .

不管她愿不愿意，她都必须拥有它们。

[ænd; ənd][wʌns] [ʃiːz] [ˈmæɪrɪd] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
And once she's married you'll find her husband will have something to say
和 一次 她是 已婚 你会 寻找 她 丈夫 将要 有 某物 到 说

[əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
about what she does with them .
关于 什么 她 做 和 他们 .

一旦她结婚了，你会发现她的丈夫会对她如何处理这些东西有话说。

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
I won't hear another word about them .
我 惯于 听到 其他 单词 关于 他们 .

我不想再听到任何关于他们的消息。

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈdɪɡbi] , [pʌnt]] .
Ring for Miss Digby , Punch .
戒指 为了 错过 迪格比 , 冲床 .

潘趣，请叫迪格比小姐过来。

” [ʃiː; ʃɪ] [wiːld] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈfɔːrwərd] , [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [tʌgd] [ʃʌt] ,
” **She wheeled her chair forward , restored the pearls to the safe , tugged shut** ,
” 她 带轮子的 她 椅子 向前 , 恢复 这 珍珠 到 这 安全的 , 拉扯 关闭 ,

她把椅子向前推了推，把珍珠放回保险箱，然后拉上保险箱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðə; ði][bɪg][ˈaɪərn] [dɔ:r] [hɜ:r'self] , [ˈweɪvɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər]
with a good deal of trouble , the big iron door herself , waving off their
和 一个 好的 交易 的 麻烦 , 这 大的 铁 门 她自己 , 挥手 离开 他们的
[ˈprɒfəd] [ə'sɪstəns] ,
proffered assistance ,
提供的 协助 ,
费了好大劲, 那扇厚重的铁门才勉强关上, 挥手拒绝了他们提供的帮助。

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði][kɑ:mbɪˈneɪ](ə)n] [nɑ:b] .
and spun the combination knob .
和 旋转 这 组合 旋钮 .
然后转动组合旋钮。

“ [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][aɪ][dəʊnt] [ki:p] [ðɪs] [lɒkt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Don't try to tell me I don't keep this locked , ” she said .
“ 不 尝试 到 告诉 我 我 不 保持 这 已锁定 , ” 她 说 .
“别跟我说我没把这锁起来,”她说。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌzlɪŋ] [pʌnt] , [wen] [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə]
The thing that seemed to be puzzling Punch , when he reported the scene to
这 事物 那 似乎 到 是 令人费解 冲床 , 什么时候 他 据报道 这 场景 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
当潘奇向我描述现场情况时, 有一件事似乎让他感到困惑:

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈbaʊt] [kənˈfaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [tu:; tə]
was his grandmother's sudden change of mind about confiding the pearls to
曾是 他的 祖母的 突然 改变 的 头脑 关于 倾诉 这 珍珠 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
是他祖母突然改变了主意, 不再把珍珠的秘密告诉他了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ment] [tu:; tə][let][em 'i:][haɪd][ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I think she really meant to let me hide them , ” he said .
“ 我 思考 她 真的 意思是 到 让 我 隐藏 他们 , ” 他 说 .
“我觉得她其实是想让我把它们藏起来的,”他说。
“ [ˈenihaʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [get][mæd] [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [aɪˈti:][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
“ Anyhow she didn't get mad when I suggested it the first time .
“ 无论如何 她 没有 得到 疯狂的什么时候 我 建议 它 这 第一的 时间 .
“总之, 我第一次提出这个建议时, 她并没有生气。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈprɪti] [nɪr] [blu:] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
But the second time she pretty near blew me out of the room .
但 这 第二 时间 她 漂亮的 靠近 吹 我 出去 的 这 房间 .
但第二次她差点把我气得飞出房间。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈɔ:fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] ,
“ I didn't offer the boy the upshot of my own speculations ,
“ 我 没有 提供 这 男生 这 结果 的 我的 自己的 猜测 ,
我没有把自己的推测结果告诉那个男孩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪ](ə)n] [hæd; həd] [-]
which was that a sudden suspicion had [30]
哪个 曾是 那 一个 突然 怀疑 有 [-]
那就是突然产生的怀疑[30]

[ˈsprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈwʊmənz] [maɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
sprung up in the old woman's mind that her grandson was in league with his
弹簧 向上 在 这 老的 女性的 头脑 那 她 孙子 曾是 在 联盟 和 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

老妇人脑海中突然冒出一个念头：她的孙子和他的母亲是一伙的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə]
and that the original suggestion , that he be given the pearls to
和 那 这 原来的 建议 , 那 他 是 给定 这 珍珠 到
[haɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
hide , had come from her :
隐藏 , 有 来 从 她 :

而最初的建议，即把珍珠给他藏起来，正是她提出的。

[pʌntʃ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [deɪ] ,
Punch didn't see anything more of his mother that day ,
冲床 没有 看 任何事物 更多的 的 他的 母亲 那 天 ,
[pʌntʃ] [ˈdɪdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [deɪ] ,
那天，潘奇再也没见过他的母亲。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd]
until he came down into the drawing - room dressed for dinner , where he found
直到 他 来了 向下 进入 这 绘画 - 房间 穿着 为了 晚餐 , 在哪里 他 成立
[hɜːr; hər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒuːdi] .
her talking to Judy :
她 说 到 朱迪 :

直到他穿着晚礼服下楼来到客厅，才发现她正在和朱迪说话。

[ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] [enɪɡˈmætɪkli] , [ˈæftər] [ðeid] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ,
They went right on talking , somewhat enigmatically , after they'd seen him come in ,
他们 去 正确的 在 说 , 有些 神秘地 , 后 他们会 已见 他 来 在 ,
[ðeɪ] [went] [raɪt] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] [enɪɡˈmætɪkli] , [ˈæftər] [ðeid] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ,
他们看到他进来后，继续若无其事地交谈着。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
so he had felt entitled to listen and make what he could of it .
所以 他 有 毛毡 标题 到 听 和 制作 什么 他 可以 的 它 :
[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
所以他觉得自己有权倾听，并尽可能地从中获取信息。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
They both looked as if the conversation had been rather exciting .
他们 两个都 看起来 作为 如果 这 对话 有 到过 相当 激动人心 :
[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
他们俩看起来都像是刚才谈话进行得很愉快。

[bʌt; bət] [ˈdʒuːdi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [mɔːr] [əˈfekʃənətli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] .
But Judy was speaking now more affectionately than was her wont .
但 朱迪 曾是 请讲 现在 更多的 亲切地 比 曾是 她 惯于 :
[bʌt; bət] [ˈdʒuːdi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [mɔːr] [əˈfekʃənətli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] .
但朱迪现在说话的语气比她平时要亲切得多。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was as if they'd made up a quarrel about something .
它 曾是 作为 如果 他们会 制成 向上 一个 争吵 关于 某物 :
[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
他们好像编造了什么争吵的理由。

“ [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [ˈmʌðər] !
“ **But of course I will , mother !**
“ 但 的 课程 我 将要 , 母亲 !
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [ˈmʌðər] !
“但我当然会，妈妈！ ”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [aɪˈtiː] [ɪgˈzæktli] .
I understand , and I'll do it exactly .
我 理解 , 和 患病的 做 它 确切地 :
[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [aɪˈtiː] [ɪgˈzæktli] .
我明白了，我会照办。

[juː; jʊ] [li:v] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
You leave it to me .
你 离开 它 到 我 :

交给我吧。

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] ['enɪbɑːdi] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [oʊld][iːg(ə)l] - [aɪ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .
I won't give anybody a chance at it , old Eagle - Eye or any one else .
我 惯于 给 任何人 一个 机会 在 它 , 老的 鹰 - 眼睛 或者 任何 一 别的 :

我不会给任何人机会，不管是老鹰眼还是其他人。

[ænd; ənd] [pliːz] [dəʊnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mʌðər] .
And please don't bother about it , mother .
和 请 不 打扰 关于 它 , 母亲 :

妈妈，请您不必为此操心。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] . "
It isn't as if I cared . "
它 不是 作为 如果 我 关心 :

我根本不在乎。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] .
" You're a queer child , " her mother said .
" 你是 一个 酷儿 孩子 , " 她 母亲 说 :

“你是个同性恋孩子,”她母亲说。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] ? "
" Is it really true that you don't care ? "
" 是 它 真的 真的 那 你 不 关心 ? "

“你真的不在乎吗？ ”

" [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'siːvəb(ə)l] — [dæm] ! " [sed] ['dʒuːdi] .
" Not the smallest conceivable — damn ! " said Judy .
" 不是 这 最小 可以想象的 — 该死 ! " 说 朱迪 :

“连最小的都不是——该死！ ”朱迪说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [-]
She smiled a very small smile , and added [31]
她 微笑 一个 非常 小的 微笑 , 和 额外 [-]

她露出了一个非常浅的微笑，并补充道[31]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [bruːs] , [ðoʊ] .
" I don't know about Bruce , though .
" 我 不 知道 关于 布鲁斯 , 尽管 :

“不过，我不了解布鲁斯的情况。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [skwer] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
You may have to square me with him . "
你 可能 有 到 正方形 我 和 他 :

你或许得帮我跟他算账。”

" [juːl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ['skwɛərɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] .
" You'll have no trouble squaring yourself with him , " her mother told her .
" 你会 有 不 麻烦 平方 你自己 和 他 , " 她 母亲 讲述 她 :

“你跟他和解肯定没问题,”她母亲告诉她。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [pʌntʃ] [θɔːt] , [sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt]
There must have been , Punch thought , some significance in the words that
那里 必须 有 到过 , 冲床 想法 , 一些 意义 在 这 字 那
[ˈdʒuːdi] [ˈdɪdnt] [laɪk] ,
Judy didn't like ,
朱迪 没有 喜欢 ,

潘趣心想，朱迪不喜欢的那些话一定有其深意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [əˈwei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] .
for she turned sharply away , and he saw that her face had flushed .
为了 她 转向 尖锐地 离开 , 和 他 锯 那 她 脸 有 配 .

因为她猛地转过身去，他看到她的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [ˈæli:k] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
But Uncle Alec came into the room just then and that talk was over .
但 叔叔 亚历克 来了 进入 这 房间 只是 然后 和 那 讲话 曾是 超过 .

但就在这时，亚历克叔叔走进了房间，谈话就此结束。

[ˈhiːd] [əˈraɪvd] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
He'd arrived only about an hour before .
他会 到达的 仅有的 关于 一个 小时 前 .

他大约一个小时前才到。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] [ˈʌŋk(ə)] .
Punch was inclined to approve of his long lost uncle .
冲床 曾是 倾斜 到 批准 的 他的 长的 丢失的 叔叔 .

Punch 对他这位失散多年的叔叔颇有好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔt] [ˈdʒɔːli] ,
He was quite jolly ,
他 曾是 相当 快乐的 ,

他当时心情很愉快。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ˌentərˈteɪnd] [θruː] [wʌt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
and kept them entertained through what would otherwise have been a pretty

[ˈpeɪnf(ə)] [ˈdɪnər] ,
painful dinner ,
痛苦 晚餐 ,

他让孩子们在原本会相当难熬的晚餐中保持愉快。

[wɪð; wɪθ][græn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ʃiːd] [bɪn]
with Gran up at the head of the table still in the frame of mind she'd been

[ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
in after her quarrel with her daughter - in - law .
在 后 她 争吵 和 她 女儿 - 在 - 法律 .

奶奶坐在桌子的主位上，仍然沉浸在与儿媳吵架后的心情中。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][təˈbækəʊ][plænˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ˈɡroʊɪŋ]
He told them about his tobacco plantation , and his plans for growing

[ˈrʌbər] ,
rubber ,
橡皮 ,

他向他们介绍了他的烟草种植园，以及他种植橡胶的计划。

[ænd; ənd] [spʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈlaɪtəli] [ˈblʌd,kɜːrdliŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [əˈbaʊt] [ˈmɔːrəʊz][ænd; ənd][ˈiːgə,rɑːts] .
and spun a few delightfully bloodcurdling tales about Moros and Igorots .
和 旋转 一个 很少 令人愉悦 令人毛骨悚然的 故事 关于 摩洛人 和 伊戈罗特人 .

然后，他编造了一些关于摩洛人和伊戈罗特人的令人毛骨悚然的精彩故事。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][soʊ] [wel] ,
Then , just as everything was going so well ,
然后 , 只是 作为 一切 曾是 去 所以 出色地 ,

正当一切都进展顺利的时候，

[hiː; hi] [went] [ɔːf][ðə; ði] [diːp] [end][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːdiːz] [ˈnekləs] .
he went off the deep end by saying something about Judy's necklace .
他 去 离开 这 深的 结尾 经过 说 某物 关于 朱迪的 项链 .

他突然情绪失控，说了些关于朱迪项链的话。

[ˈhi:d] [bɪn] [ˈri:diŋ] [ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z][ˈpeɪpər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] . [-]
He'd been reading yesterday's paper in the train . [32]
他会 到过 阅读 昨天的 纸 在 这 火车 . [-]

他在火车上读了昨天的报纸。[32]

[pʌntʃ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [flaɪd] [ʌp] [əˈɡen] .
Punch didn't know how the quarrel flared up again .
冲床 没有 知道 如何 这 争吵 喇叭口 向上 再次 .

Punch不知道争吵是怎么再次爆发的。

[ˈevrɪbə:di, ˈevrɪbədi] [went] [ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈlaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Everybody went on trying to be polite for a while ,
大家 去 在 尝试 到 是 有礼貌的 为了 一个 尽管 ,

大家继续努力保持礼貌了一段时间。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
but it wasn't long before the fat was in the fire .
但 它 不是 长的 前 这 胖的 曾是 在 这 火 .

但没过多久，油脂就被投入火中了。

[hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
He fastened his eyes upon his plate and tried not to listen to the
他 系紧 他的 眼睛 之上 他的 盘子 和 尝试 不是 到 听 到 这

[ˈblɪstərɪŋ] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænməðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
blistering things his grandmother was saying .
起泡 事物 他的 祖母 曾是 说 .

他目不转睛地盯着盘子里的食物，尽量不去听奶奶那些尖酸刻薄的话。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈæɪlɪk][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Uncle Alec was horrified , of course .
叔叔 亚历克 曾是 惊恐万分 , 的 课程 .

当然，亚历克叔叔吓坏了。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈməðər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
He did his best to pacify his mother , but without avail .
他 做过 他的 最好的 到 安抚 他的 母亲 , 但 没有 可用 .

他竭尽全力安抚母亲，但无济于事。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈpʌntʃɪz] [ˈməðər] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
And finally Punch's mother got up and left the room .
和 最后 拳击的 母亲 得到 向上 和 左边 这 房间 .

最后，潘趣的母亲起身离开了房间。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [səˈpraɪzd] .
He wasn't surprised .
他 不是 惊讶 .

他并不感到意外。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈwʌndə-d] [ðæt] [ʃi:d] [stʊd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
He only wondered that she'd stood it as long as she did .
他 仅有的 想知道 那 棚 站立 它 作为 长的 作为 她 做过 .

他只是好奇她怎么能坚持这么久。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:] [hɜ:r; hə] [əˈɡen] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst]
He didn't see her again that evening , and when he came down to breakfast
他 没有 看 她 再次 那 晚上 , 和 什么时候 他 来了 向下 到 早餐

[ˈnekst] [deɪ] [ˈbeldən] ,
next day Belden ,
下一个 天 贝尔登 ,

那天晚上他没再见到她，第二天早上他下楼吃早餐时，贝尔登

[ðə; ði][ʊld] ['bʌtlər] ,
the old butler ,
这 老的 管家 ;

老管家

[tuʊld][hɪm; ɪm] [ʃi:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [treɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
told him she'd gone to town on the early train and was coming back with
讲述 他 棚 已消失 到 镇 在 这 早期的 火车 和 曾是 未来 后退 和

[ðə; ði] [gests] [ɑ:n][ðə; ði] ['speʃ(ə)] [kɑ:r] [ðæt] [æftər'nu:n] .
the guests on the special car that afternoon .
这 客人 在 这 特别的 车 那 下午 .

她告诉他，她乘早班火车去了城里，下午会和客人们一起乘坐专车回来。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [nu:] ,
She hated the journey to town , he knew ,
她 憎恨 这 旅行 到 镇 , 他 知道 ,

他知道，她讨厌进城的路程。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['fʌni] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t]
and he thought it rather funny that she should undertake it again on a hot
和 他 想法 它 相当 有趣的 那 她 应该 承担 它 再次 在 一个 热的

[ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
morning like this ,
早晨 喜欢 这 ,

他觉得在这样一个炎热的早晨，她竟然又要重蹈覆辙，真是滑稽可笑。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðər; ðər] [gests] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] - [klæn] , [wɜ:r; wər]
the very day that most of their guests , including the Applebury clan , were
这 非常 天 那 最多 的 他们的 客人 , 包括 这 - 氏族 , 是

['kʌmɪŋ] [daʊn] .
coming down .
未来 向下 .

就在同一天，他们的大部分客人，包括阿普尔伯里家族，都要来这里。

[aɪ] ['saɪləntli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mɔ:r] ['hɑ:rtɪli] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt] .
I silently agreed with him — more heartily than I was willing to admit .
我 默默 同意 和 他 — 更多的 衷心地 比 我 曾是 愿意的 到 承认 .

我内心深处同意他的观点——比我愿意承认的还要强烈。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] ['ræðər] [kwɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
There were several things that looked rather queer to me .
那里 是 一些 事物 那 看起来 相当 酷儿 到 我 .

有好几件事在我看来都相当奇怪。

[aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] . [-]
I couldn't resist asking a question or two . [33]
我 不能 抵抗 问 一个 问题 或者 二 . [-]

我忍不住问了一两个问题。[33]

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['dʒu:di] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" Have you seen Judy this morning ?
" 有 你 已见 朱迪 这 早晨 ?

你今天早上见过朱迪吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] ['enɪbə:di] [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)]['æɪlɪk] .
" I haven't seen anybody but Uncle Alec .
" 我 还没有 已见 任何人 但 叔叔 亚历克 .

除了亚历克叔叔，我没见到任何人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
He was down to breakfast and we walked around the place for a while
他 曾是 向下 到 早餐 和 我们 步行 大约 这 地方 为了 一个 尽管
, [ˈæftərwɜːd] .
, afterward .
, 之后 .

他下楼吃了早餐，之后我们四处逛了逛。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kwɛstʃənz] .
He asked me about a million questions .
他 问 我 关于 一个 百万 问题 .

他问了我无数个问题。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] .
I like him , though .
我 喜欢 他 , 尽管 .

不过我挺喜欢他的。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] .
" I wanted to know what he looked like .
" 我 通缉 到 知道 什么 他 看起来 喜欢 .

我想知道他长什么样。

" [oʊ] , [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:li] .
" Oh , kind of peaceful and jolly .
" 哦 , 种类 的 和平 和 快乐的 .

“哦，挺平静祥和的。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:z] [θɪŋz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
But he sees things quickly enough .
但 他 看到 事物 迅速地 足够的 .

但他观察力很强。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wer] [græn] [ki:ps] [ðə; ði] ['nekləs] .
I told him about where Gran keeps the necklace .
我 讲述 他 关于 在哪里 格兰 保持 这 项链 .

我告诉他奶奶把项链放在哪里了。

[aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . "
I sort of left him in charge so that I could come over here . "
我 种类 的 左边 他 在 收费 所以 那 我 可以 来 超过 这里 . "

我把他留下来照看房子，这样我才能过来。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [aɪ] ['hæzədɪd] , " [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈdʒu:di] [ment] [baɪ] - [oʊld]
" You don't think , " I hazarded , " that he was the person Judy meant by ' old
" 你 不 思考 , " 我 危险的 , " 那 他 曾是 这 人 朱迪 意思是 经过 - 老的
[ˈi:g(ə)l] - [aɪ] - ?
Eagle - Eye ' ?
鹰 - 眼睛 - ?

“你不会认为，”我试探性地问道，“他就是朱迪口中的‘老鹰眼’吧？”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['θɔ:tf(ə)l] ['oʊvər] [ðæt] , [bʌt; bət] [sed] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
" He looked rather thoughtful over that , but said he didn't .
" 他 看起来 相当 周到 超过 那 , 但 说 他 没有 .

“他似乎对此若有所思，但还是说他没有。”

" [ˈsʌmhaʊ] [hi:; hi] [ˈɪznt] [laɪk] [ðæt] .
" Somehow he isn't like that .
" 不知何故 他 不是 喜欢 那 .

“但他却不是那样的人。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] — [bru:s]
Anyway, I thought she was talking about the man she's going to marry — Bruce
无论如何 , 我 想法 她 曾是 说 关于 这 男人 她是 去 到 结婚 — 布鲁斯

Applebury .

总之，我以为她是在谈论她要嫁的那个人——布鲁斯·阿普尔伯里。

" [ðɪs] [ˈdɪdnt] [straɪk] [em ˈi:][æz; əz] [ˈlaɪkli] .
" This didn't strike me as likely .
" 这 没有 罢工 我 作为 可能 .

“我当时觉得这不太可能。”

[ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [oʊld] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
The adjective old , for instance .
这 形容词 老的 , 为了 实例 .

例如形容词“old”。

- [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈθɜ:rti] .
Applebury was under thirty .
- 曾是 在下面 三十 .

艾普尔伯里当时不到三十岁。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈdʒu:di] , [laɪk] [pʌntʃ] [hɪmˈself] , [ˈwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [əˈplai] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn]
But then Judy , like Punch himself , wouldn't hesitate to apply it to any one
但 然后 朱迪 , 喜欢 冲床 他自己 , 不会 犹豫 到 申请 它 到 任何 一
[ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [faɪv] .
over twenty - five .
超过 二十 - 五 .

但朱迪就像潘趣本人一样，会毫不犹豫地把这个说法用在25岁以上的人身上。

[aɪ] [ɡru:] [mɔ:r] [æprɪˈhensɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd]
I grew more apprehensive and indignant as I turned the matter over in my mind
我 生长 更多的 忧虑 和 愤怒 作为 我 转向 这 事情 超过 在 我的 头脑
[ˈæftər] [pʌntʃ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bæk] — “ [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,
after Punch had gone back — “ on the job ,
后 冲床 有 已消失 后退 — “ 在 这 工作 ,

Punch回去工作后，我反复思考这件事，心中越来越感到不安和愤慨。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] .
" as he said .
" 作为 他 说 .

正如他所说。

[vɪkˈtɔ:riə] [wʌz; wəz] [-]
Victoria was [34]
维多利亚 曾是 [-]

维多利亚是[34]

[ɪn] [ˈʃoʊl] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
in shoal water of some sort .
在 浅滩 水 的 一些 种类 .

在某种浅水区。

[ðer; ðər] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
There couldn't be any doubt of that .
那里 不能 是 任何 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ækəˈdemɪkli] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Academically speaking , I was sorry for her .
学术上 请讲 , 我 曾是 对不起 为了 她 .

从学术角度来说，我为她感到难过。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [laɪk][æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][dræg][ˈdʒu:di]
But I had no sympathy with what seemed like an attempt to drag Judy
但 我 有 不 同情 和 什么 似乎 喜欢 一个 试图 到 拖 朱迪
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbreikəz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
into the breakers with her .
进入 这 断路器 和 她 .
但我对这种似乎要把朱迪拖进海浪里的做法毫无同情心。

[oʊ] [jes] , [aɪm][sentiˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:di] .
Oh yes , I'm sentimental about Judy .
哦 是的 , 我是 感伤的 关于 朱迪 .

是的，我对朱迪很有感情。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ædˈmɪt] [ðæt] [æt; ət][wʌnz] . [-]
I may as well admit that at once . [35]
我 可能 作为 出色地 承认 那 在 一次 . [-]

我不妨立刻承认这一点。 [35]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[frʌˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [pʌnt]
FRUSTRATION OF PUNCH
挫折 的 冲床

拳击的挫败感

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔrbɪnz] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
NONE of the Corbins went down to the village ,
没有任何 的 这 科尔宾斯 去 向下 到 这 村庄 ,

科尔宾一家没有一个人下到村子里去。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] .
which is the better part of two miles from The Oaks , to meet the train .
哪个 是 这 更好的 部分 的 二 英里 从 这 橡树 , 到 见面 这 火车 .

从橡树镇到火车站大约有两英里远。

[bəʊθ][græn][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈæɪk] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈræðər] [kwɪr] [ðæt] [ˈdʒu:di] [ˈdɪdnt] [plæn]
Both Gran and Uncle Alec seemed to think it rather queer that Judy didn't plan
两个都 格兰 和 叔叔 亚历克 似乎 到 思考 它 相当 酷儿 那 朱迪 没有 计划
[tu:; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

奶奶和亚历克叔叔都觉得朱迪不打算去这件事很奇怪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:r; hər] [pəˈzɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [lu:ˈsɪdəti] .
but she explained her position with perfect lucidity .
但 她 解释 她 位置 和 完美的 明朗 .

但她对自己的立场解释得非常清楚。

“ [wi:v] [ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [skreɪp] [ʌp][kɑ:rz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ɪn][wʌn]
“ **We've hardly been able to scrape up cars enough to bring them all out in one**
“ 我们已经 几乎 到过 有能力的 到 刮 向上 汽车 足够的 到 带来 他们 全部 出去 在 一
[trɪp] .
trip .
旅行 .

“我们几乎没能找到足够的车一次性全部运出来。”

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ɜˈeɪndʒɪŋ] . “
And mother will be there , of course , to do the arranging . ”
和 母亲 将要 是 那里 , 的 课程 , 到 做 这 安排 . ”

当然，母亲也会在场安排一切。

“ [wəʊnt][jɔː; jəː] [jʌŋ] [mæn] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [dɪ'frɔːdɪd] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
“ **Won't your young man feel a bit defrauded at not finding you there ?**
“ 惯于 你的 年轻的 男人 感觉 一个 少量 受骗 在 不是 寻找 你 那里 ?
“ 你的年轻人不会因为没在那里找到你而感到有点失望吗？ ”

“ [ʌŋk(ə)l][ˈælək] [æskt] [hɜːr; hər] .
“ **Uncle Alec asked her .**
“ 叔叔 亚历克 问 她 .

“亚历克叔叔问她。”

“ [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , “ [ˈdʒuːdi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
“ **It's hard to know about that , “ Judy answered him thoughtfully .**
“ 它是 难的 到 知道 关于 那 , “ 朱迪 回答 他 深思熟虑 .
“ 这很难知道,”朱迪若有所思地回答他。

“ [ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .
“ **That's another reason .**
“ 那就是 其他 原因 .

“这是另一个原因。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] ['hiːd] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔːrm][ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether he'd expect me to kiss him on the station platform or not .
我 不 知道 无论 他会 预计 我 到 吻 他 在 这 车站 平台 或者 不是 .
我不知道他是否希望我在站台上吻他。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['seɪfər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ænd][duː][aɪ 'tiː] [hɪr] .
I think it's safer , on the whole , to wait and do it here .
我 思考 它是 更安全 , 在 这 所有的 , 到 等待 和 做 它 这里 .

我认为总体而言, 最好还是在这里等一等再做。

“ [ðə; ði] [treɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] — [græn] , [ʌŋk(ə)l]
“ **The train happened to be late , and they waited quite a while — Gran , Uncle**
“ 这 火车 发生 到 是 晚的 , 和 他们 等待 相当 一个 尽管 — 格兰 , 叔叔
[ˈælək] ,
Alec ,
亚历克 ,

“火车晚点了, 他们等了很久——奶奶、亚历克叔叔,

[ˈdʒuːdi][ænd; ænd] [pʌntʃ] [ɪn] [-]
Judy and Punch in [36]
朱迪 和 冲床 在 [-]

朱迪和潘趣在[36]

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [və'rændəz] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [draɪv] .
the corner of one of the deep verandas that commanded the drive .
这 角落 的 一 的 这 深的 阳台 那 命令 这 驾驶 .
俯瞰车道的其中一个深廊的角落。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] [ə'pɪrd] .
At last the first car appeared .
在 最后的 这 第一的 车 出现 .

第一辆汽车终于出现了。

“ [ðeəz; ðəz] [bruːs] , “ [ˈdʒuːdi] [sed] .
“ **There's Bruce , “ Judy said .**
“ 有 布鲁斯 , “ 朱迪 说 .

“那是布鲁斯,”朱迪说。

“ [ˈhiːz] [ðə; ði][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .
“ **He's the one in the front seat** .
“ 他是 这 一 在 这 正面 座位 ；

“他坐在前排座位上。”

“ [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
“ **She turned to her brother with a funny sort of smile , and added ,**
“ 她 转向 到 她 兄弟 和 一个 有趣的 种类 的 微笑 , 和 额外 ,
她转向哥哥, 脸上带着一种古怪的笑容, 补充道:

“ [soʊ][aɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] , [pʌntʃ] .
“ **So it looks as if it were really going to happen , Punch** .
“ 所以 它 看起来 作为 如果 它 是 真的 去 到 发生 , 冲床 .
“看来这件事真的要发生了, Puncho.”

“ [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **He found , to his consternation** ,
“ 他 成立 , 到 他的 惊愕 ,

令他惊愕的是, 他发现

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
that he had a lump in his throat and he turned away from her
那 他 有 一个 块 在 他的 喉 和 他 转向 离开 从 她
[ˈkwɪkli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kɑːr] .
quickly to watch the approaching car .
迅速地 到 手表 这 接近 车 .

他感到喉咙哽咽, 迅速转身看向驶来的汽车。

[ʃiːd] [ʌpˈset][hɪm; ɪm] [ˈhɔːrəbli] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
She'd upset him horribly , somehow , looking at him like that .
棚 沮丧的 他 糟糕透了 , 不知何故 , 寻找 在 他 喜欢 那 .

她那样看着他, 不知怎么的, 让他非常难过。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ðæt] [ðæt] [ˈræðər] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [plʌmp] -
It seemed contrary to the laws of nature that that rather good - looking , plump -
它 似乎 相反 到 这 法律 的 自然 那 那 相当 好的 - 寻找 , 丰满 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

这似乎违背了自然规律, 那个长相相当不错、脸庞丰满的.....

[ˈslaɪtli] [ˈpɑːmpəs] [ɡroʊn] - [ʌp][kʊd; kəd] [ˈsɪriəsli] [biː; bi] [ˈplæniŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈdʒuːdi] [əˈweɪ] [tuː; tə]
slightly pompous grown - up could seriously be planning to carry Judy away to
轻微地 傲慢 生长 - 向上 可以 严重地 是 规划 到 携带 朱迪 离开 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
live with him .
居住 和 他 .

这位略显自负的成年人可能真的在计划把朱迪带走, 让她和他一起生活。

[ˈdʒuːdi] !
Judy !
朱迪 !

朱迪!

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][græb][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
The boy's impulse was to grab her by the arm ,
这 男孩们 冲动 曾是 到 抓住 她 经过 这 手臂 ,

男孩的本能反应是抓住她的胳膊。

[dræɡ][hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][boʊlt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
drag her around the corner of the house , and bolt with her .
拖 她 大约 这 角落 的 这 房子 , 和 螺栓 和 她 .

把她拖到房子拐角处, 然后带着她逃走了。

[haɪd] [ˈsʌmwer] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈoʊvər] .

Hide somewhere until the excitement had blown over .
隐藏 某处 直到 这 激动 有 吹 超过 .

找个地方躲起来，等这股兴奋劲儿过去再说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [huːm] [noʊ][wʌn] [wəd] [mɪs] [huː] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
There were plenty of girls whom no one would miss who might be allowed to
那里 是 很多 的 女孩们 谁 不 一 会 错过 WHO 可能 是 允许 到
[ˈmæri] [ˈmɪstər] . - [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .

marry Mr . Applebury if they liked .
结婚 先生 . - 如果 他们 喜欢 .

有很多女孩，她们的离开也不会有人在意，如果她们愿意的话，她们完全可以嫁给阿普尔伯里先生。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdi] [ˈwʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][græb][hɜːr; hər]
But Judy wouldn't go with him , he realized , even if he did grab her
但 朱迪 不会 去 和 他 , 他 已实现 , 甚至 如果 他 做过 抓住 她

[ɑːrm] .

arm .
手臂 .

但他意识到，即使他抓住朱迪的胳膊，朱迪也不会跟他走。

[ʃiːd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmhaʊ] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [lʊk] . [-]
She'd said good - by to him , somehow , in that one look . [37]
棚 说 好的 - 经过 到 他 , 不知何故 , 在 那 一 看 . [-]

她用那一个眼神向他道别。[37]

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] , [kəmˈpoʊzdli] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kɑːr]
He watched her as she moved off , composedly enough , to meet the car
他 观看 她 作为 她 已搬 离开 , 镇定 足够的 , 到 见面 这 车

[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - - .
under the porte - cochère .
在下面 这 门 - - .

他看着她镇定自若地走向车库门廊下的汽车。

[hiː; hi] [sɔː] [bruːs] [sprɪŋ] [ˈsprɑɪli] [aʊt] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈdʒuːdiːz] [ɔːrt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
He saw Bruce spring spryly out ; he heard Judy's short little laugh just before she
他 锯 布鲁斯 春天 轻快地 出去 ; 他 听到 朱迪的 短的 小的 笑 只是 前 她

[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .

他看到布鲁斯轻快地跳了出来；他听到朱迪在他被吻之前发出了一声短促的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈgriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Then she turned quickly and began greeting the others .
然后 她 转向 迅速地 和 开始 问候 这 其他的 .

然后她迅速转身，开始和其他人打招呼。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][vəˈrændə] [təˈgeðər] ,
Now they were all coming up into the veranda together ,
现在 他们 是 全部 未来 向上 进入 这 阳台 一起 ,

现在他们都一起走到了走廊上。

[tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
toward the group of three that remained in the corner .
朝向 这 团体 的 三 那 剩余 在 这 角落 .

朝着留在角落里的三人组走去。

[ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [pʌnt] .
A saving idea occurred to Punch .
一个 保存 主意 发生 到 冲床 .

Punch想到了一个省钱的办法。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðʒ-z] [ru:m] [ʌp] - [sterz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'gɑ:rdɪd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ]

His grandmother's room up - stairs had been left unguarded now for a long
他的 祖母的 房间 向上 - 楼梯 有 到过 左边 无人看守 现在 为了 一个 长的

[waɪl] .

while .

尽管 .

他祖母楼上的房间已经很久无人看守了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [lʌnt] ; [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd]

Most of the servants were having lunch ; everybody else had been occupied
最多 的 这 仆人 是 拥有 午餐 ; 大家 别的 有 到过 占领

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] [gests] .

expecting the arriving guests .

期待 这 抵达 客人 .

大部分仆人都 在吃午饭；其他人都忙着迎接客人。

[ˈsentri] [ˈdu:ti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [naʊ] .

Sentry duty was his job now .

哨兵 责任 曾是 他的 工作 现在 .

他 现在的工作是站岗放哨。

[hi:; hi] [slɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stəʊl]

He slipped around the corner of the veranda , entered the house and stole
他 滑倒了 大约 这 角落 的 这 阳台 , 进入 这 房子 和 偷窃

[ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

swiftly up the stairs .

迅速地 向上 这 楼梯 .

他 绕过阳台拐角，进了屋，然后迅速蹑手蹑脚地上了楼。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

The upper hall was deserted .

这 上 大厅 曾是 荒凉的 .

楼上的大厅空无一人。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðʒ-z] [ru:m] .

He tried the door to his grandmother's room .

他 尝试 这 门 到 他的 祖母的 房间 .

他 试着推开祖母房间的门。

[aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [lɒkt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] ,

It wasn't locked , and he went in ,
它 不是 已锁定 , 和 他 去 在 ,

门没锁，他就进去了。

[krɔ:st] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] .

crossed over to the safe and tried the door to that .

交叉 超过 到 这 安全的 和 尝试 这 门 到 那 .

他 走到保险箱旁，试着打开了保险箱的门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɔ:l] [raɪt] , [soʊ][hi:; hi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [ə'gen] .

It was locked all right , so he withdrew to the hall again .

它 曾是 已锁定 全部 正确的 , 所以 他 退出 到 这 大厅 再次 .

门确实锁上了，所以他又退回了大厅。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] [haɪ] - [ˈsaɪdɪd] [ˈdævn,pɔ:rt] .

Down at the end of it stood a big high - sided davenport .

向下 在 这 结尾 的 它 站立 一个 大的 高的 - 侧面 长椅 .

在尽头处，矗立着一张高高的沙发床。

[aɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pəʊst][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,

It afforded an excellent post of observation ,
它 提供 一个 出色的 邮政 的 观察 ,

它 提供了一个绝佳的观察点，

[sɪns] [baɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rmz][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk]
since by crouching down in the lee of one of the great arms one could make
自从 经过 蹲伏 向下 在 这 李 的 一 的 这 伟大的 武器 一 可以 制作
[wʌnz] [self] ['haɪli] ['ʌn'nəʊtɪsəbəl] ,
one's self highly unnoticeable ,
一个人的 自己 高度 不易察觉的 ,
因为蹲伏在其中一条巨臂的背风处可以让自己变得非常不引人注目,

[ˈɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] . [-]
almost invisible . [38]
几乎 无形的 . [-]

几乎看不见。 [38]

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [kɑ:rz] [ə'raɪvɪŋ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
Through the open windows he could hear cars arriving , one after another ,
通过 这 打开 视窗 他 可以 听到 汽车 抵达 , 一 后 其他 ,
透过敞开的窗户, 他能听到汽车一辆接一辆地驶来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and a steadily rising surge of voices .
和 一个 稳步 上升 涌 的 声音 ,
以及越来越高涨的呼声。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd]['aɪsəleɪt]['dʒu:di:z] .
Sometimes he could isolate Judy's .
有时 他 可以 隔离 朱迪的 .
有时他能单独提取出朱迪的基因。

[wʌnz] [ɔ:r] [twʌɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [læf] .
Once or twice he heard her laugh .
一次 或者 两次 他 听到 她 笑 .
他曾一两次听到她的笑声。

[stɪl] [ðə; ði][kɑ:rz] [kept] [ə'raɪvɪŋ] .
Still the cars kept arriving .
仍然 这 汽车 保留 抵达 .
车辆仍然源源不断地驶来。

[lɔ:rd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] !
Lord , there were a lot of people !
主 , 那里 是 一个 很多 的 人们 !
我的天, 人真多啊!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
And there would be still more to - morrow .
和 那里 会 是 仍然 更多的 到 - 明天 .
明天还会有更多。

[hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [kwʌɪt] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kʊdn't] [hæv; həv]
He stayed there for what seemed quite a long while , but it couldn't have
他 入住 那里 为了 什么 似乎 相当 一个 长的 尽管 , 但 它 不能 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
他在那里待了似乎很久很久, 但实际上不可能那么久。

[ˈri:əli] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]
really , because , of course , as soon as the baggage had come up from
真的 , 因为 , 的 课程 , 作为 很快 作为 这 行李 有 来 向上 从
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,
确实如此, 因为行李一从车站运过来,

[ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ˈkæərɪŋ] [ʌp] [su:t] - [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
the servants would begin carrying up suit - cases and things to the different
这 仆人们 会 开始 携带 向上 套装 - 案例 和 事物 到 这 不同的
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

仆人们开始把行李箱和物品搬到各个房间。

[ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði] [ster] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [bʌt; bət][ˈkwaɪətli] .
Presently he heard a step on the stair , coming up in a hurry but quietly .
目前 他 听到 一个 步 在 这 楼梯 , 未来 向上 在 一个 匆忙 但 悄悄 .

这时他听到楼梯上传来脚步声，脚步匆匆但悄无声息。

[ˈɪnstəntli] [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [geɪz] , [ˈbreθləs] [tu;; tə] [si:] [hu:] [wʊd] [əˈpɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn]
Instantly he was at gaze , breathless to see who would appear around the turn
即刻 他 曾是 在 目光 , 喘不过气 到 看 WHO 会 出现 大约 这 转动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
of the landing .
的 这 降落 .

他立刻目光锁定在楼梯平台拐角处，屏息凝神地想看看谁会出现在那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒu:di] .
It was Judy .
它 曾是 朱迪 .

是朱迪。

[ˈhi:d] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [hæd; həd][nɔ:t] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
He'd have spoken to her if astonishment had not silenced him .
他会 有 说 到 她 如果 惊讶 有 不是 沉默 他 .

如果不是震惊得说不出话来，他本会和她说话的。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fɪ;; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ɑ:n][aɪ ˈti:] [stʊd] [aʊt]
Her face was so white that the color she had put on it stood out
她 脸 曾是 所以 白色的 那 这 颜色 她 有 放 在 它 站立 出去
[ʌnˈnætʃrəli] ,
unnaturally ,
不自然地 ,

她的脸色苍白得厉害，以至于涂在脸上的颜色显得格外突兀。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld] , [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l] .
and her eyes were wild , like those of a frightened animal .
和 她 眼睛 是 荒野 , 喜欢 那些 的 一个 害怕 动物 .

她的眼神狂野，像受惊的动物一样。

[fɪ;; ʃi] [lʊkt] [raɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ;; ʃi] [pæst] ,
She looked right at him as she passed ,
她 看起来 正确的 在 他 作为 她 通过了 ,

她经过他身边时，目光正好落在他身上。

[ænd; ənd][hi;; hi] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][fɪ;; ʃi] [ˈhædnt] [sɪ:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
and he thought at first she hadn't seen him at all .
和 他 想法 在 第一的 她 之前没有 已见 他 在 全部 .

他一开始以为她根本没看见他。

[bʌt; bət] [wen] [fɪ;; ʃi] [went] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɪ;; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
But when she went into her room she left the door open behind her and
但 什么时候 她 去 进入 她 房间 她 左边 这 门 打开 在后面 她 和
[kɔ:lɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
called his name ,
称为 他的 姓名 ,

但当她走进房间时，她没有关门，而是喊了他的名字。

[nɑ:t] [laʊd] , [bʌt; bət] [ˈɜ:rdʒəntli] . [-]
not loud , but urgently . [39]
不是 大声 , 但 紧急 . [-]

声音不大, 但语气急促。 [39]

“ [kʌm] [ɪn] , ” [fi:; fi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , “ [ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r]
“ **Come in , ” she said , as he halted on the threshold , “ and shut the door**
“ 来 在 , ” 她 说 , 作为 他 停止 在 这 临界点 , ” 和 关闭 这 门
[ˈæftər][ju:; jʊ] .
after you .
后 你 .

“进来吧,”当他停在门槛上时, 她说, “进门后请把门关上。”

“ [fi:; fi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
“ **She had flung herself down on the bed .**
“ 她 有 扔 她自己 向下 在 这 床 .

她猛地扑倒在床上。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈɔ:kwərdli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t] [ˈnoʊŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
He stood awkwardly beside her , not knowing what he ought to do .
他 站立 尴尬地 旁 她 , 不是 会心 什么 他 应该 到 做 .

他尴尬地站在她旁边, 不知道自己该怎么办。

[fi:; fi] [ˈwɔznt] [ˈkraɪŋ] .
She wasn't crying .
她 不是 哭泣 .

她没有哭。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fi:; fi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] .
He thought she must be suddenly ill .
他 想法 她 必须 是 突然 患病的 .

他以为她一定是突然生病了。

“ [ˈhædnt] [aɪ] [ˈbetər] [kɔ:l] [ˈmʌðər] ?
“ **Hadn't I better call mother ?**
“ 之前没有 我 更好的 称呼 母亲 ?

我难道不应该给妈妈打个电话吗?

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ **No , ” she said .**
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [dəʊnt] [kɔ:l] [ˈeniɪbɔ:di] .
“ **Don't call anybody .**
“ 不 称呼 任何人 .

“不要给任何人打电话。”

[dəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] .
Don't do anything .
不 做 任何事物 .

什么都别做。

[dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Just stay here a few minutes until I have had time to think .
只是 停留 这里 一个 很少 分钟 直到 我 有 有 时间 到 思考 .

请您在这里稍等片刻, 让我有时间思考一下。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] .
Sit down and give me something to hold on to .
坐 向下 和 给 我 某物 到 抓住 在 到 .
坐下，给我个可以扶着的东西。

[ɪts] ['rɑ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][boʊt] .
It's rocking like a boat .
它是 摇滚 喜欢 一个 船 .

它像船一样摇晃。

" [ʃi:; ʃɪ] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][hænd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [hɜ:rt] ,
" **She clutched the hand he gave her with a strength that hurt** ,
" 她 紧握 这 手 他 给予 她 和 一个 力量 那 伤害 ,
她紧紧攥着他递给她的那只手，力道大得令人心痛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; rɜ:] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
and the coldness of hers frightened him .
和 这 寒冷 的 她的 害怕 他 .
她的冷漠让他感到害怕。

[bʌt; bət][hi:; hi] [əʊ'beɪd] [hɜ:r; həɹ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] , [let] [ə'loʊn][æsk] ['kwestʃənz] .
But he obeyed her literally and didn't try to talk , let alone ask questions .
但 他 服从 她 字面上地 和 没有 尝试 到 讲话 , 让 独自的 问 问题 .
但他完全服从了她的话，没有试图说话，更不用说提问了。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; həɹ][grɪp] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['stedɪd] [ðəm'selvz] .
Presently her grip relaxed and her eyes steadied themselves .
目前 她 紧握 轻松 和 她 眼睛 稳定 他们自己 .
随后，她的手放松了下来，眼神也稳定了下来。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ðɪ] ['rɑ:kɪŋ] ['wɔznt] [kwɑɪt][soʊ][bæd] .
Evidently the rocking wasn't quite so bad .
显然 这 摇滚 不是 相当 所以 坏的 .
显然，摇晃并没有那么糟糕。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
She had a queer look in her face ,
她 有 一个 酷儿 看 在 她 脸 ,
她脸上带着一种古怪的表情，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l][,aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] .
though there was nothing you could call it but a smile .
尽管 那里 曾是 没有什么 你 可以 称呼 它 但 一个 微笑 .
虽然那只能算是一种微笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
And then suddenly her eyes filled up with tears and she began to cry .
和 然后 突然 她 眼睛 已填 向上 和 眼泪 和 她 开始 到 哭 .
然后，她突然眼里充满了泪水，开始哭泣起来。

[ʃi:; ʃɪ] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
She buried her face in a pillow in order to make no noise , and sobbed
她 埋葬 她 脸 在 一个 枕头 在 命令 到 制作 不 噪音 , 和 啜泣
[ænd; ənd] [ʃʊk] .
and shook .
和 摇晃 .
她把脸埋进枕头里，以免发出声音，然后抽泣着，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdɪdnt] [dɪˈstres] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [dʌn] . [-
But this somehow didn't distress him as much as the smile had done . [40
但 这 不知何故 没有 痛苦 他 作为 很多 作为 这 微笑 有 完毕] [-
]
]
]

但不知为何，这并没有像那个笑容那样让他感到不安。[40]

[ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈdɪdnt] [læst] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
The crying didn't last very long ,
这 哭泣 没有 最后的 非常 长的 ,

哭泣并没有持续很久。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [sed]
and when it was finished and she looked up at him again and said
和 什么时候 它 曾是 完成的 和 她 看起来 向上 在 他 再次 和 说
[ˈeɪkɪli] ,
shakily ,
摇摇晃晃地 ,

当一切结束时，她再次抬起头看着他，声音颤抖地说：

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
“ I'm all right now , ” he perceived that this was true .
“ 我是 全部 正确的 现在 , ” 他 感知 那 这 曾是 真的 .

“我现在没事了，”他意识到这是真的。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know what I'm going to do , ” she said .
“ 我 不 知道 什么 我是 去 到 做 , ” 她 说 .

“我不知道我该怎么办，”她说。

“ [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] , [jet] .
“ I've got to think and I can't , yet .
“ 我已经 得到 到 思考 和 我 不能 , 然而 .

“我得思考一下，但我现在还不能思考。”

[pʌntʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Punch , are you for me ?
冲床 , 是 你 为了 我 ?

Punch，你是为我而来吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][saɪd] [wətˈevər] [ˈhæpənz] — [wətˈevər] [aɪ][duː] ? “
Are you on my side whatever happens — whatever I do ? ”
是 你 在 我的 边 任何 发生 — 任何 我 做 ? ”

无论发生什么，无论我做什么，你都会站在我这边吗？

“ [ʃʊr] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ Sure I am !
“ 当然 我 是 !

“当然是！ ”

“ [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
“ he told her .
“ 他 讲述 她 .

他告诉她。

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Sure you are !
“ 当然 你 是 !

“当然啦！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈslʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [briːf] ,
“ **she said , and sitting up suddenly , she kissed him in the sort of brief ,**
“ 她 说 , 和 坐着 向上 突然 , 她 亲吻 他 在 这 种类 的 简短的 ,
她说着, 突然坐起身, 短暂地吻了他一下。

[ˈbɪznəs] - [laɪk] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfæʃ(ə)n] .
business - like way that was her fashion .
商业 - 喜欢 方式 那 曾是 她 时尚 .
她那种干练的风格就是她的风格。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [bæk] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
Then she dropped back again on the pillow .
然后 她 掉落 后退 再次 在 这 枕头 .
然后她又倒回枕头上。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
“ **Why , this is what happened , “ she went on , after a thoughtful silence .**
“ 为什么 , 这 是 什么 发生 , “ 她 去 在 , 后 一个 周到 沉默 .
“事情是这样的,”她沉思片刻后继续说道。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **You're to go down now and tell them all about it .**
“ 你是 到 去 向下 现在 和 告诉 他们 全部 关于 它 .
“你现在就下去, 把事情的来龙去脉都告诉他们。”

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌɡ] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] , [kwɔɪt] [hɑːrd] .
I slipped on a rug , down there in the hall , and turned my ankle , quite hard .
我 滑倒了 在 一个 小地毯 , 向下 那里 在 这 大厅 , 和 转向 我的 踝 , 相当 难的 .
我在走廊的地毯上滑倒了, 扭伤了脚踝, 扭得很厉害。

[ænd; ənd][aɪm][ʌp] [hɪr] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈbæθruːm] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi]
And I'm up here now in my bathroom putting it in hot water so it won't be
和 我是 向上 这里 现在 在 我的 浴室 推杆 它 在 热的 水 所以 它 惯于 是
[ˈswəʊlən] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
swollen — for the wedding ,
肿 — 为了 这 婚礼 ,
我现在正在浴室里把它放在热水里泡, 这样它就不会膨胀——为了婚礼。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːr] [swɪm] [ˈiːðər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
And I shan't be able to play tennis this afternoon , or swim either , I suppose .
和 我 不会 是 有能力的 到 玩 网球 这 下午 , 或者 游泳 任何一个 , 我 认为 .
看来我今天下午既不能打网球, 也不能游泳了。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [aɪm] [kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] .
But otherwise I'm quite all right .
但 否则 我是 相当 全部 正确的 .
但除此之外, 我一切都很好。

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , [duː][juː; jʊ] , [pʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɔːz] ?
You don't mind being a liar , do you , Punch , in a good cause ?
你 不 头脑 存在 一个 说谎者 , 做 你 , 冲床 , 在 一个 好的 原因 ?
为了正义的事业, 你不介意撒谎吧, 潘奇?

“ [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈdɪdnt] . [-]
“ **He told her he didn't . [41]**
“ 他 讲述 她 他 没有 . [-]
“他告诉她他没有。[41]

“ [wer] [did][ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] [tu:; tə] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ?
“ **Where did you disappear to when the crowd came ?**
“ 在哪里 做过 你 消失 到 什么时候 这 人群 来了 ?
“ 人群涌来的时候，你躲到哪里去了？ ”

“ [fi:; fi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she asked him suddenly .**
“ 她 问 他 突然 .
“ 他突然问他。

“ [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bɪfɔ:ɪr] . ”
“ **You were there just the minute before .** ”
“ 你 是 那里 只是 这 分钟 前 . ”
“ 你刚才还在那儿。”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [θɪŋz] , ” [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɪ] .
“ **Oh , I was sort of keeping an eye on things ,** ” **he told her .**
“ 哦 , 我 曾是 种类 的 保持 一个 眼睛 在 事物 , ” 他 讲述 她 .
“ 哦，我一直在关注着事情的发展，”他告诉她。

“ [ˈgrænd,məðɜ:z] [ru:m] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Grandmother's room , you know .**
“ 祖母的 房间 , 你 知道 .
“ 你知道，就是奶奶的房间。”

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] .
On account of the necklace .
在 帐户 的 这 项链 .
“ 因为那条项链。

“ [fi:; fi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)n] [læf] [æt; ət] [ðæt] ,
“ **She gave a rather sudden laugh at that ,**
“ 她 给予 一个 相当 突然 笑 在 那 ,
“ 她听了这话，突然笑了起来。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈnekləs] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] .
and told him he had that necklace on the brain .
和 讲述 他 他 有 那 项链 在 这 脑 .
“ 然后告诉他，他满脑子都是那条项链。

“ [fərˈget] [aɪ ˈti:] !
“ **Forget it !**
“ 忘记 它 !
“ 忘了它！

“ [fi:; fi] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **she commanded him .**
“ 她 命令 他 .
“ 她命令他。

“ [goʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [mi:t] [ðə; ði] - .
“ **Go down and meet the Appleburys .**
“ 去 向下 和 见面 这 - .
“ 下去见见阿普尔伯里一家。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [fərˈget] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈæŋk(ə)] .
But don't forget about my ankle .
但 不 忘记 关于 我的 踝 .
“ 但别忘了我的脚踝。

” [pʌntɪ] [gɔ:t] [daʊn] - [sterz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði][və'reændə][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
” **Punch got down - stairs in time to find the crowd on the veranda in the act of**
” 冲床 得到 向下 - 楼梯 在 时间 到 寻找 这 人群 在 这 阳台 在 这 行为 的
[dɪ'spɜ:sl] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
dispersal to their rooms .
扩散 到 他们的 房间 .
“潘趣及时下楼，发现阳台上的人群正在陆续散回各自的房间。

[hi:; hi] [geɪv] [ˈdʒu:di:z] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]
He gave Judy's message to his mother , and it had , of course , the
他 给予 朱迪的 信息 到 他的 母亲 , 和 它 有 , 的 课程 , 这
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtʃekɪŋ] ,
effect of checking ,
影响 的 检查 ,
他把朱迪的话转告给了他母亲，这当然起到了核实的作用。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ɪnˈdɔ:rz] .
for a few minutes , the movement indoors .
为了 一个 很少 分钟 , 这 移动 室内 .
几分钟内，室内一片寂静。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] , [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈdi:teɪlz] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [əˈlɔ:ŋ] .
People crowded around , plying him for details , and passing the news along .
人们 挤 大约 , 合奏 他 为了 细节 , 和 通过 这 消息 沿着 .
人们围拢过来，向他询问详情，并将消息四处传播。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈli:zi] [æt; ət][fɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
He was a little uneasy at first from the impression that he had seen
他 曾是 一个 小的 不安 在 第一的 从 这 印象 那 他 有 已见
[ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ɪnkrəˈdu:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪ] ,
a flicker of incredulity in his mother's eye ,
一个 闪烁 的 怀疑 在 他的 母亲的 眼睛 ,
起初，他有些不安，因为他似乎在母亲的眼中看到了一丝难以置信的神色。

[bʌt; bət] [ˈels,wer] [brˈli:f] [si:md] [ɪnstənˈteɪniəs] .
but elsewhere belief seemed instantaneous .
但 别处 信仰 似乎 瞬间 .
但在其他地方，人们似乎瞬间就相信了。

[hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd] [rɪˈæbərəɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsto:ri] , [ðʊʊ] .
He avoided elaborating the story , though .
他 避免 详细说明 这 故事 , 尽管 .
但他没有详细说明事情经过。

[hi:; hi] [nu:] [ˈoʊnli] [wʌt] [ˈdʒu:di:] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
He knew only what Judy had told him .
他 知道 仅有的 什么 朱迪 有 讲述 他 .
他只知道朱迪告诉他的那些事。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [wʌn] [smɔ:l] [laɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He added one small lie of his own .
他 额外 一 小的 说谎 的 他的 自己的 .
他还加了一个小谎言。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈhædnt] [-]
He said he hadn't [42]
他 说 他 之前没有 [-]
他说他没有[42]

[si:n] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l] [hɪmˈself] .
seen the ankle himself .
已见 这 踝 他自己 .
他亲眼看到了脚踝。

[ʃi:d] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈbæθru:m] [dɔ:r] .
She'd been talking to him through the bathroom door .
棚 到过 说 到 他 通过 这 浴室 门 .
她一直隔着浴室门和他说话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [lʌk] , [ðeɪ] [ɔ:l] [felt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [əˈbaʊt]
It was hard luck , they all felt , but there was nothing to be done about
它 曾是 难的 运气 , 他们 全部 毛毡 , 但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 关于
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他们都觉得这是不幸的遭遇，但对此却无能为力。
[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈtenɪs] [ɔ:r] [ˈraɪdɪŋ] , [ɔ:r] [dʒʌst] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt]
They might as well go in and dress for tennis or riding , or just lounging about
他们 可能 作为 出色地 去 在 和 裙子 为了 网球 或者 骑术 , 或者 只是 休闲 关于
.
:
.

他们还不如进去换上网球服、骑马服或者休闲装。
[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˌrekwiˈziʃənd] [æz; əz] [ˈʌʃər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈpi:p(ə)l] [wer] [ðer; ðər] [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] .
Punch was requisitioned as usher to show people where their rooms were .
冲床 曾是 征用 作为 引座员 到 展示 人们 在哪里 他们的 房间 是 .
Punch 被临时征用为引座员，负责带客人找到自己的房间。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpɜ:rsənəli] [kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ]
When he had personally conducted a good many of them and the rush
什么时候 他 有 亲自 实施 一个 好的 许多 的 他们 和 这 匆忙
[wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

当他亲自主持了其中很多场活动，而热潮也过去之后，
[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [ˈhædnt]
he came down - stairs from the third floor to find a man he hadn't
他 来了 向下 - 楼梯 从 这 第三 地面 到 寻找 一个 男人 他 之前没有
[ˈpri:vɪəsli] [si:n] ,
previously seen ,
之前 已见 ,

他从三楼下来，发现楼上站着一个他之前从未见过的人。
[ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪndɪˈsaɪsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔ:r] [hɔ:l] .
standing about indecisively in the second - floor hall .
常设 关于 优柔寡断 在 这 第二 - 地面 大厅 .
他犹豫不决地站在二楼走廊里。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡɔ:t] [lɔ:st] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I seem to have got lost ,** ” **he said to the boy .**
“ 我 似乎 到 有 得到 丢失的 , ” 他 说 到 这 男生 .
“我好像迷路了，”他对男孩说。

“ [aɪm] [ˈwɪljəm] [grænt] , [ə; eɪ] [ˈklʌz(ə)n] [ʌv; əv] [bru:s] - .
“ **I'm William Grant , a cousin of Bruce Applebury .**
“ 我是 威廉 授予 , 一个 表哥 的 布鲁斯 - .
“我是威廉·格兰特，布鲁斯·阿普尔伯里的表弟。”

[jʊə(r)] [pʌntʃ] , [ɑ:nt] [ju:; jə] ?
You're Punch , aren't you ?
你是 冲床 , 不是 你 ?
你是Punch，对吧？

“ [pʌntʃ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ðə; ði][mæn][held] [aʊt] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ **Punch said he was , and took the hand the man held out to him .**
“ 冲床 说 他 曾是 , 和 采取 这 手 这 男人 握住 出去 到 他 .
“潘趣说他是, 然后握住了那人向他伸出的手。”

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ðə; ði] [klʌb] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Why , you're up in what we call The Club , ” he said .**
“ 为什么 , 你是 向上 在 什么 我们 称呼 这 俱乐部 , ” 他 说 .
“你可是进入了我们所谓的‘俱乐部’, ”他说。

“ [ðæts] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] .
“ **That's on the next floor .**
“ 那就是 在 这 下一个 地面 .
“那是在下一层。”

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] . “
“ **I'll show you . ”**
患病的 展示 你 . “
我来给你看看。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæts] ['nesəsəri] , ” [ðə; ði][mæn][prəu'testɪd] .
“ **I don't believe that's necessary , ” the man protested .**
“ 我 不 相信 那就是 必要的 , ” 这 男人 抗议 .
“我不认为有必要这样做, ”那人抗议道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:l] [tel] [,em 'i:] . ”
“ **I think I can find it if you'll tell me . ”**
“ 我 思考 我 能 寻找 它 如果 你会 告诉 我 . ”
“如果你告诉我, 我想我能找到。”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [pʌntʃ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **Oh , no , ” Punch insisted .**
“ 哦 , 不 , ” 冲床 坚持 .
“哦, 不, ”潘奇坚持道。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
“ **I'll show you .**
“ 患病的 展示 你 .
“我来给你看看。”

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .
一起来吧。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [pə'rplekst] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [maʊnt] [-]
“ **He was deeply perplexed as he turned to mount [43]**
“ 他 曾是 深 困惑 作为 他 转向 到 山 [-]
“他转身向山[43], 心中十分困惑。”

[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kwɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn][ɪn]
There was nothing queer of course about his having failed to see the man in
那里 曾是 没有什么 酷儿 的 课程 关于 他的 拥有 失败的 到 看 这 男人 在
[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .
the crowd on the veranda .
这 人群 在 这 阳台 .
当然, 他没看到阳台人群中的那个人, 这本身并没有什么奇怪的。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [gest] .
There was no reason to doubt his being a wedding guest .
那里 曾是 不 原因 到 怀疑 他的 存在 一个 婚礼 客人 .
没有理由怀疑他是婚礼宾客。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] .
He looked like a person who would be one .
他 看起来 喜欢 一个 人 WHO 会 是 一 .
他看上去就像会成为那样的人。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ˈɪnstəntli] .
Punch had liked his looks instantly .
冲床 有 喜欢 他的 看起来 即刻 .
Punch 立刻就喜欢上了他的外貌。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [jet] [əˈlɜːrt] [tuː] ,
He looked sort of lazy , and yet alert too ,
他 看起来 种类 的 懒惰的 , 和 然而 警报 也 ,
他看起来有点懒散, 但又很机警。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] .
and as if he was the kind of person that could understand things .
和 作为 如果 他 曾是 这 种类 的 人 那 可以 理解 事物 .
仿佛他是个能理解很多事情的人似的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ˈhædnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [lʊkt] [laɪk] ,
But what he hadn't in the least looked like ,
但 什么 他 之前没有 在 这 至少 看起来 喜欢 ,
但他看起来一点也不像,

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [pʌntʃ] [fɜːrst] [ɡlɪmpst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːl] ,
in the moment when Punch first glimpsed him in the hall ,
在 这 片刻 什么时候 冲床 第一的 瞥见 他 在 这 大厅 ,
当潘趣第一次在走廊里瞥见他时,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
was a man who had lost his way and was looking for the door of
曾是 一个 男人 WHO 有 丢失的 他的 方式 和 曾是 寻找 为了 这 门 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
his own room .
他的 自己的 房间 .
他是一个迷路的人, 正在寻找自己房间的門。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ˈweɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈlʊkɪŋ] .
It had looked more like waiting than looking .
它 有 看起来 更多的 喜欢 等待 比 寻找 .
与其说是观察, 不如说是等待。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [tuː] .
A rather exciting sort of waiting , too .
一个 相当 激动人心 种类 的 等待 , 也 .
这也是一种相当令人兴奋的等待。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈpʌntʃɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] ?
Had he been a little reluctant to accept Punch's guidance ?
有 他 到过 一个 小的 不情愿的 到 接受 拳击的 指导 ?
他是不是有点不太愿意接受潘趣的指导?

[ˈhædnt] [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Hadn't he hung back a little ,
之前没有 他 悬挂 后退 一个 小的 ,
他难道没有稍微退后一步吗?

[fɔːr; fər][wʌn][ləst][glæns][ə'raʊnd][ðæt][hɔːl][ðæt][grænz][dɔːr][ˈoʊpənd][ˈɪntuː] ?
for one last glance around that hall that Gran's door opened into ?
为了 一 最后的 瞥一眼 大约 那 大厅 那 奶奶的 门 打开 进入 ?
再最后环顾一下奶奶房门打开后通往的那条走廊？

[ðɪs][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][pɪər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ˈplʌntɪz][pɑːrt] .
This must have been pure imagination on Punch's part .
这 必须 有 到过 纯的 想像力 在 拳击的 部分 .
这一定是《笨拙》杂志的纯粹想象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmɪstəri][ə'baʊt][ðə; ði][ˈmænz][aɪ'dentəti][æt; ət][ɔːl][ɪ'vents] .
There was no mystery about the man's identity at all events .
那里 曾是 不 神秘 关于 这 男人的 身份 在 全部 活动 .
无论如何，这名男子的身份根本不是什么秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bruːs] - ['kʌz(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] .
He was Bruce Applebury's cousin , all right .
他 曾是 布鲁斯 - 表哥 , 全部 正确的 .
没错，他的确是布鲁斯·阿普尔伯里的表弟。

[ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz][wʌt][ðei][kɔːld][æn; ən][ɪ'regjələr][swiːt][ʌv; əv][θriː][ɔːr][fɔːr][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz]
The Club was what they called an irregular suite of three or four bedrooms
这 俱乐部 曾是 什么 他们 称为 一个 不规律的 套房 的 三 或者 四 卧室
[ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ] ,
and a bath ,
和 一个 洗澡 ,
他们把这间名为“俱乐部”的套房称为不规则套房，它有三到四间卧室和一个浴室。

[ˈoʊpənɪŋ][θruː][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈvestɪbjʊːl][ʌv; əv][ɪts][oʊn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɪljərd][ruːm] .
opening through a tiny vestibule of its own into the billiard room .
开幕 通过 一个 微小的 前厅 的 它是自己的 进入 这 台球 房间 .
通过一个狭小的独立门厅进入台球室。

[æz; əz][plʌntɪʃ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd][kən'dʌktɪd][-]
As Punch opened the door and conducted [44]
作为 冲床 打开 这 门 和 实施 [-]
当 Punch 打开门并进行[44]

[ðə; ði][mæn][ɪn] , [ðei][sɔː][ðə; ði][prə'spektɪv][ˈbraɪdgruːm] , [ɔːl'redi][stript][tuː; tə][hɪz; ɪz]
the man in , they saw the prospective bridegroom , already stripped to his
这 男人 在 , 他们 锯 这 预期 新郎 , 已经 脱衣舞 到 他的
[ˈʌndərkloʊðz] ,
underclothes ,
内衣 ,
他们进去后，看到准新郎已经脱到只剩内衣裤。

[ænd; ənd][ˈgetɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæθ] .
and getting out of them for his bath .
和 获得 出去 的 他们 为了 他的 洗澡 .
然后脱下它们去洗澡。

[plʌntɪʃ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'vaɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈestɪməts][ɪ'miːdiətli] .
Punch had to revise one of his estimates immediately .
冲床 有 到 修订 一 的 他的 估算 立即地 .
Punch不得不立即修改他的一项估算。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][fæt][ɔːr][sɔːft][ə'baʊt][ˈdʒuːdiːz][fɪ'ʌnseɪ] .
There was nothing fat or soft about Judy's fiancé .
那里 曾是 没有什么 胖的 或者 柔软的 关于 朱迪的 未婚夫 .
朱迪的未婚夫一点也不胖，也不软弱。

[wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [staʊt] [lʊk] [wʌz; wəz] [klaɪr] ['mʌs(ə)l] .
What gave him that stout look was clear muscle .
什么 给予 他 那 肥硕 看 曾是 清除 肌肉 .

他那魁梧的身材完全是因为结实的肌肉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]['fɔːrmaɪdəb(ə)l] - [lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] [laɪk] [ðɪs]
He was a much more impressive and formidable - looking figure like this
他 曾是 一个 很多 更多的 感人的 和 强大 - 寻找 数字 喜欢 这
[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .
than when he was covered up with clothes .
比 什么时候 他 曾是 涵盖 向上 和 衣服 .

他这样看起来比穿上衣服时更威风凛凛、令人敬畏。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Where in the world have you been ?
" 在哪里 在 这 世界 有 你 到过 ?

你都去了世界上的哪个地方？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['pʌntʃɪz] [tʃɑːrdʒ] .
" he said to Punch's charge .
" 他 说 到 拳击的 收费 .

他对潘奇的指控说。

" [gɑːt][lɔːst] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['tʃɪrfəli] .
" Got lost , " the other said cheerfully .
" 得到 丢失的 , " 这 其他 说 愉快地 .

“迷路了,”另一个人兴高采烈地说。

" [pʌntʃ] , [hɪr] , ['reskjʊːd] [em 'iː] . "
" Punch , here , rescued me . "
" 冲床 , 这里 , 获救 我 . "

“潘趣救了我。”

" [wel] , [lʊk] [ə'laɪv] , " [bruːs] [kə'mɑːndɪd] , " [ɪf] [jʊə(r)] ['gʊoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] . "
" Well , look alive , " Bruce commanded , " if you're going to play tennis . "
" 出色地 , 看 活 , " 布鲁斯 命令 , " 如果 你是 去 到 玩 网球 . "

“好了，打起精神来，”布鲁斯命令道，“如果你要打网球的话。”

" [aɪm][nɔːt] , " [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm not , " his cousin told him .
" 我是 不是 , " 他的 表哥 讲述 他 .

“我不是，”他的表弟告诉他。

" [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "
" Changed my mind . "
" 已更改 我的 头脑 . "

“我改变主意了。”

" ['haʊz] ['dʒuːdi] ?
" How's Judy ?
" 怎么样 朱迪 ?

朱迪怎么样了？

" [bruːs] [æskt] [pʌntʃ] .
" Bruce asked Punch .
" 布鲁斯 问 冲床 .

布鲁斯问潘奇。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [aʊt] [jet] ?
" Has she come out yet ?
" 有 她 来 出去 然而 ?

她出来了吗？

” [pʌntʃ] [sed] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
” **Punch said he didn't think so** .
” 冲床 说 他 没有 思考 所以 。

Punch说他不这么认为。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ˈenihaʊ] .
He hadn't seen her , anyhow .
他 之前没有 已见 她 , 无论如何 。

反正他也没见过她。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [pleɪ] , [bɪl] .
” **It's a shame you won't be able to see her play , Bill** .
” 它是 一个 耻辱 你 惯于 是 有能力的 到 看 她 玩 , 账单 。

“比尔，很遗憾你不能去看她比赛了。”

[hɜ:r; hər] [ˈfɒrmz] [ˈsɪmplɪ] [ɪˈmens] , [ænd; ʌnd] [ʃi:; ʃɪ] [ɡets] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪldkæt] .
Her form's simply immense , and she gets around the court like a little wildcat .
她 表格的 简单地 巨大 , 和 她 获得 大约 这 法庭 喜欢 一个 小的 野猫 。

” [-]
” **[45]**
” [-]

她的体型简直太棒了，她在球场上就像一只小野猫一样灵活。”[45]

[pʌntʃ] [nu:] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [bru:s] - [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðɪs] .
Punch knew he didn't like Bruce Applebury when he heard him say this .
冲床 知道 他 没有 喜欢 布鲁斯 - 什么时候 他 听到 他 说 这 。

Punch 听到 Bruce Applebury 说这话时，就知道他不喜欢 Bruce Applebury。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [ɔ:l'redi] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [oʊnd] [hɜ:r; hər] .
He was talking already as if he owned her .
他 曾是 说 已经 作为 如果 他 拥有 她 。

他说话的口气就好像她是他的所有物一样。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [streɪndʒ] ,
And what was rather strange ,
和 什么 曾是 相当 奇怪的 ,

而更奇怪的是，

[hi:; hi] [ɡɔ:t] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪl] [ɡrænt] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] [veri] [wel] [ˈi:ðər] .
he got the impression that Bill Grant didn't like it very well either .
他 得到 这 印象 那 账单 授予 没有 喜欢 它 非常 出色地 任何一个 。

他感觉比尔·格兰特也不太喜欢这样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈræðər] [ˈsɪli] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [klʌb] [ˈoʊvər]
He was feeling rather silly as he came down - stairs from The Club over
他 曾是 感觉 相当 愚蠢的 作为 他 来了 向下 - 楼梯 从 这 俱乐部 超过
[ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [bɪl] [ɡrænts] [ɔ:θenˈtɪsəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbraɪdɡru:m] [ænd; ʌnd]
having doubted Bill Grant's authenticity as a cousin of the bridegroom and
拥有 怀疑 账单 格兰特 真实性 作为 一个 表哥 的 这 新郎 和
[ˈhævɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rglər] .
having almost suspected him of being a burglar .
拥有 几乎 怀疑 他 的 存在 一个 窃贼 。

他从俱乐部下楼时，感觉自己很傻，因为他怀疑比尔·格兰特是新郎的表弟，甚至差点怀疑他是窃贼。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [ˈdʒu:di] [hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] [ænd; ʌnd]
He had half a mind to try to do as Judy had commanded and
他 有 一半 一个 头脑 到 尝试 到 做 作为 朱迪 有 命令 和
[fərˈget] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] .
forget the necklace .
忘记 这 项链 。

他一度很想听从朱迪的命令，忘记那条项链。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərli] [jʌŋ] [maɪnd] [ðɪs] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
But to his orderly young mind this would have been impossible .
但 到 他的 秩序 年轻的 头脑 这 会 有 到过 不可能的 .

但对于他那条理清晰的年轻头脑来说，这是不可能的。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [li:v] [lu:s] [ˈɛndz] .
He simply couldn't leave loose ends .
他 简单地 不能 离开 松动的 结束 .

他绝对不能留下任何隐患。

[soʊ][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,mæðʒ-z] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˈlaɪtli] .
So he crossed to his grandmother's door and knocked lightly .
所以 他 交叉 到 他的 祖母的 门 和 敲门 轻轻 .

于是他走到奶奶家门口，轻轻敲了敲门。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈseldəm] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [bʌt; bət][wʌns]
He didn't suppose she was there , for she seldom came down - stairs but once
他 没有 认为 她 曾是 那里 , 为了 她 很少 来了 向下 - 楼梯 但 一次
[brɪfɔ:r] [ˈdɪnər] .
before dinner .
前 晚餐 .

他觉得她不会在那里，因为她很少下楼，只有在晚餐前才会下楼一次。

[hi:; hi][dʒʌst] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] , [wʌns] [mɔ:r] , [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
He just wanted to make sure , once more , that everything was all right .
他 只是 通缉 到 制作 当然 , 一次 更多的 , 那 一切 曾是 全部 正确的 .

他只是想再次确认一下，一切是否安好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] , [sɪns] [noʊ] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
He was on the point of letting himself in , since no voice answered his knock ,
他 曾是 在 这 观点 的 出租 他自己 在 , 自从 不 噪音 回答 他的 敲 ,
heɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
他正准备自行开门进去，因为敲门无人应答。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] .
when he heard footsteps .
什么时候 他 听到 脚步声 .

当他听到脚步声时。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈdɪɡbi] .
The door was opened , and he was confronted by Miss Digby .
这 门 曾是 打开 , 和 他 曾是 面对 经过 错过 迪格比 .

门开了，迪格比小姐站在他面前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][həˈræst; ˈhærəst] , [ɪntəˈrʌptɪd] [er] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
She had a sort of harassed , interrupted air as she opened the door ,
她 有 一个 种类 的 骚扰 , 中断 空气 作为 她 打开 这 门 ,
sheɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
她开门时，神情有些慌乱，像是被打断了一样。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪɡzæspəˈreɪ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hu:] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]
and it changed to something like exasperation when she saw who the visitor
和 它 已更改 到 某物 喜欢 恼怒 什么时候 她 锯 WHO 这 游客
[wʌz; wəz] . [-]
was . [46]
曾是 . [-]

当她看到来访者是谁时，她的表情就变成了恼怒。[46]

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
She didn't offer to let him in .
她 没有 提供 到 让 他 在 .

她没有主动提出让他进去。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] ['truːθfəli] .
" **Nothing , he told her truthfully** .
" 没有什么 , " 他 讲述 她 说实话 .

“没什么,”他如实告诉她。

" [aɪ] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] . "
" **I just wanted to make sure that everything was all right** . "
" 我 只是 通缉 到 制作 当然 那 一切 曾是 全部 正确的 . "

“我只是想确认一切都好。”

" [oʊ] , [pʌntʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [goʊ] [əˈweɪ] !
" **Oh , Punch , she cried , go away !**
" 哦 , 冲床 , " 她 哭 , " 去 离开 !

“哦，潘趣,”她喊道，“走开！ ”

[stɔːp] ['bɒðərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['nekləs] .
Stop bothering about that necklace .
停止 烦人 关于 那 项链 .

别再纠结那条项链了。

[jɜːr; jər] ['grænd,məðɜːz] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] .
Your grandmother's just come up to lie down .
你的 祖母的 只是 来 向上 到 说谎 向下 .

你奶奶刚上来躺下。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .
She's going to rest until dinner time .
她是 去 到 休息 直到 晚餐 时间 .

她要休息到晚餐时间。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
The strain of meeting so many people was a little too much for her .
这 拉紧 的 会议 所以 许多 人们 曾是 一个 小的 也 很多 为了 她 .

与这么多人见面让她有点吃不消。

[soʊ] [dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] . "
So don't be a nuisance if you can help it . "
所以 不 是 一个 滋扰 如果 你 能 帮助 它 . "

所以，能不惹麻烦就别惹麻烦。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wəʊnt] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" **All right , he said , I won't , and she closed the door** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 我 惯于 , " 和 她 关闭 这 门 .

“好吧,”他说,“我不去了,”然后她关上了门。

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ʌpər] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['hoʊpɪŋ] , [sɪns] ['dʒuːdiːz] [dɔːr] [wʌz; wəz]
He hung about the upper hall for a little while hoping , since Judy's door was
他 悬挂 关于 这 上 大厅 为了 一个 小的 尽管 希望 , 自从 朱迪的 门 曾是
[hæf] ['oʊpən] ,
half open ,
一半 打开 ,

他在楼上的走廊里徘徊了一会儿，心想朱迪的门半开着，他应该会很高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bæt][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , [soʊ][hiː; hi] [went] [fərˈlɔːrnlɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
that she would come out , but she didn't , so he went forlornly out to the court .
那 她 会 来 出去 , 但 她 没有 , 所以 他 去 凄凉地 出去 到 这 法庭 .

他以为她会出来, 但她没有, 于是他垂头丧气地去了法院。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [keɪm] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)][baɪ] [ˈlɪt(ə)] , [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
His spirits came up , little by little , out here in the sunshine .
他的 烈酒 来了 向上 , 小的 经过 小的 , 出去 这里 在 这 阳光 .

在阳光下, 他的精神状态渐渐好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [fæst] [ˈtenɪs] .
There was a lot of good fast tennis .
那里 曾是 一个 很多 的 好的 快速地 网球 .

比赛中有很多精彩快速的网球对决。

- [pleɪd] [ɪnˈseɪʃəbli] ; [ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈwerɪ] , [ɪˈfɪ(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] .
Applebury played insatiably ; a hard , wary , efficient sort of game .
- 玩 贪得无厌 ; 一个 难的 , 警惕 , 高效的 种类 的 游戏 .

Applebury 玩得酣畅淋漓; 他玩的是那种顽强、谨慎、高效的游戏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hiː; hi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
It was evident he loved it .
它 曾是 明显 他 喜爱 它 .

他显然很喜欢。

[pʌntʃ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər] [bɪl] [grænt] , [huː] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [əˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Punch kept an eye open for Bill Grant , who he hoped would appear among the
冲床 保留 一个 眼睛 打开 为了 账单 授予 , WHO 他 希望 会 出现 之中 这
[ˈɒnlʊkəz] ,
onlookers ,
旁观者 ,

Punch 一直留意着 Bill Grant 的身影, 希望他能出现在围观者之中。

[bʌt; bæt][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
but in this he was disappointed .
但 在 这 他 曾是 失望的 .

但在这件事上, 他感到失望了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtər] , [ðʊv] , [æt; ət][ðə; ði] [puːl] , [wen] [ðə; ði] [-]
He saw him later , though , at the pool , when the [47]
他 锯 他 之后 , 尽管 , 在 这 水池 , 什么时候 这 [-]

不过, 后来他在游泳池边又见到了他, 当时[47]

[ˈtenɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
tennis was over .
网球 曾是 超过 .

网球比赛结束了。

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [went] [ɪn] [ðen] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [pʌntʃ] [hɪmˈself] .
Everybody went in then , including Punch himself .
大家 去 在 然后 , 包括 冲床 他自己 .

然后所有人都进去了, 包括潘奇本人。

[ˈdʒuːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪɡ] [ˈbændɪdʒ] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] ,
Judy , with a cane , and a good big bandage showing through her stocking ,
朱迪 , 和 一个 甘蔗 , 和 一个 好的 大的 绷带 显示 通过 她 袜 ,

朱迪拄着拐杖, 长袜里露出一大块绷带。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [spɔːrt] .
came down to watch the sport .
来了 向下 到 手表 这 运动 .

下来观看比赛。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒd] [ˈæŋk(ə)l] [ðæt] [pʌntɪ]
She gave so good an imitation of a girl with a damaged ankle that Punch
她 给予 所以 好的 一个 模仿 的 一个 女孩 和 一个 损坏的 踝 那 冲床
[faʊnd] [hɪm'self] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [pər'hæps][aɪ 'tiː][ˈhædnt] [bɪn] [truː] [ðæt] [ʃiːd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
found himself wondering whether perhaps it hadn't been true that she'd slipped on the
成立 他自己 好奇 无论 也许 它 之前没有 到过 真的 那 棚 滑倒了 在 这
[rʌg] .
rug .
小地毯 .

她模仿脚踝受伤的女孩惟妙惟肖，以至于潘趣不禁怀疑，她是不是真的在地毯上滑倒了。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts]
And certainly there seemed to be nothing now the matter with her spirits
和 当然 那里 似乎 到 是 没有什么 现在 这 事情 和 她 烈酒
.
.
.

而且，她的精神状态现在看起来确实没有任何问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [wen] [hiː; hi] [went]
He was heavily at a discount with himself as a detective when he went
他 曾是 重度 在 一个 折扣 和 他自己 作为 一个 侦探 什么时候 他 去
[ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
into the house to dress for dinner .
进入 这 房子 到 裙子 为了 晚餐 .

他走进屋子准备吃晚饭时，对自己作为侦探的身份感到非常失望。

[ðɪs] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋɡjələri] [niːt] [ænd; ənd] [swɪft] —
This didn't take him long — all his movements are singularly neat and swift —
这 没有 拿 他 长的 — 全部 他的 移动 是 单独地 整洁的 和 迅速 —
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] .
and he was the first person to come down from the top floor .
和 他 曾是 这 第一的 人 到 来 向下 从 这 顶部 地面 .

他动作非常利落迅速，很快就完成了——他是第一个从顶楼下来的人。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜːz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
His grandmother's door was open now and when he paused there a moment
他的 祖母的 门 曾是 打开 现在 和 什么时候 他 暂停 那里 一个 片刻
[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
she called to him to come in .
她 称为 到 他 到 来 在 .

他奶奶家的门开着，他停在门口一会儿，奶奶就叫他进去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][raɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
She was dressed for dinner and all ready for her ride down in the
她 曾是 穿着 为了 晚餐 和 全部 准备好 为了 她 骑 向下 在 这
[ˈelɪvətər] .
elevator .
电梯 .

她穿戴整齐，准备去吃晚餐，正等着乘电梯下楼。

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
She struck him , just as she had on her first appearance the day before ,
她 击 他 , 只是 作为 她 有 在 她 第一的 外貌 这 天 前 ,
她打了他，就像她前一天第一次出场时那样。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [braɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmhəʊ] .
as being rather unusually bright - looking somehow .
作为 存在 相当 异常地 明亮的 - 寻找 不知何故 .
看起来格外明亮。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'hætʃrəli] ['eɪmiəb(ə)l] .

And again almost unnaturally amiable .

和 再次 几乎 不自然地 可亲 .

而且他再次表现得异常友善。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [pʌntʃ] ?

” How about it , Punch ?

” 如何 关于 它 , 冲床 ?

“怎么样，潘趣？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

” she asked .

” 她 问 .

她问道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [jɔː; jər][ˈsɪstər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][bæd]

” Shall we give your sister something to make up to her for her bad

” 将 我们 给 你的 姐姐 某物 到 制作 向上 到 她 为了 她 坏的

[ʃæŋk(ə)l] ?

ankle ?

踝 ?

“我们是不是应该送你妹妹点什么来补偿她受伤的脚踝？”

[ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈæŋklz] [ɪf] [-]

Nobody will look at her ankles if [48]

无人 将要 看 在 她 脚踝 如果 [-]

如果[48]没有人会去看她的脚踝

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [pɜːrɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] .

she has the pearls around her neck .

她 有 这 珍珠 大约 她 脖子 .

她脖子上戴着珍珠项链。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] ?

Why shouldn't she wear them to - night ?

为什么 不应该 她 穿 他们 到 - 夜晚 ?

她今晚为什么不能穿呢？

[gɪv] [ðæt] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][hɜːrɪz][ə; eɪ] [tri:t] .

Give that bridegroom of hers a treat .

给 那 新郎 的 她的 一个 对待 .

给她的新郎准备一份惊喜吧。

[let] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] .

Let him see what he's going to get .

让 他 看 什么 他是 去 到 得到 .

让他看看他会得到什么。

” [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ˈproʊtest] .

” Punch was moved to protest .

” 冲床 曾是 已搬 到 反对 .

《Punch》杂志决定进行抗议。

“ [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [waːnt][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

” I sort of don't think she'd want to wear them to - night , ” he said .

” 我 种类 的 不 思考 棚 想 到 穿 他们 到 - 夜晚 , ” 他 说 .

“我觉得她今晚可能不会想穿那双鞋,”他说。

“ [ɪts] ['hɪrli] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”

” It's nearly two whole days before the wedding . ”

” 它是 几乎 二 所有的 天 前 这 婚礼 . ”

“距离婚礼还有将近两天。”

“ [gʊʊ][ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; hær] , ” [hɪz; ɪz] [ˈgrænməðər] [kə'mɑ:ndɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə] [wi:l] [hɜ:r'self]
“ Go and call her , ” his grandmother commanded , starting to wheel herself
“ 去 和 称呼 她 , ” 他的 祖母 命令 , 开始 到 车轮 她自己
[ˈʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] .
over to the safe .
超过 到 这 安全的 .
“去给她打电话,”他的祖母命令道, 然后开始推着轮椅走向保险箱。

“ [noʊ] , [dəunt][sta:p][tu:; tə] [help] [em 'i:] .
“ No , don't stop to help me .
“ 不 , 不 停止 到 帮助 我 .

“不, 别停下来帮我。”

[aɪ][dəunt] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
I don't need it .
我 不 需要 它 .

我不需要它。

[gʊʊ] [tel] [jʊr; jər] [ˈsɪstər][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:z] [drest] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
Go tell your sister as soon as she's dressed to come to me .
去 告诉 你的 姐姐 作为 很快 作为 她是 穿着 到 来 到 我 .

你妹妹穿好衣服后, 立刻去告诉她来找我。

“ [pʌntʃ] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈerənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ˈdʒu:di]
“ Punch went on the errand a little reluctantly , and gave the message to Judy
“ 冲床 去 在 这 差事 一个 小的 勉强 , 和 给予 这 信息 到 朱迪
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
through the door .
通过 这 门 .

“潘趣不太情愿地去跑腿, 然后隔着门把消息告诉了朱迪。”

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][dɑ:rt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜ:z] [ru:m] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær][ˈʊʊpən]
He meant to dart back to his grandmother's room in time to see her open
他 意思是 到 镖 后退 到 他的 祖母的 房间 在 时间 到 看 她 打开
[ðə; ði] [seɪf] .
the safe .
这 安全的 .

他本想赶紧跑回奶奶的房间, 亲眼看到她打开保险箱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɔ:r][nɑ:t] .
He was curious as to whether this time it was locked or not .
他 曾是 好奇的 作为 到 无论 这 时间 它 曾是 已锁定 或者 不是 .

他很好奇这次门是否锁上了。

[bʌt; bət][ˈdʒu:di] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
But Judy detained him .
但 朱迪 被拘留 他 .

但朱迪把他扣留了下来。

“ [aɪl] [gʊʊ] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I'll go now , ” she said .
“ 患病的 去 现在 , ” 她 说 .

“我现在就走,”她说。

“ [aɪm] [drest] [ɔ:l][bʌt; bət][maɪ] [dres] ,
“ I'm dressed all but my dress ,
“ 我是 穿着 全部 但 我的 裙子 ,

“除了裙子, 我全身都穿戴整齐了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [ɑ:n] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
and I don't want to put that on till it's time to go down to dinner .
和 我 不 想 到 放 那 在 直到 它是 时间 到 去 向下 到 晚餐 .

我不想在下楼吃晚饭之前穿上它。

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come in here a minute .
来 在 这里 一个 分钟 .

请进来一下。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɪ'moʊnoʊ] - [laɪk]
" She was putting on , as he entered the room , some sort of kimono - like
" 她 曾是 推杆 在 , 作为 他 进入 这 房间 , 一些 种类 的 和服 - 喜欢
[gɑːrmənt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [sɪlk] .
garment of orange - colored silk .
服装 的 橙子 - 有色 丝绸 .

“当她走进房间时，她正在穿一件橙色丝绸的类似和服的衣服。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['æk](ə)n] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
But she arrested the action to laugh at the sight of him .
但 她 被捕 这 行动 到 笑 在 这 视线 的 他 .

但她停下动作，看到他后笑了起来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [her] [-]
" You look so nice and innocent , with your hair [49]
" 你 看 所以 好的 和 清白的 , 和 你的 头发 [-]

“你看起来真漂亮，真纯真，你的头发[49]

[brʌʃt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːvz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
brushed , " she explained , and having her arms in her sleeves by this time ,
刷过 , " 她 解释 , 和 拥有 她 武器 在 她 袖子 经过 这 时间 ,

“刷了刷子，”她解释道，这时她的胳膊已经插在袖子里了。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] .
she came over and hugged him .
她 来了 超过 和 拥抱 他 .

她走过来抱住了他。

" [oʊ] , [plʌntʃ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" Oh , Punch , you're a dear , " she cried .
" 哦 , 冲床 , 你是 一个 亲爱的 , " 她 哭 .

“哦，潘趣，你真是个小可爱，”她喊道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [hɪt] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
" You made an instantaneous hit this afternoon .
" 你 制成 一个 瞬间 打 这 下午 .

“你今天下午一炮而红。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Do you know that ?
做 你 知道 那 ?

你知道吗？

" [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [kə'res] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [noːr] [jet] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
" It wasn't the caress that made him uncomfortable , nor yet the compliment .
" 它 不是 这 抚摸 那 制成 他 不舒服 , 也不 然而 这 赞扬 .

“让他感到不舒服的不是爱抚，也不是赞美。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊk] .
It was the sort of wildness there was about her look .
它 曾是 这 种类 的 野性 那里 曾是 关于 她 看 .

是她眼神中那种野性吸引着我。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
" I don't know what's going to happen , " she went on ,
" 我 不 知道 是什么 去 到 发生 , " 她 去 在 ,

“我不知道接下来会发生什么，”她继续说道。

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ɪnˈtentli] .
still holding him by the shoulders and looking at him very intently .
仍然 保持 他 经过 这 肩膀 和 寻找 在 他 非常 专注地 .

她仍然抓着他的肩膀，非常专注地看着他。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈmætərz] — [mʌt] — [wʌt] [dʌz] .
“ **I don't know that it matters — much — what does .**
“ 我 不 知道 那 它 事情 — 很多 — 什么 做 .
“我不知道这有多重要。”

[ˈoʊnli] — [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ?
Only — you haven't forgotten what you said this afternoon ?
仅有的 — 你 还没有 被遗忘的 什么 你 说 这 下午 ?

只是——你没忘记你今天下午说过的话吗？

[jʊə(r)] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You're on my side , you know .
你是 在 我的 边 , 你 知道 .

你知道，你是站在我这边的。

“ [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ˈhædnt] [fərˈɡɑ:tn] .
“ **He told her that he was and that he hadn't forgotten .**
“ 他 讲述 她 那 他 曾是 和 那 他 之前没有 被遗忘的 .

“他告诉她，他确实记得，而且他没有忘记。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **All right , “ she said .**
“ 全部 正确的 , “ 她 说 .

“好的,”她说。

“ [kʌm] [əˈlɔ:n] [tu:; tə] [ˈgrænmʌðər] .
“ **Come along to grandmother .**
“ 来 沿着 到 祖母 .

“一起去奶奶家吧。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] ?
Do you know what she wants ?
做 你 知道 什么 她 想要 ?

你知道她想要什么吗？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ʃi:d] [rɪˈfju:z] ,
“ **He was afraid , somehow , that if he told her she'd refuse ,**
“ 他 曾是 害怕的 , 不知何故 , 那 如果 他 讲述 她 棚 拒绝 ,

他不知为何害怕，如果他告诉她，她会拒绝。

[soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] .
so instead of answering her question he reminded her that she was starting
所以 反而 的 回答 她 问题 他 提醒 她 那 她 曾是 开始

[ɔ:f] [wɪˈðaʊt] [hɜ:r; hər] [keɪn] .
off without her cane .
离开 没有 她 甘蔗 .

所以他没有回答她的问题，而是提醒她，她一开始是没带拐杖的。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][get][aɪˈti:] .
She laughed and darted across the room to get it .
她 笑了 和 飞镖 穿过 这 房间 到 得到 它 .

她笑着跑过房间去拿东西。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ʃi:; ji] [lɪmpt] ['dekəɹəsli] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə]
Then , with her arm through his , she limped decorously down the hall to
然后 , 和 她 手臂 通过 他的 , 她 跛行 得体地 向下 这 大厅 到
[hɜ:r; hər] ['grænd,məðɜ:z] [ru:m] . [-]
her grandmother's room . [50]
她 祖母的 房间 : [-]
然后, 她挽着他的胳膊, 端庄地一瘸一拐地走下走廊, 来到祖母的房间。[50]

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [braʊn] [mə'rɑ:kou] [keɪs]
The old lady had opened the safe door , and had the brown morocco case
这 老的 女士 有 打开 这 安全的 门 , 和 有 这 棕色的 摩洛哥 案件
[ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
in her lap .
在 她 膝 :
老太太打开了保险箱的门, 把棕色的摩洛哥皮箱子放在腿上。

“ [ðæt] ['ɪznt] [jɔ:r; jər] ['dɪnər] [dres] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
” **That isn't your dinner dress , is it ?**
” 那 不是 你的 晚餐 裙子 , 是 它 ?
“那不是你的晚礼服吧? ”

“ [ʃi:; ji] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] .
” **she complained at sight of her granddaughter .**
” 她 抱怨 在 视线 的 她 孙女 :
她一看到孙女就抱怨起来。

“ [aɪ] [sent] [wɜ:rd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drest] .
” **I sent word you were to come when you were dressed .**
” 我 发送 单词 你 是 到 来 什么时候 你 是 穿着 :
“我已派人通知你穿好衣服后过来。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:d] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:rlz] .
I wanted to see how you'd look in the pearls .
我 通缉 到 看 如何 你会 看 在 这 珍珠 :
我想看看你戴珍珠项链的样子。

[haʊ'evər] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ðəm; ðəm][ɑ:n] .
However , now you're here , you may as well put them on .
然而 , 现在 你是 这里 , 你 可能 作为 出色地 放 他们 在 :
不过既然来了, 不如就穿上吧。

“ [pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
” **Punch had been watching his sister ,**
” 冲床 有 到过 观看 他的 姐姐 ,
“潘趣一直在看着他的妹妹,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'rɑ:kou] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] [ləp][hæd; həd] [kən'vɪnst]
for the sight of the morocco case in his grandmother's lap had convinced
为了 这 视线 的 这 摩洛哥 案件 在 他的 祖母的 膝 有 确信
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
him that everything was all right .
他 那 一切 曾是 全部 正确的 :
看到祖母膝上的摩洛哥皮箱, 他确信一切都很好。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
He saw her eyes widen a little .
他 锯 她 眼睛 扩大 一个 小的 :
他看到她的眼睛微微睁大了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['wi:zi] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:k] .
At the same moment his grandmother uttered a wheezy sort of shriek .
在 这 相同的 片刻 他的 祖母 说出 一个 喘息 种类 的 尖叫 :
就在同一时刻, 他的祖母发出了一声嘶哑的尖叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
He turned and looked .
 他 转向 和 看起来 .

他转过身去看。

[ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['empti] .
The box she held in her hand was empty .
 这 盒子 她 握住 在 她 手 曾是 空的 .

她手里拿着的盒子是空的。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] !
Shut the door !
 ” 关闭 这 门 !

“把门关上! ”

“ [ˈdʒuːdi] [kəˈmɑːndɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praːmpt] [əˈbiːdiəns] [keɪm] [nʌn] [tuː] [suːn] ,
Judy commanded , and his prompt obedience came none too soon ,
 ” 朱迪 命令 , 和 他的 迅速的 服从 来了 没有任何 也 很快 ,

“朱迪命令道, 他立刻服从, 而且执行得非常及时。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nekst] [breθ] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , [fʊl] [vɔɪs] , “ [ðeə(r)] [gɔːn] .
for with the old woman's next breath she cried out , full voice , “ They're gone .
 为了 和 这 老的 女性的 下一个 气息 她 哭 出去 , 满的 嗓音 , ” 它们是 已消失 .

老妇人话音未落, 便大声喊道: “他们走了。”

[ʃiːz] ['teɪkən][ðem; ðəm] .
She's taken them .
 她是 已采取 他们 .

她把它们拿走了。

[jʊr; jər] ['mʌðəz] ['teɪkən][ðem; ðəm] . “
Your mother's taken them . ”
 你的 母亲的 已采取 他们 . ”

你妈妈把它们拿走了。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [gɔːn] ?
Are they really gone ?
 ” 是 他们 真的 已消失 ?

“他们真的走了吗? ”

“ [ˈdʒuːdi] [æskt] .
Judy asked .
 ” 朱迪 问 .

“朱迪问道。”

[ðen] [tuː; tə] ['pʌntʃɪz] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] . [-]
Then to Punch's amazement she began to laugh . [51]
 然后 到 拳击的 惊愕 她 开始 到 笑 . [-]

然后, 令潘趣惊讶的是, 她开始大笑起来。[51]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
 章 第四

第四章

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd]
SOMETHING BEHIND
 某物 在后面

背后有什么东西

[aɪ][hæd; həd] [θriː] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
I HAD three visitors that evening .
 我 有 三 访客 那 晚上 .

那天晚上我有三位访客。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] .
Punch was the first .
冲床 曾是 这 第一的 .

Punch是第一个。

[hiː; hi] ['dɪtʃt] [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ɐnd][roʊd][ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl̩] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
He ditched the dinner at The Oaks and rode over on his bicycle in time to
他 抛弃 这 晚餐 在 这 橡树 和 骑 超过 在 他的 自行车 在 时间 到
[daɪn][wɪð; wɪθ][em 'iː] — [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
dine with me — to go through the motions of dining with me ,
用餐 和 我 — 到 去 通过 这 运动 的 用餐 和 我 ,
他放弃了在橡树酒店的晚餐，骑自行车及时赶来和我一起用餐——只是为了走过场，和我一起吃饭。

[ˈræðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [eɪt] [ˈhɑːrdli] ['eniθɪŋ] .
rather , for he ate hardly anything .
相当 , 为了 他 吃 几乎 任何事物 .

相反，他几乎什么都没吃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was , of course ,
他 曾是 , 的 课程 ,

他当然是。

[ˈterəbli] [kæst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ]
terribly cast down by the loss of the necklace which he had tried so
可怕 投掷 向下 经过 这 损失 的 这 项链 哪个 他 有 尝试 所以
[kɑːnʃiˈenʃəsli] [tuː; tə] [ɡɑːrd] .
conscientiously to guard .
切实 到 警卫 .

他因丢失了那条他一直尽心尽力守护的项链而感到无比沮丧。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi]
He felt , too , that if the others had treated the case as seriously as he
他 毛毡 , 也 , 那 如果 这 其他的 有 治疗 这 案件 作为 严重地 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

他也觉得，如果其他人能像他一样认真对待这个案子，

[aɪ 'tiː] ['niːdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
it needn't have happened .
它 不必 有 发生 .

这本来是可以避免的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第3/12页

[ðeɪ] [ˈhædn̩t] [ˈtriːtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪriəsli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)]
They hadn't treated it seriously , none of them , with the exception of Uncle
他们 之前没有 治疗 它 严重地 , 没有任何 的 他们 , 和 这 例外 的 叔叔
[ˈæɪlɪk] .
Alec .
亚历克 .

除了亚历克叔叔之外，其他人都没有认真对待这件事。

[ðeɪd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] .
They'd laughed at him for having the necklace on the brain .
他们会 笑了 在 他 为了 拥有 这 项链 在 这 脑 .

他们曾嘲笑他满脑子都是那条项链。

[ðeɪd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][pest] .
They'd implored him to forget it and not be a pest .
他们会 恳求 他 到 忘记 它 和 不是 是 一个 害虫 .

他们恳求他忘记这件事，不要再来烦人。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [ðʊ] , [ɪnˈtaɪərli] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] .
He didn't , though , entirely acquit himself of negligence .
他 没有 , 尽管 , 完全 开释 他自己 的 疏忽 .

但他并不能完全免除自己的疏忽责任。

[ðæt] [hæf] - [ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][vəˈrændə][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)]
That half - hour or more while they had waited in the veranda for the arrival
那 一半 - 小时 或者 更多的 尽管 他们 有 等待 在 这 阳台 为了 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
of the guests ,
的 这 客人 ,

他们在阳台上等待客人到来的那半个小时或更长时间里，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [θɪːf] ,
he himself with the others , might have given the thief ,
他 他自己 和 这 其他的 , 可能 有 给定 这 贼 ,

他自己和其他人可能已经把小偷交给了对方。

[əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ˈhiːd] [sɪˈkriːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəsli] , [hɪz; ɪz]
assuming that he'd secreted himself in the house at some time previously , his
假设 那 他会 分泌物 他自己 在 这 房子 在 一些 时间 之前 , 他的
[ɑːpərˈtuːnəti] . [-]
opportunity . [52]
机会 . [-]

假设他之前曾偷偷溜进过这所房子，那么他就有机会了。[52]

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] , [pʌntʃ] [sed] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]
And this was just the time , Punch said , when he should have been on the
和 这 曾是 只是 这 时间 , 冲床 说 , 什么时候 他 应该 有 到过 在 这
[dʒɑːb] .
job .
工作 .

Punch说，这正是他本该上班的时候。

“ [ʊ] , [kʌm] !
“ **Oh , come !**
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！ ”

" [aɪ][prəu'testɪd] .

" **I protested** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ʌðər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

" **There were plenty of other chances for the thing to be taken** .
" 那里 是 很多 的 其他 机会 为了 这 事物 到 是 已采取 .

“还有很多其他机会可以拿下这件事。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] [gɑːrd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You couldn't have stayed on guard all the time .
你 不能 有 入住 在 警卫 全部 这 时间 .

你不可能一直保持警惕。

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [wɪt] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'iː][æz; əz] [kwɑɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt]

" **He insisted with a vehemence which didn't strike me as quite like him that**

" 他 坚持 和 一个 激烈 哪个 没有 罢工 我 作为 相当 喜欢 他 那

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

this was when the necklace had disappeared .

这 曾是 什么时候 这 项链 有 消失 .

“他语气非常坚定地坚持说，项链就是在这个时候丢失的，这让我觉得不太像他平时的作风。”

" [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] , " [aɪ][ɑːrgjuːd] ,

" **The necklace is known to have been seen , " I argued** ,
" 这 项链 是 已知 到 有 到过 已见 , " 我 争论 ,

“有人见过这条项链,”我辩解道。

" [baɪ]['noʊbəːdi] [sɪns] [jɔːr; jər] ['grænməðər] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] .

" **by nobody since your grandmother showed it to you yesterday afternoon** .
" 经过 无人 自从 你的 祖母 显示 它 到 你 昨天 下午 .

“自从你奶奶昨天下午给你看过之后，就再也没有人看过了。”

[ʃɪ; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [lɒk] [aɪ 'tiː][ʌp] .

She put it back in the safe and locked it up .
她 放 它 后退 在 这 安全的 和 已锁定 它 向上 .

她把它放回保险箱并锁上了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə]

It seems to me our difficulty is that there have been so many chances to

它 似乎 到 我 我们的 困难 是 那 那里 有 到过 所以 许多 机会 到

[teɪk] [aɪ 'tiː] . " **take it** . " **take it** . " **take it** . " **take it** . "

拿 它 . " **take it** . " **take it** . " **take it** . " **take it** . "

在我看来，我们的困难在于，我们错过了太多机会。

" [fɔːr; fər] [huː] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?

" **For who to take it ?**
" 为了 WHO 到 拿 它 ?

“给谁拿走呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] .

" **he asked me** .
" 他 问 我 .

他问我。

" [waɪ] , [fɔːr; fər][ɔːlmoʊst] ['enɪbəːdi] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [sed] .

" **Why , for almost anybody who was in the house , " I said** .
" 为什么 , 为了 几乎 任何人 WHO 曾是 在 这 房子 , " 我 说 .

“为什么？ 因为当时在屋里的几乎所有人都是如此。”我说。

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɔ:f] - [hænd] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd]
A queer look went over his face , as if that off - hand remark of mine had
一个 酷儿 看 去 超过 他的 脸 , 作为 如果 那 离开 - 手 评论 的 矿 有
['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
frightened him .
害怕 他 .

他脸上露出一一种奇怪的表情，好像我那句随口说的话吓到了他。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Not for any one who would take it , " he said .
" 不是 为了 任何 一 WHO 会 拿 它 , " 他 说 .

“不是给任何想拿它的人准备的,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['wʊdnt] .
" Of course there were chances for people who wouldn't .
" 的 课程 那里 是 机会 为了 人们 WHO 不会 .

当然，也有不愿这样做的人的机会。

" [æt; ət] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] .
" At that I got an idea .
" 在 那 我 得到 一个 主意 .

“这时我突然想到一个主意。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [hæz; həz] ['ri:əli] [bɪn]
I asked him suddenly , " How do you know that the necklace has really been
我 问 他 突然 , " 如何 做 你 知道 那 这 项链 有 真的 到过
['teɪkən] ?
taken ?
已采取 ?

我突然问他：“你怎么知道项链真的被偷了？ ”

[jɔr; jər] ['grænmlðər] [spræŋ] [ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n] [-]
Your grandmother sprang the loss of it on [53]
你的 祖母 弹簧 这 损失 的 它 在 [-]

你奶奶突然告诉你它不见了[53]

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒu:di][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [drə'mætɪk] [wei] .
you and Judy in a rather dramatic way .
你 和 朱迪 在 一个 相当 戏剧性 方式 .

你和朱迪之间发生了一段颇为戏剧性的关系。

['ɪznt] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [jɔr; jər][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
Isn't it possible that she adopted your idea that the jewels ought to be
不是 它 可能的 那 她 已采用 你的 主意 那 这 珠宝 应该 到 是
['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?
hidden somewhere rather than kept in the safe ?
隐 某处 相当 比 保留 在 这 安全的 ?

她是否有可能采纳了你的想法，认为珠宝应该藏起来而不是放在保险箱里？

[ʃi:d] [bɪn] ['ræðər] [ə'noɪd] [æt; ət][jɔr; jər] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪf]
She'd been rather annoyed at your insistence that they oughtn't to be in the safe
棚 到过 相当 恼怒 在 你的 坚持 那 他们 不应该 到 是 在 这 安全的
,
:
,

你坚持认为它们不应该放在保险箱里，这让她相当恼火。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:d] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
although she'd become convinced , more or less , that you were right about it .
虽然 棚 变得 确信 , 更多的 或者较少的 , 那 你 是 正确的 关于 它 .

虽然她或多或少已经确信你是对的。

[ʃi:d] [bɪn] [sti:l] [mɔ:r] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ˈdʒu:di][fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ðə; ði] ['nekləs] .
She'd been still more annoyed at Judy for saying she didn't want the necklace .
棚 到过 仍然 更多的 恼怒 在 朱迪 为了 说 她 没有 想 这 项链 .

朱迪说她不要那条项链，这让她更加生气。

" [wel] , [ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [sendz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [ˈdʒu:di] , ['əʊpənz] [ðə; ði] [seɪf] ,
" **Well , then , she sends you to get Judy , opens the safe ,**
" 出色地 , 然后 , 她 发送 你 到 得到 朱迪 , 打开 这 安全的 ,
" 那么 , 她派你去把朱迪叫来 , 打开保险箱 ,

[tʌks] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ə'weɪ] ['sʌmwɛr] — [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [dres] [pər'hæps] — [ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋz]
tucks the pearls away somewhere — in her own dress perhaps — and then springs
褶皱 这 珍珠 离开 某处 — 在 她 自己的 裙子 也许 — 和 然后 弹簧
[ðə; ði] [ˈempti] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [pɛr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
the empty box on the pair of you .
这 空的 盒子 在 这 一对 的 你 .

她把珍珠藏在某个地方——也许是藏在她自己的裙子里——然后突然把空盒子扔给你们俩。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈpɑ:səb(ə)] ?
Isn't that possible ?
不是 那 可能的 ?

难道不可能吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['stɒlənd] ,
She has guarded against their being stolen ,
她 有 守卫 反对 他们的 存在 被盗 ,

她已采取措施防止它们被盗。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [skɔ:rd] [ɔ:f] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:di][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . " **and she's scored off you and Judy at the same time .** "
和 她是 得分 离开 你 和 朱迪 在 这 相同的 时间 . "
她同时从你和朱迪那里得分了。"

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɔznt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈdʒu:di][ænd; ənd][em 'i:] .
" **She wasn't paying any attention to Judy and me .**
" 她 不是 付费 任何 注意力 到 朱迪 和 我 .

“她根本没注意到我和朱迪。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ˈnɒʊtɪs] [ðæt] [ˈdʒu:di] [læft] .
She didn't even notice that Judy laughed .
她 没有 甚至 注意 那 朱迪 笑了 .

她甚至都没注意到朱迪笑了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] .
She was screaming that mother had taken them .
她 曾是 尖叫 那 母亲 有 已采取 他们 .

她尖叫着说妈妈把他们带走了。

[ˈpræktɪkli] [ʌʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
Practically out of her head .
几乎 出去 的 她 头 .

她简直疯了。

[mɪs] [ˈdɪɡbi] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk][tu:; tə][ˈkwaɪət][hɜ:r; hər] .
Miss Digby had to give her a hypodermic to quiet her .
错过 迪格比 有 到 给 她 一个 皮下注射 到 安静的 她 .

迪格比小姐不得不给她注射一针镇静剂。

" [ðæt] ['ætərd] [maɪ] [ˈθi:əri] .
" **That shattered my theory .**
" 那 破碎 我的 理论 .

“这彻底颠覆了我的理论。”

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dʒoʊk] , [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡrɪməst] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .
It had been no joke , even of the grimmest , for the old woman .
它 有 到过 不 开玩笑 , 甚至 的 这 最残酷的 , 为了 这 老的 女士 .

对这位老妇人来说, 这绝不是一个玩笑, 哪怕是最残酷的玩笑。

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
But my mind had already fastened on something else .
但 我的 头脑 有 已经 系紧 在 某物 别的 .

但我当时的心思早已放在了别的事情上。

“ [ˈdʒu:di] [læft] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ? ” [-]
“ **Judy laughed , you say , when she saw that the necklace was gone ? ” [54]**
” 朱迪 笑了 , 你 说 , 什么时候 她 锯 那 这 项链 曾是 已消失 ? ” [-]

“你说, 朱迪看到项链不见了, 就笑了? ”[54]

[hi:; hi] [ˈhædnt] [toʊld] [em ˈi:] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] .
He hadn't told me that before .
他 之前没有 讲述 我 那 前 .

他之前没跟我说过这件事。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes , ” he said .**
” 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

[aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [hɪˈsterɪk(ə)]
I remarked that it was natural enough that she should be a bit hysterical
我 评论 那 它 曾是 自然的 足够的 那 她 应该 是 一个 少量 歇斯底里的

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
for the moment after a loss of that kind .
为了 这 片刻 后 一个 损失 的 那 种类 .

我评论说, 在经历了那样的损失之后, 她一时情绪有些歇斯底里是很正常的。

“ [ðæt] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [læft] , ” [hi:; hi] [toʊld] [em ˈi:] .
“ **That wasn't the way she laughed , ” he told me .**
” 那 不是 这 方式 她 笑了 , ” 他 讲述 我 .

“她不是那样笑的,”他告诉我。

“ [ʃi:; ʃɪ] [læft] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]
“ **She laughed as if it was something that didn't matter very much , but**
” 她 笑了 作为 如果 它 曾是 某物 那 没有 事情 非常 很多 , 但

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfʌni] .
was rather funny .
曾是 相当 有趣的 .

她笑着说, 这事儿无关紧要, 但却挺滑稽的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
As if she was really thinking about something else .
作为 如果 她 曾是 真的 思维 关于 某物 别的 .

仿佛她真的在想别的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [nɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
But I don't know why she laughed nor what the other thing was she was
但 我 不 知道 为什么 她 笑了 也不 什么 这 其他 事物 曾是 她 曾是

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .
thinking about .
思维 关于 .

但我不知道她为什么笑, 也不知道她当时在想什么。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːltəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
” His voice had faltered , but he had forced it to the end of the
” 他的 嗓音 有 犹豫不决 , 但 他 有 强制 它 到 这 结尾 的 这
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,

他的声音有些颤抖，但他还是强迫自己说完了这句话。

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˈɜːrliər] .
and I perceived what I might have guessed earlier .
和 我 感知 什么 我 可能 有 猜对了 早些时候 .

我意识到了我之前可能已经猜到的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈægənaɪzɪŋ][ˈoʊvər][leɪ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv]
The thing the boy was agonizing over lay deeper than the disappearance of
这 事物 这 男生 曾是 痛苦的 超过 躺 更深 比 这 消失 的
[ðə; ði] [ˈnekləs] ,
the necklace ,
这 项链 ,

男孩真正烦恼的事情远比项链的丢失更深层次。

[ɔːlˈðoʊ] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][pərˈhæps] , [ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
although behind it perhaps , and connected with it .
虽然 在后面 它 也许 , 和 连接 和 它 .

虽然可能在它背后，并且与它有关。

” [wel] , ” [aɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , ” [wiː; wi] [noʊ] [ˈdʒuːdi] [ˈdɪdnt] [stiːl] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈeniweɪ] , [nɔːr]
” Well , ” I said cheerfully , ” we know Judy didn't steal the necklace anyway , nor
” 出色地 , ” 我 说 愉快地 , ” 我们 知道 朱迪 没有 偷 这 项链 反正 , 也不
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈiːðər] .
your mother , either .
你的 母亲 , 任何一个 .

“嗯,”我高兴地说,“反正我们知道朱迪没有偷项链,你妈妈也没有。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [ˈhæpənd] .
Go back to the time the people came and tell me everything that's happened .
去 后退 到 这 时间 这 人们 来了 和 告诉 我 一切 那就是 发生 .

回到人们到来的那一刻，告诉我所有发生的事情。

” [aɪ ˈtiː] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪt] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [laɪk] [ðæt]
” It steadied him to have a piece of perfectly straight reporting like that
” 它 稳定 他 到 有 一个 片 的 完美 直的 报道 喜欢 那
[tuː; tə][duː] ;
to do ;
到 做 ;

“让他去做这样一篇完全客观公正的报道，让他感到安心；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] , [ˈɔːrdərli] [maɪnd][ˈɪntuː] [-]
something that called the faculties of his active , orderly mind into [55]
某物 那 称为 这 学院 的 他的 积极的 , 秩序 头脑 进入 [-]

某种东西唤起了他活跃、有条理的思维能力[55]

[pleɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈhed] [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
play , and he went ahead and gave me the narrative of the afternoon ,
玩 , 和 他 去 前方 和 给予 我 这 叙述 的 这 下午 ,

他开始玩耍，然后继续向我讲述了下午发生的事情。

[səbˈstænfəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] .
substantially as I have put it down in the preceding chapter .
实质性 作为 我 有 放 它 向下 在 这 前 章 .

基本上与我在前一章中所描述的一致。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪntə'ɹʌpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] .
I didn't interrupt him with questions .

我 没有 打断 他 和 问题 .

我没有打断他提问。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] .
But when he had finished I asked a few .

但 什么时候 他 有 完成的 我 问 一个 很少 .

但他讲完后，我又问了几个问题。

“ [mɪs] ['dɪɡbi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [jɜr; jər] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]
“ Miss Digby wouldn't have stayed in the room while your grandmother was lying

” 错过 迪格比 不会 有 入住 在 这 房间 尽管 你的 祖母 曾是 说谎

[daʊn] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? ”
down , would she ? ”

向下 , 会 她 ? ”

“迪格比小姐不会在你奶奶躺下的时候待在房间里吧？”

“ [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Not in her bedroom , ” he said .

” 不是 在 她 卧室 , ” 他 说 .

“不是在她卧室里，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [nekst] [dɔːr] [wer] [ðə; ði] [seɪf] [ɪz] .
“ But it's her sitting - room next door where the safe is .

” 但 它是 她 坐着 - 房间 下一个 门 在哪里 这 安全的 是 .

“但保险箱在她隔壁的客厅里。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃɜr] [ʃiː; ʃi][dɪd]
I thought she was going to stay in the sitting - room , but I'm not sure she did

我 想法 她 曾是 去 到 停留 在 这 坐着 - 房间 , 但 我是 不是 当然 她 做过

.”
”
”
.”

我以为她会待在客厅里，但我不确定她是否真的待在那里。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ” [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
“ If she went away , ” I pointed out ,

” 如果 她 去 离开 , ” 我 尖 出去 ,

“如果她走了，”我指出，

“ [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['ʊpən][ðə; ði] [seɪf] [ɪf] [aɪ'tiː]
“ there'd have been a chance for some one to open the safe if it

” 那里 有 到过 一个 机会 为了 一些 一 到 打开 这 安全的如果 它

[wəːnt, weənt] [lɒkt] ,
weren't locked ,

不是 已锁定 ,

“如果保险箱没锁，就有人有机会打开它。”

[ɔːr][tuː; tə] [ʌn'lɔːk] [aɪ'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
or to unlock it if he knew the combination ,

或者 到 开锁 它 如果 他 知道 这 组合 ,

或者如果他知道密码组合，就可以打开它。

[ænd; ænd][get][ðə; ði] ['nekləs] [waɪl] [jɜr; jər] ['grænmlðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
and get the necklace while your grandmother was asleep .

和 得到 这 项链 尽管 你的 祖母 曾是 睡着了 .

趁奶奶睡觉的时候去拿项链。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [mɪs] ['dɪɡbi] [noʊz] [ðə; ði][kɑːmbrɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
For that matter , isn't it likely that Miss Digby knows the combination to the
为了 那 事情 , 不是 它 可能 那 错过 迪格比 知道 这 组合 到 这
[seɪf] [hɜːr'self] ?
safe herself ?
安全的 她自己 ?

话说回来, 迪格比小姐自己难道不可能知道保险箱的密码吗?

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jɔː; jər] ['grænməʊðər] ['oʊpən][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . "
She must have seen your grandmother open it a hundred times . "
她 必须 有 已见 你的 祖母 打开 它 一个 百 时代 . "

她肯定见过你奶奶打开过一百次了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
" Yes , " he said , " I suppose she does .
" 是的 , " 他 说 , " 我 认为 她 做 .
" 是的,"他说, "我想她确实如此."

" [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" Then he laughed .
" 然后 他 笑了 .
然后他笑了。

" [oʊld] [dɪgz] [dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪkləs] [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Old Digs didn't take the necklace though , " he said .
" 老的 挖掘 没有 拿 这 项链 尽管 , " 他 说 .
"不过, 老迪格斯并没有拿走那条项链,"他说。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] .
I agreed with him about that .
我 同意 和 他 关于 那 .
在这点上, 我同意他的看法。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['pɑːsəb(ə)lɪ] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [sə'spekt] [mɪs] ['dɪɡbi] . [-]
It wasn't possible seriously to suspect Miss Digby . [56]
它 不是 可能的 严重地 到 怀疑 错过 迪格比 . [-]
认真地怀疑迪格比小姐是不可能的。[56]

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][praɪbə'bɪləti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [stoʊl] [aɪ 'tiː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm not talking about the probability that any one stole it , " I explained .
" 我是 不是 说 关于 这 可能性 那 任何 一 偷窃 它 , " 我 解释 .
"我不是在讨论是否有人偷了它,"我解释道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)lɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪkləs]
" I'm trying to include all the people who had a chance to take the necklace
" 我是 尝试 到 包括 全部 这 人们 WHO 有 一个 机会 到 拿 这 项链
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "
at that time . "
在 那 时间 . "

"我想把当时所有有机会拿到项链的人都包括进来。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [dɪgz] [went] [aʊt] , ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" Well , " he said , " if Digs went out , everybody who was in the house
" 出色地 , " 他 说 , " 如果 挖掘 去 出去 , 大家 WHO 曾是 在 这 房子
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] . "
had a chance . "
有 一个 机会 . "
"嗯,"他说, "如果迪格斯出去了, 屋里的每个人都有机会。"

“ [ɪnˈkluːdɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] , ” [jʊr; jər] [əˈsuːmd] [θiːf] [huː] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɪmˈself]
“ **Including** , ” **I remarked** , ” **your assumed thief who had concealed himself**
“ 包括 , ” 我 评论 , ” 你的 假定 贼 WHO 有 暗 他自己
[ˈsʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] . ”
somewhere on the premises . ”
某处 在 这 前提 : ”

“其中也包括,”我说道,“你认为藏在屋内某个地方的小偷。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [taɪm] , ”
“ **It wouldn't have been so good a chance for him as the other time** , ”
“ 它 不会 有 到过 所以 好的 一个 机会 为了 他 作为 这 其他 时间 , ”
[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ,
he insisted ,
他 坚持 ,

“对他来说, 这次的机会不如上次那么好,”他坚持说。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈdʒuːdi][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ”
“ **because Judy was right there in her room across the hall** , ”
“ 因为 朱迪 曾是 正确的 那里 在 她 房间 穿过 这 大厅 , ”
“因为朱迪当时就在走廊对面的房间里,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [wen] [mɪs] [ˈdɪɡbi] [sent][em ˈiː] [əˈweɪ] .
and her door was open when Miss Digby sent me away .
和 她 门 曾是 打开 什么时候 错过 迪格比 发送 我 离开 :

迪格比小姐把我打发走的时候, 她的房门是开着的。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] - [sterz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn]
Besides , there were a lot of people down - stairs all the rest of the afternoon
除了 , 那里 是 一个 很多 的 人们 向下 - 楼梯 全部 这 休息 的 这 下午
:
:
:

此外, 那天下午楼下一直都有很多人。

[ˈhiːd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈenɪbʌːdi] . ”
He'd have had trouble getting away without meeting anybody . ”
他会 有 有 麻烦 获得 离开 没有 会议 任何人 : ”

他要是不遇到任何人, 恐怕很难全身而退。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What are they doing about it ?**
“ 什么 是 他们 正在做 关于 它 ? ”

他们对此采取了哪些措施?

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ **I asked** . ”
“ 我 问 : ”

我问道。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [gɔːn] ? ”
“ **How many people know the necklace is gone ?** ”
“ 如何 许多 人们 知道 这 项链 是 已消失 ? ”

“有多少人知道项链不见了? ”

“ [ˈoʊnli] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈæɪɪk] , [bɪˈsaɪdɪz] [græn][ænd; ənd][ˈdʒuːdi][ænd; ənd][em ˈiː] . ”
“ **Only mother and Uncle Alec , besides Gran and Judy and me** . ”
“ 仅有的 母亲 和 叔叔 亚历克 , 除了 格兰 和 朱迪 和 我 : ”

“除了奶奶、朱迪和我之外, 只有妈妈和亚历克叔叔。”

[oʊ] , [ænd; ənd] [dɪɡz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , and Digs , of course .
哦 , 和 挖掘 , 的 课程 :

哦, 当然还有迪格斯。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][gɑ:t] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sent] [em 'i:][fɔ:r; fər][ˈʌŋk(ə)l][ˈæli:k] .
I went and got mother and she sent me for Uncle Alec .
我 去 和 得到 母亲 和 她 发送 我 为了 叔叔 亚历克 .

我去叫了妈妈，她又让我去叫亚历克叔叔。

[ðeɪ] [dʒɔ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɪn] ['grænd,məðɜ:z] [ru:m] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gʊʊ]
They jawed about it , there in grandmother's room , until it was time to go
他们 下巴 关于 它 , 那里 在 祖母的 房间 , 直到 它 曾是 时间 到 去
[daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] . "
down to dinner . "
向下 到 晚餐 . "

他们在奶奶的房间里争论不休，直到该下楼吃晚饭的时候才罢休。

" ['dɪdnt] [jɔr; jər] ['grænmʌðər] [hɜ:r'self][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " [-]
" **Didn't your grandmother herself have anything to say about it ? "** [57]
" 没有 你的 祖母 她自己 有 任何事物 到 说 关于 它 ? " [-]

“你奶奶本人对此事难道没有发表过任何意见吗？”[57]

" [oʊ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" **Oh , she was in bed in the next room .**
" 哦 , 她 曾是 在 床 在 这 下一个 房间 .
“哦，她当时在隔壁房间的床上。”

[ðə; ði][haɪpə'dɜ:rmɪk][pʊt][hɜ:r; hər] [aʊt] , [aɪ] [ges] .
The hypodermic put her out , I guess .
这 皮下注射 放 她 出去 , 我 猜测 .

我猜是注射器让她昏过去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ˈæli:k] .
It was mostly mother and Uncle Alec .
它 曾是 大多 母亲 和 叔叔 亚历克 .

主要是妈妈和亚历克叔叔。

['hi:z] ['ɔ:fli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He's awfully excited about it .
他是 非常 兴奋的 关于 它 .

他对此感到非常兴奋。

[ˈwʌnts] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [dɪ'tektɪv] .
Wants to send for detectives .
想要 到 发送 为了 侦探 .

想派侦探来。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "
But mother won't have it . "
但 母亲 惯于 有 它 . "

但母亲不会同意的。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['dʒu:di] ?
" **How about Judy ?**
" 如何 关于 朱迪 ?

“朱迪怎么样？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

“ [ju:d] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [voʊt] [wʊd] [kaʊnt] , [æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
“ **You'd think her vote would count , as long as it was to have been**
“ 你会 思考 她 投票 会 数数 , 作为 长的 作为 它 曾是 到 有 到过
[hɜ:r; hər] ['nekləs] . “
her necklace . “
她 项链 . “

“你肯定会觉得，只要是投给那条项链的票，她的投票就应该有效。”

“ [ˈdʒu:di] [ˈdɪdnt] [voʊt] .
“ **Judy didn't vote .**
“ 朱迪 没有 投票 .

“朱迪没有投票。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
She didn't seem to care what they did .
她 没有 似乎 到 关心 什么 他们 做过 .

她似乎并不在意他们做了什么。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It seemed as if she was still thinking about something else .
它 似乎 作为 如果 她 曾是 仍然 思维 关于 某物 别的 .

她似乎还在想着别的事情。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] , [ðʊʊ] . “
I don't think she wanted the police , though . “
我 不 思考 她 通缉 这 警察 , 尽管 . “

但我认为她并不想让警察介入。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ **What do you want ?**
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
The intensity of his answer startled me .
这 强度 的 他的 回答 惊慌 我 .

他回答的语气之强烈让我震惊。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [naʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ðɪ] [θi:f]
“ **I don't care much about the necklace now ,** “ **he said ,** “ **but I want the thief**
“ 我 不 关心 很多 关于 这 项链 现在 , “ 他 说 , “ 但 我 想 这 贼
[faʊnd] .
found .
成立 .

“我现在不太在意那条项链了，”他说，“但我希望找到小偷。”

[aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [hu:] ['ɪtl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] . “
I'm not afraid who it'll turn out to be . “
我是 不是 害怕的 WHO 它将 转动 出去 到 是 . “

我并不害怕最终会发现是谁。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [aɪ] [æskt] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈdʒu:di][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] ?
“ **You mean ,** “ **I asked ,** “ **that you think your mother and Judy are afraid ?**
“ 你 意思是 , “ 我 问 , “ 那 你 思考 你的 母亲 和 朱迪 是 害怕的 ?

“你的意思是，”我问，“你认为你妈妈和朱迪害怕？”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stedəli] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

” He looked at me steadily but did not answer .
” 他 看起来 在 我 稳步 但 做过 不是 回答 .

他直直地看着我，但没有回答。

[pɑ:səbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kɑ:r] [dɔ:r] [slæm]
Possibly to his relief , and certainly to my own , we heard a car door slam

[dʒʌst] [ðen] ,

just then ,
只是 然后 ,

或许令他松了口气，当然也让我松了口气，就在这时，我们听到一声车门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] [pʌnt] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and Punch darted to the window to see who it was .
和 冲床 飞镖 到 这 窗户 到 看 WHO 它 曾是 .

潘趣飞奔到窗边，想看看是谁。

” [hɪəz] ['mʌðər] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ʻoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . [” Here's mother now , ” he said , and went to open the door for her . [” 这里是 母亲 现在 , ” 他 说 , 和 去 到 打开 这 门 为了 她 . [-] 58] -]

“妈妈来了,”他说，然后去为她开门。[58]

[aɪ] ['kʊdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [fɪ:; fɪ] [pər'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [sʌn] ,
I couldn't see her face when she perceived her small son ,
我 不能 看 她 脸 什么时候 她 感知 她 小的 儿子 ,

我看不见她看到小儿子时的表情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but of course I heard what she said to him .
但 的 课程 我 听到 什么 她 说 到 他 .

但我当然听到了她对他说过的话。

” [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

” Oh , you're here , are you ?
” 哦 , 你是 这里 , 是 你 ?

“哦，你来了啊？ ”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

We were wondering what had become of you .
我们 是 好奇 什么 有 变得 的 你 .

我们一直在想你去了哪里。

” [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [gʊd] - ['neɪtjərd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [koʊld] .

” Her tone was composed , almost good - natured , but rather cold .
” 她 语气 曾是 由 , 几乎 好的 - 自然 , 但 相当 寒冷的 .

她的语气平静，近乎和善，但却有些冷漠。

[maɪ] [ges] [ɪz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][glæd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [hæd; həd]
My guess is she was glad she was saved the trouble of telling me what had

[hæpənd] ,

happened ,
发生 ,

我猜她很高兴省去了告诉我发生了什么的麻烦。

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn]
but at the same time a little put out by this indication that I was deep in
 但 在 这 相同的 时间 一个 小的 放 出去 经过 这 指示 那 我 曾是 深的 在
 [ˈpʌntɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Punch's confidence .
 拳击的 信心 .

但与此同时，这让我有点恼火，因为这表明我深受 Punch 的信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈretɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He was always rather reticent with her .
 他 曾是 总是 相当 沉默寡言 和 她 .
 他总是对她比较沉默寡言。

['æftər] ['fi:d] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [em 'i:], [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]
After she'd come into my sitting - room and greeted me , she turned back to
 后 棚 来 进入 我的 坐着 - 房间 和 问候 我 , 她 转向 后退 到
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

她走进我的客厅，向我打了个招呼后，就转过身去看他了。

“ [rʌn] [ə'bi:ŋ] [həʊm] [naʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] ['kɜ:rtli] , “ [ænd; ənd] [tel] ['dʒu:di] [aɪl] [bi: ʒi] [bæk] [ɪn] [ˌfɪfti:n] ” **Run along home now** , “ **she said curtly** , “ **and tell Judy I'll be back in fifteen** ”
“ 跑步 沿着 家 现在 , ” 她 说 简短地 , “ 和 告诉 朱迪 患病的 是 后退 在 十五
[ˌmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“你现在赶紧回家,”她简短地说,“告诉朱迪我十五分钟后就回来。”

" [hiː; hi] [əu'beɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; [hiː; hi] ['berli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [tuː; tə][em 'iː]
" He obeyed her with alacrity ; he barely nodded a farewell to me
 " 他 服从 她 和 敏捷 ; 他 仅仅 点头 一个 告别 到 我
 [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
as he said ,
 作为 他 说 ,

他立刻服从了她的命令；他只是轻轻地向我点了点头告别，然后说道：

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmʌðər] , ” [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
“ All right , mother , ” and disappeared .
“ 全部 正确的 , 母亲 , ” 和 消失 .
 “好的，妈妈，”然后消失了。

[ɪf] [hiː hi] [felt] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] , [hiː hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] .
If he felt any curiosity as to our interview , he didn't show it .
 如果 他 毛毡 任何 好奇心 作为 到 我们的 面试 , 他 没有 展示 它 .
 如果他对我们的采访有任何好奇心, 他也没有表现出来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][dʒʌst] [ðen] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I think he was glad just then not to talk to her .
 我 思考 他 曾是 高兴的 只是 然后 不是 到 讲话 到 她 .
 我觉得他当时很庆幸没跟她说话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][pə'laɪt] [θɪŋ] [baɪ][maɪ]['brʊkən][leg] , [helpɪ] [hɜːr'self] , [æɪt; ət][maɪ][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
She did the polite thing by my broken leg , helped herself , at my invitation ,
她 做过 这 有礼貌的 事物 经过 我的 破碎的 腿 , 帮助 她自己 , 在 我的 邀请 ,
 她很有礼貌地帮我处理了我断腿的事情, 应我的邀请, 帮了她一些忙。

[tʊː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] , ['veri]
to one of my cigarettes , and settled down , with a deep - drawn , very
到 一 的 我的 香烟 , 和 定居 向下 , 和 一个 深的 - 绘制 , 非常
[ˈɔ:dəbl] [saɪ] ,
audible sigh ,
可听见的 叹 ,

我拿起一支烟，安静下来，深深地叹了口气，声音清晰可闻。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wɪtʃ] [pʌntʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] .
in the big chair which Punch had just vacated .
在 这 大的 椅子 哪个 冲床 有 只是 空置 .

坐在潘趣刚刚离开的大椅子上。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [ðæts] [dʒʌst] ['hæpənd] ['oʊvər][æt; ət]
“ **I suppose you know , “ she said , “ the ghastly thing that's just happened over at**
“ 我 认为 你 知道 , “ 她 说 , “ 这 阴森 事物 那就是 只是 发生 超过 在
[ðə; ði] [oʊks] ? ” [-]
The Oaks ? ” [59]
这 橡树 ? ” [-]

“我想你应该知道，”她说，“橡树庄园刚刚发生的那件可怕的事情吧？”[59]

“ [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][æz; əz] [pʌntʃ] [noʊz] , ” [aɪ] [sed] ['sʌmwʌt] ['tentətɪvli] .
“ **I know as much about it as Punch knows , “ I said somewhat tentatively .**
“ 我 知道 作为 很多 关于 它 作为 冲床 知道 , “ 我 说 有些 姑且 .

“我对这件事的了解程度和潘趣一样，”我有些犹豫地说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [vɪk'tɔ:riə] [hɜ:r'self][hæd; həd] [ə'stɔ:nɪft] [ləm 'iː] .
As a matter of fact , Victoria herself had astonished me .
作为 一个 事情 的 事实 , 维多利亚 她自己 有 惊讶 我 .

事实上，维多利亚本人就让我感到惊讶。

[fɔ:r; fər][ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['gæstli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
For in spite of her sigh and her use of the word ghastly to describe
为了 在 尽管如此 的 她 叹 和 她 使用 的 这 单词 阴森 到 描述
[ðə; ði] [θeft] ,
the theft ,
这 盗窃 ,

尽管她叹了口气，并用“可怕的”一词来形容这起盗窃案，

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] .
her manner was almost complacent .
她 方式 曾是 几乎 自满 .

她的态度近乎自满。

[aɪ 'tiː] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ]
It seemed incredible that this should be so , but there was no getting away
它 似乎 极好的 那 这 应该 是 所以 , 但 那里 曾是 不 获得 离开
[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

这似乎难以置信，但却无法逃避。

[ðə; ði]['ment(ə)] ['pɪktʃər] [aɪ'd] [fɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ,
The mental picture I'd formed of her during the past couple of days ,
这 精神的 图片 ID 形成 的 她 期间 这 过去的 夫妻 的 天 ,

过去几天里，我在脑海中逐渐形成了她的形象，

[dɪ'raɪvd] ['moʊstli][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [aɪ'd] [bɪn] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] ,
derived mostly from the reports I'd been getting from Punch ,
衍生的 大多 从 这 报告 ID 到过 获得 从 冲床 ,

主要来源于我从Punch那里得到的报道，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdrɪvŋ] [hæf][ˈfræntɪk][baɪ] [ˈwɜːrɪ] , [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
had been of a woman driven half frantic by worry , involved in some sort of
有 到过 的 一个 女士 驱动 一半 疯狂的 经过 担心 , 涉及 在 一些 种类 的
[ˈdeɪndʒərəs] [web] .
dangerous web .
危险的 网站 .

曾是一位忧虑过度、近乎疯狂的女性，她深陷某种危险的境地。

[ðə; ðɪ] [web] [əˈpɪrd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][biː; bi][ˈwʊv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] .
The web appeared , certainly , to be woven about the necklace .
这 网站 出现 , 当然 , 到 是 编织 关于 这 项链 .

那张网看起来确实是缠绕在项链上的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːdi] ,
She had , according to Judy ,
她 有 , 根据 到 朱迪 ,

据朱迪说，她曾.....

[səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ʌːk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
sustained a shock when she read in the paper that it was to be given to
持续 一个 震惊 什么时候 她 读 在 这 纸 那 它 曾是 到 是 给定 到
[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
her daughter as a wedding present .
她 女儿 作为 一个 婚礼 展示 .

当她在报纸上看到这件礼物将作为结婚礼物送给女儿时，她感到非常震惊。

[ʃiːd] [ˈkwɑːrəld] [ˈfjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
She'd quarreled furiously with old Mrs . Corbin about it .
棚 争吵 愤怒地 和 老的 太太 . 科尔宾 关于 它 .

她曾为此事与老科尔宾太太激烈争吵。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] — [əˈpærəntli] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
It had caused — apparently , at least , it was the thing that had
它 有 导致 — 显然 , 在 至少 , 它 曾是 这 事物 那 有
[kɔːzd] — [ˈsʌd(ə)n] [,ɔːltəˈreɪʃəns][ɪn][hɜːr; həɹ][plænz] .
caused — sudden alterations in her plans .
导致 — 突然 变化 在 她 计划 .

它导致了——至少表面上看来，是它导致了——她计划的突然改变。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [ðʊv] [ɑːn] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈeɪvɪdəns] [pərˈhæps] ,
I had taken for granted , though on insufficient evidence perhaps ,
我 有 已采取 为了 的确 , 尽管 在 不足的 证据 也许 ,

我曾想当然地认为，尽管也许证据不足，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪriəsli] [ɪˈmoʊʃən(ə)][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi] ,
that it was the theme of that mysteriously emotional conversation with Judy ,
那 它 曾是 这 主题 的 那 神秘地 情绪 对话 和 朱迪 ,

那是我和朱迪那次充满神秘情感的谈话的主题。

[wɪtʃ] [pʌntʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][æliɡˈzændər] [ˈkɔːrbɪnz] [əˈraɪv(ə)] .
which Punch had heard the end of , on the night of Alexander Corbin's arrival .
哪个 冲床 有 听到 这 结尾 的 , 在 这 夜晚 的 亚历山大 科尔宾的 到达 .
[-]
[**60**]
[-]

在亚历山大·科尔宾抵达当晚，潘趣先生听到了关于这件事的全部内容。[60]

[ˈjet] [ˈnaʊ] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈʌʊərz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskɪvəd] [θeft] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs]
Yet now , within a couple of hours of the discovered theft of the precious
然而 现在 , 之内 一个 夫妻 的 小时 的 这 发现 盗窃 的 这 宝贵的
[ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] ,
dangerous thing ,
危险的 事物 ,

然而现在, 就在发现这件珍贵危险物品被盗后的几个小时内,

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ˈhuː] [hæd; həd]
she sat there looking at me as calm and contented as a cat who had
她 卫星 那里 寻找 在 我 作为 冷静的 和 满足 作为 一个 猫 WHO 有
[dʒʌst] [lɪkt] [ðə; ði] [məˈræŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlemən] [paɪ] !
just licked the meringue off the top of a lemon pie !
只是 舔过 这 蛋白酥皮 离开 这 顶部 的 一个 柠檬 馅饼 !

她坐在那里看着我, 平静而满足, 就像一只刚刚舔干净柠檬派上蛋白霜的猫一样!

[oʊ] , [aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , I exaggerate , of course .
哦 , 我 夸大 , 的 课程 .

哦, 我当然是夸张的说法了。

[wʌn] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [vɪkˈtɔːriə] .
One does with Victoria .
一 做 和 维多利亚 .

维多利亚就是这样。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʌntʃ] [noʊz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːkt] ,
“ **I wonder if you do know as much as Punch knows ,** ” **she remarked ,**
“ 我 想知道 如果 你 做 知道 作为 很多 作为 冲床 知道 , ” 她 评论 ,
“我想知道你是否像潘趣一样了解很多,”她说道。

[ˈθɔːtfəli] [eksˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈlʌŋfʊl] [ˈʌv; əv] [smoʊk] .
thoughtfully exhaling a deep lungful of smoke .
深思熟虑 呼气 一个 深的 肺部 的 抽烟 .

若有所思地深深吐出一口烟。

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] ,
“ **Oh , I suppose so ,**
“ 哦 , 我 认为 所以 ,

“哦, 我想是的。”

[ðoʊ] [ˈæɪk][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pʌntʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] . — [nɑːt][tuː; tə]
though Alec had the idea that Punch might have taken it himself . — Not to
尽管 亚历克 有 这 主意 那 冲床 可能 有 已采取 它 他自己 . — 不是 到
[kiːp] , [ˈʌv; əv] [kɔːrs] ,
keep , of course ,
保持 , 的 课程 ,

虽然亚历克觉得潘趣可能自己拿走了它——当然不是为了留着。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , ” [bʌt; bət][pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ][præŋk][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ə; eɪ]
“ **she added hastily ,** ” **but perhaps as a prank to teach his grandmother a**
“ 她 额外 草草 , ” 但 也许 作为 一个 恶作剧 到 教 他的 祖母 一个
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

“但也许是为了捉弄他奶奶, 给她一个教训。”她赶紧补充道。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈstoʊlən][baɪ] [ˈbɜːrglər] .
Or to save it from being stolen by burglars .
或者 到 节省 它 从 存在 被盗 经过 窃贼 .

或者为了防止被窃贼偷走。

“ [vɪkˈtɔːriə] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈneɪdər][wɪð; wiθ][em ˈiː][dʒʌst] [ðen] .
“ **Victoria went down to her nadir with me just then .**
“ 维多利亚 去 向下 到 她 最低点 和 我 只是 然后 .
“维多利亚当时和我一起跌入了人生的最低谷。”

[aɪv] [ˈnevər] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] .
I've never found it harder to keep up the appearance of friendliness .
我已经 绝不 成立 它 更难 到 保持 向上 这 外貌 的 友善 .
我从未觉得维持友善的形象如此困难。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪˈself] .
“ **For that matter , “ I said , “ I may have taken the thing myself .**
“ 为了 那 事情 , “ 我 说 , “ 我 可能 有 已采取 这 事物 我 .
“就此而言,”我说,“那东西可能是我自己拿的。”

[gɔːn] [ˈoʊvər][ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] [ɪn][maɪ] [sliːp] “
Gone over on crutches in my sleep “
已消失 超过 在 拐杖 在 我的 睡觉 “
睡梦中拄着拐杖摔倒了.....

“ [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] , “ [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
“ **That is possible , “ she interrupted , with a sudden look of interest .**
“ 那 是 可能的 , “ 她 中断 , 和 一个 突然 看 的 兴趣 .
“这有可能,”她突然饶有兴趣地打断道。

“ [oʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] .
“ **Oh , not you .**
“ 哦 , 不是 你 .
“哦,不是你。”

[pʌntʃ] !
Punch !
冲床 !
冲床!

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈevər][hæz; həz] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
I don't think he ever has walked in his sleep .
我 不 思考 他 曾经 有 步行 在 他的 睡觉 .
我认为他从来没有梦游过。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] , [ðoo] .
He may have done it this time , though .
他 可能 有 完毕 它 这 时间 , 尽管 .
不过,这次他或许真的做到了。

[ðæt] [ˈnekləs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əbˈseɪn] [wɪð; wiθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] . “ [-]
That necklace has been an obsession with him for days . “ [61]
那 项链 有 到过 一个 痴迷 和 他 为了 天 . “ [-]
这几天,他一直对那条项链念念不忘。”[61]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
There was no denying , of course , that this was a possibility .
那里 曾是 不 否认 , 的 课程 , 那 这 曾是 一个 可能性 .
当然,这确实是一种可能性,这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [vɪkˈtɔːriə] [ˈdɪdnt] [pərˈsuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
But Victoria didn't pursue it .
但 维多利亚 没有 追求 它 .
但维多利亚并没有继续追究下去。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ **I'll tell you why I came , “ she went on ,**
“ 患病的 告诉 你 为什么 我 来了 , “ 她 去 在 ,
“我来告诉你我为什么来,”她继续说道。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfɑːrpli] [ˈɪntuː][ˈfəʊkəs] .
laying down her cigarette and coming a little more sharply into focus .

躺下 向下 她 卷烟 和 未来 一个 小的 更多的 尖锐地 进入 重点 .

她放下香烟，身影也变得更加清晰。

“ [ˈælək][ɪz] [ˈæktɪŋ] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] .
“ **Alec is acting rather stupid about this and stubborn** .
” 亚历克 是 表演 相当 愚蠢的 关于 这 和 固执的 .

“亚历克在这件事上表现得相当愚蠢和固执。”

[hiː; hi] [gets] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [aɪ] [ges] .
He gets that from his mother , I guess .

他 获得 那 从 他的 母亲 , 我 猜测 .

我想他这是遗传自他母亲吧。

[ˈhiːz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌhʌləbəˈluː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He's determined to make a hullabaloo about it .

他是 决定 到 制作 一个 喧闹 关于 它 .

他决心要把这件事闹大。

[send] [fɔːr; fər] [dɪˈtektɪv] , [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [sɜːrtɪ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrtɪ]
Send for detectives , question the servants , search everybody , and that sort

发送 为了 侦探 , 问题 这 仆人 , 搜索 大家 , 和 那 种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .

的 事物 .

派侦探来，盘问仆人，搜查所有人，诸如此类。

[ˈdʒuːdi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ɔːf] , [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ]
Judy and I have done all we could to call him off , without getting

朱迪 和 我 有 完毕 全部 我们 可以 到 称呼 他 离开 , 没有 获得

[ˈeniwɛr] .
anywhere .

任何地方 .

我和朱迪已经尽了一切办法阻止他，但都无济于事。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] , [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
He feels his responsibility , he says , as the man of the family .

他 感觉 他的 责任 , 他 说道 , 作为 这 男人 的 这 家庭 .

他说，作为一家之主，他感到自己肩负着责任。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈɡriː] [tuː; tə][wʌz; wəz][tuː; tə][wert] [ʌnˈtɪl] [ˈhiːd] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
All I could get him to agree to was to wait until he'd talked to you .

全部 我 可以 得到 他 到 同意 到 曾是 到 等待 直到 他会 谈话 到 你 .

我唯一能让他同意的就是等他跟你谈过之后再决定。

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [naʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,
He's in the dining - room now smoking with the men ,

他是 在 这 用餐 - 房间 现在 吸烟 和 这 男人 ,

他现在正在餐厅里和男人们一起抽烟。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [get] [əˈweɪ] . “
but he's coming over to see you as soon as he can get away . ”

但 他是 未来 超过 到 看 你 作为 很快 作为 他 能 得到 离开 . ”

但他一有空就会过来看看你。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **And you want me to persuade him to do nothing , I said** .
” 和 你 想 我 到 说服 他 到 做 没有什么 , ” 我 说 .

“你想让我劝他什么都不做？”我说。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈflekt] [ˌaɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
I didn't inflect it like a question .
我 没有 屈折 它 喜欢 一个 问题 .

我没有用疑问的语气说这句话。

[ˈkaʊədɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [æd'mɪt] .
Cowardice that was , I'll admit .
怯懦 那 曾是 , 患病的 承认 .

我承认，那是懦弱的表现。

[ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] [ə'su:md] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ji] [wɪʃt] .
And Victoria assumed that I would do as she wished .
和 维多利亚 假定 那 我 会 做 作为 她 希望 .

维多利亚认为我会按照她的意愿行事。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'sʌmp](ə)n] [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [wɪð; wɪθ] [men] , [aɪ] [θɪŋk] .
It is an assumption she always makes with men , I think .
它 是 一个 假设 她 总是 制作 和 男人 , 我 思考 .

我认为这是她对男性一贯的假设。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈpetʃələntli] , “ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:] [ˈeni] [ɡʊd] .
“ **Of course , she went on petulantly , I don't know whether it will do any good .**
” 的 课程 , ” 她 去 在 任性地 , ” 我 不 知道 无论 它 将要 做 任何 好的 .

“当然,”她不耐烦地继续说道,“我不知道这样做是否会有好处。”

[ˈðeɪəl] [bi:; bi] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [tu:; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ji] [kʌmz] [-]
There'll be my mother - in - law to reckon with as soon as she comes [62]
将会 是 我的 母亲 - 在 - 法律 到 估计 和 作为 很快 作为 她 来 [-]

我婆婆一来，我就得好好跟她算账了[62]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk] [mɪs] [ˈdɪɡbi] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
out of the hypodermic Miss Digby gave her .
出去 的 这 皮下注射 错过 迪格比 给予 她 .

从迪格比小姐给她的注射器里取出。

[aɪ] [wɑ:nt] [ˈæli:k] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪd] , [ˈæktɪvli] , [ju:; jə] [noʊ] , [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈhæpənz] . “
I want Alec on our side , actively , you know , before that happens .”
我 想 亚历克 在 我们的 边 , 积极 , 你 知道 , 前 那 发生 . ”

我希望亚历克能积极地站在我们这边，你知道，在那件事发生之前。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] [ˈfeɪntli] , “ [aɪ] [si:] .
“ **Yes , I said faintly , I see .**
” 是的 , ” 我 说 淡淡的 , ” 我 看 .

“是的,”我轻声说道,“我明白了。”

“ [ðen] [aɪ] [ˈræliɪd] [maɪ] [ˈkɜ:ɪdʒ] .
“ **Then I rallied my courage .**
” 然后 我 集结 我的 勇气 .

然后我鼓起了勇气。

[aɪ] [æd'mɪt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [pʌnt] [hæd; həd] [sed] — “ [aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [θi:f]
I admit it was the memory of what Punch had said — I want the thief
我 承认 它 曾是 这 记忆 的 什么 冲床 有 说 — “ 我 想 这 贼
[kɔ:t] .
caught .
捕捉 .

我承认，那是因为想起了潘趣说过的话——“我要抓住小偷。”

[aɪm] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [hu:] [ˈɪtl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ” — [wɪt] [sɜ:rvd] [æz; əz] [maɪ] [ˈtrʌmpɪt] [kɔ:l] .
I'm not afraid who it'll turn out to be ” — which served as my trumpet call .
我是 不是 害怕的 WHO 它将 转动 出去 到 是 ” — 哪个 服务 作为 我的 喇叭 称呼 .

“我不怕结果会是谁”——这句话成了我的号角。

“ [lʊk] [hɪr] , [vɪk'tɔ:riə] .
“ **Look here , Victoria** .
“ 看 这里 , 维多利亚 .

“维多利亚，你看这里。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [æɪg'zændər] ['kɔ:bin] [tu:; tə] [let]
There may be a reason why I should try to persuade Alexander Corbin to let
那里 可能 是 一个 原因 为什么 我 应该 尝试 到 说服 亚历山大 科尔宾 到 让
[ðə; ði] ['neɪkləs] [gʊv][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [θeft] [dɑ:rk] ,
the necklace go and keep the theft dark ,
这 项链 去 和 保持 这 盗窃 黑暗的 ,

或许我应该试着说服亚历山大·科尔宾放了项链，并且隐瞒盗窃事件，这其中是有原因的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:][ən'les] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] .
but I won't undertake it unless I know what the reason is .
但 我 惯于 承担 它 除非 我 知道 什么 这 原因 是 .

但除非我知道原因，否则我不会去做。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ru:fəli] .
“ **She looked at me a little ruefully .**
“ 她 看起来 在 我 一个 小的 懊悔地 .

她带着一丝遗憾的神情看着我。

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [em 'i:][veri] [wel] , “ [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .
“ **You never did like me very well , “ she remarked .**
“ 你 绝不 做过 喜欢 我 非常 出色地 , “ 她 评论 .

“你从来就不太喜欢我,”她说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ferli] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][jɔ:; jər] [frendz] , “ [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] ,
“ **I think I can fairly be counted one of your friends , “ I told her ,**
“ 我 思考 我 能 相当 是 计数 一 的 你的 朋友们 , “ 我 讲述 她 ,
“我觉得我完全可以算作你的朋友之一,”我告诉她。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ʌndər'stʊd] ['prɪti] [wel] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['dɪfəkəltɪz] .
“ **and I think I've understood pretty well some of your difficulties .**
“ 和 我 思考 我已经 理解 漂亮的 出色地 一些 的 你的 困难 .

“我想我已经相当了解你们遇到的一些困难了。”

[aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I really want to help you now .
我 真的 想 到 帮助 你 现在 .

我现在真的很想帮助你。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [step] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
But I can't step off in the dark .
但 我 不能 步 离开 在 这 黑暗的 .

但我不能在黑暗中出发。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['æɪɪk] [prə'pəʊzɪz] ['ɪznt] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; ;
I want to know why the thing Alec proposes isn't the natural thing to do ;
我 想 到 知道 为什么 这 事物 亚历克 提议 不是 这 自然的 事物 到 做 ;

我想知道为什么亚历克提出的方法不是人之常情；

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ'd][du:;][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the thing I'd do myself in the circumstances .
这 事物 ID 做 我 在 这 情况 .

如果是我遇到这种情况，我会这么做。

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [rɪspɑ:nsə'biləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər][ðæt] [hi:; hi] [fi:lz]
He has got a responsibility in the matter , and I don't wonder that he feels
他 有 得到 一个 责任 在 这 事情 , 和 我 不 想知道 那 他 感觉
[aɪ'ti:] . “
it . ”
它 : ”

他在这件事上负有责任，我一点也不奇怪他会有这种感觉。

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ə'gri:d] . [-]
“ Oh , I suppose so , ” she agreed . [63]
” 哦 , 我 认为 所以 , ” 她 同意 . [-]

“哦，我想也是，”她同意道。 [63]

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz]
I looked up at her and saw , to my astonishment , that there were tears
我 看起来 向上 在 她 和 锯 , 到 我的 惊讶 , 那 那里 是 眼泪
[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

我抬头看向她，惊讶地发现她眼里噙着泪水。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .
“ You talk about my difficulties .
” 你 讲话 关于 我的 困难 .

“你谈到了我的困难。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] ; [nɑ:t][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
You don't know them ; not the beginning of them .
你 不 知道 他们 ; 不是 这 开始 的 他们 .

你不认识他们；甚至连他们的前身都不了解。

[aɪv] [bɪn] ['traɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ten] ['jɪrz] [tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
I've been trying for the last ten years to give my children the sort of bringing
我已经 到过 尝试 为了 这 最后的 十 年 到 给 我的 孩子们 这 种类 的 带来
[ʌp] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [tu:; tə][hæv; həv] .
up they deserve to have .
向上 他们 应得 到 有 .

过去十年，我一直努力给我的孩子们提供他们应得的那种成长环境。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [keəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
It's the only thing I've cared anything about .
它是 这 仅有的 事物 我已经 关心 任何事物 关于 .

这是我唯一在乎的事情。

[ðæts] [tru:] , ['weðər] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
That's true , whether you believe it or not .
那就是 真的 , 无论 你 相信 它 或者 不是 .

不管你信不信，这是事实。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['hæmpərd] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [baɪ]
And I've been hampered and suspected and quarreled with all the time by
和 我已经 到过 受阻 和 怀疑 和 争吵 和 全部 这 时间 经过
[ðæt] ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [hu:z] [maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] .
that terrible old woman who's my mother - in - law .
那 糟糕的 老的 女士 谁是 我的 母亲 - 在 - 法律 .

我一直受到我那可怕的老婆婆的阻挠、怀疑和争吵。

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪv] [meɪd] [mɪ'steɪks] .
“ I suppose I've made mistakes .
” 我 认为 我已经 制成 错误 .

“我想我犯了错误。”

[wiː; wi][ɔːl][duː] .
We all do .
我们 全部 做 .

我们都一样。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [aɪv] [bɪn] ['drɪvɪn] [hæf] [dɪ'stræktɪd] .
But between her and the children I've been driven half distracted .
但 之间 她 和 这 孩子们 我已经 到过 驱动 一半 愣 .
但她和孩子们让我心烦意乱，几乎无法集中精力。

[nɑːt] [pʌntʃ] .
Not Punch .
不是 冲床 .

不是拳击。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's all right .
他是 全部 正确的 .

他没事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [dɪ'sper] [ə'baʊt][ˈdʒuːdi] . " "
But there have been times when I've been in despair about Judy . " "
但 那里 有 到过 时代 什么时候我已经 到过 在 绝望 关于 朱迪 . " "
但我也曾多次为朱迪感到绝望。

" ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'speəd] [ə'baʊt] ?
" **Isn't she pretty young to have been despaired about ?**
" 不是 她 漂亮的 年轻的 到 有 到过 绝望的 关于 ?
“她年纪轻轻就感到绝望，这难道不是一件很正常的事情吗？”

" [aɪ][prəu'testɪd] .
" **I protested** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [læst] [fɔːl] , " [sed] [vɪk'tɔːriə] .
" **She ran away from school last fall , " said Victoria** .
" 她 跑 离开 从 学校 最后的 落下 , " 说 维多利亚 .
“她去年秋天从学校逃学了,”维多利亚说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **I wonder if even you had heard about that ?**
" 我 想知道 如果 甚至 你 有 听到 关于 那 ?
我想知道你是否听说过这件事？

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] .
She simply disappeared for almost a month .
她 简单地 消失 为了 几乎 一个 月 .
她就这样消失了将近一个月。

[ðer; ðər] , [aɪm][glæd][aɪ][tuːld][juː; jʊ] .
There , I'm glad I told you .
那里 , 我是 高兴的 我 讲述 你 .

还好我告诉你了。

[juːl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə] " "
You'll have some idea " "
你会 有 一些 主意 " "

你会大概知道的.....

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

“我的天哪！

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **I broke in** .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [ˈdɪdnt] [juː; jə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
" **Didn't you hear from her in all that time ?**
" 没有 你 听到 从 她 在 全部 那 时间 ?

“这么长时间你都没收到她的消息吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jə] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] — [ˈməːdəd] ? " [-]
How did you know she hadn't been kidnapped — murdered ? " [64]
如何 做过 你 知道 她 之前没有 到过 被绑架 — 被谋杀 ? " [-]

你怎么知道她没有被绑架——被谋杀？ [64]

" [aɪ][gɒːt][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈevri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [poʊst] - [mɑːrkt] [frʌm; frəm]
" **I got a line from her every two or three days , post - marked from**
" 我 得到 一个 线 从 她 每一个 二 或者 三 天 , 邮政 - 标记 从
[ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] ,
different places ,
不同的 地方 ,

“我每隔两三天就会收到她的一封信，邮戳显示是从不同的地方寄来的。”

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][nɒːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] . "
saying she was all right and telling me not to worry . "
说 她 曾是 全部 正确的 和 讲述 我 不是 到 担心 . "

她说她没事，让我别担心。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv] ?
" **But how did she live ?**
" 但 如何 做过 她 居住 ?

“但她是如何生活的呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ? "
" **What had she to live on ? "**
" 什么 有 她 到 居住 在 ? "

她靠什么活下去？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [vɪkˈtɔːriə] [sed] [ˈɔːrtli] .
" **She earned it , " Victoria said shortly .**
" 她 获得 它 , " 维多利亚 说 不久 .

“这是她应得的，”维多利亚简短地说。

" [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [aɪ] [ˈhævnt] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈdiːteɪlz] .
" **You may be perfectly sure I haven't asked for details .**
" 你 可能 是 完美 当然 我 还没有 问 为了 细节 .

“你可以完全放心，我没有询问细节。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˌvɒləntɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] .
But she's volunteered a few .
但 她是 自愿 一个 很少 .

但她自愿提供了一些。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [lʌntʃ] [ruːm] . "
I know she worked for a while as a waitress in a cheap lunch room . "
我 知道 她 工作 为了 一个 尽管 作为 一个 女服务员 在 一个 便宜的 午餐 房间 . "

我知道她曾在一家廉价餐馆当过一段时间的服务员。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] ？ ”
“ **How did you get her back ？** ”
“ 如何 做过 你 得到 她 后退 ？ ”

你是怎么把她找回来的？

“ [oʊ] , [ʃiːd] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ **Oh , she'd had enough of it , I suppose .**
“ 哦 , 棚 有 足够的 的 它 , 我 认为 .

“哦，我想她已经受够了。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈheɪv]
She wrote me that if I wanted her to come back she was ready to behave
她 写道 我 那 如果 我 通缉 她 到 来 后退 她 曾是 准备好 到 表现
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她写信告诉我，如果我希望她回来，她愿意安分守己。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I met her in New York .
我 遇见 她 在 新的 约克 .

我在纽约遇见了她。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrθə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hoʊˈtel] , [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
Found her in the Martha Washington Hotel , fitted her out with clothes , and
成立 她 在 这 玛莎 华盛顿 酒店 , 适配 她 出去 和 衣服 , 和
[tʊk] [hɜːr; hər] ,
took her ,
采取 她 ,

在玛莎·华盛顿酒店找到了她，给她置办了衣服，然后带走了她。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] , [daʊn] [tuː; tə] [belˈer] . “
by a lucky chance , down to Belleair .”
经过 一个 幸运的 机会 , 向下 到 贝尔艾尔 . ”

机缘巧合，我一路南下到了贝尔艾尔。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [laɪk] — [wen] [juː; jə] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] ？ ”
“ **What did she look like — when you found her , I mean ？** ”
“ 什么 做过 她 看 喜欢 — 什么时候 你 成立 她 , 我 意思是 ？ ”

“我是说，你找到她的时候，她长什么样？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , “ [vɪkˈtɔːriə] [sed] [ˈdraɪli] ,
“ **She looked , “ Victoria said dryly ,**
“ 她 看起来 , “ 维多利亚 说 干巴巴地 ,

“她看了看,”维多利亚冷冷地说。

“ [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [faʊnd] [ˈlɪbərti] [kwɑɪt] [soʊ][ˈdʒɑːli][æz; əz] [ʃiːd] [ɪkˈspektɪd] . “
“ **as if she hadn't found liberty quite so jolly as she'd expected .**”
“ 作为 如果 她 之前没有 成立 自由 相当 所以 快乐的 作为 棚 预期的 . ”

“仿佛她并没有像预期的那样享受自由的乐趣。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈtʃuːzɪŋ] [belˈer] ？ ”
“ **What was the particular piece of luck about your choosing Belleair ？** ”
“ 什么 曾是 这 特别的 片 的 运气 关于 你的 选择 贝尔艾尔 ？ ”

“你选择贝尔艾尔，究竟有哪些特别的幸运之处？”

“ [waɪ] , [bruːs] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈpleɪŋ] [gɔːlf] , “ [ʃiː; ʃɪ] [-]
“ **Why , Bruce was down there playing golf , “ she [65]**
“ 为什么 , 布鲁斯 曾是 向下 那里 玩耍 高尔夫球 , “ 她 [-]

“布鲁斯当时正在下面打高尔夫球,”她[65]

[sed] .
" **said** .
" 说 .

说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dʒʌst] [ˈhæpənd] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] .
" **And it just happened she got him** .
" 和 它 只是 发生 她 得到 他 .

“然后她就碰巧得到了他。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ˈhi:d] [noʊn]
Of course if he'd known
的 课程 如果 他会 已知

如果他早知道的话.....

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ˈevər] [ʃʊd; ʃəd] .
But there's no reason why he ever should .
但 有 不 原因 为什么 他 曾经 应该 .

但他没有任何理由应该这样做。

[soʊ] [naʊ] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
So now she's all right .
所以 现在 她是 全部 正确的 .

她现在没事了。

[ʃi:z] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][mæn] — [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ! — [hu:z] [wel] - [bred][ænd; ənd]
She's marrying a man — an orphan , thank heaven ! — who's well - bred and
她是 结婚 一个 男人 — 一个 孤儿 , 感谢 天堂 ! — 谁是 出色地 - 繁殖 和
[ˈdi:sntli] [raɪt] , [ænd; ənd][mæd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] . "
decently rich , and mad about her . "
体面地 富有的 , 和 疯狂的 关于 她 . "

她要嫁给一个男人——谢天谢地，他是个孤儿！——他出身良好，家境也算富裕，而且对她痴迷不已。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ?
" **Is she in love with him ?**
" 是 她 在 爱 和 他 ?

她爱上他了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [noʊ] , " [vɪkˈtɔ:riə] [ədˈmɪtɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" **No , " Victoria admitted , " I don't suppose she is** .
" 不 , " 维多利亚 承认 , " 我 不 认为 她 是 .

“不,”维多利亚承认道,“我想她不是。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
But she likes him , and she wants to marry him .
但 她 点赞 他 , 和 她 想要 到 结婚 他 .

但她喜欢他,她想嫁给他。

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
She's going into it with her eyes open .
她是 去 进入 它 和 她 眼睛 打开 .

她对此心知肚明。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpreʃər] [frʌm; frəm][em 'i:] .
And not under any pressure from me .
和 不是 在下面 任何 压力 从 我 .

而且这并非出于我的任何压力。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ʒ:rdʒ][aɪ ˈti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
I didn't urge it on her .
我 没有 敦促 它 在 她 :

我没有强迫她这么做。

[ˈenihaʊ] , [ðæts] [ˈsetld] .
Anyhow , that's settled .
无论如何 , 那就是 定居 :

总之，这件事就这么定了。

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
She's going to marry him day after to - morrow .
她是 去 到 结婚 他 天 后 到 - 明天 :

她后天就要嫁给他了。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地，

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] [spɔɪld] [baɪ] [ɪkˈsplɒʊdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
I'm not going to have her wedding spoiled by exploding a beastly thing like this
我是 不是 去 到 有 她 婚礼 被宠坏了 经过 爆炸 一个 兽 事物 喜欢 这
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
in the middle of it . ”
在 这 中间 的 它 . ”

我绝不会让这种可怕的东西在她婚礼上爆炸，毁了她的婚礼。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbi:stli] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnekləs] , “ [aɪ] [sed] .
“ **There's nothing beastly about getting robbed of a necklace** , “ **I said** .
” 有 没有什么 兽 关于 获得 被抢劫 的 一个 项链 , ” 我 说 :

“被人抢走一条项链没什么可怕的,”我说。

“ [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈenɪbɑ:di] .
“ **That can happen to anybody** .
” 那 能 发生 到 任何人 :

“这种情况可能发生在任何人身上。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n] .
“ **She flung out her hands in a gesture of uncontrollable exasperation** .
” 她 扔 出去 她 双手 在 一个 手势 的 不可控的 恼怒 :

她无奈地挥舞着双手，表现出无法抑制的恼怒。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [hɜ:rˈself] [təˈgeðər] .
Then she pulled herself together .
然后 她 拉 她自己 一起 :

然后她振作了起来。

“ [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [dɪˈskʌvəri] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [wʊd] [meɪk] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [ɪz][ə; eɪ]
“ **The first discovery a detective would make would be that Mrs . Corbin is a**
” 这 第一的 发现 一个 侦探 会 制作 会 是 那 太太 : 科尔宾 是 一个
[ˈmɔ:rfɪ:n] [ˈædɪkt] .
morphine addict .
吗啡 瘾君子 :

“侦探首先会发现的是，科尔宾夫人是吗啡成瘾者。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [ʌnˈseɪvəri] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ? “
That would be rather unsavory , wouldn't it ? ”
那 会 是 相当 令人不快的 , 不会 它 ? ”

那岂不是很令人不齿吗？

“ [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [stʌf] [lɪ'dʒɪtɪmətli] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ” [-]
“ **She gets the stuff legitimately , doesn't she ?** ” [66]
“ 她 获得 这 东西 合法地 , 不 她 ? ” [-]

“她这些东西都是合法获得的，对吧？”[66]

[aɪ] [ˈkɑːməntəd] .
I commented .
我 评论 .

我发表了评论。

“ [ˈnoʊbəːdi] [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈtræfɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Nobody as old and rich as that could be reduced to trafficking with**
“ 无人 作为 老的 和 富有的 作为 那 可以 是 减少 到 贩运 和

[ə; eɪ] [ˈpedlər] . “
a peddler . ”
一个 小贩 . ”

“像他那样年纪大、家境富裕的人，不可能沦落到和毒贩一起贩卖毒品。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Oh , yes ,** ” **she admitted** .
“ 哦 , 是的 , ” 她 承认 .

“哦，是的，”她承认道。

“ [ˈdɑːktər] [ˈpɑːrkɪnsən] [priˈskraɪbz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
“ **Doctor Parkinson prescribes it for her** .
“ 医生 帕金森 规定 它 为了 她 .

“帕金森医生给她开了这个药。”

[bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [bæd] [ɪˈnʌf] ?
But isn't that bad enough ?
但 不是 那 坏的 足够的 ?

但这还不够糟糕吗？

[bruːs] [wʊd] [heɪt] [aɪ ˈtiː] — [dʒʌst] [ðə; ði] [noʊtəˈreɪəti] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [aɪ] [noʊ] .
Bruce would hate it — just the notoriety — worse than anybody I know .
布鲁斯 会 恨 它 — 只是 这 恶名 — 更糟 比 任何人 我 知道 .

布鲁斯会非常讨厌这件事——仅仅是这种名声——比我认识的任何人都更讨厌。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ˈsɪmpli] [dəʊnt] [ˈhæpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
Things like that simply don't happen in his family .
事物 喜欢 那 简单地 不 发生 在 他的 家庭 .

这种事在他家根本不可能发生。

[ˈhiːd] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdi] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [hɜːrz] .
He'd think less of Judy if it happened in hers .
他会 思考 较少的 的 朱迪 如果 它 发生 在 她的 .

如果这种事发生在朱迪身上，他会看不起朱迪。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [ðen] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
“ **She paused a moment ; then went on with a rush** .
“ 她 暂停 一个 片刻 ; 然后 去 在 和 一个 匆忙 .

她停顿了一下，然后匆匆继续说道。

“ [ɪf] [ðɪs] [ment] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪtˈself] , [aɪˈd] [let] [aɪ ˈtiː] [goʊ] ;
“ **If this meant the actual loss of the necklace itself , I'd let it go ;**
“ 如果 这 意思是 这 实际的 损失 的 这 项链 本身 , ID 让 它 去 ;

“如果这意味着项链本身的丢失，我会放手；

[let][ðə; ði] [θi:ʃ] [meɪk] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [ˈræðər] [ðæn; ðən][tɜ:rn][ˈdʒu:di:z] [ˈwedɪŋ]
let the thief make what he could out of it — rather than turn Judy's wedding
让 这 贼 制作 什么 他 可以 出去 的 它 — 相当 比 转动 朱迪的 婚礼
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [daɪm] [ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] .
into a beastly dime novel of a detective story .
进入 一个 兽 一角硬币 小说 的 一个 侦探 故事 .
就让小偷从中捞点好处吧——总比把朱迪的婚礼变成一部情节离奇、俗不可耐的侦探小说要好。

[hæv; həv][,aɪ 'ti:] [smiəd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] .
Have it smeared all over the front pages of the newspapers .
有 它 涂抹 全部 超过 这 正面 页面 的 这 报纸 .
让它铺天盖地地出现在各大报纸的头版头条。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ɪˈnʌf] [waɪ] [ˈæli:k] [ˈʃʊdənt] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wɒts]
Isn't that reason enough why Alec shouldn't tell the world with a bang what's
不是 那 原因 足够的 为什么亚历克 不应该 告诉 这 世界 和 一个 砰 是什么
[ˈhæpənd] ?
happened ?
发生 ?
难道这还不足以成为亚历克不应该大张旗鼓地向全世界宣布所发生事情的理由吗？

“ [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
” **She could hardly have been aware of what she had said ,**
” 她 可以 几乎 有 到过 意识到的 的 什么 她 有 说 ,
她当时可能根本不知道自己说了什么。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [wen] [aɪ][ˈkwəʊtɪd][hɜ:; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] [bæk] [æt; ət][hɜ:; hər] .
for she started when I quoted her own words back at her .
为了 她 开始 什么时候 我 引 她 自己的 字 后退 在 她 .
因为我引用她自己的话反驳她，她就开始反驳了。

“ [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [ment] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] [ju:d] [let]
” **You said just now that even if it really meant the loss of the necklace you'd let**
” 你 说 只是 现在 那 甚至 如果 它 真的 意思是 这 损失 的 这 项链 你会 让
[,aɪ 'ti:][goʊ] .
it go .
它 去 .
“你刚才说过，即使这意味着失去那条项链，你也会放手。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [mi:n] [ðæt] ?
Do you mean that it doesn't mean that ?
做 你 意思是 那 它 不 意思是 那 ?
你的意思是说，它并不意味着那样吗？

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:; hər] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ˈænsər] .
” **She took her time before answering .**
” 她 采取 她 时间 前 回答 .
她沉思片刻后才回答。

“ [aɪm] [ˌæbsəˈlu:tli] [ʃʊ] [,aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] . [-]
” **I'm absolutely sure it doesn't , “ she said . [67]**
” 我是 绝对地 当然 它 不 , “ 她 说 . [-]
“我绝对肯定不会,”她说。 [67]

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [naʊ] , [vɪkˈtɔ:riə] ? “
” **Do you know where the necklace is now , Victoria ? “**
” 做 你 知道 在哪里 这 项链 是 现在 , 维多利亚 ? “
维多利亚，你知道那条项链现在在哪儿吗？

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈhɑ:tli] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] .
” **No , “ she said hotly , “ of course I don't .**
” 不 , “ 她 说 热 , “ 的 课程 我 不 .
“不,”她激动地说,“我当然不。”

[nɑ:t][ɪg'zæktli] .
Not exactly .
不是 确切地 .

不完全是。

[bʌt; bət][aɪm] [æbsə'lu:tli] [ʃɒr] [ðæt] [its] [ɔ:l] [raɪt] . “
But I'm absolutely sure that it's all right . ”
但 我是 绝对地 当然 那 它是 全部 正确的 . ”

但我绝对相信一切都没问题。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['dʒu:di] ?
How about Judy ?
” 如何 关于 朱迪 ?

“朱迪怎么样？ ”

” [aɪ] [æskt] .
I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʒenjuɪnli] , [ðæt] [its] [best] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Does she agree with you , genuinely , that it's best to do nothing about it ?
” 做 她 同意 和 你 , 真的 , 那 它是 最好的 到 做 没有什么 关于 它 ?

“她是否真心同意你的看法，认为最好什么都不做？ ”

” [vɪk'tɔ:riə] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['ræðər] [draɪ] [smaɪl] .
Victoria gave me a rather dry smile .
” 维多利亚 给予 我 一个 相当 干燥 微笑 .

维多利亚给了我一个略显干涩的微笑。

” ['dʒu:di] [dʌz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
Judy does , she said .
” 朱迪 做 , ” 她 说 .

“朱迪确实会这么做,”她说。

” [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You may be perfectly sure of that .
” 你 可能 是 完美 当然 的 那 .

“你完全可以确信这一点。”

[kɔ:l] [hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [foʊn] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] . “
Call her up on the phone if you like and ask her . ”
称呼 她 向上 在 这 电话 如果 你 喜欢 和 问 她 . ”

如果你愿意，可以给她打电话问问。

” [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
No , I said .
” 不 , ” 我 说 .

“不,”我说。

” [aɪ] [teɪk] [ʃɒr; jər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I'll take your word for it .
” 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

“我姑且相信你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [brɪŋ] [æɪg'zændər] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ʃɒr; jər] [wei] [ʌv; əv]
And I'll do what I can to bring Alexander around to your way of
和 患病的 做 什么 我 能 到 带来 亚历山大 大约 到 你的 方式 的
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

我会尽我所能，让亚历山大接受你的想法。

” [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] , [wɪˈðəʊt] , [aɪm][glæd][tuː; tə][seɪ] ,
” She nodded and got up to go , without , I'm glad to say ,
” 她 点头 和 得到 向上 到 去 , 没有 , 我是 高兴的 到 说 ,
“她点点头, 起身要走, 我很高兴地说, 她没有.....”

[ɪmˈbærəsɪŋ] [em ˈiː][baɪ][ˈeni] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˌmænəfeɪˈsteɪənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
embarrassing me by any overwhelming manifestations of gratitude .
尴尬的 我 经过 任何 压倒 表现 的 感激 .
任何过于强烈的感激之情都会让我感到尴尬。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər] [wʌt] [aɪˈd][let][maɪˈself][ɪn][fɔːr; fər] .
I wasn't enthusiastic over what I'd let myself in for .
我 不是 热情的 超过 什么 ID 让 我 在 为了 .
我对自己即将面临的境况并不感到兴奋。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [vɪkˈtɔːriə][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ]
I didn't believe Victoria was as sure as she pretended to be that the
我 没有 相信 维多利亚 曾是 作为 当然 作为 她 假装 到 是 那 这
[ˈnekləs] [wʊd] [tɜːrɪn][ʌp][ɔːl] [raɪt] .
necklace would turn up all right .
项链 会 转动 向上全部 正确的 .
我不相信维多利亚像她表现得那样确信项链一定会顺利找到。

[ðə; ðɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [ˌoʊvər][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [pʌntʃ] [maɪt] [hæv; həv]
The start of interest she had betrayed over the idea that Punch might have
这 开始 的 兴趣 她 有 背叛 超过 这 主意 那 冲床 可能 有
[ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈdʒenjuɪn] ,
taken it while walking in his sleep had looked genuine ,
已采取 它 尽管 步行 在 他的 睡觉 有 看起来 真的 ,
她最初对潘趣可能在梦游时拿走它的想法表现出的兴趣, 看起来很真诚。

[ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriə] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktres] .
and Victoria never was much of an actress .
和 维多利亚 绝不 曾是 很多 的 一个 演员 .
维多利亚从来就不是什么好演员。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [tuː] [θɪŋz] .
If it was genuine , it revealed two things .
如果 它 曾是 真的 , 它 揭晓 二 事物 .
如果这是真的, 那就说明了两件事。

[fɜːrst] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] [ˈkæərɪd] [-]
First , that she hadn't carried [68] .
第一的 , 那 她 之前没有 携带 [-]
首先, 她没有携带[68]

[ɔːf] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] [hɜːrˈself][ɑːn] [ðæt] [ˈhɜːrɪd] [trɪp][tuː; tə] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
off the necklace herself on that hurried trip to town yesterday , and second ,
离开 这 项链 她自己 在 那 慌忙 旅行 到 镇 昨天 , 和 第二 ,
其次, 她昨天匆匆忙忙进城时, 自己把项链摘了下来; 其次,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] .
that she didn't know who had taken it .
那 她 没有 知道 WHO 有 已采取 它 .
她不知道是谁拿走了它。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθiːəri] ,
All she had was a theory ,
全部 她 有 曾是 一个 理论 ,
她所拥有的只有一种理论。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .
but it must be one in which she felt a good deal of confidence .

但 它 必须 是 一 在 哪个 她 毛毡 一个 好的 交易 的 信心 .

但她一定对这件事情很有信心。

[hu:m] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈθiːəri] [kən'sɜːrɪ] ?
Whom could that theory concern ?

谁 可以 那 理论 忧虑 ?

这种理论可能与哪些人有关？

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnæroʊ] [ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdʒuːdi] .
It seemed to narrow itself down to Judy .

它 似乎 到 狭窄的 本身 向下 到 朱迪 .

似乎最终锁定对象是朱迪。

[ə; eɪ] [rɪ'dʌk(ə)n] [tuː; tə] [əb'sɜːrdəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A reduction to absurdity , of course .

一个 减少 到 荒谬 , 的 课程 .

当然，这完全是走向荒谬了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdʒuːdi] [stiːl] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈgrænməðər] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
Why should Judy steal the necklace which her grandmother meant to give her

为什么 应该 朱迪 偷 这 项链 哪个 她 祖母 意思是 到 给 她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ?

for a wedding present ?

为了 一个 婚礼 展示 ?

朱迪为什么要偷走祖母打算送给她的结婚礼物——项链？

[ænd; ænd] [jet] , [waɪ] [hæd; həd] [ˈdʒuːdi] [feɪkt] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l] ?
And yet , why had Judy faked a sprained ankle ?

和 然而 , 为什么 有 朱迪 伪造 一个 扭伤 踝 ?

然而，朱迪为什么要假装扭伤脚踝呢？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈweðər] [ˈhiːd][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] [wət'evər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd]
Why had she asked her brother whether he'd be on her side whatever she did

为什么 有 她 问 她 兄弟 无论 他会 是 在 她 边 任何 她 做过

？

？

？

她为什么问哥哥无论她做什么事都会站在她这边？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈempti] [bɑːks][frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Why had she laughed in that queer way when she saw the empty box from which

为什么 有 她 笑了 在 那 酷儿 方式 什么时候 她 锯 这 空的 盒子 从 哪个

[ðə; ði] [ˈnekləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ?

the necklace had been taken ?

这 项链 有 到过 已采取 ?

当她看到取出项链的空盒子时，为什么会发出那种奇怪的笑声？

[maɪ] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɑːnər] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'sen(ə)l] [ˈstreɪtnəs] , [wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
My belief in the child's honor , in her essential straightness , was impregnable .

我的 信仰 在 这 孩子的 荣誉 , 在 她 基本的 笔直 , 曾是 坚不可摧 .

我对孩子的荣誉和她本质上的正直深信不疑。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪkən] [baɪ] [vɪktɔːriːəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It had not been in the least shaken by Victoria's account of her

它 有 不是 到过 在 这 至少 摇晃 经过 维多利亚的 帐户 的 她

[ˈeskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][læst] [fɔːl] ,

escapade last fall ,

恶作剧 最后的 落下 ,

维多利亚讲述她去年秋天的那次冒险经历，丝毫没有动摇它。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitɪd] — ['ɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
the running away from the school she had hated — earning her own living by
这 跑步 离开 从 这 学校 她 有 憎恨 — 收入 她 自己的 活的 经过
['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] .
being a waitress in a quick lunch .
存在 一个 女服务员 在 一个 快的 午餐 .

她逃离了自己讨厌的学校——靠在快餐店当服务员来谋生。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good lord !
好的 主 !

我的天哪！

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] .
I could understand her doing that , though .
我 可以 理解 她 正在做 那 , 尽管 .

我能理解她这么做。

[wʌt] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] .
What was harder to understand was her sudden surrender .
什么 曾是 更难 到 理解 曾是 她 突然 投降 .

更令人难以理解的是她突然投降。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk][dʒuːdi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ʃiːd] [faʊnd] [ðæt] ['lɪbərti] ['wɔznt]
It wasn't like Judy to come to heel just because she'd found that liberty wasn't
它 不是 喜欢 朱迪 到 来 到 脚跟 只是 因为 棚 成立 那 自由 不是
[kwɪt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] .
quite what it was cracked up to be .
相当 什么 它 曾是 裂纹 向上 到 是 .

朱迪可不是那种会因为发现自由并不像人们吹嘘的那样美好就屈服的人。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [-]
Something worse than that [69]
某物 更糟 比 那 [-]

比这更糟糕的情况[69]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
must have happened to her .
必须 有 发生 到 她 .

这事肯定发生在她身上了。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðoʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiːd] [gɑːt] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] ['diːviəs] [weɪz] ,
Whatever had happened , though , even if she'd got involved in devious ways ,
任何 有 发生 , 尽管 , 甚至 如果 棚 得到 涉及 在 狡猾的 方式 ,
无论发生了什么，即使她以不正当的手段卷入其中，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] .
I was sure they weren't of her seeking .
我 曾是 当然 他们 不是 的 她 寻求 .

我确信他们不是在寻找她。

[aɪ][felt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʌntʃ] [dɪd] .
I felt about this present business much as Punch did .
我 毛毡 关于 这 展示 商业 很多 作为 冲床 做过 .

我对目前这件事的看法和潘趣先生非常相似。

[aɪ] ['wɔːntɪd] [ðə; ði] [θɪːf] [kɔːt] ; [ðə; ði] [er] , [soʊ] ['sʌltrɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] ,
I wanted the thief caught ; the air , so sultry with mystery and suspicion ,
我 通缉 这 贼 捕捉 ; 这 空气 , 所以 闷热 和 神秘 和 怀疑 ,

我希望窃贼被抓获；空气中弥漫着神秘和怀疑的气氛，令人窒息。

[kliəd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [wind] .
cleared by a good fresh wind .
已清除 经过 一个 好的 新鲜的 风 .

一阵清风吹过，空气变得清新。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n] [vɪkˈtɔːriə] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kəd; kəd][tuː; tə][help]
And yet I had just given Victoria my promise to do what I could to help
和 然而 我 有 只是 给定 维多利亚 我的 承诺 到 做 什么 我 可以 到 帮助
[hʌʃ] [θɪŋz] [ʌp] .
hush things up .
嘘 事物 向上 .

然而，我刚刚才向维多利亚承诺，我会尽我所能帮助她把事情掩盖过去。

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] ?
Why the devil had I done that ?
为什么 这 魔鬼 有 我 完毕 那 ?

我当时到底为什么要这么做？

[wel] , [aɪ] [nuː] [waɪ] .
Well , I knew why .
出色地 , 我 知道 为什么 .

我早就知道原因了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
It was because ,
它 曾是 因为 ,

这是因为，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [kæəd]
when she had said that her children were all in the world that she really cared
什么时候 她 有 说 那 她 孩子们 是 全部 在 这 世界 那 她 真的 关心
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
anything about ,
任何事物 关于 ,

她说过，她的孩子们是她在这个世界上唯一真正关心的人。

[aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
I had believed she was telling the truth .
我 有 相信 她 曾是 讲述 这 真相 .

我当时相信她说的是真话。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈreliʃ] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][æliɡˈzændər] [ˈkɔːbin] .
All the same I didn't relish the prospect of my talk with Alexander Corbin .
全部 这 相同的 我 没有 尽情享受 这 前景 的 我的 讲话 和 亚历山大 科尔宾 .

尽管如此，我并不乐意与亚历山大·科尔宾交谈。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [keɪm] [ɔːf] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
That , however , came off better than I had anticipated .
那 , 然而 , 来了 离开 更好的 比 我 有 预期 .

然而，结果比我预想的要好。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [pʌntʃ] [hæd; həd] [dʌn] .
I found I liked him , just as Punch had done .
我 成立 我 喜欢 他 , 只是 作为 冲床 有 完毕 .

我发现我很喜欢他，就像潘趣一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [[ʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌbənnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [vɪkˈtɔːriə] [hæd; həd] [əˈkjuːzd]
And he showed no trace of the stubbornness of which Victoria had accused
和 他 显示 不 痕迹 的 这 固执 的 哪个 维多利亚 有 被告
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他丝毫没有表现出维多利亚指责他时的那种固执。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['oʊpən] - ['maɪndɪd] ,
He seemed to me extraordinarily open - minded ,
他 似乎 到 我 非常 打开 - 有思想 ,
在我看来, 他是一位非常开明的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˈkændər] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and he carried the virtue of candor further than I'd have been able to
和 他 携带 这 美德 的 坦率 更远 比 I'd 有 到过 有能力的 到
[duː][maɪ'self] ,
do myself ,
做 我 ,
他比我更能将坦诚的美德发挥到极致。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ˈsɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I think , in similar circumstances .
我 思考 , 在 相似的 情况 .
我认为, 在类似的情况下。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I remembered him faintly , as one would remember the younger brother of a
我 记得 他 淡淡的 , 作为 一 会 记住 这 年轻 兄弟 的 一个
[ˈbɔɪhʊd] [frend] , [ænd; ənd][baɪ] [-]
boyhood friend , and by [70]
童年 朋友 , 和 经过 [-]
我对他只有模糊的印象, 就像对儿时好友的弟弟的印象一样, 而且[70]

[wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrdʒi'æləti][ɪntuː][maɪ] ['griːtɪŋ] , [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
way of putting some feeling of cordiality into my greeting , I told him so ,
方式 的 推杆 一些 感觉 的 亲切 进入 我的 问候 , 我 讲述 他 所以 ,
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [kwaːlɪfɪ'keɪʃnz] .
without the qualifications .
没有 这 资格 .
为了表达我的友好之情, 我直接这样告诉他, 没有附加任何条件。

" [ðæts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's nice of you , " he said .**
" 那就是 好的 的 你 , " 他 说 .
“你真好,”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [em 'iː] [ɪf] [juːd] [met] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] . "
" **But you wouldn't have recognized me if you'd met me on the street . "**
" 但 你 不会 有 认可 我 如果 你会 遇见 我 在 这 街道 . "
“但如果你在街上遇到我, 你肯定认不出我。”

" [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "
" **No , " I admitted , " I don't suppose I should . "**
" 不 , " 我 承认 , " 我 不 认为 我 应该 . "
“不,”我承认, “我想我不应该。”

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Well , there you are !**
" 出色地 , 那里 你 是 !
“好了, 你来了! ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [wʊd] .
" **I doubt if anybody would .**
" 我 怀疑 如果 任何人 会 .
我怀疑是否有人会这样做。

[aɪm][ɔ:l][bʌt;bət][ə;eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
I'm all but a total stranger .
我是 全部 但 一个 全部的 陌生人 .

我几乎完全是个陌生人。

[ænd;ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə;ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈfæməli][sna:rl][laɪk][ðɪs] .
And I find myself in the middle of a family snarl like this .
和 我 寻找 我 在 这 中间 的 一个 家庭 咆哮 喜欢 这 .

我发现自己身处这样一场家庭争吵之中。

[aɪ][kʌm][ɑ:n][hɪr][fɔ:r;fər][maɪ][ˈni:sɪz][ˈwedɪŋ] ,
I come on here for my niece's wedding ,
我 来 在 这里 为了 我的 侄女的 婚礼 ,

我来这里是为了参加我侄女的婚礼。

[ænd;ənd][wɪˈðɪn][ˈtwenti]-[fɔ:r][ˈaʊəz][ə;eɪ][ˈhaɪli][ˈpɔ:rtəb(ə)l][pi:s][ʌv;əv][maɪ][ˈmʌðəz][ˈprɑ:pərti] ,
and within twenty - four hours a highly portable piece of my mother's property ,
和 之内 二十 - 四 小时 一个 高度 便携的 片 的 我的 母亲的 财产 ,

二十四小时内, 我母亲的一件非常便于携带的物品就送到了。

[wɜ:rθ][pərˈhæps][ə;eɪ][ˈhʌndrəd][ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑ:ləz,'dɒləz] , [ˌdɪsəˈpiəz] . "
worth perhaps a hundred thousand dollars , disappears . "
值得 也许 一个 百 千 美元 , 消失 . "

价值可能高达十万美元的东西消失了。

" [gʊd][gɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

“我的天哪！

" [aɪ][kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ju:;jʊ][ɑ:nt][ˈtraɪŋ][tu:;tə][tel][em'i:] [ðæt][ˈeni][wʌn][səsˈpekts;'sʌspekts][ju:;jʊ][ʌv;əv][ˈhævɪŋ][ˈteɪkən]
" **You aren't trying to tell me that any one suspects you of having taken**
" 你 不是 尝试 到 告诉 我 那 任何 一 嫌疑人 你 的 拥有 已采取

[aɪ'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“你不会是想告诉我有人怀疑是你拿的吧？”

" [ðæts][ˈveri][pəˈlaɪt][ʌv;əv][ju:;jʊ] , " [hi:;hi][riˈmɑ:kt][ˈkaɪndli] , " [bʌt;bət][aɪ][dəʊnt][si:] [waɪ][ðeɪ]
" **That's very polite of you , " he remarked kindly , " but I don't see why they**
" 那就是 非常 有礼貌的 的 你 , " 他 评论 亲切地 , " 但 我 不 看 为什么 他们
[ˈʃʊdənt] .
shouldn't .
不应该 .

“你真是太客气了,”他和蔼地说,“但我看不出他们为什么不应该这样做。”

[ɪts][ˈevɪdənt][ðæt][vɪkˈtɔ:riə][ænd;ənd][ˈdʒu:di][bəʊθ][rɪˈgɑ:rd][aɪ'ti:][æz;əz][æn;ən][ɪnˈsaɪd][dʒɑ:b][ʌv;əv]
It's evident that Victoria and Judy both regard it as an inside job of
它是 明显 那 维多利亚 和 朱迪 两个都 看待 它 作为 一个 里面 工作 的

[sʌm;səm][sɔ:rt] .
some sort .
一些 种类 .

很明显, 维多利亚和朱迪都认为这是一起内部作案。

[ænd;ənd][ˈʃʊrli][aɪv][ə;eɪ][mɔ:ɹ][ˈɑ:bviəs][ˈmoʊtɪv] , [æz;əz][ðeɪ][seɪ][ɪn][dɪˈtektɪv][ˈstɔ:rɪz] ,
And surely I've a more obvious motive , as they say in detective stories ,
和 一定 我已经 一个 更多的 明显的 动机 , 作为 他们 说 在 侦探 故事 ,

当然, 就像侦探小说里常说的那样, 我肯定有更明显的动机。

[fɔːr; fəɹ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

for taking it than any one else in the family .

为了 采取 它 比 任何 一 别的 在 这 家庭 .

比起家里的其他人，他更愿意服用它。

[aɪ] ['kwɔːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ['prɪti] [nɪr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ;

I quarreled with my mother pretty near thirty years ago ;

我 争吵 和 我的 母亲 漂亮的 靠近 三十 年 前 ;

大约三十年前，我和母亲吵了一架；

[aɪv] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][ləst][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] ;

I've come home at last to make it up ;

我已经 来 家 在 最后的 到 制作 它 向上 ;

我终于回家了，要弥补过错；

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] ['feɪkən] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] — [ɪn'fɜːrməti] [ðæt] [ɪts] ['veri] ['daʊt(ə)l] [ɪf] ['eni] [nuː] [

I find her so shaken by age and — infirmity that it's very doubtful if any new [

我 寻找 她 所以 摇晃 经过 年龄 和 — 虚弱 那 它是 非常 疑 如果 任何 新的 [

-]
71 [

我发现她因年老体弱而非常脆弱，因此很难想象她还能有什么新的[71]

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [naʊ] [wʊd] [hoʊld]['wɔːtər] ,

will she made now would hold water ,

将要 她 制成 现在 会 抓住 水 ,

她现在所做的一切是否站得住脚？

— [ænd; ənd][aɪ] [stiːl] [ðə; ði] ['neɪkləs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

— and I steal the necklace by way of getting my share of the estate .

— 和 我 偷 这 项链 经过 方式 的 获得 我的 分享 的 这 财产 .

——我通过继承遗产的方式偷走了那条项链。

“ [ɪts] [ɔːl][raːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'tiː] [lʊks] .

“ It's all rot , of course , but that's how it looks .

” 它是 全部 腐烂 , 的 课程 , 但 那就是 如何 它 看起来 .

“当然，这一切都腐烂了，但看起来就是这样。”

[wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv]

What I'd like to do is to put a cordon around the house and have

什么 ID 喜欢 到 做 是 到 放 一个 警戒线 大约 这 房子 和 有

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][aɪ 'tiː] [səːtʃt] ,

everybody in it searched ,

大家 在 它 搜索 ,

我想做的是在房子周围拉起警戒线，搜查里面所有人。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['meɪd(ə)n] [ænt] .

beginning with me and Applebury's maiden aunts .

开始 和 我 和 - 少女 姑姑们 .

从我和阿普尔伯里的姑妈们开始。

[aɪ][wɔːnt][aɪ 'tiː] [faʊnd] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪn'vɔːlvz] ['terɪŋ] [ðə; ði]['plæstər] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːlz] .

I want it found , if it involves tearing the plaster off the walls .

我 想 它 成立 , 如果 它 涉及 撕裂 这 石膏 离开 这 墙壁 .

就算要把墙上的石膏都掀掉，我也要找到它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɔːsəb(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [lɛŋθs] [æz; əz] [ðæt] ,

Of course it isn't possible to go to such lengths as that ,

的 课程 它 不是 可能的 到 去 到 这样的 长度 作为 那 ,

当然，不可能做到那种程度。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
but it seems as if one might do something .
但 它 似乎 作为 如果 一 可能 做 某物 .

但似乎有人可能会做点什么。

“ [jet] [hɪəz] [vɪk'tɔ:riə] ['pli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][raɪd] ;
“ **Yet here's Victoria pleading with me to let it ride** ;
” 然而 这里是 维多利亚 恳求 和 我 到 让 它 骑 ;
“然而，维多利亚却恳求我放手一搏；

[nɔ:t][tɜ:rn][ə; eɪ][hænd][nɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
not turn a hand nor say a word .
不是 转动 一个 手 也不 说 一个 单词 .

一言不发，一手也不动。

[fi:; ji] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [fi:; ji] [noʊz] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
She seems to think she knows where it is , or at all events ,
她 似乎 到 思考 她 知道 在哪里 它 是 , 或者 在 全部 活动 ,
她似乎认为她知道它在哪里，或者至少，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] .
that it will turn up .
那 它 将要 转动 向上 .

它会出现的。

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [fi:z] [ga:t][ðə; ði] [kə'rekt] [hʌnt]] .
Well , that's all right if she's got the correct hunch .
出色地 , 那就是 全部 正确的 如果 她是 得到 这 正确的 直觉 .

如果她的直觉是对的，那倒也无妨。

[bʌt; bət] [sə'pouz] [fi:; ji] ['hæznt] ?
But suppose she hasn't ?
但 认为 她 还没有 ?

但假设她没有呢？

[aɪl] [fi:l] [ʌn'kɔ:mənli] [flæt] ['feɪsɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wen] [fi:; ji] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv]
I'll feel uncommonly flat facing my mother to - tomorrow when she comes out of
患病的 感觉 不寻常地 平坦的 面向 我的 母亲 到 - 明天 什么时候 她 来 出去 的
[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
the effect of the stuff they've given her ,
这 影响 的 这 东西 他们有 给定 她 ,

明天母亲药效过去后，我面对她会感到异常冷淡。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] ['hæznt] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ,
if I have to tell her that the necklace hasn't been heard from ,
如果 我 有 到 告诉 她 那 这 项链 还没有 到过 听到 从 ,
如果我不得不告诉她项链下落不明，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [dʌn] ['hʌθɪŋ] [tɔ:rd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] . “
and that I've done nothing toward recovering it . ”
和 那 我已经 完毕 没有什么 朝向 恢复中 它 : “
而且我没有为找回它做任何事。”

“ [aɪm][nɔ:t] [fɔr] , “ [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [tɔ:rd]
“ **I'm not sure , I said , that you haven't done the best thing possible toward**
” 我是 不是 当然 , ” 我 说 , ” 那 你 还没有 完毕 这 最好的 事物 可能的 朝向
[rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] .
recovering it .
恢复中 它 .

“我不确定，”我说，“你是否已经尽了全力去恢复它。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][em 'i:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [səp'praɪz] .
“ He looked at me with a stare of surprise .
“ 他 看起来 在 我 和 一个 盯 的 惊喜 .
他一脸惊讶地看着我。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ You mean by doing nothing , by saying nothing ?
“ 你 意思是 经过 正在做 没有什么 , 经过 说 没有什么 ?
你的意思是什么都不做, 什么都不说吗?

“ [hi:; hi] [-]
“ he [72]
“ 他 [-]
“他[72]

[æskt] .
asked .
问 .
问。

“ [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [dʌn] .
“ That's what you must mean , of course , because that's all I've done .
“ 那就是 什么 你 必须 意思是 , 的 课程 , 因为 那就是 全部我已经 完毕 .
“当然, 你肯定就是这个意思, 因为我所做的就是这些。”

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈfɪgjər] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
But I'm not sure that I see how you figure it out .
但 我是 不是 当然 那 我 看 如何 你 数字 它 出去 .
但我不太明白你是怎么算出来的。

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Effect of suspense and uncertainty — that sort of thing ?
影响 的 悬念 和 不确定 — 那 种类 的 事物 ?
悬念和不确定性的效果——诸如此类?

[saɪ'kɔ:lədʒi] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈdedli] [wɜ:rk] ? “
Psychology getting in its deadly work ? ”
心理学 获得 在 它是 致命 工作 ? “
心理学又在搞致命的勾当了吗?

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , “ [aɪ] [sed] .
“ Something like that , ” I said .
“ 某物 喜欢 那 , ” 我 说 .
“差不多吧,”我说。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][wəʊnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
“ Well , it won't , and I'll tell you why .
“ 出色地 , 它 惯于 , 和 患病的 告诉 你 为什么 .
“不, 不会的, 我来告诉你为什么。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [kept] [dɑ:rk] .
A thing like that can't be kept dark .
一个 事物 喜欢 那 不能 是 保留 黑暗的 .
这种事瞒不住的。

[ɪts] [noʊn] [ɔ:l'redi] — [hæf] [noʊn] .
It's known already — half known .
它是 已知 已经 — 一半 已知 .
这件事已经为人所知——或者说, 只知道一半。

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [get] [pæst] [ə'raʊnd] .
Things like that get passed around .
事物 喜欢 那 得到 通过了 大约 .
这种事经常被传阅。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['kræklɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [tu:; tə] - [naɪt] .
I could feel it crackling all around the dinner table to - night .
我 可以 感觉 它 噼啪作响 全部 大约 这 晚餐 桌子 到 - 夜晚 .

今晚，我感觉餐桌周围到处都在发出噼啪声。

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] .
By morning everybody in the house will know that something's happened .
经过 早晨 大家 在 这 房子 将要 知道 那 某样东西 发生 .

到了早上，家里所有人都会知道出事了。

[ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][let][,em 'i:][kɔ:l][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . "
And Victoria might as well have let me call the police in the first place . "
和 维多利亚 可能 作为 出色地 有 让 我 称呼 这 警察 在 这 第一的 地方 . "

维多利亚当初还不如让我报警呢。

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" No , " I insisted .
" 不 , " 我 坚持 .

“不,”我坚持道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [br'twi:n] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]
" There's a difference between knowing a thing that's admitted and knowing a
" 有 一个 不同之处 之间 会心 一个 事物 那就是 承认 和 会心 一个
[θɪŋ] [ðæts] [nɔ:t] [əd'mɪtɪd] .
thing that's not admitted .
事物 那就是 不是 承认 .

“知道一件已被承认的事情和知道一件未被承认的事情之间是有区别的。”

[sə'saɪəti] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][es] — [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ðæt] ['dɪfrəns] .
Society — with a big S — lives on that difference .
社会 — 和 一个 大的 S — 生活 在 那 不同之处 .

社会（这里指的是大写的“社会”）正是建立在这种差异之上的。

[wi:; wi] ['nevər] [kɔ:l] ['enɪbɔ:di] [ə; eɪ]['laɪər] .
We never call anybody a liar .
我们 绝不 称呼 任何人 一个 说谎者 .

我们从不说任何人是骗子。

[wi:; wi][goʊ][ɑ:n] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fæktz]
We go on acting as if we believed the official version of things until the facts
我们 去 在 表演 作为 如果 我们 相信 这 官方的 版本 的 事物 直到 这 事实
[ˈferli] [ster] [ju: 'es] [daʊn] .
fairly stare us down .
相当 盯 我们 向下 .

我们一直假装相信官方的说法，直到事实摆在眼前，让我们不得不正视它。

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That statement is true , " he said ,
" 那 陈述 是 真的 , " 他 说 ,

“那句话没错,”他说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['i:kwəli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɒrə] ['tʃi:ftənz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
" and it's equally true of the Moro chieftains in the island of
" 和 它是 同样地 真的 的 这 摩洛哥 酋长们 在 这 岛 的
[,mɪndə'nau; ,mi:ndɑ:'nɑ:cɔ:] . "
Mindanao . "
棉兰老岛 . "

“棉兰老岛的摩洛族酋长们的情况也同样如此。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **All right** , ” **I said** .
“ 全部 正确的 , ” 我 说 .

“好的,”我说。

“ [naʊ] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
“ **Now consider this** .
“ 现在 考虑 这 .

现在请考虑一下。

[ðer; ðər] [-]
There [73]
那里 [-]

那里[73]

[ɑ:r; ər] [θri:] ['sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:sən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] : ['fæməli] , [gests] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] .
are three sorts of persons in that house : family , guests and servants .
是 三 排序 的 人 在 那 房子 : 家庭 , 客人 和 仆人 .

那所房子里有三种人：家人、客人和佣人。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['gʊɒɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
They're all going to stay until after the wedding , day after to - morrow .
它们是 全部 去 到 停留 直到 后 这 婚礼 , 天 后 到 - 明天 .

他们会一直待到后天婚礼结束后。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['enɪbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑ:di] [dʌz] , [ɑ:n] .
There's no reason why anybody should leave , at least , and if anybody does , on
有 不 原因 为什么 任何人 应该 离开 , 在 至少 , 和 如果 任何人 做 , 在
[wət'evər] ['pri:tekst] ,
whatever pretext ,
任何 借口 ,

至少没有任何理由让任何人离开，如果有人真的离开了，无论以什么借口，

['hi:l] [bi:; bi] ['ʌndər] ['hevi] [sə'spɪʃ(ə)n] .
he'll be under heavy suspicion .
地狱 是 在下面 重的 怀疑 .

他将受到严重怀疑。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [li:v] .
But it's not likely that the person who took the necklace will try to leave .
但 它是 不是 可能 那 这 人 WHO 采取 这 项链 将要 尝试 到 离开 .

但拿走项链的人不太可能试图离开。

[ðə; ði] [ˌhʌləbə'lu:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [dʒʌst] [wʌt] ['hi:z] .
The hullabaloo and the breaking up of the party is very likely just what he's
这 喧闹 和 这 打破 向上 的 这 派对 是 非常 可能 只是 什么 他是
['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] .
hoping for .
希望 为了 .

这场骚动和聚会的瓦解很可能正是他所希望的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpən] .
But nothing happens .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

['nʌθɪŋz] [sed] .
Nothing's said .
没什么。 说 .

两人什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌnz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
And the inference from that is that some one's been found out .
和 这 推理 从 那 是 那 一些 一个人的 到过 成立 出去 .
由此可以推断，有人被发现了。

[ðæt] [wi;; wi] [noʊ] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi;; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə] [weɪt] .
That we know and therefore we can afford to wait .
那 我们 知道 和 所以 我们 能 买得起 到 等待 .
我们知道这一点，所以我们有时间等待。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] , [soʊ][tu;; tə] [spi:k] ,
So there's a pretty good chance that the thief , so to speak ,
所以 有 一个 漂亮的 好的 机会 那 这 贼 , 所以 到 说话 ,
所以很有可能，这个窃贼，或者说小偷，

[wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['nekləs] . "
will take his first opportunity to restore the necklace . "
将要 拿 他的 第一的 机会 到 恢复 这 项链 . "
他会抓住一切机会修复这条项链。

" [ðæts] [ɪn'dʒɪ:niəs] , " [hi;; hi][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [seɪ] .
" That's ingenious , " he was polite enough to say .
" 那就是 巧妙 , " 他 曾是 有礼貌的 足够的 到 说 .
“这真是个绝妙的主意，”他很有礼貌地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm] ['meθəd] [ə'pi:lz] [tu;; tə][em 'i:] [ræðər] [mɔ:r] . "
" But I confess the strong - arm method appeals to me rather more . "
" 但 我 承认 这 强的 - 手臂 方法 上诉 到 我 相当 更多的 . "
“但我承认，我更喜欢强硬手段。”

" [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi;; bi] [ə'plaɪd] , " [aɪ] [sed] .
" It can't be applied , " I said .
" 它 不能 是 应用 , " 我 说 .
“这行不通，”我说。

" [ə; eɪ] [sɜ:rt] [ɪz][noʊ] [gʊd] [ən'les] [ju;; jʊ] [sɜ:rt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] . "
" A search is no good unless you search everybody . "
" 一个 搜索 是 不 好的 除非 你 搜索 大家 . "
“如果不搜查所有人，搜查就毫无意义。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [hi;; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" That's what I want , " he insisted .
" 那就是 什么 我 想 , " 他 坚持 .
“这就是我想要的，”他坚持道。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" That's exactly what I mean .
" 那就是 确切地 什么 我 意思是 .
“我的意思正是如此。”

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] . "
Everybody . "
大家 . "
所有人。”

" [ɪn'klu:dɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" Including your mother ?
" 包括 你的 母亲 ?
“包括你母亲吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

[əˈɡen] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪnˈtens] [ster] .
Again I encountered his quick intense stare .
再次 我 遭遇 他的 快的 激烈的 盯 .

我又一次感受到了他那锐利而专注的目光。

[aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ˈhɑːst(ə)l] , [ðoʊ] .
It wasn't hostile , though .
它 不是 敌对的 , 尽管 .

不过，对方并不敌对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hɑːrd] . [-]
He was thinking , hard . [74]
他 曾是 思维 , 难的 . [-]

他当时正在认真思考。[74]

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're right , " he said .
" 你是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
" That can't be done .
" 那 不能 是 完毕 .

“那是不可能的。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] [hɪmˈself] , [soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
" He seemed to be coming around all right by himself , so I let him alone .
" 他 似乎 到 是 未来 大约 全部 正确的 经过 他自己 , 所以 我 让 他 独自的 .

“他自己似乎已经恢复正常了，所以我就没再打扰他了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːmɪnətɪv] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
There was a ruminative silence between us for a while .
那里 曾是 一个 沉思的 沉默 之间 我们 为了 一个 尽管 .

我们之间陷入了一阵沉思的沉默。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [niːs] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" That's a nice little niece of mine , " he said at last .
" 那就是 一个 好的 小的 侄女 的 矿 , " 他 说 在 最后的 .

“这是我一个可爱的小侄女，”他最后说道。

" [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ʃiːz] [ˈɡetɪŋ] [ˈmærid] , [ðoʊ] .
" Hard to realize she's getting married , though .
" 难的 到 意识到 她是 获得 已婚 , 尽管 .

“很难相信她要结婚了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; həər] [ˈbetər] . "
I wish I knew her better . "
我 希望 我 知道 她 更好的 . "

我希望我能更了解她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [jʌŋ] [mæn] ?
" What do you think of her young man ?
" 什么 做 你 思考 的 她 年轻的 男人 ?

你觉得她那个年轻男人怎么样？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [saʊnd] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" Oh , a perfectly sound fellow , I think , " he said , without enthusiasm .
" 哦 , 一个 完美 声音 同伴 , 我 思考 , " 他 说 , 没有 热情 .

“哦，我觉得他是个很健全的人，”他语气平淡地说。

“ [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪp] .
“ **No mistaking his type** .
“ 不 误会 他的 类型 .

“他的类型一眼就能认出来。”

[hɪːz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['flægstæf] .
He's what he is , plain as a flagstaff .
他是 什么 他 是 , 清楚的 作为 一个 旗杆 .

他就是他, 明明白白, 就像旗杆一样。

[greɪt] [ɑːn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] .
Great on discipline and exercise .
伟大的 在 纪律 和 锻炼 .

非常注重自律和锻炼。

[pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪks] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
Plays a very good game of bridge and takes it as seriously as he does
演出 一个 非常 好的 游戏 的 桥 和 需要 它 作为 严重地 作为 他 做
[ðə; ði] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜːts] .
the Constitution of the United States .
这 宪法 的 这 团结的 各州 .

他桥牌打得很好, 对待桥牌的认真程度不亚于对待美国宪法。

[hɪːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪk] [nek] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪːz] ['fɔːrti] ,
He'll have a thick neck by the time he's forty ,
地狱 有 一个 厚的 脖子 经过 这 时间 他是 四十 ,

他四十岁的时候脖子就会变粗了。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [klʌb] .
and be one of the pillars of an intensely respectable club .
和 是 一 的 这 柱子 的 一个 强烈地 可敬 俱乐部 .

并成为一家备受尊敬的俱乐部的中流砥柱之一。

[siːmz] [laɪk] ['ræðər][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæməɹ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒuːdi] . “
Seems like rather a sledge - hammer , though , for little Judy . ”
似乎 喜欢 相当 一个 雪橇 - 锤 , 尽管 , 为了 小的 朱迪 . ”

不过, 对小朱迪来说, 这似乎有点儿像把大锤子了。

“ [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Is that at all the way she feels , do you think ?**
“ 是 那 在 全部 这 方式 她 感觉 , 做 你 思考 ?

“你觉得她真的是这么想的吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['praːpərli] [nɑːn] - [kə'mɪtl] [ə'baʊt] [ðæt] .
He was properly non - committal about that .
他 曾是 适当地 非 - 入狱 关于 那 .

他对此保持了恰如其分的不置可否的态度。

“ [oʊ] , [dəʊnt][æsk][em 'iː] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , don't ask me , ” he said** .
“ 哦 , 不 问 我 , “ 他 说 .

“哦, 别问我,”他说。

“ [ðə; ði] ['etɪkət] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [deɪ] .
“ **The etiquette is so different from what it was in my day** .
“ 这 礼仪 是 所以 不同的 从 什么 它 曾是 在 我的 天 .

“现在的礼仪和我们那个年代大不相同了。”

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ʌp] — [held] [hændz] ,
Then a young couple like that would have played up — held hands ,
然后 一个 年轻的 夫妻 喜欢 那 会 有 玩 向上 — 握住 双手 ,
那样一对年轻情侣就会表现得很亲密——牵手,

[slʌŋk] [ɔːf] [baɪ] [ðəm'selvz] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] . [-]
slunk off by themselves whenever they got a chance . [75]
斯伦克 离开 经过 他们自己 每当 他们 得到 一个 机会 . [-]
他们一有机会就偷偷溜走。 [75]

[aɪv] ['hɑːrdli] [siːn] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] .
I've hardly seen these two together since he got here .
我已经 几乎 已见 这些 二 一起 自从 他 得到 这里 .
自从他来到这里，我就几乎没见过他们俩在一起。

[ðæts] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mænər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
That's the modern manner , I suppose .
那就是 这 现代的 方式 , 我 认为 .
我想，这就是现代的做法吧。

" [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ʊʊvər] [wʌt] [pʌntʃ] [hæd; həd][təʊld][,em 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [gests]
" **I'd been thinking over what Punch had told me of the arrival of the guests**
" ID 到过 思维 超过 什么 冲床 有 讲述 我 的 这 到达 的 这 客人
.
:
.
“我一直在思考潘趣告诉我的关于客人到来的事情。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt] ['dʒuːdiːz] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fi'ʌnsɪ][ɔːr][ʌv; əv]
There had been nothing unnatural about Judy's greeting of her fiancé or of
那里 有 到过 没有什么 不自然 关于 朱迪的 问候 的 她 未婚夫 或者 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the others who came down from the station in the same car with him .
这 其他的 WHO 来了 向下 从 这 车站 在 这 相同的 车 和 他 .
朱迪向她的未婚夫以及与他同乘一节车厢从车站下来的其他人打招呼，一切都很自然。

[pʌntʃ] [hæd; həd]['spʊkən][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [læf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['æftər] ['hiːd] ['teɪkən][hɪz; ɪz]
Punch had spoken of hearing her laugh two or three times after he'd taken his
冲床 有 说 的 听力 她 笑 二 或者 三 时代 后 他会 已采取 他的
['sentri] [pəʊst][ɑːn][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] [ʌp] - [sterz] .
sentry post on the davenport up - stairs .
哨兵 邮政 在 这 长椅 向上 - 楼梯 .
Punch曾说过，自从他上楼到沙发上站岗后，就听到她笑了两三次。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .
Whatever had happened to her had happened after that .
任何 有 发生 到 她 有 发生 后 那 .
她后来发生的一切都是在那之后发生的。

" [ɪz][ðer; ðər] ['enɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɑːr] , " [aɪ] [æskt] ,
" **Is there anybody in the crowd that came down on the special car , " I asked ,**
" 是 那里 任何人 在 这 人群 那 来了 向下 在 这 特别的 车 , " 我 问 ,
我问道：“人群中有人是从那辆特制车上下来的吗？ ”

" ['enɪbɑːdi] [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʊʊks] ['leɪtər][ðæn; ðən] [bruːs] [dɪd] , [huː] [hæz; həz] — [wel] ,
" **anybody who arrived at The Oaks later than Bruce did , who has — well ,**
" 任何人 WHO 到达的 在 这 橡树 之后 比 布鲁斯 做过 , WHO 有 — 出色地 ,
“任何比布鲁斯晚到橡树庄园的人，都——嗯，

[ə'træktɪd] [jʊr; jər] [ə'ten](ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] ?
attracted your attention in any way ?
吸引 你的 注意力 在 任何 方式 ?
有什么地方吸引了你的注意吗？

[ˈeni bɑːdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈdʒuːdi] ?
Anybody who seemed to have any special effect on Judy ?
任何人 WHO 似乎 到 有 任何 特别的 影响 在 朱迪 ?

有没有人对朱迪产生特别的影响？

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [ðæt] [ɪnˈtens] [ster] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
” For the third time he turned upon me that intense stare of his .
” 为了 这 第三 时间 他 转向 之上 我 那 激烈的 盯 的 他的 .
“他第三次用那种锐利的目光盯着我。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] .
“ No , ” he said , “ I can't say there is .
” 不 , ” 他 说 , ” 我 不能 说 那里 是 .
“不,”他说,“我不能说有。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
I don't know why you asked me that , but I'll tell you this .
我 不 知道 为什么 你 问 我 那 , 但 患病的 告诉 你 这 .
我不知道你为什么问我这个问题, 但我会告诉你。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ɪts] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [ænd; ænd]
I happened to be looking at her — it's the natural thing to do — and
我 发生 到 是 寻找 在 她 — 它是 这 自然的 事物 到 做 — 和
[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒ] .
I saw her face change .
我 锯 她 脸 改变 .
我碰巧在看她——这是人之常情——然后我看到她的脸色变了。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [naʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
I couldn't say now whether it was with pleasure or the reverse .
我 不能 说 现在 无论 它 曾是 和 乐趣 或者 这 撤销 .
我现在无法说我当时是乐意还是反之。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pæst] [em ˈiː] .
She was looking past me .
她 曾是 寻找 过去的 我 .
她目光越过我, 看向别处。

[ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gæsp] , [ænd; ænd] [ˈboʊltɪd] [ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Then she turned with a sort of gasp , and bolted into the house .
然后 她 转向 和 一个 种类 的 喘气 , 和 螺栓连接 进入 这 房子 .
然后她倒吸一口凉气, 转身冲进了屋里。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [-]
It must [76]
它 必须 [-]
它必须[76]

[hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ji] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈæŋk(ə)l] .
have been just then that she hurt her ankle .
有 到过 只是 然后 那 她 伤害 她 踝 .
就在那时, 她扭伤了脚踝。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃiːd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
I know I turned around to try to see who or what she'd been looking at ,
我 知道 我 转向 大约 到 尝试 到 看 WHO 或者 什么 棚 到过 寻找 在 ,
我知道我转过身去, 想看看她刚才在看谁或看什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
but I didn't make anything of it .
但 我 没有 制作 任何事物 的 它 .
但我并没有从中得到任何有价值的信息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðʊz] , [ɔ:r] ['sʌmbə:di] .
It was something , though , or somebody .
它 曾是 某物 , 尽管 , 或者 某人 .

但那肯定是某样东西，或者某个人。

" [aɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" That's it , " I said .
" 那就是 它 , " 我 说 .

“就是这样，”我说。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] , [ðæt] ['dʒu:di][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæn; ðən]
" There's something behind , that Judy and her mother know more about than
" 有 某物 在后面 , 那 朱迪 和 她 母亲 知道 更多的 关于 比
[wi:; wi][du:] .
we do .
我们 做 .

“这背后肯定有什么秘密，朱迪和她母亲比我们更了解。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第4/12页

[wi:lz] [wɪ'dɪn] [wi:lz] , [ju:; jə] [noʊ] . "
Wheels within wheels , you know ."
车轮 之内 车轮 , 你 知道 . "

你知道，层层叠叠，环环相扣。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] ,
" **All right , " he said , getting up with a rueful sort of laugh ,**
" 全部 正确的 , " 他 说 , 获得 向上 和 一个 懊悔的 种类 的 笑 ,
" 好吧,"他起身时带着一丝苦笑说道。

" [aɪ][wəʊnt] [θroʊ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [rent] [ˈɪntu:][ðə; ði] [məʃi:nəri] [dʒʌst] [jet] .
" **I won't throw a monkey - wrench into the machinery just yet .**
" 我 惯于 扔 一个 猴 - 扳手 进入 这 机械 只是 然而 .
"我暂时不会给这台机器添乱。"

[wi:l] [let] [ə'nʌðər] [deɪ][goʊ][baɪ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .
We'll let another day go by and see what happens .
出色地 让 其他 天 去 经过 和 看 什么 发生 .

我们再观察一天，看看会发生什么。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [dʌz] ['hæpən] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
But if nothing does happen within the next twenty - four hours ,
但 如果 没有什么 做 发生 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 ,
但如果接下来的24小时内什么事都没发生，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] . " [-]
I think it will be a case for the police . " [77]
我 思考 它 将要 是 一个 案件 为了 这 警察 . " [-]
我认为这将是—起警方的案件。"[77]

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:t] [ʌv; əv][pə'dʒæməz]
THE LEGS OF A SUIT OF PAJAMAS
这 腿 的 一个 套装 的 睡衣

一套睡衣的裤腿

[pʌnt] ['dɪdnt] [wə:nt][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][bed] , [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'drɔɪtli] [i'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
PUNCH didn't want to be sent to bed , so he was adroitly evading his
冲床 没有 想 到 是 发送 到 床 , 所以 他 曾是 巧妙地 逃避 他的

[ˈmʌðəz] ['noʊtɪs] ,
mother's notice ,
母亲的 注意 ,

PUNCH不想被送去睡觉，所以他巧妙地躲避着母亲的注意。

[ˈflɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:vniŋz] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
flitting about the edges of the evening's gaiety and lingering in the shadows .
飞掠 关于 这 边缘 的 这 晚上 欢乐 和 挥之不去的 在 这 阴影 .

在夜晚的欢乐氛围中游荡，在阴影中徘徊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['wɪndləs] [i:vniŋ] .
It was a warm windless evening .
它 曾是 一个 温暖的 无风 晚上 .

那是一个温暖无风的夜晚。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] ['stʌfi] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]
It would be stuffy in his little room on the top floor and he was feeling
它 会 是 闷 在 他的 小的 房间 在 这 顶部 地面 和 他 曾是 感觉
[waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['ræðər] ['restləs] .
wide awake and rather restless .
宽的 醒 和 相当 不安 .

他这间位于顶楼的小房间里会很闷，他感到精神抖擞，却又有些焦躁不安。

[bʌt; bət] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ɪn][ðə; ði][vəˈrændəz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [naɪs] .
But out - of - doors , in the verandas and on the lawn , it was nice .
但 出去 - 的 - 门 , 在 这 阳台 和 在 这 草地 , 它 曾是 好的 .
但是，在户外，在阳台上和草坪上，感觉很舒服。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ded] [fʊl] , [ˈhæŋɪŋ] , [æŋ; əŋ][ʌndɪˈspjuːtɪd] ['dɪɡnɪteri] , [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
The moon was dead full , hanging , an undisputed dignitary , in the cloudless sky .
这 月亮 曾是 死的 满的 , 绞刑 , 一个 无可争议 显要人物 , 在 这 无云 天空 .
月亮又圆又圆，高悬在万里无云的夜空中，宛如一位无可争议的尊贵存在。

[nɑːt][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [wen] [aɪˈti:] [went] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skʌd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,
Not so exciting as when it went sailing through a scud of flying clouds ,
不是 所以 激动人心 作为 什么时候 它 去 帆船 通过 一个 飞毛腿 的 飞行 云 ,
不如它飞驰穿过一团飞云时那么激动人心。

[bʌt; bət][hiː hi] ['dɪdnt] [kreɪv] [ɪk'saɪtmənt] [dʒʌst] [naʊ] .
but he didn't crave excitement just now .
但 他 没有 渴望 激动 只是 现在 .
但他现在并不渴望刺激。

['hiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
He'd had enough .
他会 有 足够的 .
他受够了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [west] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] .
They were dancing in the big west drawing - room — some of them were .
他们 是 跳舞 在 这 大的 西方 绘画 - 房间 — 一些 的 他们 是 .
他们中的一些人在西侧的大客厅里跳舞。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [fer] — [ðoo] [aɪˈti:] ['kʊdnt] [biː bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr]
Some of them seemed to share — though it couldn't be from the fear
一些 的 他们 似乎 到 分享 — 尽管 它 不能 是 从 这 害怕
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [bed] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædɔʊz] .
of being sent to bed — his own preference for the shadows .
的 存在 发送 到 床 — 他的 自己的 偏爱 为了 这 阴影 .
他们中的一些人似乎和他一样——尽管这不可能是因为害怕被赶去睡觉——更喜欢待在阴影里。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɡleɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
In a sort of glade down at the bottom of the lawn ,
在 一个 种类 的 林间空地 向下 在 这 底部 的 这 草地 ,
在草坪尽头的一片空地上，

[soʊ][faːr] [əˈweɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][mʌst; məst]['ɔːlmoʊst] [-]
so far away that the music must almost [78]
所以 远的 离开 那 这 音乐 必须 几乎 [-]
如此遥远，以至于音乐几乎[78]

[hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɔːdəbl] , [wʌn] [per] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] , ['berfʊt] , [pʌnt] [biˈliːvd] .
have been inaudible , one pair were dancing , barefoot , Punch believed .
有 到过 听不清 , 一 一对 是 跳舞 , 赤脚 , 冲床 相信 .
听不见，但潘趣认为，有一对情侣赤着脚跳舞。

[ðeəd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [fʌn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ˈdʒu:di][hæd; həd]
There'd been some talk of what fun it would be , and Judy had
那里 到过 一些 讲话 的 什么 乐趣 它 会 是 , 和 朱迪 有
[ə'plɔ:d] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
applauded the idea ,
鼓掌 这 主意 ,

他们之前讨论过这会很有趣，朱迪也对这个想法表示赞同。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['wɔznt] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['æŋk(ə)l] .
though she herself wasn't dancing , of course , because of her ankle .
尽管 她 她自己 不是 跳舞 , 的 课程 , 因为 的 她 踝 .

当然，她本人因为脚踝受伤，所以没有跳舞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rmənəntli] [ɪ'stæblɪft] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,
She was permanently established in a long chair in the corner of the veranda ,
她 曾是 永久的 已确立的 在 一个 长的 椅子 在 这 角落 的 这 阳台 ,
[və'rændə] ,
她总是坐在阳台角落的长椅上，一动不动。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:rt] [bɪ'twi:n] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
holding a sort of court between dances ,
保持 一个 种类 的 法庭 之间 舞蹈 ,

在舞会间隙举行某种形式的法庭仪式，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn][ɔ:r] [ə'hʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪd] .
and always with one man or another beside her when the music played .
和 总是 和 一 男人 或者 其他 旁 她 什么时候 这 音乐 玩 .

音乐响起时，她身边总有一个男人。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] ['dænsɪŋ] , [pʌntʃ] [nu:] ,
She adored dancing , Punch knew ,
她 受人喜爱 跳舞 , 冲床 知道 ,

潘趣知道，她非常喜欢跳舞。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [pə'rmit] [hɜ:r; həɹ]['æŋk(ə)l][tu:; tə][get] ['betər] .
and he wondered a little that she didn't permit her ankle to get better .
和 他 想知道 一个 小的 那 她 没有 允许 她 踝 到 得到 更好的 .

他有点纳闷，她为什么不让脚踝好好恢复。

[bru:s] - [dɑ:nst] [ɪndɪ'fætɪgəbli] .
Bruce Applebury danced indefatigably .
布鲁斯 - 跳舞 不知疲倦地 .

布鲁斯·阿普尔伯里不知疲倦地跳舞。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz]['pɑ:rtnər][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˈdʒu:di] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
He always came back with his partner and sat beside Judy during the
他 总是 来了 后退 和 他的 伙伴 和 卫星 旁 朱迪 期间 这
[ɪntə'mɪʃənz] .
intermissions .
中场休息 .

他总是带着他的搭档回来，在中场休息时坐在朱迪旁边。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈdʒu:di] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:z; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
But Punch had heard Judy tell him it was his duty to make the
但 冲床 有 听到 朱迪 告诉 他 它 曾是 他的 责任 到 制作 这
[raʊndz] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] ,
rounds of at least all the bridesmaids ,
回合 的 在 至少 全部 这 伴娘 ,

但潘奇听朱迪说过，他有责任至少要和所有伴娘都打个招呼。

[soʊ][hi:; hi] ['dɪdnt] [sɪt] [aʊt] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
so he didn't sit out many dances with her .
所以 他 没有 坐 出去 许多 舞蹈 和 她 .

所以他很少错过和她一起跳舞的机会。

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
Punch was beginning to feel a little like a ghost .
冲床 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 喜欢 一个 鬼 .

Punch 开始感觉自己有点像个幽灵。

[ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈmuːnlɑɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuzɪk][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
The mixture of cold moonlight with the music and the odor of a great
这 混合物 的 寒冷的 月光 和 这 音乐 和 这 气味 的 一个 伟大的
[ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [ɪn] [blu:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
thicket of lilac bushes in bloom at the corner of the house ,
灌木丛 的 紫丁香 灌木丛 在 盛开 在 这 角落 的 这 房子 ,

冰冷的月光与音乐交织在一起，屋角那片盛开的丁香丛散发出阵阵清香。

[wʌz; wəz] [dɪsˈtɪlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmeləŋkəːli] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
was distilling a sort of melancholy in him ,
曾是 蒸馏 一个 种类 的 忧郁 在 他 ,
他心中涌起一股淡淡的忧郁，

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [ˈtɪkɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][naɪs] [ˈbraɪdzmɛɪd]
when the voice of the one he had privately ticketed as the nice bridesmaid
什么时候 这 嗓音 的 这 一 他 有 私下 已售票 作为 这 好的 伴娘
[raʊzɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] . [-]
roused him from the trance into which he was drifting . [79]
唤醒 他 从 这 发呆 进入 哪个 他 曾是 漂流 . [-]

当他私下里买票选出的漂亮伴娘的声音将他从恍惚中唤醒时。[79]

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [ðɪs] [dæns] [tuː; tə] [pʌntʃ] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Oh , but I've promised this dance to Punch ,” he heard her say to the**
” 哦 , 但 我已经 承诺 这 舞蹈 到 冲床 , ” 他 听到 她 说 到 这
[mæn] [huː] ,
man who ,
男人 WHO ,

“哦，但我已经答应把这支舞献给潘趣了，”他听到她对那个男人说，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
with his hand on her arm ,
和 他的 手 在 她 手臂 ,
他的手搭在她的胳膊上，

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][vəˈrændə][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
was trying to lead her down from the veranda to the lawn .
曾是 尝试 到 带领 她 向下 从 这 阳台 到 这 草地 .
他试图引导她从阳台走到草坪上。

[ˈhiːd] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈregjələr] [ˈɔːrbit] — [ˈdʒuːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər]
He'd approached them unconsciously in his irregular orbit — Judy was the center
他会 接近 他们 不知不觉 在 他的 不规律的 轨道 — 朱迪 曾是 这 中心
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ,
of it — but on hearing this ,
的 它 — 但 在 听力 这 ,

他无意识地以不规则的方式接近了他们——朱迪是中心——但听到这些话后，

[hiː; hi] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] .
he stopped before her and made her his best bow .
他 停止 前 她 和 制成 她 他的 最好的 弓 .
他停在她面前，向她深深鞠躬。

[ðə; ði][mæn] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] , [rɪ'liŋkwɪft] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [sed] ['hi:d] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The man , with a laugh , relinquished her arm , said he'd come back for the
这 男人 , 和 一个 笑 , 放弃 她 手臂 , 说 他会 来 后退 为了 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

那人笑着松开了她的胳膊, 说他下次还会来。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'wei] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
and strolled away , lighting a cigarette .
和 漫步 离开 , 灯光 一个 卷烟 .

然后他一边漫步离开, 一边点燃了一支香烟。

[pʌntʃ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [neɪm] ;
Punch didn't know the girl's name ;
冲床 没有 知道 这 女孩们 姓名 ;

Punch不知道女孩的名字;

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɪn][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]
their acquaintance had begun in a spontaneous exchange of smiles at the
他们的 熟人 有 开始 在 一个 自发的 交换 的 微笑 在 这
[ˈtenɪs] [kɔ:rt] ,
tennis court ,
网球 法庭 ,

他们的相识始于网球场上一次偶然的微笑交流。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:tʃ][ʌv; əv] [fʌn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] .
and they'd had a lot of fun together in the pool .
和 他们会 有 一个 很多 的 乐趣 一起 在 这 水池 .

他们在泳池里玩得很开心。

“ [aɪ][kæn; kən] [dæns] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['daʊtfəli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][left] [ə'loʊn] ,
“ I can dance , ” he said , a little doubtfully , when they were left alone ,
“ 我 能 舞蹈 , ” 他 说 , 一个 小的 怀疑地 , 什么时候 他们 是 左边 独自的 ,
当只剩下他们两人时, 他有些犹豫地说: “我会跳舞。”

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [fɔr] [ðæt] [ˈmʌðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] .
“ but I'm not sure that mother doesn't think I've gone to bed .
“ 但 我是 不是 当然 那 母亲 不 思考 我已经 已消失 到 床 .
“但我不太确定妈妈是不是以为我已经上床睡觉了。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [læft] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
“ The girl laughed and laid her hand on his arm .
“ 这 女孩 笑了 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

女孩笑着把手放在他的胳膊上。

“ [wi:l] [ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn'sted] [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
“ We'll go for a little walk instead then , ” she decided .
“ 出色地 去 为了 一个 小的 走 反而 然后 , ” 她 决定 .

“那我们出去散散步吧,”她决定道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] ,
She was a nice girl ,
她 曾是 一个 好的 女孩 ,

她是个好女孩,

[ænd; ənd] [pʌntʃ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃi:d] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and Punch didn't think she'd make the opening remark which some of the
和 冲床 没有 思考 棚 制作 这 开幕 评论 哪个 一些 的 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

潘趣没想到她会像其他人那样发表开场白。

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [ˈdevəsteɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [ˈdʒuːdi] [ˈhɔːrəbli] **earlier in the day , had devastated him with , “ Won't you miss Judy horribly**
早些时候 在 这 天 , 有 遭受重创 他 和 , “ 惯于 你 错过 朱迪 糟糕透了
[wen] [ʃiːz] [ˈmærid] ? ” [-] **when she's married ? ” [80]**
什么时候 她是 已婚 ? ” [-]

当天早些时候，他曾对他说：“朱迪结婚后，你难道不会非常想念她吗？”[80]

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
His confidence was justified .
他的 信心 曾是 合理的 .

他的自信是有道理的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ˈsensəb(ə)lɪ] [θɪŋz] : [ˈswɪmɪŋ] [ˈstroʊks] ,
She talked about sensible things : swimming strokes ,
她 谈话 关于 明智的 事物 : 游泳 笔画 ,

她谈论的是一些很实际的事情：游泳姿势，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [felt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [traɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [daɪv] ;
and how it felt the first time you tried a high dive ;
和 如何 它 毛毡 这 第一的 时间 你 尝试 一个 高的 潜水 ;

以及你第一次尝试高台跳水时的感受；

[ðə; ðɪ][ˈpraɪːbəb(ə)lɪ] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊtərsaɪk(ə)lɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
the probable delights of owning a motorcycle , and so on .
这 可能 美味 的 拥有 一个 摩托车 , 和 所以 在 .

拥有摩托车可能带来的乐趣等等。

[ɪˈventʃuəli] [ðeɪ] [gɔːt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][naɪːt] [ˈtrævlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp]
Eventually they got around to talking about the pleasures of not traveling in Europe
最终 他们 得到 大约 到 说 关于 这 快乐 的 不是 旅行 在 欧洲

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æm; ən] [əˈmerɪkən] .
and the advantages of being an American .
和 这 优势 的 存在 一个 美国人 .

最后，他们开始谈论不去欧洲旅行的乐趣以及作为美国人的优势。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][stɔːp] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [rɪˈɡret] ,
When they heard the music stop , he said , with real regret ,
什么时候 他们 听到 这 音乐 停止 , 他 说 , 和 真实的 后悔 ,

当他们听到音乐停止时，他带着深深的遗憾说道：

“ [aɪ] [səˈpouz] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈpraɪːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [dæns] [aɪˈd] [ˈbetər] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] .
“ **I suppose if you're promised for the next dance I'd better take you back .**
” 我 认为 如果 你是 承诺 为了 这 下一个 舞蹈 ID 更好的 拿 你 后退 .

“我想，既然你已经答应参加下一支舞，那我最好还是带你回去吧。”

” [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)lɪ][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dæns] [ɡoʊ][ɑːn] [əˈɡen] ,
” **After a ripple of applause they heard the dance go on again ,**
” 后 一个 波纹 的 掌声 他们 听到 这 舞蹈 去 在 再次 ,

“一阵掌声过后，他们听到舞曲又继续响起。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
but now they were strolling back toward the house .
但 现在 他们 是 漫步 后退 朝向 这 房子 .

但现在他们正悠闲地往房子走去。

“ [aɪ] [ˈenvi] [ˈdʒuːdi] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **I envy Judy** , ” **she said suddenly** .
“ 我 嫉妒 朱迪 , ” “ 她 说 突然 ” .

“我羡慕朱迪,”她突然说道。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”
“ **I wish I had a nice young brother of my own** . ”
“ 我 希望 我 有 一个 好的 年轻的 兄弟 的 我的 自己的 ” .

“我真希望自己也有一个可爱的弟弟。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ” [plʌnt] [bləːtid] [aʊt] , “ [juːd] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get] [ˈmærid] . ”
“ **If you did , “ Punch blurted out , “ you'd probably just go and get married** . ”
“ 如果 你 做过 , ” “ 冲床 脱口而出 出去 , ” “ 你会 大概 只是 去 和 得到 已婚 ” .

“如果你真那么想,”潘奇脱口而出,“你大概就会直接结婚了。”

“ [ʃiː; ji] [wiðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrestɪd] [kwɑɪt]
“ **She withdrew her hand from his arm , where it had rested quite** ”
“ 她 退出 她 手 从 他的 手臂 , 在哪里 它 有 休息 相当 ”

[ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
comfortably all the while .
舒适地 全部 这 尽管 .

她把手从他的手臂上抽了下来,她的手一直很舒服地放在他的手臂上。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈθretnɪŋ] [hɪm; ɪm]
He needed both his hands just then , for his eyes were threatening him
他 需要 两个都 他的 双手 只是 然后 , 为了 他的 眼睛 是 威胁 他

[wið; wiθ][dɪˈzæstər] .
with disaster .
和 灾难 .

他当时急需双手,因为他的眼睛正威胁着他,让他面临灾难。

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] .
She put her arm across his shoulders and for a moment held him tight .
她 放 她 手臂 穿过 他的 肩膀 和 为了 一个 片刻 握住 他 紧的 ” .

她将手臂搭在他的肩膀上,紧紧地抱住了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ji] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
Then she let him go , and walked on .
然后 她 让 他 去 , 和 步行 在 .

然后她放开了他,继续往前走。

“ [ɪts] [ˈfʌni] [haʊ] [blæk] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , ” [ʃiː; ji] [sed] . ”
“ **It's funny how black the shadows are in the moonlight , “ she said** . ”
“ 它是 有趣的 如何 黑色的 这 阴影 是 在 这 月光 , ” “ 她 说 ” .

“月光下,影子黑得真奇怪,”她说。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] . ”
“ **You can't see a thing** . ”
“ 你 不能 看 一个 事物 ” .

“你什么也看不见。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jet] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ? ” [-]
Do you know yet where you're going to college ? “ [81]
做 你 知道 然而 在哪里 你是 去 到 大学 ? ” [-]

你知道你要去哪所大学吗? [81]

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] .
She was a nice girl .
她 曾是 一个 好的 女孩 .

她是个好女孩。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][vəˈrændə][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] —
They came up into the veranda just as the dance was coming to an end —
他们 来了 向上 进入 这 阳台 只是 作为 这 舞蹈 曾是 未来 到 一个 结尾 —
[ˈriːəli] [ðɪs] [taɪm] .
really this time .
真的 这 时间 .

他们来到阳台上时，舞会正要结束——这次是真的结束了。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,
The man she had left was waiting there to claim her ,
这 男人 她 有 左边 曾是 等待 那里 到 宣称 她 ,
她离开的那个男人在那里等着认领她。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈdʒuːdi] .
and Punch turned for a look at Judy .
和 冲床 转向 为了 一个 看 在 朱迪 .
Punch转头看了Judy一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He had an idea that he might sit out the next dance with her .
他 有 一个 主意 那 他 可能 坐 出去 这 下一个 舞蹈 和 她 .
他当时想，或许他可以不和她一起跳下一支舞了。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][əˈlʊʊn] .
She happened , just then , to be alone .
她 发生 , 只是 然后 , 到 是 独自的 .
当时，她恰好独自一人。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɜːrliər] , [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
A moment earlier , Punch was sure , a man had been standing before her ,
一个 片刻 早些时候 , 冲床 曾是 当然 , 一个 男人 有 到过 常设 前 她 ,
[ˈbendɪŋ] ['oʊvər] .
bending over .
弯曲 超过 .
潘趣确信，就在刚才，有个男人站在她面前，弯着腰。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˈdʒuːdi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Now he was gone , and Judy was holding something in her hand .
现在 他 曾是 已消失 , 和 朱迪 曾是 保持 某物 在 她 手 .
他走了，朱迪手里拿着什么东西。

[ə; eɪ] ['letər] , [ɔːr] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [aɪˈtiː] .
A letter , or what looked like it .
一个 信 , 或者 什么 看起来 喜欢 它 .
一封信，或者看起来像信的东西。

[nɔːt][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] ,
Not just a scrap of a note ,
不是 只是 一个 废料 的 一个 笔记 ,
不仅仅是一张纸条碎片，

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][fəʊld][aɪˈtiː] [smɔːl] [aɪˈtiː] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [rɪˈzɪstəns] .
for when she tried to fold it small it offered some resistance .
为了 什么时候 她 尝试 到 折叠 它 小的 它 提供 一些 反抗 .
当她试图把它折叠得很小时，却遇到了一些阻力。

[ðɪs] ['muːvmənt] [siːmd] [hæf] ['fraɪ(ə)nd] , [ɔːl'dʊʊ] [ðɪs] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt]
This movement seemed half frightened , although this didn't exactly describe the look that
这 移动 似乎 一半 害怕 , 虽然 这 没有 确切地 描述 这 看 那
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
was in her face .
曾是 在 她 脸 .
这个动作似乎带着一丝恐惧，尽管这并不完全能形容她脸上的表情。

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tʌk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [daʊn] [ɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [dres] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstɪd] [ænd; ənd] ,
She started to tuck the thing down inside her dress , suddenly desisted and ,
她 开始 到 塞进 这 事物 向下 里面 她 裙子 , 突然 停止 和 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd] [læf] ,
with an exasperated laugh ,
和 一个 恼怒 笑 ,
她开始把那东西塞进裙子里, 突然停了下来, 然后无奈地笑了笑。

[snætʃt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
snatched it out again .
抢夺 它 出去 再次 :
又把它抢了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , ['helpləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] .
She glanced around , helplessly at a loss .
她 瞥了一眼 大约 , 无助地 在 一个 损失 :
她茫然地环顾四周, 不知所措。

[ðen] [hɜːr; hər][hænd][ɪ'dɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] - [nekt] [tʃaɪ'niːz] [veɪs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Then her hand darted out to a narrow - necked Chinese vase which stood on the
然后 她 手 飞镖 出去 到 一个 狭窄的 - 颈部 中国人 花瓶 哪个 站立 在 这
[ˈteɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
table beside her ,
桌子 旁 她 ,
然后她的手迅速伸向放在她身旁桌子上的一个细颈中国花瓶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['letər] [daʊn] [ɪn'saɪd] .
and she pushed her letter down inside .
和 她 推动 她 信 向下 里面 :
她把信塞了进去。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] , [pʌntʃ] [rɪ'flektɪd] ,
It wouldn't be very easy to get out again , Punch reflected ,
它 不会 是 非常 简单的 到 得到 出去 再次 , 冲床 反映 ,
“想再次脱身可不容易,”潘奇心想。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['heɪstɪli] ['foʊldɪd][ˈpeɪpər] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'pɑːrt] .
for the hastily folded paper would spring apart .
为了 这 草草 折叠 纸 会 春天 除 :
因为匆忙折叠的纸张会弹开。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [bruːs] - [keɪm] [aʊt] [-]
The next moment Bruce Applebury came out [82]
这 下一个 片刻 布鲁斯 - 来了 出去 [-]
下一刻, 布鲁斯·阿普尔伯里出来了[82]

[θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
through the open French window from the drawing - room and sat down beside
通过 这 打开 法语 窗户 从 这 绘画 - 房间 和 卫星 向下 旁
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

从客厅敞开的法式窗户走进去, 在她旁边坐了下来。
“ [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Just on the minute ,** ” **she remarked to him .**
“ 只是 在 这 分钟 , ” 她 评论 到 他 :
“马上就好,”她对他说。

“ [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
“ **Like a man in a play .**
“ 喜欢 一个 男人 在 一个 玩 :
“就像戏剧中的男人一样。”

” [pʌntʃ] [stʊd] [ˈruːtɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” **Punch stood rooted where he was** .
” 冲床 站立 根 在哪里 他 曾是 .

“潘奇呆立在原地。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɒːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [bruːs] - [ˈhædnt] [kʌm] [aʊt] .
He wouldn't have gone to her even if Bruce Applebury hadn't come out .
他 不会 有 已消失 到 她 甚至 如果 布鲁斯 - 之前没有 来 出去 .

即使布鲁斯·阿普尔伯里没有出柜，他也不会去找她。

[ðə; ði] [fɔːg] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [wɪtʃ] [ðə; ði][naɪs] [ˈbraɪdzmɛɪd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] [ˈdɪsɪpeɪtɪd]
The fog of trouble which the nice bridesmaid had for the while dissipated
这 多雾路段 的 麻烦 哪个 这 好的 伴娘 有 为了 这 尽管 消散
[stɔʊl] [əˈgen] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
stole again over his spirit .
偷窃 再次 超过 他的 精神 .

那位善良的伴娘暂时驱散的烦恼迷雾，又重新笼罩了他的心头。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒuːdi][ðə; ði] [ˈletər] — [ɪkˈsept] ,
He didn't know who the man was who had given Judy the letter — except ,
他 没有 知道 WHO 这 男人 曾是 WHO 有 给定 朱迪 这 信 — 除了 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

他不知道给朱迪那封信的人是谁——当然，除了.....

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [bruːs] .
that it wasn't Bruce .
那 它 不是 布鲁斯 .

那个人不是布鲁斯。

[ˈhiːd] [ˈberli] [ɡlɪmpst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He'd barely glimpsed him out of the corner of his eye .
他会 仅仅 瞥见 他 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他只是用眼角瞥了他一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][ˈheɪsti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsoʊd] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ]
There was something secret and hasty about the whole episode that didn't go
那里 曾是 某物 秘密 和 仓促 关于 这 所有的 插曲 那 没有 去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒuːdi] .
with his idea of Judy .
和 他的 主意 的 朱迪 .

整件事都透着一股神秘而仓促的气息，这与他心目中的朱迪形象并不相符。

[wʌt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [wɜːrst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [dɪˈspjuːtɪd][wɪð; wɪθ]
What he hated worst about it was the look in her face that disputed with
什么 他 憎恨 最差 关于 它 曾是 这 看 在 她 脸 那 争议 和
[ðə; ði] [fraɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
the fright in it .
这 惊吓 在 它 .

他最恨的是她脸上那种既恐惧又坚强的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt]
He was sunk so deep in a brown study that his mother caught him without
他 曾是 沉没 所以 深的 在 一个 棕色的 学习 那 他的 母亲 捕捉 他 没有
[ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
difficulty and sent him to bed .
困难 和 发送 他 到 床 .

他沉浸在对棕色事物的研究中，以至于他的母亲毫不费力地就发现了，并把他赶去睡觉。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] .

But it wasn't so easy to send him to sleep .
但 它 不是 所以 简单的 到 发送 他 到 睡觉 .

但要让他入睡却没那么容易。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ˈnæɡɪŋ] [hɪz; ɪz]
The music went on and on , floating in through his open window , nagging his

这 音乐 去 在 和 在 , 漂浮的 在 通过 他的 打开 窗户 , 唠叨 他的
[ˈdʒæŋɡld] [nə:vs] .
jangled nerves .
叮当作响 神经 .

音乐声持续不断，从他敞开的窗户飘进来，烦扰着他紧张的神经。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] , [tu:] ,

It was punctuated , too ,
它 曾是 标点符号 , 也 ,

它还使用了标点符号。

[baɪ] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [tʊ:k] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈstɑ:nɪʃɪŋli] [kliːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
by disconcerting little fragments of talk coming up astonishingly clear now and then

经过 令人不安 小的 片段 的 讲话 未来 向上 令人震惊地 清除 现在 和 然后
[frʌm; frəm] [-]
from [83]
从 [-]

令人不安的小片段谈话不时清晰地从[83]中传出

[ðə; ði] [ˈstrəʊləz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

the strollers on the lawn .
这 婴儿车 在 这 草地 .

草坪上的婴儿车。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ment] [ˈeniθɪŋ] ; [dʒʌst][ˈbroʊkən] [freɪzɪz] , [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [ˈɡɪɡlz] .

Nothing that meant anything ; just broken phrases , exclamations , giggles .
没有什么 那 意思是 任何事物 ; 只是 破碎的 短语 , 感叹词 , 咯咯笑 .

没有任何意义；只有断断续续的短语、感叹词和傻笑。

[,aɪ 'ti:] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ˈsɪli] .

It annoyed him that people could be so horribly silly .
它 恼怒 他 那 人们 可以 是 所以 糟糕透了 愚蠢的 .

他很恼火，有些人竟然如此愚蠢。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [ɔ:f] , [ðəʊ] , [æt; ət][ləst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][sæt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][bed]
He must have drifted off , though , at last , for he sat up suddenly in bed

他 必须 有 漂移 离开 , 尽管 , 在 最后的 , 为了 他 卫星 向上 突然 在 床
,
.
.

不过，他一定是睡着了，最后却突然从床上坐了起来。

[boʊlt] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈri:znəbli] [ʌnˈplez(ə)nt] [dri:m] .

bolt awake from an unreasonably unpleasant dream .
螺栓 醒 从 一个 不合理地 令人不快的 梦 .

猛然从一场极其不愉快的梦中惊醒。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs]
The party must be over and everybody gone to bed , for the house

这 派对 必须 是 超过 和 大家 已消失 到 床 , 为了 这 房子
[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,

聚会一定结束了，大家都去睡觉了，因为屋子里一片寂静。

[ɪk'sept] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] ,
except , he noted with disgust ,
除了 , 他 著名的 和 厌恶 ,

然而，他厌恶地指出，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡrʌmb(ə)][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
for the grumble of conversation that was going on in the adjoining
为了 这 叽 的 的 对话 那 曾是 去 在 在 这 相邻的
[ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

隔壁卧室里传来低声的交谈声。

[bɪl] [ˈɡrænts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [vɔɪs] ,
Bill Grant's it was , and he imagined he identified the other voice ,
账单 格兰特 它 曾是 , 和 他 想象 他 已识别 这 其他 嗓音 ,
原来是比尔·格兰特的声音，他觉得自己认出了另一个声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] , [æz; əz] [bruːs] - .
that was doing most of the talking , as Bruce Applebury's .
那 曾是 正在做 最多 的 这 说 , 作为 布鲁斯 - .
布鲁斯·阿普尔伯里 (Bruce Applebury) 的发言最为精彩。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] .
He couldn't hear what they were saying .
他 不能 听到 什么 他们 是 说 .

他听不清他们在说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðəʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈeni] [ˈlaʊdər] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] .
He was afraid though that if they talked any louder he might hear .
他 曾是 害怕的 尽管 那 如果 他们 谈话 任何 更大声 他 可能 听到 .
但他担心，如果他们说话声音再大一点，他可能会听到。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːst] .
He lay down again and turned and tossed .
他 躺 向下 再次 和 转向 和 抛掷 .
他又躺了下来，翻来覆去睡不着。

[noʊ] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈsliːp] [tɪl] [ðeɪ] [stɔːpt] .
No hope of getting asleep till they stopped .
不 希望 的 获得 睡着了 直到 他们 停止 .
直到他们停下来，我才有睡意。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi][ɡɔːt][ʌp] , [pædɪd] [ˈsɔːftli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]
Finally , in desperation he got up , padded softly out through the billiard room to a
最后 , 在 绝望 他 得到 向上 , 带衬垫 轻轻 出去 通过 这 台球 房间 到 一个
[nɪr] - [baɪ] [ˈbæθruːm] ,
near - by bathroom ,
靠近 - 经过 浴室 ,
最后，他绝望地起身，轻手轻脚地穿过台球室，来到附近的洗手间。

[ɡɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈsplæʃt] [hɪz; ɪz][hɑːt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔːtər] .
got himself a drink and splashed his hot face with cold water .
得到 他自己 一个 喝 和 溅起 他的 热的 脸 和 寒冷的 水 .
给自己倒了杯水，然后用冷水泼了泼发烫的脸。

[ðɪs] [rɪˈfreʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
This refreshed him somewhat , but he didn't want to go back to his room .
这 焕然一新 他 有些 , 但 他 没有 想 到 去 后退 到 他的 房间 .
这让他精神焕发了一些，但他并不想回房间。

[ðə; ði][bɪg] ['dævnpɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [wʌn] [flaɪt] [daʊn] , [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪətər]
The big davenport in the hall , one flight down , occurred to him as a quieter
这 大的 长椅 在 这 大厅 , 一 航班 向下 , 发生 到 他 作为 一个 更安静
,
.
.

他觉得楼下一层大厅里的大沙发更安静一些。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ku:lər] , [pleɪs] [tu;; tə] [sli:p] .
and perhaps cooler , place to sleep .
和 也许 冷却器 , 地方 到 睡觉 .

而且可能更凉爽，是个睡觉的好地方。

[hi;; hi] ['wɒdnt] [ni:d] ['eni] ['kʌvəz] .
He wouldn't need any covers .
他 不会 需要 任何 封面 .

他不需要任何掩护。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][ə; eɪ] [naɪt] .
It was too hot a night .
它 曾是 也 热的 一个 夜晚 .

那天晚上太热了。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [-]
So with infinite [84]
所以 和 无限 [-]

所以对于无穷大[84]

[pri'kɔ:fənz] [ə'genst] [nɔɪz] [hi;; hi] [stoʊl] [daʊn] [ðer; ðər] .
precautions against noise he stole down there .
防范措施 反对 噪音 他 偷窃 向下 那里 .

他偷了下面的东西，以防发出噪音。

[hi:d] [ment] [tu;; tə] [sli:p] [ðer; ðər] ['eniweɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['stoʊlən] .
He'd meant to sleep there anyway if the necklace had not already been stolen .
他会 意思是 到 睡觉 那里 反正 如果 这 项链 有 不是 已经 到过 被盗 .

如果项链没有被偷走，他本来就打算在那里过夜。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['veri] [dɑ:rk] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔ:r] [hɔ:l] .
It wasn't very dark down there in the second - floor hall .
它 不是 非常 黑暗的 向下 那里 在 这 第二 - 地面 大厅 .

二楼走廊里并不太黑。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tu:] [bɪg] ['wɪndəʊz] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ster]
It had two big windows at one end and an enormous one above the stair
它 有 二 大的 视窗 在 一 结尾 和 一个 巨大的 一 多于 这 楼梯
- ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] .
- **landing at the other .**
- 降落 在 这 其他 .

它的一端有两个大窗户，另一端楼梯平台上方有一个巨大的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [mu:n] [sti:l] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
And the big moon still had everything her own way in the cloudless sky .
和 这 大的 月亮 仍然 有 一切 她 自己的 方式 在 这 无云 天空 .

在万里无云的夜空中，那轮巨大的月亮依然高悬空中，仿佛一切都由她掌控。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pri'kɔ:fənz] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] , [hi;; hi][dɪd] [meɪk] [wʌn] .
In spite of his precautions against making any noise , he did make one .
在 尽管如此 的 他的 防范措施 反对 制作 任何 噪音 , 他 做过 制作 一 .

尽管他采取了各种预防措施以避免发出任何声音，但他还是发出了一声响声。

[ɪn][ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] ,
In the process of disposing the pillows on the davenport ,
在这过程 的 处置 这 枕头 在 这 长椅 ,
在将枕头扔到沙发上的过程中,

[hi:; hi] [dra:pt] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plɑ:p] .
he dropped one on the floor with a plop .
他 掉落 一 在 这 地面 和 一个 噗通 .
他把一个扔到地上，噗通一声。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][dʒu:di:z] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ,
A moment or two later Judy's door opened , and she asked , in a clear ,
一个 片刻 或者 二 之后 朱迪的 门 打开 , 和 她 问 , 在 一个 清除 ,
penetrating whisper ,
penetrating whisper ,
渗透 耳语 ,
过了一会儿，朱迪的门开了，她用清晰而有力的低语问道：

" [hu:z] [ðæt] ? "
" Who's that ? "
" 谁是 那 ? "
“那是谁？”

" [aɪ] [dra:pt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I dropped a pillow , " he said .
" 我 掉落 一个 枕头 , " 他 说 .
“我把枕头掉地上了,”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jɔ] . "
" I didn't mean to disturb you . "
" 我 没有 意思是 到 打扰 你 . "
“我不是故意打扰你的。”

" [ju:; jɔ] !
" You !
" 你 !
“你！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] [ænd; ənd] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She came over to the davenport and stood looking down at him .
她 来了 超过 到 这 长椅 和 站立 寻找 向下 在 他 .
她走到沙发旁，站在那里低头看着他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rɪndʒ] - ['kʌlərd] [kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [ʃi:d] [wɔ:rn] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]
She had on the same orange - colored kimono that she'd worn when she went to
她 有 在 这 相同的 橙子 - 有色 和服 那 棚 磨损 什么时候 她 去 到
[hɜ:r; həɹ] ['grænd,mæðɜ:z] [ru:m] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] .
her grandmother's room before dinner .
她 祖母的 房间 前 晚餐 .
她穿着和晚饭前去奶奶房间时一样的橙色和服。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jɔ] ['du:ɪŋ] [daʊn] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What are you doing down here ? " she asked .
" 什么 是 你 正在做 向下 这里 ? " 她 问 .
“你在这里做什么？”她问道。

“ [stri] [ˈki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ? ” [-]
“ **Still keeping watch ?** ” [85]
“ 仍然 保持 手表 ? ” [-]

“还在保持警惕吗？”[85]

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈstʌfi] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ” [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [sli:p] .
“ **It was stuffy up in my room ,** ” **he explained ,** ” **and I couldn't sleep .**
“ 它 曾是 闷 向上 在 我的 房间 , ” 他 解释 , ” 和 我 不能 睡觉 .
“我房间里很闷,”他解释说,“我睡不着觉。”

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvər] , [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [brˈsaɪd] [wer] [hi:; hi] [leɪ] .
“ **She gave a little shiver , not with cold , and sat down beside where he lay .**
“ 她 给予 一个 小的 颤抖 , 不是 和 寒冷的 , 和 卫星 向下 旁 在哪里 他 躺 .
她微微颤抖了一下,不是因为冷,而是因为他躺着,然后坐在了他旁边。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] [ˈi:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
“ **I can't sleep either ,** ” **she told him .**
“ 我 不能 睡觉 任何一个 , ” 她 讲述 他 .
“我也睡不着,”她告诉他。

“ [ɪts] [ˈbi:stli] .
“ **It's beastly .**
“ 它是 兽 .

“它太可怕了。”

[pʌntʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [lets] [du:] .
Punch , I tell you what let's do .
“冲床 , 我 告诉 你 什么 我们来吧 做 .

Punch,我告诉你我们该怎么做。

[lets] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ˈbaɪsɪkəlz] .
Let's go out for a ride on bicycles .
我们来吧 去 出去 为了 一个 骑 在 自行车 .

我们出去骑自行车吧。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wʌn] [brˈsaɪdɪz] [jɔ:rz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsteɪb(ə)l] .
There's another one besides yours up in the old stable .
有 其他 一 除了 你的 向上 在 这 老的 稳定的 .

除了你的那只,老马厩里还有另一只。

[ju:; jʊ] [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv]
You go ahead and get them , and I'll meet you here by the corner of
你 去 前方 和 得到 他们 , 和 患病的 见面 你 这里 经过 这 角落 的
[ðə; ði] [vəˈrændə] .
the veranda .
这 阳台 .

你先去拿,我在走廊拐角处等你。

“ [ɪf] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:di] [ˈhi:d] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑ:rk]
“ **If he'd been feeling just right about Judy he'd have taken the thing as a lark**
“ 如果 他会 到过 感觉 只是 正确的 关于 朱迪 他会 有 已采取 这 事物 作为 一个 云雀
[ænd; ənd] [gɔ:n] ,
and gone ,
和 已消失 ,

“如果他对朱迪的感觉完全正确,他就会把这件事当成一场玩笑然后离开。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [fi:l] [raɪt] .
but he didn't feel right .
但 他 没有 感觉 正确的 .

但他感觉不太对劲。

[hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [ri'maindɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Her mention of the corner of the veranda reminded him of something .
 她 提到 的 这 角落 的 这 阳台 提醒 他 的 某物 .

她提到的阳台角落让他想起了某件事。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][get] [drest] , ” [hiː; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
“ I don't want to go up - stairs and get dressed , ” he objected .
 “ 我 不 想 到 去 向上 - 楼梯 和 得到 穿着 , ” 他 反对 .

“我不想上楼穿衣服,”他反对道。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] .
“ There were some people talking up there when I came down .
 “ 那里 是 一些 人们 说 向上 那里 什么时候 我 来了 向下 .

“我下来的时候，上面有人在说话。”

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'sɜːrɪd] [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , ” [huː] ? ”
“ She seemed concerned by that and asked him quickly , “ Who ? ”
 “ 她 似乎 担心的 经过 那 和 问 他 迅速地 , ” WHO ? ”

她似乎对此感到担忧，连忙问他：“谁？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ I don't know , ” he told her .
 “ 我 不 知道 , ” 他 讲述 她 .

“我不知道,”他告诉她。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [bɪl] ['grænts] [ruːm] .
“ They were in Bill Grant's room .
 “ 他们 是 在 账单 格兰特 房间 .

“他们当时在比尔·格兰特的房间里。”

“ [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] .
“ She glanced sharply in the direction of the stairs as if she thought she'd
 “ 她 瞥了一眼 尖锐地 在 这 方向 的 这 楼梯 作为 如果 她 想法 棚
 [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ,
heard something ,
 听到 某物 ,

她猛地朝楼梯方向瞥了一眼，好像听到了什么。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .
but decided she hadn't .
 但 决定 她 之前没有 .

但她最终决定自己并没有。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [dres] , ” [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ You don't have to dress , ” she pleaded .
 “ 你 不 有 到 裙子 , ” 她 恳求 .

“你不用穿衣服,”她恳求道。

“ [pə'dʒæməz] [-]
“ Pajamas [86]
 “ 睡衣 [-]

“睡衣[86]

[ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [lend][juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪ] ['sniːkəz] . ”
are all right , and I'll lend you a pair of my sneakers . ”
 是 全部 正确的 , 和 患病的 借 你 一个 一对 的 我的 运动鞋 . ”

没事的，我借你一双我的运动鞋。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [ɪlɒkt] [ʌp] [taɪt] , ” [hiː; hi] ['ɒbdʒɪktɪd] .
“ The whole house is locked up tight , ” he objected .
 “ 这 所有的 房子 是 已锁定 向上 紧的 , ” 他 反对 .

“整栋房子都锁得严严实实的,”他抗议道。

“ [wi:d] [ˈpra:bəbli] [set] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbɜ:rglər] [əˈlɑ:rm] [ɪf] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ə; eɪ]
“ **We'd probably set off the burglar alarm if we tried to open a door or a**
“ 我们会 大概 放 离开 这 窃贼 警报 如果 我们 尝试 到 打开 一个 门 或者 一个
[ˈwɪndəʊ] [daʊn] - [sterz] . “
window down - stairs . “
窗户 向下 - 楼梯 . “

“如果我们试图打开楼下的门窗，很可能会触发防盗警报。”

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [kɑ:nt] [wi:; wi] ?
“ **We can go out my window , can't we ?**
“ 我们 能 去 出去 我的 窗户 , 不能 我们 ?

“我们可以从我的窗户出去，对吧？ ”

“ [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [si:m] [mɔ:r] [fʌn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˈji:ldɪd] ;
“ **That made the thing seem more fun , and he all but yielded ;**
“ 那 制成 这 事物 似乎 更多的 乐趣 , 和 他 全部 但 产生 ;

“这让事情看起来更有趣了，他几乎就屈服了；

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdævn,pɔ:rt] , [wen] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst]
indeed he had moved to get up from the davenport , when he noticed
的确 他 有 已搬 到 得到 向上 从 这 长椅 , 什么时候 他 注意到
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他正要从沙发上起身时，注意到了一件事。

“ [ju:v] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dres] [ɔ:l'redɪ] , [ˈdʒu:di] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **You've started to dress already , Judy , “ he said .**
“ 你已经 开始 到 裙子 已经 , 朱迪 , “ 他 说 .

“朱迪，你已经开始穿衣服了，”他说。

“ [ʒ:rt] [ænd; ənd] [ˈblu:mərz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Shirt and bloomers , “ she admitted .**
“ 衬衫 和 灯笼裤 , “ 她 承认 .

“衬衫和灯笼裤，”她承认道。

“ [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈeniweɪ] .
“ **Yes , I was going out anyway .**
“ 是的 , 我 曾是 去 出去 反正 .

“是的，我本来就要出门。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [dra:p] [ðæt] [ˈpɪləʊ] .
I was getting ready to when I heard you drop that pillow .
我 曾是 获得 准备好 到 什么时候 我 听到 你 降低 那 枕头 .

我正准备离开的时候，听到你枕头掉在地上的声音。

[aɪv] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wa:nt] , [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] . “
I've left something I want , down on the veranda . “
我已经 左边 某物 我 想 , 向下 在 这 阳台 . “

我把想要的东西留在了阳台上。

“ [ðæt] [ˈletər] ?
“ **That letter ?**
“ 那 信 ?

“那封信？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There was a breathless sort of silence between them .
那里 曾是 一个 喘不过气 种类 的 沉默 之间 他们 :

他们之间一片令人窒息的沉默。

[æt; ət][ləst][ʃi:; ji] [sed] , “ [dəunt][ju:; jʊ] [ker] , [pʌnt]] .
At last she said , “ Don't you care , Punch .
在 最后的 她 说 , “ 不 你 关心 , 冲床 :

最后她说:“你不在乎吗, 潘趣? ”

[ju:l] [ʌndər'stænd] [sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] .
You'll understand some day , maybe .
你会 理解 一些 天 , 或许 :

也许有一天你会明白的。

” ['hi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðen] [ɪf] ['hi:d] [felt] [ʃɒr] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ He'd have gone with her then if he'd felt sure she wanted him ,
” 他会 有 已消失 和 她 然后 如果 他会 毛毡 当然 她 通缉 他 ,

“如果他当时确信她也喜欢他, 他就会跟她一起去。”

[ʃɒr] [ðæt] [ðə; ði][prə'pouz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['pri:tekst][ʌv; əv]
sure that the proposal of a ride with him hadn't been a mere pretext of
当然 那 这 提议 的 一个 骑 和 他 之前没有 到过 一个 仅仅 借口 的
[hɜ:rz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['letər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
hers for an opportunity to recover her letter while he was up at the
她的 为了 一个 机会 到 恢复 她 信 尽管 他 曾是 向上 在 这
['steɪb(ə)l] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['baɪsɪkəlz] .
stable getting out the bicycles .
稳定的 获得 出去 这 自行车 :

她确信, 提出和他一起骑车并不是她为了趁他去马厩取自行车时找回她的信而故意找的借口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [-]
It was with a very [87]
它 曾是 和 一个 非常 [-]

它非常[87]

[sɔ:r] ['spɪrɪt] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] [ə'gen] [ænd; ænd][let][hɜ:r; hər][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
sore spirit that he lay down on the davenport again and let her go back to
疮 精神 那 他 躺 向下 在 这 长椅 再次 和 让 她 去 后退 到
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ænd] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
her own room and close the door after her without a word .
她 自己的 房间 和 关闭 这 门 后 她 没有 一个 单词 :

他闷闷不乐地又躺回沙发上, 让她回到自己的房间, 然后一言不发地关上了门。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðær] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
He lay there straining his ears for a sound from her ,
他 躺 那里 紧张 他的 耳朵 为了 一个 声音 从 她 ,

他躺在那里, 竖起耳朵倾听她的声音。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['kwaiətli][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [fɔ:r; fər][hi:; hi]
but she must have been moving about as quietly as a ghost for he
但 她 必须 有 到过 移动 关于 作为 悄悄 作为 一个 鬼 为了 他
[hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
heard nothing .
听到 没有什么 :

但她一定像幽灵一样悄无声息地移动着, 因为他什么也没听到。

[pər'hæps] ['hi:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] [ðoʊ] ,
Perhaps he'd be able to hear her when she came in though ,
也许 他会 是 有能力的 到 听到 她 什么时候 她 来了 在 尽管 ,

或许她进来的时候他能听到她的声音。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [ˈwɒdnt] [ʃi:; ʃi] , [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hə] [ˈletər] [baɪ] ?
and she'd turn on the light , wouldn't she , to read her letter by ?
和 棚 转动 在 这 光 , 不会 她 , 到 读 她 信 经过 ?
她会打开灯, 对吧? 这样她就可以看信了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
But still there was nothing .
但 仍然 那里 曾是 没有什么 .
但仍然什么也没有。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən] .
The silence in the big house remained unbroken .
这 沉默 在 这 大的 房子 剩余 未破 .
大宅里依旧一片寂静。

[hi:; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [ðen] [went] [tu:; tə][ˈdʒu:di:z] [dɔ:r] ,
He stood it as long as he could ; then went to Judy's door ,
他 站立 它 作为 长的 作为 他 可以 ; 然后 去 到 朱迪的 门 ,
他忍耐了很久, 然后才走到朱迪的门口。

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [gləns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ru:m] , [left] [ˌaɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
opened it and after a glance about the deserted room , left it open .
打开 它 和 后 一个 瞥一眼 关于 这 荒凉的 房间 , 左边 它 打开 .
打开门, 环顾了一下空荡荡的房间, 然后就让门敞开着。

[ˈhi:d] [noʊ] , [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ˈenihaʊ] .
He'd know , now , when she came back , anyhow .
他会 知道 , 现在 , 什么时候 她 来了 后退 , 无论如何 .
反正现在她什么时候回来, 他肯定就知道了。

[ˈæftər] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪkənd] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] [dri:m]
After that once more he fell asleep , only to be wakened as before by a dream
后 那 一次 更多的 他 跌倒 睡着了 , 仅有的 到 是 醒来 作为 前 经过 一个 梦
,
,
,
之后他又一次睡着了, 但像之前一样, 又被梦惊醒了。

[ɔ:r][soʊ][hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
or so he supposed at the moment ,
或者 所以 他 据称 在 这 片刻 ,
他当时是这么想的。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzɪd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]
though he realized afterward that the soft closing of a door might have done
尽管 他 已实现 之后 那 这 柔软的 结束 的 一个 门 可能 有 完毕
[ˌaɪ ˈti:] .
it .
它 .

不过他后来意识到, 可能是轻轻关门造成的。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈfʊtsteps] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn] [felt] [ˈslɪpərz] ,
He sat up , and now he heard footsteps shuffling along in felt slippers ,
他 卫星 向上 , 和 现在 他 听到 脚步声 洗牌 沿着 在 毛毡 拖鞋 ,
他坐了起来, 然后听到有人穿着毡拖鞋拖着脚步走来。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][pəˈdʒæməz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .
and turning he saw a man in pajamas crossing the hall .
和 转弯 他 锯 一个 男人 在 睡衣 过境 这 大厅 .
他转过身, 看到一个穿着睡衣的男人正穿过走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] .
There was more light than ever now .
那里 曾是 更多的 光 比 曾经 现在 .
现在光线比以往任何时候都更充足。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈslæntwaɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
The moon shone slantwise through the great window on the landing and threw a
这 月亮 闪耀 斜向 通过 这 伟大的 窗户 在 这 降落 和 扔 一个
[ˈbrɑːtli] [ˈlaɪtɪd] [pætʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [-]
brightly lighted patch upon the [88]
明亮地 照明 修补 之上 这 [-]
月光斜照进楼梯平台的大窗户，在[88]上投下一片明亮的光斑。

[flɔːr] .
floor .
地面 .
地面。

[æz; əz][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈdʒæməz] [krɔːst] [ðɪs] [pætʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈpleɪnli] .
As the legs of these pajamas crossed this patch he saw them very plainly .
作为 这 腿 的 这些 睡衣 交叉 这 修补 他 锯 他们 非常 显然 .
当睡裤的裤腿越过这块布料时，他看得非常清楚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪ] , [ɔːr] [ˈlævəndər] , [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [wɑːt] - [aʊt] [bluː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
They were gray , or lavender , or perhaps a washed - out blue , and there
他们 是 灰色的 , 或者 薰衣草 , 或者 也许 一个 洗过 - 出去 蓝色的 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr][ter; tɪ(ə)r] ,
was a triangular tear ,
曾是 一个 三角形 撕 ,
它们是灰色的，或是淡紫色的，又或许是褪色的蓝色，而且上面还有一道三角形的裂口。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ˈhæpən] [frʌm; frəm] [ˈɡetɪŋ] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
such as might happen from getting caught on a nail , in one of them .
这样的 作为 可能 发生 从 获得 捕捉 在 一个 指甲 , 在 一 的 他们 .
例如，被钉子勾住就可能发生这种情况。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [siː] [soʊ] [wel] ,
The rest of the man he couldn't see so well ,
这 休息 的 这 男人 他 不能 看 所以 出色地 ,
他看不清那人的其他部分。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædoʊd] [ˌsɪluˈet] .
and in a moment he was nothing but a shadowed silhouette .
和 在 一个 片刻 他 曾是 没有什么 但 一个 阴影 轮廓 .
转眼间，他只剩下一个模糊的影子。

[pʌntʃ] [ˈɔːlmoʊst] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːtəˈmætɪkli] ,
Punch almost spoke to him automatically ,
冲床 几乎 辐 到 他 自动地 ,
Punch几乎是下意识地跟他说话了，

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈhiːd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈslaɪtli]
but checked himself with the reflection that by doing so he'd give some slightly
但 已检查 他自己 和 这 反射 那 经过 正在做 所以 他会 给 一些 轻微地
[ɪmˈbærəst] [ɡest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [stɑːrt] .
embarrassed guest on his way to the bathroom a horrible start .
尴尬的 客人 在 他的 方式 到 这 浴室 一个 可怕 开始 .
但他随即反驳道，这样做可能会让某个正要去洗手间的客人感到尴尬，并给他留下糟糕的开场白。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [streɪtər] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
The next moment he sat up straighter and held his breath .
这 下一个 片刻 他 卫星 向上 更直 和 握住 他的 气息 .
下一刻，他坐直了身子，屏住了呼吸。

[ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] [tɜ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .

The man didn't turn into the bathroom .
这 男人 没有 转动 进入 这 浴室 .

那人没有拐进洗手间。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [ɑ:n][ʌp] - [sterz] .

He went straight on up - stairs .
他 去 直的 在 向上 - 楼梯 .

他径直上楼了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

That was strange .
那 曾是 奇怪的 .

真奇怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gest] [hu:] [slept] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] [goʊ][ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why should a guest who slept on this floor go up - stairs in the middle of the
为什么 应该 一个 客人 WHO 睡着了 在 这 地面 去 向上 - 楼梯 在 这 中间 的 这
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

为什么睡在这层的客人会在半夜上楼？

[ɔ:r] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɜ:r; wər][ʌp][ðər; ðər] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [daʊn] ?

Or if his room were up there , why had he come down ?
或者如果 他的 房间 是 向上 那里 , 为什么 有 他 来 向下 ?

如果他的房间在楼上，那他为什么下来了？

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfraɪ(ə)nd] [naʊ] ,

The boy was rather frightened now ,
这 男生 曾是 相当 害怕 现在 ,

男孩现在有些害怕了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and the realization that he was made it a point of honor with him
和 这 实现 那 他 曾是 制成 它 一个 观点 的 荣誉 和 他

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

to investigate the mystery if he could .
到 调查 这 神秘 如果 他 可以 .

意识到这一点后，他把调查这个谜团视为己任，如果可以的话，一定要查明真相。

[soʊ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [hi:; hi] [stoʊl] [ʌp] - [sterz] [tu:] ,

So softly and swiftly he stole up - stairs too ,
所以 轻轻 和 迅速地 他 偷窃 向上 - 楼梯 也 ,

于是，他也轻手轻脚地溜上了楼。

[ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] [ɔ:r] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʌndər]

alert for the sound of a closing door or glimpse of a streak of light under
警报 为了 这 声音 的 一个 结束 门 或者 一瞥 的 一个 条纹 的 光 在下面

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

one of them .
一 的 他们 .

留意关门的声音或从门缝下瞥见的光线。

[ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔ:l]

There wasn't a sound , and the blackness up here in the billiard room was all
那里 不是 一个 声音 , 和 这 黑 向上 这里 在 这 台球 房间 曾是 全部

[bʌt; bət] [-]

but [89]
但 [-]

寂静无声，台球室里一片漆黑[89]

[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .

完全的。

[wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] ['lə:kiŋ] [ðer; ðər] , ['waitɪŋ] ?
Was somebody lurking there , waiting ?
曾是 某人 潜伏 那里 , 等待 ?

是不是有人在那里潜伏，伺机而动？

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:lʊɪŋ] ['fʊtsteps] ?
Some one who had heard his following footsteps ?
一些 一 WHO 有 听到 他的 下列的 脚步声 ?

有人听到他跟在后面的脚步声吗？

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [əʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pæni:ki] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [flaɪt] .
He stood still , overcoming a panicky impulse of flight .
他 站立 仍然 , 克服 一个 惊慌失措 冲动 的 航班 .

他站在那里，克服了想要逃跑的恐慌冲动。

[hi:; hi][æt; ət][læst] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] — ['ri:əli] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
He at last mustered his courage — really considerable ,
他 在 最后的 集结 他的 勇气 — 真的 大量 ,

他终于鼓起了勇气——这勇气确实相当可观。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd]
it seems to me — to the point of moving over to the switch and
它 似乎 到 我 — 到 这 观点 的 移动 超过 到 这 转变 和

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][tɪn] - ['ʃeɪdɪd] [ˌændə'laɪr] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
turning on the light in the tin - shaded chandelier over the table .
转弯 在 这 光 在 这 锡 - 阴影 枝形吊灯 超过 这 桌子 .

在我看来——甚至到了走到开关前，打开桌子上方锡灯罩吊灯的地步。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sa:lvd] .
The mystery remained unsolved .
这 神秘 剩余 未解之谜 .

这个谜团仍然没有解开。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] ['enihaʊ] ,
Well , he had done all he could anyhow ,
出色地 , 他 有 完毕 全部 他 可以 无论如何 ,

反正他已经尽力了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][stʊl] [daʊn] - [sterz] .
and he turned off the light again and stole down - stairs .
和 他 转向 离开 这 光 再次 和 偷窃 向下 - 楼梯 .

于是他又关了灯，偷偷溜下楼。

[hi:; hi] [naʊ] [went] ['ɪntu:]['dʒu:di:z] [ru:m] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .
He now went into Judy's room and glanced around .
他 现在 去 进入 朱迪的 房间 和 瞥了一眼 大约 .

他走进朱迪的房间，环顾四周。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [bæk] [jet] .
No , she hadn't come back yet .
不 , 她 之前没有 来 后退 然而 .

不，她还没回来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɔːn][ɑːn][ðæt][ˈbaɪsɪkl][raɪd][ˈæftər][ɔːl] .
She must have gone on that bicycle ride after all .
她 必须 有 已消失 在 那 自行车 骑 后 全部 .
她肯定还是去骑自行车了。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈhɔːrəbli][leɪt] .
It must be horribly late .
它 必须 是 糟糕透了 晚的 .
肯定已经非常晚了。

[hiː; hi][ˈkærid][hɜːr; hər][wɑːtʃ][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪt] - [ˈteɪbl][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
He carried her watch from the night - table to the window .
他 携带 她 手表 从 这 夜晚 - 桌子 到 这 窗户 .
他把她的手表从床头柜上拿到窗边。

[ˈæftər][θriː] .
After three .
后 三 .
三点之后。

[hiː; hi][stəʊl][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ʌnˈiːzi][bed][ɑːn][ðə; ði][ˈdævnpɔːrt] .
He stole back to his uneasy bed on the davenport .
他 偷窃 后退 到 他的 不安 床 在 这 长椅 .
他悄悄溜回沙发上那张不舒服的床上。

[hiː; hi][ˈwɔznt][jet][kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnaɪts][ədˈventʃəz] .
He wasn't yet quite at the end of his night's adventures .
他 不是 然而 相当 在 这 结尾 的 他的 夜晚 冒险 .
他的夜间冒险还没完全结束。

[hiː; hi][spræŋ][ʌp][əˈgen][ˈɔːlməʊst][bɪˈfɔːr][ˈhiːd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][laɪ][daʊn] .
He sprang up again almost before he'd had time to lie down .
他 弹簧 向上 再次 几乎 前 他会 有 时间 到 说谎 向下 .
他几乎还没来得及躺下，就又跳了起来。

[hɪz; ɪz][ˈgrænd,məðɜːz][dɔːr][wʌz; wəz][ˈoʊpənɪŋ] .
His grandmother's door was opening .
他的 祖母的 门 曾是 开幕 .
他奶奶家的门开了。

[ˈsʌmbɑːdi][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈlektɹɪk][tɔːrtʃ][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][aʊt] .
Somebody with an electric torch was coming out .
某人 和 一个 电的 火炬 曾是 未来 出去 .
有人拿着电筒走了出来。

“ [huːz][ðæt] ?
” **Who's that ?**
” 谁是 那 ?
“那是谁？ ”

“ [hiː; hi][æskt][ˈfɑːrpli] .
” **he asked sharply .**
” 他 问 尖锐地 .
他厉声问道。

[ðə; ði][ˈfɪgjər][geɪv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] .
The figure gave a violent start .
这 数字 给予 一个 暴力 开始 .
这个身影突然猛地一震。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɪs][ˈdɪgbi][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][plʌm] - [ˈkʌlərd][ˈbæθroʊb] . [-]
It was Miss Digby in her old plum - colored bathrobe . [90]
它 曾是 错过 迪格比 在 她 老的 李子 - 有色 浴衣 . [-]
那是迪格比小姐，穿着她那件旧紫红色的浴袍。[90]

“ [pʌnt] ！
“ **Punch** ！
“ 冲床 ！

“冲床！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ？ “
“ **she cried** , “ **what are you doing here** ？ “
“ 她 哭 , “ 什么 是 你 正在做 这里 ？ “

她喊道：“你在这里做什么？”

“ [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Trying to get a night's sleep** , “ **he said** .
“ 尝试 到 得到 一个 夜晚 睡觉 , “ 他 说 .

“想好好睡一觉,”他说。

“ [wɒts] [ˈhæpənd] ？
“ **What's happened** ？
“ 是什么 发生 ？

“发生了什么事？

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænməðər] ？ “
Is anything wrong with grandmother ？ “
是 任何事物 错误的 和 祖母 ？ “

奶奶是不是有什么事？

“ [noʊ] , “ [mɪs] [ˈdɪɡbi] [sed] .
“ **No** , “ **Miss Digby said** .
“ 不 , “ 错过 迪格比 说 .

“不,”迪格比小姐说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ][baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [dɔːr] [ʃʌt] .
“ **I was waked up a few minutes ago by hearing this door shut** .
“ 我 曾是 醒来 向上 一个 很少 分钟 前 经过 听力 这 门 关闭 .

“几分钟前, 我被关门声吵醒了。”

[aɪv] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈprɪti] [nɪr] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .
I've been frightened pretty near out of my wits .
我已经 到过 害怕 漂亮的 靠近 出去 的 我的 智慧 .

我吓得几乎魂飞魄散。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [poʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
I wish you wouldn't go poking around the house in the middle of the night .
我 希望 你 不会 去 戳 大约 这 房子 在 这 中间 的 这 夜晚 .

我希望你不要在半夜里到处乱翻房子。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈhædnt] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] .
“ **He didn't tell her he hadn't shut a door** .
“ 他 没有 告诉 她 他 之前没有 关闭 一个 门 .

他没有告诉她他没关门。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈdʒuːdiːz] [dɔːr] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] .
The only thing on his mind was Judy's door standing open .
这 仅有的 事物 在 他的 头脑 曾是 朱迪的 门 常设 打开 .

他满脑子想的都是朱迪的房门还敞开着。

[oʊld][dɪgz] [ˈmʌsnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ænd][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Old Digs mustn't go in there and find that she was gone .
老的 挖掘 不得 去 在 那里 和 寻找 那 她 曾是 已消失 .

老迪格斯不能进去之后发现她已经走了。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [poʊk] [əˈraʊnd] [ˈeni] [mɔːr] , [ænd; ænd] ,
So he told her he wouldn't poke around any more , **and** ,
所以 他 讲述 她 他 不会 戳 大约 任何 更多的 , 和 ,

所以他告诉她他不会再多管闲事了, 然后,

[glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊ] ['i:zəli] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dævn,pɔ:rt] . [-]
glad to be rid of her so easily , went back to the davenport . [91]
高兴的 到 是 摆脱 的 她 所以 容易地 , 去 后退 到 这 长椅 . [-]
很高兴能这么轻易地摆脱她, 回到了沙发。[91]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['merɪt]
REWARD OF MERIT
报酬 的 优点

功绩奖励

[pʌntʃ] [təʊld][em 'i:][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ; ['weðər] [hi:; hi] [dri:md] [aɪ 'ti:] ,
PUNCH told me he didn't know when it happened ; whether he dreamed it ,
冲床 讲述 我 他 没有 知道 什么时候 它 发生 ; 无论 他 梦见 它 ;
PUNCH告诉我他不知道这件事是什么时候发生的; 也不知道是不是做梦梦到的。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɔ:r][dʒʌst][ɪn][ðə; ði]
or whether it broke over him as he was falling asleep or just in the
或者 无论 它 打破 超过 他 作为 他 曾是 坠落 睡着了 或者 只是 在 这
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
moment of his waking up .
片刻 的 他的 醒来 向上 .

或者说, 它是在他即将入睡时, 还是在他刚刚醒来时砸在他身上。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [mɪs] ['dɪɡbi] [hi:; hi] ['wɔdnt] [goʊ] [pəʊkɪŋ]
He lay awake for ever so long after promising Miss Digby he wouldn't go poking
他 躺 醒 为了 曾经 所以 长的 后 有前途 错过 迪格比 他 不会 去 戳
[ə'raʊnd] ['eni] [mɔ:r] ,
around any more ,
大约 任何 更多的 ,

他答应迪格比小姐不再四处窥探后, 却久久无法入睡。

['wɜ:riŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]['dʒu:di] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ;
worrying because Judy didn't come back ;
令人担忧 因为 朱迪 没有 来 后退 ;

担心朱迪没有回来;

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][get]
wondering what could be in the letter she was willing to risk so much to get
好奇 什么 可以 是 在 这 信 她 曾是 愿意的 到 风险 所以 很多 到 得到
;
;
;
;

她不禁好奇, 这封她愿意冒这么大风险去得到的信里究竟写了些什么;

['spekjuleɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [pə'dʒæməz] .
speculating over the mysterious errand of the man in the gray pajamas .
推测 超过 这 神秘 差事 的 这 男人 在 这 灰色的 睡衣 .

猜测身穿灰色睡衣的男子的神秘任务。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] ['noʊwər] .
But all these thoughts got him nowhere .
但 全部 这些 想法 得到 他 无处 .

但这些想法都无济于事。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [soʊ][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [li:p] [frɑ:g][wɪð; wɪθ] [ɪt'self] .
His mind , so he described it , was just playing leap frog with itself .
他的 头脑 , 所以 他 描述 它 , 曾是 只是 玩耍 飞跃 青蛙 和 本身 .

他形容自己的大脑就像在玩跳房子游戏一样, 一会儿跳一会儿跳。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][skai][tɜ:rn] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [piŋk] .

He saw the sky turn gray , and then pink .
他 锯 这 天空 转动 灰色的 , 和 然后 粉色的 .

他看到天空先是变成了灰色, 然后又变成了粉红色。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] [deɪ] , [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .

Finally , when it was broad day , he fell asleep .
最后 , 什么时候 它 曾是 广阔 天 , 他 跌倒 睡着了 .

最后, 当天色渐亮时, 他睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hi:; hi] [nu:] , [mis] [ˈdɪgbi] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃouldər] ,
And the next thing he knew , Miss Digby was shaking him by the shoulder ,

他还没反应过来, 迪格比小姐就拽着他的肩膀摇晃起来。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hæf][pæst] [eɪt] [ænd; ənd][ˈhi:d] [ˈri:əli] [ˈbetər] [goʊ][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
telling him it was half past eight and he'd really better go up to his room

讲述 他 它 曾是 一半 过去的 八

and dress . [92]

和 裙子 . [-]

告诉他现在已经八点半了, 他最好回房间穿衣服。[92]

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒu:di:z] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
His first thought was of Judy's door , and his first glance showed him that

他的 第一的 想法 曾是 的 朱迪的 门 , 和 他的 第一的 瞥一眼

it was shut .

它 曾是 关闭 .

他首先想到的是朱迪的房门, 第一眼看到房门就关着。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hi:; hi] [ˈɪnstəntli] [pərˈsi:vð] , [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] .

But this , he instantly perceived , didn't mean anything .
但 这 , 他 即刻 感知 , 没有 意思是 任何事物 .

但他立刻意识到, 这并不意味着什么。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˈaʊər] .

The servants must have been up for at least an hour .
这 仆人 必须 有 到过 向上 为了 在 至少 一个 小时 .

仆人们至少已经起来工作一个小时了。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈdʒu:di:z] [ru:m] [ˈempti] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈsu:md] [ʃi:d] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər]
The chambermaid , seeing Judy's room empty , would have assumed she'd gone for

这 女佣 , 看到 朱迪的 房间 空的 , 会 有 假定 棚 已消失 为了

an early ride ,

一个 早期的 骑 ,

女佣看到朱迪的房间空无一人, 就会以为她已经提前出去骑马了。

[meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .

made up her room and closed the door after her .
制成 向上 她 房间 和 关闭 这 门 后 她 .

她收拾好房间, 然后关上了门。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [went] .

However , it was good as far as it went .
然而 , 它 曾是 好的 作为 远的 作为 它 去 .

然而, 就其本身而言, 它还是不错的。

[ˈdʒu:di] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn][ðer; ðər] , [saʊnd] [əˈsli:p] [ɪn][bed] .

Judy might be in there , sound asleep in bed .
朱迪 可能 是 在 那里 , 声音 睡着了 在 床 .

朱迪可能就在里面, 睡得正香。

[ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] .

Probably was .
大概 曾是 .

很可能是这样。

[mɪs] [ˈdɪɡbi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [əˈnʌðər] [feɪk] .

Miss Digby gave his shoulder another shake .
错过 迪格比 给予 他的 肩膀 其他 摇 .

迪格比小姐又摇了摇他的肩膀。

“ [pʌntʃ] , [jʊə(r)] [sti:l] [hæf] [əˈsliːp] , ” [fiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] .

“ Punch , you're still half asleep , ” she insisted .
“ 冲床 , 你是 仍然 一半 睡着了 , ” 她 坚持 .

“潘趣，你还没睡醒呢，”她坚持道。

“ [get] [ʌp] .

“ Get up .
“ 得到 向上 .

“起床。

“ [ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ɔːl] [ɪn] [æən; ən] [ɪnˈstənt] , [ɔːr]

“ Then he sat up , blinking at her , and realized all in an instant , or
“ 然后 他 卫星 向上 , 眨眼 在 她 , 和 已实现 全部 在 一个 立即的 , 或者
[θɔːt] [hiː; hi] [dɪd] ,
thought he did ,
想法 他 做过 ,

“然后他坐了起来，眨着眼睛看着她，瞬间明白了一切，或者说他以为自己明白了。”

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

that he knew the whole thing .
那 他 知道 这 所有的 事物 .

他知道全部事情的来龙去脉。

[ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [hæd; həd] [wɜːrkt] .

The puzzle had worked .
这 谜 有 工作 .

谜题解开了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [jet] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ Have you found them yet ? ” he asked .
“ 有 你 成立 他们 然而 ? ” 他 问 .

“你找到他们了吗？”他问道。

“ [faʊnd] [wʌt] ? ” [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] [ɪmˈpeɪfntli] .

“ Found what ? ” she demanded impatiently .
“ 成立 什么 ? ” 她 要求 不耐烦地 .

“找到什么了？”她不耐烦地问道。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [sti:l] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [fɔːr; fəɹ] [fiː; ji] [ˈædɪd]

He must still have looked to her like a sleepy little boy , for she added
他 必须 仍然 有 看起来 到 她 喜欢 一个 困 小的 男生 , 为了 她 额外
,
.
,

她一定觉得他仍然像个昏昏欲睡的小男孩，因为她补充道：

“ [weɪk] [ʌp] ! ”

“ Wake up ! ”
“ 唤醒 向上 ! ”

“醒醒！ ”

“ [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; həɹ] .

“ **I'm awake now , all right , ” he told her .**
“ 我是 醒 现在 , 全部 正确的 , ” 他 讲述 她 .

“我现在醒了，真的醒了，”他告诉她。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜ:rlz] — [ðə; ði] ['nekləs] — [ɪn] ['grænd,məðɜ:z] [ru:m] ? ”

“ **Have you found the pearls — the necklace — in grandmother's room ? ”**
“ 有 你 成立 这 珍珠 — 这 项链 — 在 祖母的 房间 ? ”

“你在奶奶的房间里找到珍珠项链了吗？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [hæf] [ə'sli:p] , [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊə; jəɹ] [hed] !

“ **If you aren't half asleep , you're out of your head !**
“ 如果 你 不是 一半 睡着了 , 你是 出去 的 你的 头 !

“如果你还没进入半睡半醒的状态，那你就是疯了！ ”

“ [ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] [ʃɑ:rpli] .

“ **she told him sharply .**
“ 她 讲述 他 尖锐地 .

她厉声告诉他。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd] [-]

“ **How should I find [93]**
“ 如何 应该 我 寻找 [-]

“我应该如何找到[93]

[ðem; ðəm] ?

them ?
他们 ?

他们？

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]['stɔ:ləŋ] .

They were stolen .
他们 是 被盗 .

它们被偷了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɑ:tn] ?

Have you forgotten ?
有 你 被遗忘的 ?

你忘了？

[ləst] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnəɹ] . ”

Last night before dinner . ”
最后的 夜晚 前 晚餐 . ”

昨晚晚餐前。

“ [ʃʊɹ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ]['stɔ:ləŋ] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] .

“ **Sure , they were stolen , ” he agreed .**
“ 当然 , 他们 是 被盗 , ” 他 同意 .

“没错，它们是被偷的，”他同意道。

“ [ðeɪv] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] .

“ **They've been brought back .**
“ 他们有 到过 带来 后退 .

“他们被带回来了。”

[ə; eɪ][mæn] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [ləst] [naɪt] .

A man brought them back last night .
一个 男人 带来 他们 后退 最后的 夜晚 .

昨晚有人把它们带回来了。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] .

That's what you heard .
那就是 什么 你 听到 .

你听到的就是这些。

[hɪm; ɪm] [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ] [aʊt] .
Him shutting the door just as he was going out .
他 关闭 这 门 只是 作为 他 曾是 去 出去 .
他出门时随手把门关上了。

" [ʃiː; ji] [went] [ˈræðər] [waɪt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [stəd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She went rather white at that and stood staring at him .
" 她 去 相当 白色的 在 那 和 站立 凝视 在 他 .
“她听了这话脸色煞白，呆呆地望着他。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈspɪnstər] ,
It must have been , of course , to that respectable spinster ,
它 必须 有 到过 , 的 课程 , 到 那 可敬 单身女子 ,
当然，对于那位端庄的老处女来说，肯定是如此。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈeni] [mæn][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
a perfectly horrifying idea that any man had invaded the room where she was
一个 完美 恐怖的 主意 那 任何 男人 有 入侵 这 房间 在哪里 她 曾是
[ˈsliːpɪŋ] ,
sleeping ,
睡眠 ,
任何男人闯入她睡觉的房间，这都是一个极其可怕的想法。

[let] [əˈloʊn][ə; eɪ] [θiːf] .
let alone a thief .
让 独自的 一个 贼 .
更何况是小偷。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] , " [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] , [ˈɡæðərɪŋ] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] ,
" If you're joking , " she went on , gathering herself together ,
" 如果 你是 开玩笑 , " 她 去 在 , 采集 她自己 一起 ,
“如果你是在开玩笑的话,”她继续说道，努力让自己镇定下来。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɪkˈstriːmli] [bæd] [teɪst] . "
" all I can say is that it's extremely bad taste . "
" 全部 我 能 说 是 那 它是 极其 坏的 品尝 . "
我只能说，这品味极其糟糕。

" [aɪm][nɔːt][ˈdʒʊʊkɪŋ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" I'm not joking , " he told her .
" 我是 不是 开玩笑 , " 他 讲述 她 .
“我不是在开玩笑,”他告诉她。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .
“听。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [juːd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt]
Don't you remember coming out last night and telling me you'd heard a door shut
不 你 记住 未来 出去 最后的 夜晚 和 讲述 我 你会 听到 一个 门 关闭
.
:
.

你难道不记得昨晚出来告诉我你听到关门声了吗?
[aɪ][ˈhædnt] [ʃʌt] [ˈeni] [dɔːr] — [bʌt; bət][aɪˈd] [siːn] [ðə; ði][mæn] . "
I hadn't shut any door — but I'd seen the man . "
我 之前没有 关闭 任何 门 — 但 已 已见 这 男人 . "
我没关任何门——但我看到了那个人。

“ [ju:d] [si:n] [ə; ei][mæn] !
“ **You'd seen a man !**
“ 你会 已见 一个 男人 !

“你见过一个人！ ”

[ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] ? “
Going into that room ? “
去 进入 那 房间 ? “

进那个房间吗？

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **No , of course not .**
“ 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] , [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
If I'd have seen him going into that room , I'd have done something about it .
如果 ID 有 已见 他 去 进入 那 房间 , ID 有 完毕 某物 关于 它 .

如果我看到他走进那个房间，我一定会采取行动。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈgoʊɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][pə'dʒæməz] .
I saw him going along the hall in pajamas .
我 锯 他 去 沿着 这 大厅 在 睡衣 .

我看到他穿着睡衣沿着走廊走。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]
I thought he was going to the bathroom , there at the foot of the stairs
我 想法 他 曾是 去 到 这 浴室 , 那里 在 这 脚 的 这 楼梯
· [-]
· [**94**]
· [-]

我以为他要去洗手间，就在楼梯脚下。 [94]

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni]
“ **Instead of doing that he went up the stairs , and I thought it was funny**
“ 反而 的 正在做 那 他 去 向上 这 楼梯 , 和 我 想法 它 曾是 有趣的
,
,
,
,

“他没有那样做，而是上了楼，我觉得这很有趣。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; ei][mæn][ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] [goʊ][ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
because why should a man on this floor go up - stairs in the middle of the night
因为 为什么 应该 一个 男人 在 这 地面 去 向上 - 楼梯 在 这 中间 的 这 夜晚
?
?
?

为什么一个住在这一层的男人会在半夜上楼呢？

[soʊ][aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [si:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ænd] [wer] [hi:; hi] [went] .
So I followed him up to see who he was and where he went .
所以 我 随后 他 向上 到 看 WHO 他 曾是 和 在哪里 他 去 .

于是我跟踪他，想看看他是谁，他去了哪里。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ˈæftər] ['hi:d] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
I didn't see him at all , after he'd turned the corner at the landing .
我 没有 看 他 在 全部 , 后 他会 转向 这 角落 在 这 降落 .

他转过楼梯平台拐角后，我就再也没见过他了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .
So I came down again .
所以 我 来了 向下 再次 .

于是我又下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [[ʌt] .
And then you came out and said you had heard a door shut .
和 然后 你 来了 出去 和 说 你 有 听到 一个 门 关闭 .
然后你出来跟我说你听到关门声。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
" I didn't figure it out at the time , but it's plain enough now .
" 我 没有 数字 它 出去 在 这 时间 , 但 它是 清楚的 足够的 现在 .
“当时我没想明白，但现在很清楚了。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈnekləs] .
He's the man who stole the necklace .
他是 这 男人 WHO 偷窃 这 项链 .
他就是偷项链的人。

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,
But he'd made up his mind that he wasn't going to get away with it ,
但 他会 制成 向上 他的 头脑 那 他 不是 去 到 得到 离开 和 它 ,
但他已经下定决心，他绝不会就此逃脱惩罚。

[soʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
so he brought it back .
所以 他 带来 它 后退 .
所以他就把它带回来了。

[juːl] [faɪnd] [ɪts] [ɪn] [ðer; ðər] .
You'll find it's in there .
你会 寻找 它是 在 那里 .
你会发现它就在里面。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [kənˈvɪnst] .
" She was shaken all right , but still a long way from being convinced .
" 她 曾是 摇晃 全部 正确的 , 但 仍然 一个 长的 方式 从 存在 确信 .
“她确实受到了震动，但离真正信服还差得很远。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkreɪzi] [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
" I think you're talking perfectly crazy nonsense , " she declared .
" 我 思考 你是 说 完美 疯狂的 废话 , " 她 声明 .
“我觉得你说的完全是胡说八道，”她宣称。

" [pʌntʃ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [pəˈdʒæməz] ? "
" Punch , aren't you making it up — about the man in pajamas ? "
" 冲床 , 不是 你 制作 它 向上 — 关于 这 男人 在 睡衣 ? "
“潘趣，你是不是在编故事——关于那个穿睡衣的男人？ ”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [dʒoʊk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Do you think I'd joke about a thing like that ?
" 做 你 思考 ID 开玩笑 关于 一个 事物 喜欢 那 ?
“你觉得我会拿这种事开玩笑吗？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈhɑːtli] .
" he demanded hotly .
" 他 要求 热 .
他急切地问道。

" [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" The necklace is there , I tell you .
" 这 项链 是 那里 , 我 告诉 你 .
“项链就在那里，我告诉你。”

[aɪl] [bet] [ˈeniθɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
I'll bet anything it is .
患病的 赌注 任何事物 它 是 .
我敢肯定就是它。

[ɪz] [ˈgrænmʌðər] [əˈweɪk] [jet] ? ”
Is grandmother awake yet ? ”
是 祖母 醒 然而 ? ”

奶奶醒了吗？

“ [noʊ] , [ʃi:z] [stiɪ] [ˈsli:piŋ] [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ No , she's still sleeping I think . ”
“ 不 , 她是 仍然 睡眠 我 思考 . ”

“不，我想她还在睡觉。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biŋ] [sʌm; səm][ˌhaɪpəˈdʒi:rmɪk][ju:; jʊ] [-]
“ That must have been some hypodermic you [95]
“ 那 必须 有 到过 一些 皮下注射 你 [-]

“那一定是你的皮下注射剂[95]

[geɪv] [hɜ:ɹ; həɹ][ləst] [naɪt] , “ [pʌntʃ] [ˈkɑ:mentəd] .
gave her last night , ” Punch commented .
给予 她 最后的 夜晚 , “ 冲床 评论 .

“昨晚给了她，”Punch评论道。

“ [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [ðen] ; [lets] [lʊk] .
“ Come along then ; let's look .
“ 来 沿着 然后 ; 我们来吧 看 .

“那我们一起去看看吧。”

“ [stiɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [er] [ʌv; əv][ˈproʊtest] , [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz]
“ Still with a strong air of protest , she followed him to the old woman's
“ 仍然 和 一个 强的 空气 的 反对 , 她 随后 他 到 这 老的 女性的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

她仍然带着强烈的抗议情绪，跟着他来到了老妇人的客厅。

[pʌntʃ] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] .
Punch darted across to the safe .
冲床 飞镖 穿过 到 这 安全的 .

潘奇迅速跑向保险箱。

“ [ðæts] [lɒkt] , “ [mɪs] [ˈdɪɡbi] [ˈkɑ:mentəd] .
“ That's locked , ” Miss Digby commented .
“ 那就是 已锁定 , “ 错过 迪格比 评论 .

“已经锁上了，”迪格比小姐评论道。

“ [ˈmɪstər] . [æɪlɪɡˈzændər] [ˈkɔ:bin] [lɒkt] [aɪ ˈti:] [ləst] [naɪt] .
“ Mr . Alexander Corbin locked it last night .
“ 先生 . 亚历山大 科尔宾 已锁定 它 最后的 夜晚 .

“亚历山大·科尔宾先生昨晚锁上了它。”

“ [pʌntʃ] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
“ Punch tried the handle and found she was right .
“ 冲床 尝试 这 处理 和 成立 她 曾是 正确的 .

“潘趣试了试把手，发现她是对的。”

“ [ˈhi:d] [hæv; həv][pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][ðer; ðər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] , “ [hi:; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
“ He'd have put it in there if he could , ” he said reflectively .
“ 他会 有 放 它 在 那里 如果 他 可以 , “ 他 说 反思地 .

“如果可以的话，他肯定会把它放进去的，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈstɑ:pɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈlɑ:k] [aɪ 'ti:] ,
“ **But it wouldn't have been worth the risk of stopping to unlock it** ,
“ 但 它 不会 有 到过 值得 这 风险 的 停止 到 开锁 它 ,
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] .
with you right here .
和 你 正确的 这里 .

“但是，当你就在这里的时候，停下来解锁是得不偿失的。”

[soʊ] [ˈhiːz] [left] [aɪ 'ti:] [ˈsʌmwɐ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] . — [ɪts] [laɪk] [aɪ] - [spaɪ] , " [hiː; hi] [ˈkɑ:mentəd] ,
So he's left it somewhere around the room . — **It's like I - Spy , " he commented** ,
所以 他是 左边 它 某处 大约 这 房间 . — 它是 喜欢 我 - 间谍 , " 他 评论 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
with a little laugh .
和 一个 小的 笑 .

所以他把它落在了房间的某个地方。——“就像玩‘我来找’游戏一样，”他笑着评论道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
He stood still looking about .
他 站立 仍然 寻找 关于 .

他站在那里，环顾四周。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔːŋ] [məˈrɑ:kou] [ˈkʌvəd] [bɑ:ks] [ˈlaɪɪŋ] [ˌdɪsɪˈɡɑ:dɪd] [ænd; ənd]
Presently his eye fell on the long morocco covered box lying disregarded and
目前 他的 眼睛 跌倒 在 这 长的 摩洛哥 涵盖 盒子 说谎 被忽视 和
[ʌnˈvæljʊd] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
unvalued on the big table in the middle of the room .
无价值 在 这 大的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 .

这时，他的目光落在了房间中央大桌子上那只被人忽视、无人问津的长条形摩洛哥皮盒子上。

“ [ðæts] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **That's where it is , of course , " he said** .
“ 那就是 在哪里 它 是 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然就在那里，”他说。

“ [lʊk] [ænd; ənd] [si:] .
“ **Look and see** .
“ 看 和 看 .

“看看就知道了。”

“ [wer] [fiː; fi] [stʊd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] .
“ **Where she stood it was almost under her hand** .
“ 在哪里 她 站立 它 曾是 几乎 在下面 她 手 .

“她站的地方，它几乎就在她的手边。”

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [fiː; fi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [fluː] [ˈoʊpən] .
With trembling fingers she pressed the spring and the lid flew open .
和 发抖 手指 她 按下 这 春天 和 这 盖 飞翔 打开 .

她颤抖着手指按下弹簧，盖子猛地打开了。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] , [ˈgliːmɪŋ] , [ˈkriːmi] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɜf(ə)l] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊz]
There the necklace was , gleaming , creamy and wonderful , under the shadow
那里 这 项链 曾是 , 闪闪发光 , 奶油状 和 精彩的 , 在下面 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][lɪd] . [-]
of the box lid . [96]
的 这 盒子 盖 . [-]

那条项链就摆在那里，闪闪发光，呈乳白色，非常漂亮，在盒子盖的阴影下。[96]

[mɪs] [ˈdɪɡbi] [ɡɑːspt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Digby gasped and stood for a moment clinging to the edge of the
错过 迪格比 倒吸一口气 和 站立 为了 一个 片刻 依恋 到 这 边缘 的 这
[ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
table for support .
桌子 为了 支持 .

迪格比小姐倒吸一口凉气，站了一会儿，紧紧抓住桌子边缘支撑着身体。

[ðen] , [tuː; tə] [ˈplʌntʃɪz] [ˈʌtər] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Then , to Punch's utter consternation , she turned upon him .
然后 , 到 拳击的 说出 惊愕 , 她 转向 之上 他 .

然后，令潘趣无比震惊的是，她转过身来对付他。

“ [plʌntʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
” **Punch , ” she cried , “ how could you !**
” 冲床 , ” 她 哭 , ” 如何 可以 你 !

“潘趣,”她喊道,“你怎么能这样! ”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
How could you !
如何 可以 你 !

你怎么能这样!

[duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”
Do you hate me as much as that ? ”
做 你 恨 我 作为 很多 作为 那 ? ”

你真有那么恨我吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
” **How could I what ? ” he asked , from the depths of a profound**
” 如何 可以 我 什么 ? ” 他 问 , 从 这 深度 的 一个 深刻的
[brɪˈwɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

“我怎么可能做什么?”他问道，语气中充满了深深的困惑。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðəz] [bɪɡ] [tʃer] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [fɪt][ʌv; əv]
She dropped into his grandmother's big chair and broke into a passionate fit of
她 掉落 进入 他的 祖母的 大的 椅子 和 打破 进入 一个 热情的 合身 的
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

她一屁股坐在他祖母的大椅子上，突然放声痛哭起来。

“ [aɪ] [nuː] [ðeid] [θɪŋk] [aɪd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] .
” **I knew they'd think I'd taken it** .
” 我 知道 他们会 思考 ID 已采取 它 .

“我知道他们会认为是我拿的。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] .
I'm the one who could .
我是 这 一 WHO 可以 .

我能做到。

[jɔːr; jər] [ˈgrænmʌðər] [liːvz] [ðə; ði] [seɪf] [ˈoʊpən][hæf][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi]
Your grandmother leaves the safe open half the time , and sometimes , when she
你的 祖母 树叶 这 安全的 打开 一半 这 时间 , 和 有时 , 什么时候 她
[kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n] ,
can't remember the combination ,
不能 记住 这 组合 ,

你奶奶经常忘记关保险箱，有时她还会忘记密码。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'laɪk][aɪ'ti:][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I have to unlock it for her .
我 有 到 开锁 它 为了 她 .

我得帮她解锁。

[ænd; ənd][ðen][juː; jə][teɪk][aɪ'ti:] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ][sə'pəʊz] — [ænd; ənd][brɪŋ][aɪ'ti:][bæk] ,

And then you take it — for a joke , I suppose — and bring it back ,

和 然后 你 拿 它 — 为了 一个 开玩笑 , 我 认为 — 和 带来 它 后退 ,

然后你把它拿走——我想是为了开玩笑——再带回来,

[æftər][aɪv][bɪn][ɪn][ˈtɔːrtʃər][fɔːr; fər][ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈaʊərz] , [ænd; ənd][meɪk][em'ɪ:][faɪnd][aɪ'ti:] . “

after I've been in torture for hours and hours , and make me find it . ”

后 我已经 到过 在 酷刑 为了 小时 和 小时 , 和 制作 我 寻找 它 . ”

在我遭受数小时酷刑之后, 还要我去找它。

“ [ˈnoʊbə:di][sə'spektɪd][juː; jə] , [dɪgz] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .

“ Nobody suspected you , Digs , ” he told her .

” 无人 怀疑 你 , 挖掘 , ” 他 讲述 她 .

“没人怀疑过你, 迪格斯,”他告诉她。

“ [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][hæv; həv] .

“ Nobody could have .

” 无人 可以 有 .

谁都不可能做到。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪdnt][teɪk][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪdnt][brɪŋ][aɪ'ti:][bæk] .

But I didn't take it , and I didn't bring it back .

但 我 没有 拿 它 , 和 我 没有 带来 它 后退 .

但我没拿, 也没带回来。

“ [hiː; hi][stʊd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪzrəb(ə)] [ˈmɪnɪts] , [ˈhelpləsli][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs] .

“ He stood there for a few miserable minutes , helplessly at a loss .

” 他 站立 那里 为了 一个 很少 悲惨的 分钟 , 无助地 在 一个 损失 .

他茫然地站在那里几分钟, 不知所措, 感到十分痛苦。

[ðen][hiː; hi][sed] , “ [wel] , [aɪ][ges][aɪ'd][ˈbetər][goʊ][ænd; ənd][tel][ˈmʌðər][ðeə(r)][bæk] .

Then he said , “ Well , I guess I'd better go and tell mother they're back .

然后 他 说 , ” 出色地 , 我 猜测 ID 更好的 去 和 告诉 母亲 它们是 后退 .

然后他说: “好吧, 我想我最好去告诉妈妈他们回来了。”

“ [wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi][left][ðə; ði][ru:m] .

“ With that he left the room .

” 和 那 他 左边 这 房间 .

说完, 他就离开了房间。

[hiː; hi][ˈdɪdnt] , [haʊ'evər] , [goʊ][streɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][[-]

He didn't , however , go straight to his mother [97]

他 没有 , 然而 , 去 直的 到 他的 母亲 [-]

然而, 他并没有直接去找他的母亲[97]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nuːz] .

with the news .

和 这 消息 .

以及新闻。

[hiː; hi][sæt][daʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][fɜːrst] , [ˈfiːlɪŋ][ˈræðər][wi:k][ɪn][ðə; ði][legz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈdævn,pɔːrt]

He sat down for a while first , feeling rather weak in the legs , on the davenport

他 卫星 向下 为了 一个 尽管 第一的 , 感觉 相当 虚弱的 在 这 腿 , 在 这 长椅

.
:
.

他先是坐在沙发上, 感觉腿有点软, 便坐了一会儿。

[ʊʊld][dɪgz] - [ækjuˈzeɪ(ə)n] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [prəˈfaʊndli] .

Old Digs ' accusation disturbed him , but not profoundly .
老的 挖掘 - 指控 不安 他 , 但 不是 深刻地 .

老迪格斯的指控让他感到不安, 但并没有让他感到特别难过。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈælək] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [θɪŋk] [æz; əz] [mɪs] [ˈdɪɡbi] [dɪd] , [ðæt] [ˈhiːd] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈnekləs] [fɔːr; fər]

Uncle Alec would probably think as Miss Digby did , that he'd taken the necklace for
叔叔 亚历克 会 大概 思考 作为 错过 迪格比 做过 , 那 他会 已采取 这 项链 为了

[ə; eɪ][dʒʊʊk] ,

a joke ,
一个 开玩笑 ,

亚历克叔叔大概会像迪格比小姐一样认为, 他拿那条项链只是为了开玩笑。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .

and it would be pretty hard to convince him to the contrary .
和 它 会 是 漂亮的 难的 到 说服 他 到 这 相反 .

很难说服他改变想法。

[ˈriːəli] ,

Really ,
真的 ,

真的吗,

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][məən][ɪn][ðə; ði][pəˈdʒæməz]

no one could be blamed for regarding his story of the man in the pajamas
不 一 可以 是 被指责 为了 关于 他的 故事 的 这 男人 在 这 睡衣

[æz; əz] [ˈfɪʃɪ] .

as fishy .
作为 腥 .

没有人会因为他讲述的那个穿睡衣的男人的故事而感到可疑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][ˈdʒuːdi] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːr] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] ,

But his mother and Judy couldn't think that , or wouldn't be likely to ,
但 他的 母亲 和 朱迪 不能 思考 那 , 或者 不会 是 可能 到 ,

但他的母亲和朱迪无法这样想, 或者说不太可能这样想。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [nuː] [huː] [ðə; ði] [θɪːf] [wʌz; wəz] .

because they thought they knew who the thief was .
因为 他们 想法 他们 知道 WHO 这 贼 曾是 .

因为他们认为自己知道谁是小偷。

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [hæv; həv] [əˈpouzɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] .

Otherwise they wouldn't so strongly have opposed calling in the police .
否则 他们 不会 所以 强烈 有 反对 呼叫 在 这 警察 .

否则他们不会如此强烈地反对报警。

[ðæt] [ˈletər] [ˈdʒuːdi][hæd; həd][gɑːt][læst] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]

That letter Judy had got last evening on the veranda probably had contained a
那 信 朱迪 有 得到 最后的 晚上 在 这 阳台 大概 有 包含 一个

[fʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːd] [səˈspektɪd] .

full confession of what she'd suspected .
满的 忏悔 的 什么 棚 怀疑 .

朱迪昨晚在阳台上收到的那封信, 很可能包含了她所怀疑的一切的完全供述。

[ʃiːd] [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][,aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [,aɪˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [siːn]

She'd had to hide it before she had time to read it because she'd seen
棚 有 到 隐藏 它 前 她 有 时间 到 读 它 因为 棚 已见

[bruːs] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Bruce coming out of the drawing - room ,
布鲁斯 未来 出去 的 这 绘画 - 房间 ,

她还没来得及看就不得不把它藏起来, 因为她看到布鲁斯从客厅里出来了。

[ænd; ænd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .

and he might have asked her about it .
和 他 可能 有 问 她 关于 它 .

他或许会问她这件事。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['hɪd(ə)n] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dres] [æz; əz] [ʃi:d] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] ['kudnt]

Why she hadn't hidden it in her dress as she'd started to do , he couldn't
为什么 她 之前没有 隐 它 在 她 裙子 作为 棚 开始 到 做 , 他 不能

[meɪk] [aʊt] .

make out .
制作 出去 .

他不明白为什么她没有像之前那样把它藏在裙子里。

[ˈprɑ:bəbli] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:d] [dʒʌst][lɔ:st][hɜ:r; həɹ] [hed] .

Probably for the minute she'd just lost her head .
大概 为了 这 分钟 棚 只是 丢失的 她 头 .

可能那一刻她失去了理智。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ʃʌvd] [,aɪ 'ti:] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] [tʃaɪ'ni:z] [veɪs] , [ʃi:d] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)]

But having shoved it down into that Chinese vase , she'd have some trouble
但 拥有 推搡 它 向下 进入 那 中国人 花瓶 , 棚 有 一些 麻烦

['getɪŋ] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] ,

getting it out again ,
获得 它 出去 再次 ,

但是既然她已经把它塞进了那个中国花瓶里，就很难再把它拿出来了。

[ænd; ænd] [ʃi:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ˈɔ:rdəɹ][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .

and she'd have to be by herself in order to do it .
和 棚 有 到 是 经过 她自己 在 命令 到 做 它 .

而且她必须独自一人才能做到。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [bæk] [ən'les] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]

And of course she had to get it back unless she wanted to run the risk
和 的 课程 她 有 到 得到 它 后退 除非 她 通缉 到 跑步 这 风险

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'ti:] . [-]

that some one else would find it . [98]
那 一些 一 别的 会 寻找 它 . [-]

当然，她必须把它找回来，否则就有可能被别人找到。[98]

[ðɪs] [dɪd] ['prɪti] [wel] , [ɔ:l'dʊʊ] [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [sætɪs'fæktəri] [eksplə'neiʃ(ə)n] .

This did pretty well , although it wasn't a wholly satisfactory explanation .
这 做过 漂亮的 出色地 , 虽然 它 不是 一个 完全 令人满意的 解释 .

虽然解释并不完全令人满意，但效果还算不错。

[,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['kʌvəɹ] [ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] .

It didn't cover all the ground .
它 没有 覆盖 全部 这 地面 .

它并没有覆盖所有区域。

[,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ['dʒu:di] ['hædnt] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [wɪ'dɪn] [ten]

It didn't explain why Judy hadn't climbed back into her window again within ten
它 没有 解释 为什么 朱迪 之前没有 攀登 后退 进入 她 窗户 再次 之内 十

['mɪnɪts] ['æftəɹ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:d] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

minutes after the time she'd climbed out of it .
分钟 后 这 时间 棚 攀登 出去 的 它 .

这并没有解释为什么朱迪在爬出窗户后的十分钟内没有再次爬回窗户。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndəɹ] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [əʊvə'mɑ:stəɪɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [naʊ] ,

He was under an almost overmastering impulse to go into her room now ,
他 曾是 在下面 一个 几乎 过度掌握 冲动 到 去 进入 她 房间 现在 ,

他几乎被一种难以抑制的冲动驱使，想要立刻走进她的房间。

[si:] [ɪf] [ʃi:] [ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:] [ʃi][wʌz; wəz] ,
see if she was there , and if she was ,
看 如果 她 曾是 那里 , 和 如果 她 曾是 ,

看看她是否在那里，如果她在那里，

[tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][tu:ld][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
tell her about the recovery of the necklace before he told even his mother .
告诉 她 关于 这 恢复 的 这 项链 前 他 讲述 甚至 他的 母亲 .
他甚至在告诉母亲之前，就先告诉了她项链找回的事情。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] ['mʌsnt] [du:][aɪ 'ti:] .
He decided he mustn't do it .
他 决定 他 不得 做 它 .

他决定不能这么做。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][ðer; ðər] ?
Suppose she weren't there ?
认为 她 不是 那里 ?

假设她不在那里呢？

[ðen] ['hi:d][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then he'd have to tell his mother that she was gone .
然后 他会 有 到 告诉 他的 母亲 那 她 曾是 已消失 .

然后他就不得不告诉他母亲，她已经走了。

[hi:d] [bi:; bi] [æskt] ['weðər] [hi:; hi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊdnt]
He'd be asked whether he knew anything about her flight and he couldn't
他会 是 问 无论 他 知道 任何事物 关于 她 航班 和 他 不能
[bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][dʒu:di] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .
be sure that loyalty to Judy would permit him to tell what he knew .
是 当然 那 忠诚 到 朱迪 会 允许 他 到 告诉 什么 他 知道 .

他会被问及是否知道她的航班情况，但他无法确定自己对朱迪的忠诚是否会允许他透露自己所知道的一切。

[hi:d] ['betər] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɜ:rst] .
He'd better go to his mother first .
他会 更好的 去 到 他的 母亲 第一的 .

他最好先去找他母亲。

[ðen] [pər'hæps][hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Then perhaps he wouldn't be asked any questions about his sister .
然后 也许 他 不会 是 问 任何 问题 关于 他的 姐姐 .

那样的话，或许就不会有人问起他妹妹的事了。

[ʔæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [nu:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] .
After all , it was good news he was bringing .
后 全部 , 它 曾是 好的 消息 他 曾是 带来 .

毕竟，他带来的是好消息。

[ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel]
The necklace had been restored , and it wouldn't be necessary to tell
这 项链 有 到过 恢复 , 和 它 不会 是 必要的 到 告诉
[enɪbɑ:di] ,
anybody ,
任何人 ,

项链已经修复好了，没必要告诉任何人。

[bɪ'jɑ:nd] [ðəʊz] [hu:] [ɔ:l'redi] [nu:] , [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] ['dɪsə'pɪrd] .
beyond those who already knew , that it had ever disappeared .
超过 那些 WHO 已经 知道 , 那 它 有 曾经 消失 .

除了那些早已知道的人之外，没有人知道它已经消失了。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:ld][him; ɪm] , [ˈræðər] [ˈkwɪkli] , [tu:; tə] [kʌm]
He knocked on his mother's door and she told him , rather quickly , to come
他 敲门 在 他的 母亲的 门 和 她 讲述 他 , 相当 迅速地 , 到 来
[ɪn] .
in .
在 :

他敲了敲母亲的门，母亲很快让他进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbrekfəst] [treɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] , [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [meɪl]
She was sitting up in bed , her breakfast tray on her lap , the morning mail
她 曾是 坐着 向上 在 床 , 她 早餐 托盘 在 她 膝 , 这 早晨 邮件
[br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] . [-]
beside her . [99]
旁 她 : [-]

她坐在床上，早餐托盘放在腿上，早晨的邮件放在旁边。[99]

" [ju:; jʊ] [ˈɒtnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][jɔ:; jər]
" You oughtn't to be wandering all over the house at this time of day in your
" 你 不应该 到 是 漫游 全部 超过 这 房子 在 这 时间 的 天 在 你的
[pə'dʒæməz] ,
pajamas ,
睡衣 ,

“你不应该在这个时候穿着睡衣在房子里到处走动。”

" [ʃi:; ʃi][tu:ld][him; ɪm] — [gʊd] - [ˈneɪtʃədli] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] .
" she told him — good - naturedly enough , though .
" 她 讲述 他 — 好的 - 自然地 足够的 , 尽管 :

她告诉他——语气倒是很友善。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ][ʌp][ænd; ənd][get] [drest] ? "
" Why don't you go up and get dressed ? "
" 为什么 不 你 去 向上 和 得到 穿着 ? "

“你为什么不上去穿衣服呢？ ”

" [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [kwɑɪt][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've been having quite a night of it , " he said .
" 我已经 到过 拥有 相当 一个 夜晚 的 它 , " 他 说 :

“我今晚过得相当精彩，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
" But it's all right now .
" 但 它是 全部 正确的 现在 :

但现在一切都好了。

[ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [bæk] !
Mother , the necklace is back !
母亲 , 这 项链 是 后退 !

妈妈，项链回来了！

" [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈspi:tʃləs] , [ˈʌtərli] [əˈpɔ:ld] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
" Then he stood staring at her , speechless , utterly appalled , for her face ,
" 然后 他 站立 凝视 在 她 , 无言 , 完全地 震惊 , 为了 她 脸 ,
[ɪps][ænd; ənd][ɔ:l] ,
lips and all ,
嘴唇 和 全部 ,

“然后他呆呆地站在那里，目瞪口呆地看着她，完全说不出话来，对她的脸、嘴唇以及一切感到无比震惊。”

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [greɪ] .
had turned gray .
有 转向 灰色的 :

已经变成灰色了。

“ [bæk] ！ “ Back ！ “ 后退 ！	
“ [fiː; ji] [sed] 。 “ she said 。 “ 她 说 。	“后退！
	她说。
“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ “ What do you mean ？ “ 什么 做 你 意思是 ？	“你是什么意思？
“ [ænd; ʌnd] [ðen] [laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ， “ [wer] [ɪz][aɪ 'tiː] ？ “ And then like the crack of a whip ， “ Where is it ？ “ 和 然后 喜欢 这 裂缝 的 一个 鞭 ， “ 在哪里 是 它 ？	“然后就像鞭子抽打一样，‘它在哪里？’ ”
“ [huːz] [gɔːt][aɪ 'tiː] ？ “ Who's got it ？ “ 谁是 得到 它 ？ “	谁有？
“ [diː] — [dɪgz] ， “ [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] 。 “ D — Digs ， “ he managed to say 。 “ D — 挖掘 ， “ 他 管理 到 说 。	“D—Digs,”他断断续续地说。
“ [ɪts] — [ɪts] [ɪn] ['grænd,məðʒ-z] [ruːm] 。 “ It's — it's in grandmother's room 。 “ 它是 — 它是 在 祖母的 房间 。	“它在——它在奶奶的房间里。”
[ɪn][ðə; ði][bɔːks] [wer] [fiː; ji] [kept] [aɪ 'tiː] 。 In the box where she kept it 。 在 这 盒子 在哪里 她 保留 它 。	在她存放它的盒子里。
[ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] 。“ On her table 。“ 在 她 桌子 。“	在她的桌子上。
“ [dɪgz] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ， [dɪd][fiː; ji] ？ “ Digs found it ， did she ？ “ 挖掘 成立 它 ， 做过 她 ？	“是迪格斯找到的吗？”
“ [vɪk'tɔːrɪə] [æskt] 。 “ Victoria asked 。 “ 维多利亚 问 。	维多利亚问道。
“ [jes] ， “ [pʌntʃ] [sed] ， “ [fiː; ji] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ， [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] “ Yes ， “ Punch said ， “ she found it ， but — but I told her that was where “ 是的 ， “ 冲床 说 ， “ 她 成立 它 ， 但 — 但 我 讲述 她 那 曾是 在哪里	“是的,”潘奇说，“她找到了，但是——但是我告诉过她它就在那里。”

“ [oʊ] [gɑ:d] !
“ **Oh God !**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

” [vɪk'tɔ:riə] [kraɪd] [aʊt] .
” **Victoria cried out** .
” 维多利亚 哭 出去 .

维多利亚尖叫起来。

[ʃi: ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [pʊld] [hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt]
She sprang out of bed , pulled her dressing - gown around her and , without
她 弹簧 出去 的 床 , 拉 她 敷料 - 袍 大约 她 和 , 没有
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['slɪpəɹz] ,
waiting for slippers ,
等待 为了 拖鞋 ,
她猛地从床上跳起来，套上睡袍，连拖鞋都没穿，就起身出门了。

[ˈdɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
darted toward the door .
飞镖 朝向 这 门 .

猛地朝门口冲去。

[ðen] [ʃi: ʃi] [keɪm] [bæk] ,
Then she came back ,
然后 她 来了 后退 ,

然后她回来了，

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['letəɹz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋz] [meɪl] [faʊnd] [wʌn] [wɪt]
and rummaging furiously among her letters in the morning's mail found one which
和 翻找 愤怒地 之中 她 信件 在 这 早晨 邮件 成立 一 哪个
[ʃi: ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] . [-]
she took with her . [100]
她 采取 和 她 . [-]

她在早晨收到的邮件中疯狂地翻找，找到了一封信，并把它带在了身边。[100]

[ʃi: ʃi] [went] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dʒu:di:z] [ru:m] ,
She went straight across the hall with it to Judy's room ,
她 去 直的 穿过 这 大厅 和 它 到 朱迪的 房间 ,

她拿着它径直穿过走廊，去了朱迪的房间。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] ['fɑ:lʊd] [raɪt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [hi:lz] .
and Punch followed right at her heels .
和 冲床 随后 正确的 在 她 高跟鞋 .

Punch 紧随其后。

[hi: hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:d] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃi: ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hi: hi] [wʌz; wəz]
He was afraid she'd send him back , but she didn't seem to know he was
他 曾是 害怕的 棚 发送 他 后退 , 但 她 没有 似乎 到 知道 他 曾是
[ðer; ðəɹ] .
there .
那里 .

他害怕她会把他送回去，但她似乎并不知道他在那里。

['dʒu:di] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ɪn] [bed] , ['laɪɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli, kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ,
Judy was in her room in bed , lying back comfortably in the pillows ,
朱迪 曾是 在 她 房间 在 床 , 说谎 后退 舒适地 在这 枕头 ,
朱迪在房间的床上，舒服地靠在枕头上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʌntʃ] ['hʊvɪd] [ðæt] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her hands clasped behind her head and Punch noted that before she had
她 双手 紧握 在后面 她 头 和 冲床 著名的 那 前 她 有
[taɪm][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [feɪs] ,
time to read her mother's face ,
时间 到 读 她 母亲的 脸 ,
她的双手抱在脑后，潘趣注意到这一点，还没等她看清母亲的表情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪk'saɪtɪd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['hæpi] .
she was looking a little excited , perhaps , but happy .
她 曾是 寻找 一个 小的 兴奋的 , 也许 , 但 快乐的 .
她看起来有点兴奋，或许吧，但总体来说很高兴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'stɔːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
Of course her look changed to astonishment when she saw her mother and
的 课程 她 看 已更改 到 惊讶 什么时候 她 锯 她 母亲 和
[pʌntʃ] ,
Punch ,
冲床 ,
当然，当她看到母亲和潘趣时，她的表情立刻变成了惊讶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , “ ['mʌðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
and she cried out sharply , “ Mother , what's the matter ? ”
和 她 哭 出去 尖锐地 , “ 母亲 , 是什么 这 事情 ? ”
她厉声问道：“妈妈，出什么事了？ ”

“ [ðə; ði] ['nekləs] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [bæk] .
“ The necklace has been brought back .
“ 这 项链 有 到过 带来 后退 .
“项链已经找回来了。”

[mɪs] ['dɪɡbi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .
Miss Digby found it .
错过 迪格比 成立 它 .
迪格比小姐找到了。

[pʌntʃ] , [hɪr] , [wʌz; wəz][ɪn][ɑːn][aɪ 'tiː] ['sʌmhəʊ] .
Punch , here , was in on it somehow .
冲床 , 这里 , 曾是 在 在 它 不知何故 .
Punch，不知何故也参与其中。

[ænd; ənd][dʒuːdi] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
And Judy , he's coming to the wedding .
和 朱迪 , 他是 未来 到 这 婚礼 .
朱迪，他会来参加婚礼。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [æsk][hɪm; ɪm] .
I knew she'd ask him .
我 知道 棚 问 他 .
我知道她会问他。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] .
He's coming this morning .
他是 未来 这 早晨 .
他今天早上会来。

[aɪ][gɔːt][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] .
I got the letter on the early mail .
我 得到 这 信 在 这 早期的 邮件 .
我收到了早班邮件里的这封信。

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

” [ˈdʒuːdi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ɪnˈdɪfrəntli] .
” **Judy took the letter and glanced through it rather indifferently** .
” 朱迪 采取 这 信 和 瞥了一眼 通过 它 相当 漠不关心 .

朱迪接过信，漫不经心地翻阅了一遍。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈruːf(ə)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] , “ [oʊ] , [wel] ,
She made a rueful face , but she said , “ Oh , well ,
她 制成 一个 懊悔的 脸 , 但 她 说 , “ 哦 , 出色地 ,

她露出懊恼的表情，但还是说：“哦，好吧。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [soʊ] [ˈɔːfli] [mʌtʃ] [ˈeniweɪ] . “
I don't believe it matters so awfully much anyway . “
我 不 相信 它 事情 所以 非常 很多 反正 . “

我觉得这其实没那么重要。

” [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ！
” **That's all you know !**
” 那就是 全部 你 知道 ！

“你只会这些！ ”

” [vɪkˈtɔːriə] [dɪˈklerd] , [ˈfjʊriəsli] .
” **Victoria declared , furiously** .
” 维多利亚 声明 , 愤怒地 .

维多利亚愤怒地宣称。

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈruːɪn] [ˈevriθɪŋ] .
” **It will ruin everything** .
” 它 将要 废墟 一切 .

这会毁了一切。

[ənˈles] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] “ [-]
Unless I can think of some way “ [101]
除非 我 能 思考 的 一些 方式 “ [-]

除非我能想到办法.....”[101]

[ʃiː; ji] [brʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer] [ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
She broke off and went to the window , where she stood with her back to
她 打破 离开 和 去 到 这 窗户 , 在哪里 她 站立 和 她 后退 到

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

她停下脚步，走到窗边，背对着他们站在那里。

” [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈnekləs] [kʌm] [bæk] , [pʌntʃ] ?
” **How did the necklace come back , Punch ?**
” 如何 做过 这 项链 来 后退 , 冲床 ?

“潘趣，项链是怎么回来的？ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗？

” [ˈdʒuːdi] [æskt] .
” **Judy asked** .
” 朱迪 问 .

“朱迪问道。”

[hæf] - [ˈhɑ:rtɪdli] , [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [hɪm'self] [naʊ] ,
Half - heartedly , hardly believing it himself now ,
一半 - 衷心地 , 几乎 相信 它 他自己 现在 ,
他心不在焉地说道，现在连他自己都难以置信了。

[hi:; hi][tu:ld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][pəˈdʒæməz] [hu:m] [ˈhi:d] [si:n] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
he told his story of the man in pajamas whom he'd seen going up the stairs ,
他 讲述 他的 故事 的 这 男人 在 睡衣 谁 他会 已见 去 向上 这 楼梯 ,
他讲述了自己看到一个穿着睡衣的男人上楼的故事。

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈdɪɡbiz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃi:d] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʃʌt] ,
of Miss Digby's telling him she'd heard a door shut ,
的 错过 迪格比的 讲述 他 棚 听到 一个 门 关闭 ,
迪格比小姐告诉他，她听到门关上了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] .
and how he himself had figured the thing out .
和 如何 他 他自己 有 想 这 事物 出去 .
以及他自己是怎样弄明白这件事的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [vɪkˈtɔ:riə] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
It was then that Victoria turned upon him .
它 曾是 然后 那 维多利亚 转向 之上 他 .
就在那时，维多利亚对他翻脸了。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ˈdʒu:di][dɪd][ˈleɪtər] .
He didn't tell me what she said , but Judy did later .
他 没有 告诉 我 什么 她 说 , 但 朱迪 做过 之后 .
他没告诉我她说了什么，但朱迪后来告诉了我。

" [pʌntʃ] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fi:nd] !
" **Punch , you little fiend !**
" 冲床 , 你 小的 恶魔 !
“潘奇，你这个小恶魔！ ”

" [vɪkˈtɔ:riə] [kraɪd] .
" **Victoria cried .**
" 维多利亚 哭 .
维多利亚哭了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] , [waɪ] [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪ ˈti:] ?
" **If you took it , why couldn't you keep it ?**
" 如果 你 采取 它 , 为什么 不能 你 保持 它 ?
“如果你拿走了它，为什么不能留着它呢？ ”

" [ˈdʒu:di][kraɪd] [aʊt][æt; ət] [ðæt] [ɪn] [ˈhɜ:rɪfaɪd] [ˈprəʊtest] , " [pʌntʃ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] ,
" **Judy cried out at that in horrified protest , " Punch didn't take the necklace ,**
" 朱迪 哭 出去 在 那 在 惊恐万分 反对 , " 冲床 没有 拿 这 项链 ,
朱迪惊恐地尖叫起来：“潘趣没有拿走项链！”

[ənˈles] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
unless he took it in his sleep .
除非 他 采取 它 在 他的 睡觉 .
除非他是睡梦中服用的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈmʌðər] . "
You know that , mother . "
你 知道 那 , 母亲 . "
妈妈，您知道的。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
" **Yes , " she said , " of course I do .**
" 是的 , " 她 说 , " 的 课程 我 做 .
“是的,”她说，“我当然愿意。”

[aɪm] ['sɔ:ri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['dʒu:di] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] , [dʒʌst] [wʌn] [wei] ,
" **Then she said to Judy , " There is a way , just one way ,**
" 然后 她 说 到 朱迪 , " 那里 是 一个 方式 , 只是 一 方式 ,
然后她对朱迪说：“有一条路，只有一条路，

[ænd; ənd] [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
and I'm going to take it .
和 我是 去 到 拿 它 .

我要把它拿走。

" [wɪð; wiθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn] [ru:m] ,
" **With that she went back to her own room ,**
" 和 那 她 去 后退 到 她 自己的 房间 ,
说完，她就回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and left the two children staring at each other .
和 左边 这 二 孩子们 凝视 在 每个 其他 .
留下两个孩子互相凝视着。

" [di:p] ['wɔ:tər] , [pʌntʃ] , " ['dʒu:di] [sed] .
" **Deep water , Punch , " Judy said** .
" 深的 水 , 冲床 , " 朱迪 说 .
“水很深，潘趣，”朱迪说。

" [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [keɪ] .
" **But don't you care** .
" 但 不 你 关心 .
“但你难道不在乎吗？ ”

[ɪts] [ɔ:l] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:ʃ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] . " [-]
It's all going to come out in the wash before to - morrow afternoon . " [102]
它是 全部 去 到 来 出去 在 这 洗 前 到 - 明天 下午 . " [-]
明天下午之前，一切都会水落石出。"[102]

['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs]
IN THE SUMMER - HOUSE
在 这 夏天 - 房子

在避暑别墅

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] .
IT WAS from Victoria that I learned of the return of the necklace .
它 曾是 从 维多利亚 那 我 学习 的 这 返回 的 这 项链 .
我是从维多利亚那里得知项链已经归还的消息的。

[ʃi:; ʃi] ['telɪfəʊnd] [em 'i:] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əv-] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She telephoned me about nine o'clock Friday morning ,
她 电话 我 关于 九 点钟 星期五 早晨 ,
她周五早上九点左右给我打了电话，

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spəʊzd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ˈræðər][tʌtʃt][baɪ][hɜːr; hər][kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
and I was disposed at first to be rather touched by her consideration
和 我 曾是 处置 在 第一的 到 是 相当 感动 经过 她 考虑
[fɔːr; fər][maɪ][oʊn][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt].
for my own anxiety on the subject .
为了 我的 自己的 焦虑 在 这 主题 .
起初，我颇为感动于她对我在这个问题上的焦虑的体谅。

[ʃiː; ʃɪ][kʌt][ʃɔːrt][maɪ][kən,græt'ə'leɪ](ə)nɪz], [ðoʊ], [æz; əz][suːn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈdiːsntli][kʊd; kəd],
She cut short my congratulations , though , as soon as she decently could ,
她 切 短的 我的 恭喜! , 尽管 , 作为 很快 作为 她 体面地 可以 ,
不过，她很快就打断了我的祝贺，而且是以一种体面的方式。

[ænd; ʌnd][meɪd][aɪ'tiː][pleɪn][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][dʒʌst][ðen][tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][maɪ][θɜːrst][fɔːr; fər]
and made it plain that she had no time just then to satisfy my thirst for
和 制成 它 清楚的 那 她 有 不 时间 只是 然后 到 满足 我的 口渴 为了
[ˈdiːteɪlɪz].
details .
细节 .
她明确表示，当时她没有时间满足我对细节的渴望。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第5/12页

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈswɑːvli] [ɪˈnʌf] ,
“ She spoke suavely enough ,
“ 她 辐 温文尔雅 足够的 ,

她说话颇为圆滑，

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [wəːnt, weənt][ˈoʊvər] [jet]
“ but even over the telephone I could guess that her troubles weren't over yet
“ 但 甚至 超过 这 电话 我 可以 猜测 那 她 麻烦 不是 超过 然而
.
:
.

即使隔着电话，我也能猜到她的麻烦还没有结束。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
“ I wonder if you'll do something for me ?
“ 我 想知道 如果 你会 做 某物 为了 我 ?

“不知道你是否愿意帮我个忙？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ [juːv] [ə; eɪ] [sper] [ruːm] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've a spare room down there at the cottage , haven't you ? ”
“ 你已经 一个 空闲的 房间 向下 那里 在 这 小屋 , 还没有 你 ? ”

“你小屋里是不是有间空房？ ”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ Yes , I said .
“ 是的 , ” 我 说 .

“是的,”我说。

“ [ˈʊrli] .
“ Surely .
“ 一定 .

“一定。

[huːm] [duː][juː; jʊ][wəːnt][em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [ʌp] ?
“ Whom do you want me to put up ?
“ 谁 做 你 想 我 到 放 向上 ?

你想让我安排谁上台？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhoʊpɪŋ] [ʃiːd] [seɪ] [pʌntʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .
“ I was rather hoping she'd say Punch , but she didn't .
“ 我 曾是 相当 希望 棚 说 冲床 , 但 她 没有 .

“我原本希望她会说‘潘趣’，但她没有。”

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈɛθɪlbɜːt] [smɪθ] , [-]
“ You've heard of old Mr . Ethelbert Smith , [103]
“ 你已经 听到 的 老的 先生 . 埃塞尔伯特 史密斯 , [-]

“你听说过老埃塞尔伯特·史密斯先生吗？ ”[103]

[ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
“ haven't you ?
“ 还没有 你 ?

难道不是吗？

[aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ju:v] [met][hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ˈhi:z] [lɪvd] [ɪn][ˈpærɪs][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz]
I don't believe you've met him , because he's lived in Paris for years and years
我 不 相信 你已经 遇见 他 , 因为 他是 居住地 在 巴黎 为了 年 和 年
[ænd; ənd] [ˈjɪrz] .
and years .
和 年 .

我不相信你见过他，因为他已经在巴黎生活了很多很多年了。

[ˈhi:z] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] .
He's an old friend of Mrs . Corbin .
他是 一个 老的 朋友 的 太太 . 科尔宾 .

他是科尔宾太太的老朋友。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
I think he's older than she is .
我 思考 他是 老 比 她 是 .

我觉得他比她年纪大。

[ʃi:; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
She invited him especially to come down for the wedding ,
她 受邀 他 尤其 到 来 向下 为了 这 婚礼 ,

她特意邀请他来参加婚礼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪts] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈhi:l] [kʌm] .
and he writes this morning to say he'll come .
和 他 写 这 早晨 到 说 地狱 来 .

他今天早上来信说他会来。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]
I can make room for him , but I thought with all the crowd and
我 能 制作 房间 为了 他 , 但 我 想法 和 全部 这 人群 和
[kənˈfju:ʒ(ə)n] [hɪr] ,
confusion here ,
困惑 这里 ,

我可以给他腾出地方，但是考虑到这里人这么多，场面也很混乱，

[ˈhi:d] [pərˈhæps][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
he'd perhaps be more comfortable with you . "
他会 也许 是 更多的 舒服的 和 你 . "

他或许会觉得和你在一起更自在些。

" [aɪ] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [aɪ] [əˈfɔrd] [hɜ:r; hər] .
" I'll be delighted , " I assured her .
" 患病的 是 高兴极了 , " 我 保证 她 .

“我会非常高兴的,”我向她保证。

" [ˈwenz, ˈhwenz][hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" When's he coming ? "
" 什么时候? 他 未来 ? "

他什么时候来?

" [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ˈɔ:flɪ] [ʃɔ:rt] [ˈnoʊtɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'm afraid it's awfully short notice , " she said .
" 我是 害怕的 它是 非常 短的 注意 , " 她 说 .

“恐怕通知时间太短了,”她说。

" [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
" He's coming down to - day on the morning train .
" 他是 未来 向下 到 - 天 在 这 早晨 火车 .

“他今天早上会乘火车过来。”

[aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][maɪ'self][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
I'll meet him myself and bring him around to you about eleven o'clock .
患病的 见面 他 我 和 带来 他 大约 到 你 关于 十一 点钟 .

我会亲自去见他，然后大约十一点钟带他过来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] — [ɪf] [ju:l]
Of course I want both of you to come over for dinner to - night — if you'll
的 课程 我 想 两个都 的 你 到 来 超过 为了 晚餐 到 - 夜晚 — 如果 你会
[ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðen] ? "
keep him for me until then ? "
保持 他 为了 我 直到 然后 ? "

当然，我希望你们俩今晚过来吃晚饭——如果你们能帮我留住他到那时的话？

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt][hi:; hi][gets][ˈoʊvər] [ˈseɪfli] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , " [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] .
" I can see that he gets over safely for dinner , " I told her .
" 我 能 看 那 他 获得 超过 安全 为了 晚餐 , " 我 讲述 她 .

“我看得出来他安全到达餐厅吃晚饭了，”我告诉她。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [maɪ'self] .
" I don't think I can come myself .
" 我 不 思考 我 能 来 我 .

“我觉得我本人不能来。”

[ə; eɪ][leg][ɪn][ə; eɪ][kæst][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɔ:kwərd] [θɪŋ] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] .
A leg in a cast is a pretty awkward thing to dispose of under a dining table .
一个 腿 在 一个 投掷 是 一个 漂亮的 尴尬的 事物 到 处置 的 在下面 一个 用餐 桌子 .
"
"
"

“把打着石膏的腿扔到餐桌底下，实在是很尴尬。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ˈɑ:rgju:] [ðæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˈleɪtər] .
" Well , " she said , " I'll argue that out with you later .
" 出色地 , " 她 说 , " 患病的 争论 那 出去 和 你 之后 .

“好吧，”她说，“我以后再跟你争论这个问题。”

[ɪts] [ˈɔ:fli] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f][maɪ][hændz] .
It's awfully nice of you to take him off my hands .
它是 非常 好的 的 你 到 拿 他 离开 我的 双手 .

你真是太好了，愿意把他接过来。

[hi:; hi] [si:md] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] . " [-]
He seemed just a little more than I could manage to - day . " [104]
他 似乎 只是 一个 小的 更多的 比 我 可以 管理 到 - 天 . " [-]
今天，他似乎比我能应付的还要多一点。”[104]

[glæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜ:rvisəb(ə)] ,
Glad as I was to be serviceable ,
高兴的 作为 我 曾是 到 是 可用 ,

我很高兴自己能派上用场，

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈveri] [mʌt] [θɪrɪld] [baɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [dʒɑ:b] [vɪkˈtɔ:riə] [hæd; həd] [wɪft] [ɑ:n][em 'i:] .
I wasn't very much thrilled by the particular job Victoria had wished on me .
我 不是 非常 很多 激动不已 经过 这 特别的 工作 维多利亚 有 希望 在 我 .

维多利亚给我安排的那份工作，我并不太喜欢。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] — [ʃiːd] [æz; əz]
She made it so plain that she regarded him as an incumbrance — she'd as
她 制成 它 所以 清楚的 那 她 认为 他 作为 一个 现任者 — 棚 作为
[ɡʊd] [æz; əz] [sed] [aɪ] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊks] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [taɪm]
good as said I wasn't to permit him to escape to The Oaks until dinner time
好的 作为 说 我 不是 到 允许 他 到 逃脱 到 这 橡树 直到 晚餐 时间
[tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt]
to - night — that I didn't look forward much to six or eight hours of the ancient
到 - 夜晚 — 那 我 没有 看 向前 很多 到 六 或者 八 小时 的 这 古老的
[ˈmænz] [ʌndaɪˈluːtɪd] [səˈsaɪəti] .
man's undiluted society .
男人的 未稀释的 社会 .

她明确表示她认为他是个累赘——她几乎是说今晚晚餐时间之前，我都不准让他去橡树庄园——所以我并不期待与这位老人相处六到八个小时。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ʌnˈplez(ə)nt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I passed a restless unpleasant sort of morning ,
我 通过了 一个 不安 令人不快的 种类 的 早晨 ,
我度过了一个烦躁不安、令人不快的上午。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .
and by eleven o'clock I was feeling sorry for myself .
和 经过 十一 点钟 我 曾是 感觉 对不起 为了 我 .
到了十一点，我开始感到很沮丧。

[pʌntʃ] [ˈhædnt] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl] .
Punch hadn't turned up for his morning call .
冲床 之前没有 转向 向上 为了 他的 早晨 称呼 .
Punch早上没来赴约。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmaɪndfʊl] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈdʒuːdɪz] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
I was mindful , too , of Judy's promise to come and give me a look at
我 曾是 正念 , 也 , 的 朱迪的 承诺 到 来 和 给 我 一个 看 在
[bruːs] - .
Bruce Applebury .
布鲁斯 - .

我还记得朱迪答应过要带我去看看布鲁斯·阿普尔伯里。
[ənˈles] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɜːrli] , [bɪˈfɔːr] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈɛθɪlbət] [smitθ] [əˈraɪvd] ,
Unless they came early , before old Mr . Ethelbert Smith arrived ,
除非 他们 来了 早期的 , 前 老的 先生 . 埃塞尔伯特 史密斯 到达的 ,
除非他们早早地来了，赶在老埃塞尔伯特·史密斯先生到达之前，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈvɪzɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
I shouldn't have much chance for a real visit with them .
我 不应该 有 很多 机会 为了 一个 真实的 访问 和 他们 .
我应该没有太多机会真正拜访他们。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [kʌm] , [ðoʊ] , [nɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
They hadn't come , though , nor had I received any word of any sort from The
他们 之前没有 来 , 尽管 , 也不 有 我 已收到 任何 单词 的 任何 种类 从 这
[oʊks] ,
Oaks ,
橡树 ,

他们没有来，我也没收到橡树庄园的任何消息。
[wen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ɪˈlev(ə)n] , [vɪkˈtɔːriə] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [ɡest] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .
when , at a little after eleven , Victoria delivered her guest at my door .
什么时候 , 在 一个 小的 后 十一 , 维多利亚 发表 她 客人 在 我的 门 .
十一点刚过，维多利亚把她的客人送到了我家门口。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [draɪv] [ʌp][aɪ'd] [sent] [aʊt] ['dɑ:nəvən] , [maɪ] [nɜ:rs] ,
On hearing the car drive up I'd sent out Donovan , my nurse ,
在 听力 这 车 驾驶 向上 ID 发送 出去 多诺万 , 我的 护士 ,
听到汽车驶来的声音, 我便派我的护士多诺万出去了。

[tu:; tə] [help] [fetʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn'saɪd] ,
to help fetch the old gentleman inside ,
到 帮助 拿来 这 老的 绅士 里面 ,
帮忙把老先生扶进屋里,

[ænd; ʌnd][aɪm][əˈfreɪd] [aɪ] [bɪˈtreɪd] [maɪ] [səɹˈpraɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'mænərli] [ster] [wen] [ðer; ðər]
and I'm afraid I betrayed my surprise with an unmannerly stare when there
和 我是 害怕的 我 背叛 我的 惊喜 和 一个 没礼貌 盯 什么时候 那里
[keɪm] [ɪn][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hi:lz] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l] [oʊld][mæn] ,
came in at her heels a very tall old man ,
来了 在 在 她 高跟鞋 一个 非常 高的 老的 男人 ,
恐怕我当时因为瞪眼而流露出惊讶之情, 因为紧随她身后的是一位身材高大的老先生。

[ˈslendər] [ænd; ʌnd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ləns] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ɪ'rekt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈræðər]
slender and straight as a lance , as he stood erect after the rather
苗条 和 直的 作为 一个 槊 , 作为 他 站立 直立 后 这 相当
[ˌserəˈmoʊniəs] [baʊ; boʊ][hi:; hi] [-]
ceremonious bow he [105]
隆重 弓 他 [-]
他身形修长笔直, 像一根长矛, 在行了一个颇为庄重的鞠躬礼后, 他直立起身[105]

[hæd; həd] [meɪd] [wen] [hi:; hi] [ˈʌfəd] [vɪkˈtɔ:riə] [ɪntu:][maɪ] [ˈdɔ:rweɪ] .
had made when he ushered Victoria into my doorway .
有 制成 什么时候 他 引导 维多利亚 进入 我的 门口 .
当他把维多利亚领进我家门口时, 一切都已成定局。

[ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ɪˈmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsi:nɑɪl] [dɪˈkeɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər]
Anything more unlike the image of senile decay which she had prepared me for
任何事物 更多的 与众不同 这 图像 的 衰老 衰变 哪个 她 有 准备 我 为了
,
.
,
与她之前向我描绘的老年衰败的形象截然不同,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
it would be hard to imagine .
它 会 是 难的 到 想象 .
很难想象。

[hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] , [ˈveri] [oʊld] , [pərˈhæps] ,
He was old , to be sure , very old , perhaps ,
他 曾是 老的 , 到 是 当然 , 非常 老的 , 也许 ,
他年纪大了, 的确如此, 或许非常老了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [li:n] [kli:n] - [ˈʃeɪvŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [laɪnd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [waɪt] [her]
for his lean clean - shaven face was deeply lined and his short white hair
为了 他的 倾斜 干净的 - 剃光 脸 曾是 深 衬里 和 他的 短的 白色的 头发
[wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
was , no doubt ,
曾是 , 不 怀疑 ,
因为他那瘦削、刮得干干净净的脸上布满了深深的皱纹, 而他那短短的白发, 毫无疑问,

[ˈθɪnər] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] .
thinner than it once had been .
更薄 比 它 一次 有 到过 .
比以前更薄了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] [ˈwendl] [hoʊlmz] .
He looked a little like the picture of Oliver Wendell Holmes .
他 看起来 一个 小的 喜欢 这 图片 的 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .
他长得有点像奥利弗·温德尔·霍姆斯的照片。

[nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [hoʊlmz] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
Not Mr. Justice Holmes — his father .
不是 先生 . 正义 福尔摩斯 — 他的 父亲 .
不是霍姆斯大法官本人——而是他的父亲。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv][aɪˈrɑ:nɪk] [əˈmju:zmənt] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
His dark eyes had a twinkle of ironic amusement in them ,
他的 黑暗的 眼睛 有 一个 闪烁 的 讽刺的是 娱乐 在 他们 ,
他那双深邃的眼睛里闪过一丝嘲讽的笑意。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [ˈmɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [aɪ][hæd; həd][ˌmoʊməntərəli]
which may have been due merely to the astonishment I had momentarily
哪个 可能 有 到过 到期的 仅仅 到 这 惊讶 我 有 片刻
[ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
exhibited at sight of him ,
展出 在 视线 的 他 ,
这或许仅仅是因为我见到他时一时表现出的惊讶。

[ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
or may have been due to something else .
或者 可能 有 到过 到期的 到 某物 别的 .
或者可能是由于其他原因造成的。

[vɪkˈtɔ:riə] [ˌɪntrəˈdu:st] [ju: ˈes] [ˈræðər] [ˈbreθləsli] [ænd; ænd] [ðen] , [ˈkʌtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈlɑ:tlɪ]
Victoria introduced us rather breathlessly and then , cutting across our politely
维多利亚 介绍 我们 相当 气喘吁吁 和 然后 , 切割 穿过 我们的 礼貌地
[rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈmə:məz] , [sed] ,
reciprocal murmurs , said ,
互惠的 低语 , 说 ,
维多利亚气喘吁吁地向我们介绍了我们，然后打断了我们礼貌的低声回应，说道：

“ [aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt][stɑ:p][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **I really can't stop a minute** .
” 我 真的 不能 停止 一个 分钟 .

“我真的一刻也停不下来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
If you knew what things were like at the house
如果 你 知道 什么 事物 是 喜欢 在 这 房子
如果你知道那房子里的情况.....

[ju:l] [bəʊθ][ɪkˈskju:s][ˌem ˈi:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll both excuse me , won't you ?
你会 两个都 原谅 我 , 惯于 你 ?
请两位原谅我，好吗？

[ænd; ænd] [wi:l] [ɔ:l] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈdɪnər] ; [ɪts] [æt; ət] [eɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And we'll all see you at dinner ; it's at eight , you know .
和 出色地全部 看 你 在 晚餐 ; 它是 在 八 , 你 知道 .
我们晚餐见，时间是八点。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
“ **With that she was gone** ,
” 和 那 她 曾是 已消失 ,

话音刚落，她就走了。

[soʊ] [ˈheɪstɪli] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [kəˈlaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[oʊˈfɜːr] [huː] [wʌz; wəz]
so **hastily** **that** **she** **almost** **collided** **in** **the** **entry** **with** **the** **chauffeur** **who** **was**
所以 草草 那 她 几乎 碰撞 在 这 入口 和 这 司机 WHO 曾是
[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [bəgz] .
bringing in **Mr** . **Smith's** **bags** .
带来 在 先生 . 史密斯 包 .
她走得太匆忙，差点在入口处撞到正在帮史密斯先生搬运行李的司机。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈkɑːnəmi] [əˈbaʊt] [vɪktʊriːəz] [ˈmeθəd] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv]
“ **There's** **a** **certain** **economy** **about** **Victoria's** **method** , ” **he** **remarked** **in** **a** **tone** **of**
” 有 一个 肯定 经济 关于 维多利亚的 方法 , ” 他 评论 在 一个 语气 的
[draɪ] [əˈmjuːzmənt] . [-]
dry **amusement** . [**106**]
干燥 娱乐 . [-]
“维多利亚的方法有一种经济性,”他带着一丝苦笑说道。 [106]

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪˈnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [kənˈsɜːrn] , “ [oʊ] , [dəʊnt][let][em ˈiː] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn]
He **added** **instantly** , **with** **the** **friendliest** **concern** , ” **Oh** , **don't** **let** **me** **keep** **you** **on**
他 额外 即刻 , 和 这 最友善 忧虑 , ” 哦 , 不 让 我 保持 你 在
[jʊr; jər] [ˈkrʌtʃɪz] .
your **crutches** .
你的 拐杖 .
他立刻带着最友好的关切补充道：“哦，别让我一直让你拄着拐杖。”

“ [hiː; hi] [weɪvd] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [kaʊt] ,
“ **He** **waved** **me** **back** **to** **my** **couch** ,
” 他 挥手 我 后退 到 我的 长椅 ,
他挥手示意我回到沙发上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈdʒestʃər] ,
and **to** **make** **it** **easier** **for** **me** **to** **obey** **the** **gracious** **gesture** ,
和 到 制作 它 更轻松 为了 我 到 服从 这 亲切 手势 ,
为了让我更容易接受这份好意，

[hiː; hi] [ˈpraːmptli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .
he **promptly** **seated** **himself** **in** **a** **near** **-** **by** **chair** .
他 及时 坐着 他自己 在 一个 靠近 - 经过 椅子 .
他随即在附近的一把椅子上坐了下来。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiːz] [ˈræðər] [fɔːstɪd] [em ˈiː][əˈpɑːn][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **I'm** **afraid** **she's** **rather** **foisted** **me** **upon** **you** , ” **he** **went** **on** ,
” 我是 害怕的 她是 相当 强加 我 之上 你 , ” 他 去 在 ,
“恐怕她是把我强加给你的,”他继续说道。

“ [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [meɪk] [em ˈiː][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊs] .
“ **under** **the** **pretext** **that** **she** **can't** **make** **me** **comfortable** **in** **the** **other** **house** .
” 在下面 这 借口 那 她 不能 制作 我 舒服的 在 这 其他 房子 .
“她以无法让我在另一所房子里感到舒适为借口。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ][waːnt] .
I **don't** **know** **what** **she** **thinks** **I** **want** .
我 不 知道 什么 她 思考 我 想 .
我不知道她认为我想要什么。

[aɪm][æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][ˈeksədʒənt][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
I'm **an** **old** **campaigner** , **and** **not** **an** **exigent** **person** **at** **all** ,
我是 一个 老的 活动家 , 和 不是 一个 紧急 人 在 全部 ,
我是一名资深竞选者，而且一点也不急躁。

[soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [weɪ] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈkɑːnfəns] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] .
so **you're** **not** **to** **allow** **me** **to** **weigh** **upon** **your** **conscience** **or** **your** **spirits** .
所以 你是 不是 到 允许 我 到 称重 之上 你的 良心 或者 你的 烈酒 .
所以，你不要让我成为你良心或精神上的负担。

[ˈprez(ə)ntli] [jʊr; jər][mæn][jæl; jəl] [ˈʃʊʊ] [em ˈi:] [wer] [maɪ] [ru:m] [ɪz] ,
Presently your man shall show me where my room is ,
目前 你的 男人 将 展示 我 在哪里 我的 房间 是 ;
现在你的人会带我去我的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊə(r)] [tu:; tə] [trʌst] [em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and then you're to trust me to make myself comfortable .
和 然后 你是 到 相信 我 到 制作 我 舒服的 .
然后你要相信我会让自己感到舒服。

“ [hi:; hi] [left] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈæftər] [ðɪ:z] [səˈdʒestʃənz] [hæd; həd] [bɪn]
” **He left me with something to think about after these suggestions had been**
” 他 左边 我 和 某物 到 思考 关于 后 这些 建议 有 到过
[ˈkærid] [aʊt] .
carried out .
携带 出去 .
“这些建议实施后，他给我留下了一些值得思考的东西。”

[wətˈevər] [ˈri:z(ə)n] [vɪkˈtɔ:riə] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈwa:ntɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɛθɪlbət] [smɪθ]
Whatever reason Victoria might have had for not wanting Mr . Ethelbert Smith
任何 原因 维多利亚 可能 有 有 为了 不是 想要 先生 . 埃塞尔伯特 史密斯
[æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊks] ,
at The Oaks ,
在 这 橡树 ,
无论维多利亚出于何种原因不希望埃塞尔伯特·史密斯先生入住橡树庄园，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
it was not the reason she had given me .
它 曾是 不是 这 原因 她 有 给定 我 .
那并不是她给我的理由。

[ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈæset] [æt; ət] [ˈeni] [haʊs] [ˈpɑ:rtɪ] .
The man would have been a social asset at any house party .
这 男人 会 有 到过 一个 社会的 资产 在 任何 房子 派对 .
这个人无论在哪个家庭聚会上都会很受欢迎。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:li][kənˈfju:ʒ(ə)n][ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd]
I felt sure that he would have enjoyed the jolly confusion generated by a crowd
我 毛毡 当然 那 他 会 有 享受 这 快乐的 困惑 生成的 经过 一个 人群
[ʌv; əv] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈenɪbə:di] .
of high - spirited young people as well as anybody .
的 高的 - 精神抖擞 年轻的 人们 作为 出色地 作为 任何人 .
我确信，他一定会像其他人一样，享受一群活力四射的年轻人带来的欢乐混乱。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:vð] [vɪkˈtɔ:riə] [nu:] [aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] .
And I believed Victoria knew it perfectly well .
和 我 相信 维多利亚 知道 它 完美 出色地 .
而且我相信维多利亚对此心知肚明。

[ðeɪ] [si:md] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] . [-]
They seemed , at least , to be pretty well acquainted . [107]
他们 似乎 , 在 至少 , 到 是 漂亮的 出色地 熟人 . [-]
他们看起来至少相当熟悉。 [107]

[hɪz; ɪz] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] - [ˈhændɪd] [weɪz] [æz; əz] “ [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv] [ˈmeθəd] ”
His characterization of her high - handed ways as “ economy of method ”
他的 特征描述 的 她 高的 - 递交 方式 作为 “ 经济 的 方法 ”
[ʃʊd] [ðæt] .
showed that .
显示 那 .
他将她专横跋扈的作风描述为“方法上的节约”，这表明了这一点。

[ˈhi:d] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhi:d] [dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm]
He'd seemed a little surprised at my asking him if he'd just returned from
他会 似乎 一个 小的 惊讶 在 我的 问 他 如果 他会 只是 返回 从
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

当我问他是否刚从巴黎回来时，他似乎有点惊讶。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Oh , no , ” he said .
“ 哦 , 不 , ” 他 说 .

“哦，不，”他说。

“ [aɪ][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
“ I retired from business several years ago and when I did that I came home .
“ 我 退休 从 商业 一些 年 前 和 什么时候 我 做过 那 我 来了 家 .

“我几年前从商界退休，退休后就回家了。”

[aɪ][du:;][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɔ:r; fər] [lɔɪdz] , [ˈmoʊstli] — [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p]
I do a little work now and then — for Lloyds , mostly — just to keep
我 做 一个 小的 工作 现在 和 然后 — 为了 劳埃德银行 , 大多 — 只是 到 保持
[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈrʌsti] ,
from getting rusty ,
从 获得 生锈的 ,

我偶尔会做点零工——主要是为劳埃德银行——只是为了不让自己的手艺生疏。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈli:ʒər] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
and by way of having leisure to enjoy .
和 经过 方式 的 拥有 闲暇 到 享受 .

并且可以通过休闲娱乐的方式来享受生活。

[ə; eɪ][mən][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , “ [hæz; həz][noʊ] [ˈli:ʒər] .
A man with no occupation , you know , ” he remarked , “ has no leisure .
一个 男人 和 不 职业 , 你 知道 , ” 他 评论 , ” 有 不 闲暇 .

“你知道，没有工作的人，”他说道，“就没有空闲时间。”

[ˈhi:z] [kept] [ˈbɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:;] .
He's kept busy all the time looking for something to do .
他是 保留 忙碌的 全部 这 时间 寻找 为了 某物 到 做 .

他一直忙着找事做。

“ [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [tæpt] [maɪ] [stoʊn] [leg][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ I laughed at that , tapped my stone leg and told him I agreed with him
“ 我 笑了 在 那 , 轻敲 我的 石头 腿 和 讲述 他 我 同意 和 他
[ˈhɑ:rtɪli] .
heartily .
衷心地 .

“我听了哈哈大笑，拍了拍我那条石腿，告诉他我非常同意他的观点。”

[aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪt]
It may have been this expression of my own weariness of doing nothing which
它 可能 有 到过 这 表达 的 我的 自己的 疲劳 的 正在做 没有什么 哪个
[led][hɪm; ɪm] ,
led him ,
引领 他 ,

也许正是我这种对无所事事感到厌倦的表达方式，才让他.....

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [əˈgen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [ˈku:lɪ] [klæd][ɪn][ˈmoʊhər] ,
when he came down - stairs again a little later , coolly clad in mohair ,
什么时候 他 来了 向下 - 楼梯 再次 一个 小的 之后 , 冷静地 覆膜 在 马海毛 ,
过了一会儿，他再次下楼时，一身时髦的马海毛衣。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlts] .
to make a suggestion which produced some unexpected results .
到 制作 一个 建议 哪个 生产 一些 意外 结果 .

提出一个建议，结果却产生了一些意想不到的结果。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɡooɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I was thinking of going out for a stroll , ” he said ,
” 我 曾是 思维 的 去 出去 为了 一个 漫步 , ” 他 说 ,
“我正打算出去散散步，”他说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] ?
“ but why don't you come with me ?
” 但 为什么 不 你 来 和 我 ?

“但你为什么不跟我一起去呢？ ”

[ðæt] [wiːl] [tʃer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [lʊks] ['siːwɜːrði] .
That wheel chair of yours looks seaworthy .
那 车轮 椅子 的 你的 看起来 适航 .

你的轮椅看起来很结实耐用。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sʌməɹ] - [haʊs] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] , [brɪ'ɑːnd] [jɔːr; jər]['ruːɪnz] .
I saw a pleasant little summer - house up on the hill , beyond your ruins .
我 锯 一个 令人愉快的 小的 夏天 - 房子 向上 在 这 爬坡道 , 超过 你的 废墟 .

我在山坡上，越过你的废墟，看到了一座漂亮的小避暑别墅。

['kʊdnt] ['daːnəvən] [wiːl] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [pər'hæps][frʌm; frəm][,em 'iː] ?
Couldn't Donovan wheel you up there , with a little help perhaps from me ?
不能 多诺万 车轮 你 向上 那里 , 和 一个 小的 帮助 也许 从 我 ?

多诺万能不能推着轮椅把你送上去，或许我可以帮你一把？

[juːd] [ɪn'dʒɔɪ] [-]
You'd enjoy [108]
你会 享受 [-]

你会喜欢[108]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] , [ænd; ənd] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
a change and a new view , and , I should think , a certain amount of
一个 改变 和 一个 新的 看法 , 和 , 我 应该 思考 , 一个 肯定 数量 的
['eksəsaɪz] .
exercise .
锻炼 .

改变和新的视角，而且，我认为，还需要一定程度的运动。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['præktɪkəbl] [aɪ'diːə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] ,
“ It was a perfectly practicable idea , as well as an attractive one ,
” 它 曾是 一个 完美 切实可行的 主意 , 作为 出色地 作为 一个 吸引人的 一 ,
“这既是一个完全可行的想法，也是一个很有吸引力的想法。”

[soʊ][wiː; wi] ['kærid] [aɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
so we carried it out at once .
所以 我们 携带 它 出去 在 一次 .

所以我们就立即执行了这项任务。

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][maɪ'self] [deɪz] [ə'ɡoo] .
I wondered a little that I hadn't thought of it myself days ago .
我 想知道 一个 小的 那 我 之前没有 想法 的 它 我 天 前 .

我有点纳闷，为什么几天前我自己没想到这一点。

[hi:; hi] ['kærid] [maɪ] [fi:lɪd] - [ˈglæsɪz] [əˈbɔ:n] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
He carried my field - glasses along to amuse himself with and I was
他 携带 我的 场地 - 眼镜 沿着 到 娱乐 他自己 和 和 我 曾是
[mju:'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
munitioned with a book ,
弹药 和 一个 书 ,
他带着我的望远镜自娱自乐，而我则拿着一本书。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][stroʊl] [ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði][ˈhju:mər]
so that he might feel at liberty to stroll off and leave me if the humor
所以 那 他 可能 感觉 在 自由 到 漫步 离开 和 离开 我 如果 这 幽默
[tʊk] [hɪm; ɪm] .
took him .
采取 他 .
这样，如果他一时兴起，就可以随意走开，留下我一个人。

[ðɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [tæt] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
This , after a period of pleasant chat about nothing in particular , is what he did .
这 , 后 一个 时期 的 令人愉快的 聊天 关于 没有什么 在 特别的 , 是 什么 他 做过 .
在一番轻松愉快的闲聊之后，他做了这件事。

[ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] [ru:f] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] ['rʌstɪk]
The summer - house is nothing much but a conical roof supported by rustic
这 夏天 - 房子 是 没有什么 很多 但 一个 锥 屋顶 有 经过 乡村
[ˈtreɪlɪs] [poʊlz] ,
trellised poles ,
棚架式 杆子 ,
这座避暑小屋其实就是一个由简陋的棚架杆支撑的圆锥形屋顶。

[ˈoʊpən][æt; ət][ɔ:l] [saɪdz] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [oʊvərˈɡroʊn]
open at all sides to the breeze , and though these are more or less overgrown
打开 在 全部 侧面 到 这 微风 , 和 尽管 这些 是 更多的 或者较少的 长得太茂盛了
[wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ,
with vines ,
和 藤蔓 ,
四面敞开，迎风而立，虽然这些地方或多或少都被藤蔓植物覆盖了，

[aɪ 'ti:] [stɪl] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪd] [ˈpra:spekt] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .
it still commands a pretty wide prospect all around the hill .
它 仍然 命令 一个 漂亮的 宽的 前景 全部 大约 这 爬坡道 .
它仍然能俯瞰山丘周围相当广阔的景色。
[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ['ru:ɪn][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [feɪst] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
I turned my back on the melancholy ruin of my house and faced down the path
我 转向 我的 后退 在 这 忧郁 废墟 的 我的 房子 和 面对 向下 这 小路

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] ,
by which we had come ,
经过 哪个 我们 有 来 ,
我背对着那片凄凉的废墟，面向我们来时的路。
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [vju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊks] ['waɪndɪŋ] [daʊn]
the cottage in the middle of my view with the road to The Oaks winding down
这 小屋 在 这 中间 的 我的 看法 和 这 路 到 这 橡树 绕线 向下
[ðə; ði] ['væli] .
the valley .
这 谷 .
视野中央是小屋，通往橡树庄园的道路蜿蜒而下，穿过山谷。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][kwɔɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈruːməˌneɪtɪŋ][ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [mɔːr]
I sat there contentedly enough for quite a while , ruminating and hardly more
我 卫星 那里 心满意足地 足够的 为了 相当 一个 尽管 , 反刍 和 几乎 更多的
[ðæn; ðən][hæf] [ə'weɪk] .
than half awake .
比 一半 醒 .

我心满意足地坐在那里好一会儿，沉思冥想，几乎半梦半醒。

[ðə; ði] ['mɪstəriːz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbɪnz] [ˈnekləs] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə]
The mysteries connected with old Mrs . Corbin's necklace were still mysterious to
这 谜团 连接 和 老的 太太 . 科尔宾的 项链 是 仍然 神秘 到
[em 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] ,
me , to be sure ,
我 , 到 是 当然 ,

关于科尔宾老太太项链的种种谜团，对我来说依然是个谜。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [-]
but since the [109]
但 自从 这 [-]

但自从[109]

[θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ækə'demɪk] .
thing had been returned , my interest in it was largely academic .
事物 有 到过 返回 , 我的 兴趣 在 它 曾是 很大程度上 学术的 .
东西已经退回去了，我对它的兴趣也主要局限于学术层面。

[aɪ][ˈhædnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'membər] , [siːn] [pʌntʃ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I hadn't , you are to remember , seen Punch that morning .
我 之前没有 , 你 是 到 记住 , 已见 冲床 那 早晨 .

你要记住，那天早上我还没见过潘趣。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [ˈkjʊəriəs] [ə'baʊt] [maɪ] [gest] .
I was mildly curious about my guest .
我 曾是 轻微地 好奇的 关于 我的 客人 .

我对我的客人略感好奇。

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][soʊ]
I wondered what the business had been that had kept him living in Paris so
我 想知道 什么 这 商业 有 到过 那 有 保留 他 活的 在 巴黎 所以
[ˈmeni] [ˈjɪrz] .
many years .
许多 年 .

我很好奇他究竟是做什么的，才能在巴黎生活这么多年。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˈhædnt] [æskt] .
He hadn't volunteered to tell me , and of course I hadn't asked .
他 之前没有 自愿 到 告诉 我 , 和 的 课程 我 之前没有 问 .

他没有主动告诉我，我当然也没有问。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [ˌɒɪdʒ] ?
And what was the sort of work that he did occasionally for Lloyds ?
和 什么 曾是 这 种类 的 工作 那 他 做过 偶尔 为了 劳埃德银行 ?

他偶尔为劳埃德银行做一些什么样的工作？

[sɪns] [ðeɪ] [raɪt] [ˈevri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] , [ðə; ði] [neɪm] [ˈdɪdnt] [tel] [em 'iː] [mʌt] .
Since they write every conceivable kind of insurance , the name didn't tell me much .
自从 他们 写 每一个 可以想象的 种类 的 保险 , 这 姓名 没有 告诉 我 很多 .
由于他们承保各种类型的保险，所以公司名称并没有告诉我太多信息。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtər] .
I was aroused suddenly by becoming aware that I was going to have visitors .
我 曾是 被唤醒 突然 经过 成为 意识到的 那 我 曾是 去 到 有 访客 .
得知将有访客来访，我突然感到兴奋。

[aɪ][kɑːnt][seɪ][həʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɑːnt][rɪˈmembər][ˈhævɪŋ][hɜːrd][ðer; ðər][ˈfʊtstɛps][ɔːr][ðer; ðər]
I can't say how , because I can't remember having heard their footsteps or their
我 不能 说 如何 , 因为 我 不能 记住 拥有 听到 他们的 脚步声 或者 他们的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

我无法说清楚是怎么回事，因为我记不清是否听到过他们的脚步声或声音。

[maɪ][bæk][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈentrəns] , [soʊ][aɪ][wiːld][maɪ][tʃer][əˈraʊnd][tuː; tə][siː][huː][aɪˈtiː]
My back was to the entrance , so I wheeled my chair around to see who it
我的 后退 曾是 到 这 入口 , 所以 我 带轮子的 我的 椅子 大约 到 看 WHO 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

我背对着入口，于是我转动椅子转过身去看是谁。

[ˈdʒuːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][jʌŋ][mæn] !
Judy and her young man !
朱迪 和 她 年轻的 男人 !

朱迪和她的小男友！

[ʃiːd][rɪˈmembər][hɜːr; hər][ˈprɔːmɪs][ˈæftər][ɔːl] .
She'd remembered her promise after all .
棚 记得 她 承诺 后 全部 .

她最终还是记住了自己的承诺。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][emˈiː] .
They were almost upon me .
他们 是 几乎 之上 我 .

他们几乎就要追上我了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ][aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][liːd][hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd] .
She was holding out her hand to lead him inside .
她 曾是 保持 出去 她 手 到 带领 他 里面 .

她伸出手，领着他进去。

"[hɪr][wiː; wi][ɑːr; ər] , "[ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Here we are , " she said to him .
" 这里 我们 是 , " 她 说 到 他 .

“我们到了，”她对他说。

[wʌŋ][siːz][soʊ][ˈkwɪkli][ænd; ənd][soʊ][mʌt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][teɪks][soʊ][lɔːŋ][tuː; tə][tel] !
One sees so quickly and so much , and it takes so long to tell !
一 看到 所以 迅速地 和 所以 很多 , 和 它 需要 所以 长的 到 告诉 !

我们看到的如此之多，如此之快，但要说清楚却需要很长时间！

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][hed][tuː; tə][fʊt][ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈflekt][ðæt][aɪ]
I had time to take him in from head to foot and to reflect that I
我 有 时间 到 拿 他 在 从 头 到 脚 和 到 反映 那 我
[laɪkt][hɪm; ɪm][ˈbetər] ,
liked him better ,
喜欢 他 更好的 ,

我有时间从头到脚打量他，并思考我更喜欢他。

[dʒʌdʒɪŋ][ˈmɪrli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lʊks] , [ðæn; ðən][pʌnt][ɔːr][ˈæliːk][ˈkɔːbɪn] ,
judging merely from his looks , than Punch or Alec Corbin ,
评判 仅仅 从 他的 看起来 , 比 冲床 或者亚历克 科尔宾 ,

单从外表来看，他比Punch或Alec Corbin更胜一筹。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈdʒuːdi][hɜːrˈself][hæd; həd][led][emˈiː][tuː; tə][brɪˈliːv][aɪ][ʃʊd; ʃəd] . [-]
or even Judy herself had led me to believe I should . [110]
或者 甚至 朱迪 她自己 有 引领 我 到 相信 我 应该 . [-]

甚至朱迪本人也让我觉得我应该这样做。[110]

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [diːp] ['soʊbər] [priːɑːkju'peɪʃn] [ɪn][bəʊθ][ðər; ðər]['feɪsɪz] ;
I had time to observe a deep sober preoccupation in both their faces ;
我 有 时间 到 观察 一个 深的 清醒 专注 在 两个都 他们的 面孔 ;
我有时间观察他们两人脸上那种深沉而专注的神情;

[tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi] [druː] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
to see that he drew breath to speak ,
到 看 那 他 画 气息 到 说话 ,
看到他终于喘过气来说话,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][hɜːr; hər] [neɪm] .
and to guess that he was going to say nothing but just her name .
和 到 猜测 那 他 曾是 去 到 说 没有什么 但 只是 她 姓名 .
我猜他什么也不会说，只会说出她的名字。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][kraɪd] [aʊt] , ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['laʊdli] , “ [hə'loʊ] !
And then suddenly I cried out , heartily and rather loudly , “ Hello !
和 然后 突然 我 哭 出去 , 衷心地 和 相当 高声 , “ 你好 !
然后我突然大声喊道：“你好! ”

” [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɔːlsʊʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] ['prez(ə)ns]
” for I had also had time to realize that I must make my presence
” 为了 我 有 还 有 时间 到 意识到 那 我 必须 制作 我的 在场
[noʊn] [æt; ət][wʌns] .
known at once .
已知 在 一次 .
“因为我也意识到，我必须立刻表明我的存在。”

[ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
They hadn't come to see me .
他们 之前没有 来 到 看 我 .
他们没有来看我。

[ðeɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː] [hɪr] [ən'les] [ðeɪd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
They couldn't have expected to find me here unless they'd been to the cottage
他们 不能 有 预期的 到 寻找 我 这里 除非 他们会 到过 到 这 小屋
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,
如果他们事先没有去过那间小屋，就不可能想到会在这里找到我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪd] [dʌn] [ðæt] [ðeɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [wei]
and if they'd done that they'd have been fairly in my field of vision all the way
和 如果 他们会 完毕 那 他们会 有 到过 相当 在 我的 场地 的 想象 全部 这 方式
[ʌp] .
up .
向上 .
如果他们那样做，他们就会一直处于我的视野范围内。

[ðeɪ] [bəʊθ]['stɑːrtɪd] [gæl'vænɪkli] [æt; ət][maɪ] [vɔɪs] .
They both started galvanically at my voice .
他们 两个都 开始 电化学 在 我的 嗓音 .
他们俩听到我的声音都立刻警觉起来。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [skaʊld] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] .
Then the man scowled in my direction .
然后 这 男人 皱着眉头 在 我的 方向 .
然后，那人朝我怒目而视。

[noʊ] ['kaɪndliə] [wɜːrd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
No kindlier word will do for it ; it was a black scowl and nothing else .
不 更友善 单词 将要 做 为了 它 ; 它 曾是 一个 黑色的 皱眉头 和 没有什么 别的 .
任何更委婉的词语都无法形容它；那只有阴沉的表情，别无其他。

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒu:di] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɜ:r; hə] [breθ] .
I think Judy said something admonitory to him under her breath .
我 思考 朱迪 说 某物 告诫性的 到 他 在下面 她 气息 .

我想朱迪低声训斥了他几句。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] , ['sʌmhəʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
I realized , somehow , even in that moment of profound misunderstanding ,
我 已实现 , 不知何故 , 甚至 在 那 片刻 的 深刻的 误解 ,

我意识到，即便在那场深刻的误会之中，不知怎的，

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] ['wɔznt] [ðə; ði] [mɪr] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd]
that what I saw wasn't the mere vexation of a pair of lovers who had found
那 什么 我 锯 不是 这 仅仅 烦恼 的 一个 一对 的 恋人 WHO 有 成立
[ɔ:l'redi] [ə'prəʊpri:;eɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ðeid] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
already appropriated the retreat they'd intended for their love - making .
已经 挪用 这 撤退 他们会 故意的 为了 他们的 爱 - 制作 .

我看到的不仅仅是一对恋人发现他们原本打算用来亲热的隐居之所已被别人占有而产生的恼怒。

['dʒu:di] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] ,
Judy came in at once ,
朱迪 来了 在 在 一次 ,

朱迪立刻走了进来。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kɑ:mplɪkətɪd] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hə] [feɪs] — [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
a curiously complicated look in her face — affection for me was a part of
一个 奇怪的是 复杂的 看 在 她 脸 — 感情 为了 我 曾是 一个 部分 的
[aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [bri:f] [kɪs] ,
it — and gave me a brief kiss ,
它 — 和 给予 我 一个 简短的 吻 ,

她脸上露出一一种奇特而复杂的神情——其中一部分是对我的喜爱——然后给了我一个短暂的吻。

[ɪk'spresɪv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [-]
expressive more than anything [111]
富有表现力的 更多的 比 任何事物 [-]

最能表达情感的是其他方面[111]

[els] [ʌv; əv] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [bæd] ['mænəɹz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] .
else of apology for their bad manners the moment before .
别的 的 道歉 为了 他们的 坏的 礼仪 这 片刻 前 .

否则就得为他们刚才的无礼行为道歉。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪmp] .
She walked without a trace of a limp .
她 步行 没有 一个 痕迹 的 一个 跛行 .

她走路一瘸一拐的，丝毫没有跛行的迹象。

[eɪvɪdəntli] [ʃi:d] [ə'laʊd] [hɜ:r; hə] [æŋk(ə)] [tu:; tə] [get] [wel] .
Evidently she'd allowed her ankle to get well .
显然 棚 允许 她 踝 到 得到 出色地 .

显然，她已经让脚踝痊愈了。

" [ɪts] ['pɜ:rfɪktli] [greɪt] [ʌp] [hɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's perfectly great up here , isn't it ?**
" 它是 完美 伟大的 向上 这里 , 不是 它 ?

“这里真是太棒了，不是吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

“ [ɪts] [greɪt] [naʊ] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [bru:s] - [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [kɔ:l]
“ **It's great now that you've come and brought Bruce Applebury to make that call**
“ 它是 伟大的 现在 那 你已经 来 和 带来 布鲁斯 - 到 制作 那 称呼
[ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] ,
you promised ,
你 承诺 ,
“太好了，你来了，还带来了布鲁斯·阿普尔伯里，让他打了你承诺的那个电话。”

“ [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
“ **I said , and held out a welcoming hand to him on the words .**
“ 我 说 , 和 握住 出去 一个 欢迎 手 到 他 在 这 字 .
“我说着，同时向他伸出了欢迎的手。”
[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,
He didn't come forward to take it ,
他 没有 来 向前 到 拿 它 ,
他没有上前去接。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈru:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] - [haʊs] .
but remained as if rooted in the entrance to the summer - house .
但 剩余 作为 如果 根 在 这 入口 到 这 夏天 - 房子 .
但却仿佛扎根在避暑别墅的入口处。

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɔ:] [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [pleɪn][əˈpɑ:n][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:]
If ever I saw consternation written plain upon an open countenance , I saw it
如果 曾经 我 锯 惊愕 书面 清楚的 之上 一个 打开 面容 , 我 锯 它
[ðen] .
then .
然后 .
如果说我曾在某张脸上看到过如此明显的惊恐，那一定是在那时。

[ˈdʒu:di] [ˈpætɪd] [maɪ] [ˈʃoʊldər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [pæt][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]
Judy patted my shoulder encouragingly , as one might pat a horse that was going
朱迪 轻拍 我的 肩膀 令人鼓舞的是 , 作为 一 可能 拍 一个 马 那 曾是 去
[tu:; tə] [ʃaɪ] .
to shy .
到 害羞的 .
朱迪鼓励地拍了拍我的肩膀，就像抚摸一匹即将受惊的马一样。

“ [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !
“ **All wrong !**
“ 全部 错误的 !
“全错了！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .
她说。

“ [ɔ:l] [rɔ:ŋ] !
“ **All wrong !**
“ 全部 错误的 !
“全错了！ ”

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
We didn't come up here to see you .
我们 没有 来 向上 这里 到 看 你 .
我们来这里不是为了见你。

[wi:; wi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [nu:]
We came because we had something to talk about and I said I knew
我们 来了 因为 我们 有 某物 到 讲话 关于 和 我 说 我 知道
[ə; eɪ] [gʊd] ,
a good ,
一个 好的 ,

我们来是因为我们有事要谈，我说我认识一个不错的人，

[ˈseɪfli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:]
safely deserted place where we could do
安全 荒凉的 地方 在哪里 我们 可以 做

一个安全荒凉的地方，我们可以在那里.....

[aɪ 'ti:] . — [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪznt] [bru:s] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
it . — And this isn't Bruce , you know .
它 . — 和 这 不是 布鲁斯 , 你 知道 .

——而且，你知道，这不是布鲁斯。

[bru:s] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] .
Bruce has gone to town on an errand .
布鲁斯 有 已消失 到 镇 在 一个 差事 .

布鲁斯进城办事去了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [bɪl] [grænt] .
This is his cousin , Bill Grant .
这 是 他的 表哥 , 账单 授予 .

这是他的表弟，比尔·格兰特。

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [em 'i:] [gɪv] [ðə; ði][sta:rt] [ʃi:d] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .
" **She must have felt me give the start she'd been expecting .**
" 她 必须 有 毛毡 我 给 这 开始 棚 到过 期待 .

“她一定感觉到了我给了她期待已久的开始。”

" [ʃeɪk] [hændz] , [ju:; jʊ] [tu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kə'mɑ:ndɪd] ['kɜ:rtli] . [-]
" **Shake hands , you two , " she commanded curtly . [112]**
" 摇 双手 , 你 二 , " 她 命令 简短地 . [-]

“你们两个握手，”她厉声命令道。[112]

[aɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [aɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gærən'ti:] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] [ə'gen] ,
I felt she meant it , somehow , as a guarantee , and held out my hand again ,
我 毛毡 她 意思是 它 , 不知何故 , 作为 一个 保证 , 和 握住 出去 我的 手 再次 ,

我感觉她这话像是某种保证，于是再次伸出了我的手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and this time he came forward and took it , but still without a word .
和 这 时间 他 来了 向前 和 采取 它 , 但 仍然 没有 一个 单词 .

这一次他走上前去接过东西，但仍然一言不发。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkJələ] [si:t] [ðæt] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Then he sat down heavily on the circular seat that ran around the place .
然后 他 卫星 向下 重度 在 这 圆 座位 那 跑 大约 这 地方 .

然后他重重地坐在了环绕场地的圆形座椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd][hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]
His face was shining with sweat , and he got out his handkerchief and
他的 脸 曾是 灼灼 和 汗 , 和 他 得到 出去 他的 手帕 和

[ˈmɑ:pt] [aɪ 'ti:] .
mopped it .
拖把 它 .

他满脸是汗，掏出手帕擦了擦。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'di](ə)n] , [bɪl] , ” [ˈdʒu:di] [ri'mɑ:kt] .

“ **You're out of condition , Bill , ” Judy remarked .**
“ 你是 出去 的 状况 , 账单 , ” 朱迪 评论 .

“比尔，你身体状况不佳，”朱迪说道。

“ [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

“ **This life of crime is too much for you .**
“ 这 生活 的 犯罪 是 也 很多 为了 你 .

“你不适合走犯罪这条路。”

“ [ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [hɜ:z'self][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['hɪkəri] [tʃer] ,

“ **She sat down herself in a big hickory chair ,**
“ 她 卫星 向下 她自己 在 一个 大的 山胡桃木 椅子 ,

她径直坐到一张大山核桃木椅子上，

[ˈstreɪtnd] [aʊt] [hɜ:z; hər][legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:z; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:z; hər]
straightened out her legs in front of her and looked thoughtfully at her
拉直 出去 她 腿 在 正面 的 她 和 看起来 深思熟虑 在 她

[fi:t] .
feet .
脚 .

她伸直双腿，若有所思地看着自己的脚。

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] .

I take no blame for the ensuing silence .
我 拿 不 责备 为了 这 随后 沉默 .

随之而来的沉默，我并不承担任何责任。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [jet] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .

I can't think yet of anything I could have said .
我 不能 思考 然而 的 任何事物 我 可以 有 说 .

我一时想不出我还能说什么。

[ˈdʒu:di] ['faɪnəli] [broʊk] [aɪ 'ti:] .

Judy finally broke it .
朱迪 最后 打破 它 .

朱迪最终把它弄坏了。

“ ['æftər][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [bɪl] , “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [nɔ:t] .

“ **After all , ” she said , looking up at Bill , “ I don't know why not .**
“ 后 全部 , ” 她 说 , 寻找 向上 在 账单 , ” 我 不 知道 为什么 不是 .

“毕竟，”她抬头看着比尔说，“我不知道为什么不行。”

[sɪns] ['hi:z] [hɪr] , ['meɪbi] [ɪts] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] .

Since he's here , maybe it's providential .
自从 他是 这里 , 或许 它是 天意 .

既然他来了，或许这就是天意吧。

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .

“ **She turned to me .**
“ 她 转向 到 我 .

她转向我。

“ [ju:; jə] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [lɔ:ŋ] ['stɔ:rɪz] , [dəʊnt][ju:; jə] ?

“ **You like to hear long stories , don't you ?**
“ 你 喜欢 到 听到 长的 故事 , 不 你 ?

你喜欢听长故事，对吧？

[ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [laɪvz; livz] , [ðer; ðər]['terəb(ə)l][ˈpɑ:sts][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ?

Stories of people's lives , their terrible pasts and all that ?
故事 的 人们的 生活 , 他们的 糟糕的 过去 和 全部 那 ?

讲述人们的生活故事，他们可怕的过去等等？

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] ?

Do you want me to tell you one ?
做 你 想 我 到 告诉 你 一 ？

你想让我给你讲一个吗？

“ [fi:; ji][hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɔznt] , [aɪ] [θɔ:t] ,
“ She had startled her companion , I could see , but it wasn't , I thought ,
“ 她 有 惊慌 她 伴侣 , 我 可以 看 , 但 它 不是 , 我 想法 ,
“我看得出来, 她吓到了她的同伴, 但我想, 这并不是什么大事。”

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; hər] .

as if he meant to try to dissuade her .
作为 如果 他 意思是 到 尝试 到 劝阻 她 .

仿佛他有意劝阻她。

“ [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'ti:] , “ [aɪ] [sed] . [-]

“ Go ahead and tell it , “ I said . [113]
“ 去 前方 和 告诉 它 , “ 我 说 . [-]

“说吧,”我说。[113]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [mɔ:r]
But before she had time to say another word , there were some more
但 前 她 有 时间 到 说 其他 单词 , 那里 是 一些 更多的

['fʊtsteps] ; ['dʒɑ:nti] ['fʊtsteps] ,

footsteps ; jaunty footsteps ,
脚步声 ; 轻快的 脚步声 ,

但她还没来得及再说一句话, 就又传来一阵脚步声; 轻快的脚步声,

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

if that's a fair way to describe them .
如果 那就是 一个 公平的 方式 到 描述 他们 .

如果这样描述他们还算恰当的话。

['dʒu:di:z] [aɪz] ['waɪdnɪd] [æz; əz][fi:; ji] ['lɪsnd] .

Judy's eyes widened as she listened .
朱迪的 眼睛 扩大 作为 她 听着 .

朱迪听着, 眼睛睁得大大的。

[bɪl] [grænt][hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪ'rekt] .

Bill Grant had sprung erect .
账单 授予 有 弹簧 直立 .

比尔·格兰特猛地站了起来。

“ [ɪts] ['mɪstər] . ['ɛθɪlbɜ:t] [smɪθ] , “ [aɪ] [sed] ['swɪftli] .

“ It's Mr . Ethelbert Smith , “ I said swiftly .
“ 它是 先生 . 埃塞尔伯特 史密斯 , “ 我 说 迅速地 .

“是埃塞尔伯特·史密斯先生,”我迅速说道。

“ ['hi:z] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “

“ He's staying with me , you know . “
“ 他是 入住 和 我 , 你 知道 . “

“他现在和我住在一起, 你知道的。”

“ [oʊ] , [dæm] ! “ ['wɪspəd] ['dʒu:di:] .

“ Oh , damn ! “ whispered Judy .
“ 哦 , 该死 ! “ 低声说道 朱迪 .

“哦, 该死! ”朱迪低声说道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swu:p] [fi:; ji] [flu:] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

Then with a swoop she flew to meet him .
然后 和 一个 俯冲 她 飞翔 到 见面 他 .

然后她俯冲下去迎接他。

“ [waɪ] , [ˈdʒuːdi] !
“ **Why , Judy** !
“ 为什么 , 朱迪 !

“哎呀，朱迪！ ”

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ] .
“ **I heard him cry** .
“ 我 听到 他 哭 .

我听到他哭了。

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! “
“ **This is delightful** ! “
“ 这 是 愉快 ! “

“这真是太棒了！ ”

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Isn't it** ?
“ 不是 它 ?

难道不是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] .
“ **she agreed** .
“ 她 同意 .

她同意了。

“ [bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [riːtʃɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [bɪl] [grænt][ænd; ənd] [ˈhɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
“ **But , she went on , reaching around for Bill Grant and hauling him out**
“ 但 , 她 去 在 , 到达 大约 为了 账单 授予 和 运输 他 出去
[tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] ,
to be introduced ,
到 是 介绍 ,

“但是，”她继续说道，一边伸手把比尔·格兰特拉出来介绍给大家。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈbraɪdɡruːm] ; [ˈhiːz] [ðə; ði][nekst][best][mæn] .
“ **this is not the blushing bridegroom ; he's the next best man** .
“ 这 是 不是 这 脸红 新郎 ; 他是 这 下一个 最好的 男人 .

“这不是羞涩的新郎；他是伴郎。”

[ˈmɪstər] . [smiθ] , [ˈmɪstər] . [grænt] .
Mr . Smith , Mr . Grant .
先生 . 史密斯 , 先生 . 授予 .

史密斯先生，格兰特先生。

[ˈbruːsəz] [ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Bruce's cousin , you know .
布鲁斯的 表哥 , 你 知道 .

你知道，他是布鲁斯的表弟。

[bruːs] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] ,
Bruce had to go to town on an errand ,
布鲁斯 有 到 去 到 镇 在 一个 差事 ,
布鲁斯要进城办点事，

[soʊ] [wɪə(r)] “ — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɡræsi] [sloʊp] — “ [ˈmeɪkɪŋ] [heɪ] . “
so we're she waved a hand toward the grassy slope — making hay . “
所以 是 “ — 她 挥手 一个 手 朝向 这 草丛 坡 — “ 制作 干草 . “

所以我们在——她朝草坡挥了挥手——“收割干草”。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɡæləntli] ,
“ **I can't blame either of you , he said gallantly** ,
“ 我 不能 责备 任何一个 的 你 , “ 他 说 英勇地 ,

“我不能责怪你们俩，”他绅士般地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][frænʃk][.ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
with a look of frank admiration from one to the other .
和 一个 看 的 坦率 钦佩 从 一 到 这 其他 .

两人之间流露出坦率钦佩的眼神。

“ [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n][ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] [bɪn] .
“ **A much more respectable occupation than mine has been** .
“ 一个 很多 更多的 可敬 职业 比 矿 有 到过 .

“这比我以前从事的职业体面多了。”

[aɪv] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] “ — [hiː; hi] ['pætɪd] [maɪ] [fiːld] - ['glæsɪz] — “ ['spaɪɪŋ] [ə'paːn]
I've been up there in the woods ” — he patted my field - glasses — “ spying upon
我已经 到过 向上 那里 在 这 树林 ” — 他 轻拍 我的 场地 - 眼镜 — “ 间谍活动 之上
[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdoʊmə'stɪsɪtɪz] [ʌv; əv][lɪt(ə)l][bɜːrdz] . “ [-]
the innocent domesticities of little birds . ” [114]
这 清白的 家庭生活 的 小的 鸟类 . ” [-]

“我曾到过那边的树林里，”他拍了拍我的望远镜，“窥视小鸟们天真无邪的家庭生活。”[114]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['saɪlənsɪz][ˈæftər] [ðæt] .
There were no more silences after that .
那里 是 不 更多的 沉默 后 那 .

此后，再也没有沉默了。

[wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] ['vɑːljəbli][ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] ['riːəli] [sed] ['eniθɪŋ] .
We all talked volubly and nobody really said anything .
我们 全部 谈话 滔滔不绝 和 无人 真的 说 任何事物 .

我们滔滔不绝地聊着，却没有人真正说过什么。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nekləs] .
There wasn't a word about the necklace .
那里 不是 一个 单词 关于 这 项链 .

只字未提那条项链。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ʌn'iːzɪli] ['weðər] [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] ['wɔznt] ['noʊtɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hætʃrəli]
I wondered uneasily whether old Mr . Smith wasn't noticing something unnaturally
我 想知道 不安地 无论 老的 先生 . 史密斯 不是 注意到 某物 不自然地
['vækjuəs] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] .
vacuous about our talk .
空虚的 关于 我们的 讲话 .

我不安地想，老史密斯先生是不是没注意到我们谈话中有些不自然的空洞之处。

['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['veri] [lɪt(ə)l][ˌkjəri'ɑːsəti] .
Certainly for an old family friend he was showing very little curiosity .
当然 为了 一个 老的 家庭 朋友 他 曾是 显示 非常 小的 好奇心 .

作为一位老朋友，他表现出的好奇心确实很少。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
He wasn't asking a question .
他 不是 问 一个 问题 .

他不是在提问。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [θruː] [ðoʊz] [dæmd] [fiːld] - ['glæsɪz] [ʌv; əv][maɪn] ?
Had he seen anything queer through those damned field - glasses of mine ?
有 他 已见 任何事物 酷儿 通过 那些 该死的 场地 - 眼镜 的 矿 ?

他有没有透过我那该死的望远镜看到什么奇怪的东西？

[aɪ] [kɪkt] [ðæt] ['kwestʃən] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
I kicked that question out of my mind with the contempt it deserved .
我 踢 那 问题 出去 的 我的 头脑 和 这 鄙视 它 应得的 .

我带着应有的鄙夷，将这个问题从脑海中彻底抹去。

[ˈdʒu:di] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðæt] , [ˈenihaʊ] .
Judy wasn't like that , anyhow .

朱迪 不是 喜欢 那 , 无论如何 :

反正朱迪不是那样的人。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈwʌndə] ,
The great wonder ,

这 伟大的 想知道 ,

伟大的奇迹,

[wʌt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ʃi:d] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
what the story was which she'd seemed to be on the point of telling me ,

什么 这 故事 曾是 哪个 棚 似乎 到 是 在 这 观点 的 讲述 我 ,

她似乎正要告诉我一个故事, 但究竟是什么呢?

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [deɪ] [let][maɪ][maɪnd] [dwel] [əˈpɑ:n] .
I simply didn't dare let my mind dwel upon .

我 简单地 没有 敢 让 我的 头脑 住 之上 :

我根本不敢让自己的思绪去想这件事。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] .
That would have to wait .

那 会 有 到 等待 :

那得等等再说。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] , [ðəʊ] [maɪ] [ˈfi:liŋz] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [mɪkst] , [wen] [ˈdʒu:di]
It was mainly a relief , though my feelings were somewhat mixed , when Judy

它 曾是 主要 一个 宽慰 , 尽管 我的 情怀 是 有些 混合 , 什么时候 朱迪

[sed] ,
said ,

说 ,

朱迪说完这句话时, 我虽然心情有些复杂, 但主要还是松了一口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][em ˈi:] , “ [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ]
with a queer flicker of a smile at me , “ Well , we must be going

和 一个 酷儿 闪烁 的 一个 微笑 在 我 , “ 出色地 , 我们 必须 是 去

[əˈlɔ:ŋ] .
along .

沿着 :

他冲我露出一丝古怪的微笑, “好吧, 我们得走了。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] ,
This is going to be a busy day ,

这 是 去 到 是 一个 忙碌的 天 ,

今天会是忙碌的一天。

“ [ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] “ [nekst] [best] [mæn] “ [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
“ and took her “ next best man “ away with her .

“ 和 采取 她 “ 下一个 最好的 男人 “ 离开 和 她 :

然后她带走了她的“第二好男人”。

[ðeɪ] [went] , [nɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rd] [maɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [bʌt; bət] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
They went , not down the path toward my cottage , but back by the way they

他们 去 , 不是 向下 这 小路 朝向 我的 小屋 , 但 后退 经过 这 方式 他们

[hæd; həd] [kʌm] . [-]
had come . [115]

有 来 . [-]

他们没有沿着小路往我的小屋走, 而是沿着他们来的路回去了。[115]

[ˈtʃæptər] [ˌvi:əɹiˈaɪ]
CHAPTER VIII

章 八

[ˈɛkspɜːrt] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n]
EXPERT CONSIDERATION
专家 考虑

专家意见

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['æftər] [ðeɪd] [gɔːn] [ðæt] [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] ['æskɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ]
I WAS afraid after they'd gone that old Mr . Smith would begin asking embarrassing
我 曾是 害怕的 后 他们会 已消失 那 老的 先生 . 史密斯 会 开始 问 尴尬的
[ˈkwɛstənz] ,
questions ,
问题 ,

他们走后，我担心老史密斯先生会开始问一些令人尴尬的问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] .
but his curiosity , if he had any , was under perfect control .
但 他的 好奇心 , 如果 他 有 任何 , 曾是 在下面 完美的 控制 .

但他的好奇心（如果有的话）也得到了完美的控制。

[hiː; hi] [bɔːntʃt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈmɑːdərn] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
He launched as a topic of conversation the modern young person ,
他 发射 作为 一个 话题 的 对话 这 现代的 年轻的 人 ,
他以现代年轻人为话题展开了讨论。

[ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
and at just that moment I was grateful to him , although it is a
和 在 只是 那 片刻 我 曾是 感激的 到 他 , 虽然 它 是 一个
[ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] ,
subject which ,
主题 哪个 ,

就在那一刻，我对他心存感激，尽管这是一个.....

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [hæz; həz] [bɪn] ['θɜːrəli] [tɔːkt] [aʊt] .
as far as I am concerned , has been thoroughly talked out .
作为 远的 作为 我 是 担心的 , 有 到过 彻底 谈话 出去 .

就我而言，这个问题已经讨论得非常透彻了。

[ɔːrdn'erəli] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['despəɾətli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌdʒenə'rælɪtiːz]
Ordinarily I find myself desperately bored with the solemn and terrified generalities
按说 我 寻找 我 绝望地 无聊的 和 这 庄严 和 恐惧 一般性
[wʌŋ] ['hiːrz] .
one hears .
— 听到 .

通常情况下，我对那些严肃而恐惧的泛泛之谈感到极其厌倦。

[aɪ][laɪk][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɑːdərn] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
I like the young people of to - day , but as for the modern young person
我 喜欢 这 年轻的 人们 的 到 - 天 , 但 作为 为了 这 现代的 年轻的 人
,
.
,

我喜欢现在的年轻人，但对于现代年轻人来说，

[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃəli] [nuː] , [ə; eɪ][ˈpraːdʌkt][ʌv; əv][pəʊst] - [wɔːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ə; eɪ]
considered as something essentially new , a product of post - war conditions or a
经过考虑的 作为 某物 本质上 新的 , 一个 产品 的 邮政 - 战争 状况 或者 一个
[ˌdʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ,
judgment upon our sins ,
判断 之上 我们的 罪孽 ,

被视为一种全新的事物，是战后状况的产物，或是对我们罪行的审判，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mɑ:nstər] [ɪg'zɪsts] .
I simply don't believe the little monster exists .
我 简单地 不 相信 这 小的 怪物 存在 .

我根本不相信有这种小怪物存在。

[aɪ] ['dɪdnt] , [haʊ'evər] , [ɪk'spres] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['mænər] [tu:; tə] ['mɪstər] . [smɪθ] .
I didn't , however , express myself in this destructive manner to Mr . Smith .
我 没有 , 然而 , 表达 我 在 这 破坏性的 方式 到 先生 . 史密斯 .
然而, 我并没有以这种具有破坏性的方式向史密斯先生表达我的感受。

[aɪ] ['kɒdlɪd] [ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [ə'lɔ:ŋ] .
I coddled the topic along .
我 娇惯 这 话题 沿着 .

我一直小心翼翼地处理这个话题。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ðæt] [wʊd] [ki:p] [ju: 'es] [-]
Anything was welcome that would keep us [116]
任何事物 曾是 欢迎 那 会 保持 我们 [-]

任何能让我们留下的东西都受欢迎[116]

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv][fækt] [ðæt] ['dʒu:di] [si:md] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] .
away from the tangled skein of fact that Judy seemed involved in .
离开 从 这 纠缠不清 绞 的 事实 那 朱迪 似乎 涉及 在 .

远离朱迪似乎卷入的那团错综复杂的事实。

“ ['mænərz] [tʃeɪndʒ] , [aɪ][æd'mɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] ['mænərz] [ɑ:r; ər][baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [kən'venʃən(ə)]
“ Manners change , I admit , ” I said , “ but manners are by definition conventional
“ 礼仪 改变 , 我 承认 , ” 我 说 , “ 但 礼仪 是 经过 定义 传统的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

“我承认, 礼仪会改变,”我说, “但礼仪的定义就是约定俗成的行为准则。”

[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
conduct which has no significance one way or the other .
执行 哪个 有 不 意义 一 方式 或者 这 其他 .

这种行为没有任何意义。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] .
Think of this wedding .
思考 的 这 婚礼 .

想想这场婚礼。

['dʒu:di:z][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['braɪdzmeɪdz] ,
Judy's going to be married in the garden , and her bridesmaids ,
朱迪的 去 到 是 已婚 在 这 花园 , 和 她 伴娘 ,

朱迪将在花园里举行婚礼, 她的伴娘们.....

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] ,
from what I hear of the costumes ,
从 什么 我 听到 的 这 服装 ,

据我所知, 关于服装方面.....

[ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lək] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:prə] .
are going to look more or less like a chorus in a light opera .
是 去 到 看 更多的 或者较少的 喜欢 一个 合唱 在 一个 光 歌剧 .

看起来大概就像轻歌剧里的合唱队一样。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [noʊ] [daʊt] .
It will be an amazingly pretty picture , no doubt .
它 将要 是 一个 令人惊讶的是 漂亮的 图片 , 不 怀疑 .

毫无疑问, 这将是一幅非常美丽的画面。

[bʌt; bət] [vɪk'tɔ:riə] [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mæriɪd] [ɪn][ə; eɪ]
But Victoria in her day would as soon have thought of being married in a
但 维多利亚 在 她 天 会 作为 很快 有 想法 的 存在 已婚 在 一个
[ˈbeɪðɪŋ] [su:t] .
bathing suit .
洗澡 套装 .

但维多利亚时代的人肯定会毫不犹豫地选择穿着泳装结婚。

[vɪk'tɔ:riə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:ɾɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r]
Victoria would have been horrified at the idea of sleeping the night before
维多利亚 会 有 到过 惊恐万分 在 这 主意 的 睡眠 这 夜晚 前
[hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] .
her wedding under the same roof with the man she was going to marry .
她 婚礼 在下面 这 相同的 屋顶 和 这 男人 她 曾是 去 到 结婚 .
维多利亚一想到要在婚礼前夜和即将结婚的男人同住一个屋檐下，一定会感到震惊不已。

[vɪk'tɔ:riə] [wʌz; wəz][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] , [soʊ][ʃi:; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] .
Victoria was supposed to be shy , so she acted as if she were .
维多利亚 曾是 据称 到 是 害羞的 , 所以 她 行动 作为 如果 她 是 .
维多利亚应该很害羞，所以她装作很害羞的样子。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eni] ['fainər][ɔ:r] ['kli:nər] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən]['dʒu:di][ɪz] .
But that doesn't mean that she was any finer or cleaner - minded than Judy is .
但 那 不 意思是 那 她 曾是 任何 更精细 或者 清洁工 - 有思想 比 朱迪 是 .
但这并不意味着她比朱迪更善良或更有思想。

[noʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [dʒenə'reɪ](ə)n]
No , the younger generation
不 , 这 年轻 一代
不，是年轻一代.....

" [maɪ]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **My argument was interrupted** .
" 我的 争论 曾是 中断 .
我的论点被打断了。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)][ʌv; əv][aɪ'ti:] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn]
" **Here comes a sample of it now , " said Mr . Smith , who was gazing down**
" 这里 来 一个 样本 的 它 现在 , " 说 先生 . 史密斯 , WHO 曾是 凝视 向下
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .
“现在就给我们举个例子,”史密斯先生一边说着，一边凝视着小路。

" ['hevəns] , [ðæts] [nɑ:t] [pʌnt]] , [ɪz][aɪ'ti:] ?
" **Heavens , that's not Punch , is it ?**
" 天 , 那就是 不是 冲床 , 是 它 ?
“天哪，那不是潘趣酒吧？ ”

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] ; [hætɪs] [-]
" **It was though , and he was a good sight ; hatless [117]**
" 它 曾是 尽管 , 和 他 曾是 一个 好的 视线 ; 无帽 [-]
“不过，他看起来很不错；没戴帽子[117]

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] ['kɑ:ki] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
as always , and clad in khaki shirt and trousers which went well with his
作为 总是 , 和 覆膜 在 卡其色 衬衫 和 裤子 哪个 去 出色地 和 他的
[braʊn] [skin] .
brown skin .
棕色的 皮肤 .
他一如既往地穿着卡其色衬衫和长裤，与他的棕色皮肤很相衬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['tɑːrgɪt]['raɪf(ə)] .

He was carrying his little target rifle .
他 曾是 携带 他的 小的 目标 步枪 .

他带着他的小型靶枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

There was no doubt that he was coming to make me a visit ,

那里 曾是 不 怀疑 那 他 曾是 未来 到 制作 我 一个 访问 ,

毫无疑问, 他是要来看望我的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [weɪvd] ['geɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːŋ] .

for he waved gaily toward the summer - house as he came along .

为了 他 挥手 兴高采烈地 朝向 这 夏天 - 房子 作为 他 来了 沿着 .

他边走边兴高采烈地朝避暑别墅挥手。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ][gɔːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ðəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

He and I both got a surprise , though , out of his meeting with Mr .

他 和 我 两个都 得到 一个 惊喜 , 尽管 , 出去 的 他的 会议 和 先生 .

[smɪθ] ;

Smith ;

史密斯 ;

不过, 他和史密斯先生的会面却让我们俩都感到惊讶;

[pʌntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] ['hiːd] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,

Punch because he hadn't had the least idea he'd find him with me ,

冲床 因为 他 之前没有 有 这 至少 主意 他会 寻找 他 和 我 ,

他打了潘克一拳, 因为他根本没想到会发现他和我在一起。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .

and I over the discovery that they were old friends .

和 我 超过 这 发现 那 他们 是 老的 朋友们 .

我欣喜地发现他们是老朋友。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

They greeted each other with enthusiasm .

他们 问候 每个 其他 和 热情 .

他们热情地互相问候。

“ [aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , ” [sed] [aɪ] .

“ I hadn't realized you were so well acquainted , ” said I .

“ 我 之前没有 已实现 你 是 所以 出色地 熟人 , ” 说 我 .

“我没想到你们关系这么好,”我说。

“ [oʊ] , [jes] , ” [pʌntʃ] [toʊld][em 'iː] ; “ [wɪə(r)] ['veri] [oʊld] [frendz] .

“ Oh , yes , ” Punch told me ; ” we're very old friends .

“ 哦 , 是的 , ” 冲床 讲述 我 ; ” 是 非常 老的 朋友们 .

“哦, 是的,”潘奇告诉我; “我们是老朋友了。”

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][mæn][ɪn]['pærɪs] [ðæt] ['wɪntər] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Mr . Smith was the nicest man in Paris that winter we lived there .

先生 . 史密斯 曾是 这 最友善的 男人 在 巴黎 那 冬天 我们 居住地 那里 .

那年冬天我们住在巴黎, 史密斯先生是那里最和蔼可亲的人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'iː] [θɪŋz] .

He used to take me around and show me things .

他 用过的 到 拿 我 大约 和 展示 我 事物 .

他以前经常带我四处逛逛, 给我介绍各种东西。

“ [maɪ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
“ **My , but I'm glad you're here , ” he went on , turning back to the old**
“ 我的 , 但 我是 高兴的 你是 这里 , ” 他 去 在 , 转弯 后退 到 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“哎呀，不过我很高兴你来了，”他一边说着，一边转过身对那位老先生看去。

“ [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt][dʒʌst] [raɪt] .
“ **It comes out just right** .
“ 它 来 出去 只是 正确的 .

“效果刚刚好。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈoʊvər][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ? “
But why aren't you over at our house ? ”
但 为什么 不是 你 超过 在 我们的 房子 ? ”

你为什么不来我们家？

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Your mother asked me to take him in , ” I explained** .
“ 你的 母亲 问 我 到 拿 他 在 , ” 我 解释 .

“你母亲让我把他带回家，”我解释道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [tuː] [waɪld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðər; ðər] ; [tuː] [mʌtʃ] [roʊ] ,
“ **She thought you'd be too wild for him over there ; too much row ,**
“ 她 想法 你会 是 也 荒野 为了 他 超过 那里 ; 也 很多 排 ,

“她觉得你在那边对他来说太狂野了；太容易吵架了，

[leɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ænd][soʊ][ɑːn] . “
late hours and so on . ”
晚的 小时 和 所以 在 . ”

工作到很晚等等。”

“ [hoʊ] ! ” [sed] [pʌntʃ] [dɪˈraɪsɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [oʊld] [-]
“ **Ho ! ” said Punch derisively to his very old [118]**
“ 何 ! ” 说 冲床 嘲讽地 到 他的 非常 老的 [-]

“嚯！”潘趣嘲笑着他非常年老的[118]

[frend] , “ [ðər; ðər] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [roʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][ðər; ðər] ?
friend , “ there couldn't be too much row for you , could there ?
朋友 , “ 那里 不能 是 也 很多 排 为了 你 , 可以 那里 ?

朋友，“对你来说，争吵应该不会太多吧？ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] , [soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
“ **I thought I saw a troubled look coming into the boy's eyes , so I changed the**
“ 我 想法 我 锯 一个 麻烦 看 未来 进入 这 男孩们 眼睛 , 所以 我 已更改 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

“我好像看到男孩眼中闪过一丝忧虑，于是就换了个话题。”

“ [juː; jʊ][aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈræbəts] ?
“ **You out shooting rabbits ?**
“ 你 出去 射击 兔子 ?

你们在外面打兔子吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No** , ” **he said** .
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [aɪ] ['hævnt] [(ɑ:t] ['eniθɪŋ] [jet] . ”
“ **I haven't shot anything yet** . ”
“ 我 还没有 射击 任何事物 然而 . ”

“我还没开拍呢。”

“ ['æftər] [bɪgə(r)] [geɪm] [pər'hæps] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [sə'dʒestɪd] .
“ **After bigger game perhaps** , ” **Mr . Smith suggested** .
“ 后 大 游戏 也许 , ” 先生 . 史密斯 建议 .

“或许在更重要的比赛之后吧,”史密斯先生建议道。

“ ['laɪənz] , [ɔ:r] [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] . ”
“ **Lions** , **or hippopotamuses** . ”
“ 狮子 , 或者 河马 . ”

“狮子, 或者河马。”

“ [noʊ] , ” [sed] [pʌnt] , ” [aɪm][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['ri:əli] . ”
“ **No** , ” **said Punch** , “ **I'm not hunting anything** , **really** . ”
“ 不 , ” 说 冲床 , ” 我是 不是 打猎 任何事物 , 真的 . ”

“不,”潘奇说,“我真的没在猎杀什么。”

“ [juː; jʊ] [ɑ:nt] ['bi:ɪŋ] ['hʌntɪd] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
“ **You aren't being hunted** , **are you** ? ”
“ 你 不是 存在 猎杀 , 是 你 ? ”

“你不是被追捕的人吧? ”

“ ['mɪstər] . [smɪθ] ['wa:ntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
“ **Mr . Smith wanted to know** .
“ 先生 . 史密斯 通缉 到 知道 .

史密斯先生想知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I thought the boy flushed a little .
我 想法 这 男生 酡 一个 小的 .

我感觉那男孩脸有点红了。

“ [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No** , **I guess not** , ” **he said** .
“ 不 , 我 猜测 不是 , ” 他 说 .

“不, 我想不是,”他说。

“ [aɪ] [sə'pouz] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'dʒestɪd] , ” [ɪf] [ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [saʊtʃ] [leɪt] ['aʊərz] ['oʊvər][æt; ət]
“ **I suppose** , ” **the old man suggested** , “ **if they're keeping such late hours over at** ”
“ 我 认为 , ” 这 老的 男人 建议 , ” 如果 它们是 保持 这样的 晚的 小时 超过 在

[ðə; ði] [oʊks] ,
The Oaks ,
这 橡树 ,

“我想,”老人说道,“如果橡树庄园那边营业到那么晚,

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [sləʊ] . ”
the mornings must be pretty slow . ”
这 早晨 必须 是 漂亮的 慢的 . ”

早上肯定很清闲。

“ [jes] , ” [pʌnt] [əd'mɪtɪd] , ” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['ræðər] .
“ **Yes** , ” **Punch admitted** , “ **they are** , **rather** . ”
“ 是的 , ” 冲床 承认 , ” 他们 是 , 相当 .

“是的,”潘奇承认道,“他们的确如此。”

[oʊ] , [ˈɛvriːbɑːdiːz] [ʌp][bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .

Oh , everybody's up but nobody's doing anything .
哦 , 每个人的 向上 但 没有人 正在做 任何事物 .

哦，大家都醒了，但没人做任何事。

[ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət] [bruːs] - .

Nobody but Bruce Applebury .
无人 但 布鲁斯 - .

除了布鲁斯·阿普尔伯里之外，没有其他人了。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi] .

He went off to town on the morning train , with Judy .
他 去 离开 到 镇 在 这 早晨 火车 , 和 朱迪 .

他和朱迪一起乘早班火车进城了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər]

" I don't know what happened to my face at that , but I can answer for

Mr . Smith's .

先生 . 史密斯 .

“我不知道当时我的脸发生了什么事，但我可以替史密斯先生回答。”

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈeniθɪŋ] . [-]

There wasn't a flicker of an eyelid to betray anything . [119]
那里 不是 一个 闪烁 的 一个 眼皮 到 背叛 任何事物 . [-]

他眼皮没有一丝一毫的颤动，丝毫没有泄露任何秘密。[119]

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Punch was looking at him just as I was , and he went on ,
冲床 曾是 寻找 在 他 只是 作为 我 曾是 , 和 他 去 在 ,

Punch 和我一样看着他，然后他继续说道：

" [ˈhiːz] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈdʒuːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" He's the man who's going to marry Judy , you know .

" 他是 这 男人 谁是 去 到 结婚 朱迪 , 你 知道 .

“他就是要娶朱迪的那个人，你知道的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [get][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [fɪː; fɪ] [laɪkt] ,

He was afraid he wouldn't get the sort of wedding ring she liked ,
他 曾是 害怕的 他 不会 得到 这 种类 的 婚礼 戒指 她 喜欢 ,

他担心买不到她喜欢的那种结婚戒指。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .

so he took her in to - day to pick it out .
所以 他 采取 她 在 到 - 天 到 挑选 它 出去 .

所以他今天带她去挑选。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ænd] [ˈædɪd] , " [aɪ] [biː; bi][glæd] [wen] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] . "

" He sighed and added , " I'll be glad when this business is all over . "

" 他 叹了口气 和 额外 , " 患病的 是 高兴的 什么时候 这 商业 是 全部 超过 . "

他叹了口气，补充道：“我希望这一切赶紧结束。”

" [ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈgrænmʌðər] ?

" How's your grandmother ?

" 怎么样 你的 祖母 ?

你奶奶好吗？

" [ˈmɪstər] . [smiθ] [æskt] .

" Mr . Smith asked .

" 先生 . 史密斯 问 .

“史密斯先生问道。”

“ [oʊ] , [ʃi:z] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,
“ **Oh , she's better this morning , now that she knows the necklace has come back ,**
“ 哦 , 她是 更好的 这 早晨 , 现在 那 她 知道 这 项链 有 来 后退 ,
“哦, 她今天早上好多了, 现在她知道项链已经找回来了。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
“ **the boy said .**
“ 这 男生 说 .

“男孩说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fɑ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ləst] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:]
“ **Of course it was an awful shock to her last night when she found it**
“ 的 课程 它 曾是 一个 可怕 震惊 到 她 最后的 夜晚 什么时候 她 成立 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstɒlən] .
had been stolen .
有 到过 被盗 .

“昨晚她发现东西被偷了, 当然非常震惊。”

“ [aɪd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:; tə] [ˈhæpən] ,
“ **I'd been holding my breath waiting for this to happen ,**
“ ID 到过 保持 我的 气息 等待 为了 这 到 发生 ,

“我一直屏住呼吸, 等待着这一刻的到来。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] [ˈfrendli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [oʊld]
from the moment I had seen how friendly was the relation between the old
从 这 片刻 我 有 已见 如何 友好的 曾是 这 关系 之间 这 老的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ænd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
gentleman and the boy ,
绅士 和 这 男生 ,

从我看到老先生和男孩之间友好的关系的那一刻起,

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plɒ:p] [laɪk] [ðæt] .
but I hadn't expected it to come out with a plop like that .
但 我 之前没有 预期的 它 到 来 出去 和 一个 噗通 喜欢 那 .

但我没想到它会“噗通”一声掉下来。

[aɪ] [felt] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [ˈoʊvər] [maɪ] [oʊn] [ˈretɪsns] ,
I felt rather embarrassed over my own reticence ,
我 毛毡 相当 尴尬的 超过 我的 自己的 沉默寡言 ,

我为自己的沉默寡言感到有些尴尬。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [rɪˈproʊtʃ] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
but Mr . Smith didn't even indirectly reproach me with it .
但 先生 . 史密斯 没有 甚至 间接 责备 我 和 它 .

但史密斯先生甚至没有间接地责备我。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɒlən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **I didn't know the necklace had been stolen , “ he said .**
“ 我 没有 知道 这 项链 有 到过 被盗 , “ 他 说 .

“我不知道这条项链是被偷的,”他说。

“ [aɪv] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [gə:t] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] .
“ **I've only just got here , you see .**
“ 我已经 仅有的 只是 得到 这里 , 你 看 .

“你知道, 我才刚到这里。”

[tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “
Tell me about it . “
告诉 我 关于 它 . “

跟我说说吧。

“ [ðeəz; ðəz][ˈdɑ:nəvən] , ” [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .

“ **There's Donovan , ” I pointed out .**
“ 有 多诺万 , ” 我 尖 出去 .

“那是多诺万,”我指着说。

“ [ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [lʌntʃ] [ɪz] [ˈredi] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

“ **He's coming up to tell us lunch is ready , I expect .**
“ 他是 未来 向上 到 告诉 我们 午餐 是 准备好 , 我 预计 .

“我估计他是要过来告诉我们午饭准备好了。”

[ju:l] [ster] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pʌntʃ] ?

You'll stay , won't you , Punch ?
你会 停留 , 惯于 你 , 冲床 ?

你会留下来, 对吧, 潘奇?

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈmɪstər] . [-]

And then you can tell Mr . [120]
和 然后 你 能 告诉 先生 . [-]

然后你可以告诉[120]先生

[smɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri][ʌv; əv] [həʊ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz][ˈstəʊlən] . — [ænd; ənd][pərˈhæps] , ” [aɪ]

Smith the whole story of how the necklace was stolen . — And perhaps , ” I
史密斯 这 所有的 故事 的 如何 这 项链 曾是 被盗 . — 和 也许 , ” 我

[ˈædɪd] , ” [ju:l] [tel] [em ˈi:] ,

added , ” you'll tell me ,
额外 , ” 你会 告诉 我 ,

史密斯把项链被盗的整个过程都告诉了我。——“也许,”我补充道,“你会告诉我,

[tu:] , [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [həʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] .

too , the details of how it came back .
也 , 这 细节 的 如何 它 来了 后退 .

还有, 它是如何返回的细节。

“ [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ˈeni] [pɔɪnt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] ,

“ **For I didn't see any point , now that the cat had got out ,**
“ 为了 我 没有 看 任何 观点 , 现在 那 这 猫 有 得到 出去 ,

“既然猫已经跑了, 我觉得再也没什么意义了。”

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [bæg] .

in trying to make a mystery of the empty bag .
在 尝试 到 制作 一个 神秘 的 这 空的 包 .

试图把空袋子变成一个谜。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [ˈpʌntʃɪz] [ˈstɔ:ri] , [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][lu:ˈsɪdəti]

I was relieved , though , that Punch's story , which he told with admirable lucidity
我 曾是 松了口气 , 尽管 , 那 拳击的 故事 , 哪个 他 讲述 和 令人钦佩的 明朗

[æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] ,

at lunch time ,
在 午餐 时间 ,

不过, 令我感到欣慰的是, 潘奇在午餐时以令人钦佩的清晰口才讲述了他的故事。

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbrɪdʒd] [wer] [aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [ˈdʒu:di] .

was considerably abridged where it touched Judy .
曾是 相当 简略 在哪里 它 感动 朱迪 .

涉及朱迪的部分被大幅删减。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət][ðæt] [taɪm] [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt]

Of course at that time I knew nothing of the letter that had been pushed
的 课程 在 那 时间 我 知道 没有什么 的 这 信 那 有 到过 推动

[θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [veɪs] ,

through the narrow neck of the Chinese vase ,
通过 这 狭窄的 脖子 的 这 中国人 花瓶 ;

当然, 那时我对从中国花瓶狭窄的瓶颈里塞进去的那封信一无所知。

[nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][nɑːktɜːrn(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fəɹ][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .
nor of her nocturnal excursion for its recovery .
也不 的 她 夜 短途旅行 为了 它是 恢复 .

也没有提及她夜间外出寻找它的经过。

[ˈplʌntɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ðæt] [naɪt] [left] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [aʊt] .
Punch's account of his adventures that night left this episode out .
拳击的 帐户 的 他的 冒险 那 夜晚 左边 这 插曲 出去 .

Punch 对当晚冒险经历的描述中遗漏了这一情节。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
He told us how , when he couldn't sleep in his room on the top floor ,
他 讲述 我们 如何 , 什么时候 他 不能 睡觉 在 他的 房间 在 这 顶部 地面 ,

他告诉我们, 当他睡不着顶楼房间的觉时,

[ˈhi:d] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪ'ləʊ] ;
he'd come down to the davenport in the hall below ;
他会 来 向下 到 这 长椅 在 这 大厅 以下 ;

他会走到楼下大厅的沙发上;

[haʊ] [ˈhi:d] [si:n] [ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒæməz]['gəʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] ;
how he'd seen a man in pajamas going up - stairs ;
如何 他会 已见 一个 男人 在 睡衣 去 向上 - 楼梯 ;

他看到一个穿着睡衣的男人上楼了;

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['bæfəld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
how the mystery had completely baffled him at the time ;
如何 这 神秘 有 完全地 困惑 他 在 这 时间 ;

当时, 这个谜团让他百思不得其解;

[haʊ] [mɪs] ['dɪgbi] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] [ʃi:d] [hæd; həd] , [ænd; ænd] [haʊ] ,
how Miss Digby had told him of the fright she'd had , and how ,
如何 错过 迪格比 有 讲述 他 的 这 惊吓 棚 有 , 和 如何 ,

迪格比小姐是如何告诉他她受到的惊吓的, 以及,

[brɪ'twiːn] [sli:p] [ænd; ænd] ['weɪkɪŋ] [ˈhi:d] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
between sleep and waking he'd figured out what had happened .
之间 睡觉 和 醒来 他会 想 出去 什么 有 发生 .

在半梦半醒之间, 他弄明白了发生了什么事。

“ [gʊd] [wɜːrk] , [plʌntɪ] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][təʊld] .
“ **Good work , Punch ,** ” **Mr . Smith said , when the tale was told .**
” 好的 工作 , 冲床 , ” 先生 . 史密斯 说 , 什么时候 这 故事 曾是 讲述 .

“干得好, 潘趣,”史密斯先生在听完故事后说道。

“ [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **I'm proud of you .**
” 我是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

” [hɪz; ɪz][təʊn] , [-]
” **His tone , [121]**
” 他的 语气 , [-]

“他的语气, [121]

[ðəʊ] , ['wɔznt] [æz; əz] [ɪn,θuːzi'æstrɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
though , wasn't as enthusiastic as his words .
尽管 , 不是 作为 热情的 作为 他的 字 .

虽然他本人并没有像他口头上说的那样热情。

[ˈhi:d] ['spəʊkən][wɪð; wɪθ]['əʊnli][hæf][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [di:p] [pri,ɑːkju'peɪʃn] .
He'd spoken with only half his mind , as if out of some deep preoccupation .
他会 说 和 仅有的 一半 他的 头脑 , 作为 如果 出去 的 一些 深的 专注 .

他说话时心不在焉, 仿佛心事重重。

“ [wel] , [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els] [ɪz] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .
“ **Well , that's more than anybody else is , ” the boy answered .**
“ 出色地 , 那就是 更多的 比 任何人 别的 是 , ” 这 男生 回答 :

“ 嗯 , 这比任何人都多 , ” 男孩回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] — ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['dɪɡbi] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['æli:k] — [ðæt] [aɪ] [tʊk]
“ **You see they all think — mother and Miss Digby and Uncle Alec — that I took**
“ 你 看 他们 全部 思考 — 母亲 和 错过 迪格比 和 叔叔 亚历克 — 那 我 采取
[ðə; ði] ['nekləs] [maɪ'self] ,
the necklace myself ,
这 项链 我 ,

“ 你看 , 他们都认为——妈妈、迪格比小姐和亚历克叔叔——是我自己拿的项链。”

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒɔʊk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for a joke or something , and then brought it back in the middle of the
为了 一个 开玩笑 或者 某物 , 和 然后 带来 它 后退 在 这 中间 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 :

可能只是为了开玩笑什么的 , 然后半夜把它带了回来。

[ɪts] [wʌt] ['enibɑ:di] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
It's what anybody would think if they didn't believe the story of the man in the
它是 什么 任何人 会 思考 如果 他们 没有 相信 这 故事 的 这 男人 在 这
[pə'dʒæməz] .
pajamas .
睡衣 :

如果人们不相信穿睡衣的男人的故事 , 他们都会这么想。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] .
And it is sort of a funny story .
和 它 是 种类 的 一个 有趣的 故事 :

这其实是个挺有趣的故事。

['oʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . “
Only , you see , I saw him . ”
仅有的 , 你 看 , 我 锯 他 : “

只是 , 我见过他。

“ [jes] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] ['θɔ:tfəli] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔ:ri] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] .
“ **Yes , ” Mr . Smith said thoughtfully , “ it is a funny story , sure enough .**
“ 是的 , ” 先生 : 史密斯 说 深思熟虑 , “ 它 是 一个 有趣的 故事 , 当然 足够的 :

“ 是的 , ” 史密斯先生若有所思地说 , “ 这的确是个有趣的故事。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **The boy looked from one of us to the other ,**
“ 这 男生 看起来 从 一 的 我们 到 这 其他 ,

男孩的目光在我们俩之间来回游移 ,

[pə:səbli] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [bɪ'li:vd] [aɪ 'ti:] .
possibly to satisfy himself that we ourselves believed it .
可能 到 满足 他自己 那 我们 我们自己 相信 它 :

或许是为了让他确信我们自己也相信了。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [pɹez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
He must have done so , for presently he went on .
他 必须 有 完毕 所以 , 为了 目前 他 去 在 :

他肯定这么做了 , 因为过了一会儿他就继续往前走了。

“ [aɪ 'ti:] [gets] ['i:v(ə)n] ['fʌni:ɜ:] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **It gets even funnier than that .**
“ 它 获得 甚至 更有趣 比 那 :

“ 事情比这更有趣。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [bɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,
Because , you see , as long as they thought I'd done it ,
因为 , 你 看 , 作为 长的 作为 他们 想法 ID 完毕 它 ,
因为, 你看, 只要他们认为是我做的,

[aɪ] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [pə'dʒæməz][aɪ'd] [siːn] , [ænd; ənd] [huː] [aɪ 'tiː] [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] [huː]
I wanted to know whose pajamas I'd seen , and who it probably was who
我 通缉 到 知道 谁 睡衣 ID 已见 , 和 WHO 它 大概 曾是 WHO
[wɔːr] [ðem; ðəm] .
wore them .
穿着 他们 .

我想知道我看到的是谁的睡衣, 以及穿这件睡衣的人可能是谁。

[soʊ] [ˈæftər] [ðeid] [ɔːl] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
So after they'd all gone down to breakfast ,
所以 后 他们会 全部 已消失 向下 到 早餐 ,
所以, 在他们都下楼吃早餐之后,

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'dʒæməz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slept]
I went around and saw all the pajamas there were — all that had been slept
我 去 大约 和 锯 全部 这 睡衣 那里 是 — 全部 那 有 到过 睡着了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我四处看了看, 看到了所有的睡衣——都是别人穿过的睡衣。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [ðə; ði] [per] [aɪ'd] [siːn] [læst] [-]
I mean — and I couldn't find the pair I'd seen last [122]
我 意思是 — 和 我 不能 寻找 这 一对 ID 已见 最后的 [-]
我的意思是——而且我找不到我上次看到的那对[122]

[naɪt] .
night .
夜晚 .
夜晚。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] , [soʊ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] ,
They weren't on the top floor , so I went down to the second floor ,
他们 不是 在 这 顶部 地面 , 所以 我 去 向下 到 这 第二 地面 ,
他们不在顶楼, 所以我下到二楼去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] [iːðər] . "
and they weren't there either . "
和 他们 不是 那里 任何一个 . "
他们也不在场。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ?
" Are you sure you saw them all ?
" 是 你 当然 你 锯 他们 全部 ?
你确定你都看到了吗?

" [ˈmɪstər] . [smɪθ] [æskt] .
" Mr . Smith asked .
" 先生 . 史密斯 问 .
“史密斯先生问道。”

" [aɪ] [ˈkaʊntɪd] , " [sed] [pʌntʃ] .
" I counted , " said Punch .
" 我 计数 , " 说 冲床 .
“我数过了,”潘奇说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] . ”
“ I found a pair for everybody . ”
“ 我 成立 一个 一对 为了 大家 . ”

“我找到了适合每个人的鞋子。”

“ [ˈsɜːrvənt] [tuː] ? ”
“ Servants too ? ”
“ 仆人 也 ? ”

“仆人也包括在内吗？ ”

“ [ˈmɪstər] . [smɪθ] [æskt] . ”
“ Mr . Smith asked . ”
“ 先生 . 史密斯 问 . ”

“史密斯先生问道。”

“ [noʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] . ”
“ No , ” said Punch . ”
“ 不 , ” 说 冲床 . ”

“不,”潘趣说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ˈɪznt] [ˈeni] [θɜːrd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [wɪŋ] . ”
“ But you see there isn't any third floor to the servants' wing . ”
“ 但 你 看 那里 不是 任何 第三 地面 到 这 仆人 - 翼 . ”

“但是你看，佣人房并没有三楼。”

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ˈəʊpənz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔːr] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈdævn,pɔːrt] [ɪz] .
The door to it opens into the second - floor hall where the davenport is .
这 门 到 它 打开 进入 这 第二 - 地面 大厅 在哪里 这 长椅 是 .

它的门通向二楼的大厅，那里有一张沙发床。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] . ”
If it had been one of the servants he wouldn't have gone up - stairs . ”
如果 它 有 到过 一 的 这 仆人 他 不会 有 已消失 向上 - 楼梯 . ”

如果是仆人的话，他就不会上楼了。

“ [haʊ] [wel] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][pəˈdʒæməz] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ How well did you see the pajamas when the man was wearing them ? ”
“ 如何 出色地 做过 你 看 这 睡衣 什么时候 这 男人 曾是 穿着 他们 ? ”

“当那个人穿着睡衣时，你看得清楚吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] . ”
“ I asked . ”
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [ˈprɪti] [wel] , ” [pʌntʃ] [sed] . ”
“ Pretty well , ” Punch said . ”
“ 漂亮的 出色地 , ” 冲床 说 . ”

“还不错,”潘奇说道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɔːfli] [wel] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɔːkt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ”
“ I saw the legs of them awfully well , because they walked right through the ”
“ 我 锯 这 腿 的 他们 非常 出色地 , 因为 他们 步行 正确的 通过 这 ”

[ˈmuːnlaɪt]
moonlight
月光

“我看得清了他们的腿，因为他们径直穿过了月光。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
and it was about as bright as day .
和 它 曾是 关于 作为 明亮的 作为 天 .

阳光灿烂，如同白昼。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [pleɪn] [pəˈdʒæməz] , [greɪ] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈkʌləɹ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz]
They were plain pajamas , gray , or some color like that , and one of the legs
他们是 清楚的 睡衣 , 灰色的 , 或者 一些 颜色 喜欢 那 , 和 一 的 这 腿
[wʌz; wəz] [tɔːrɪn] ,
was torn ,
曾是 撕裂 ,

那是一套普通的睡衣, 灰色或者类似的颜色, 其中一条裤腿破了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [skwɜɹ] [ter; tɪ(ə)r] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] .
a little square tear as if it had been caught on a nail .
一个 小的 正方形 撕 作为 如果 它 有 到过 捕捉 在 一个 指甲 .

一个小小的方形裂口, 像是被钉子勾住了一样。

[wel] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [huːz] [pəˈdʒæməz] [ɑːr; əɹ] [pleɪn] [greɪ] [ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæliːk] ,
Well , the only person in the house whose pajamas are plain gray is Uncle Alec ,
出色地 , 这 仅有的 人 在 这 房子 谁 睡衣 是 清楚的 灰色的 是 叔叔 亚历克 ,
嗯, 家里唯一一个穿纯灰色睡衣的人是亚历克叔叔。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [tɔːrɪn] .
and they weren't torn .
和 他们 不是 撕裂 .

它们并没有撕裂。

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [twɑɪs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [sɔː] .
Besides he's about twice as big as the man I saw .
除了 他是 关于 两次 作为 大的 作为 这 男人 我 锯 .

而且他比我看到的那个人要大两倍左右。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [-]
Everybody [123]
大家 [-]

所有人[123]

[ˈelsɪz] [pəˈdʒæməz] [ɑːr; əɹ] [ˈfænsi] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
else's pajamas are fancy ; because of the wedding , I suppose .
其他人的 睡衣 是 想要 ; 因为 的 这 婚礼 , 我 认为 .

其他人的睡衣都很华丽; 我想是因为要参加婚礼吧。

[ˈenihaʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] . "
Anyhow , it's a puzzle . "
无论如何 , 它是 一个 谜 . "

总之, 这真是一个谜。

" [wel] , [ðə; ði] [pɜːrɪz] [ɑːr; əɹ] [brɔːt] [bæk] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əbˈzɜːrvd] .
" **Well , the pearls are brought back , that's one thing , " Mr . Smith observed .**
" 出色地 , 这 珍珠 是 带来 后退 , 那就是 一 事物 , " 先生 . 史密斯 观察到 .

“嗯, 珍珠被带回来了, 这是一回事,”史密斯先生评论道。

" [tuː; tə] [jɔːr; jəɹ] [ˈgrænd,mæðɜːz] [ruːm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **To your grandmother's room , you say ?**
" 到 你的 祖母的 房间 , 你 说 ?

“你说去你奶奶的房间? ”

[wer] [ɑːr; əɹ] [ðeɪ] [naʊ] ?
Where are they now ?
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

" [ˈpʌntɪz] [aɪ] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈplezər] .
" **Punch's eye gleamed with a sudden pleasure .**
" 拳击的 眼睛 闪闪发光 和 一个 突然 乐趣 .

“潘趣的眼中闪过一丝突然的喜悦。”

“ [ðæts] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['si:kɹət] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **That's supposed to be a great secret , ” he said .**
“ 那就是 据称 到 是 一个 伟大的 秘密 , ” 他 说 .

“这应该是个天大的秘密,”他说。

“ [dəʊnt] [tel] ['eni] ['si:kɹɪts] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

“ **Don't tell any secrets , ” Mr . Smith warned him quickly .**
“ 不 告诉 任何 秘密 , ” 先生 . 史密斯 警告 他 迅速地 .

“别泄露任何秘密,”史密斯先生连忙警告他。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [frʌm; frəm][ju:; jə] — [frʌm; frəm] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jə] , ” [pʌnt] [ɪk'spleɪnd]

“ **Well , it isn't a secret from you — from either of you , ” Punch explained**
“ 出色地 , 它 不是 一个 秘密 从 你 — 从 任何一个 的 你 , ” 冲床 解释

.
:
.

“嗯, 这对你们俩来说都不是秘密,”潘奇解释道。

“ [ænd; ʌnd] ['dɔ:nəvən] ['ɪznt] [ə'raʊnd] , [ɪz][hi:; hi] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ['hu:d] [hɪr] ? ”

“ **And Donovan isn't around , is he , nor any one else who'd hear ? ”**
“ 和 多诺万 不是 大约 , 是 他 , 也不 任何 一 别的 谁会 听到 ? ”

“多诺万不在, 对吧? 其他能听到的人也不在吗? ”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , ” [ju:; jə] [wəʊnt][bi:; bi][oʊvər'hɜ:rd] .

“ **No , ” I said , “ you won't be overheard .**
“ 不 , ” 我 说 , ” 你 惯于 是 无意中听到 .

“不,”我说, “你们的谈话不会被别人听到。”

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jə] [noʊ] [wɪə(r)][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:kɹət] ? ”

But how do you know we're not to be kept out of the secret ? ”
但 如何 做 你 知道 是 不是 到 是 保留 出去 的 这 秘密 ? ”

但你怎么知道我们不会被蒙在鼓里呢?

“ [aɪl] [tel] [ju:; jə] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ʌnd] [ðen] [ju:l] [si:] .

“ **I'll tell you , ” he said , “ and then you'll see .**
“ 患病的 告诉 你 , ” 他 说 , ” 和 然后 你会 看 .

“我会告诉你,”他说, “然后你就会明白了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ʌnd] ['dʒu:di][ænd; ʌnd] ['ʌŋk(ə)] ['æli:k] , [bʌt; bət][nɑ:t]

It's a secret from mother , all right , and Judy and Uncle Alec , but not
它是 一个 秘密 从 母亲 , 全部 正确的 , 和 朱迪 和 叔叔 亚历克 , 但 不是

[frʌm; frəm][ju:; jə] .

from you .
从 你 .

这件事瞒着妈妈, 也瞒着朱迪和亚历克叔叔, 但瞒着你。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“ **It was when I was going around on the second floor , looking at the**
“ 它 曾是 什么时候 我 曾是 去 大约 在 这 第二 地面 , 寻找 在 这

[pə'dʒæməz] ,

pajamas ,
睡衣 ,

“当时我正在二楼转悠, 看着睡衣,

[ðæt] ['grænmʌðər] [hɜ:rd] [em 'i:][ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [em 'i:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] .

that grandmother heard me and called me into her room .
那 祖母 听到 我 和 称为 我 进入 她 房间 .

那位祖母听到了我的呼喊, 把我叫进了她的房间。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ'd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪf] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nekləs] ,

She said I'd been right about the safe not being a safe place for the necklace ,
她 说 ID 到过 正确的 关于 这 安全的 不是 存在 一个 安全的 地方 为了 这 项链 ,

她说我猜对了, 保险箱确实不是存放项链的安全地方。

[soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][haɪd] .
so she was going to give it to me to hide .
所以 她 曾是 去 到 给 它 到 我 到 隐藏 .

所以她打算把它交给我藏起来。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɔːt][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [-]
Only I was to promise not to tell any one [124]
仅有的 我 曾是 到 承诺 不是 到 告诉 任何 一 [-]

我只被要求答应不告诉任何人[124]

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiːd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [nɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
in the house that she'd done it , nor where the necklace was , of course .
在 这 房子 那 棚 完毕 它 , 也不 在哪里 这 项链 曾是 , 的 课程 .

当然,既不是在她作案的房子里,也不是在项链所在的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈdʌznt] [ɪnˈkluːd] [juː; jʊ] .
But you see , you aren't in the house , so the secret doesn't include you .
但 你 看 , 你 不是 在 这 房子 , 所以 这 秘密 不 包括 你 .

但是你看,你不在家,所以这个秘密与你无关。

” [aɪ][wəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkæʒuɪstri] [wʌz; wəz] [strɔːŋ]
” **I won't pretend to have been satisfied that this bit of casuistry was strong**
” 我 惯于 假装 到 有 到过 使满意 那 这 少量 的 诡辩 曾是 强的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] ,
enough to bear ,
足够的 到 熊 ,

“我并不认为这种诡辩足以站得住脚。”

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwaɪdər] [əˈweɪk] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
but my curiosity was much wider awake , just then , than my conscience .
但 我的 好奇心 曾是 很多 更广泛 醒 , 只是 然后 , 比 我的 良心 .

但当时我的好奇心远比我的良知更加强烈。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][ˈprəʊtest] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [dɪd][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
I made no protest , and neither did Mr . Smith .
我 制成 不 反对 , 和 两者都不 做过 先生 : 史密斯 :

我没有提出异议,史密斯先生也没有。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn] :
The boy went on :
这 男生 去 在 :

男孩接着说:

“ [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ˈæftər][græn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər]
” **Mother came in just after Gran had given it to me and asked her**
” 母亲 来了 在 只是 后 格兰 有 给定 它 到 我 和 问 她
[wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
where it was ,
在哪里 它 曾是 ,

“奶奶刚把东西给我,妈妈就进来了,问奶奶东西在哪儿。”

[ænd; ənd][græn][təʊld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
and Gran told her it was in the safe .
和 格兰 讲述 她 它 曾是 在 这 安全的 .

奶奶告诉她东西在保险箱里。

[ʃiːd] [hæd; həd][em ˈiː][pʊt][ðə; ði][bɑːks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] [ʌp] ,
She'd had me put the box back in the safe and lock the safe up ,
棚 有 我 放 这 盒子 后退 在 这 安全的 和 锁 这 安全的向上 ,

她让我把盒子放回保险箱,然后把保险箱锁好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['empti] .
but of course the box was empty .
但 的 课程 这 盒子 曾是 空的 .

但盒子当然是空的。

['mʌðər] [æskt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nekləs] [tu:; tə]['dʒu:di] ,
Mother asked her when she was going to give the necklace to Judy ,
母亲 问 她 什么时候 她 曾是 去 到 给 这 项链 到 朱迪 ,
母亲问她什么时候把项链送给朱迪。

[ænd; ənd][græn] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['redi] .
and Gran said she would when she got ready .
和 格兰 说 她 会 什么时候 她 得到 准备好 .

奶奶说她准备好了就给她。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [gets][kaɪnd][ʌv; əv] [krɔ:s] [wen] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
She always gets kind of cross when you ask her a lot of questions .
她 总是 获得 种类 的 又 什么时候 你 问 她 一个 很多 的 问题 .

如果你问她很多问题，她总是会有点生气。

[soʊ] ['mʌðər] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['æskɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
So mother saw it was no good asking more and went away .
所以 母亲 锯 它 曾是 不 好的 问 更多的 和 去 离开 .

于是母亲见再问也没用，就走了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . " "
And there I had it all the time . "
和 那里 我 有 它 全部 这 时间 . "

我一直都在那里。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][haɪd][aɪ 'ti:] ?
" **Where did you hide it ?**
" 在哪里 做过 你 隐藏 它 ?

你把它藏在哪儿了？

" ['mɪstər] . [smiθ] [æskt] .
" **Mr . Smith asked .**
" 先生 . 史密斯 问 .

“史密斯先生问道。”

[pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] , [ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Punch was thoroughly enjoying himself now , there could be no doubt of that .
冲床 曾是 彻底 享受 他自己 现在 , 那里 可以 是 不 怀疑 的 那 .

毫无疑问，潘趣现在玩得非常开心。

[ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [ækju:'zeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌŋk(ə)l]['æɪɪk][ænd; ənd][oʊld] [dɪgz] [hi:; hi]
The unjust accusations of his mother and Uncle Alec and old Digs he
这 不公正 指控 的 他的 母亲 和 叔叔 亚历克 和 老的 挖掘 他
[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] . [-]
could afford to ignore in the face of this magnificent compensation . [125]
可以 买得起 到 忽略 在 这 脸 的 这 壮丽 赔偿 . [-]

面对如此丰厚的补偿，他可以忽略母亲、叔叔亚历克和老迪格斯的无端指责。[125]

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][lɑ:ts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn]
" **Why , I thought of lots of places , "** **he said , "** **that would probably have been**
" 为什么 , 我 想法 的 很多 的 地方 , " 他 说 , " 那 会 大概 有 到过
[ɔ:l] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,

“我想了很多地方，”他说，“那些地方可能都不错。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pəˈlɔɪnd]
but I didn't like them somehow , and then I thought about The Purloined
但 我 没有 喜欢 他们 不知何故 , 和 然后 我 想法 关于 这 被盗
[ˈletər] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Letter — you know ,
信 — 你 知道 ,

但我不知为何并不喜欢它们，然后我想到了《失窃的信》——你知道的，

[ðæt] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ˈpouz] .
that story of Poe's .
那 故事 的 爱伦·坡的 .

坡的那个故事。

[haʊ] [ðə; ði][ˈseɪfɪst] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [wer] [ˈeni] [wʌn] [wʊd]
How the safest hiding - place for anything is the last place where any one would
如何 这 最安全 隐藏 - 地方 为了 任何事物 是 这 最后的 地方 在哪里 任何 一 会
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
think of looking for it .
思考 的 寻找 为了 它 .

任何东西最安全的藏身之处，往往是任何人都想不到会去寻找的地方。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [ræpt] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [stʌk] [aɪ ˈti:][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt]
So I just wrapped the necklace up in a handkerchief and stuck it in my pocket
所以 我 只是 包装 这 项链 向上 在 一个 手帕 和 卡住 它 在 我的 口袋
.
“
:
”
.

于是我就用手帕把项链包起来，塞进了口袋里。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
” **Good lord !**
” 好的 主 !

我的天哪！

“ [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪz] [ðæt] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] ? ”
” **Is that where it is now ?** ”
” 是 那 在哪里 它 是 现在 ? ”

“现在它在那里吗？ ”

“ [ˈʊrli] [aɪ ˈti:][ɪz] , ” [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [riˈmɑ:kt] [ˈkɑ:mli] .
” **Surely it is , ” old Mr . Smith remarked calmly .**
” 一定 它 是 , ” 老的 先生 : 史密斯 评论 平静地 .

“的确如此,”老史密斯先生平静地说道。

“ [hens] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] .
” **Hence the rifle .**
” 因此 这 步枪 .

“所以才有了步枪。”

“ [pʌntʃ] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
” **Punch flushed a little .**
” 冲床 酡 一个 小的 .

潘趣脸颊微微泛红。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [tu:] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [bʌt; bət] [its] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈkɑ:rtrɪdʒ]
“ **Of course it's only a twenty - two , ” he said , “ but it's got a long cartridge**
” 的 课程 它是 仅有的 一个 二十 - 二 , ” 他 说 , ” 但 它是 得到 一个 长的 墨盒
[ɪn][aɪ ˈti:] .
in it :
在 它 :

“当然，它只是一把22口径的手枪，”他说，“但它装的是长弹匣。”
” [æt; ət][fɜ:rst] [blʌʃ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ɪnˈtrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈdʒu:əl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔ:bin] [ˈnekləs]
” **At first blush the idea of entrusting a famous jewel like the Corbin necklace**
” 在 第一的 脸红 这 主意 的 委托 一个 著名的 宝石 喜欢 这 科尔宾 项链
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜ:ˈrʈi:n] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
to the trousers pocket of a thirteen - year - old boy armed with a little
到 这 裤子 口袋 的 一个 十三 - 年 - 老的 男生 武装 和 一个 小的
[ˈtɑ:rgɪt][ˈraɪf(ə)l] [si:mɪd] [waɪld] [ɪˈnʌf] ,
target rifle seemed wild enough ,
目标 步枪 似乎 荒野 足够的 ,
“乍一看，把像科尔宾项链这样著名的珠宝托付给一个拿着小型靶枪的十三岁男孩放在裤兜里，这想法似乎已经够疯狂了。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ˈædɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [əˈtempt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]
and when one added that an inexplicable attempt had just been made to
和 什么时候 一 额外 那 一个 无法解释的 试图 有 只是 到过 制成 到
[sti:l] [aɪ ˈti:] ,
steal it ,
偷 它 ,
当有人补充说，刚才有人莫名其妙地试图偷走它时，

[æn; ən] [əˈtempt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] , [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm]
an attempt that might be repeated at any hour , day or night , it became
一个 试图 那 可能 是 重复 在 任何 小时 , 天 或者 夜晚 , 它 成为
[ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfræntɪk] .
perfectly frantic .
完美 疯狂的 .
这种尝试可能在任何时间、任何地点重复进行，变得完全疯狂。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [bʌt; bət][aɪ] [keəd] [ɪˈmensli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I didn't care much about the necklace , but I cared immensely about the boy .
我 没有 关心 很多 关于 这 项链 , 但 我 关心 非常 关于 这 男生 .
我并不太在意那条项链，但我非常在意那个男孩。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪˈgərli] [ɪntu:] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [-]
He was looking eagerly into my face , and must [126]
他 曾是 寻找 急切地 进入 我的 脸 , 和 必须 [-]

他热切地看着我的脸，并且必须[126]
[hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:nstərˈneɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [pleɪn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
have read the consternation that was printed plain upon it .
有 读 这 惊愕 那 曾是 打印 清楚的 之上 它 :
已经读懂了上面清晰可见的惊愕之情。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] ?
“ **Can you think of a safer place ?**
” 能 你 思考 的 一个 更安全 地方 ?
“你能想到比这更安全的地方吗? ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked** .
” 他 问 :
他问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . ”
“ **Of course I suppose I could give it to you to keep for me .** ”
“ 的 课程 我 认为 我 可以 给 它 到 你 到 保持 为了 我 . ”
“当然，我想我可以把它送给你，让你帮我保管。”

“ [ˈhev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ **Heaven forbid !**
“ 天堂 禁止 !

“天哪！

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈlðər]
“ **But there must be some other**
“ 但 那里 必须 是 一些 其他

但肯定还有其他原因.....

“ [aɪ] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [feɪd] [aʊt] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] .
“ **I let the sentence fade out unfinished , and lapsed into a thoughtful silence .**
“ 我 让 这 句子 褪色 出去 未完成 , 和 失效 进入 一个 周到 沉默 .

我让这句话戛然而止，陷入了沉思的沉默。

[aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] .
I couldn't think of anything better , and that was the truth .
我 不能 思考 的 任何事物 更好的 , 和 那 曾是 这 真相 .

我实在想不出更好的办法了，这是实话。

“ [ɪts] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪv] [si:n] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] ['prez(ə)ntli] .
“ **It's years since I've seen that string of pearls , ” Mr . Smith said presently .**
“ 它是 年 自从 我已经 已见 那 细绳 的 珍珠 , ” 先生 . 史密斯 说 目前 .

“我已经好几年没见过那串珍珠项链了，”史密斯先生说道。

“ [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [plʌnt] .
“ **Let's have a look at them , Punch .**
“ 我们来吧 有 一个 看 在 他们 , 冲床 .

“让我们来看看它们，潘奇。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [hænd] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɑ:dɪd]
“ **The boy plunged a hand deep into his pocket and pulled out a wadded**
“ 这 男生 暴跌 一个 手 深的 进入 他的 口袋 和 拉 出去 一个 揉成团的

[ænd; ənd] [ˈræðər] ['graɪmi] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sprɛd] ['oʊpən] [ə:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and rather grimy handkerchief which he spread open on the table .
和 相当 肮脏的 手帕 哪个 他 传播 打开 在 这 桌子 .

男孩将一只手深深地插进口袋，掏出一块揉成一团、相当脏的手帕，然后将其摊开在桌子上。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɔ:l] [raɪt] .
There the thing was , all right .
那里 这 事物 曾是 , 全部 正确的 .

事情就是这样，没错。

[aɪ] [steərd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] .
I stared at it fascinated .
我 凝视 在 它 着迷 .

我着迷地盯着它看。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] ['greɪdɪd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡloʊbz] ,
It was beautiful , of course , that perfectly graded series of shining globes ,
它 曾是 美丽的 , 的 课程 , 那 完美 已评分 系列 的 灼灼 地球仪 ,

当然，那一系列光泽闪亮的球体，层次分明，非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ'ti:][tu:; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l]
but I was moved by the sight of it to reflect how ridiculously artificial
但 我 曾是 已搬 经过 这 视线 的 它 到 反映 如何 荒谬地 人造的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈvælju:z][ɑ:r; ər] .
our values are .
我们的 值 是 .

但这一幕触动了我，让我反思我们的价值观是多么荒谬虚伪。

[ðæt] [θɪŋ] [wʊd] [baɪ] ['li:zər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmænz] ['laɪftaɪm] .
That thing would buy leisure for a man's lifetime .
那 事物 会 买 闲暇 为了 一个 男人的 寿命 .

那东西足够一个人享受一辈子的休闲时光了。

[kəm'pærətɪvli] [fju:] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)][baɪ][ðər; ðər] ['leɪbəz]
Comparatively few men from the cradle to the grave are able by their labors
比较 很少 男人 从 这 摇篮 到 这 严重 是 有能力的 经过 他们的 劳动
[tu:; tə] [ɜ:rɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ'ti:] .
to earn as much as would be needed to buy it .
到 赚 作为 很多 作为 会 是 需要 到 买 它 .

从出生到死亡，只有极少数人能够通过辛勤劳动赚到足够的钱来购买它。

['nʌmbərləs] [men] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [kə'mɪt] ['eni] [-]
Numberless men alive in the world to - day would commit any [127]
无数 男人 活 在 这 世界 到 - 天 会 犯罪 任何 [-]

当今世界上无数活着的男人都会犯下任何罪行[127]

[kraɪm] [ʌp][tu:; tə][ˈmɜ:rdər][tu:; tə] [pə'zes] [aɪ'ti:] .
crime up to murder to possess it .
犯罪 向上 到 谋杀 到 具有 它 .

为了拥有它，甚至不惜犯罪，包括谋杀。

[aɪ'ti:] [si:md] [əb'sɜ:rd] [wen] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [laɪk] [ðæt] .
It seemed absurd when one thought of it like that .
它 似乎 荒诞 什么时候 一 想法 的 它 喜欢 那 .

这样想来似乎很荒谬。

[ˈpɑ:səbli] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ðə; ði] [θɪŋ] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['bækgraʊnd] .
Possibly to carry out the illusion the thing wanted a better background .
可能 到 携带 出去 这 错觉 这 事物 通缉 一个 更好的 背景 .

或许是为了营造一种错觉，它需要一个更好的背景。

[pər'hæps][aɪ'ti:] ['sʌfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɔɪz] ['pa:kɪt]
Perhaps it suffered from the indignity of contact with a small boy's pocket
也许 它 遭受 从 这 侮辱 的 接触 和 一个 小的 男孩们 口袋
[ˈhæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

或许是因为它曾与小男孩的口袋手帕接触而蒙受了屈辱。

[oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ]
Old Mr . Smith took the thing in his fingers — unusually intelligent - looking
老的 先生 . 史密斯 采取 这 事物 在 他的 手指 — 异常地 聪明的 - 寻找
[oʊld] ['fɪŋgərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
old fingers they were ,
老的 手指 他们 是 ,

老史密斯先生用手指接过那东西——他的手指看起来异常灵巧，颇有几分老态龙钟的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['hændlɪŋ] [pɜ:rlz] .
as if habituated to handling pearls .
作为 如果 习惯性的 到 处理 珍珠 .

仿佛已经习惯了把玩珍珠。

[ðen] [aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Then I glanced up at his face ,
然后 我 瞥了一眼 向上 在 他的 脸 ；

然后我抬头看了看他的脸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][pʊt][ðə; ði] ['nekləs]
and was struck by a conviction which for the moment put the necklace
和 曾是 击 经过 一个 定罪 哪个 为了 这 片刻 放 这 项链
[kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
clean out of my mind .
干净的 出去 的 我的 头脑 ；

我突然被一种信念所震撼，那一刻，我完全忘记了那条项链。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ]['mɑ:nək(ə)]['ɪntu:][wʌn] [aɪ] .
He had stuck a monocle into one eye .
他 有 卡住 一个 单片眼镜 进入 一 眼睛 ；

他把单片眼镜塞进了一只眼睛里。

[ðə; ði] [gli:m] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lenz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer'evər] [aɪ 'ti:]
The gleam may have come merely from the lens , but from wherever it
这 闪耀 可能 有 来 仅仅 从 这 镜片 , 但 从 无论 它
[kɜ:m] ,
came ,
来了 ,

那道光芒或许仅仅来自镜头，但无论它来自何处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ]['brɪljəns,-jənsɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lməʊst] ['fʌʊtɪd] , “ [oʊld]
there was so piercing a brilliancy in his gaze that I almost shouted , “ Old
那里 曾是 所以 冲孔 一个 才华横溢 在 他的 目光 那 我 几乎 喊叫 , “ 老的
['i:g(ə)l] - [aɪ] ! ” [ə'laʊd] .
Eagle - Eye ! ” aloud .
鹰 - 眼睛 ! ” 大声 ；

他目光炯炯有神，我差点脱口而出：“老鹰眼！ ”

[aɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I didn't , of course .
我 没有 , 的 课程 ；

我当然没有。

[hi:; hi][went][ɑ:n] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] [sæt] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə]
He went on studying the necklace , and Punch sat gazing from his face to
他 去 在 学习 这 项链 , 和 冲床 卫星 凝视 从 他的 脸 到
[maɪn] .
mine .
矿 ；

他继续仔细端详着那条项链，而潘趣则坐在那里，目光在他和我之间来回游移。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Of course — of course !
的 课程 — 的 课程 ！

当然——当然！

[waɪ] ['hædnt][aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?
Why hadn't I identified him at once ?
为什么 之前没有 我 已识别 他 在 一次 ？

我为什么没能立刻认出他？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]['dʒu:di][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] , [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] ,
He was the man Judy was to prevent , at all costs ,
他 曾是 这 男人 朱迪 曾是 到 防止 , 在 全部 成本 ,
朱迪无论如何都要阻止他。

[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [ˈnekləs] , [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
from getting a chance at something — the necklace , beyond a doubt .
从 获得 一个 机会 在 某物 — 这 项链 , 超过 一个 怀疑 .
有机会得到某样东西——毫无疑问是那条项链。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [vɪkˈtɔːriə] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . [-]
That was why Victoria hadn't wanted to keep him in the house . [128]
那 曾是 为什么 维多利亚 之前没有 通缉 到 保持 他 在 这 房子 . [-]
这就是维多利亚不想让他留在家里的原因。 [128]

[wel] , [ðə; ði] [best] [leɪd] [plænz][gou] [rɔːŋ] [ˈsʌmtaɪmz] .
Well , the best laid plans go wrong sometimes .
出色地 , 这 最好的 铺设 计划 去 错误的 有时 .
唉, 计划赶不上变化。

[vɪkˈtɔːriə] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈdaɪn] [aɪ ˈtiː] .
Victoria had overdone it .
维多利亚 有 做得太过火了 它 .
维多利亚做得太过火了。

[ðer; ðər][sæt][oʊld][ˈiːg(ə)l] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
There sat old Eagle - Eye with the necklace in his hands .
那里 卫星 老的 鹰 - 眼睛 和 这 项链 在 他的 双手 .
老鹰眼就坐在那里, 手里拿着那条项链。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
What was he going to do with it ?
什么 曾是 他 去 到 做 和 它 ?
他打算怎么处理它?

[aɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [kənˈfaʊndɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪˈd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]
I'll admit that in my confounded state of mind I'd hardly have been surprised at
患病的 承认 那 在 我的 令人困惑 状态 的 头脑 ID 几乎 有 到过 惊讶 在
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
我承认, 在我当时这种混乱的状态下, 我几乎不会对任何事情感到惊讶。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpɜːrpeɪtreɪt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [ðen] [ænd; ənd]
I didn't really expect him to perpetrate a robbery with violence then and
我 没有 真的 预计 他 到 犯 一个 抢劫 和 暴力 然后 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
我当时真没想到他会当场实施暴力抢劫。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪvɪdli] [ˈkɑːnʃəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈɪnstənt] ,
but I was vividly conscious , for a fleeting instant ,
但 我 曾是 生动地 有意识的 , 为了 一个 转瞬即逝 立即的 ,
但我却在那一瞬间保持着清醒的意识。

[ðæt] [ˈpʌntʃɪz] [ˈlɪt(ə)l][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]
that Punch's little rifle was leaning up in the corner of the room , far out of
那 拳击的 小的 步枪 曾是 倾斜 向上 在 这 角落 的 这 房间 , 远的 出去 的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .
Punch 的小步枪斜靠在房间的角落里, 够不着。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [wʌt] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [pəˈsɪstənt] [ˈmɪstəri] [wɪl] [duː][tuː; tə][ðə; ði]
It only shows what an atmosphere of persistent mystery will do to the
它 仅有的 演出 什么 一个 气氛 的 执着的 神秘 将要 做 到 这
[ɔːrdn'erəli] [wel] - [bɪ'hɛvɪd] [maɪnd] .
ordinarily well - behaved mind .
按说 出色地 - 表现 头脑 .

这只能说明，持续的神秘氛围会对原本心思缜密的人造成怎样的影响。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Smith , however , remained calm , and when he had done examining the
先生 . 史密斯 , 然而 , 剩余 冷静的 , 和 什么时候 他 有 完毕 检查 这
[ˈnekləs] ,
necklace ,
项链 ,

然而，史密斯先生却保持冷静，当他仔细检查完项链后，

[ˈfoʊldɪd][aɪˈtiː][ʌp] [ə'ven] [ɪn] [ˈpʌntʃɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈræðər] [ˈneglɪdʒəntli] [aɪ] [θɔːt] ,
folded it up again in Punch's handkerchief , rather negligently I thought ,
折叠 它 向上 再次 在 拳击的 手帕 , 相当 疏忽地 我 想法 ,
[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
and handed it over to the boy .
和 递交 它 超过 到 这 男生 .
[ˈfɔːr] [tə] [ˈpʌntʃ] [ɪn] [ˈpʌntʃɪz] .
然后把它递给了男孩。

“ [pʊt] [aɪˈtiː] [bæk] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpɔːkɪt] , [pʌntʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Put it back in your pocket , Punch , ” he said .**
” 放 它 后退 在 你的 口袋 , 冲床 , ” 他 说 .
[ˈpʌntʃ] [ɪn] [ˈpɔːkɪt] .
“把它放回你的口袋里，潘奇，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . — [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [ˈgrætɪfaɪd]
“ **I can't think of a safer place for it . — But now that you've gratified**
” 我 不能 思考 的 一个 更安全 地方 为了 它 . — 但 现在 那 你已经 满意
[ˈaʊər; ɑːr][ˈkjəri'ɑːsəti] ,
our curiosity ,
我们的 好奇心 ,

“我想不出还有比这更安全的地方了。——不过既然你已经满足了我们的好奇心，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **he went on ,**
” 他 去 在 ,
[ˈpʌntʃ] [ɪn] [ˈpɔːkɪt] .
他继续说道：“

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [stretʃ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː; jər] [ˈgrænmʌðər] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd]
“ **I think you'd better stretch the promise you gave your grandmother to include**
” 我 思考 你会 更好的 拉紧 这 承诺 你 给予 你的 祖母 到 包括
[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

“我觉得你最好把对奶奶的承诺扩展到所有人身上。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][aɪˈtiː] .
out of the house as well as in it .
出去 的 这 房子 作为 出色地 作为 在 它 .
[ˈhʌs] [ɪn] [ˈhʌs] .
无论身处屋内还是屋外。

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈeniwɛr] ?
Who are in the house , anyway ?
WHO 是 在 这 房子 , 反正 ?
[ˈhʌs] [ɪn] [ˈhʌs] .
屋里到底都有谁？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ? "
 Do you know them all ? "
 做 你 知道 他们 全部 ? "

你都认识他们吗？

" [oʊ] , ['hɑ:rdli] ['eni] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [du:][aɪ] [-]
 " **Oh , hardly any of them , if you mean do I [129]**
 " 哦 , 几乎 任何 的 他们 , 如果 你 意思是 做 我 [-]
 "哦，几乎没有，如果你指的是我[129]

['ri:əli] [noʊ] , [nɑ:t][dʒʌst] [hu:] [ðeə(r)] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] .
 really know , not just who they're supposed to be .
 真的 知道 , 不是 只是 WHO 它们是 据称 到 是 .
 真正了解自己，而不仅仅是他们应该成为的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第6/12页

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mʌðər] [dʌz] , [i:v(ə)n] ; [nɑ:t][ðə; ði] - [kraʊd] . “
I don't think mother does , even ; not the Applebury crowd .”
我 不 思考 母亲 做 , 甚至 ; 不是 这 - 人群 . ”

我觉得就连母亲也不会这么想；苹果伯里那帮人肯定不会。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] - , ” ['kɑ:mentəd] ['mɪstər] . [smɪθ] , “ [dəʊnt] [noʊ] ['dʒu:di:z] [kraʊd] ['eni]
“ **And the Appleburys ,** ” **commented Mr . Smith ,** “ **don't know Judy's crowd any**
” 和 这 - , ” 评论 先生 . 史密斯 , “ 不 知道 朱迪的 人群 任何
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

“而阿普尔伯里一家,”史密斯先生评论道,“对朱迪的圈子也并不了解。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
It's a perfect situation , in a way .
它是 一个 完美的 情况 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说,这是一种完美的局面。

“ [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['veri] ['tɔ:kətɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] .
“ **We weren't very talkative during the rest of the lunch .**
” 我们 不是 非常 健谈 期间 这 休息 的 这 午餐 .

“午餐剩下的时间里,我们都没怎么说话。”

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][oʊld] ['i:g(ə)] - [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] ['moʊstli][ɑ:n][ðə; ði][mæn][ɪn]
The thoughts of old Eagle - Eye seemed to be running mostly on the man in
这 想法 的 老的 鹰 - 眼睛 似乎 到 是 跑步 大多 在 这 男人 在
[pə'dʒæməz] .
pajamas .
睡衣 .

老鹰眼的思绪似乎主要都集中在那个穿睡衣的男人身上。

“ [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] ['wɒznt] [nɪr] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][jər; jər]['ʌŋk(ə)]['æɪɪk] .
“ **You said he wasn't near as big as your Uncle Alec .**
” 你 说 他 不是 靠近 作为 大的 作为 你的 叔叔 亚历克 .

“你说过他远没有你叔叔亚历克那么高大。”

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['noʊtɪsəbli] [smɔ:l] ; ['smɔ:lər] , [seɪ] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rti] ? “
Was he noticeably small ; smaller , say , than any of the men in the party ?”
曾是 他 明显地 小的 ; 较小的 , 说 , 比 任何 的 这 男人 在 这 派对 ? ”

他个子特别矮小吗? 比如说,比队伍里的其他男人都矮?

“ [noʊ] , “ [pʌntʃ] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
“ **No ,** “ **Punch said ,** “ **I don't think he was** .
” 不 , “ 冲床 说 , “ 我 不 思考 他 曾是 .

“不,”潘奇说,“我不认为他是。”

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ə'baʊt] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] .
He just looked about ordinary .
他 只是 看起来 关于 普通的 .

他看起来只是个普通人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][legz] ,
Of course , I didn't see him very well , except his legs ,
的 课程 , 我 没有 看 他 非常 出色地 , 除了 他的 腿 ,

当然,除了他的腿之外,我没怎么看清他。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [hɑ:rd] .
and I didn't look at him very hard .
和 我 没有 看 在 他 非常 难的 ；

我并没有仔细看他。

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] -
I just thought he was somebody going to the bathroom , until he started up -
我 只是 想法 他 曾是 某人 去 到 这 浴室 , 直到 他 开始 向上 -
[sterz] .
stairs .
楼梯 ；

我当时以为他是去洗手间的人，直到他开始上楼。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [lʊkt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][pə'dʒæməz]
I think he looked sort of stout and clumsy , as if he filled his pajamas
我 思考 他 看起来 种类 的 肥硕 和 笨拙 , 作为 如果 他 已填 他的 睡衣
[ˈræðər] [fʊl] . “
rather full .”
相当 满的 ； ”

我觉得他看起来有点胖乎乎的，有点笨拙，好像睡衣塞得满满的。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
“ **Are you sure it was a man .**
” 是 你 当然 它 曾是 一个 男人 ；

你确定那是个男人吗？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ ˈti:][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
I know you didn't think of it at the time , but mayn't it have been a
我 知道 你 没有 思考 的 它 在 这 时间 , 但 可能不会 它 有 到过 一个
[ˈwʊmən] ?
woman ?
女士 ？

我知道你当时没考虑到这一点，但会不会是个女人呢？

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [wer] [pə'dʒæməz] [ˈsʌmtaɪmz] .
I believe they wear pajamas sometimes .
我 相信 他们 穿 睡衣 有时 ；

我相信他们有时会穿睡衣。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][menz] [kloʊðz] [ðeə(r)] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [lʊk] [ˈhevi] . “ [-]
And in any sort of men's clothes they're likely to look heavy .” [**130**]
和 在 任何 种类 的 男士 衣服 它们是 可能 到 看 重的 ； ” [-]

穿上任何男装，他们看起来都会很笨重。”[130]

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [əˈtræktɪd] [pʌntʃ] .
I could see that the idea attracted Punch .
我 可以 看 那 这 主意 吸引 冲床 ；

我能看出这个想法吸引了Punch杂志。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [ˈlu:phoʊl] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstəri] .
It seemed to offer a loophole of escape from his mystery .
它 似乎 到 提供 一个 漏洞 的 逃脱 从 他的 神秘 ；

这似乎提供了一个逃脱他神秘面纱的漏洞。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But he was too honest a witness to avail himself of it .
但 他 曾是 也 诚实的 一个 证人 到 可用 他自己 的 它 ；

但他为人太诚实，不会利用这个机会。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
“ **No ,** ” **he said ,** “ **I don't think it was .**
” 不 , ” 他 说 , ” 我 不 思考 它 曾是 ；

“不,”他说,“我不认为是这样。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'bi:n] [laɪk] [ðæt] . "

I don't think a woman would have walked along like that . "

我 不 思考 一个 女士 会 有 步行 沿着 喜欢 那 . "

我不认为一个女人会那样走路。

" [jʊə(r)] ['prɑ:bəbli] [raɪt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gri:d] .

" You're probably right , " the old man agreed .

" 你是 大概 正确的 , " 这 老的 男人 同意 .

“你说的或许有道理,”老人同意道。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['wɪmɪn] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ]['mænz][pə'dʒæməz] .

" Most women would look like women even if they had on a man's pajamas .

" 最多 女性 会 看 喜欢 女性 甚至 如果 他们 有 在 一个 男人的 睡衣 .

“即使穿着男士睡衣，大多数女性看起来仍然像女性。”

[wi:l] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][men] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We'll stick to the men for the present .

出色地 戳 到 这 男人 为了 这 展示 .

目前我们还是先关注男性球员吧。

[staʊt] [ænd; ənd] ['stɑ:ki] , ['mi:diəm] [haɪt] ; [dʌz] [ðæt] [dɪ'skraɪb] ['enɪbɑ:di] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] ?

Stout and stocky , medium height ; does that describe anybody in the party ?

肥硕 和 矮壮 , 中等的 高度 ; 做 那 描述 任何人 在 这 派对 ?

身材敦实敦实，中等身高；这能形容我们党内有人吗？

" [pʌntʃ] [læft] .

" Punch laughed .

" 冲床 笑了 .

“潘趣笑了。”

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][,aɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbz] [ɪz] [bru:s] - [hɪm'self] , " [hi:; hi] [sed] .

" The only one it describes is Bruce Applebury himself , " he said .

" 这 仅有的 一 它 描述 是 布鲁斯 - 他自己 , " 他 说 .

“它描述的唯一对象就是布鲁斯·阿普尔伯里本人,”他说。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [ˈdɪdnt] [læf] .

Mr . Smith didn't laugh .

先生 . 史密斯 没有 笑 .

史密斯先生没有笑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] [laɪk] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What are his pajamas like ? " he asked .

" 什么 是 他的 睡衣 喜欢 ? " 他 问 .

“他的睡衣是什么样的？”他问道。

" [sɔ:rt][,ʌv; əv] [tæn] ['kʌlər] , " [sed] [pʌntʃ] , " [wɪð; wɪθ] [red] [straɪps] .

" Sort of tan color , " said Punch , " with red stripes .

" 种类 的 棕褐色 颜色 , " 说 冲床 , " 和 红色的 条纹 .

“有点像棕褐色,”潘奇说,“有红色条纹。”

" [aɪ] [spʊʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [,ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .

" I spoke up in the interests of common sense .

" 我 辐 向上 在 这 兴趣 的 常见的 感觉 .

“我为了维护常识而发声。”

" ['ʃʊrlɪ] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [sə'spekt] "

" Surely you couldn't suspect "

" 一定 你 不能 怀疑 "

“你肯定不会怀疑.....”

“ [aɪ'd] [sə'spekt] ['enɪbə:di] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'sɜ:rtɪd] , ” [wen] [wɪə(r)] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I'd suspect anybody** , ” **the old man asserted** , “ **when we're concerned with a**
“ ID 怀疑 任何人 , ” 这 老的 男人 断言 , ” 什么时候 是 担心的 和 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['nekləs] .
thing like that necklace .
事物 喜欢 那 项链 .

“如果涉及到像那条项链这样的东西，我会怀疑任何人，”老人断言道。

[oʊ] , [na:t] [sə'spekt] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][wɜ:rd] — [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['pɑ:səbli] [ɪn'vɑ:lvd] .
Oh , not suspect if you dislike the word — but consider as possibly involved .
哦 , 不是 怀疑 如果 你 不喜欢 这 单词 — 但 考虑 作为 可能 涉及 .
哦，如果你不喜欢这个词，就不要怀疑——但要考虑他们可能参与其中。

[aɪ][æd'mɪt][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪz] ['ræðər] ['speʃəlaɪzd] . ”
I admit my point of view is rather specialized . ”
我 承认 我的 观点 的 看法 是 相当 专门 . ”
我承认我的观点比较特殊。

“ [hi:; hi] [pleɪd] ['tenɪs] [ænd; ənd][swæm] ['præktɪkli] [frʌm; frəm] [-]
“ **He played tennis and swam practically from [131]**
“ 他 玩 网球 和 游泳 几乎 从 [-]
“他几乎从[131]开始就打网球和游泳

[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , ” [aɪ] [pɔɪntɪd] [aʊt] ,
the time he came to the house until he dressed for dinner , “ **I pointed out** ,
这 时间 他 来了 到 这 房子 直到 他 穿着 为了 晚餐 , ” 我 尖 出去 ,
“从他到家到穿好晚饭衣服这段时间，”我指出。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔ:r] ['hi:d] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] . ”
“ **and the loss of the necklace was discovered before he'd finished dressing** . ”
“ 和 这 损失 的 这 项链 曾是 发现 前 他会 完成的 敷料 . ”
“在他穿好衣服之前，人们就发现项链丢了。”

“ ['prɑ:bəbli] , [ðen] , [hi:; hi] [dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] [kən'sɪ:did] .
“ **Probably , then , he didn't take it , “ Mr . Smith conceded** .
“ 大概 , 然后 , 他 没有 拿 它 , ” 先生 . 史密斯 承认 .
“那么，他可能没拿，”史密斯先生承认道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ][pɑ:rt]
“ **But he may have brought it back , and that's just as important a part**
“ 但 他 可能 有 带来 它 后退 , 和 那就是 只是 作为 重要的 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
of the mystery .
的 这 神秘 .

“但他可能已经把它带回来了，而这正是谜团中同样重要的一部分。”

“ [wɪ'ðəʊt] ['wertɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɪn] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʌntʃ] .
“ **Without waiting to allow time for that to sink in , he turned to Punch** .
“ 没有 等待 到 允许 时间 为了 那 到 下沉 在 , 他 转向 到 冲床 .
“他还没等时间消化这句话，就转向了潘趣。”

“ [wen] [ɪz][hi:; hi] — [wen] [ɑ:r; ər][hi:; hi][ænd; ənd][dʒu:di] [ɪk'spektɪd] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] ? ” [hi:; hi]
“ **When is he — when are he and Judy expected back from town ? “ he**
“ 什么时候 是 他 — 什么时候 是 他 和 朱迪 预期的 后退 从 镇 ? ” 他
[æskt] .
asked .
问 .

他问道：“他和朱迪预计什么时候从城里回来？ ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ə'baʊt] [θri:] .
“ **There's a train about three** .
“ 有 一个 火车 关于 三 .
“大约三点钟有一列火车。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ˈfɔːrli] [kʌm] [ɑːn] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
I think they'll surely come on that , because they're going to rehearse the wedding
我 思考 他们会 一定 来 在 那 , 因为 它们是 去 到 排练 这 婚礼
[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
this afternoon .
这 下午 :

我觉得他们肯定会来的, 因为他们今天下午要彩排婚礼。

[juːl] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll come over for that , won't you ?
你会 来 超过 为了 那 , 惯于 你 ?

你会过来的, 对吧?

" [iːg(ə)l] - [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
" **Eagle - Eye took this invitation with a twinkle .**
" 鹰 - 眼睛 采取 这 邀请 和 一个 闪烁 :

“鹰眼欣然接受了这份邀请。”

" [oʊld][men][ɑːr; ər][səˈpʊʊzɪd; səˈpʊʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [næps][ˈæftər] [lʌnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Old men are supposed to take naps after lunch , " he said .**
" 老的 男人 是 据称 到 拿 午睡 后 午餐 , " 他 说 :

“老年人午饭后应该睡午觉,”他说。

" [stiːl] , [aɪ] [meɪ] [tɜːrɪn] [ʌp] .
" **Still , I may turn up .**
" 仍然 , 我 可能 转动 向上 :

“不过, 我可能还是会出现。”

[ɪf] [aɪ][duː] , [səˈpʊʊz] , [sɪns] [wɪə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,
If I do , suppose , since we're already in mystery up to the neck ,
如果 我 做 , 认为 , 自从 是 已经 在 神秘 向上 到 这 脖子 ,

如果我真的这么做了, 假设我们已经深陷谜团之中,

[ðæt] [juː; jʊ] [griːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈpærɪs] .
that you greet me as if we were meeting for the first time since Paris .
那 你 迎接 我 作为 如果 我们 是 会议 为了 这 第一的 时间 自从 巴黎 :

你热情地迎接我, 就好像我们自巴黎之行后第一次见面一样。

[kæn; kən][wiː; wi][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
Can we get away with it ?
能 我们 得到 离开 和 它 ?

我们能蒙混过关吗?

[dɪd] [ˈenɪbʌːdi] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [lʌnt] ? "
Did anybody know you were coming here to lunch ? "
做过 任何人 知道 你 是 未来 这里 到 午餐 ? "

有人知道你要来这里吃午饭吗?

" [noʊ] , " [sed] [pʌnt] .
" **No , " said Punch .**
" 不 , " 说 冲床 :

“不,”潘趣说。

" [aɪ][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **I just sort of disappeared .**
" 我 只是 种类 的 消失 :

“我就好像凭空消失了一样。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ðʊz] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [brɪ'ɡɪn] ['wʌndərɪŋ] [wer]
I suppose I'd better be going back now , though , or they may begin wondering where
我 认为 ID 更好的 是 去 后退 现在 , 尽管 , 或者 他们 可能 开始 好奇 在哪里

[aɪ][eɪ'em] .
I am .
我 是 .

我想我最好现在就回去，否则他们可能会开始担心我去了哪里。

[aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [ə'ʌlðər] [lʌntʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I could eat another lunch , of course .
我 可以 吃 其他 午餐 , 的 课程 .

当然，我还可以再吃一顿午饭。

" [wiː; wi][bəʊθ] [læft] ['oʊvər] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fer'wel] . [-]
We both laughed over that as we bade him farewell . [132]
" 我们 两个都 笑了 超过 那 作为 我们 巴德 他 告别 . [-]

“我们俩都笑着向他道别。 [132]

[bʌt; bət][wiː; wi] [tɜːrɪnd] ['prɪti] ['sɪriəs] [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
But we turned pretty serious as we watched him walk away with his little
但 我们 转向 漂亮的 严肃的 作为 我们 观看 他 走 离开 和 他的 小的

[ˈraɪf(ə)] .
rifle .
步枪 .

但当我们看着他拿着小步枪走开时，我们的表情变得非常严肃。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [seɪf] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɔːləɹ] ['nekləs] [ɪn]
Do you think he's safe going around with a hundred - thousand - dollar necklace in
" 做 你 思考 他是 安全的 去 大约 和 一个 百 - 千 - 美元 项链 在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ?
his pocket ?
他的 口袋 ?

“你觉得他口袋里揣着价值十万美元的项链到处走安全吗？”

" [aɪ] [æskt] .
I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " ['mɪstər] . [smɪθ] ['ænsər] [rɪ'flektɪvli] .
Yes , I think so , " Mr . Smith answered reflectively .
" 是的 , 我 思考 所以 , " 先生 . 史密斯 回答 反思地 .

“是的，我想是这样，”史密斯先生若有所思地回答道。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
For one thing , he hasn't got it in his pocket .
" 为了 一 事物 , 他 还没有 得到 它 在 他的 口袋 .

“首先，他口袋里没有钱。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡɑːg(ə)] - [aɪd] [fɪʃ] .
I must have gaped at him like a goggle - eyed fish .
" 我 必须 有 张开的 在 他 喜欢 一个 护目镜 - 眼睛 鱼 .

“我当时一定像条瞪大眼睛的鱼一样目瞪口呆地看着他。”

[maɪ][maɪnd][wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
My mind once more had gone to pieces .
我的 头脑 一次 更多的 有 已消失 到 件 .

我的大脑再次崩溃了。

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [dʌn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] [trɪk] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðæt]
Had the old gentleman done a sleight of hand trick when he returned that
有 这 老的 绅士 完毕 一个 诡计 的 手 诡计 什么时候 他 返回 那
[ˈhæŋkərtʃɪf] ?
handkerchief ?
手帕 ?

那位老先生归还手帕时，是不是用了什么障眼法？

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [gɑːt] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˈoʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **Oh , he's got just what he brought over here with him , ” he added .**
“ 哦 , 他是 得到 只是 什么 他 带来 超过 这里 和 他 , ” 他 额外 .
“哦，他把从这儿带来的东西都带过来了，”他补充道。

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmlðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][haɪd]
“ **Undoubtedly the same thing his grandmother gave him this morning to hide**
“ 无疑 这 相同的 事物 他的 祖母 给予 他 这 早晨 到 隐藏
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

“毫无疑问，这是他奶奶今天早上让他藏起来的東西。”

[ɪts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈnekləs] .
It's not the necklace .
它是 不是 这 项链 .

问题不在于项链。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] . “
It's a very fair imitation of it , however . ”
它是 一个 非常 公平的 模仿 的 它 , 然而 . ”

然而，这确实是一个非常逼真的模仿。

“ [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
“ **You're perfectly sure of that , I suppose ?**
“ 你是 完美 当然 的 那 , 我 认为 ?

“我想你对此非常有把握吧？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈwiːkli] .
“ **I asked weakly .**
“ 我 问 弱 .

我虚弱地问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded :
他 点头 .

他点了点头。

“ [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [kaʊtʃ] [wer] [juːl] [biː; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , ” [hiː; hi]
“ **You'd better go back to your couch where you'll be comfortable , ” he**
“ 你会 更好的 去 后退 到 你的 长椅 在哪里 你会 是 舒服的 , ” 他
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“你最好还是回到沙发上，那里会让你舒服些，”他建议道。

“ [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ **We've got some thinking to do .**
“ 我们已经 得到 一些 思维 到 做 .

“我们得好好想想。”

“ [aɪ] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɔːnəvən] .
“ **I agreed , and rang for Donovan .**
“ 我 同意 , 和 响铃 为了 多诺万 .

我同意了，然后给多诺万打电话。

[wen] [hi:d] [-]
When he'd [133]
什么时候 他会 [-]

当他[133]

[meɪd] [em 'i:]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'wei] ,
made me comfortable and gone away ,
制成 我 舒服的 和 已消失 离开 ,
让我感到很舒服, 然后就离开了。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [pʊld] [ʌp][æn; ən] [i:zi] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
Mr . Smith pulled up an easy chair for himself and lighted a cigar .
先生 . 史密斯 拉 向上 一个 简单的 椅子 为了 他自己 和 照明 一个 雪茄 .
史密斯先生拉过一把扶手椅坐下, 点燃了一支雪茄。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nekləs] ['ɪntɪmətli] , " [hi; hi][br'gæn] .
" I know that necklace intimately , " he began .
" 我 知道 那 项链 亲密 , " 他 开始 .
“我对那条项链非常熟悉,”他开口说道。

[aɪ][soʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈpʌntʃɪz] ['grænfɑ:ðər] [ɪn][ˈpærɪs] , - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I sold it to Punch's grandfather in Paris , ' way back in the days of the
" 我 卖 它 到 拳击的 祖父 在 巴黎 , - 方式 后退 在 这 天 的 这
[ˈsekənd] [ˈempaɪər] .
Second Empire .
第二 帝国 .
“我把它卖给了潘趣的祖父, 那是在第二帝国时期, 在巴黎。”

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] !
Lord , what a while ago !
主 , 什么 一个 尽管 前 !
天哪, 那已经是好久以前的事了!

[ə; eɪ][mæn] ['ʃʊdənt] [bi; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪv; laɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] .
A man shouldn't be allowed to live as long as that .
一个 男人 不应该 是 允许 到 居住 作为 长的 作为 那 .
一个人不应该活那么久。

[eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['sev(ə)ntɪ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:r] [ðerə'baʊts] .
Eighteen hundred seventy it must have been , or thereabouts .
十八 百 七十 它 必须 有 到过 , 或者 大约 .
应该是1870年左右。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒu:ələr][baɪ] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər][ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔ:r; fər]
" I'm a jeweler by profession , and I was managing director over there for
" 我是 一个 珠宝商 经过 职业 , 和 我 曾是 管理 导演 超过 那里 为了
[ˈpɔldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] .
Paulding and Revere .
保尔丁 和 尊敬 .
“我是一名珠宝商, 曾担任保尔丁和里维尔珠宝公司的总经理。”

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['nekləs] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [sɪns] .
I've seen the necklace a number of times since .
我已经 已见 这 项链 一个 数字 的 时代 自从 .
此后我多次见过那条项链。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [wen'evər] [ʃi; ji] [keɪm] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
Mrs . Corbin always gave me a look at it whenever she came to Paris .
太太 . 科尔宾 总是 给予 我 一个 看 在 它 每当 她 来了 到 巴黎 .
科尔宾夫人每次来巴黎都会让我看看它。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wið; wiθ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [pʌntʃ] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ɪz][nɑ:t]
So I can say with certainty that the thing Punch has in his pocket is not
所以 我 能 说 和 肯定 那 这 事物 冲床 有 在 他的 口袋 是 不是
[ˈmɪrli] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [pɜ:rlz] ;
merely a necklace of imitation pearls ;
仅仅 一个 项链 的 模仿 珍珠 ;

因此我可以肯定地说，潘趣口袋里的东西不仅仅是一串仿珍珠项链；

[ɪts] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] , [pɜ:rl] [fɔ:r; fər] [pɜ:rl] , [ʌv; əv] [ðæt] ['nekləs] .
it's an imitation , pearl for pearl , of that necklace .
它是 一个 模仿 , 珍珠 为了 珍珠 , 的 那 项链 .

这是那条项链的仿制品，一颗珍珠也完全一样。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
In fact , we can go a little further than that ,
在 事实 , 我们 能 去 一个 小的 更远 比 那 ,
事实上，我们还可以更进一步。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [prəʊz] [ə; eɪ][bɪt] . "
if you don't mind my prosing a bit . "
如果 你 不 头脑 我的 散文 一个 少量 . "

如果您不介意我稍微啰嗦几句的话。

" [aɪ][dəʊnt] , " [aɪ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" I don't , " I assured him .
" 我 不 , " 我 保证 他 .

“我没有，”我向他保证。

" [bəʊθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæpə'ni:z] [meɪk] [ɪmɪ'teɪʃn] [pɜ:rlz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" Both the French and the Japanese make imitation pearls , " he went on .
" 两个都 这 法语 和 这 日本人 制作 模仿 珍珠 , " 他 去 在 .

“法国人和日本人都会制造仿珍珠，”他接着说。

" ['sɪriəs] [ɪmɪ'teɪʃənz] , [aɪ] [mi:n] .
" Serious imitations , I mean .
" 严肃的 仿制品 , 我 意思是 .

“我是说，认真的模仿。”

[ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [wer] , [ðə; ði] [frentʃ] [pɜ:rlz] [ɑ:r; ər] ['betər] .
Merely for purposes of wear , the French pearls are better .
仅仅 为了 目的 的 穿 , 这 法语 珍珠 是 更好的 .

单就佩戴效果而言，法国珍珠更胜一筹。

[ðer; ðər] - [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði]['ri:əl] [-]
Their luster's more like the real [134]
他们的 - 更多的 喜欢 这 真实的 [-]

它们的光泽更像是真实的[134]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][nɑ:t]
On a pretty woman's neck in a ballroom they wouldn't be detected as not
在 一个 漂亮的 女性的 脖子 在 一个 舞厅 他们 不会 是 检测到 作为 不是
[ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] .
the real thing .
这 真实的 事物 .

在舞厅里，如果把它们戴在漂亮女人的脖子上，人们不会看出它们是假的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðei] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ə'wei] .
But the moment you pick them up , they give themselves away .
但 这 片刻 你 挑选 他们 向上 , 他们 给 他们自己 离开 .

但你一拿起它们，它们就暴露了。

[ðeə(r)] [mʌt] [tu:] [laɪt] [ænd; ənd] [mʌt] [tu:] [trænz'luːs(ə)nt] .
They're much too light and much too translucent .
它们是 很多 也 光 和 很多 也 半透明 .

它们太轻，也太透明了。

[dʒæpə'niːz] [pɜːrlz] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [weɪt] , [ɔːr] [ˈveri] [nɪr] [aɪ 'tiː] ,
Japanese pearls , on the other hand , are the right weight , or very near it ,
日本人 珍珠 , 在 这 其他 手 , 是 这 正确的 重量 , 或者 非常 靠近 它 ,

另一方面，日本珍珠的重量正好合适，或者非常接近合适重量。

[ænd; ənd] [ðei] [dəunt] [bɪ'trei] [ðəm'selvz] [wen] [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [laɪt] .
and they don't betray themselves when you hold them against the light .
和 他们 不 背叛 他们自己 什么时候 你 抓住 他们 反对 这 光 .

当你对着光线审视它们时，它们不会暴露自己的本质。

[bʌt; bət] [ðei] ['hævnt] [ðə; ði] ['lʌstər] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But they haven't the luster , not even the best of them .
但 他们 还没有 这 光泽 , 不是 甚至 这 最好的 的 他们 .

但它们没有那种光彩，即使是最好的也没有。

“ [wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər][dʒæpə'niːz] [pɜːrlz] .
“ **Well , these are Japanese pearls .**
” 出色地 , 这些 是 日本人 珍珠 .

“嗯，这些是日本珍珠。”

[huː'evər] [hæd; həd][ðə; ði] [strɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪts] [fer] [tuː; tə] [ə'suːm] ,
Whoever had the string made of them , it's fair to assume ,
谁 有 这 细绳 制成 的 他们 , 它是公平的 到 认为 ,

可以合理推断，无论那根绳子是谁用它们制成的，

[ˈwaːntrɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['weɪɪŋ] [tuː; tə] ['paːrtɪz] .
wanted them for some other purpose than wearing to parties .
通缉 他们 为了 一些 其他 目的 比 穿着 到 各方 .

我想要它们用于其他用途，而不是参加派对。

[ðə; ði] [frentʃ] [pɜːrlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [tuː] .
The French pearls would have been better for that , and cheaper too .
这 法语 珍珠 会 有 到过 更好的 为了 那 , 和 更便宜 也 .

法国珍珠更适合这个用途，而且也更便宜。

[bʌt; bət] [ðei] ['wʊdnt] [sɜːrv] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd]
But they wouldn't serve if they had to deceive some one who had
但 他们 不会 服务 如果 他们 有 到 欺骗 一些 一 WHO 有

[ɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðem; ðəm] . “
opportunities to handle them .”
机会 到 处理 他们 : “

但如果他们必须欺骗那些有机会处置他们的人，他们就不会这么做了。

“ [ɪn] [ʌðər] [wɜːrdz] [ðei] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [oʊld][ˈmɪsɪz] . ['kɔːbɪn] , “ [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ **In other words they were made to deceive old Mrs . Corbin , “ I broke in .**
” 在 其他 字 他们 是 制成 到 欺骗 老的 太太 : 科尔宾 , “ 我 打破 在 .

“换句话说，这些话是用来欺骗科尔宾老太太的，”我插嘴道。

“ [hɜːr; hər] ['aɪsaɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . “
“ **Her eyesight has been failing for years .**”
” 她 视力 有 到过 失败 为了 年 : “

“她的视力多年来一直在下降。”

“ [ðæts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈmaɪldli] .

“ **That's very likely a good guess , ” he said mildly .**
“ 那就是 非常 可能 一个 好的 猜测 , ” 他 说 轻微地 .

“这很可能是一个不错的猜测,”他淡淡地说。

“ [bʌt; bət] [lets] [nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [ˈgesɪŋ] [dʒʌst] [jet] .

“ **But let's not begin guessing just yet .**
“ 但 我们来吧 不是 开始 猜测 只是 然而 .

“但我们现在还不要开始猜测。”

“ [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:rdəd] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [meɪd] [hɜ:rˈself] .

“ **She may have ordered the imitation made herself .**
“ 她 可能 有 订购 这 模仿 制成 她自己 .

“她可能亲自下令制作了这件仿制品。”

[ʃi:z] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [vɪkˈtɔ:riə] , [let] [ju:ˈes] [seɪ] ,

She's as likely to have wanted to deceive Victoria , let us say ,
她是 作为 可能 到 有 通缉 到 欺骗 维多利亚 , 让 我们 说 ,

比如说, 她也很有可能想要欺骗维多利亚。

[æz; əz] [vɪkˈtɔ:riə] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈwa:ntɪd] [-]

as Victoria is to have wanted [135]
作为 维多利亚 是 到 有 通缉 [-]

正如维多利亚所希望的那样[135]

[tu:; tə] [dɪˈsi:v] [hɜ:r; hær] .

to deceive her .
到 欺骗 她 .

欺骗她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [pʊr] [ˈvɪʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈsi:vd] [hɜ:rˈself] .

And with her poor vision she may have deceived herself .
和 和 她 贫穷的 想象 她 可能 有 受骗 她自己 .

由于视力不佳, 她可能欺骗了自己。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [strɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbʌʊt] , [ˌʌnrɪˈɡɑ:dɪd] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [ɪn][sʌm; səm]

The real string may have been knocking about , unregarded for months , in some
这 真实的 细绳 可能 有 到过 敲门 关于 , 不被重视 为了 几个月 , 在 一些

[drɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

drawer of her dressing - table ,
抽屉 的 她 敷料 - 桌子 ,

那根真正的琴弦可能已经无人问津地躺在她梳妆台的某个抽屉里好几个月了。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

while the imitation was lying in the safe .
尽管 这 模仿 曾是 说谎 在 这 安全的 .

而赝品则放在保险箱里。

“ [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [strɪŋz] ,

“ **All we know is that there are two strings ,**
“ 全部 我们 知道 是 那 那里 是 二 字符串 ,

我们只知道有两根弦,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈkʊdnt] [si:] [ˈveri] [wel] , [ˈi:ðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

and that a person who couldn't see very well , either because his eyes were
和 那 一个 人 WHO 不能 看 非常 出色地 , 任何一个 因为 他的 眼睛 是

[bæd] ,

bad ,
坏的 ,

而那个视力不好的人, 要么是因为眼睛不好,

[ɔːr][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [maɪt] [ˈiːzəli] [misˈteɪk] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]
or because he was working in the dark , might easily mistake one for the
或者 因为 他 曾是 在职的 在 这 黑暗的 , 可能 容易地 错误 一 为了 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

或者因为他在黑暗中工作，很容易将两者混淆。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪŋ] [striŋ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈpʌntɪz] [ˈpɑːkɪt] .
We know that the imitation string is now in Punch's pocket .
我们 知道 那 这 模仿 细绳 是 现在 在 拳击的 口袋 .

我们知道那根仿制琴弦现在在潘趣的口袋里。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][ˈriːəl] [striŋ] [ɪz][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] . "
But where the real string is we don't know . "
但 在哪里 这 真实的 细绳 是 我们 不 知道 . "

但我们不知道真正的弦在哪里。

" [ɪts] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [æskt] ,
" **It's reasonably probable , isn't it , " I asked ,**
" 它是 合理 可能 , 不是 它 , " 我 问 ,

"这很有可能，不是吗？"我问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪn] [ˈpʌntɪz] [ˈpɑːkɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmlʌðər] [[ʊd]
" **that the necklace in Punch's pocket is the same one that his grandmother showed**
" 那 这 项链 在 拳击的 口袋 是 这 相同的 一 那 他的 祖母 显示
[hɪm; ɪm] [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,
him Wednesday afternoon ,
他 周三 下午 ,

"潘趣口袋里的项链正是他祖母周三下午给他看的那条。"

[wen] [[iː, ji][təʊld][hɪm; ɪm][jiː, ji] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈdʒuːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ?
when she told him she meant to give it to Judy for a wedding present ?
什么时候 她 讲述 他 她 意思是 到 给 它 到 朱迪 为了 一个 婚礼 展示 ?

她告诉他，她打算把这件礼物送给朱迪作为结婚礼物。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ,
It was taken from the safe , it was brought back ,
它 曾是 已采取 从 这 安全的 , 它 曾是 带来 后退 ,

它从保险箱里被取出，又被带了回来。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænmlʌðər] [streɪt] [tuː; tə] [pʌntɪ] . "
and it was handed by his grandmother straight to Punch . "
和 它 曾是 递交 经过 他的 祖母 直的 到 冲床 . "

他奶奶直接把信交给了潘趣。

" [ðæts] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [æz; əz] [ˈeni] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][məɪn] .
" **That's as good a possibility as any , " said the old man** .
" 那就是 作为 好的 一个 可能性 作为 任何 , " 说 这 老的 男人 .

"这和其他可能性一样好，"老人说。

" [ðə; ði] [θɪːf] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
" **The thief takes it in a hurry and more or less in the dark** ,
" 这 贼 需要 它 在 一个 匆忙 和 更多的 或者较少的 在 这 黑暗的 ,

小偷匆匆忙忙地，几乎是在黑暗中偷走了它。

[disˈkʌvəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋz]
discovers at his first good look at it that it's an imitation , and brings
发现 在 他的 第一的 好的 看 在 它 那 它是 一个 模仿 , 和 带来
[aɪ ˈtiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

他仔细一看就发现这是个仿制品，于是把它带了回来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [haɪˈpɔːθəsiːz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . [-]
But there are other hypotheses just as good . [136]
但 那里 是 其他 假设 只是 作为 好的 . [-]

但还有其他同样合理的假设。[136]

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi]
“ **He may have seen a chance to take the real one at a time when he**
“ 他 可能 有 已见 一个 机会 到 拿 这 真实的 一 在 一个 时间 什么时候 他
[ˈhædnt][ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ,
hadn't the imitation at hand to replace it with ,
之前没有 这 模仿 在 手 到 代替 它 和 ,
“他可能看到了一个机会，趁着手边没有赝品可以替换的时候，偷走真品。”

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈhædnt] [jet] [bɪn]
and then brought the imitation back in the hope that the loss hadn't yet been
和 然后 带来 这 模仿 后退 在 这 希望 那 这 损失 之前没有 然而 到过
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .
然后带着仿制品回来，希望丢失的东西还没有被发现。

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [meɪd] [ˈpʌblɪk] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
It wasn't made public , I understand .
它 不是 制成 民众 , 我 理解 .
据我了解，这件事并没有公开。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [baɪ]
Or some one may have borrowed the real one and returned the imitation by
或者 一些 一 可能 有 借来的 这 真实的 一 和 返回 这 模仿 经过
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .
或者有人可能借走了真品，却误把仿品还了回去。

[ɔːr][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ˈstoʊlən][ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
Or one person may have stolen the real one , and some one else ,
或者 一 人 可能 有 被盗 这 真实的 一 , 和 一些 一 别的 ,
或者可能一个人偷了真品，而另一个人.....

[huː] [ˈleɪtər] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [θiːf] , [meɪ] [hæv; həv]
who later discovered the theft and wished to shield the thief , may have
WHO 之后 发现 这 盗窃 和 希望 到 盾 这 贼 , 可能 有
[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
brought back the imitation ,
带来 后退 这 模仿 ,
后来发现失窃并想包庇窃贼的人，可能把仿制品带了回来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .
thinking he was making restitution .
思维 他 曾是 制作 归还 .
他以为自己是正在做出赔偿。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ˈendləs] .
You see , it's endless .
你 看 , 它是 无尽的 .
你看，这没完没了。

[ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [misˈteɪk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [noʊ]
The most serious mistake we can make will be to begin thinking we know
这 最多 严肃的 错误 我们 能 制作 将要 是 到 开始 思维 我们 知道
[tuː] [mʌt] . "
too much . "
也 很多 . "

我们可能犯的最严重的错误就是认为自己知道得太多了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [əˈɡriːd] .
" **Of course** , " **I agreed** .
" 的 课程 , " 我 同意 .

“当然,”我同意道。

" [wʌŋ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [duː][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n][baɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] [æt; ət]
" **One could easily do a cruel injustice to an innocent person by jumping at**
" 一 可以 容易地 做 一个 残忍的 不公正 到 一个 清白的 人 经过 跳 在
[kənˈklʊʒənz] . "
conclusions . "
结论 . "

“妄下结论很容易对无辜者造成残酷的不公。”

" [ðæts] [nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
" **That's not just what I mean** , " **he said gently** .
" 那就是 不是 只是 什么 我 意思是 , " 他 说 轻轻地 .

“我的意思不仅仅是这个,”他温和地说。

" [pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] .
" **Perhaps I should have said dangerous instead of serious** .
" 也许 我 应该 有 说 危险的 反而 的 严肃的 .

“或许我应该用‘危险’而不是‘严重’来形容。”

[aɪm] [mɔːr] [kənˈsɜːrnd] [ˈoʊvər] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ðæn; ðən][aɪ]
I'm more concerned over what may happen in the next twenty - four hours than I
我是 更多的 担心的 超过 什么 可能 发生 在 这 下一个 二十 - 四 小时 比 我
[eɪˈem][ˈoʊvər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] — [oʊ] ,
am over what may have happened — oh ,
是 超过 什么 可能 有 发生 — 哦 ,

比起已经发生的事情,我更担心接下来24小时内可能发生的事情——哦,

[ˈeni] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈjɪrz] .
any time within the last five years .
任何 时间 之内 这 最后的 五 年 .

过去五年内的任何时间。

" [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][daɪˈdʒest] [ðæt] [ɪn] .
" **He gave me half a moment of silence to digest that in** .
" 他 给予 我 一半 一个 片刻 的 沉默 到 消化 那 在 .

他给了我半秒钟的沉默时间来消化这件事。

" [aɪl] [rʌŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [-]
" **I'll run the risk of speaking with the utmost [137]** .
" 患病的 跑步 这 风险 的 请讲 和 这 极致 [-]

“我将冒着说出最严厉的话的风险[137]

[ˈpleɪnnəs] , " [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn] .
plainness , " **he then went on** .
朴素 , " 他 然后 去 在 .

“朴素,”他接着说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I think I can guess how this thing looks to you** .
" 我 思考 我 能 猜测 如何 这 事物 看起来 到 你 .

“我想我能猜到你觉得这东西是什么样子。”

[jʊː; jʊ] [brɪli:v] [vɪk'tɔ:riə] [hæd; həd] [ðæt] [ɪmɪ'teɪʃn] [strɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ]
You believe Victoria had that imitation string made for the purpose of imposing
你 相信 维多利亚 有 那 模仿 细绳 制成 为了 这 目的 的 气势磅礴
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] .
upon her mother - in - law and getting possession of the real one .
之上 她 母亲 - 在 - 法律 和 获得 拥有 的 这 真实的 一 .

你认为维多利亚制作那根仿制琴弦是为了欺骗她的婆婆，从而得到真正的琴弦。

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə'la:rm][ʊəvər][mɪsɪz] . [kɔ:rbɪnz] [dɪ'sɪz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][dʒu:di] ,
You think she took alarm over Mrs . Corbin's decision to give it to Judy ,
你 思考 她 采取 警报 超过 太太 . 科尔宾的 决定 到 给 它 到 朱迪 ,
你认为她对科尔宾太太把东西送给朱迪的决定感到震惊吗？

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] [wʊd] [li:d] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
because she thought that such a gift would lead to the discovery of the
因为 她 想法 那 这样的 一个 礼物 会 带领 到 这 发现 的 这
[sʌbstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:d] [biː; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
substitution and that she'd be charged with it .
替代 和 那 棚 是 带电 和 它 .

因为她认为这样的礼物会导致替身事件被发现，而她会被指控犯有此罪。

[jʊː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'iː] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
You think that's why she didn't want me stopping in the house .
你 思考 那就是 为什么 她 没有 想 我 停止 在 这 房子 .
你觉得这就是她不想让我进屋的原因吗？

“ [ðæts] [ɔ:l][ˈplɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ **That's all plausible enough .**
” 那就是 全部 合情合理 足够的 .
“这些都很有道理。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [ɔ:l][biː; bi] [truː] .
It may all be true .
它 可能 全部 是 真的 .
这一切或许都是真的。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kaʊnt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn]
It would account , after a fashion , for the disappearance of the imitation
它 会 帐户 , 后 一个 时尚 , 为了 这 消失 的 这 模仿
['nekləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] .
necklace from the safe .
项链 从 这 安全的 .

这或许可以解释为什么保险箱里的仿制项链会消失。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'tiː][hɜ:r'self] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [dʒu:di][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
She might have taken it herself ; she might have persuaded Judy to take it .
她 可能 有 已采取 它 她自己 ; 她 可能 有 被说服 朱迪 到 拿 它 .
她可能自己拿走了；她也可能说服朱迪拿走了。

“ [bʌt; bət][ɪn'tuː] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [jʊː; jʊ][kæn; kən][nɑ:t][fɪt][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .
“ **But into that picture you can not fit the return of the necklace .**
” 但 进入 那 图片 你 能 不是 合身 这 返回 的 这 项链 .
“但是，你无法将项链的归还融入到这幅画面中。”

[jʊː; jʊ] [kɑ:nt] [fɪt][ðə; ði][mæən][ɪn][pə'dʒæməz] , [hu:m] [pʌntʃ] [sɔ:] .
You can't fit the man in pajamas , whom Punch saw .
你 不能 合身 这 男人 在 睡衣 , 谁 冲床 锯 .
你不可能把《Punch》杂志看到的那个穿着睡衣的男人装进去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] , [jet] , [ɪn'tuː] [wɪtʃ] [ðæt] [mæən] [wɪl] [fɪt] .
I have no intelligible picture , yet , into which that man will fit .
我 有 不 可理解的 图片 , 然而 , 进入 哪个 那 男人 将要 合身 .
我目前还无法清晰地想象出这个人会如何融入社会。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'tʃ:rn] , [aɪ][tel][ju:; jʊ][f'ræŋkli] , [si:mz][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][sɪnɪstər] .
But the return , I tell you frankly , seems to me to be sinister .
但 这 返回 , 我 告诉 你 坦率地说 , 似乎 到 我 到 是 险恶 .
但坦白说, 我觉得这种回归很不祥。

[aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] ['strɔ:ŋli] [ðə; ði][prez(ə)ns] ['sʌmwɜr] , [æz; əz][æn; ən][æktiv] [pɑ:sə'bɪləti] ,
It suggests strongly the presence somewhere , as an active possibility ,
它 建议 强烈 这 在场 某处 , 作为 一个 积极的 可能性 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][ri:əl] ['nekləs] — [nɑ:t][stoolən][jet] ,
of the real necklace — not stolen yet ,
的 这 真实的 项链 — 不是 被盗 然而 ,
这强烈暗示着真正的项链很可能仍然存在于某处——尚未被盗。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
but waiting to be .
但 等待 到 是 .
但还在等待。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðæt] [θeft] [wi:; wi][meɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] , [ʌp][tu:; tə]['mɜ:rdər] .
And accompanying that theft we may have anything , up to murder .
和 随同 那 盗窃 我们 可能 有 任何事物 , 向上 到 谋杀 .
伴随盗窃而来的, 可能包括谋杀。

[ðæts] [waɪ][aɪ][seɪ][ɪts] ['deɪndʒərəs][tu:; tə][fi:l] [tu:] [ʃʊr] . " [-]
That's why I say it's dangerous to feel too sure . " [138]
那就是 为什么 我 说 它是 危险的 到 感觉 也 当然 . " [-]
所以我说, 过于自信是危险的。"[138]

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'ga:r][ɪn][ðə; ði] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd][roʊz]
With great deliberation , he extinguished his cigar in the ash tray and rose
和 伟大的 审议 , 他 熄灭 他的 雪茄 在 这 灰 托盘 和 玫瑰
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
to his full height .
到 他的 满的 高度 .
他深思熟虑地将雪茄在烟灰缸里熄灭, 然后站直了身子。

" [ɪn'vaɪtɪd][ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi][sed] , " [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðæt] [haʊs] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" Invited or not , " he said , " I'm going to that house this afternoon .
" 受邀 或者 不是 , " 他 说 , " 我是 去 到 那 房子 这 下午 .
“不管有没有被邀请,”他说, “我今天下午都要去那栋房子。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][pɪ:p(ə)] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I want to see the people in it .
我 想 到 看 这 人们 在 它 .
我想看看里面的人。

[ðɜr; ðər] [ɑ:nt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɜ:rst] - [klæs] ['dʒu:əl] [θi:vz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
There aren't a great many first - class jewel thieves in the world ,
那里 不是 一个 伟大的 许多 第一的 - 班级 宝石 窃贼 在 这 世界 ,
世界上一流的珠宝窃贼并不多。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][f'eɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [prə'pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I know the faces of a pretty fair proportion of them .
和 我 知道 这 面孔 的 一个 漂亮的 公平的 部分 的 他们 .
而且我认识其中相当一部分人的面孔。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pɪ:p(ə)] [hu:] [ɑ:nt] ['dʒu:əl] [θi:vz] ['sʌmtaɪmz] [ə'tempt] [tu:; tə] [sti:l] ['dʒu:əlz, 'dzu:lz] —
Of course people who aren't jewel thieves sometimes attempt to steal jewels —
的 课程 人们 WHO 不是 宝石 窃贼 有时 试图 到 偷 珠宝 —
[ə; eɪ] ['kʌvətəs] [gɜ:rl] ,
a covetous girl ,
一个 贪婪的 女孩 ,
当然, 并非珠宝窃贼的人有时也会试图偷窃珠宝——比如一个贪婪的女孩,

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['despəɾətli] [ɪn] [det] , [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [klʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɔ:rθɔ:t] , [noʊ]
a boy desperately in debt , might make a frantic clutch , with no forethought , no
一个 男生 绝望地 在 债务 , 可能 制作 一个 疯狂的 离合器 , 和 不 深思熟虑 , 不
[ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
preparation ,
准备 ,

一个负债累累的男孩, 可能会在毫无预兆、毫无准备的情况下, 疯狂地抓起一把。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [sək'ses] .
and of course , no possibility of ultimate success .
和 的 课程 , 不 可能性 的 最终的 成功 .

当然, 最终成功的可能性微乎其微。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [hɪr] , [aɪm][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
“ **If that's the case here , I'm as helpless as any of you ,**
“ 如果 那就是 这 案件 这里 , 我是 作为 无助 作为 任何 的 你 ,
“如果情况真是如此, 那我跟你们一样无能为力。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [ri:d] [θɔ:ts] [ɔ:r] [ɪn'tenʃən] [frʌm; frəm] [ˈpi:pəlz] [ˈfeɪsɪz] .
for I can't read thoughts or intentions from people's faces .
为了 我 不能 读 想法 或者 意图 从 人们的 面孔 .
因为我无法从人们的脸上读懂他们的想法或意图。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæznt] [kwaɪt] [ðæt] [lʊk] .
“ **But somehow to me the thing hasn't quite that look .**
“ 但 不知何故 到 我 这 事物 还没有 相当 那 看 .
“但不知为何, 我觉得它看起来不太像那样。”

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [aɪ] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:ri:əz] [ɡests] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ]
So I'm going over to see whether I know any of Victoria's guests better than she
所以 我是 去 超过 到 看 无论 我 知道 任何 的 维多利亚的 客人 更好的 比 她
[dʌz] . — [həʊ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ?
does . — How about you ?
做 . — 如何 关于 你 ?

所以我打算过去看看, 我是否比维多利亚更了解她的客人。——你呢?

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [əˈbɔ:n] ?
Will you come along ?
将要 你 来 沿着 ?

你愿意一起来吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈmoʊtər] , [ɪf] [ju:v] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ru:m] ?
Can you manage in a comfortable motor , if you've lots of room ?
能 你 管理 在 一个 舒服的 发动机 , 如果 你已经 很多 的 房间 ?
如果空间足够大, 你能适应舒适的房车吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ʌnd][maɪ][ˈfɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [aɪˈd][ɡoʊ] .
“ **I could manage it , all right , and my first impulse was to say I'd go .**
“ 我 可以 管理 它 , 全部 正确的 , 和 我的 第一的 冲动 曾是 到 说 ID 去 .
“我能做到, 没问题, 我的第一反应就是说我愿意去。”

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
Then I thought of something and changed my mind .
然后 我 想法 的 某物 和 已更改 我的 头脑 .
后来我想到了一件事, 就改变了主意。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˈæftərˈnu:n] , “ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **I think I'll stay at home this afternoon , ” I told him ,**
“ 我 思考 患病的 停留 在 家 这 下午 , “ 我 讲述 他 ,
“我想我今天下午会待在家里,”我告诉他。

“ [ænd; ənd] [rest] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪnər] . ” [-]
“ and rest up for that dinner . ” [139]
“ 和 休息 向上 为了 那 晚餐 . ” [-]

“好好休息，准备晚餐。”[139]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈiːg(ə)] - [aɪ]
MYSTIFICATION OF EAGLE - EYE
神秘化 的 鹰 - 眼睛

鹰眼的神秘化

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒuːdi] [ðæt] [meɪd] [emˈiː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
IT WAS the thought of Judy that made me change my mind about going to
它 曾是 这 想法 的 朱迪 那 制成 我 改变 我的 头脑 关于 去 到
[ðə; ði] [oʊks] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
The Oaks with old Mr . Smith .
这 橡树 和 老的 先生 . 史密斯 .

正是想到朱迪，我才改变了主意，决定和老史密斯先生一起去橡树庄园。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
I thought that perhaps if I were alone at the cottage all the afternoon ,
我 想法 那 也许 如果 我 是 独自的 在 这 小屋 全部 这 下午 ,
我当时想，如果我整个下午都独自待在小屋里，也许.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [ˈædvɜːtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and if the fact that I was here alone were advertised by the presence of
和 如果 这 事实 那 我 曾是 这里 独自的 是 广告 经过 这 在场 的
[maɪ] [ˈeɪnʃənt] [ɡest] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] ,
my ancient guest at The Oaks ,
我的 古老的 客人 在 这 橡树 ,
如果说我独自一人在此的事实，因我那位住在橡树庄园的老客人的出现而昭告天下，

[fiː; ji] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [emˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [priˈventɪd] [maɪ]
she might come back and tell me the story which he had prevented my
她 可能 来 后退 和 告诉 我 这 故事 哪个 他 有 阻止 我的
[ˈhɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] .
hearing at the summer - house .
听力 在 这 夏天 - 房子 .
她可能会回来告诉我，在避暑别墅里，他阻止我听到的那个故事。

[maɪ] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [fæst] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈkjuːt] [dɪˈstres] .
My concern for the child was fast deepening into an acute distress .
我的 忧虑 为了 这 孩子 曾是 快速地 加深 进入 一个 急性 痛苦 .
我对孩子的担忧迅速加深，变成了极大的焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [sperd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪsenʃ(ə)] [ˈrektɪtuːd] .
I was spared , to be sure , the misery of doubting her essential rectitude .
我 曾是 幸存 , 到 是 当然 , 这 苦难 的 怀疑 她 基本的 正直 .
我确实免于遭受怀疑她品行端正的痛苦。

[aɪˈd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi] ,
I'd known her from the time she was a baby ,
ID 已知 她 从 这 时间 她 曾是 一个 婴儿 ,
我从她还是婴儿的时候就认识她了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈɪntərvɪz] [wen] [aɪ'd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
and the long intervals when I'd seen nothing of her had neither interrupted
和 这 长的 间隔 什么时候 ID 已见 没有什么 的 她 有 两者都不 中断
[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] ,
the growth of our friendship ,
这 生长 的 我们的 友谊 ,
即使很长一段时间我都没见到她, 也丝毫没有阻碍我们友谊的发展。

[nɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
nor changed the quality of it .
也不 已更改 这 质量 的 它 .
也没有改变它的质量。

[ʃiːd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspænsɪvli] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ; [ˈretɪsns] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
She'd never been expansively confidential ; reticence was , indeed , one of her
棚 绝不 到过 广泛地 机密的 ; 沉默寡言 曾是 , 的确 , 一 的 她
[aʊtˈstændɪŋ] [ˈkwaːlətiz] . [-]
outstanding qualities . [140]
杰出的 品质 . [-]
她从来不易透露秘密; 事实上, 沉默寡言是她的一大优点。[140]

[vɪkˈtɔːriə] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][æz; əz][ə; eɪ][kloʊz] - [maʊðd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [huː] [kept] [ˈevriθɪŋ]
Victoria complained of her as a close - mouthed little thing who kept everything
维多利亚 抱怨 的 她 作为 一个 关闭 - 嘴巴 小的 事物 WHO 保留 一切
[tuː; tə][hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .
维多利亚抱怨她是个守口如瓶的小东西, 什么事都藏在心里。

[bʌt; bət][ˈkændər] — [pərˈhæps][aɪ] [ˈʃʊdənt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
But candor — perhaps I shouldn't put it that way ,
但 坦率 — 也许 我 不应该 放 它 那 方式 ;
但坦诚——或许我不该那样说——

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ˈnætʃ(ə)rəli][goʊ] [təˈgeðər] — [ˈkændər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː]
for I believe the two things naturally go together — candor was not a virtue
为了 我 相信 这 二 事物 自然 去 一起 — 坦率 曾是 不是 一个 美德
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ,
with her ,
和 她 ,
因为我认为这两件事自然是相辅相成的——坦率对她来说并非美德。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] .
but simply an irresistible compulsion .
但 简单地 一个 无法抗拒 强迫症 .
但这只是一种无法抗拒的冲动。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [ækwiːes] [æt; ət][ɔːl] [ˈɡreɪʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːtens] .
She couldn't even acquiesce at all graciously in a pretense .
她 不能 甚至 默许 在 全部 亲切地 在 一个 虚伪 .
她甚至连装作优雅地顺从都做不到。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈdiːsntli] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
I consider myself a decently straightforward person ,
我 考虑 我 一个 体面地 直截了当 人 ,
我自认为是一个相当坦率的人。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [self] - [kən'vɪktɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [frʌm; frəm][ˈdʒu:di:z]
but I've been self - convicted a dozen times by a straight look from Judy's
但 我已经 到过 自己 - 已定罪 一个 打 时代 经过 一个 直的 看 从 朱迪的
[aɪz] [ʌv; əv] ['kəʊədli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪn] [tru:θ] .
eyes of cowardly flinchings from the plain truth .
眼睛 的 胆小 畏缩 从 这 清楚的 真相 .
但是，朱迪直视着我的眼睛，让我无数次意识到自己面对真相时的懦弱和退缩。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdz][ðəm; ðəm][æz; əz] ['kəʊədli] .
I don't think she regards them as cowardly .
我 不 思考 她 问候 他们 作为 胆小 .
我不认为她把他們视为懦夫。
[ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] .
She isn't a bit of a prig .
她 不是 一个 少量 的 一个 伪君子 .
她一点也不古板。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [ˈdʌznt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
She simply doesn't understand how it can be done .
她 简单地 不 理解 如何 它 能 是 完毕 .
她根本不明白这是怎么做到的。

[ðə; ðɪ][ˈpʌndʒənt][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfleɪvəz][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz]
The pungent quality of cynicism which sometimes flavors her speech has always
这 泼辣 质量 的 玩世不恭 哪个 有时 口味 她 演讲 有 总是
[wʌn] [sɔːrs] — [jæm] .
one source — sham .
— 来源 — 假 .
她言语中偶尔流露出的那种尖刻的愤世嫉俗，始终源于一个原因——虚伪。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l][ʌv; əv] [jæmz] .
She is cynical of shams .
她 是 愤世嫉俗 的 骗局 .
她对虚假的东西深恶痛绝。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][em 'iː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪ'fɔːr] ,
I recalled a remark she had made to me only a day or two before ,
我 召回 一个 评论 她 有 制成 到 我 仅有的 一个 天 或者 二 前 ,
我回想起一两天前她对我说的一句话，
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhɒrɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtwɔːʃ] .
to the effect that the horridest thing in the world was whitewash .
到 这 影响 那 这 最可怕的 事物 在 这 世界 曾是 粉刷 .
大意是，世界上最可怕的事情就是粉饰太平。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Then , with a start ,
然后 , 和 一个 开始 ,
然后，开始了，
[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʃiːd] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
I remembered the prediction she'd made in the next breath that she was going to
我 记得 这 预言 棚 制成 在 这 下一个 气息 那 她 曾是 去 到
[biː; bi] ['kəʊtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] .
be coated with it this week .
是 涂层 和 它 这 星期 .
我随即想起她之前预言的，说她这周会被淋得浑身湿透。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['nekləs] [ðen] ?
How much had she known about the necklace then ?
如何 很多 有 她 已知 关于 这 项链 然后 ?
那时她对这条项链了解多少？

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər]
Anything more than was involved in the newspaper announcement that her
任何事物 更多的 比 曾是 涉及 在 这 报纸 公告 那 她
[ˈgrænmʌðər] [-]
grandmother [141]
祖母 [-]

除了报纸公告中提到的她祖母[141]之外，还有更多的事情。

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ?
was going to give it to her as a wedding present ?
曾是 去 到 给 它 到 她 作为 一个 婚礼 展示 ?
本来打算把它作为结婚礼物送给她？

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [-,revɪˈleɪʃənz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
In the light of Mr . Smith's revelations this afternoon ,
在 这 光 的 先生 . 史密斯 启示 这 下午 ,
鉴于史密斯先生今天下午的爆料，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] ;
I thought it likely that she had known more ;
我 想法 它 可能 那 她 有 已知 更多的 ;
我认为她很可能知道得更多；

[noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ðen] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məˈrɑːkoʊ] [ˈkʌvəd] [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər]
known that the necklace then reposing in the morocco covered box in her
已知 那 这 项链 然后 休息 在 这 摩洛哥 涵盖 盒子 在 她
[ˈgrænd,məðɜːz] [seɪf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
grandmother's safe was an imitation ,
祖母的 安全的 曾是 一个 模仿 ,
她知道当时放在祖母保险箱里摩洛哥皮盒子里的那条项链是仿制品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ˈsʌmhaʊ] [ɪnˈvɑːlvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈkredit] .
and that the fact somehow involved her mother's credit .
和 那 这 事实 不知何故 涉及 她 母亲的 信用 .
而且这件事似乎还牵涉到她母亲的信用。

[ˈdɪdnt] [æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [dɪ,tɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɑːn][ˈdʒuːdiːz][pɑːrt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈkredit]
Didn't an invincible determination on Judy's part to save her mother's credit
没有 一个 无敌 决心 在 朱迪的 部分 到 节省 她 母亲的 信用
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] — [ɪnˈkluːdɪŋ] ,
account for everything the girl was doing — including ,
帐户 为了 一切 这 女孩 曾是 正在做 — 包括 ,
朱迪为了保住母亲的信用卡账户，展现出了不可动摇的决心，而她所做的一切——包括.....

[ɪːv(ə)n] , [hɜːr; hər] [əˈɡriːmənt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ʌv] ?
even , her agreement to marry a man whom she didn't love ?
甚至 , 她 协议 到 结婚 一个 男人 谁 她 没有 爱 ?
甚至，她同意嫁给一个她不爱的男人？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][oʊld]ˈmɪstər] . [smɪθ] , [huːz] [ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [kuːl]
It was all very well for old Mr . Smith , whose emotions were running cool
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 老的 先生 . 史密斯 , 谁 情绪 是 跑步 凉爽的
[ænd; ənd] [θɪn] ,
and thin ,
和 薄的 ,

对于情绪冷漠、意志消沉的老史密斯先生来说，这一切都再好不过了。

[tuː; tə][wɔːrn][emˈiː] [əˈɡenst] [ˈdʒʌmpɪŋ] [æt] [kənˈklɒʒənz] .
to warn me against jumping at conclusions .
到 警告 我 反对 跳 在 结论 .
提醒我不要妄下结论。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp] .
But I had to jump .
但 我 有 到 跳 .

但我不得不跳下去。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊwə] [els] [tuː; tə][ɡoʊ] .
I had nowhere else to go .
我 有 无处 别的 到 去 .

我无处可去。

[soʊ][aɪ] [neɪld] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [laɪk] [ə; eɪ][flæg][tuː; tə] [ðɪs] [məst] .
So I nailed my conviction like a flag to this mast .
所以 我 钉子 我的 定罪 喜欢 一个 旗帜 到 这 桅杆 .

所以我把我的信念像旗帜一样钉在了桅杆上。

[aɪ'tiː] ['wɒznt] ['nesəseri] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
It wasn't necessary to try to work out all the details .
它 不是 必要的 到 尝试 到 工作 出去 全部 这 细节 .

没必要费尽心思弄清楚所有细节。

[vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] — [ˈprɑːbəbli] , [ɪn][sʌm; səm] ['despəreɪt] ['mʌni] ['kraɪsɪs] , ['stəʊlən]
Victoria had done something — probably , in some desperate money crisis , stolen
维多利亚 有 完毕 某物 — 大概 , 在 一些 绝望的 钱 危机 , 被盗

[ðə; ði] ['nekləs] ;
the necklace ;
这 项链 ;

维多利亚做了某件事——很可能是在某种绝望的经济危机中，偷走了那条项链；

[ʃiːd] [ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrz][sʌm; səm] [deɪ] — [ænd; ənd]['dʒuːdi]
she'd always believed it was going to be hers some day — and Judy
棚 总是 相信 它 曾是 去 到 是 她的 一些 天 — 和 朱迪

[hæd; həd] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] .
had agreed to see her through .
有 同意 到 看 她 通过 .

她一直相信总有一天会拥有它——而朱迪也同意帮助她实现这个愿望。

[haʊ] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn'vɔːlvd] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bruːs] - ?
How had that involved a marriage with Bruce Applebury ?
如何 有 那 涉及 一个 婚姻 和 布鲁斯 - ?

这其中又怎么涉及到与布鲁斯·阿普尔伯里的婚姻呢？

[ˈpɑːsəbli] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Possibly Victoria had sold the necklace to him .
可能 维多利亚 有 卖 这 项链 到 他 .

或许维多利亚把项链卖给了他。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ʃiːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [-]
Or possibly she'd done something [142]
或者 可能 棚 完毕 某物 [-]

或者她可能做了什么[142]

[bɪ'saɪdɪz] [stiːl] [ðə; ði] ['nekləs] .
besides steal the necklace .
除了 偷 这 项链 .

除了偷项链之外。

([aɪ] [faʊnd] [aɪ'tiː] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] , [ðæt] [æftər'nuːn] , [tuː; tə] [ɪm'pjʊːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .)
(I found it comparatively easy , that afternoon , to impute anything to Victoria .)
(我 成立 它 比较 简单的 , 那 下午 , 到 归因 任何事物 到 维多利亚 .)

(那天下午，我发现把任何事情归咎于维多利亚都相对容易。)

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['nekləs] , [ðə; ði]['ri:əl][wʌn] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'klʌvəd] , ['sʌmhəʊ] .
At all events the necklace , the real one , had to be recovered , somehow .
在 全部 活动 这 项链 , 这 真实的 一 , 有 到 是 恢复 , 不知何故 .

无论如何，那条项链，那条真的项链，都必须想办法找回来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['erənd] ['dʒu:di][ænd; ənd] [bru:s] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə'pɑ:n] ,
Was this the errand Judy and Bruce had started upon ,
曾是 这 这 差事 朱迪 和 布鲁斯 有 开始 之上 ,
这就是朱迪和布鲁斯开始执行的任务吗？

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ?
this morning under the innocent pretense of buying the wedding ring ?
这 早晨 在下面 这 清白的 虚伪 的 购买 这 婚礼 戒指 ?
今天早上，他假装是去买结婚戒指？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [kəm'peld] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌnfɔ:r'si:n]
Had she really started with him and been compelled , by some unforeseen
有 她 真的 开始 和 他 和 到过 被迫 , 经过 一些 意外
[ə'kɜ:rəns] , [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ?
occurrence , to turn back ?
发生 , 到 转动 后退 ?
她真的一开始就和他在一起，然后因为某些无法预料的事情被迫回头吗？

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [fɔ:r; fər]
Or had she only pretended to go with him in order to be free for
或者 有 她 仅有的 假装 到 去 和 他 在 命令 到 是 自由的 为了
[sʌm; səm] [ʌðər] ['mi:tɪŋ] ,
some other meeting ,
一些 其他 会议 ,
或者她只是假装和他一起去，以便腾出时间参加其他会议？

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ?
under the protection of his cousin ?
在下面 这 保护 的 他的 表哥 ?
在他的表兄的庇护下？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:][hæd; həd][maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs]
What sort of rendezvous had my unexpected visit to the summer - house
什么 种类 的 会合 有 我的 意外 访问 到 这 夏天 - 房子
[prɪ'ventɪd] ?
prevented ?
阻止 ?
我这次对避暑别墅的意外造访，究竟阻止了什么样的约会呢？

[hæd; həd][oʊld][mɪstər] . [smɪθ] , [θru:] [maɪ] [fi:ld] - [g'læsi:z] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [g'lɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had old Mr . Smith , through my field - glasses , caught a glimpse of the
有 老的 先生 . 史密斯 , 通过 我的 场地 - 眼镜 , 捕捉 一个 一瞥 的 这
[ʌðər] ['pɑ:rtɪ][tu:; tə][aɪ 'ti:] ?
other party to it ?
其他 派对 到 它 ?
老史密斯先生是否透过我的望远镜看到了对方？

[aɪ][hæd; həd][æ̃n; ə̃n] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] , [ə'baʊt] [ðen] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [wʌn][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]
I had an exciting feeling , about then , that I was within one idea of the
我 有 一个 激动人心 感觉 , 关于 然后 , 那 我 曾是 之内 一 主意 的 这
[sə'lu:ʃ(ə)n] .
solution .
解决方案 .
当时我有一种激动人心的感觉，觉得我离找到解决方案只差一步之遥了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ˈwaɪdli] [æz; əz][aɪ][kæst][maɪ][net][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
But this idea , widely as I cast my net for it , refused to be caught .
但 这 主意 , 广泛 作为 我 投掷 我的 网 为了 它 , 拒绝 到 是 捕捉 .

但是, 无论我如何广泛地寻找, 这个想法始终未能被捕捉到。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpætərn] , [ˈfrægməntəri] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fel] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ə'gen]
And presently my little pattern , fragmentary as it was , fell to pieces again .
和 目前 我的 小的 图案 , 片段 作为 它 曾是 , 跌倒 到 件 再次 .
:
:

很快, 我那零碎的小小图案又崩溃了。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][ˈgouɪŋ][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪŋ] ['nekləs] [ænd; ənd]
How was I going to account for the theft of the imitation necklace and
如何 曾是 我 去 到 帐户 为了 这 盗窃 的 这 模仿 项链 和
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tʊ:rn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
for the return of it ?
为了 这 返回 的 它 ?

我该如何解释那条仿制项链被盗以及后来又是如何找回它的呢?

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
Well , I didn't care about that .
出色地 , 我 没有 关心 关于 那 .

我不在乎。

[ðæt] [ˈdɪdnt] [ˌnesə'serəli] [kən'sɜ:rn][ˈdʒu:di][æt; ət][ɔ:l] . [-]
That didn't necessarily concern Judy at all . [143]
那 没有 一定 忧虑 朱迪 在 全部 . [-]

朱迪对此并不在意。 [143]

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə]
But how about the thing that had happened to her on the veranda
但 如何 关于 这 事物 那 有 发生 到 她 在 这 阳台
[ˈjestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ə'raɪvɪŋ] ?
yesterday afternoon when the guests were arriving ?
昨天 下午 什么时候 这 客人 是 抵达 ?

但是昨天下午客人到达时, 她在阳台上发生的那件事呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][set][hɜ:r; hər][wɜ:rlɪd] ['rɑ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][boʊt] ,
The thing that had set her world rocking like a boat ,
这 事物 那 有 放 她 世界 摇滚 喜欢 一个 船 ,

那件事让她的世界像船一样摇晃不定。

[ðæt] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [tu:; tə] [pʌntʃ] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [saɪd] ,
that had led her to cry out to Punch , “ Are you on my side ,
那 有 引领 她 到 哭 出去 到 冲床 , “ 是 你 在 我的 边 ,

这导致她向潘趣大喊: “你站在我这边吗? ”

[wət'evər] [ˈhæpənz] — [wət'evər] [aɪ][du:] ?
whatever happens — whatever I do ?
任何 发生 — 任何 我 做 ?

无论发生什么——无论我做什么?

” [noʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [sɔ:lʌv] [ðæt] .
” No , I couldn't solve that .
” 不 , 我 不能 解决 那 .

“不, 我解决不了这个问题。”

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I wanted her to come and tell me about it .
我 通缉 她 到 来 和 告诉 我 关于 它 .

我希望她能过来告诉我这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [ðʊʊ] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbːŋɡɪst] , [ˈdrɪrɪɪst] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][kæn; kən]
She didn't come , though , and I put in the longest , dreariest afternoon I can
她 没有 来 , 尽管 , 和 我 放 在 这 最长 , 最阴郁的 下午 我 能
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

她最终没有来, 我度过了记忆中最漫长、最沉闷的下午。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
waiting for her .
等待 为了 她 .

等着她。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈɛθɪlbɜːt] [sɪmɪθ] [rɪˈtɜːrɪnd] [əˈbaʊt][sɪks][əˈklɒk, əu-][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [dɪˈtestəbli]
When Mr . Ethelbert Smith returned about six o'clock I was in so detestably
什么时候 先生 . 埃塞尔伯特 史密斯 返回 关于 六 点钟 我 曾是 在 所以 令人厌恶地
[ʌnˈeɪmiəbl̩] [ə; eɪ] [stɜːt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [aɪ]
unamiable a state of mind that a resolute summoning of all the manners I
不友善的 一个 状态 的 头脑 那 一个 坚决 召唤 的 全部 这 礼仪 我
[hæd; həd][ˈevər] [ˈɪzːrɪnd] [ˈhɑːrdli] [əˈveɪld] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [dɪːsnt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
had ever learned hardly availed to produce a decent show of politeness .
有 曾经 学习 几乎 已利用 到 生产 一个 体面的 展示 的 礼貌 .

当埃塞尔伯特·史密斯先生大约六点钟回来时, 我的心情极其糟糕, 令人厌恶, 以至于我竭尽全力运用我所学到的所有礼仪, 也几乎无法表现出体面的礼貌。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] , [aɪ][tuʊld][maɪˈself] , [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kuʊld] - [ˈhɑːtɪd] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] .
I didn't want , I told myself , any more of his cold - hearted observations .
我 没有 想 , 我 讲述 我 , 任何 更多的 的 他的 寒冷的 - 心地 观察 .

我告诉自己, 我不想再听到他那些冷酷无情的评论了。

[haʊˈevər] , [ˈkɑːmən] [səˈvɪləti][rɪˈkwaɪərd][,em ˈiː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
However , common civility required me to ask for them ,
然而 , 常见的 礼貌 必需的 我 到 问 为了 他们 ,

然而, 出于基本的礼貌, 我必须向他们索要。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈveri] [faːr][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ˈɪntrəst] .
and before he had gone very far I was listening with unfeigned interest .
和 前 他 有 已消失 非常 远的 我 曾是 聆听 和 慥 兴趣 .

他还没说完, 我就已经饶有兴致地听着了。

[hiː; hi][bɪˈgæən] [wɪð; wɪθ][æən; ən][əˈpɑːlədʒɪ] .
He began with an apology .
他 开始 和 一个 道歉 .

他首先道了歉。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsædəld] [əˈpɑːn][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡest]
He had permitted himself this morning to be saddled upon me as a guest
他 有 允许 他自己 这 早晨 到 是 鞍 之上 我 作为 一个 客人
, [ænd; ənd] [naʊ] ,
, **and now ,**
, 和 现在 ,

今天早上他允许自己以客人的身份骑在我身上, 而现在,

[ˌæftər][aɪˈd][ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd][moʊst][ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , [hiː; hi]
after I'd hospitably made him welcome , and most comfortable , he
后 ID 热情好客 制成 他 欢迎 , 和 最多 舒服的 , 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

在我热情款待他, 让他感到宾至如归之后, 他补充道:

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

he was about to climb out of the saddle again .
他 曾是 关于 到 爬 出去 的 这 鞍 再次 .

他又要从马鞍上下来了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæk] [hɪz; ɪz][bægz][ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [oʊks] [tu:; tə] [steɪ] .
In short , he was about to pack his bags and go to The Oaks to stay .
在 短的 , 他 曾是 关于 到 盒 他的 包 和 去 到 这 橡树 到 停留 .

[-]
[144]
[-]

简而言之，他正准备收拾行李去橡树庄园居住。[144]

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] , ['hu:d] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It appeared that old Mrs . Corbin , who'd been , of course ,
它 出现 那 老的 太太 . 科尔宾 , 谁会 到过 , 的 课程 ,

看来，老科尔宾太太，当然，她以前是.....

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] ['hi:d] [æskt] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
the first person he'd asked for on arriving at the house ,
这 第一的 人 他会 问 为了 在 抵达 在 这 房子 ,
他到家后第一个要见的人，

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndli:əst] ['mænər] .
had seen him at once and made him welcome in the friendliest manner .
有 已见 他 在 一次 和 制成 他 欢迎 在 这 最友善 方式 .

我一见到他就热情地接待了他。

[fɜ:rðər'mɔ:r] [ʃi:d] [bɪn] ['fjʊəriəsli] [ə'nɔɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] ['sta:pɪŋ] [ʌndər]
Furthermore she'd been furiously annoyed to learn that he was not stopping under
此外 棚 到过 愤怒地 恼怒 到 学习 那 他 曾是 不是 停止 在下面

[hɜ:r; hər] [ru:f] ,
her roof ,
她 屋顶 ,

此外，她得知他并没有在她家住下，更是怒不可遏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz][æt; ət][wʌns][ɪn]['bɜ:rdər][tu:; tə][du:][soʊ] .
and had insisted that he change his plans at once in order to do so .
和 有 坚持 那 他 改变 他的 计划 在 一次 在 命令 到 做 所以 .

并坚持要求他立即改变计划才能做到这一点。

“ [ʃi:z] ['bɜ:ltərd] ['greɪtli] — [baɪ] [ɪlnəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
“ She's altered greatly — by illness , of course , ” he remarked ,
“ 她是 已修改 非常 — 经过 疾病 , 的 课程 , ” 他 评论 ,

“她变化很大——当然，这是疾病造成的,”他说道。

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] [noʊ] [les] [ɪm'pɪriəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [best] [deɪz] .
“ but she's no less imperious than she was in her best days .
“ 但 她是 不 较少的 专横 比 她 曾是 在 她 最好的 天 .

“但她如今的威严丝毫不减当年。”

[ʃi:; ʃi] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [entər'teɪnmənt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She settled the matter of my entertainment then and there ,
她 定居 这 事情 的 我的 娱乐 然后 和 那里 ,

她当场就解决了我的娱乐安排问题。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [vɪk'tɔ:riə] [æz; əz] [ti' rænɪkəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and summoned Victoria as tyrannically as she would have sent for her
和 被召唤 维多利亚 作为 专制地 作为 她 会 有 发送 为了 她

[tʃeɪmbərmeɪd] .
chambermaid .
女佣 .

她以如同召见女仆般的专横方式召见了维多利亚。

[vɪkˈtɔːriə] [keɪm] , [tuː] . “
Victoria came , too .”
维多利亚 来了 , 也 . ”

维多利亚也来了。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][ðər; ðər] ?
” **Was she startled at finding you there ?**
” 曾是 她 惊慌 在 寻找 你 那里 ?

“她发现你在那里时是不是很惊讶? ”

” [aɪ] [æskt] .
” **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
” **If she was , she didn't show it .**
” 如果 她 曾是 , 她 没有 展示 它 .

“如果她是，她也没有表现出来。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˈprɑːbəbli] [wʌz; wəz] .
She may have been warned , of course ; probably was .
她 可能 有 到过 警告 , 的 课程 ; 大概 曾是 .

她或许事先得到过警告；很可能确实如此。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] [huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][let]
A question or two of the servant who brought the message would have let
一个 问题 或者 二 的 这 仆人 WHO 带来 这 信息 会 有 让
[hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] .
her know what she had to expect .
她 知道 什么 她 有 到 预计 .

如果送信的仆人问她一两个问题，她就会知道自己将要面临什么。

[noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðər; ðər][æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
No , she took my being there as the most natural thing in the world .
不 , 她 采取 我的 存在 那里 作为 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

不，她觉得我的出现是世界上最自然不过的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ɪn]
She didn't show more than a flicker or two of resentment over the manner in
她 没有 展示 更多的 比 一个 闪烁 或者 二 的 怨恨 超过 这 方式 在
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] .
which the orders were given .
哪个 这 订单 是 给定 .

对于下达命令的方式，她只表现出一两丝不满。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [səˈprest] [rɪˈbeljən] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
She must , of course , be in a state of suppressed rebellion all the time ,
她 必须 , 的 课程 , 是 在 一个 状态 的 被抑制 叛乱 全部 这 时间 ,

她当然一定一直处于一种被压抑的反叛状态。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [əˈkɜːrəns] . [-]
for I fancy that sort of thing is an every - day occurrence . [145]
为了 我 想要 那 种类 的 事物 是 一个 每一个 - 天 发生 . [-]

因为我觉得这种事每天都会发生。[145]

[aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [vɪkˈtɔːriə] .
I'm sorry for Victoria .
我是 对不起 为了 维多利亚 .

我为维多利亚感到难过。

[aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [hɜ:r; hær] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zɔ:rt] [tuː; tə] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,
I wouldn't blame her much for anything she might resort to , short of poison ,
我 不会 责备 她 很多 为了 任何事物 她 可能 采取 到 , 短的 的 毒 ,
[æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] . "
as an escape . "
作为 一个 逃脱 : "

除了下毒之外，如果她选择其他任何方式来逃避现实，我不会过多责怪她。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nekləs] ?
" Did you find out anything about the necklace ?
" 做过 你 寻找 出去 任何事物 关于 这 项链 ?

“你找到关于那条项链的任何线索了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hɜ:r'self] , [aɪ] [mi:n] ?
" From the old lady herself , I mean ?
" 从 这 老的 女士 她自己 , 我 意思是 ?

“我是说，从老太太本人那里得到的答案吗？”

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [wʌn] ? "
Whether she knows of the existence of the imitation one ? "
无论 她 知道 的 这 存在 的 这 模仿 一 ? "

她是否知道有仿制品的存在？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] .
" I was disappointed there , " Mr . Smith said .
" 我 曾是 失望的 那里 , " 先生 : 史密斯 说 :

“我对此感到失望，”史密斯先生说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [vɪk'tɔ:riə][hæd; həd] [gɔ:n] , ['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [wʊd] [ʌn'bɜ:rdn] [hɜ:r; hær][maɪnd]
" I thought that when Victoria had gone , Mrs . Corbin would unburden her mind
" 我 想法 那 什么时候 维多利亚 有 已消失 , 太太 : 科尔宾 会 表白 她 头脑
.
:
.

“我以为维多利亚去世后，科尔宾夫人会卸下心头重担。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
She has something weighing upon it , I should say .
她 有 某物 称重 之上 它 , 我 应该 说 :

应该说，她心里有事压着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃi:d] ['weɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sli:p]
But the emotion she'd wasted over the matter of where I was to sleep
但 这 情感 棚 浪费 超过 这 事情 的 在哪里 我 曾是 到 睡觉

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hær] .
had completely exhausted her .
有 完全地 筋疲力尽的 她 :

但是，她为了我的睡在哪里而浪费的感情，已经让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wi:d] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt]
She had to ring for her nurse , and tell me we'd have our visit
她 有 到 戒指 为了 她 护士 , 和 告诉 我 我们会 有 我们的 访问
[ˈleɪtər] .
later .
之后 :

她得打电话叫护士来，然后告诉我我们晚点再来探视。

[ʃiː, ʃɪ] ['wɒznt] ['vɪzəb(ə)l] [ə'ven] [ɔːl][ðə, ðɪ] [æftər'nuːn] .
She wasn't visible again all the afternoon .
她 不是 可见的 再次 全部 这 下午 .

整个下午都没再见到她。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][tuːld] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] ['kwɛstʃən] [aɪ 'tiː] .
So I was told , at least , and of course I couldn't question it .
所以 我 曾是 讲述 , 在 至少 , 和 的 课程 我 不能 问题 它 .
至少有人是这么告诉我的, 当然我也不能质疑。

" [ðen] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [nɜːrs] ?
" Then , " Do you know anything about that nurse ?
" 然后 , " 做 你 知道 任何事物 关于 那 护士 ?
然后, "你对那个护士了解多少? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kɔːbɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , " [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] .
" She's been with Mrs . Corbin two or three years , " I told him .
" 她是 到过 和 太太 . 科尔宾 二 或者 三 年 , " 我 讲述 他 .
"她和科尔宾太太在一起两三年了,"我告诉他。

" [pʌntʃ] [rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hær] ['hjuːmərəsli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hær] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Punch regards her humorously , I think , but considers her above suspicion .
" 冲床 问候 她 幽默地 , 我 思考 , 但 考虑 她 多于 怀疑 .
"我认为,《笨拙》杂志对她抱有幽默的看法, 但认为她不值得怀疑。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hær] ? "
Did you notice anything queer about her ? "
做过 你 注意 任何事物 酷儿 关于 她 ? "

你有没有注意到她有什么奇怪的地方?

" [wen] [aɪ][left] ['mɪsɪz] . ['kɔːrbɪnz] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːrɪə] [ɪn]
" When I left Mrs . Corbin's room , " he said , " she was parting from Victoria in
" 什么时候 我 左边 太太 . 科尔宾的 房间 , " 他 说 , " 她 曾是 离别 从 维多利亚 在
[ðə; ðɪ][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

"我离开科尔宾太太的房间时,"他说, "她正在走廊里和维多利亚告别。"

[ˈeɪvɪdəntli] [-]
Evidently [146]
显然 [-]

显然[146]

[ðeɪd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['sʌmwɛr] .
they'd been talking somewhere .
他们会 到过 说 某处 .

他们之前在某个地方交谈过。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [ʌpˈset] — [ˈfraɪt(ə)nd] [ɔ:r] [ʃɑ:kt] , [aɪ]
It struck me that the woman was frightfully upset — frightened or shocked , I
它 击 我 那 这 女士 曾是 可怕地 沮丧的 — 害怕 或者 震惊 , 我
[ˈkudnt] [tel] [wɪt] .
couldn't tell which .
不能 告诉 哪个 .

我突然意识到，这位女士情绪非常激动——是害怕还是震惊，我无法判断。

[ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfəʊnd] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
She might have been found out in something ,
她 可能 有 到过 成立 出去 在 某物 ,
她可能被发现做了什么事。

[ɔ:r][ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈɔ:rdər][ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [wə:nt][tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] . — [ðeɪ]
or she might have been given some order she didn't want to carry out . — They
或者 她 可能 有 到过 给定 一些 命令 她 没有 想 到 携带 出去 . — 他们
[ɑ:nt] [ˈdrʌɡɪŋ] [ðæt] [oʊld][ˈleɪdi] ,
aren't drugging that old lady ,
不是 下药 那 老的 女士 ,

或者她可能接到了她不想执行的命令。——他们没有给那位老太太下药。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? “
are they ? ”
是 他们 ? ”
是吗？

“ [ʃi:; ji] [drʌgz] [hɜ:rˈself] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] — [ˈmɔ:rfi:n] .
“ She drugs herself , I understand — morphine .
” 她 药物 她自己 , 我 理解 — 吗啡 .
“据我了解，她给自己下了药——吗啡。”

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][peɪn] .
Naturally enough , after years of pain .
自然 足够的 , 后 年 的 疼痛 .
当然，这是多年痛苦之后的结果。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
“ He looked like a very old man when I told him that ,
” 他 看起来 喜欢 一个 非常 老的 男人 什么时候 我 讲述 他 那 ,
“当我告诉他这件事时，他看起来像个很老的老人。”

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ˈmju:zɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and he sat musing over it for a long time .
和 他 卫星 沉思 超过 它 为了 一个 长的 时间 .
他坐下来，对着这件事沉思了很久。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] .
Finally he roused himself .
最后 他 唤醒 他自己 .
他终于起身了。

“ [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Well , I didn't find what I went for , ” he said .
” 出色地 , 我 没有 寻找 什么 我 去 为了 , ” 他 说 .
“唉，我没找到我想要的东西,”他说。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstrəʊlɪŋ]] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
“ I made a point of strolling about the house .
” 我 制成 一个 观点 的 漫步 关于 这 房子 .
“我特意在房子里四处走走。”

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [si:] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ; [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I managed to see several of the servants ; not all of them , of course .
我 管理 到 看 一些 的 这 仆人 ； 不是 全部 的 他们 ； 的 课程 ；
我设法见到了几位仆人；当然，不是全部。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tɔ:k] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [plʌnt] ,
But in a talk I had with Punch ,
但 在 一个 讲话 我 有 和 冲床 ；
但在我与Punch的一次谈话中，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] ['eni] [nu:] [haʊs] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
I asked him whether any new house servants had been taken on during the last
我 问 他 无论 任何 新的 房子 仆人 有 到过 已采取 在 期间 这 最后的
[tu:] [wi:ks] ,
two weeks ,
二 周 ；
我问他过去两周是否新招了佣人，

[ænd; ænd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] .
and he said there had not .
和 他 说 那里 有 不是 ；
他说没有。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪts] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ['enihaʊ] .
Somehow I don't believe it's the servants we have to reckon with anyhow .
不知何故 我 不 相信 它是 这 仆人 我们 有 到 估计 和 无论如何 ；
我总觉得我们真正需要对付的不是仆人。

“ [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'ventʃuəli] .
“ **I saw all the guests in the house eventually .**
” 我 锯 全部 这 客人 在 这 房子 最终 ；
“我最终见到了屋里的所有客人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [pər'fɔ:rməz] .
There was quite a wait for the principal performers .
那里 曾是 相当 一个 等待 为了 这 主要的 表演者 ；
主要演员出场前，观众等了相当长一段时间。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['gæðəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] ,
The others were all gathered for the rehearsal of the ceremony ,
这 其他的 是 全部 聚集 为了 这 排演 的 这 仪式 ；
其他人都聚集在一起进行仪式彩排。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz] [sku:l] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] , [tu:] ,
impatient as school children for it to be over with , too ,
不耐烦 作为 学校 孩子们 为了 它 到 是 超过 和 ； 也 ；
像小学生一样迫不及待地想结束这一切。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [-]
so that they could run away and [147]
所以 那 他们 可以 跑步 离开 和 [-]
这样他们就可以逃跑了[147]

[pleɪ] .
play .
玩 ；
玩。

[bʌt; bət][ˈdʒuːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] , [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][æn; ən]
But Judy and the bridegroom , by failing for a long time to put in an
但 朱迪 和 这 新郎 , 经过 失败 为了 一个 长的 时间 到 放 在 一个
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

但是朱迪和新郎迟迟没有露面，

[kept] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] . "
kept them waiting . "
保留 他们 等待 . "

让他们等了很久。

" [wʌz; wəz] [bɪl] [grænt][ðer; ðər] ?
" **Was Bill Grant there ?**
" 曾是 账单 授予 那里 ?

“比尔·格兰特当时在场吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **He was .**
" 他 曾是 .

“他确实是。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrɪd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ][ædməˈreɪ(ə)n] .
And his manner toward me excited my admiration .
和 他的 方式 朝向 我 兴奋的 我的 钦佩 .

他对待我的态度令我十分钦佩。

[hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .
His weakness is evidently that he mustn't be surprised .
他的 弱点 是 显然 那 他 不得 是 惊讶 .

他的弱点显然是不能感到惊讶。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [kəmˈpliːtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ,
Do you remember him this morning , completely disconcerted ,
做 你 记住 他 这 早晨 , 完全地 不安 ,

你还记得他今天早上那副惊慌失措的样子吗？

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːrɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði]
unable to contribute more than a disjointed word here and there to the
无法 到 贡献 更多的 比 一个 脱节的 单词 这里 和 那里 到 这
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

他只能零星地插上几个字，无法对谈话做出实质性贡献。

[ˈflaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ?
floundering in the presence of the unexpected ?
挣扎 在 这 在场 的 这 意外 ?

面对意料之外的情况，是否感到不知所措？

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhiːd] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs]
But evidently he'd foreseen the probability of an encounter with me this
但 显然 他会 预见 这 可能性 的 一个 遇到 和 我 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

但显然他预料到了今天下午可能会遇到我。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'steɪnd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [sæŋ] [frɔɪd] .
and he sustained it with complete sang froid .
和 他 持续 它 和 完全的 唱 冷 ；

他始终保持着十足的冷静和沉着。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədɪ] [els] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˈdʒu:di:z][trɪp][tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] [ˈbraɪdgru:m] .
Everybody else was discussing Judy's trip to town with her bridegroom .
大家 别的 曾是 讨论 朱迪的 旅行 到 镇 和 她 新郎 ；

其他人都在讨论朱迪和她的新郎进城的事。

[ˈnoʊbə:di] [ˈkwɛstʃənd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspɛndɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
Nobody questioned but that was where she was spending the day .
无人 被质问 但 那 曾是 在哪里 她 曾是 开支 这 天 ；

没有人质疑，但她那天就是在那里度过的。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [gɔ:n] [tu:; tə] [taʊn] , [ðæt] [ʃi:d] [spɛnt] [ðə; ði] [deɪ] ,
He knew that I knew that she hadn't gone to town , that she'd spent the day ,
他 知道 那 我 知道 那 她 之前没有 已消失 到 镇 , 那 棚 花费 这 天 ,

他知道我知道她没去城里，她一整天都待在家里。

[ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:rəp'tɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or a good part of it , surreptitiously with him .
或者 一个 好的 部分 的 它 , 偷偷摸摸 和 他 ；

或者偷偷地把其中很大一部分给了他。

[jet] [hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ɛm 'i:] [wɪ'dʌʊt] [ˈbætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] , [wɪ'dʌʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
Yet he confronted me without batting an eye , without attempting a private
然而 他 面对 我 没有 击球 一个 眼睛 , 没有 尝试 一个 私人的

[ˌɛksplə'neɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

然而，他却面不改色地当面质问我，也没有试图私下解释。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪgnəl] [en'tri:tɪŋ] [ɛm 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ðɛm; ðəm] [ə'weɪ] .
or even a private signal entreating me not to give them away .
或者 甚至 一个 私人的 信号 恳求 我 不是 到 给 他们 离开 ；

甚至是一条恳求我不要泄露信息的私人信号。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈɔ:lmʊst] [ˈfɔ:rmɪdəbli] [self] - [pə'zest] .
He was , I felt , in the circumstances almost formidably self - possessed .
他 曾是 , 我 毛毡 , 在 这 情况 几乎 强大地 自己 - 拥有 ；

我觉得，在那种情况下，他表现得非常沉着冷静。

“ [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeɪn] [ˈdɪdnt] [læst][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [-]
“ His self - possession didn't last him through the [148]
” 他的 自己 - 拥有 没有 最后的 他 通过 这 [-]

“他的沉着冷静并没有让他坚持到[148]

[ˌæftər'nu:n] , [haʊ'evər] .
afternoon , however .
下午 , 然而 ；

然而，下午。

[feɪt] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . “
Fate had another surprise in store for him . ”
命运 有 其他 惊喜 在 店铺 为了 他 ； ”

命运还为他准备了另一个惊喜。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] ?
“ What was the surprise ?
” 什么 曾是 这 惊喜 ？

“有什么惊喜吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's the point of my story , " he said** .
" 那就是 这 观点 的 我的 故事 , " 他 说 .

“这就是我讲故事的重点，”他说。

" [bʌt; bət][let][,em 'i:] [tel] [aɪ 'ti:] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
" **But let me tell it in order** .
" 但 让 我 告诉 它 在 命令 .

“但让我按顺序来说。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [sens] [meɪks] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [aɪ 'ti:]
The fact that it doesn't make sense makes it more important to approach it
这 事实 那 它 不 制作 感觉 制作 它 更多的 重要的 到 方法 它
[məθə:dɪkli] .
methodically .
有条不紊 .

正因为它不合逻辑，所以更需要有条不紊地去处理它。

" [bɪ'fɔ:ɹ] ['dʒu:di] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Before Judy arrived with her bridegroom , I had seen every one of the**
" 前 朱迪 到达的 和 她 新郎 , 我 有 已见 每一个 一 的 这
[gests] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
guests in that house ,
客人 在 那 房子 ,

“在朱迪和她的新郎到来之前，我已经见过那栋房子里的每一位客人了。”

[ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪstər] . [æɪlɪg'zændər] ['kɔ:bin] [ænd; ɐnd] [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hɪm'self] .
including Mr . Alexander Corbin and excepting only the bridegroom himself .
包括 先生 . 亚历山大 科尔宾 和 除外 仅有的 这 新郎 他自己 .

其中包括亚历山大·科尔宾先生，只有新郎本人除外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:m] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒu:əl]
There was no one among them whom I recognized as a professional jewel
那里 曾是 不 一 之中 他们 谁 我 认可 作为 一个 专业的 宝石
[θi:f] .
thief .
贼 .

这些人当中，我没有认出任何一个专业的珠宝窃贼。

['mɪstər] . [bru:s] - [ðen] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:di][ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ['i:ðər]
Mr . Bruce Applebury then arrived with Judy and I didn't recognize him either
先生 . 布鲁斯 - 然后 到达的 和 朱迪 和 我 没有 认出 他 任何一个
:
:
:

布鲁斯·阿普尔伯里先生随后和朱迪一起来了，我也没认出他来。

[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [blæŋk][æz; əz][fɑ:ɹ][æz; əz][maɪ] [pə'tɪkjələr] ['erənd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
I had drawn blank as far as my particular errand to the house was
我 有 绘制 空白的 作为 远的 作为 我的 特别的 差事 到 这 房子 曾是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

至于我这次去那所房子的具体任务，我却一筹莫展。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [sɔ:]
But I was diverted from thoughts of my failure by something I saw
但 我 曾是 改道 从 想法 的 我的 失败 经过 某物 我 锯
[ˈhæpənɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [aɪz] .
happening under my eyes .
发生 在下面 我的 眼睛 :

但我眼前发生的事情分散了我的注意力，让我不再想自己的失败。

“ [aɪ] [sɔ:] [i'næktɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] ['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] ,
“ **I saw enacted a scene of perfectly tragic intensity** ,
” 我 锯 已颁布 一个 场景 的 完美 悲惨 强度 ,

我目睹了一场极具悲剧色彩的场景，

[ænd; ʌnd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
and I haven't the remotest idea now what it meant .
和 我 还没有 这 最远 主意 现在 什么 它 意思是 :

我现在完全不知道它是什么意思了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] ,
I can tell it all in a very few words ,
我 能 告诉 它 全部 在 一个 非常 很少 字 ,

我可以用寥寥数语概括一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [si:n] [ɪt'self][hæd; həd][noʊ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [wɜ:rdz][æt; ət][ɔ:l] .
because the scene itself had no accompanying words at all .
因为 这 场景 本身 有 不 随同 字 在 全部 .

因为这一幕本身没有任何文字说明。

“ [ˈdʒu:di] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [-]
“ **Judy , as I say , arrived in the car with Mr . [149]**
” 朱迪 , 作为 我 说 , 到达的 在 这 车 和 先生 . [-]

“正如我所说，朱迪和先生一起乘车到达了[149]

[bru:s] - .
Bruce Applebury .
布鲁斯 - :

布鲁斯·阿普尔伯里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
They were surrounded at once by a group of young people who had been
他们 是 包围 在 一次 经过 一个 团体 的 年轻的 人们 WHO 有 到过
[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
waiting for them on the lawn ,
等待 为了 他们 在 这 草地 ,

他们立刻被一群在草坪上等候他们的年轻人团团围住。

['klæməɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
clamoring for the rehearsal to begin .
喧闹 为了 这 排演 到 开始 .

大家吵着要开始彩排。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . - , ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] ['ri:əlaɪzd] ,
I looked at Mr . Applebury , realized that I didn't know him and realized ,
我 看起来 在 先生 : - , 已实现 那 我 没有 知道 他 和 已实现 ,
[ˈfɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

我看着阿普尔伯里先生，意识到我不认识他，然后又意识到，

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
that I didn't like him .
那 我 没有 喜欢 他 :

我不喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [əˈpresɪvli] [kəˈrekt] .
He is self - important and oppressively correct .
他 是 自己 - 重要的 和 压迫性的 正确的 .

他自以为是，而且固执己见，令人难以接受。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ˈsʌlki] , [ɪgˈzæktli] — [ˈmjuːli] , [ðæts] [ˈbetər] .
He looked not sulky , exactly — mulish , that's better .
他 看起来 不是 闷闷不乐的 , 确切地 — 固执己见 , 那就是 更好的 .

他看起来并不像闷闷不乐——确切地说，是固执己见。

[ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] .
And victorious .
和 胜利者 .

而且取得了胜利。

[laɪk] [ə; eɪ][bæd] - [ˈtempərd] [ˈperənt] [huː] [hæz; hæz][dʒʌst] [ˈbiːtn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]
Like a bad - tempered parent who has just beaten one of his children and
喜欢 一个 坏的 - 淬火 父母 WHO 有 只是 被打败 一 的 他的 孩子们 和
[hæz; hæz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈraɪtʃəsnəs] .
has succeeded in persuading himself of his own righteousness .
有 成功了 在 说服 他自己 的 他的 自己的 义 .

就像一个脾气暴躁的家长，刚刚打了孩子，却成功地说服自己这样做是正确的。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒuːdi] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] ; [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [laɪf] - [laɪk] , [wel] -
“ **As for Judy , she was like an automaton ; an amazingly life - like , well -**
“ 作为 为了 朱迪 , 她 曾是 喜欢 一个 自动机 ; 一个 令人惊讶的是 生活 - 喜欢 , 出色地 -
[meɪd] [ɔːˈtɑːmətən] ,
made automaton ,
制成 自动机 ,

“至于朱迪，她就像一个自动人偶；一个栩栩如生、制作精良的自动人偶，

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] , [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ]
capable of going where she should , answering questions , even of responding
有能力的 的 去 在哪里 她 应该 , 回答 问题 , 甚至 的 回应
[ɪn][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈmænər] [tuː; tə][dʒʊks] .
in an appropriate manner to jokes .
在 一个 合适的 方式 到 笑话 .

她能够去到她应该去的地方，回答问题，甚至能够以恰当的方式回应玩笑。

[pərˈhæps][aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [pərˈsiːvd] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɡælˈvænɪk][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt]
Perhaps I shouldn't have perceived how perfectly galvanic all this was if I hadn't
也许 我 不应该 有 感知 如何 完美 电化学 全部 这 曾是 如果 我 之前没有
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [wer] [aɪ] [ɪntəˈseptɪd] [ðə; ði][wʌn] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
happened to be standing where I intercepted the one look she turned upon her
发生 到 是 常设 在哪里 我 截获 这 一 看 她 转向 之上 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

如果不是碰巧站在她身边，看到了她看向母亲的那一瞬间，我或许不应该意识到这一切是多么令人心动。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] — [ɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
“ **It was a look — it's a strong word , but I mean it — of horror ,**
“ 它 曾是 一个 看 — 它是一个 强的 单词 , 但 我 意思是 它 — 的 恐怖 ,
“那是一种——用词可能有点重，但我确实是这个意思——恐惧的表情，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [stiɪl] [ɪnˈkredʒələs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bɪˈtreɪəl] .
the look of one still incredulous over a betrayal .
这 看 的 — 仍然 难以置信 超过 一个 背叛 .

脸上带着难以置信的神情，仿佛仍在为自己的背叛感到震惊。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Something had happened to her that had never entered into her
某物 有 发生 到 她 那 有 绝不 进入 进入 她
[ˌkælkjəˈleɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [ˈhaʊs] [ðɪs] [-
calculations as a possibility when we saw her in the summer - house this [150
计算 作为 一个 可能性 什么时候 我们 锯 她 在 这 夏天 - 房子 这 [-
]
]
]

她身上发生了一些事情，而当我们在避暑别墅见到她时，她从未想过会发生这样的事[150]。
[ˈmɔːrnɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈræðər] [kwɪr] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðen] .
morning , although I thought she was facing some rather queer possibilities then .
早晨 , 虽然 我 想法 她 曾是 面向 一些 相当 酷儿 可能性 然后 .
早上，虽然我觉得她当时面临着一些相当奇怪的可能性。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [spʌn] [aʊt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
" **I couldn't bear to have it spun out any longer .**
" 我 不能 熊 到 有 它 旋转 出去 任何 更长 .
“我再也无法忍受这件事继续闹下去了。”

" [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" **What happened ?**
" 什么 发生 ?
“发生了什么事？”

" [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .
我要求道。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [mæn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] . "
" **Get to the point , man , and tell me . "**
" 得到 到 这 观点 , 男人 , 和 告诉 我 . "
“说重点，伙计，直接告诉我。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nothing happened , " he said .**
" 没有什么 发生 , " 他 说 .
“什么事也没发生,”他说。

" [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
" **Nothing , at least , until after the scene was over .**
" 没有什么 , 在 至少 , 直到 后 这 场景 曾是 超过 .
“至少在事发之后，什么也没有。”

[ðeɪ] [went] [əˈhed] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [rɪˈhɜːrs(ə)] .
They went ahead and had their rehearsal .
他们 去 前方 和 有 他们的 排演 .
他们照常进行了彩排。

[aɪ] [wɑːtʃt] .
I watched .
我 观看 .
我看了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈiːv(ə)n][ælɪɡˈzændər] [ˈkɔːbɪn] .
I watched all of them , even Alexander Corbin .
我 观看 全部 的 他们 , 甚至 亚历山大 科尔宾 .
我把他们都看了，甚至包括亚历山大·科尔宾的。

[pəˈtɪkjələrlɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [bɪl] [grænt] .
Particularly I watched our young friend Bill Grant .
特别 我 观看 我们的 年轻的 朋友 账单 授予 .

我尤其关注我们年轻的朋友比尔·格兰特。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
” **He had already had his surprise .**
” 他 有 已经 有 他的 惊喜 .

他已经感到很意外了。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t][,aɪ 'ti:] .
But I swear I don't know how he got it .
但 我 发誓 我 不 知道 如何 他 得到 它 .

但我发誓我真的不知道他是怎么得的。

[hi:; hi][ˈhædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ɔ:r][wɜ:rd] , [let] [ə'loʊn][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] ,
He hadn't had a significant look or word , let alone an intelligible message ,
他 之前没有 有 一个 重要的 看 或者 单词 , 让 独自的 一个 可理解的 信息 ,
他既没有露出任何明显的表情, 也没有说一句话, 更别提传递任何清晰的信息了。

[i:ðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɔ:r][frʌm; frəm][ˈdʒu:di] .
either from his cousin or from Judy .
任何一个 从 他的 表哥 或者 从 朱迪 .

要么是他的表弟给的, 要么是朱迪给的。

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
And yet he looked like a man in a daze .
和 然而 他 看起来 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

但他看起来像个神情恍惚的人。

[wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ænd][hænd][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
When it came time for him to produce the ring and hand it to the
什么时候 它 来了 时间 为了 他 到 生产 这 戒指 和 手 它 到 这
[ˈbraɪdgru:m] ,
bridegroom ,
新郎 ,

轮到他拿出戒指交给新郎时,

[ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [nʌdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .
a good stiff nudge was not enough to bring him to .
一个 好的 僵硬的 轻推 曾是 不是 足够的 到 带来 他 到 .

用力推了他一下也没能让他醒过来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈspʊkən][tu:; tə] , [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst]
He had to be spoken to , and then he responded like a somnambulist
他 有 到 是 说 到 , 和 然后 他 回应 喜欢 一个 梦游者
.
:
.

必须有人跟他说话, 但他却像梦游者一样毫无反应。

“ [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑ:nt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃerd] , [ɪn][sʌm; səm]
” **I simply can't describe the intensity of the feeling that was shared , in some**
” 我 简单地 不能 描述 这 强度 的 这 感觉 那 曾是 共享 , 在 一些
[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [wei] ,
inexplicable way ,
无法解释的 方式 ,

“我简直无法形容当时那种难以言喻的强烈感受,

[baɪ][ˈdʒu:di][ænd; ænd] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [men] .
by Judy and those two young men .
经过 朱迪 和 那些 二 年轻的 男人 .

由朱迪和那两个年轻人共同创作。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [pərˈsiːv]
And what made a nightmare of it was that no one seemed to perceive
和 什么 制成 一个 恶梦 的 它 曾是 那 不 一 似乎 到 感知
[aɪ ˈtiː][bʌt; bət][maɪˈself] . — [oʊ] ,
it but myself . — Oh ,
它 但 我 . — 哦 ,
而最可怕的是, 似乎只有我一个人察觉到了这一点。——哦,

[vɪkˈtɔːriə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [-]
Victoria may have been a little [151]
维多利亚 可能 有 到过 一个 小的 [-]
维多利亚可能有点[151]
[ʌnˈnætʃrəli] [əˈlɜːrt] .
unnaturally alert .
不自然地 警报 .

异常警觉。
[ʃiːd] [ˈteɪkən] [ðæt] [lək] [frʌm; frəm][ˈdʒuːdi] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ðoo] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] ,
She'd taken that look from Judy square in the face ; though without flinching ,
棚 已采取 那 看 从 朱迪 正方形 在 这 脸 ; 尽管 没有 畏缩 ,
她毫不畏惧地迎上了朱迪的目光; 尽管如此, 她依然面不改色。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
so that I wonder now whether she knew what it meant .
所以 那 我 想知道 现在 无论 她 知道 什么 它 意思是 .
所以我现在很想知道她是否明白这意味着什么。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] ,
To the others it was simply the rehearsal of a wedding ,
到 这 其他的 它 曾是 简单地 这 排演 的 一个 婚礼 ,
对其他人来说, 这只不过是一场婚礼彩排而已。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd] [ˈgɪɡlz] . "
to the usual accompaniment of jokes and giggles . "
到 这 通常 伴奏 的 笑话 和 咯咯笑 . "
伴随着惯常的玩笑和笑声。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [pʌntʃ] ?
" **How about Punch ?**
" 如何 关于 冲床 ?
“Punch怎么样? ”

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? "
Didn't he see anything ? "
没有 他 看 任何事物 ? "
他难道什么都没看见吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .
" **No , I don't think he did .**
" 不 , 我 不 思考 他 做过 .
“不, 我不认为他做了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˈskruːpjələs] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪɡˈzæktli][æz; əz]
He was entirely serious , of course ; scrupulous about doing his part exactly as
他 曾是 完全 严肃的 , 的 课程 ; 一丝不苟的 关于 正在做 他的 部分 确切地 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] .
he was told .
他 曾是 讲述 .
他当然是认真的; 一丝不苟地按照指示完成自己的工作。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [streɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
One of his hands showed a tendency to stray into his pocket ,
— 的 他的 双手 显示 一个 趋势 到 流浪 进入 他的 口袋 ,
他的一只手总是不自觉地插进口袋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəˈrektɪd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but he corrected that when his mother spoke to him about it .
但 他 已更正 那 什么时候 他的 母亲 辐 到 他 关于 它 .
但当他母亲和他谈起这件事时，他纠正了这一点。

[noʊ] , [pʌntʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]
No , Punch had something else on his mind
不 , 冲床 有 某物 别的 在 他的 头脑
不，潘奇还有别的事要想。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and I don't think he saw a thing .
和 我 不 思考 他 锯 一个 事物 .
我觉得他什么都没看见。

“ [jet] [aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [θriː] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈtæljənz] ,
“ **Yet I can swear that if those three people had been Italians** ,
” 然而 我 能 发誓 那 如果 那些 三 人们 有 到过 意大利人 ,
“但我可以发誓，如果那三个人是意大利人，

[ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪˈletʊ] .
there'd have been a flash of a stiletto .
那里 有 到过 一个 闪光 的 一个 短剑 .
应该会有一闪而过的细高跟鞋的身影。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [wiːldɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈhuːd] [hæv; həv][gɔːt][aɪ ˈtiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
But who would have wielded it and who'd have got it , I don't know .
但 WHO 会 有 挥舞 它 和 谁会 有 得到 它 , 我 不 知道 .
但我不知道谁会使用它，谁会得到它。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] [æt; ət][læst] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
“ **Something did happen at last , just when the rehearsal was over** .
” 某物 做过 发生 在 最后的 , 只是 什么时候 这 排演 曾是 超过 .
“就在彩排结束后，终于发生了一件事。”

[sʌm; səm][wʌn] , [pərˈhæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] , [sed] [tuː; tə] - ,
Some one , perhaps two or three of them at once , said to Applebury ,
一些 一 , 也许 二 或者 三 的 他们 在 一次 , 说 到 - ,
或许是其中一人，也可能是两三个人同时对阿普尔伯里说：

- [ˈnaʊz] [wen] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] . -
' **Now's when you kiss her** . '
- 现在是 什么时候 你 吻 她 . -
“现在就是你吻她的时候。”

“ [ˈdʒuːdɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
“ **Judy turned to him and said , without any expression in her face at all** ,
” 朱迪 转向 到 他 和 说 , 没有 任何 表达 在 她 脸 在 全部 ,
朱迪转过身对他说，脸上没有任何表情，

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ?
' **Are you going to ?**
- 是 你 去 到 ?
你要去吗？

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . - [-]
You can if you like , of course . ' [152]
你 能 如果 你 喜欢 , 的 课程 . - [-]
当然，如果你愿意的话，可以。 [152]

“ [hi:; hi] [went] [ˈræðər] [red] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .
“ **He went rather red and stood looking at her like a fool .**
“ 他 去 相当 红色的 和 站立 寻找 在 她 喜欢 一个 傻子 .
“他脸涨得通红，像个傻瓜一样站在那里看着她。”

[ˈæŋɡrɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪmˈbærəst] .
Angry I should say , rather than embarrassed .
生气的 我 应该 说 , 相当 比 尴尬的 .
应该说是愤怒，而不是尴尬。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhi:d] [ɪmˈbærəs] [ˈi:zəli] .
I don't think he'd embarrass easily .
我 不 思考 他会 尴尬 容易地 .
我觉得他不会轻易感到尴尬。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
He has no misgivings about himself .
他 有 不 疑虑 关于 他自己 .
他对自己没有任何疑虑。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ **She didn't give him more than a second to make up his mind .**
“ 她 没有 给 他 更多的 比 一个 第二 到 制作 向上 他的 头脑 .
她没给他超过一秒钟的时间来做决定。

[ðən] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] .
Then she reached out a hand for the other man .
然后 她 达到 出去 一个 手 为了 这 其他 男人 .
然后她向另一个男人伸出手。

[sʌm; səm] [fu:l] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [ɑ:ɹ; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] ? - ,
Some fool laughed and said , ' Are you going to kiss him instead ? ' ,
一些 傻子 笑了 和 说 , - 是 你 去 到 吻 他 反而 ? - ,
有个傻瓜笑着说：“你难道要转而吻他吗？ ”

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [els] [meɪd] [ðæt] [mɪsˈteɪk] .
but nobody else made that mistake .
但 无人 别的 制成 那 错误 .
但其他人没有犯同样的错误。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒestʃər] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Something about her gesture silenced the lot of them .
某物 关于 她 手势 沉默 这 很多 的 他们 .
她的某个举动让所有人都噤声了。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [raɪt] [aʊt][soʊ] [ðæt] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd] [hɪr] ,
“ **She said right out so that everybody could hear ,**
“ 她 说 正确的 出去 所以 那 大家 可以 听到 ,
她直截了当地说，好让所有人都听见。

- [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [bɪl] [fɔ:ɹ; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈoʊvər][ɑ:n] [ðæt] [bent]] .
' I'm going to talk to Bill for five minutes , over on that bench .
- 我是 去 到 讲话 到 账单 为了 五 分钟 , 超过 在 那 长椅 .
“我要和比尔在那边的长椅上谈五分钟。”

- [ʃi:; ʃi][ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [stoʊn] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,
' She nodded toward a stone seat at the bottom of the lawn in plain sight ,
- 她 点头 朝向 一个 石头 座位 在 这 底部 的 这 草地 在 清楚的 视线 ,
她朝草坪尽头显眼处的一张石凳点了点头。

[bʌt; bət] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] .
but out of earshot .
但 出去 的 听力范围 .
但听不见。

- [ˈæftər] [ðæt] [wi:l] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] .

' **After that we'll decide what we're going to do next** .
" 后 那 出色地 决定 什么 是 去 到 做 下一个 .

之后我们会决定下一步要做什么。

- [ʃi:; ʃɪ] [led] [jʌŋ] [grænt] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

' **She led young Grant off to the bench and they sat down on it with their**
" 她 引领 年轻的 授予 离开 到 这 长椅 和 他们 卫星 向下 在 它 和 他们的

[bæks] [tu:; tə][ju: 'es] .

backs to us .
" 背部 到 我们 .

她领着小格兰特走到长椅上，他们背对着我们坐了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [baɪ] [ðen] .

" **There was some electricity in the air by then** .
" 那里 曾是 一些 电 在 这 空气 经过 然后 .

“当时空气中弥漫着紧张的气氛。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [kən'sɪdərd] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hi:; hi]

I think that for a moment Applebury considered following her , but he
我 思考 那 为了 一个 片刻 - 经过考虑的 下列的 她 , 但 他

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

changed his mind about it ,
已更改 他的 头脑 关于 它 ,

我认为阿普尔伯里曾一度考虑过跟随她，但他后来改变了主意。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] .

and turned to Victoria .
和 转向 到 维多利亚 .

然后转向维多利亚。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [steɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] ,

The others stayed together in a group ,
这 其他的 入住 一起 在 一个 团体 ,

其他人则聚在一起。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][nɔ:r] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .

as if they didn't know what to do nor where to look .
作为 如果 他们 没有 知道 什么 到 做 也不 在哪里 到 看 .

仿佛他们不知道该怎么办，也不知道该去哪里找。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈfræŋkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [per] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

" **I looked frankly at the pair on the bench** .
" 我 看起来 坦率地说 在 这 一对 在 这 长椅 .

“我坦率地看了看替补席上的那两个人。”

[ðeɪ] [-]

They [153]
他们 [-]

他们[153]

[sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [nɑ:t] [ˈveri] [kloʊz] [tə'geðər] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪ'daʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

sat side by side , not very close together though , and talked without looking at
卫星 边 经过 边 , 不是 非常 关闭 一起 尽管 , 和 谈话 没有 寻找 在

[i:tʃ] [ˈʌðər] .

each other .
每个 其他 .

他们并排坐着，但离得并不近，说话时也不看对方。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [læst] [ˈveri] [lɔ:ŋ] ; [les] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒu:di] [ˈstɪpjuleɪt] .

It didn't last very long ; less , I'm sure , than the five minutes Judy stipulated .
它 没有 最后的 非常 长的 ; 较少的 , 我是 当然 , 比 这 五 分钟 朱迪 规定的 .

时间并没有持续多久；我敢肯定，比朱迪规定的五分钟要短得多。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [sti] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]
Then she got up , turned away from him , still without a look , and came back
然后 她 得到 向上 , 转向 离开 从 他 , 仍然 没有 一个 看 , 和 来了 后退
[tɜːrd] [juː 'es] ,
toward us ,
朝向 我们 ,

然后她起身，背过身去，头也不回地朝我们走来。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
he following .
他 下列的 .

他跟随。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][em 'iː] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪktli] [liːv; laɪv][gɜːrl] .
She looked to me then a perfectly live girl .
” 她 看起来 到 我 然后 一个 完美 居住 女孩 .

“在我看来，她当时看起来是一个完全正常的女孩。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv] [ˈhɔːfmən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The second act of The Tales of Hoffman was over .
这 第二 行为 的 这 故事 的 霍夫曼 曾是 超过 .

《霍夫曼的故事》第二幕结束了。

- [its] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈtenɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It's too late and too hot for tennis , ' she said .
- 它是 也 晚的 和 也 热的 为了 网球 , - 她 说 .

“现在打网球太晚了，天气也太热了，”她说。

- [lets] [ɔːl][gəʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [puːl] . -
' Let's all go for a swim in the pool . '
- 我们来吧全部 去 为了 一个 游泳 在 这 水池 . -

“我们一起去游泳池游泳吧。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [grænt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I heard Grant speak to her just before they got within the hearing of the
” 我 听到 授予 说话 到 她 只是 前 他们 得到 之内 这 听力 的 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

“就在他们走到其他人能听到的地方之前，我听到格兰特和她说话。”

- [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [jet] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'll think of something , yet , ' he said .
- 患病的 思考 的 某物 , 然而 , - 他 说 .

“我还会想到办法的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [him; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪt] .
She answered him over her shoulder for anybody to hear that might .
她 回答 他 超过 她 肩膀 为了 任何人 到 听到 那 可能 .

她头也不回地回答他，生怕被任何人听到。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
' All right , if you can .
- 全部 正确的 , 如果 你 能 .

“好的，如果你能的话。”

- [ˈhiːd] [gɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf]
' He'd got over his surprise at all events and seemed to be coming to life
- 他会 得到 超过 他的 惊喜 在 全部 活动 和 似乎 到 是 未来 到 生活
[ə'gen] , [hɪm'self] .
again , himself .
再次 , 他自己 .

“他似乎已经从最初的惊讶中恢复过来，重新焕发了活力。”

“ [hi:; hi] [went] [ˈIntu:][ðə; ði] [pu:l] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
“ He went into the pool with the others .
“ 他 去 进入 这 水池 和 这 其他的 .
他和其他人一起下了水。

[soʊ][dɪd][ˈdʒu:di] .
So did Judy .
所以 做过 朱迪 .
朱迪也是。

[soʊ][dɪd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [ɪkˈsept] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [bru:s] - .
So did everybody except Punch and Bruce Applebury .
所以 做过 大家 除了 冲床 和 布鲁斯 - .
除了潘趣和布鲁斯·阿普尔伯里之外，所有人都这样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdʒ] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [pʌntʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɪn] ;
One of the bridesmaids made quite a point of it that Punch should go in ;
一 的 这 伴娘 制成 相当 一个 观点 的 它 那 冲床 应该 去 在 ;
其中一位伴娘特意强调潘趣酒应该放进去；

[ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpi:l] .
a personal appeal .
一个 个人的 上诉 .
亲自请求。

[bʌt; bət][hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [rɪˈɡretfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [waɪ] .
But he refused regretfully , and I knew why .
但 他 拒绝 遗憾的是 , 和 我 知道 为什么 .
但他遗憾地拒绝了，我知道原因。

[hɪz; ɪz] [ˈbeɪðɪŋ] [su:t] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈpɔ:kɪt] [ɪn][aɪ ˈti:] .
His bathing suit hadn't any pocket in it .
他的 洗澡 套装 之前没有 任何 口袋 在 它 .
他的泳衣没有口袋。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] - [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ɪn] .
“ I don't know why Applebury didn't go in .
“ 我 不 知道 为什么 - 没有 去 在 .
“我不知道为什么 Applebury 没有参赛。”

[hi:; hi] [-]
He [154]
他 [-]

他[154]
[lʊkt] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈstʌfi] [ɪˈnʌf] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [taʊn] .
looked hot and stuffy enough after his day in town .
看起来 热的 和 闷 足够的 后 他的 天 在 镇 .
在城里逛了一天之后，他看起来已经够热够闷的了。

[ənˈles]
Unless
除非
除非....

“ [oʊld][ˈi:g(ə)l] - [ˈaɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd][hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [li:n] [oʊld][leg] .
“ Old Eagle - Eye's face suddenly brightened and he slapped his lean old leg .
“ 老的 鹰 - 眼睛 脸 突然 明亮 和 他 被掌掴 他的 倾斜 老的 腿 .
“老鹰眼的脸色突然亮了起来，他拍了拍自己瘦削的老腿。”

“ [ən'les] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [pʌnt] [hæd; həd] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['betər]
“ **Unless** , **by George** , **he** **had** **the same reason that Punch** **had** , **only a better**
“ 除非 , 经过 乔治 , 他 有 这 相同的 原因 那 冲床 有 , 仅有的 一个 更好的
[wʌn] .
one .
— .

“除非，天哪，他有和潘趣一样的理由，只是理由更好。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ri:əl] ['nekləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ? "
Do you suppose he had the real necklace in his pocket ? "
做 你 认为 他 有 这 真实的 项链 在 他的 口袋 ? "

你觉得他口袋里会有那条真项链吗？

“ [dæm] [ðə; ði] ['nekləs] !
“ **Damn the necklace !**
“ 该死 这 项链 !

“该死的项链！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [dæm] [aɪ 'ti:][baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ['sɪriəsli] .
“ **Damn it by all means , " he agreed seriously** .
“ 该死 它 经过 全部 方法 , " 他 同意 严重地 .

“当然可以，”他严肃地同意道。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wi:d] ['betər] [bi:; bi] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
“ **But in the meantime we'd better be dressing for dinner** .
“ 但 在 这 与此同时 我们会 更好的 是 敷料 为了 晚餐 .

“但与此同时，我们最好还是穿好衣服去吃晚饭吧。”

[jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're going , aren't you ?
你是 去 , 不是 你 ?

你要去，对吧？

“ [aɪ] [təʊld][hɪm; ɪm] ['dʌlli] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] .
“ **I told him dully that I didn't think I would** .
“ 我 讲述 他 沉闷地 那 我 没有 思考 我 会 .

我语气平淡地告诉他，我觉得我不会。

[bʌt; bət][æftər] ['hi:d] [gɔ:n] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pæk] ,
But after he'd gone up - stairs to change his clothes and pack ,
但 后 他会 已消失 向上 - 楼梯 到 改变 他的 衣服 和 盒 ,

但他上楼换衣服收拾行李之后，

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][dʒu:di] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
a servant from The Oaks brought me a note from Judy that changed my
一个 仆人 从 这 橡树 带来 我 一个 笔记 从 朱迪 那 已更改 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

橡树庄园的一名仆人给我带来了朱迪的一张便条，改变了我的想法。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , , " [aɪ 'ti:] [sed] .
“ **You must come to - night , " it said** .
“ 你 必须 来 到 - 夜晚 , " 它 说 .

“你今晚必须来，”它说。

“ [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][kæən; kən][du:] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] . ” [-]
“ **Not that you can do anything , but I want you here .** ” [155]
“ 不是 那 你 能 做 任何事物 , 但 我 想 你 这里 : ” [-]
“虽然你也做不了什么,但我希望你留在这里。”[155]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [si:n]
TRANSFORMATION SCENE
转型 场景

变身场景

[wʌt] ['dʒu:di] [θɔ:t] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
WHAT Judy thought she wanted of me at dinner that night I don't know .
什么 朱迪 想法 她 通缉 的 我 在 晚餐 那 夜晚 我 不 知道 :
我不知道朱迪那天晚上在晚餐时想让我做什么。

[ˈpra:bəbli] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜ:r'self] .
Probably she didn't know herself .
大概 她 没有 知道 她自己 :
或许她自己也不知道。

[ʃi:; ji] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz][æn; ən][ˈælaɪ][ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['ri:zənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnfɔ:r'si:n]
She regarded me as an ally and may have reasoned that some unforeseen
她 认为 我 作为 一个 盟友 和 可能 有 有理智的 那 一些 意外
[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [meɪk] [em 'i:][ˈju:sf(ə)] .
change in the pattern of things might make me useful .
改变 在 这 图案 的 事物 可能 制作 我 有用 :
她把我视为盟友,或许认为事态发展中某些意想不到的变化可能会让我发挥作用。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['laɪkli] , [ʃi:; ji] ['dɪdnt] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ; [dʒʌst] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][ðer; ðər] ,
Or , more likely , she didn't reason at all ; just felt that she wanted me there ,
或者 , 更多的 可能 , 她 没有 原因 在 全部 ; 只是 毛毡 那 她 通缉 我 那里 ,
或者 , 更有可能的是, 她根本没有考虑后果; 只是觉得她希望我待在那里。

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and sent for me .
和 发送 为了 我 :
然后派人来找我。

[æz; əz] [θɪŋz] [tʃɜ:rnd] [aʊt] ,
As things turned out ,
作为 事物 转向 出去 ,

事情最终是这样的结果:

[ðə; ði][pɑ:rt][aɪ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]
the part I played at the dinner was merely that of a wholly unimportant
这 部分 我 玩 在 这 晚餐 曾是 仅仅 那 的 一个 完全 不重要
['spektətər] .
spectator .
旁观者 :
我在晚宴上扮演的角色仅仅是一个无关紧要的旁观者。

[ðə; ði][kju:] [ðæt] [kɔ:ld] [em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ] ['wɔznt] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [ˈaʊərz] ['leɪtər] .
The cue that called me upon the stage wasn't given me until several hours later .
这 提示 那 称为 我 之上 这 阶段 不是 给定 我 直到 一些 小时 之后 :
几个小时后,我才接到上台的指令。

[ˈniːðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [nɔːr][ˈæftər][,aɪ ˈtiː][dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Neither during the dinner nor after it did I have a moment alone with her .
两者都不 期间 这 晚餐 也不 后 它 做过 我 有 一个 片刻 独自的 和 她 .

晚餐期间和之后，我都没有机会和她单独相处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [pʌnt] , [ðoo] , [ænd; ənd][gɔːt][wʌn] [ˈkjʊəriəs] [piːs] [ʌv; əv]
I had a little talk with Punch , though , and got one curious piece of
我 有 一个 小的 讲话 和 冲床 , 尽管 , 和 得到 一 好奇的 片 的
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
information from him .
信息 从 他 .

不过，我和潘奇聊了一会儿，从他那里得到了一条有趣的信息。

[ðæt] [ðɪs] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [prɔːmpt][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks]
That this happened was due to our somewhat too prompt arrival at The Oaks
那 这 发生 曾是 到期的 到 我们的 有些 也 迅速的 到达 在 这 橡树
.
:
.

这件事的发生是因为我们到达橡树庄园的速度有点太快了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第7/12页

[ˈbɛldən] [hæd; həd][ˈteɪkən][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [ʌp] - [stɜːz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]
Belden **had** **taken** **old** **Mr** . **Smith** **up** - **stairs** **to** **show** **him** **his** **room** , **and**
贝尔登 有 已采取 老的 先生 . 史密斯 向上 - 楼梯 到 展示 他 他的 房间 , 和
[ðə; ði] [-]
the [**156**]
这 [-]

贝尔登带老史密斯先生上楼去给他看他的房间，然后[156]

[bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
boy , **who** **was** **the** **first** **one** **of** **The** **Oaks** **party** **to** **appear** **in** **the** **drawing** - **room**
男生 , WHO 曾是 这 第一的 一 的 这 橡树 派对 到 出现 在 这 绘画 - 房间
,
.
,

男孩是奥克斯一行人中第一个出现在客厅的人，

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] [wer] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [hæd; həd] [drɪˈpɑːzɪtɪd] [em ˈiː]
seated **himself** **on** **the** **arm** **of** **the** **easy** **chair** **where** **the** **butler** **had** **deposited** **me**
坐着 他自己 在 这 手臂 的 这 简单的 椅子 在哪里 这 管家 有 已存 我
,
.
,

他坐在管家把我放下的那张扶手椅的扶手上，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [daʊn] [tuː; tə] [deɪt] .
and **brought** **his** **report** **down** **to** **date** .
和 带来 他的 报告 向下 到 日期 .

并更新了他的报告。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sti] [gɑːt][aɪ ˈtiː] ?
" **Have** **you** **still** **got** **it** ?
" 有 你 仍然 得到 它 ?

你还有这本事吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑːkɪt] [kɑːnfɪˈdenʃəli] .
He **patted** **his** **trousers** **pocket** **confidentially** .
他 轻拍 他的 裤子 口袋 保密 .

他自信地拍了拍裤兜。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fərˈget] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] , " [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] ,
" **I** **didn't** **forget** **to** **change** **it** **when** **I** **changed** **my** **clothes** , " **he** **told** **me** ,
" 我 没有 忘记 到 改变 它 什么时候 我 已更改 我的 衣服 , " 他 讲述 我 ,
"我换衣服的时候没忘记换掉它，"他告诉我。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈboʊltɪd][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ][koʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] .
" **and** **I** **bolted** **my** **door** **and** **hung** **my** **coat** **on** **the** **door** - **knob** .
" 和 我 螺栓连接 我的 门 和 悬挂 我的 外套 在 这 门 - 旋钮 .

“然后我闩上了门，把外套挂在了门把手上。”

[soʊ][ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] .
So nobody knows where it is .
所以 无人 知道 在哪里 它 是 .

所以没人知道它在哪里。

[ˈmʌðər] [θɪŋks] [ɪts] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .
Mother thinks it's still in the safe .
母亲 思考 它是 仍然 在 这 安全的 .

母亲认为它还在保险箱里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [duː][əˈbaʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] , [ˈæftər] [aɪv] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
I don't know what I'll do about it to - night , though , after I've gone to bed .
我 不 知道 什么 患病的 做 关于 它 到 - 夜晚 , 尽管 , 后 我已经 已消失 到 床 .

不过，我不知道今晚睡下之后该怎么做。

[sliːp] [wið; wɪθ][maɪ] [ˈtraʊzərz] [ɑːn] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
Sleep with my trousers on , I expect .
睡觉 和 我的 裤子 在 , 我 预计 .

我估计睡觉的时候都会穿着裤子。

[ənˈles] [ˈgrænmʌðər] [hæz; hæz][emˈiː] [ɡɪv] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðen] . "
Unless grandmother has me give it back to her before then . "
除非 祖母 有 我 给 它 后退 到 她 前 然后 . "

除非奶奶在那之前让我还给她。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ji] [miːnz] [tuː; tə] ?
" **Have you any idea that she means to ?**
" 有 你 任何 主意 那 她 方法 到 ?

"你有没有想过她打算这么做？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [əˈbaʊt] [græn] .
" **Well , " he said , " of course you never can tell about Gran .**
" 出色地 , " 他 说 , " 的 课程 你 绝不 能 告诉 关于 格兰 .

"嗯,"他说, "当然, 你永远无法预料奶奶的情况。"

[ʃiː; ji] [kɔːld] [emˈiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [əˈgen] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [æskt] [emˈiː] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf]
She called me into her room again just now and asked me if it was safe
她 称为 我 进入 她 房间 再次 只是 现在 和 问 我 如果 它 曾是 安全的
,
,
,

她刚才又把我叫到她房间, 问我是否安全。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][ˈhɪd(ə)n] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪˈtiː] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] .
and if I had it hidden where I could get it when it was wanted .
和 如果 我 有 它 隐 在哪里 我 可以 得到 它 什么时候 它 曾是 通缉 .

如果我把它藏在需要的时候就能拿到的地方就好了。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] .
I said I could .
我 说 我 可以 .

我说我可以。

[ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jə] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [sprɪŋ]
She's coming down to dinner to - night , you know , and she may spring
她是 未来 向下 到 晚餐 到 - 夜晚 , 你 知道 , 和 她 可能 春天
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

你知道，她今晚要下来吃晚饭，说不定会给你带来惊喜。

[aɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ˈredi] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
I'll be all ready if she does .
患病的 是 全部 准备好 如果 她 做 .

如果她真的这么做，我会做好一切准备。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] . " [**He grinned and added , " It certainly will be a surprise for mother . " [**
" 他 咧嘴一笑 和 额外 , " 它 当然 将要 是 一个 惊喜 为了 母亲 . " [
-]
157]
-]

他咧嘴一笑，补充道：“这一定会让母亲感到惊讶。”[157]

" [haʊ] [du:;][ju:; jə] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪf] ?
" How do you know she thinks it's in the safe ?
" 如何 做 你 知道 她 思考 它是 在 这 安全的 ?

“你怎么知道她认为它在保险箱里？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈweðər] [hi:; hi] [ment]
He hesitated , and I didn't know for a minute whether he meant
他 犹豫了一下 , 和 我 没有 知道 为了 一个 分钟 无论 他 意思是
[tu:; tə] [ˈænsər] .
to answer .
到 回答 .

他犹豫了一下，我一时不知道他是否打算回答。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈoʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [saʊnd] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] ,
His pride over what he felt to be a sound piece of reasoning ,
他的 自豪 超过 什么 他 毛毡 到 是 一个 声音 片 的 推理 ,
他为自己认为合理的推理感到自豪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ] [wʊd] [ˈfa:lʊʊ] [aɪ ˈti:] [priˈveɪld] [ˈoʊvər] [ˈeni] [ˈʌðər]
and his wish to see whether or not I would follow it prevailed over any other
和 他的 希望 到 看 无论 或者 不是 我 会 跟随 它 最终获胜 超过 任何 其他
[ˈfi:lɪŋz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .
feelings he may have had .
情怀 他 可能 有 有 .

他想看看我是否会听从他的安排，这种想法战胜了他可能有的任何其他情感。

" [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfʌni] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's kind of funny , " he said .
" 它是 种类 的 有趣的 , " 他 说 .

“这有点滑稽，”他说。

" [aɪ] [ˈfɪɡjəd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [dɪgz] .
" I figured it out from Digs .
" 我 想 它 出去 从 挖掘 .

“我从 Digs 那里弄明白了。”

[juː; jʊ] [si:] , [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [bæk] ,
You see , early this morning when I showed her that the necklace was back ,
你 看 , 早期的 这 早晨 什么时候 我 显示 她 那 这 项链 曾是 后退 ,
你看, 今天一大早我给她看项链找回来了,

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈteɪkən] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʊk] —
she was awfully excited and said she thought I'd taken it for a joke —
她 曾是 非常 兴奋的 和 说 她 想法 ID 已采取 它 为了 一个 开玩笑 —
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
because I hated her ,
因为 我 憎恨 她 ,
她非常兴奋, 说她以为我把这当成玩笑——因为我讨厌她。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she said .
她 说 .
她说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] [ˈriːəli] — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌpˈset] — [ænd; ənd]
She didn't mean that really — it was just because she was upset — and
她 没有 意思是 那 真的 — 它 曾是 只是 因为 她 曾是 沮丧的 — 和
[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ˈleɪtər] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɔːri] .
she came around later and said she was sorry .
她 来了 大约 之后 和 说 她 曾是 对不起 .
她其实不是那个意思——只是因为她当时很生气——后来她想通了, 并向我道歉。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
So that was all right .
所以 那 曾是 全部 正确的 .
所以一切都还好。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [dɪgz] [wʌz; wəz] [ɔːl]
“ **But this afternoon just before they had the wedding rehearsal Digs was all**
“ 但 这 下午 只是 前 他们 有 这 婚礼 排演 挖掘 曾是 全部
[stɜːrd] [ʌp] [əˈgen] .
stirred up again .
搅拌 向上 再次 .
“但今天下午, 就在他们进行婚礼彩排之前, 迪格斯又开始激动起来了。”

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈprɒʊtʃfl] [tɔːrd] [emˈiː] ,
I saw she was acting sort of reproachful toward me ,
我 锯 她 曾是 表演 种类 的 责备的 朝向 我 ,
我看出她对我的态度有些责备,

[soʊ] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] ,
so I asked her what the matter was ,
所以 我 问 她 什么 这 事情 曾是 ,
于是我问她出了什么事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [fer] [ʌv; əv] [emˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [təʊld] [ˈmʌðər]
and she said she didn't think it was fair of me to have told mother
和 她 说 她 没有 思考 它 曾是 公平的 的 我 到 有 讲述 母亲
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] .
about her knowing the combination to the safe .
关于 她 会心 这 组合 到 这 安全的 .
她说她觉得我告诉妈妈她知道保险箱密码这件事是不公平的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] ,
She said she wasn't supposed to know it ,
她 说 她 不是 据称 到 知道 它 ,
她说她不应该知道这件事。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][tel] [ˈgrænmlðər] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] .
only she had to in order to tell grandmother what it was when she forgot .
仅有的 她 有 到 在 命令 到 告诉 祖母 什么 它 曾是 什么时候 她 忘了 .
[-]
[**158**]
[-]

她只是需要告诉奶奶，当奶奶忘记那是什么时候的时候。[158]

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˈhædnt][toʊld] [ˈmlðər] [ðæt] [dɪgz] [nuː] [ðə; ðɪ][kɑːmbɪˈneɪ](ə)n] .
“ **Well , of course , I hadn't told mother that Digs knew the combination .**
“ 出色地 , 的 课程 , 我 之前没有 讲述 母亲 那 挖掘 知道 这 组合 .

“当然，我没有告诉妈妈迪格斯知道密码。”

[aɪ][ˈhædnt][toʊld] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
I hadn't told anybody but you and Mr . Smith .
我 之前没有 讲述 任何人 但 你 和 先生 . 史密斯 .

除了你和史密斯先生，我没告诉任何人。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [dɪgz] [aɪ][ˈhædnt][toʊld] [ˈmlðər] .
And I told Digs I hadn't told mother .
和 我 讲述 挖掘 我 之前没有 讲述 母亲 .

我告诉迪格斯，我还没告诉妈妈。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfʌni] , [aɪ] [æskt] [dɪgz] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər]
And then , because it seemed kind of funny , I asked Digs what made her
和 然后 , 因为 它 似乎 种类 的 有趣的 , 我 问 挖掘 什么 制成 她
[θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] .
think I had .
思考 我 有 .

然后，因为这看起来有点滑稽，我问迪格斯，是什么让她觉得我有了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [təˈgeðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] — [ænd; ənd]
“ **She pressed her lips together — you know the sort of face she makes — and**
“ 她 按下 她 嘴唇 一起 — 你 知道 这 种类 的 脸 她 制作 — 和
[ˈwɔːznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tel] [emˈiː] .
wasn't going to tell me .
不是 去 到 告诉 我 .

“她抿紧了嘴唇——你知道她会做出那种表情——她不打算告诉我。

“ [aɪ] [sed] , - [ˈmlðər] [ˈhæznt] [bɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] ? -
“ **I said , ' Mother hasn't been accusing you of taking the necklace , has she ? ' -**
“ 我 说 , - 母亲 还没有 到过 指控 你 的 采取 这 项链 , 有 她 ? -

我说：“妈妈没有指责你偷了项链吧？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] , - [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] ,
“ **She was very indignant then , and said , ' No , she has not ,**
“ 她 曾是 非常 愤怒 然后 , 和 说 , - 不 , 她 有 不是 ,

“她当时非常愤慨，说道：‘不，她没有，’”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] ,
- **and then she began to cry ,**
- 和 然后 她 开始 到 哭 ,

然后她开始哭泣，

[ænd; ənd] [æskt] [emˈiː] [ɪf] [aɪˈd] [mɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
and asked me if I'd miss her if she went away ; because , she said ,
和 问 我 如果 ID 错过 她 如果 她 去 离开 ; 因为 , 她 说 ,

她问我，如果她走了，我会不会想念她；因为，她说，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] .
she thought she might have to .
她 想法 她 可能 有 到 .

她觉得她可能不得不这么做。

“ [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈwɒdnt] [tel] [em ˈiː] .

“ I asked her why , and she wouldn't tell me .

“ 我 问 她 为什么 , 和 她 不会 告诉 我 .

我问她为什么，但她不肯告诉我。

[soʊ][aɪ] [sed] [ʃiː; ji] [ˈmɑːsnt] [maɪnd] [ˈgrænmʌðər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ji][dɪd] [get] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [ˈsʌmtaɪmz]

So I said she mustn't mind grandmother even if she did get sort of rough sometimes

所以 我 说 她 不得 头脑 祖母 甚至 如果 她 做过 得到 种类 的 粗糙的 有时

,

.

,

所以我说，即使奶奶有时候说话有点粗鲁，她也不应该介意。

[ænd; ənd] [dɪgz] [sed] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈgrænmʌðər] .

and Digs said she didn't mind grandmother .

和 挖掘 说 她 没有 头脑 祖母 .

迪格斯说她介意奶奶。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

It wasn't that at all .

它 不是 那 在 全部 .

根本不是那样。

[ʃiː; ji] [ˈwɒdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ; [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] [ɪnˈsted] .

She wouldn't say anything more ; wanted to kiss me instead .

她 不会 说 任何事物 更多的 ; 通缉 到 吻 我 反而 .

她什么也没再说，而是想吻我。

[soʊ][aɪ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

So I went away to think about it .

所以 我 去 离开 到 思考 关于 它 .

于是我离开去思考这件事。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [ˈkɑːment] [ɑːn] [mɪs] [ˈdɪgbɪz] [ˈmænər] [dʒʌst][ˈæftər] [ʃiːd]

“ I remembered old Mr . Smith's comment on Miss Digby's manner just after she'd

“ 我 记得 老的 先生 : 史密斯 评论 在 错过 迪格比的 方式 只是 后 棚

[ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [vɪkˈtɔːrɪə] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

parted from Victoria in the hall that afternoon .

分手了 从 维多利亚 在 这 大厅 那 下午 .

“我记得那天下午迪格比小姐在大厅里与维多利亚告别后，老史密斯先生对她的举止发表了评论。”

“ [ˈfraɪ(ə)nd] — [ɔːr] [ʃɑːkt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

“ Frightened — or shocked , ” he had said ,

“ 害怕 — 或者 震惊 , ” 他 有 说 ,

“感到害怕——或者震惊,”他曾这样说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhæzədɪd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈɔːrdər]

and he had hazarded a guess that she might have been given some order

和 他 有 危险的 一个 猜测 那 她 可能 有 到过 给定 一些 命令

[ðæt] [ʃiː; ji] [-]

that she [159]

那 她 [-]

他曾大胆猜测，她可能接到过某种命令，让她[159]

[ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] .

didn't want to carry out .

没有 想 到 携带 出去 .

不想执行。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [haʊˈevər] .

I didn't mention this to the boy , however .

我 没有 提到 这 到 这 男生 , 然而 .

但我并没有把这件事告诉那个男孩。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][baɪ] [hɪm'self] .
I waited to see what conclusion he'd come to by himself .
我 等待 到 看 什么 结论 他会 来 到 经过 他自己 .
我等着看他自己会得出什么结论。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I think , ” he went on ,
“ 我 思考 , ” 他 去 在 ,
“我认为,”他继续说道,

“ [ðæt] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [dɪgz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
“ that mother must have asked Digs to open the safe for her ;
“ 那 母亲 必须 有 问 挖掘 到 打开 这 安全的 为了 她 ;
“那位母亲一定是请迪格斯帮她打开保险箱;

[dʒʌst] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði][kɑːmbr'neɪʃ(ə)n] .
just guessed that she might know the combination .
只是 猜对了 那 她 可能 知道 这 组合 .
我只是猜测她可能知道密码组合。

[ænd; ænd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiːd] [wɑːnt][ðə; ði] [seɪf] ['oʊpən][fɔːr; fər] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][get][ðə; ði]
And the only thing she'd want the safe open for would be to get the
和 这 仅有的 事物 棚 想 这 安全的 打开 为了 会 是 到 得到 这
[ˈnekləs] [aʊt] .
necklace out .
项链 出去 .
她唯一想打开保险箱的目的就是为了取出项链。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][aʊt] , [ðoʊ] ,
I don't know why she wants to get it out , though ,
我 不 知道 为什么 她 想要 到 得到 它 出去 , 尽管 ,
我不知道她为什么要说出来。

[ən'les] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['seɪfər] [pleɪs] .
unless to put it in some safer place .
除非 到 放 它 在 一些 更安全 地方 .
除非是为了把它放到更安全的地方。

[ɔːr] [ən'les] “ — [hiː; hi] [hʌŋ] ['faɪər][ə; eɪ]['moʊmənt][bat; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Or unless — he hung fire a moment but he couldn't turn aside from the
或者 除非 “ — 他 悬挂 火 一个 片刻 但 他 不能 转动 旁边 从 这
[pər'suːt] [ʌv; əv] [truːθ] [wer'evər] [aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] — “ [ɔːr] [ən'les] ['mʌðər] ['dʌznt] [θɪŋk] [græn]
pursuit of truth wherever it took him — “ or unless mother doesn't think Gran
追逐 的 真相 无论 它 采取 他 — “ 或者 除非 母亲 不 思考 格兰
[ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒuːdi][ðə; ði] [ˈnekləs] [ænd; ænd] ['wɒnts] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
ought to give Judy the necklace and wants to put it for a while
应该 到 给 朱迪 这 项链 和 想要 到 放 它 为了 一个 尽管
[ˈsʌmwər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .
somewhere so that she can't .
某处 所以 那 她 不能 .
或者——他停顿了一下，但他无法停止追求真理，无论真理将他引向何方——“或者除非母亲认为奶奶不应该把项链送给朱迪，想暂时把它放在某个地方，这样她就拿不到了。

[ˈenihaʊ] , [aɪ 'tiː] [meɪks] [aɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ?
Anyhow , it makes it sort of exciting about to - night , doesn't it ?
无论如何 , 它 制作 它 种类 的 激动人心 关于 到 - 夜晚 , 不 它 ?
总之，这让今晚变得有点令人兴奋，不是吗？

“ [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd] .
“ I cordially agreed that it did .
“ 我 诚挚地 同意 那 它 做过 .
“我非常同意确实如此。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [vɪk'tɔ:riə] ['ri:əli] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ,
I don't think Victoria really expected me to come to the dinner ,
我 不 思考 维多利亚 真的 预期的 我 到 来 到 这 晚餐 ,
我觉得维多利亚并没有真的指望我会来参加晚宴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðæt] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θɜ:rti] [ʌv; əv][ju: 'es] — [wʌn]
but with a crowd like that — there were more than thirty of us — one
但 和 一个 人群 喜欢 那 — 那里 是 更多的 比 三十 的 我们 — 一
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌt] .
more or less couldn't have mattered much .
更多的 或者较少的 不能 有 重要 很多 .
但人那么多——我们有三十多人——多一个人或少一个人也无关紧要。

[ðeɪ] ['sɔ:lvd] [ðə; ði]['prɔ:bləm][ʌv; əv][maɪ] [stɪf] [leg][baɪ] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rd] ['teɪbl] [ænd; ənd]
They solved the problem of my stiff leg by putting me at a card table and
他们 已解决 这 问题 的 我的 僵硬的 腿 经过 推杆 我 在 一个 卡片 桌子 和
[ˈɡɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [spə] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [fʊt] .
giving me a spare chair opposite for my foot .
给予 我 一个 空闲的 椅子 对面的 为了 我的 脚 .
他们解决了我的腿僵硬的问题，让我坐在牌桌旁，并在桌子对面放了一把备用椅子，用来放置我的脚。

[aɪ][hæd; həd] [pʌntɪ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-]
I had Punch on one side of me and his [160]
我 有 冲床 在 一 边 的 我 和 他的 [-]
我一边有 Punch，另一边有他的[160]

[ˈspeʃ(ə)l] ['brɑɪdzmeɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
special bridesmaid on the other .
特别的 伴娘 在 这 其他 .
另一边是特别的伴娘。

[ˈi:ðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [naɪs][gɜ:rl] , [ɔ:r] [els] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Either she was an uncommonly nice girl , or else the cradle and the grave ,
任何一个 她 曾是 一个 不寻常地 好的 女孩 , 或者 别的 这 摇篮 和 这 严重 ,
[soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,
她要么是个格外善良的女孩，要么就是个彻头彻尾的“摇篮与坟墓”。

[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈspeʃəlti:z] , [fɔ:r; fər] [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈhævɪŋ] [ju: 'es]
were her specialties , for apparently she didn't mind in the least having us
是 她 专业 , 为了 显然 她 没有 头脑 在 这 至少 拥有 我们
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtnərz] .
for her partners .
为了 她 合作伙伴 .
那是她的专长，因为她显然一点也不介意我们做她的搭档。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒɔ:li] [ˈenihaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [les] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]
She was very jolly anyhow and deserved a less divided attention than I
她 曾是 非常 快乐的 无论如何 和 应得的 一个 较少的 分割 注意力 比 我
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] .
was able to give her .
曾是 有能力的 到 给 她 .
她本来就非常开朗，值得我给予她更多的关注，但我却无法做到这一点。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli] [ɡru:p] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ] [ðəm'selvz] ;
The rest of the elderly group sat at a table by themselves ;
这 休息 的 这 老年 团体 卫星 在 一个 桌子 经过 他们自己 ;
其余的老年人则独自坐在另一张桌子旁；

old Mr Ethelbert Smith at Mrs Corbin's right at the head of it , Alec
老的 先生 ； 埃塞尔伯特 史密斯 在 太太 ； 科尔宾的 正确的 在 这 头 的 它 ； 亚历克
[æ; ət][ðə; ði] [fʊt] at the foot ,
在 这 脚 ；
老埃塞尔伯特·史密斯先生在科尔宾太太右边，在队伍的最前面；亚历克在队伍的最下面。

and Victoria half - way down the side that faced me .
和 维多利亚 一半 - 方式 向下 这 边 那 面对 我 ；
维多利亚则在面向我的一侧的中间位置。

The bridal party , lacking the two who had been told off to me , sat , eighteen
这 新娘 派对 ， 缺乏 这 二 WHO 有 到过 讲述 离开 到 我 ， 卫星 ， 十八
[ɪn][ɔ:l] in all ,
在 全部 ；

伴郎伴娘团少了之前被我训斥的那两个人，一共十八个人坐在一起。
[æ; ət][æ; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ˈteɪbl] [træns'və:slɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ˈdʒu:di][æ; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][aɪ'ti:]
at an enormous table transversely to the room , Judy at the end of it
在 一个 巨大的 桌子 横向 到 这 房间 ， 朱迪 在 这 结尾 的 它
[ˈnɪrəst] [em'i:] nearest me ,
最近的 我 ；
在一张横跨房间的大桌子旁，朱迪坐在桌子尽头离我最近的地方。

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [grænt][æ; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ænd] [bru:s] [ə'weɪ] [daʊn] [æ; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
with Bill Grant at her right and Bruce away down at the other end .
和 账单 授予 在 她 正确的 和 布鲁斯 离开 向下 在 这 其他 结尾 ；
比尔·格兰特在她右边，布鲁斯则在另一端。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd][ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər][em'i:] — [baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʊkən][aɪ'ti:][wʌz; wəz]
The arrangement had its importance for me — by that same token it was
这 安排 有 它是 重要性 为了 我 — 经过 那 相同的 令牌 它 曾是
[ˈprɑ:bəbli] [æ; ən] [ʌn'ʌlki] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪs] [ˈbraɪdzmeɪd] — [sɪns] [aɪ'ti:][pʊt] [ɔ:l][ʌ; əv][ðə; ði]
probably an unlucky one for the nice bridesmaid — since it put all of the
大概 一个 倒霉 — 为了 这 好的 伴娘 — 自从 它 放 全部 的 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə] principal actors in the drama ,
主要的 演员 在 这 戏剧 ；

对我而言，这样的安排意义重大——但从这个角度来看，对那位善良的伴娘来说可能并不吉利——因为它把所有主要角色都卷入了这场闹剧中。

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ɔ:l] [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] ,
or at least all whom I took to be the principal actors ,
或者 在 至少 全部 谁 我 采取 到 是 这 主要的 演员 ；
或者至少是我认为的主要演员们。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
where I could watch their faces .
在哪里 我 可以 手表 他们的 面孔 ；
我可以观察他们的表情。

[ˈdʒu:di][ænd; ænd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ˈprʊɒfəɪl] ; [bɪl] [grænt] ,
Judy and old Mrs . Corbin I saw in profile ; Bill Grant ,
朱迪 和 老的 太太 ； 科尔宾 我 锯 在 轮廓 ； 账单 授予 ；
我看到了朱迪和老科尔宾太太的侧影；比尔·格兰特，

[bru:s] - [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] [feɪst] [em 'i:] ['skwerli] .
Bruce Applebury and Victoria faced me squarely .
布鲁斯 - 和 维多利亚 面对 我 完全 .

布鲁斯·阿普尔伯里和维多利亚正对着我。

[aɪ] ['dɪdnt] [nɪ'gлект] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I didn't neglect the others .
我 没有 忽视 这 其他的 .

我没有忽略其他人。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [aɪ] [-]
One by one I [161]
— 经过 — 我 [-]

一个接一个我[161]

['stʌdɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] .
studied them intently .
研究 他们 专注地 .

仔细地研究了它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [mʌst; məst] [hæv; həv]
One of them , it seemed impossible to resist the conclusion , must have
— 的 他们 , 它 似乎 不可能的 到 抵抗 这 结论 , 必须 有
[bɪn] ['pʌntɪz] [mæən] [ɪn] [pə'dʒæməz] ,
been Punch's man in pajamas ,
到过 拳击的 男人 在 睡衣 ,

人们似乎无法抗拒这样的推断： 其中一个人一定是潘趣手下穿睡衣的人。

[hu:] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊtɪv] [les] [ɪk'splɪkəb(ə)] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'saɪtɪd]
who , for some motive less explicable even than the one that had incited
WHO , 为了 一些 动机 较少的 可解释的 甚至 比 这 一 那 有 煽动
[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
the taking of it ,
这 采取 的 它 ,

出于某种比促使他们夺取它的原因更难以解释的动机，

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['stoulən] ['nekləs] [tu:; tə] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rbɪnz] [ru:m] [læst] [naɪt] .
had returned the stolen necklace to old Mrs . Corbin's room last night .
有 返回 这 被盗 项链 到 老的 太太 . 科尔宾的 房间 最后的 夜晚 .

昨晚已将偷来的项链归还给科尔宾老太太的房间。

[wʊd] [ðə; ði] [seɪm] [mæən] [wɔ:k] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['wʌndəʒd] ?
Would the same man walk again to - night , I wondered ?
会 这 相同的 男人 走 再次 到 - 夜晚 , 我 想知道 ?

今晚，他还能再次行走吗？ 我心想。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] .
I think I know something of faces .
我 思考 我 知道 某物 的 面孔 .

我觉得我对人脸略知一二。

[ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['stʌdi] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
They've been a serious part of my study , at all events , for many years .
他们有 到过 一个 严肃的 部分 的 我的 学习 , 在 全部 活动 , 为了 许多 年 .

无论如何，多年来它们一直是我研究的重要组成部分。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'souʃiəɪt; ə'souʃiəɪt] [æt; ət]
But there wasn't one within range of my vision which I could associate at
但 那里 不是 一 之内 范围 的 我的 想象 哪个 我 可以 联系 在
[ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ækt] [laɪk] [ðæt] .
all with an act like that .
全部 和 一个 行为 喜欢 那 .

但在我的视线范围内，没有一个物体能让我联想到那样的行为。

[ˈenihaʊ] , [ðæt] [ˈdɪdnt] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .

Anyhow , that didn't comprise the whole story .
无论如何 , 那 没有 包括 这 所有的 故事 .

总之, 这并非事情的全貌。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [sei] , [ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] [dɪd][nɑːt] .

That is to say , the theft and return of the necklace did not .
那 是 到 说 , 这 盗窃 和 返回 的 这 项链 做过 不是 .

也就是说, 项链被盗后又被找回, 这件事并没有发生。

[ˈʌðərwaɪz] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈdʒuːdi] .

Otherwise it would not have involved Judy .
否则 它 会 不是 有 涉及 朱迪 .

否则就不会牵扯到朱迪了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd]

And there was no getting away from the fact that she was involved
和 那里 曾是 不 获得 离开 从 这 事实 那 她 曾是 涉及

[ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] .

inextricably .
密不可分地 .

她与此事密不可分, 这是无法回避的事实。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [məˈkænɪk(ə)l]

She was not now perhaps , as I looked at her , quite the lifeless mechanical
她 曾是 不是 现在 也许 , 作为 我 看起来 在 她 , 相当 这 无生命 机械的

[θɪŋ] ,

thing ,
事物 ,

此刻, 当我看着她时, 她或许不再是一具毫无生气的机械躯体了。

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [dɑːl] ,

the talking doll ,
这 说 玩具娃娃 ,

会说话的玩偶

[wɪtʃ] [oʊld][ˈiːg(ə)l] - [aɪ] [hæd; həd] [drɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l]

which old Eagle - Eye had described her to have been at the rehearsal
哪个 老的 鹰 - 眼睛 有 描述 她 到 有 到过 在 这 排演

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] ,

of her wedding ,
的 她 婚礼 ,

老鹰眼曾描述说, 她当时正在参加婚礼彩排。

[bʌt; bət][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈdʒuːdi][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .

but she was still a long way from any Judy I had ever known .
但 她 曾是 仍然 一个 长的 方式 从 任何 朱迪 我 有 曾经 已知 .

但她与我认识的任何一位朱迪都相差甚远。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

She was laughing too much and talking too hard .
她 曾是 笑 也 很多 和 说 也 难的 .

她笑得太厉害, 说话也太大声了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kənˈvɜːrs] [ˈdekərəsli] [ɪn] [perz] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [-]

They didn't converse decorously in pairs down at that [162]
他们 没有 交谈 得体地 在 对 向下 在 那 [-]

他们当时并没有成双成对地进行得体交谈[162]

[ˈteɪbl] , [bʌt; bət] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] ,

table , but called to one another back and forth down the length of it ,
桌子 , 但 称为 到 一 其他 后退 和 前进 向下 这 长度 的 它 ,

桌子, 但他们沿着桌子来回呼喊,

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɔ:l] [ə'glɪtər] ,
and oftenest of all I heard her voice , all agliter ,
和 最常 的 全部 我 听到 她 嗓音 , 全部 闪光 ,
我最常听到的, 是她那闪闪发光的声音。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['sensətɪv] [ˈfeɪdz] [kwɑɪt] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the lovely sensitive shades quite gone out of it .
这 迷人的 敏感的 色调 相当 已消失 出去 的 它 .
那些柔和的色调完全消失了。

[jes] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .
Yes , she was entangled in something .
是的 , 她 曾是 纠缠 在 某物 .
是的, 她卷入了某件事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['nekləs] ?
But was it the necklace ?
但 曾是 它 这 项链 ?
但真的是那条项链吗?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [ɪt'self][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət]
The question asked itself so clearly and suddenly in my mind that I started at
这 问题 问 本身 所以 清楚地 和 突然 在 我的 头脑 那 我 开始 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
这个问题如此清晰、如此突然地出现在我的脑海中, 以至于我开始思考它。

[hæd; həd][ˈdʒu:di][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
Had Judy a story of her own ,
有 朱迪 一个 故事 的 她 自己的 ,
朱迪也有自己的故事,
[wɪtʃ] [baɪ] [pɹɔr] [kou'ɪnsɪdəns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['θwɔ:rtˌwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs]
which by pure coincidence had fallen thwartwise of the mystery of the necklace
哪个 经过 纯的 巧合 有 倒下 横向 的 这 神秘 的 这 项链
?
?
?
纯属巧合的是, 它与项链之谜不谋而合?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rdləs] ['drɑ:mə][oʊld] ['i:g(ə)] - [aɪ] [hæd; həd] [si:n] ['hæktɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] [brɪ'twi:n]
Was the wordless drama old Eagle - Eye had seen enacted this afternoon between
曾是 这 无言 戏剧 老的 鹰 - 眼睛 有 已见 已颁布 这 下午 之间
[ðə; ði][gɜ:ri][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [men] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['hju:mən]
the girl and those two young men nothing but a plain tale of common human
这 女孩 和 那些 二 年轻的 男人 没有什么 但 一个 清楚的 故事 的 常见的 人类
[ˈdʒeləsi] ?
jealousy ?
妒忌 ?
老鹰眼今天下午看到的, 女孩和那两个年轻人之间上演的无声戏剧, 难道只不过是人类普遍存在的嫉妒故事吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['rɪd(ə)] [bi:; bi] ['sɑ:ld] [ɑ:n] [ðæt] [haɪ'pɔ:θəsis] ?
Could the riddle be solved on that hypothesis ?
可以 这 谜语 是 已解决 在 那 假设 ?
基于这个假设, 这个谜题能解开吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˈdʒu:di] ['du:ɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ?
” What is Judy doing back there ?
” 什么 是 朱迪 正在做 后退 那里 ?
“朱迪在后面做什么?”

“ [ðə; ði] [naɪs] [ˈbraɪdzmɛɪd] [æskt] [em ˈiː] .
“ **the nice bridesmaid asked me** .
“ 这 好的 伴娘 问 我 .

那位和蔼的伴娘问我。

“ [juːv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [pæst] [maɪ] [ˈʃʊldər] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [faɪv]
“ **You've been looking steadily past my shoulder without saying a word for about five**
“ 你已经 到过 寻找 稳步 过去的 我的 肩膀 没有 说 一个 单词 为了 关于 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“你已经一言不发地盯着我的肩膀后面看了大约五分钟了。”

[ænd; ænd] [aɪm] [tuː] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . “
and I'm too curious to be polite any longer . “
和 我是 也 好奇的 到 是 有礼貌的 任何 更长 . “

我太好奇了，再也顾不上礼貌了。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [aɪ] [huːv] [bɪn] [tuː] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈlaɪt] , “ [aɪ] [əˈpɔːlədʒaɪzd] [kənˈtraɪtli] .
“ **I'm afraid it's I who've been too curious to be polite** , “ **I apologized contritely** .
“ 我是 害怕的 它是 我 谁有 到过 也 好奇的 到 是 有礼貌的 , “ 我 道歉 懊悔地 .

“恐怕是我太好奇而失礼了，”我懊悔地道歉道。

“ [ænd; ænd] [ɪː; jɪ] [ˈɪznt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈriːəli] .
“ **And she isn't doing anything** , **really** .
“ 和 她 不是 正在做 任何事物 , 真的 .

“而她实际上什么也没做。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [eksˈpeɪfjeɪtɪŋ] , [ˈræðər] [ˈfiːbli] [aɪm] [əˈfreɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən]
“ **I was going on expatiating** , **rather feebly I'm afraid** , **on the feelings of an**
“ 我 曾是 去 在 详述 , 相当 虚弱地 我是 害怕的 , 在 这 情怀 的 一个
[əˈvaʊɪdli] [sentrɪˈment(ə)] [-]
avowedly sentimental [**163**]
公开地 感伤的 [-]

“我继续滔滔不绝地讲述，恐怕有点无力，关于一个自称多愁善感的人的感受[163]

[ˈɑːnərəri] [ˈʌŋk(ə)l] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [kʌt] [em ˈiː] [ɔːrt] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈvaɪbrənt] ,
honorary uncle , **when Mrs . Corbin cut me short by calling aloud in her vibrant** ,
名誉 叔叔 , 什么时候 太太 . 科尔宾 切 我 短的 经过 呼叫 大声 在 她 充满活力 ,
科尔宾太太用她那充满活力的声音大声喊道，打断了我，我正要说什么“名誉叔叔”，

[ɪmˈpɪriəs] [oʊld] [vɔɪs] [tuː; tə] [pʌntʃ] .
imperious old voice to Punch .
专横 老的 嗓音 到 冲床 .

用傲慢的老声音对《Punch》杂志说。

“ [kʌm] [hɪr] !
“ **Come here** !
“ 来 这里 !

“过来！ ”

“ [ɪː; jɪ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **she commanded the boy** .
“ 她 命令 这 男生 .

她命令男孩。

“ [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ **I want to speak to you** .
“ 我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
“ **Everybody in the room seemed to realize that something was coming** ,
“ 大家在这房间似乎到意识到那某物曾是未来 ,
房间里的每个人似乎都意识到有什么事情即将发生。

[fɔ:ɾ; fər] [pʌntʃ] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈsaɪləns][ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
for Punch walked to her side in complete silence and we all heard what she
为了冲床步行到到她边在完全的沉默和我们一起全部听到什么她
[sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
said to him .
说到他 :
潘趣默默地走到她身边，我们都听到了她对他说过的话。

“ [goʊ][ænd; ənd][get] [ðæt] [θɪŋ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:ɾ; fər][em ˈi:] .
“ **Go and get that thing I told you to keep for me** .
“ 去和得到那事物我讲述你到保持为了我 :
“去把让我让你帮我保管的那样东西拿来。”

[get][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈdʒu:di] .
Get it and take it to Judy .
得到它和拿它到朱迪 :
拿去给朱迪看。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪʃu:d] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] ,
“ **Her voice was harsh as she issued the order** ,
“ 她嗓音曾是残酷的作为她发布这命令 ,
她下达命令时语气严厉。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ə; eɪ][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [vɪkˈtɔ:riə] .
and I saw her turn a sardonic look down the table at Victoria .
和我锯她转动一个讽刺的看向下这桌子在维多利亚 :
我看到她隔着桌子，带着嘲讽的眼神看着维多利亚。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] .
But nobody paid any attention to that .
但无人有薪酬的任何注意力到那 :
但没有人注意到这一点。

[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər][ɔ:l] [ˈwʌtʃɪŋ] [pʌntʃ] , [ɪkˈspektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˈhi:d] [tɜ:rn][ænd; ənd] [li:v]
They were all watching Punch, expecting, of course, that he'd turn and leave
他们是全部观看冲床 , 期待 , 的 课程 , 那 他会 转动 和 离开
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

他们都看着潘趣，当然，他们都希望他能转身离开房间。
[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tɔ:rd] [ˈdʒu:di] .
Instead, he walked straight toward Judy .
反而 , 他 步行 直的 朝向 朱迪 :
相反，他径直走向了朱迪。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðɜ:z] [vɔɪs] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .
His grandmother's voice halted him .
他的祖母的 嗓音 停止 他 :
祖母的声音让他停住了脚步。

“ [goʊ][ænd; ənd][get][aɪ ˈti:][fɜ:rst] , “ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] .
“ **Go and get it first, she called** .
“ 去和得到它第一的 , “ 她 称为 :
“你先去拿,”她喊道。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ” [sed] [pʌnt]] .
“ **Oh , I have it here in my pocket , ” said Punch .**
“ 哦 , 我 有 它 这 里 在 我的 口袋 , ” 说 冲床 :

“哦，我把它放在口袋里了，”潘奇说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [aʊt] , [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [seɪm] ['ræðər] [dɪs'greɪsfl] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn]
And he pulled out , on the words , the same rather disgraceful handkerchief in
和 他 拉 出去 , 在 这 字 , 这 相同的 相当 可耻 手帕 在
[wɪt]
which
哪个

话音刚落，他就掏出了那条相当丢脸的手帕，

[ˈhi:d] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['nekləs] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [lʌnt] ['teɪbl] .
he'd exhibited the necklace to us at the lunch table .
他会 展出 这 项链 到 我们 在 这 午餐 桌子 :

他在午餐桌上向我们展示了那条项链。

[aɪ] [stɑ:pt] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [-]
I stopped watching him then , and turned my [164]
我 停止 观看 他 然后 , 和 转向 我的 [-]

我那时不再看他，转过身去[164]

[aɪz] , [wʌns] [mɔ:ɪr] , [ɑ:n]['dʒu:di] .
eyes , once more , on Judy .
眼睛 , 一次 更多的 , 在 朱迪 :

目光再次落在朱迪身上。

[ænd; ənd] , [pɜ:rlz] [ɔ:r][noʊ] [pɜ:rlz] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
And , pearls or no pearls , she was the one to watch .
和 , 珍珠 或者 不 珍珠 , 她 曾是 这 一 到 手表 :

无论有没有珍珠，她都是值得关注的人物。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lʊk] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wen] [ʃi: ʃi] [sɔ:] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
The first look that flashed into her face when she saw what her brother was
这 第一的 看 那 闪光灯 进入 她 脸 什么时候 她 锯 什么 她 兄弟 曾是
['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][æɪn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪs'gʌst] .
bringing her was one of an irrepressible disgust .
带来 她 曾是 一 的 一个 不可抑制的 厌恶 :

当她看到哥哥给她带来的东西时，脸上闪过的第一印象是无法抑制的厌恶。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [dæmd] [ðə; ði] ['nekləs] , [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:rz] [dæmd] [aɪ 'ti:] [naʊ]
She had damned the necklace , before , and this look of hers damned it now
她 有 该死的 这 项链 , 前 , 和 这 看 的 她的 该死的 它 现在
:
:
:

她之前就诅咒过这条项链，而她现在的这个眼神更是诅咒了它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][æɪn; ən] ['ɪnstənt] ,
That was gone , of course , in an instant ,
那 曾是 已消失 , 的 课程 , 在 一个 立即的 ,

当然，这一切转瞬即逝。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
and by the time the others had turned to look at her ,
和 经过 这 时间 这 其他的 有 转向 到 看 在 她 ,

等其他人转头看向她时，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈaɪənd] [aʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [kə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpleʒər]
she had ironed out her face into a perfectly correct expression of pleasure
她 有 熨烫过的 出去 她 脸 进入 一个 完美 正确的 表达 的 乐趣
[ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɡɪft] — [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˈbjʊːtɪfli]
over the receipt of a rather overwhelming gift — surprise and delight beautifully
超过 这 收据 的 一个 相当 压倒 礼物 — 惊喜 和 喜 非常漂亮
[ˈmɪŋɡld] .
mingled .
混合 .

她收下这份令人惊喜的礼物后，脸上露出了恰到好处的喜悦表情——惊喜与喜悦完美地交织在一起。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdeɪntɪli] [frʌm; frəm] [ˈpʌntʃɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ˈhæŋkətʃɪf] , [felt] [fɜːr; fər][ðə; ði]
She lifted the thing daintily from Punch's outrageous handkerchief , felt for the
她 抬起 这 事物 轻柔地 从 拳击的 令人愤慨 手帕 , 毛毡 为了 这
[ˈɛndz] ,
ends ,
结束 ,

她小心翼翼地 从 潘趣那条夸张的手帕里 拿起那东西， 摸索着它的两端。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
and fastened it around her neck .
和 系紧 它 大约 她 脖子 .

然后把它系在脖子上。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [pɔːz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][ðə; ði][klæsp] ,
I saw her fingers pause suddenly over the clasp ,
我 锯 她 手指 暂停 突然 超过 这 搭扣 ,
我看到她的手指突然停在了表扣上，

[nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbæfəld] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
not so much as if they were baffled by it ,
不是 所以 很多 作为 如果 他们 是 困惑 经过 它 ,
倒不是说他们对此感到困惑不解，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] , [fɜːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
but as if all the activities of her body had been , for an instant ,
但 作为 如果全部 这 活动 的 她 身体 有 到过 , 为了 一个 立即的 ,
[ˈfroʊz(ə)n] .
frozen .
冷冻 .

但仿佛她身体的所有活动都瞬间静止了。

[ə'nʌðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][klæsp] , [tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Another instant and she had fastened the clasp , turned away from the table
其他 立即的 和 她 有 系紧 这 搭扣 , 转向 离开 从 这 桌子
,
,
,

又过了一会儿，她扣上了搭扣，转身离开了桌子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] .
and was coming down the length of the room toward her grandmother .
和 曾是 未来 向下 这 长度 的 这 房间 朝向 她 祖母 .

她沿着房间的长度走向她的祖母。

[ʃiː, ʃɪ] [pæst] [maɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɜːr; fər][em ˈiː][ɪn] [ðæt]
She passed my chair on the way , but she had no eyes for me in that
她 通过了 我的 椅子 在 这 方式 , 但 她 有 不 眼睛 为了 我 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

她经过我的椅子时，那一刻她没有注意到我。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .
The girl's face was transfigured , her eyes were shining like stars .
这 女孩们 脸 曾是 变形 , 她 眼睛 是 灼灼 喜欢 明星 :
女孩的脸变了样, 她的眼睛像星星一样闪闪发光。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][bəˈnɑːl] , [ɪts] [-]
I can't help it if I am banal , it's [165]
我 不能 帮助 它 如果 我 是 平庸 , 它是 [-]
我没办法让自己变得平庸, 这是[165]

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] .
what they were shining like .
什么 他们 是 灼灼 喜欢 :
它们闪闪发光的样子。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [baɪ] .
I heard her catch her breath in something like a sob as she walked by .
我 听到 她 抓住 她 气息 在 某物 喜欢 一个 哭泣 作为 她 步行 经过 :
我听到她走过时倒吸了一口气, 像是抽泣一样。

" [græn] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" Gran , you darling !
" 格兰 , 你 亲爱的 !
“奶奶, 你真可爱! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :
她哭了起来。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbɪnz] [əˈstɔːnɪʃmənt] [aɪ] [θɪŋk] ,
And rather to Mrs . Corbin's astonishment I think ,
和 相当 到 太太 : 科尔宾的 惊讶 我 思考 ,
令科尔宾太太颇感惊讶的是,

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈskwerli] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld] [maʊθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
she bent and kissed her squarely on her old mouth before the old woman
她 弯曲 和 亲吻 她 完全 在 她 老的 嘴 前 这 老的 女士
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
had time to turn her cheek .
有 时间 到 转动 她 脸颊 :
她俯下身, 在老妇人还没来得及转过脸颊之前, 就狠狠地吻了她苍老的嘴唇。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈriːəli] [maɪn] ?
" Are they really mine ?
" 是 他们 真的 矿 ?
“它们真的是我的吗? ”

" [ˈdʒuːdi] [diˈmɑːndɪd] .
" Judy demanded .
" 朱迪 要求 :
“朱迪质问道。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] ? "
" Do you mean you've given them to me ? "
" 做 你 意思是 你已经 给定 他们 到 我 ? "
“你是说你把它们给了我? ”

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [sed] .
" They belong to you , and to no one else , " Mrs . Corbin said .
" 他们 属于 到 你 , 和 到 不 一 别的 , " 太太 : 科尔宾 说 :
“它们属于你, 不属于任何人,”科尔宾夫人说。

“ [hɪr] ！
“ **Here** ！
“ 这里 ！

“这里！

[gɪv] [ˈɛθɪlbɜːt] [smɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
Give Ethelbert Smith a look at them .
给 埃塞尔伯特 史密斯 一个 看 在 他们 .

让埃塞尔伯特·史密斯看看它们。

[hiː; hi] [nuː] [ðəm; ðəm] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ɔːr][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ɪːðər] .
He knew them long before you were born , or your father , either .
他 知道 他们 长的 前 你 是 出生 , 或者 你的 父亲 , 任何一个 .

他认识他们很久了，那时你甚至你父亲都还没出生。

“ [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈduːtɪfəli] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈweɪ]
“ **The girl turned to him dutifully , leaning forward so that they swung away**
“ 这 女孩 转向 到 他 尽职尽责地 , 倾斜 向前 所以 那 他们 摇摆 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] .
from her breast .
从 她 胸部 .

“女孩顺从地转向他，向前倾身，让它们从她的胸前摆动开来。

[aɪ] [sɔː] [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [ˈfɪŋgərz] ,
I saw old Mr . Smith touch them with the tips of his fastidious fingers ,
我 锯 老的 先生 . 史密斯 触碰 他们 和 这 尖端 的 他的 挑剔 手指 ,
[vɪkˈtɔːriə] .
我看见老史密斯先生用他那爱干净的指尖轻轻触碰它们。

然后我看向了维多利亚。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] .
She wasn't a beautiful sight .
她 不是 一个 美丽的 视线 .

她长相并不漂亮。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈkʌlə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ˈblɑːtʃi] ,
The change in color of her face had made the make - up blotchy ,
这 改变 在 颜色 的 她 脸 有 制成 这 制作 - 向上 斑驳的 ,
[stəʊn] .
她脸色的变化使妆容显得斑驳不堪。

她的眼睛像石头一样冷硬。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈbriːðɪŋ] .
I'm sure she wasn't breathing .
我是 当然 她 不是 呼吸 .

我确信她当时已经停止了呼吸。

[bʌt; bət][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [swɑːv] [ænd; ænd] [ʌnˈtrʌblɪd] .
But old Mr . Smith's voice came out suave and untroubled .
但 老的 先生 . 史密斯 嗓音 来了 出去 温文尔雅 和 平静无波 .

但老史密斯先生的声音听起来温文尔雅，毫无忧虑。

“ [ðə; ði] ['kɔ:bin] ['nekləs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [aɪ] [noʊ] , [maɪ]
“ The Corbin necklace is one of the most beautiful strings of pearls I know , my
这 科尔宾 项链 是 一 的 这 最多 美丽的 字符串 的 珍珠 我 知道 , 我的
[dɪr] .
dear .
亲爱的 :

“亲爱的，科尔宾项链是我见过的最美丽的珍珠项链之一。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [nek] [ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And your young neck is worthy of it .
和 你的 年轻的 脖子 是 值得 的 它 :

你年轻的脖子配得上它。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] . " [-]
I wish you happiness . " [166]
我 希望 你 幸福 : " [-]

祝你幸福。”[166]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [broʊk] [ʌp][æz; əz]['dʒu:di] [ə'prəʊtʃt] [aɪ 'ti:] .
The other table broke up as Judy approached it .
这 其他 桌子 打破 向上 作为 朱迪 接近 它 :

朱迪走近另一张桌子时，桌子突然散开了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [gru:pt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:] ['ræptʃəz] .
They all grouped around her to look and go into raptures .
他们 全部 分组 大约 她 到 看 和 去 进入 狂喜 :

他们都围在她身边观看，欣喜若狂。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] [æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [kə'rekt] .
That was my first impression at least , but it was not quite correct .
那 曾是 我的 第一的 印象 在 至少 , 但 它 曾是 不是 相当 正确的 :

至少我的第一印象是这样，但并不完全正确。

[bru:s] - [ɪk'sprest] [noʊ] ['ræptʃəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Bruce Applebury expressed no raptures , and he fell back a little from the
布鲁斯 - 表达 不 狂喜 , 和 他 跌倒 后退 一个 小的 从 这
[gru:p] ,
group ,
团体 ,

布鲁斯·阿普尔伯里没有表现出任何欣喜之情，并且稍微远离了人群。

[ˈsi:mɪŋ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðɪs] ['mɑ:rveləs] [ɡɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [æt; ət] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] .
seeming content to survey this marvelous gift to his bride at long range .
似乎 内容 到 民意调查 这 奇妙 礼物 到 他的 新娘 在 长的 范围 :

他似乎很满足于远远地欣赏这份送给新娘的绝妙礼物。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [rɪ'zɜ:rv] .
This might have been nothing , of course , but the celebrated Applebury reserve .
这 可能 有 到过 没有什么 , 的 课程 , 但 这 著名 - 预订 :

当然，这可能只是著名的阿普尔伯里保护区。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [bɪl] [grænt] .
But there was none of that reserve about his cousin , Bill Grant .
但 那里 曾是 没有任何 的 那 预订 关于 他的 表哥 , 账单 授予 :

但他的表弟比尔·格兰特却丝毫没有这种矜持。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [prɪ'tend] [tu:; tə] [lʊk] .
That young man didn't even pretend to look .
那 年轻的 男人 没有 甚至 假装 到 看 :

那个年轻人连装都不装一下。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [skauld] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi]
And he was scowling just as he had scowled that morning when he
和 他 曾是 皱眉 只是 作为 他 有 皱着眉头 那 早晨 什么时候 他
[ænd; ənd][ˈdʒu:di][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] - [haʊs] .
and Judy had come upon me in the summer - house .
和 朱迪 有 来 之上 我 在 这 夏天 - 房子 .
他皱着眉头，就像那天早上他和朱迪在避暑别墅里撞见我时一样。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][him; ɪm] .
But nobody , of course , was paying any attention to him .
但 无人 , 的 课程 , 曾是 付费 任何 注意力 到 他 .
当然，没有人注意到他。
[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði][ˈtu:mʌlt] [səb'saɪdɪd][ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
Eventually the tumult subsided and people went back to their places .
最终 这 骚乱 平静下来 和 人们 去 后退 到 他们的 地方 .
最终骚乱平息下来，人们各自回到了家中。

[bru:s] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ˈdʒu:di] [naʊ] .
Bruce was watching Judy now .
布鲁斯 曾是 观看 朱迪 现在 .
布鲁斯正在看着朱迪。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] ['wʌtʃɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][laɪk][ðə; ði] ['lʌvəz] [geɪz]
At all events it looked more like watching to me than like the lover's gaze
在 全部 活动 它 看起来 更多的 喜欢 观看 到 我 比 喜欢 这 恋人的 目光
[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
one might have expected .
一 可能 有 预期的 .
总之，在我看来，那更像是旁观，而不是人们可能预期的那种恋人的凝视。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfʌnəs] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [nɑ:t]
She seemed aware of his watchfulness and troubled by it , though not
她 似乎 意识到的 的 他的 警惕 和 麻烦 经过 它 , 尽管 不是
[prəˈfaʊndli] .
profoundly .
深刻地 .
她似乎察觉到他的监视，并为此感到不安，但并不十分不安。

[ɪgˈzæspəreɪtɪd][pər'hæps] [sez] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ækjərətli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
Exasperated perhaps says a little more accurately what I mean .
恼怒 也许 说道 一个 小的 更多的 准确 什么 我 意思是 .
或许用“恼怒”更能准确地表达我的意思。

[ðə; ði] ['brɪlɪənt] [gləʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
The brilliant glow of excitement was still in her face , and yet she had
这 杰出的 辉光 的 激动 曾是 仍然 在 她 脸 , 和 然而 她 有
[ˈfɔ:lən] ['saɪlənt] .
fallen silent .
倒下 沉默的 .
她脸上依然洋溢着兴奋的光芒，但她却沉默不语。

[wʌns] [ɔ:r] [-]
Once or [167]
一次 或者 [-]
一次或[167]

[twʌs] [ʃi:; ʃi][ˈdɑ:rtrɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [bɪl] [grænt] ,
twice she darted a quick look at Bill Grant ,
两次 她 飞镖 一个 快的 看 在 账单 授予 ,
她两次迅速瞥了比尔·格兰特一眼，

[ænd; ɐnd][æt; ət][læst][fiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

and at last she may have spoken to him under her breath .

和 在 最后的 她 可能 有 说 到 他 在下面 她 气息 .

最后，她可能低声跟他说了些什么。

[ˈenihaʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈprez(ə)ntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [æz; əz]

Anyhow I found myself presently watching him , so that I was on the spot , as

无论如何 我 成立 我 目前 观看 他 , 所以 那 我 曾是 在 这 点 , 作为

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

it were ,

它 是 ,

总之，我发现自己正注视着他，就好像我身处现场一样。

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː] .

when his face changed too .

什么时候 他的 脸 已更改 也 .

他的脸色也变了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːg] .

It was like the lifting of a fog .

它 曾是 喜欢 这 举重 的 一个 多雾路段 .

就像拨云见日一样。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tʊːrd] [bruːs] , [ænd; ɐnd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ˈdʒuːdi] .

I saw him look down the table toward Bruce , and then back at Judy .

我 锯 他 看 向下 这 桌子 朝向 布鲁斯 , 和 然后 后退 在 朱迪 .

我看到他越过桌子看向布鲁斯，然后又看向朱迪。

[noʊ] , [naːt][æt; ət][ˈdʒuːdi] ; [æt; ət][ˈdʒuːdiːz] [ˈnekləs] .

No , not at Judy ; at Judy's necklace .

不 , 不是 在 朱迪 ; 在 朱迪的 项链 .

不，不是针对朱迪，而是针对朱迪的项链。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [naʊ] [laɪk] [wʌn] [ˈfæsɪneɪtɪd] ,

He was staring at it now like one fascinated ,

他 曾是 凝视 在 它 现在 喜欢 一 着迷 ,

他现在正目不转睛地盯着它，仿佛被深深吸引住了。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] — [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs]

and to my amazement his face broke into a broad — but really a ferocious

和 到 我的 惊愕 他的 脸 打破 进入 一个 广阔 — 但 真的 一个 凶猛

— [grɪn] .

— grin .

— 咧嘴笑 .

令我惊讶的是，他的脸上露出了一个宽阔的——但实际上是凶狠的——笑容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbleɪzɪŋ] [naʊ] .

His eyes were blazing now .

他的 眼睛 是 炽烈 现在 .

他双眼怒火中烧。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði][naɪs] [ˈbraɪdzmeɪd] [ˈæftər] [ðæt] .

I gave up trying to entertain the nice bridesmaid after that .

我 给予 向上 尝试 到 招待 这 好的 伴娘 后 那 .

那之后，我就放弃逗那位和蔼的伴娘开心了。

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .

It really didn't matter .

它 真的 没有 事情 .

其实这并不重要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt][ðə; ði][ˈnekləs][tuː; tə][ker] .

She was too excited about the necklace to care .
她 曾是 也 兴奋的 关于 这 项链 到 关心 .

她太喜欢那条项链了，根本不在乎其他事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

But for myself ,
但 为了 我 ,

但就我个人而言，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði][plʌt][ɪn][wɪtʃ][oʊld][ˈiːg(ə)l] - [aɪ][hæd; həd][faʊnd][hɪm'self][ðɪs]

I was in exactly the plight in which old Eagle - Eye had found himself this
我 曾是 在 确切地 这 困境 在 哪个 老的 鹰 - 眼睛 有 成立 他自己 这

[æftər'nuːn] .

afternoon .

下午 .

今天下午，我遇到的困境和老鹰眼遇到的完全一样。

[aɪ][hæd; həd][siːn][ə; eɪ][ˈdrɑːmə][pleɪd][aʊt][ˈʌndər][maɪ][aɪz] ,

I had seen a drama played out under my eyes ,
我 有 已见 一个 戏剧 玩 出去 在下面 我的 眼睛 ,

我亲眼目睹了一场戏剧性的事件发生。

[ænd; ænd][wʌt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][aɪ][ˈhædnt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] .

and what it was all about I hadn't the remotest idea .
和 什么 它 曾是 全部 关于 我 之前没有 这 最远 主意 .

而这一切究竟是怎么回事，我却一无所知。

[ænd; ænd][aɪ][went][hoʊm] , [wʌns][ðeɪd][gɑːt][ˈferli][tuː; tə][ˈdænsɪŋ] , [wɪ'ðəʊt][ˈeni][ˈfɜːrðər]

And I went home , once they'd got fairly to dancing , without any further
和 我 去 家 , 一次 他们会 得到 相当 到 跳舞 , 没有 任何 更远

[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

illumination .

照明 .

等他们跳得差不多了，我就回家了，没有再提供任何照明。

[ˈdʒuːdi] , [æz; əz][aɪ][sed] , [ˈnevər][keɪm][nɪr][em'iː] .

Judy , as I said , never came near me .
朱迪 , 作为 我 说 , 绝不 来了 靠近 我 .

正如我所说，朱迪从来没有靠近过我。

[wət'evər][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʃiːd][fɔːr'siːn][wɪtʃ][aɪ][maɪt][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ˈhædnt][kʌm][ɔːf] .

Whatever situation she'd foreseen which I might be useful in hadn't come off .
任何 情况 棚 预见 哪个 我 可能 是 有用 在 之前没有 来 离开 .

她预见到的我可能派上用场的任何情况都没有发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsʌmθɪŋ][els][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][naʊ] .

She had something else on her mind now .
她 有 某物 别的 在 她 头脑 现在 .

她现在有别的事情在想了。

[bʌt; bət][ðɪs][mʌtʃ][aɪ][nuː] .

But this much I knew .
但 这 很多 我 知道 .

但我至少知道这一点。

[wət'evər][ˈdʒuːdiːz][ˈstɔːri][maɪt][biː; bi] , [ðə; ði][ˈnekləs][wʌz; wəz][ˈsʌmhəʊ][ðə; ði][nʌb][ʌv; əv][aɪ'tiː] . [

Whatever Judy's story might be , the necklace was somehow the nub of it . [
任何 朱迪的 故事 可能 是 , 这 项链 曾是 不知何故 这 凸起 的 它 . [

-]

168]

-]

无论朱迪的故事是什么，这条项链都是故事的核心。[168]

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn]
WHEN I CAME IN
什么时候 我 来了 在

当我进来的时候

[aɪ][gɑ:t][maɪ][kju:][æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
I GOT my cue at five minutes past four the next morning .
我 得到 我的 提示 在 五 分钟 过去的 四 这 下一个 早晨 .

第二天早上四点零五分，我接到了指令。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [taɪm][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜ:rlɪər] ,
I know what time it was since I had , a moment earlier ,
我 知道 什么 时间 它 曾是 自从 我 有 , 一个 片刻 早些时候 ,

我知道现在几点，因为就在刚才。

[swɪtʃt] [ɑ:n][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒ:ŋgər][ðə; ði]
switched on my light and looked at my watch to see how much longer the
切换 在 我的 光 和 看起来 在 我的 手表 到 看 如何 很多 更长 这

[naɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][læst] .
night was going to last .
夜晚 曾是 去 到 最后的 .

我打开灯，看了看手表，想看看黑夜还要持续多久。

[ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] [brɪ'fɔ:r] ['veri] [ɒ:ŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] ,
The sky would begin turning gray before very long , I remember thanking heaven ,
这 天空 会 开始 转弯 灰色的 前 非常 长的 , 我 记住 谢谢 天堂 ,

我记得当时感谢上苍，天空很快就开始变灰了。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ][fʊd; fəd][dra:p][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] .
and then perhaps I should drop off to sleep .
和 然后 也许 我 应该 降低 离开 到 睡觉 .

然后或许我就该睡着了。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər][aɪ'd] [swɪtʃt] [aʊt][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [dra:pt] [bæk] [ə'pɑ:n]
It wasn't ten seconds after I'd switched out my light and dropped back upon
它 不是 十 秒 后 ID 切换 出去 我的 光 和 掉落 后退 之上

[maɪ] ['pɪləʊ] ,
my pillow ,
我的 枕头 ,

我关掉灯，倒回枕头上不到十秒钟，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] ['spʊʊkən] , [ɔ:lmoʊst] [brɪ'saɪd] [maɪ] [hed] , [,aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
when I heard my name spoken , almost beside my head , it seemed , in a whisper .
什么时候 我 听到 我的 姓名 说 , 几乎 旁 我的 头 , 它 似乎 , 在 一个 耳语 .

当我听到有人在我耳边轻声呼唤我的名字时，感觉就像耳语一般。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [tu:] ['præktɪkəbl] [legz] ,
I don't mind admitting that if I'd had two practicable legs ,
我 不 头脑 承认 那 如果 ID 有 二 切实可行的 腿 ,

我不介意承认，如果我有两条健全的腿，

[aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [kli:n] [aʊt][ʌv; əv][bed][ɪn][wʌŋ][dʒʌmp] .
I'd have come clean out of bed in one jump .
ID 有 来 干净的 出去 的 床 在 一 跳 .

我当时肯定一下子就从床上跳起来了。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][tʊk][aʊt][maɪ][səˈprest][ækˈtɪvəti][ɪn][ˈθɪŋkɪŋ] .
As it was I sat up and took out my suppressed activity in thinking .
作为 它 曾是 我 卫星 向上 和 采取 出去 我的 被抑制 活动 在 思维 :

于是我坐了起来，开始释放被压抑已久的思考欲。

[ðə; ði][neɪm][ðæt][hæd; həd][bɪn][ˈwɪspəd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][baɪ][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][bɪn]
The name that had been whispered was not the one by which I had been
这 姓名 那 有 到过 低声说道 曾是 不是 这 一 经过 哪个 我 有 到过
[ˈbæptʌɪzɪd; bæpˈtaɪzɪd] ,
baptized ,
受洗 ,

被低声念出的那个名字，并不是我受洗时所用的名字。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fəˈmɪliər][ˈnɪkneɪm][wɪtʃ][ˈɔːlmoʊst][ˈevri][wʌn][kɔːlɪz][emˈliː][baɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
nor even the familiar nickname which almost every one calls me by , but a
也不 甚至 这 熟悉的 昵称 哪个 几乎 每一个 一 呼叫 我 经过 , 但 一个
[ˈpraɪvət][dɪˈmɪnjətɪv][-]
private diminutive [169]
私人的 小字 [-]

甚至连几乎每个人都称呼我的那个熟悉的昵称，也只是一个私人的昵称[169]

[wɪtʃ][ˈdʒuːdɪ][ænd; ənd][pʌntʃ][ˈsʌmtaɪmz][juːst][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][əˈfekʃ(ə)n] .
which Judy and Punch sometimes used as a mark of affection .
哪个 朱迪 和 冲床 有时 用过的 作为 一个 标记 的 感情 :

朱迪和潘趣有时用这种方式表达爱意。

[aɪv][bɪn][ˈsliːpɪŋ] , [sɪns][aɪv][bɪn][tuː][ˈklʌmzi][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd][daʊn] - [sterz][ɑːn]
I've been sleeping , since I've been too clumsy to get up and down - stairs on
我已经 到过 睡眠 , 自从 我已经 到过 也 笨拙 到 得到 向上 和 向下 - 楼梯 在
[ˈkrʌtʃɪz] ,
crutches ,
拐杖 ,

我一直在睡觉，因为我太笨拙了，拄着拐杖上下楼梯都很困难。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ruːm][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][flɔːr][wɪtʃ][maɪ][ˈɡɑːrdnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][juːst][tuː; tə]
in a little room on the ground floor which my gardener and his wife used to
在 一个 小的 房间 在 这 地面 地面 哪个 我的 园丁 和 他的 妻子 用过的 到
[juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
use for a dining - room .
使用 为了 一个 用餐 - 房间 :

在一楼的一个小房间里，我的园丁和他的妻子以前把它用作餐厅。

[ðə; ði][flɔːr][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][əˈbʌv][ðə; ði][graʊnd][ˈlev(ə)l] ,
The floor of it is hardly above the ground level ,
这 地面 的 它 是 几乎 多于 这 地面 等级 ,

它的地板几乎与地面齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ][ɪz][loʊ][ˈɪnʌf][fɔːr; fər][ˈeni][wʌn][bɪɡə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]
and the open window is low enough for any one bigger than a child to
和 这 打开 窗户 是 低的 足够的 为了 任何 一 大 比 一个 孩子 到
[lʊk][θruː] ,
look through ,
看 通过 ,

而且，这扇敞开的窗户位置很低，任何比孩子大的人都能透过它看到外面。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðæt][ˈmætər] , [klaɪm][ɪn][æt; ət] .
or for that matter , climb in at .
或者 为了 那 事情 , 爬 在 在 :

或者，干脆爬进去。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɪspər] , [wɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
So there was nothing unnatural about the whisper, weird as the effect of it
所以 那里 曾是 没有什么 不自然 关于 这 耳语 , 诡异的 作为 这 影响 的 它
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

所以，尽管耳语的效果很奇怪，但它本身并没有什么不自然的地方。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
When it was repeated an instant later, I answered in a low voice ,
什么时候 它 曾是 重复 一个 立即的 之后 , 我 回答 在 一个 低的 嗓音 ,
片刻之后，这句话又重复了一遍，我低声回答道：

“ [kʌm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] .
” **Come around to the front door and I'll let you in .**
” 来 大约 到 这 正面 门 和 患病的 让 你 在 .
“绕到前门来，我给你开门。”

” [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pʌntʃ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
” **I thought it was Punch come down to report some new and exciting**
” 我 想法 它 曾是 冲床 来 向下 到 报告 一些 新的 和 激动人心
[dɪˈveləpmənt] [ðæt][hiː; hi] [ˈkudnt] [weɪt] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] .
development that he couldn't wait till morning to tell me .
发展 那 他 不能 等待 直到 早晨 到 告诉 我 .
“我以为是潘奇下来报告一些令人兴奋的新进展，他等不及到早上再告诉我了。”

[ˈdɔːnəvən] [slept] [ʌp] - [sterz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
Donovan slept up - stairs in a little room over the kitchen , the remotest room in the
多诺万 睡着了 向上 - 楼梯 在 一个 小的 房间 超过 这 厨房 , 这 最远 房间 在 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

多诺万睡在楼上厨房上方的一个小房间里，那是小屋里最偏僻的房间。

[aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [bel] [pʊt][ɪn][tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][baɪ] .
I'd had a bell put in to summon him by .
ID 有 一个 钟 放 在 到 召唤 他 经过 .
我让人装了个铃铛来叫他过来。

[maɪ] [ˈgɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [kʊk] ,
My gardener and his wife , who was my cook ,
我的 园丁 和 他的 妻子 , WHO 曾是 我的 厨师 ,
我的园丁和他的妻子（她同时也是我的厨师）

[hæd; həd] [muːvd] [aʊt][ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][maɪ] [gəˈrɑːʒ] .
had moved out after the fire to the second story of my garage .
有 已搬 出去 后 这 火 到 这 第二 故事 的 我的 车库 .
火灾后我搬到了我家车库的二楼。

[soʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstɜːrb][maɪ] [nɜːrs] ,
So if I could move quietly enough not to disturb my nurse ,
所以 如果 我 可以 移动 悄悄 足够的 不是 到 打扰 我的 护士 ,
所以，如果我能轻手轻脚地行动，不打扰我的护士，

[maɪ][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈvɪzɪtɜːʒ] [ˈerənd] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
my nocturnal visitor's errand could remain as confidential as he seemed to
我的 夜 访客 差事 可以 保持 作为 机密的 作为 他 似乎 到
[wɪʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] . [-]
wish it to be . [170]
希望 它 到 是 . [-]

我的夜间访客的差事似乎希望保密，但他却没能保密。[170]

[aɪ] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:diŋ] [læmp][ɪn][maɪ] ['li:vɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] ;
I switched on the reading lamp in my living - room as I passed through ;
我 切换 在 这 阅读 灯 在 我的 活的 - 房间 作为 我 通过了 通过 ;
我路过时打开了客厅里的阅读灯；

[ðen] ['kɔ:ʃəsli] [ʌn'lɑ:kt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
then cautiously unlocked and opened the door .
然后 谨慎地 已解锁 和 打开 这 门 .
然后小心翼翼地打开了门锁。

[tu:] [pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
Two people were standing on the door - step , but neither of them was
二 人们 是 常设 在 这 门 - 步 , 但 两者都不 的 他们 曾是
[ðə; ði] ['kɔ:lər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
the caller I had expected .
这 呼叫者 我 有 预期的 .
门口站着两个人，但他们都不是我预期的来访者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈdʒu:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bɪl] [grænt] .
One of them was Judy , and the other was Bill Grant .
一 的 他们 曾是 朱迪 , 和 这 其他 曾是 账单 授予 .
其中一人是朱迪，另一人是比尔·格兰特。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [sər'praɪzd] .
I don't think , though , that I was especially surprised .
我 不 思考 , 尽管 , 那 我 曾是 尤其 惊讶 .
不过，我倒不觉得特别惊讶。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ,
Down in the bottom of my mind I must have guessed a good deal more ,
向下 在 这 底部 的 我的 头脑 我 必须 有 猜对了 一个 好的 交易 更多的 ,
在我的潜意识深处，我肯定猜到了更多。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][æd'mɪt] .
during the past two days , than I had allowed myself to admit .
期间 这 过去的 二 天 , 比 我 有 允许 我 到 承认 .
在过去的这两天里，我承认的比我允许自己承认的还要多。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [felt] ['prɪti] [blæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
All the same I felt pretty blank for a minute .
全部 这 相同的 我 毛毡 漂亮的 空白的 为了 一个 分钟 .
尽管如此，我还是有一瞬间感觉大脑一片空白。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ][ænd; ənd] ['bælənst] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] ['krʌtʃɪz] .
I just stood there in the doorway and balanced myself upon my crutches .
我 只是 站立 那里 在 这 门口 和 均衡 我 之上 我的 拐杖 .
我就站在门口，拄着拐杖保持平衡。

[maɪ][pə'ræləsis] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ðem; ðəm] [tu:] , [fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
My paralysis seemed to have infected them too , for neither of them
我的 麻痹 似乎 到 有 已感染 他们 也 , 为了 两者都不 的 他们
[mu:vd] [nɔ:r] [spʊk] .
moved nor spoke .
已搬 也不 辐 .
我的瘫痪似乎也传染给了他们，因为他们俩都一动不动，也说不出话来。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] , " [ju:d] ['betər] [kʌm] [ɪn] . "
At last I said , " You'd better come in . "
在 最后的 我 说 , " 你会 更好的 来 在 . "
最后我说：“你最好进来。”

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][ju: 'es][tu:; tə] ?
“ **Do you want us to ?**
“ 做 你 想 我们 到 ？

你们希望我们这样做吗？

“ [ˈdʒu:di] [æskt] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **Judy asked very quietly .**
“ 朱迪 问 非常 悄悄 。

朱迪轻声问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [aɪ][təʊld][hɜ:r; həɹ] ,
“ **Yes , of course , “ I told her ,**
“ 是的 , 的 课程 , “ 我 讲述 她 ,

“是的，当然，”我告诉她。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
and on the words I swung myself back out of the doorway .
和 在 这 字 我 摇摆 我 后退 出去 的 这 门口 。

听到这话，我猛地转身跳出了门口。

“ [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , “ [aɪ] [ˈædɪd] , “ [ænd; ɐnd] [wi:l] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Come into the living - room , “ I added , “ and we'll shut the door ,**
“ 来 进入 这 活的 - 房间 , “ 我 额外 , “ 和 出色地 关闭 这 门 ,

“请到客厅来，”我补充道，“然后我们把门关上。”

[ænd; ɐnd] [ðen] [pər'hæps][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə][let] [ˈdɑ:nəvən] [ɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and then perhaps it won't be necessary to let Donovan in on it .
和 然后 也许 它 惯于 是 必要的 到 让 多诺万 在 在 它 。

这样一来，或许就没必要让多诺万参与其中了。

“ [bɪl] [meɪd] [em 'i:] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈdʒu:di][ɪn'saɪd] ,
“ **Bill made me follow Judy inside ,**
“ 账单 制成 我 跟随 朱迪 里面 ,

比尔让我跟着朱迪进去，

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kloʊzd] [bəʊθ] [dɔ:z] — [mɔ:ɹ] [ˈkwaɪətli][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
and it was he who closed both doors — more quietly than I could have
和 它 曾是 他 WHO 关闭 两个都 门 — 更多的 悄悄 比 我 可以 有
[dʌn] . [-]
done . [171]
完毕 . [-]

是他关上了这两扇门——比我能做到的要安静得多。[171]

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈplænɪŋ] [tu:; tə][du:] .
I didn't ask what they were doing or were planning to do .
我 没有 问 什么 他们 是 正在做 或者 是 规划 到 做 。

我没有问他们在做什么，也没有问他们打算做什么。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [per] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]
There is no mistaking the sort of adventure upon which this pair were about to
那里 是 不 误会 这 种类 的 冒险 之上 哪个 这 一对 是 关于 到
[ɪm'ba:rk] .
embark .
启程 。

毫无疑问，这对搭档即将踏上的一场怎样的冒险。

“ [sɪt] [daʊn] , “ [aɪ] [sed] , “ [ænd; ɐnd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Sit down , “ I said , “ and tell me all about it .**
“ 坐 向下 , “ 我 说 , “ 和 告诉 我 全部 关于 它 。

“坐下，”我说，“把事情的来龙去脉都告诉我。”

“ [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
“ **My voice was coming to life a little , but it was hardly satisfactory ,**
“ 我的 嗓音 曾是 未来 到 生活 一个 小的 , 但 它 曾是 几乎 令人满意的 ,
[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
even to me ,
甚至 到 我 ,

我的声音稍微恢复了一些, 但即使对我自己来说, 也远不能令人满意。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈwɔznt] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈdʒuːdiːz] [ˈkwɛstʃən] .
and I wasn't surprised at Judy's question .
和 我 不是 惊讶 在 朱迪的 问题 .

朱迪的问题并没有让我感到意外。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] ?
“ **Are you on our side ?**
“ 是 你 在 我们的 边 ?

“你们是站在我们这边的吗? ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Because there's no use sitting down and talking unless you are .
因为 有 不 使用 坐着 向下 和 说 除非 你 是 .

因为如果你不认真对待谈话, 坐下来谈也是没用的。

“ [aɪ] [dɪd] [sɪt] [daʊn] [maɪˈself] , [ðoʊ] ,
“ **I did sit down myself , though ,**
“ 我 做过 坐 向下 我 , 尽管 ,

“不过, 我确实坐下来了。”

[ɪn] [maɪ] [ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ænd] [fɪld] [ænd; ænd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] .
in my easy chair and filled and lighted a pipe before I answered .
在 我的 简单的 椅子 和 已填 和 照明 一个 管道 前 我 回答 .

我坐在安乐椅上, 装满烟斗点燃后才回答问题。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] , [nɑːt] [təˈbækəʊ] , [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
It was time , not tobacco , that I wanted .
它 曾是 时间 , 不是 烟草 , 那 我 通缉 .

我想要的是时间, 而不是烟草。

“ [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] , [ˈdʒuːdi] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **Of course I'm on your side , Judy , “ I said at last .**
“ 的 课程 我是 在 你的 边 , 朱迪 , “ 我 说 在 最后的 .

“我当然站在你这边, 朱迪,”我最后说道。

“ [aɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ˈeni] [saɪd] [ðæt] [aɪm] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɪz] [ˈriːəli] [jɔːrz] .
“ **I'll be on any side that I'm satisfied is really yours .**
“ 患病的 是 在 任何 边 那 我是 使满意 是 真的 你的 .

“只要我确信那边是真正属于你的, 我就会站在那一边。”

“ [ˈniːðər] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [maɪ] [ɪgˈzæmp(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **Neither of them had followed my example about sitting down .**
“ 两者都不 的 他们 有 随后 我的 例子 关于 坐着 向下 .

“他们俩都没有像我一样坐下。”

[jʌŋ] [grænt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]
Young Grant was standing in front of my empty fireplace , his hands behind him
年轻的 授予 曾是 常设 在 正面 的 我的 空的 壁炉 , 他的 双手 在后面 他
— [lɒkt] [təˈgeðər] ,
— **locked together ,**
— 已锁定 一起 ,

年轻的格兰特站在我空荡荡的壁炉前, 双手背在身后, 紧紧地交握在一起。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
if I could judge by the tension of his shoulders .

如果 我 可以 法官 经过 这 紧张 的 他的 肩膀 .
如果我能从他紧绷的肩膀判断出来的话。

[ˈdʒuːdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ][gɔːt][maɪ][paɪp] [ˈgoʊɪŋ]
Judy , who had been wandering restlessly about the room while I got my pipe going
朱迪 , WHO 有 到过 漫游 躁动不安 关于 这 房间 尽管 我 得到 我的 管道 去
,
.
,

在我点燃烟斗的时候，朱迪一直在房间里焦躁地走来走去。

[naʊ] [geɪv] [,em ˈiː][ə; eɪ][ˈruːf(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ]
now gave me a rueful sort of smile and came to rest on the arm of my
现在 给予 我 一个 懊悔的 种类 的 微笑 和 来了 到 休息 在 这 手臂 的 我的
[tʃer] . [-]
chair . [172]
椅子 . [-]

现在它露出了苦笑，然后趴在了我的椅子扶手上。[172]

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [maɪ][best] [ˈɪnrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ **You haven't my best interests at heart , have you ?**
“ 你 还没有 我的 最好的 兴趣 在 心 , 有 你 ?
“你根本没把我的利益放在心上，对吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [bəˈleskt] [æprɪˈhenʃn] .
“ **she asked with slightly burlesqued apprehension .**
“ 她 问 和 轻微地 滑稽剧 忧虑 .
她带着几分滑稽的担忧问道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡret] ?
“ **You don't want to save me from doing something that I'll always regret ?**
“ 你 不 想 到 节省 我 从 正在做 某物 那 患病的 总是 后悔 ?
“你不想阻止我去做一件我会永远后悔的事吗？ ”

“ [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflɪpənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈwɔznt] .
“ **The words and the manner may have been flippant , but the voice wasn't .**
“ 这 字 和 这 方式 可能 有 到过 轻浮的 , 但 这 嗓音 不是 .
“言辞和态度或许轻佻，但语气却并非如此。”

[ˈdʒuːdi] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈsɪriəsnes] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ,
Judy trusted me to understand seriousness without the label of a long face ,
朱迪 可信 我 到 理解 严肃 没有 这 标签 的 一个 长的 脸 ,
朱迪相信我能理解严肃的情绪，而不会让我一副愁眉苦脸的样子。

[ænd; ənd][aɪ][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː] .
and I blessed her for her confidence in me .
和 我 蒙福 她 为了 她 信心 在 我 .
我感谢她对我的信任。

[aɪ] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʊʊk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I essayed a small joke of my own .
我 尝试 一个 小的 开玩笑 的 我的 自己的 .
我自己也讲了个小笑话。

“ [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [jʊr; jər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ləp] , “ [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] .
“ **It's no good your sitting in my lap , ” I told her .**
“ 它是 不 好的 你的 坐着 在 我的 膝 , ” 我 讲述 她 .
“你坐在我腿上可不好，”我告诉她。

“ [aɪm][nɑ:tɪ][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siˈdju:st] [ðæt] [wei] .
“ **I'm not old enough to be seduced that way** .
“ 我是 不是 老的 足够的 到 是 被诱惑 那 方式 :

“我年纪还小，不会被那种方式诱惑。”

[aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪtʃ] [jɔr; jər][saɪd] [ˈri:əli] [ɪz] , [brɪfɔ:r] [aɪ][fɔ:l][ɪn] , [ðæts] [ɔ:l] . “
I want to be satisfied which your side really is , before I fall in , that's all .”
我 想 到 是 使满意 哪个 你的 边 真的 是 , 前 我 落下 在 , 那就是 全部 . ”

我只想投降之前弄清楚你那边到底是哪一方，仅此而已。

“ [jʊə(r)] [æbsəˈlu:tli] [raɪt] , [sɜ:r] , “ [sed] [bɪl] [ˈsɪriəsli] .
“ **You're absolutely right , sir ,** “ **said Bill seriously** .
“ 你是 绝对地 正确的 , 先生 , “ 说 账单 严重地 :

“您说得完全正确，先生，”比尔严肃地说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz]
They were the first words
他们 是 这 第一的 字

那是我们说的第一句话。

[ˈhi:d][ˈspʊkən] .
he'd spoken .
他会 说 :

他说过了。

“ [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [brɪfɔ:r] [jʊə(r)] [æskt] [tuː; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] ,
“ **You ought to be told the whole story before you're asked to do anything** ,
“ 你 应该 到 是 讲述 这 所有的 故事 前 你是 问 到 做 任何事物 ,

“在要求你做任何事之前，应该先告诉你整个事情的来龙去脉。”

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [əˈgri:] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] . “
or even agree to anything . “
或者 甚至 同意 到 任何事物 : “

甚至连同意任何事情都不愿意。”

“ [noʊ] , [ˈhi:z] [rɔ:ŋ] , [bɪl] , “ [ˈdzu:di] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
“ **No , he's wrong , Bill ,** “ **Judy contradicted him over my head** .
“ 不 , 他是 错误的 , 账单 , “ 朱迪 矛盾 他 超过 我的 头 :

“不，他错了，比尔，”朱迪越过我的头顶反驳他。

([ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [stɜ:rd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æt; ət][maɪ][dʒaɪb] [əˈbaʊt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ləp] .)
(**(She hadn't stirred , by the way , at my jibe about sitting in my lap .)**
(她 之前没有 搅拌 , 经过 这 方式 , 在 我的 嘲讽 关于 坐着 在 我的 膝 :)

(顺便一提，我取笑她坐在我腿上时，她并没有生气。)

“ [ˈhi:z] [gɑ:t][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɜ:rst][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ˈæftərwərd] .
“ **He's got to decide first and hear the story afterward** .
“ 他是 得到 到 决定 第一的 和 听到 这 故事 之后 :

“他得先做决定，然后再听故事。”

[ˈri:əli] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ˈhæznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
Really the story hasn't a thing to do with it ,
真的 这 故事 还没有 一个 事物 到 做 和 它 ,

其实故事本身和这件事毫无关系。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈhi:l] [biː; bi] [ˈɔ:fli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] — [pʊt][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] , [ˈpraːbəbli] .
except that he'll be awfully interested in it — put it in his collection , probably .
除了 那 地狱 是 非常 感兴趣的 在 它 — 放 它 在 他的 收藏 , 大概 :

但他肯定会对它非常感兴趣——很可能会把它收藏起来。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔ:lˈredi] , [juː; jʊ] [si:] , [ðæt] [aɪ] [mi:n] [-]
He knows already , you see , that I mean [173]
他 知道 已经 , 你 看 , 那 我 意思是 [-]

你看，他已经知道我的意思了[173]

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ˈɡʊʊŋ][tuː; tə] ['mæri] [bruːs] .
to marry you and that I'm not going to marry Bruce .
到 结婚 你 和 那 我是 不是 去 到 结婚 布鲁斯 .
我要娶你，但我不会嫁给布鲁斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm] [stiːl] ['ræðər] [jʌŋ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] **Of course if he thinks that because I'm still rather young I shouldn't be allowed**
的 课程 如果 他 思考 那 因为 我是 仍然 相当 年轻的 我 不应该 是 允许
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] **to decide anything for myself — which is a mistake that has been made before**
到 决定 任何事物 为了 我 — 哪个 是 一个 错误 那 有 到过 制成 前
.
. : : : :
.

当然，如果他认为因为我还年轻，就不应该允许我为自己做任何决定——这种错误以前就犯过.....
“ [aɪ] [sɔː] [bɪl] [grænt] [smaɪl] ['ruːfəli] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] **I saw Bill Grant smile ruefully at that and perceived that he himself had**
” 我 锯 账单 授予 微笑 懊悔地 在 那 和 感知 那 他 他自己 有
[meɪd] [ðɪs] [mɪs'teɪk] .
made this mistake .
制成 这 错误 .

“我看到比尔·格兰特苦笑了一下，意识到他自己也犯了这个错误。”
“ . . . [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] [ðæt] , “ ['dʒuːdi] [went] [ɑːn] , “ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ : : : if he does think that , “ Judy went on , “ then , of course ,
” 如果 他 做 思考 那 , “ 朱迪 去 在 , “ 然后 , 的 课程 ,
“.....如果他真的这么想,”朱迪继续说道,“那么,当然,

[ˈhiːl] [θɪŋk] [aɪm] [rɔːŋ] ['enihaʊ] , ['stɔːri] [ɔːr][noʊ] ['stɔːri] .
he'll think I'm wrong anyhow , story or no story .
地狱 思考 我是 错误的 无论如何 , 故事 或者 不 故事 .
不管有没有故事，他都会觉得我错了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [ɡroʊn] [ʌp] ,
But if he thinks I'm grown up ,
但 如果 他 思考 我是 生长 向上 ,
但如果他认为我已经长大成人，

[ðen] ['hiːl] [siː] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] [ðə; ði] **then he'll see that I'm the only person who can possibly know whether you're the**
然后 地狱 看 那 我是 这 仅有的 人 WHO 能 可能 知道 无论 你是 这
[mæn][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ,
man I ought to marry ,
男人 我 应该 到 结婚 ,
这样他就会明白，只有我才能知道你是否是我命中注定的那个人。

[ɔːr] [bruːs] . “
or Bruce . “
或者 布鲁斯 . “
或者布鲁斯。”

“ [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊə(r)] [ɡroʊn] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .
“ I'll admit that you're grown up , my dear .
” 患病的 承认 那 你是 生长 向上 , 我的 亲爱的 .
“我承认你已经长大了，亲爱的。”

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['briːfli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ She kissed me briefly , and sprang to her feet .
” 她 亲吻 我 简要地 , 和 弹簧 到 她 脚 .
她短暂地吻了我一下，然后跳了起来。

“ [wel] , [ðen] , [its] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈɜːrniʃtli] .
“ **Well , then , it's like this , “ she said , turning and facing me very earnestly .**
“ 出色地 , 然后 , 它是 喜欢 这 , “ 她 说 , 转弯 和 面向 我 非常 切实 .
“那么, 情况就是这样,”她说着, 转过身来, 非常认真地看着我。

“ [duː;juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [get] [ˈɪntuː;] [æt; ət]
“ **Do you want to get into a whole lot of trouble that you needn't get into at**
“ 做 你 想 到 得到 进入 一个 所有的 很多 的 麻烦 那 你 不必 得到 进入 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?

“你想惹上很多完全没必要惹的麻烦吗? ”
[duː;juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈgrænˌmʌðər] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt]
Do you want mother to quarrel with you , and grandmother to cut you out
做 你 想 母亲 到 争吵 和 你 , 和 祖母 到 切 你 出去
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
of her will ,
的 她 将要 ,

你想让母亲和你吵架, 让祖母把你从遗嘱中除名吗?
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] , [wel] — [siˈdjuːst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and a whole lot of people to think you've been , well — seduced , you know ,
和 一个 所有的 很多 的 人们 到 思考 你已经 到过 , 出色地 — 被诱惑 , 你 知道 ,
很多人都认为你被.....诱惑了, 你知道的。

[ˈɪntuː;] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfræntɪkli] [ˈfuːli] ?
into doing something that was perfectly frantically foolish ?
进入 正在做 某物 那 曾是 完美 疯狂地 愚蠢 ?
去做一件极其愚蠢的疯狂事?

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You needn't , you know .
你 不必 , 你 知道 .
你知道, 其实没必要。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [let] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈhæpən] . [-]
You needn't let any of these things happen . [174]
你 不必 让 任何 的 这些 事物 发生 . [-]
你完全不必让这些事情发生。[174]

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɜːrst] .
That's why I wanted you to decide first .
那就是 为什么 我 通缉 你 到 决定 第一的 .
所以我想让你先做决定。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pəˈsweɪdɪd] .
I wouldn't have you persuaded .
我 不会 有 你 被说服 .
我不会说服你的。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juːd] — [dʒʌst] [ˈnæt(ə)rəli] — [wɑːnt] [tuː; tə] .
But I thought perhaps you'd — just naturally — want to .
但 我 想法 也许 你会 — 只是 自然 — 想 到 .
但我认为你或许会——很自然地——想要这样做。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ] [meɪd] ; [ˈweðər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [wɜːrdz] [aɪ] [meɪd] [ˈeni] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **I don't know what answer I made ; whether , indeed , in words I made any at all .**
“ 我 不 知道 什么 回答 我 制成 ; 无论 , 的确 , 在 字 我 制成 任何 在 全部 .
“我不知道我给出了什么答案; 甚至不知道我是否真的用言语表达了任何答案。”

[ˈdʒu:di][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][æ; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [fɔ:r; fər][i:; ɪ] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈlʌvər] ,
Judy was satisfied at all events , for she went over to her lover ,
朱迪 曾是 使满意 在 全部 活动 , 为了 她 去 超过 到 她 情人 ,
朱迪总算满意了, 因为她去找了她的情人。

[slɪpt] [hɜ:r; hə][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wəd] .
slipped her arm through his , and said , “ I knew he would .
滑倒了 她 手臂 通过 他的 , 和 说 , “ 我 知道 他 会 .
她挽住他的胳膊, 说道: “我就知道他会这么做。”

“ [i:v(ə)n][æ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈkreditɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [məen][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zʊəli,ʌnˈju:zəli][əˈkju:t]
” Even at that moment I credited this young man with unusually acute
” 甚至 在 那 片刻 我 已认可 这 年轻的 男人 和 异常地 急性
[pəˈseɪʃən] .
perceptions .
感知 .
“即使在那一刻, 我也认为这个年轻人拥有异常敏锐的洞察力。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He made no attempt to express any gratitude of his own ,
他 制成 不 试图 到 表达 任何 感激 的 他的 自己的 ,
他丝毫没有表达自己的感激之情。

[ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ˈdʒu:di][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɜ:r; rɜ:] .
or to speak for Judy in the matter of hers .
或者 到 说话 为了 朱迪 在 这 事情 的 她的 .
或者代表朱迪处理她自己的事。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [əˈnoɪd] [em ˈi:] [ɪnˈtensli] [ɪf] [ˈhi:d] [dʌn] [i:ˈðər] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
He'd have annoyed me intensely if he'd done either of these things .
他会 有 恼怒 我 强烈地 如果 他会 完毕 任何一个 的 这些 事物 .
如果他做了这两件事中的任何一件, 我都会非常生气。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
What he said was more to the point .
什么 他 说 曾是 更多的 到 这 观点 .
他说的更有道理。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][ˈdʒu:di] [merks] [aɪ ˈti:] [lʊk] ,
“ It may not turn out to be quite so bad as Judy makes it look ,
” 它 可能 不是 转动 出去 到 是 相当 所以 坏的 作为 朱迪 制作 它 看 ,
“事情或许没有朱迪说的那么糟糕,”

“ [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [wi:v] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɪl] [əˈvɔɪd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ˈskænd(ə)l] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:rks] .
“ We've a plan that will avoid a general explosion of scandal if it works .
” 我们已经 一个 计划 那 将要 避免 一个 一般的 爆炸 的 丑闻 如果 它 作品 .
“我们有一个计划, 如果奏效, 就能避免丑闻全面爆发。”

[ɪts] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɜ:rks] [ɔ:r][nɑ:t] . “
It's a near thing , of course , whether it works or not .”
它是 一个 靠近 事物 , 的 课程 , 无论 它 作品 或者 不是 . “
当然, 这事儿成败难料。”

“ [jʊə(r)] [æ; ən][ˈɑ:ptɪmɪst] , “ [aɪ] [ˈkɑ:mentəd] ,
“ You're an optimist , “ I commented ,
” 你是 一个 乐天派 , ” 我 评论 ,
“你是个乐观主义者,”我评论道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdiθ] [ˈkɔːbɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr]
“ **if you think you can run off with Judith Corbin less than twelve hours before**
“ 如果 你 思考 你 能 跑步 离开 和 朱迪思 科尔宾 较少的 比 十二 小时 前
[fiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [bruːs] - [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈsplɒʊʒn]
she was to have married Bruce Applebury without causing a general explosion
她 曾是 到 有 已婚 布鲁斯 - 没有 导致 一个 一般的 爆炸
[ʌv; əv][ˈskænd(ə)] .
of scandal .
的 丑闻 .

“如果你认为在朱迪思·科尔宾与布鲁斯·阿普尔伯里结婚不到十二个小时之前，你可以和她私奔而不引起轩然大波。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈoʊnli][ɪn] [striːks] . [-]
“ **I was as yet , you see , prepared to be amiable only in streaks . [175]**
“ 我 曾是 作为 然而 , 你 看 , 准备 到 是 可亲 仅有的 在 连胜 . [-]
“你看，我当时还只是准备偶尔表现得和蔼可亲。 [175]

[ˈdʒuːdi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː] [kənˈsoʊlɪŋli] .
Judy came back to the arm of my chair and patted me consolingly .
朱迪 来了 后退 到 这 手臂 的 我的 椅子 和 轻拍 我 令人欣慰的是 .
朱迪回到我椅子的扶手旁，安慰地拍了拍我。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , “ [fiː; ji] [sed] ,
“ **You think so , “ she said ,**
“ 你 思考 所以 , “ 她 说 ,
“你这么认为吗？”她说道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [həʊ] [ˈklevər] [bɪl] [ɪz] . — [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][plæn] , [bɪl] , “ [fiː; ji]
“ **because you haven't any idea how clever Bill is . — Tell him the plan , Bill , “ she**
“ 因为 你 还没有 任何 主意 如何 聪明的 账单 是 . — 告诉 他 这 计划 , 账单 , “ 她
[ˈædɪd] .
added .
额外 .
“因为你根本不知道比尔有多聪明。——比尔，把计划告诉他，”她补充道。

[jʌŋ] [grænt] [stəd] [ˈveri] [streɪt] , [ænd; ənd] [spʊk] [ˈræðər] [ˈstɪfli] .
Young Grant stood very straight , and spoke rather stiffly .
年轻的 授予 站立 非常 直的 , 和 辐 相当 僵硬地 .
年轻的格兰特站得笔直，说话也有些生硬。

“ [ðə; ði] [ˈsɛnʃ(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **The essential thing about it is , “ he said ,**
“ 这 基本的 事物 关于 它 是 , “ 他 说 ,
“这件事的关键在于，”他说，

“ [ðæt] [wiː; wi][get] [ˈmærid] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
“ **that we get married as early as possible this morning ,**
“ 那 我们 得到 已婚 作为 早期的 作为 可能的 这 早晨 ,
“我们今天早上尽快结婚，

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] [ɑːr; ər][ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] . “
before the people at The Oaks are up and about . “
前 这 人们 在 这 橡树 是 向上 和 关于 . “
在橡树庄园的人们起床活动之前。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , “ [ˈdʒuːdi] [pʊt] [ɪn] ,
“ **That's what I told them we were going to do , “ Judy put in ,**
“ 那就是 什么 我 讲述 他们 我们 是 去 到 做 , “ 朱迪 放 在 ,
“我就是这么告诉他们的，”朱迪插嘴道。

“ [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [aɪ] [left] — [wʌŋ][fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][wʌŋ][fɔːr; fər] [bruːs] .
“ **in the notes I left — one for mother and one for Bruce** .
“ 在 这 笔记 我 左边 — — 为了 母亲 和 — 为了 布鲁斯 .
“在我留下的纸条里——一条给母亲，一条给布鲁斯。

[aɪ][tʊɪd] [ˈmʌðər] [ðæt][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:d] [ri:d] [aɪˈti:] [wi:d] [bi:; bi] [ˈmærid] ,
I told mother that by the time she'd read it we'd be married ,
我 讲述 母亲 那 经过 这 时间 棚 读 它 我们会 是 已婚 ,
我告诉母亲, 等她读完那篇文章的时候, 我们已经结婚了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [ju: 'es][tu:; tə] ,
but if she wanted us to ,
但 如果 她 通缉 我们 到 ,
但如果她希望我们这样做的话,

[wi:d] [kʌm] [bæk] [brɪfɔ:r] [ˈeniɒ:di] [nu:] [wi:d] [gɔ:n] [ænd; ənd][nɑ:t][let][ɑ:n] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd]
we'd come back before anybody knew we'd gone and not let on that anything had
我们会 来 后退 前 任何人 知道 我们会 已消失 和 不是 让 在 那 任何事物 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
我们会在任何人知道我们离开之前回来, 并且不透露发生过任何事情。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [soʊ] [ðæt] [ʃi:d] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd]
I left the note in her room so that she'd have time to think before she started
我 左边 这 笔记 在 她 房间 所以 那 棚 有 时间 到 思考 前 她 开始
[ˈeniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

我把纸条留在她房间里, 这样她就有时间好好想想再做决定。
" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] !
" **But the wedding !**
" 但 这 婚礼 !
"但是婚礼!

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" **I gasped .**
" 我 倒吸一口气 .
我倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [tu:; tə] [bru:s] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] !
" **The marriage to Bruce in the afternoon !**
" 这 婚姻 到 布鲁斯 在 这 下午 !
"下午和布鲁斯结婚! "

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What would you do about that ? "
什么 会 你 做 关于 那 ? "
你会怎么做?

" [oʊ] , [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə] [poʊˈspoʊn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , " [ˈdʒu:di] [sed] [ˈi:zəli] .
" **Oh , they'd have to postpone the wedding , " Judy said easily .**
" 哦 , 他们会 有 到 推迟 这 婚礼 , " 朱迪 说 容易地 .
"哦, 他们得推迟婚礼了,"朱迪轻松地说。

([aɪm][nɑ:t] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [spi:k] [θru:] [ə; eɪ] [jɔ:n] .)
(**I'm not sure she didn't speak through a yawn .**)
(我是 不是 当然 她 没有 说话 通过 一个 打哈欠 .)
(我不确定她说话的时候有没有打哈欠。)

" [get] [ʌp][sʌm; səm][ɪkˈskju:s] .
" **Get up some excuse .**
" 得到 向上 一些 原谅 .
找个借口吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

You can trust mother for that .
你 能 相信 母亲 为了 那 .

这件事你可以相信妈妈。

[ˈgrænmʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [ɪl] .

Grandmother could be horribly ill .
祖母 可以 是 糟糕透了 患病的 .

祖母可能病得很重。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːziɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That would be easiest , of course .
那 会 是 最容易 , 的 课程 .

当然，那样做是最简单的。

[ðə; ði] [-]

The [176]
这 [-]

[176]

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɔːl][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeid] [stɑːpt] [ˈθɪŋkɪŋ]

people would all go away , don't you see , and then when they'd stopped thinking
人们 会 全部 去 离开 , 不 你 看 , 和 然后 什么时候 他们会 停止 思维

[əˈbaʊt] [juː ˈes] ,

about us ,
关于 我们 ,

人们都会离开，你明白吗？然后当他们不再想起我们的时候，

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] [əˈgen] .

Bill and I could be married again .
账单 和 我 可以 是 已婚 再次 .

我和比尔可能要再次结婚了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [əˈgenst] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

There's no law against that , is there ? "
有 不 法律 反对 那 , 是 那里 ? "

这不违法吧？

" [bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi] ['mærid] [naʊ] ?

" But why be married now ?
" 但 为什么 是 已婚 现在 ?

“但为什么要现在结婚呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [waɪ] [nɑːt] ['sɪmpli] [pouˈspoʊn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

" Why not simply postpone the wedding ?
" 为什么 不是 简单地 推迟 这 婚礼 ?

为什么不干脆推迟婚礼呢？

[ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskjuːs] [wʊd] [sɜːrv] . "

The same excuse would serve . "
这 相同的 原谅 会 服务 . "

同样的借口也行得通。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [bɪl] , " [kəˈmɑːndɪd] ['dʒuːdi] .

" Tell him , Bill , " commanded Judy .
" 告诉 他 , 账单 , " 命令 朱迪 .

“告诉他，比尔，”朱迪命令道。

“ [aɪ] [noʊ] [bru:s] [ˈprɪti] [wel] , ” [jʌŋ] [grænt] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][ˈdʒu:di] [noʊz] [hɜ:r; həɹ]
“ **I know Bruce pretty well , “ young Grant said , “ and I imagine Judy knows her**
“ 我 知道 布鲁斯 漂亮的 出色地 , “ 年轻的 授予 说 , “ 和 我 想象 朱迪 知道 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我很了解布鲁斯,”小格兰特说, “我想朱迪也认识她的母亲。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈi:ðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [səbˈmɪt] [ˈkwaiətli][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I don't believe either of them would submit quietly to anything less than the
我 不 相信 任何一个 的 他们 会 提交 悄悄 到 任何事物 较少的 比 这
[pru:vɪd] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .
proved inevitable .
已证实 不可避免的 .

我不认为他们俩会默默接受任何低于已成定局的必然结果的事情。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][ɪkˈskju:s]
And unless they made up their minds to it instantly and put the excuse
和 除非 他们 制成 向上 他们的 思想 到 它 即刻 和 放 这 原谅
[ˈoʊvər] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] — [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈeni] [gʊd] .
over — for all they were worth — it wouldn't be any good .
超过 — 为了 全部 他们 是 值得 — 它 不会 是 任何 好的 .

除非他们立刻下定决心, 彻底放弃借口——否则一切都无济于事。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [əˈbaʊt] ,
If they know there's nothing left to argue about ,
如果 他们 知道 有 没有什么 左边 到 争论 关于 ,
如果他们知道已经没有什么可争论的了,

[ðeɪ] [meɪ] [plænt][ðer; ðər][ɪkˈskju:s][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [send] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] . “
they may plant their excuse at once and send for us . “
他们 可能 植物 他们的 原谅 在 一次 和 发送 为了 我们 : “
他们可能会立刻编造借口, 然后派人来找我们。”

“ [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wer] ?
“ **Send for you where ?**
“ 发送 为了 你 在哪里 ?
“派人去哪里找你? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .
我问道。

[ˈdʒu:di] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [sɔ:rt][ʌ; əv] [ˈrɪɡl] .
Judy gave a guilty sort of wriggle .
朱迪 给予 一个 有罪的 种类 的 扭动 .
朱迪扭动了一下身子, 露出一种愧疚的表情。

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][let] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I had to let you in for it , a little , “ she said .**
“ 我 有 到 让 你 在 为了 它 , 一个 小的 , “ 她 说 .
“我得让你稍微出点料,”她说。

“ [aɪ][tuʊld] [ˈmʌðər] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] ,
“ **I told mother that as soon as we were married ,**
“ 我 讲述 母亲 那 作为 很快 作为 我们 是 已婚 ,
“我告诉妈妈, 我们一结婚,

[wiː; wi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [nʊʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [fiː; fi] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes][tuː; tə]
we would let you know where we were , and that if she wanted us to
我们 会 让 你 知道 在哪里 我们 是 , 和 那 如果 她 通缉 我们 到
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

我们会告诉你我们在哪里， 以及如果她希望我们回去的话。

[fiː; fi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . " [-]
she was to call up your house and find out . " [177]
她 曾是 到 称呼 向上 你的 房子 和 寻找 出去 . " [-]

她要打电话到你家去打听。"[177]

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" **Where will you be ?**
" 在哪里 将要 你 是 ?

你会在哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

[ˈdʒuːdi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
Judy didn't answer .
朱迪 没有 回答 .

朱迪没有回答。

[fiː; fi] [left] [maɪ] [tʃer] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][naːt] , [ðɪs] [taɪm] ,
She left my chair again and walked away , but not , this time ,
她 左边 我的 椅子 再次 和 步行 离开 , 但 不是 , 这 时间 ,

她再次离开我的椅子，转身离去，但这一次，她没有.....

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [fiː; fi] [tɜːrnd]
to where her lover was standing ; there was a moment before she turned
到 在哪里 她 情人 曾是 常设 ; 那里 曾是 一个 片刻 前 她 转向

[ænd; ənd] [feɪst] [em ˈiː] .
and faced me .
和 面对 我 .

她走到情人站着的地方；过了一会儿，她才转过身来面对我。

" [duː;][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ˈɪntuː] [ðɪs] ?
" **Do you want to get into this ?**
" 做 你 想 到 得到 进入 这 ?

你想参与其中吗？

" [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
" **she demanded of me .**
" 她 要求 的 我 .

她向我提出要求。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈsɪriəs] [naʊ] .
She was intensely serious now .
她 曾是 强烈地 严肃的 现在 .

她现在神情非常严肃。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbiːstli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **It will be beastly for you .**
" 它 将要 是 兽 为了 你 .

“这对你来说将是极其痛苦的。”

[ˈmʌðə] [wɪl] [heɪt] [juː; jʊ] , [ˈweðə] [ðə; ði][plæn][wɜːrks][ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪv] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɔːr][nɑːt] .
Mother will hate you , whether the plan works and they save their faces or not .
母亲 将要 恨 你 , 无论 这 计划 作品 和 他们 节省 他们的 面孔 或者 不是 .
无论计划是否成功, 无论他们是否保住了颜面, 母亲都会恨你。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We didn't want to do it this way , you know .
我们 没有 想 到 做 它 这 方式 , 你 知道 .
你知道, 我们并不想用这种方式。

[æt; ət] [liːst] , [bɪl] [ˈdɪdnt] .
At least , Bill didn't .
在 至少 , 账单 没有 .
至少比尔没有。

[wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ ˈtiː] .
We wouldn't have done it if we could have helped it .
我们 不会 有 完毕 它 如果 我们 可以 有 帮助 它 .
如果可以避免, 我们绝不会这么做。

[aɪ][kɑːnt] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [bɪl] — [nɑːt] [naʊ] ,
I can't marry any one else but Bill — not now ,
我 不能 结婚 任何 一 别的 但 账单 一 不是 现在 ,
除了比尔, 我不能嫁给别人——至少现在不行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [ˈhævnt] [left][juː ˈes][ˈeni] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] .
and they — they haven't left us any way but this .
和 他们 一 他们 还没有 左边 我们 任何 方式 但 这 .
他们——他们除了这条路之外, 别无他法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ɡoʊt] .
But you don't deserve to be — to be made the goat .
但 你 不 应得 到 是 一 到 是 制成 这 山羊 .
但你不应该成为替罪羊。

“ [aɪˈd][ˈnevər] [siːn] [terz] [ɪn][ˈdʒuːdiːz] [aɪz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] ,
” **I'd never seen tears in Judy's eyes before , but they were there now ,**
” ID 绝不 已见 眼泪 在 朱迪的 眼睛 前 , 但 他们 是 那里 现在 ,
我以前从未见过朱迪眼里噙着泪水, 但现在她的眼里却充满了泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːnsɪv] [blɜːr][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] .
and they brought a responsive blur into my own .
和 他们 带来 一个 响应式设计 模糊 进入 我的 自己的 .
它们给我自己的生活带来了一种模糊不清的感觉。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊt] , ” [aɪ] [sed] ,
” **I shall enjoy being the goat , ” I said ,**
” 我 将 享受 存在 这 山羊 , ” 我 说 ,
“我乐意当那只山羊,”我说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ˈdʌb(ə)] [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [juːsf(ə)][pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈsaɪn] [tuː; tə][em ˈiː] .
” **and I'll double in any other useful part that you can assign to me .**
” 和 患病的 双倍的 在 任何 其他 有用 部分 那 你 能 分配 到 我 .
“我还会承担您分配给我的任何其他有用的工作。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?
怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈmæriɪd] [hɪr] ?
Will you be married here ?
将要 你 是 已婚 这里 ?
你们会在这里举行婚礼吗?

" [dʒu:di] [hi:vð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" Judy heaved a deep sigh of assent .
" 朱迪 喘息 一个 深的 叹 的 同意 :

朱迪深深地叹了口气，表示同意。

" [ɪn] [ðɪs] [naɪs] [lɪt(ə)l] [haʊs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" In this nice little house , " she said .
" 在 这 好的 小的 房子 , " 她 说 :

"在这栋漂亮的小房子里,"她说。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [lʌvəɹ] .
She turned to her lover .
她 转向 到 她 情人 :

她转向她的情人。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [bɪl] . " [-]
" It's all right now , Bill . " [178]
" 它是 全部 正确的 现在 , 账单 : " [-]

"现在没事了，比尔。"[178]

[bɪl] [grænt] [keɪm] [ʊʊvəɹ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Bill Grant came over and shook hands with me .
账单 授予 来了 超过 和 摇晃 双手 和 我 :

比尔·格兰特走过来和我握手。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can't tell you what a relief it is , sir , " he said .
" 我 不能 告诉 你 什么 一个 宽慰 它 是 , 先生 , " 他 说 :

"先生，我无法形容我如释重负的感觉,"他说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ˈdʒu:di][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [gu:s] [tʃeɪs] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I didn't want to take Judy on a wild goose chase through the middle of the
" 我 没有 想 到 拿 朱迪 在 一个 荒野 鹅 追赶 通过 这 中间 的 这
[naɪt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][klɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] .
night looking for a license clerk and a justice of the peace .
夜晚 寻找 为了 一个 执照 职员 和 一个 正义 的 这 和平 :

"我不想让朱迪在半夜里白跑一趟，去找驾照办理员和治安法官。"

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [noʊn] [weɹ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
I wanted it known where she was .
我 通缉 它 已知 在哪里 她 曾是 :

我想让大家知道她在哪里。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
If I may leave her here with you ,
如果 我 可能 离开 她 这里 和 你 ,

如果我可以将她留在这里交给你的话，

[aɪl] [draɪv] [ʊʊvəɹ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] - [si:t] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]
I'll drive over now to the county - seat and get a license as soon as I
患病的 驾驶 超过 现在 到 这 县 - 座位 和 得到 一个 执照 作为 很快 作为 我
[kæen; kən] [weɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][klɜ:rk] . "
can wake up the clerk . "
能 唤醒 向上 这 职员 : "
"

我现在就开车去县城，等我叫醒办事员就去办驾照。

" [aɪl] [ki:p] [ˈdʒu:di][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'll keep Judy for you , " I said .
" 患病的 保持 朱迪 为了 你 , " 我 说 :

"我会替你留着朱迪,"我说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn][jɔr; jər] ['sta:tiŋ] [jet] .

“ **But there's no use in your starting yet** .

“ 但 有 不 使用 在 你的 开始 然而 .

“但你现在开始还没有任何用处。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [draɪv] ,

It's only a twenty - mile drive ,

它是 仅有的 一个 二十 - 英里 驾驶 ,

开车只需二十英里。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [raʊt] [ðæt] [mæn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and you can't rout that man out in the middle of the night .

和 你 不能 路线 那 男人 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 .

你不可能在半夜把那个人赶出来。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd][bi:; bi]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”

Sit down and be comfortable : ”

坐 向下 和 是 舒服的 . ”

请坐，放松点。

“ [du:;][ju:; jʊ] [ki:p] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][jɔr; jər] [haʊs] ?

“ **Do you keep anything to eat in your house ?**

“ 做 你 保持 任何事物 到 吃 在 你的 房子 ?

你家里有储备吃的吗？

” [ˈdʒu:di] [æskt] .

“ **Judy asked** .

“ 朱迪 问 .

“朱迪问道。”

“ [aɪm] ['hʌŋɡri] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdɪz] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .

“ **I'm hungry , now that I can think about something besides eloping with Bill** .

“ 我是 饥饿的 , 现在 那 我 能 思考 关于 某物 除了 私奔 和 账单 .

“我现在饿了，因为我终于可以想想除了和比尔私奔之外的其他事情了。”

” [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks] ,

“ **I told her where to find the ice - box** ,

“ 我 讲述 她 在哪里 到 寻找 这 冰 - 盒子 ,

我告诉她冰柜在哪里，

[ænd; ʌnd] ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ]['kwaɪətli][ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə]['weɪkən] ['dɑ:nəvən] .

and cautioned her to go quietly in order not to waken Donovan .

和 警告 她 到 去 悄悄 在 命令 不是 到 唤醒 多诺万 .

并叮嘱她悄悄离开，以免吵醒多诺万。

[bɪl] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [θri:] -

Bill went with her , and they came back in a few minutes with three -

账单 去 和 她 , 和 他们 来了 后退 在 一个 很少 分钟 和 三 -

['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ] ,

quarters of a pie ,

四分之一 的 一个 馅饼 ,

比尔陪她去了，几分钟后他们带着四分之三的馅饼回来了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [mɪlk] .

and a bottle of milk .

和 一个 瓶子 的 牛奶 .

还有一瓶牛奶。

[wi:; wi] [set] [aʊt] [ðə; ði] [fi:st] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [kaʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm]
We set out the feast on the little table beside my couch , and I watched them
我们 放 出去 这 盛宴 在 这 小的 桌子 旁 我的 长椅 , 和 我 观看 他们
[i:t] ,
eat ,
吃 ,

我们在沙发旁的小桌子上摆好了丰盛的食物，我看着他们吃。

[ˈmɜ:rsɪfəli] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] .
mercifully refraining from asking any questions .
仁慈地 克制 从 问 任何 问题 .

令人欣慰的是，他没有问任何问题。

[ðɪ:z] [ˈbeɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði] [wʊlvz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
These babes in the wood were as hungry as the wolves that would have
这些 宝贝们 在 这 木头 是 作为 饥饿的 作为 这 狼 那 会 有
[dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] . [-]
devoured them . [179]
吞噬 他们 . [-]

这些林中婴儿和狼一样饥饿，狼会吞噬他们。 [179]

[bʌt; bət] [wen] [wi:d] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wen] [bɪl] [ɡrænt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
But when we'd finished , and when Bill Grant and I had lighted our
但 什么时候 我们会 完成的 , 和 什么时候 账单 授予 和 我 有 照明 我们的
[paɪps] , [aɪ] [æskt] ,
pipes , I asked ,
管道 , 我 问 ,

但当我们结束之后，我和比尔·格兰特点燃烟斗时，我问道：

" [naʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] ?
" Now , haven't I earned the story for my collection ?
" 现在 , 还没有 我 获得 这 故事 为了 我的 收藏 ?

“现在，难道我不应该把这个故事收入我的收藏吗？ ”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [tu:] [ˈjʌŋstəz] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ?
When did you two youngsters meet for the first time ?
什么时候 做过 你 二 年轻人 见面 为了 这 第一的 时间 ?

你们两个年轻人第一次见面是什么时候？

[ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] ?
Yesterday afternoon ?
昨天 下午 ?

昨天下午？

" [ˈdʒu:di] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [kaʊt] , [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [fed] [ˈkɪt(ə)n] .
" Judy curled up on my couch , happy as a well - fed kitten .
" 朱迪 卷曲 向上 在 我的 长椅 , 快乐的 作为 一个 出色地 - 美联储 小猫 .

“朱迪蜷缩在我的沙发上，像一只吃饱喝足的小猫一样开心。”

" [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [bɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Tell him about it , Bill , " she said .
" 告诉 他 关于 它 , 账单 , " 她 说 .

“比尔，告诉他这件事，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .
" I think I'm going to sleep .
" 我 思考 我是 去 到 睡觉 .

“我想我该睡觉了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:ɾks] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .
The whole works , you know , " she continued .
这 所有的 作品 , 你 知道 , " 她 持续 .

“你知道，所有的一切，”她继续说道。

[ænd; ʌnd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɔːntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] .
And by way of launching him she spoke once more to me .
和 经过 方式 的 发射 他 她 辐 一次 更多的 到 我 .

她借着介绍他的机会，再次和我谈了起来。

[ˈhæz; hæz] [ˈmʌðər] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][pæst] ?
“ **Has mother told you about my horrible past ?**
” 有 母亲 讲述 你 关于 我的 可怕 过去的 ?

“妈妈有没有跟你说过我可怕的去？ ”

[wel] , [ˈbɪlz] [aɪ ˈtiː] ! “ [-]
Well , Bill's it ! ” [180]
出色地 , 法案的 它 ! ” [-]

好了，比尔就是了！ [180]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[æn; ən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈɑːkədi]
AN EXCURSION INTO ARCADY
一个 短途旅行 进入 拱廊

阿卡迪之旅

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈdʒuːdi] [ment] [baɪ][hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)l][pæst] .
OF COURSE I knew what Judy meant by her horrible past .
的 课程 我 知道 什么 朱迪 意思是 经过 她 可怕 过去的 .

我当然知道朱迪所说的她那段可怕的去是什么意思。

[ðə; ðɪ][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [vɪkˈtɔːriə] [hæd; həd][toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
The escapade Victoria had told me about while she was trying to
这 恶作剧 维多利亚 有 讲述 我 关于 尽管 她 曾是 尝试 到
[pərˈsweɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [pʊt] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈped(ə)l][ɑːn][ˌæɪlɪɡˈzændər] [ˈkɔːrbɪnz] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn]
persuade me to help her put the soft pedal on Alexander Corbin's activities in
说服 我 到 帮助 她 放 这 柔软的 踏板 在 亚历山大 科尔宾的 活动 在
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnekləs] .
the matter of the theft of the necklace .
这 事情 的 这 盗窃 的 这 项链 .

维多利亚曾向我讲述过一段奇遇，当时她正试图说服我帮她缓和亚历山大·科尔宾在项链失窃案中的活动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] , [soʊ] [mʌtʃ] [toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [baʊndɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
She hadn't , to be sure , so much told me about it , as bounded it for
她 之前没有 , 到 是 当然 , 所以 很多 讲述 我 关于 它 , 作为 有界 它 为了
[em ˈiː] .
me .
我 .

当然，她并没有告诉我太多关于这件事的信息，而是为我划定了界限。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən] , [aɪ] [nuː] ,
It began , I knew ,
它 开始 , 我 知道 ,

我知道，一切都开始了。

[ɪn][ˈdʒuːdiːz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ʌnd] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrθə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hoʊˈtel] [wer]
in Judy's flight from school and ended in the Martha Washington Hotel where
在 朱迪的 航班 从 学校 和 结束 在 这 玛莎 华盛顿 酒店 在哪里
[vɪkˈtɔːriə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
Victoria had found her ,
维多利亚 有 成立 她 ,

朱迪从学校逃走，最终来到玛莎·华盛顿酒店，维多利亚在那里找到了她。

“ [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [faʊnd] [ˈlɪbərti] [æz; əz] [ˈdʒɑːli] [æz; əz] [ʃiːd] [ɪkˈspektɪd] .
“ **looking as if she hadn't found liberty as jolly as she'd expected** .
“ 寻找 作为 如果 她 之前没有 成立 自由 作为 快乐的 作为 棚 预期的 .

“看起来她似乎并没有像预期的那样享受自由。”

“ [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ləst] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [ˈdʒuːdiːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
“ **The natural inference from this last remark of Judy's was that it was**
“ 这 自然的 推理 从 这 最后的 评论 的 朱迪的 曾是 那 它 曾是
[bɪl] [grænt] [huː] [hæd; həd] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [hɜːr; hər] ,
Bill Grant who had disillusioned her ,
账单 授予 WHO 有 幻灭 她 ,

“从朱迪最后这句话中自然可以推断出，是比尔·格兰特让她感到失望的。”

[huː] [hæd; həd] [rɪˈdjʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [dɪˈfiːt] [wɪtʃ]
who had reduced her to that cynical acquiescence in defeat which
WHO 有 减少 她 到 那 愤世嫉俗 默认 在 击败 哪个

是谁让她对失败变得如此愤世嫉俗、逆来顺受？

[aɪˈd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪn] [hɜːr; hər] .
I'd found it so hard to understand in her .
ID 成立 它 所以 难的 到 理解 在 她 .

我一直很难理解她。

[ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] , [ʌndər] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [koʊd] ,
The appropriate thing for me to have done then , under the traditional code ,
这 合适的 事物 为了 我 到 有 完毕 然后 , 在下面 这 传统的 代码 ,
根据传统准则，我当时应该做的是：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [dɔːg] [-]
would have been to tell the young man he was a yellow dog [181]
会 有 到过 到 告诉 这 年轻的 男人 他 曾是 一个 黄色的 狗 [-]

本来应该告诉这个年轻人，他是一条黄狗[181]

[ænd; ænd] [ˈɔːrdər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] .
and order him out of my house .
和 命令 他 出去 的 我的 房子 .

并命令他离开我的房子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [əbˈsɜːrd] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət]
But the notion of doing anything like that was so absurd that I smiled at
但 这 概念 的 正在做 任何事物 喜欢 那 曾是 所以 荒诞 那 我 微笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但想到要做那样的事，我觉得太荒谬了，于是对他笑了笑。

[bɪl] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [smaɪl] .
Bill misunderstood the smile .
账单 被误解 这 微笑 .

比尔误解了那个微笑。

“ [ɪts] [kwaɪt] [truː] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] .
“ **It's quite true , sir , “ he said soberly** .
“ 它是 相当 真的 , 先生 , “ 他 说 清醒地 .

“确实如此，先生，”他严肃地说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ɪts] [truː] , “ [ˈdʒuːdi] [rɪˈmɑːkt] .
“ **He knows it's true , “ Judy remarked** .
“ 他 知道 它是 真的 , “ 朱迪 评论 .

“他知道这是真的，”朱迪说道。

“ [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] , ” [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][ˈdʒentli] , “ [ænd; ənd][dəʊnt][ˈlɪs(ə)n][ɪn] .
“ You go to sleep , ” he told her gently , “ and don't listen in .
“ 你 去 到 睡觉 , ” 他 讲述 她 轻轻地 , ” 和 不 听 在 .
“你去睡觉吧,”他温柔地告诉她,“不要偷听。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [wei] .
I want to tell this my own way .
我 想 到 告诉 这 我的 自己的 方式 .
我想用自己的方式讲述这个故事。

“ [bʌt; bət][,aɪˈti:] [si:md] [hi:; hi] [ˈkudnt] [brɪˈɡɪn] .
“ But it seemed he couldn't begin .
“ 但 它 似乎 他 不能 开始 .
但他似乎无法开始。

[hi:; hi][sæt][ðər; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌnˈfʊkəst] ,
He sat there taking his pipe in short , sharp little puffs , his eyes unfocused ,
他 卫星 那里 采取 他的 管道 在 短的 , 锋利的 小的 泡芙 , 他的 眼睛 注意力不集中 ,
他坐在那里,短促地吸着烟斗,眼神空洞。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈstreɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
his thoughts astray all over the area of the past .
他的 想法 误入歧途 全部 超过 这 区域 的 这 过去的 .
他的思绪飘向了过去的各个角落。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈsplɔ:ɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θru:] .
He seemed to be exploring for a path that would take him through .
他 似乎 到 是 探索 为了 一个 小路 那 会 拿 他 通过 .
他似乎在寻找一条能够带他走出困境的道路。

“ [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] , “ [tel] [,emˈi:] [hu:] [ju:; jʊ]
“ To begin with , I said at last , to help him out , tell me who you
“ 到 开始 和 , ” 我 说 在 最后的 , 到 帮助 他 出去 , ” 告诉 我 WHO 你
[ɑ:r; ər] . ”
are . ”
是 . ”

“首先,”我最后说道,为了帮他一把,“告诉我你是谁。”
“ [wel] , [aɪ][,eɪˈem] [bru:s] - [ˈkʌz(ə)n] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdaʊtfəli] .
“ Well , I am Bruce Applebury's cousin , he answered doubtfully .
“ 出色地 , 我 是 布鲁斯 - 表哥 , ” 他 回答 怀疑地 .
“嗯,我是布鲁斯·阿普尔伯里的表弟,”他犹豫地回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .
“ I don't mean that , I said .
“ 我 不 意思是 那 , ” 我 说 .

“我不是那个意思,”我说。
“ [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , ” [pʊt] [ɪn][ˈdʒu:di] .
“ Tell him what you do , put in Judy .
“ 告诉 他 什么 你 做 , ” 放 在 朱迪 .
“告诉他你是做什么的,”朱迪插嘴道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , “ [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] . ”
“ Shut up , he ordered , and go to sleep . ”
“ 关闭 向上 , ” 他 订购 , ” 和 去 到 睡觉 . ”
“闭嘴,”他命令道,“去睡觉。”

“ [aɪm][nɑ:tɪ][æn; ən] - , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [æt; ət]
“ **I'm not an Applebury** , ” **he then said to me** , **possessed of the thread at**
“ 我是 不是 一个 - , ” 他 然后 说 到 我 , 拥有 的 这 线 在
[læst] .
last .
最后的 :

“我不是阿普尔伯里,”他终于明白了我的意思, 然后对我说。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪn][ɑ:r; ər] ['sɪstər] .
“ **His mother and mine are sisters** .
“ 他的 母亲 和 的 是 姐妹 .

“他的母亲和我的母亲是姐妹。”

[ˈɔz,bɔrn] , [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] .
Osborne , **their name was** .
奥斯本 , 他们的 姓名 曾是 .

他们的名字是奥斯本。

[wiː; wi][dəunt] [siː] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
We don't see them much .
我们 不 看 他们 很多 .

我们不常见到他们。

[ˈfɑ:ðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [-]
Father , **mother and I have [182]**
父亲 , 母亲 和 我 有 [-]

父亲、母亲和我[182]

[ˈtrævlɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['henri] [dʒeɪmz] - ['fæməli] ,
traveled around a good deal — a little like Henry James ' family ,
旅行 大约 一个 好的 交易 — 一个 小的 喜欢 亨利 詹姆斯 - 家庭 ,

他们经常四处旅行——有点像亨利·詹姆斯一家。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
though I don't mean the results have been the same .
尽管 我 不 意思是 这 结果 有 到过 这 相同的 .

虽然我的意思并不是说结果都一样。

[ˈenihaʊ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [maɪ][edʒu'keɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ]
Anyhow , **until I went to college** , **my education had been a catch - as - catch**
无论如何 , 直到 我 去 到 大学 , 我的 教育 有 到过 一个 抓住 - 作为 - 抓住
- [kæn; kən] [ə'fer] ,
- **can affair** ,
- 能 事务 ,

总之, 在我上大学之前, 我的教育一直都是零零散散的。

[ˈnevər][ɪn][wʌn] [sku:l] ['veri] [lɔ:ŋ] .
never in one school very long .
绝不 在 一 学校 非常 长的 .

从不在一所学校待很久。

[bruːs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['regjələrli] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]
Bruce , **of course** , **did everything perfectly regularly** , **so I didn't see so very much**
布鲁斯 , 的 课程 , 做过 一切 完美 经常 , 所以 我 没有 看 所以 非常 很多
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

当然, 布鲁斯做事一向非常按部就班, 所以我并不怎么见到他。

[ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][ˈgrædʒueɪtɪd][ænd; ənd][hiː; hi][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli][bəŋk] , [aɪ][sɔː] [hɪm; ɪm] [stiːl]
And after we graduated and he went into the family bank , I saw him still
和 后 我们 毕业 和 他 去 进入 这 家庭 银行 , 我 锯 他 仍然
[les] .
less .
较少的 .

我们毕业后，他进入家族银行工作，我见到他的次数就更少了。

[aɪ][ˈriːəli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
I really know him pretty well , though , and that's important .
我 真的 知道 他 漂亮的 出色地 , 尽管 , 和 那就是 重要的 .

不过，我确实很了解他，这一点很重要。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bruːs] .
" I could see that it might be , but I wasn't ready to go back to Bruce .
" 我 可以 看 那 它 可能 是 , 但 我 不是 准备好 到 去 后退 到 布鲁斯 .

“我能看出可能会是这样，但我还没准备好回到布鲁斯身边。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈdʒuːdiːz] [ˈkɑːment] , " [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , " [soʊ] [naʊ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
I remembered Judy's comment , " Tell him what you do , " so now I asked him .
我 记得 朱迪的 评论 , " 告诉 他 什么 你 做 , " 所以 现在 我 问 他 .

我记得朱迪说过：“告诉他你是做什么的”，所以我现在问他了。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪmˈbærəst] , " [aɪ][traɪ][tuː; tə] [raɪt] . "
" Oh , " he said , embarrassed , " I try to write . "
" 哦 , " 他 说 , 尴尬的 , " 我 尝试 到 写 . "

“哦，”他尴尬地说，“我试着写作。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [raɪt] ?
" What do you write ?
" 什么 做 你 写 ?

你写什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [waɪ] , [aɪv] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpoʊətri] , " [hiː; hi][tʊɔld][emˈiː] .
" Why , I've tried my hand at pretty nearly everything but poetry , " he told me .
" 为什么 , 我已经 尝试 我的 手 在 漂亮的 几乎 一切 但 诗 , " 他 讲述 我 .

“哎呀，除了诗歌，我几乎什么都尝试过了，”他告诉我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第8/12页

“ [wen] [aɪ] [met] [ˈdʒuːdi] , [daʊn] [ɪn] [ˈiːstən] , [ˌpensɪlˈveɪniə] , [aɪ] [wəz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ]
“ **When I met Judy , down in Easton , Pennsylvania , I was traveling around on a**
“ 什么时候 我 遇见 朱迪 , 向下 在 伊斯顿 , 宾夕法尼亚州 , 我 曾是 旅行 大约 在 一个
[traɪ] - [aʊt] [ˈsɜːrkit] ,
try - out circuit ,
尝试 - 出去 电路 ,

“我在宾夕法尼亚州伊斯顿遇到朱迪的时候，我正在四处参加试镜巡回演出。”

[wʌn] - [naɪt] [stændz] [ˈmoʊstli] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈʃeɪp] ,
one - night stands mostly , with a play of mine , trying to lick it into shape ,
— - 夜晚 站立 大多 , 和 一个 玩 的 矿 , 尝试 到 舔 它 进入 形状 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
as they say ,
作为 他们 说 ,

大多是一夜情，加上我自己的表演，试图把它润色成型，就像他们说的那样。

[ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [get] [ˈɪntuː] [nuː] [ˈjɔːk] .
and hoping it would get into New York .
和 希望 它 会 得到 进入 新的 约克 .

并希望它能进入纽约市场。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [dɪd] .
It never did .
它 绝不 做过 .

从来没有过。

[aɪ ˈtiː] [daɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
It died out on the road .
它 死亡 出去 在 这 路 .

它在路上熄灭了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɒznt] [ðer; ðər] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
But I wasn't there when it happened .
但 我 不是 那里 什么时候 它 发生 .

但我事发时不在现场。

[aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈiːstən] . “
I left it in Easton .”
我 左边 它 在 伊斯顿 . “

我把它留在伊斯顿了。

“ [wer] [juː; jʊ] [met] [ˈdʒuːdi] ?
“ **Where you met Judy ?**
“ 在哪里 你 遇见 朱迪 ?

“你在哪里遇到朱迪的？ ”

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] . [-]
“ **I suggested . [183]**
“ 我 建议 . [-]

“我建议道。 [183]

“ [jes] , “ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Yes , “ he admitted .**
“ 是的 , “ 他 承认 .

“是的,”他承认道。

“ [bʌt; bət][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ'd][met][hɜ:r; hər] .

“ But not because I'd met her .

“ 但 不是 因为 ID 遇见 她 :

“但并不是因为我认识了她。”

[aɪ'd][ɔ:l'redi][meɪd][ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][kwɪt][wen][ðæt][hæpənd] .

I'd already made up my mind to quit when that happened .

ID 已经 制成 向上 我的 头脑 到 辞职 什么时候 那 发生 :

当时我已经下定决心要辞职了。

[aɪ'd][kʌm][tu:; tə][heɪt][ðə; ði][θɪŋ][soʊ][ðæt][aɪ'ti:] [meɪd][em'i:] [sɪk] .

I'd come to hate the thing so that it made me sick .

ID 来 到 恨 这 事物 所以 那 它 制成 我 生病的 :

我对那东西恨之入骨，甚至感到恶心。

[ˈevri][tʃeɪndʒ][ðeɪ][meɪd][ɪn][aɪ'ti:] [meɪd][aɪ'ti:] [wɜ:rs] ,

Every change they made in it made it worse ,

每一个 改变 他们 制成 在 它 制成 它 更糟 ,

他们做的每一次改动都让情况变得更糟。

[ʌn'tɪl][aɪ][hoʊpt][aɪ'ti:] [wʊd][daɪ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

until I hoped it would die on the road .

直到 我 希望 它 会 死 在 这 路 :

直到我希望它死在路上。

[ɪf][aɪ'ti:][hæd; həd][ˈevər][gə:t][ɪn][nu:] [jɔ:k] , [aɪ'd][hæv; həv][rʌn][laɪk][ə; eɪ][ˈræbɪt] . “

If it had ever got in New York , I'd have run like a rabbit . “

如果 它 有 曾经 得到 在 新的 约克 , ID 有 跑步 喜欢 一个 兔子 : “

如果它真的到了纽约，我肯定会像兔子一样跑掉。

“ [ˈenihaʊ][ju:; jʊ][dɪd][mi:t][ˈdʒu:di] , “ [aɪ][pəˈsɪstɪd] .

“ Anyhow you did meet Judy , “ I persisted .

“ 无论如何 你 做过 见面 朱迪 , “ 我 持续 :

“总之，你确实见过朱迪，”我坚持道。

“ [haʊ][dɪd][aɪ'ti:] [ˈhæpən] ?

“ How did it happen?

“ 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的?

“ [wʌns][mɔ:r][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ˈʃaɪni][wɪð; wɪθ][swet] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈmɑ:pt][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ]

Once more his face was shiny with sweat , and he mopped it with

“ 一次 更多的 他的 脸 曾是 闪亮的 和 汗 , 和 他 拖把 它 和

[hɪz; ɪz][ˈhæŋkətʃɪf] .

his handkerchief .

他的 手帕 :

“他的脸上又一次布满了汗珠，他用手帕擦了擦。

“ [oʊ] , [aɪ'ti:] [saʊndz][ˈrɑ:t(ə)n] , “ [hi:; hi][sed][ˈmɪzrəbli] .

“ Oh , it sounds rotten , “ he said miserably .

“ 哦 , 它 声音 烂 , “ 他 说 惨痛地 :

“哦，听起来糟透了，”他沮丧地说。

“ [ju:l][θɪŋk][aɪ][ɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][kɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈwʊdnt][dɪˈnaɪ][aɪ'ti:] .

“ You'll think I ought to be kicked , and I wouldn't deny it .

“ 你会 思考 我 应该 到 是 踢 , 和 我 不会 否定 它 :

“你会觉得我应该被踢一脚，我也不会否认。”

[bʌt; bət][ðen] , [ju:; jʊ][noʊ][ˈdʒu:di] .

But then , you know Judy .

但 然后 , 你 知道 朱迪 :

但是，你也知道朱迪的为人。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You do know her , don't you ?
你 做 知道 她 , 不 你 ?

你认识她，对吧？

" [hiː; hi] [ʔɑːt] [æt; ət][em 'iː] ['fɜːsli] .
" he shot at me fiercely .
" 他 射击 在 我 激烈地 .

他猛烈地向我开枪。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , I know her , " I said .
" 是的 , 我 知道 她 , " 我 说 .

“是的，我认识她，”我说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" She was a waitress in the hotel , " he resumed .
" 她 曾是 一个 女服务员 在 这 酒店 , " 他 恢复 .

“她是那家酒店的女服务员，”他继续说道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['kɔːfi] - [ʔɑːp] ['pleɪsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wer] [hæf][ðə; ði] [taʊn] [kʌmz] [fɔːr; fər]
" One of these coffee - shop places , you know , where half the town comes for
" 一 的 这些 咖啡 - 店铺 地方 , 你 知道 , 在哪里 一半 这 镇 来 为了
[ʌnt]] .
lunch .
午餐 .

“你知道，就是那种咖啡馆，半个镇子的人都来这里吃午饭。”

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʔoʊvər][ə; eɪ] [miːl] [ɔːr] [tuː] .
I talked to her over a meal or two .
我 谈话 到 她 超过 一个 一顿饭 或者 二 .

我和她一起吃了一两顿饭，聊了聊。

[ʃiːd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pleɪ] .
She'd been to see my play .
棚 到过 到 看 我的 玩 .

她去看了我的戏。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [ʔoʊvər'tɔk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt]
One night I overtook her on the street , and instead of going to that
一 夜晚 我 超越 她 在 这 街道 , 和 反而 的 去 到 那
[dæmd] ['θiːətər] ,
damned theater ,
该死的 剧院 ,

一天晚上，我在街上追上了她，但她没有去那该死的剧院，

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wið; wiθ][hɜːr; hər] .
I went for a long walk with her .
我 去 为了 一个 长的 走 和 她 .

我和她一起散步了很久。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [-]
" Of course I'd known from the first word [184]
" 的 课程 ID 已知 从 这 第一的 单词 [-]

“当然，从第一句话我就知道[184]

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] [æn; ən][ɔːrd(ə)neri] ['weɪtrəs]
she spoke to me that she wasn't an ordinary waitress
她 辐 到 我 那 她 不是 一个 普通的 女服务员
她告诉我，她不是普通的侍应生.....

[wel] — ['nætʃ(ə)rəli] .
Well — naturally .
出色地 — 自然 .

当然。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .
But I couldn't make her out at all .
但 我 不能 制作 她 出去 在 全部 .

但我完全看不清她是谁。

[ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
She wouldn't tell me anything about herself .
她 不会 告诉 我 任何事物 关于 她自己 .

她什么都不肯告诉我。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] ,
She gave me a name to call her by ,
她 给予 我 一个 姓名 到 称呼 她 经过 ,

她给了我一个称呼她的名字，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [wɔːk] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [hɜːrz] .
but she told me while we were on that walk that it wasn't hers .
但 她 讲述 我 尽管 我们 是 在 那 走 那 它 不是 她的 .

但在散步时她告诉我，那不是她的。

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['iːðər] .
“ By way of playing the game I didn't tell her anything about myself , either .
” 经过 方式 的 玩耍 这 游戏 我 没有 告诉 她 任何事物 关于 我 , 任何一个 .
“为了玩游戏，我也没有告诉她任何关于我自己的事情。”

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [maɪ] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːm][diː]
She knew my name , of course , but I let her think it was a nom de
她 知道 我的 姓名 , 的 课程 , 但 我 让 她 思考 它 曾是 一个 诺姆 德
[pluːm] .
plume .
羽 .

她当然知道我的名字，但我让她以为那是笔名。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔː,bɔːrn] [grænt][ɑːn][ðə; ði]['prəʊgræmz] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [bɪl]
It was Osborne Grant on the programs , and I told her to call me Bill
它 曾是 奥斯本 授予 在 这 程序 , 和 我 讲述 她 到 称呼 我 账单
.
:
.

节目里是奥斯本·格兰特，我告诉她叫我比尔。

[aɪ 'tiː][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ɪz] ,
It got to be a sort of understanding that we took each other as is ,
它 得到 到 是 一个 种类 的 理解 那 我们 采取 每个 其他 作为 是 ,
[wɪ'ðəʊt] [eksplə'neɪʃənz] .
without explanations .
没有 解释 .

我们之间逐渐形成了一种默契，彼此接受对方的本来面目，无需解释。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .
“ You can't imagine what it was like .
” 你 不能 想象 什么 它 曾是 喜欢 .

“你无法想象那是什么感觉。”

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd]
Well , perhaps you can , but I'd never imagined that anything like that could
出色地 , 也许 你 能 , 但 ID 绝不 想象 那 任何事物 喜欢 那 可以
['hæpən] .
happen .
发生 .

或许可以，但我从未想过会发生这样的事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:əli] [roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] .
It was the only really romantic thing that ever had happened to me .
它 曾是 这 仅有的 真的 浪漫的 事物 那 曾经 有 发生 到 我 .
那是我经历过的唯一一件真正浪漫的事。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['moʊmənt] .
And it was like that from the very first moment .
和 它 曾是 喜欢 那 从 这 非常 第一的 片刻 .
从一开始就是这样。

“ [ɑ:n] [ðæt] [wɔ:k] [wi:; wi] [tʊk] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪ] .
“ On that walk we took I told her I was going to quit the play .
” 在 那 走 我们 采取 我 讲述 她 我 曾是 去 到 辞职 这 玩 .
“在那次散步中，我告诉她我要退出话剧演出。”

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [soʊ] ['dedli] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I said I was so deadly sick of it that I couldn't go on with it .
我 说 我 曾是 所以 致命 生病的 的 它 那 我 不能 去 在 和 它 .
我说我真是受够了，再也坚持不下去了。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔ:rd] [ænd; ænd] [goʊ] ['sʌmwer] , [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
I said I was going to buy a Ford and go somewhere , disappear for a
我 说 我 曾是 去 到 买 一个 福特 和 去 某处 , 消失 为了 一个
[waɪl] — [get] [lɔ:st] .
while — get lost .
尽管 — 得到 丢失的 .

我说过我要买辆福特车，然后去某个地方，消失一段时间——迷失方向。

“ [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nɪst] ['telɪŋ] [-]
“ It's hard to be sure you're being honest telling [185]
” 它是 难的 到 是 当然 你是 存在 诚实的 讲述 [-]
“很难确定你在讲述时是否诚实[185]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
about a thing like that .
关于 一个 事物 喜欢 那 .

就是类似的事情。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [æz; əz] [æn; ən]
I suppose I must have had it in the back of my head as an
我 认为 我 必须 有 有 它 在 这 后退 的 我的 头 作为 一个
['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:d] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
awfully jolly possibility that she'd come with me .
非常 快乐的 可能性 那 棚 来 和 我 .

我猜想，我当时肯定心里有个非常美好的念头，那就是她会跟我一起来。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [fɜ:rst] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] , [ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:]
We talked about it at first as a joke , and then she said to me
我们 谈话 关于 它 在 第一的 作为 一个 开玩笑 , 和 然后 她 说 到 我
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我们一开始只是开玩笑地谈论这件事，然后她突然对我说：

- [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈdʒʊʊkɪŋ] ?
- **Are you really joking ?**
- 是 你 真的 开玩笑 ？

你真的在开玩笑吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] , [aɪl] [kʌm] .
Because if you aren't , I'll come .
因为 如果 你 不是 , 患病的 来 .

如果你不来, 我就来。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][træmp] , [ˈenihaʊ] .
- **She said she was on a sort of tramp , anyhow .**
- 她 说 她 曾是 在 一个 种类 的 流浪汉 , 无论如何 .

她说她反正算是流浪汉吧。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; həɹ] [wei] [west] , [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] [pəˈhæps] .
She meant to work her way west , clear to the Pacific coast perhaps .
她 意思是 到 工作 她 方式 西方 , 清除 到 这 太平洋 海岸 也许 .

她打算一路向西, 或许一直到达太平洋沿岸。

” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
” **He broke off and looked at her .**
” 他 打破 离开 和 看起来 在 她 .

他停下脚步, 看着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsli:p] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
She was sound asleep now , and no mistake .
她 曾是 声音 睡着了 现在 , 和 不 错误 .

她现在睡得很沉, 这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
He went to the couch and drew a light blanket over her .
他 去 到 这 长椅 和 画 一个 光 毯子 超过 她 .

他走到沙发旁, 拉过一条薄毯盖在她身上。

“ [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [tu:] [deɪz] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
” **She's had a rotten two days , ” he said , as he stood looking down at her .**
” 她是 有 一个 烂 二 天 , ” 他 说 , 作为 他 站立 寻找 向下 在 她 .

“她这两天过得糟透了,”他一边说着, 一边低头看着她。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he went back to his chair .
然后 他 去 后退 到 他的 椅子 .

然后他回到了自己的椅子上。

“ [ju:l] [faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪˈli:v] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
” **You'll find it hard to believe , sir , ” he went on .**
” 你会 寻找 它 难的 到 相信 , 先生 , ” 他 去 在 .

“先生, 您很难相信,”他继续说道。

“ [aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][maɪˈself][tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
” **I find it hard myself to believe it now .**
” 我 寻找 它 难的 我 到 相信 它 现在 .

“我现在都很难相信这是真的。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [əˈsli:p] [ðer; ðər] .
She looks like a little girl , asleep there .
她 看起来 喜欢 一个 小的 女孩 , 睡着了 那里 .

她看起来像个小女孩, 睡在那里。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] , [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
But I really thought , then , that she was as old as I was .
但 我 真的 想法 , 然后 , 那 她 曾是 作为 老的 作为 我 曾是 .
但我当时真的以为她和我一样大。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['hɑ:rdər] .
She seemed harder .
她 似乎 更难 .
她似乎更坚强一些。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][laɪf] .
She seemed to have seen a lot of life .
她 似乎 到 有 已见 一个 很多 的 生活 .
她似乎见多识广。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] .
I don't know how she could put it on .
我 不 知道 如何 她 可以 放 它 在 .
我不知道她是怎么穿上它的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] ['ɑ:rmər] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
It was a sort of defensive armor , I suppose .
它 曾是 一个 种类 的 防守 盔甲 , 我 认为 .
我想, 那应该是一种防御性盔甲吧。

['enihaʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Anyhow , I didn't feel I was taking any advantage of her .
无论如何 , 我 没有 感觉 我 曾是 采取 任何 优势 的 她 .
总之, 我并不觉得我占了她的便宜。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [sɜ:r][gælə'hæd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['i:ðər] .
And I didn't expect to be any Sir Galahad about it , either .
和 我 没有 预计 到 是 任何 先生 加拉哈德 关于 它 , 任何一个 .
我也没指望自己能像加拉哈德爵士那样英勇无畏。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ɪg'zæktli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . [-]
I don't know that I exactly expected the other thing . [186]
我 不 知道 那 我 确切地 预期的 这 其他 事物 . [-]
我不太确定我是否真的期待另一件事。[186]

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:][raɪd] .
I was just willing to let it ride .
我 曾是 只是 愿意的 到 让 它 骑 .
我当时就想顺其自然。

[aɪ'd][f'oʊnli][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'd only just begun to know her then , you see .
ID 仅有的 只是 开始 到 知道 她 然后 , 你 看 .
那时候我才刚开始认识她。

“ [wel] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ][fɔ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kwɪt][hɜ:r; hər][dʒɑ:b][ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .
“ **Well , I bought a Ford , and she quit her job and we started out .**
”出色地 , 我 买 一个 福特 , 和 她 辞职 她 工作 和 我们 开始 出去 .
“嗯, 我买了一辆福特车, 她辞掉了工作, 我们就出发了。”

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [tə'geðər] [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [laɪk] .
And on that first day together I began to see what she was really like .
和 在 那 第一的 天 一起 我 开始 到 看 什么 她 曾是 真的 喜欢 .
在一起的第一天, 我就开始了解她真正的为人了。

[ʃiː ʃɪ] [kept] [ˈgetɪŋ] [ˈjʌŋɡər] , [ænd; ənd] , [wel] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] [wɜːrd] — [swiːtər] ;
She kept getting younger , and , well — I don't know any other word — sweeter ;
她 保留 获得 年轻 , 和 , 出色地 — 我 不 知道 任何 其他 单词 — 更甜 ;
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][ˈɑːrmər] ,
taking off the armor ,
采取 离开 这 盔甲 ,
她越来越年轻, 而且——我不知道该用什么词来形容——越来越甜美; 褪去盔甲,

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ʃiː ʃɪ] [traɪd] [em ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
you know , as she tried me out and came to feel I was all right .
你 知道 , 作为 她 尝试 我 出去 和 来了 到 感觉 我 曾是 全部 正确的 .
你知道, 她试用了我之后, 觉得我还可以。

“ [wiː; wi] [went] [əˈkrɔːs] [ˌpenslˈveɪniə] , [θruː] [ˈlæŋkæstər][ænd; ənd] [ˈgetɪz,bəːɡ] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ðɪ]
“ We went across Pennsylvania , through Lancaster and Gettysburg , and hit the
old National Trail in Maryland ;
老的 国家的 踪迹 在 马里兰州 ;
“我们穿越宾夕法尼亚州, 途经兰开斯特和葛底斯堡, 然后沿着马里兰州的古老国家步道行驶;

[ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌmbərland] [ˈmaʊntnɪz] .
followed it up into the Cumberland Mountains .
随后 它 向上 进入 这 坎伯兰 山脉 .
沿着这条路一直走到坎伯兰山脉。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [get][ɑːn] [ˈveri] [fæst] ,
We didn't get on very fast ,
我们 没有 得到 在 非常 快速地 ,
我们一开始相处得并不融洽。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wenˈevər] [wiː; wi] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒɑːli][tuː; tə][stɑːp]
because whenever we saw anything we thought it would be jolly to stop
因为 每当 我们 锯 任何事物 我们 想法 它 会 是 快乐的 到 停止
[ænd; ənd][duː] — [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [brʊks] [tuː; tə] [weɪd] [ɪn] ;
and do — nice little brooks to wade in ;
和 做 — 好的 小的 布鲁克斯 到 涉水 在 ;
因为每当我们看到什么东西, 我们都会觉得停下来做点什么会很有趣——比如在漂亮的小溪里涉水;

[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] .
things like that — we stopped and did it .
事物 喜欢 那 — 我们 停止 和 做过 它 .
诸如此类的事情——我们停下来做了。

“ [aɪ][dɪd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [wel] — [ə; eɪ][ˈɡæləhæd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [ˈmerɪt]
“ I did turn out to be , well — a Galahad , after all , though it wasn't any merit
“ 我 做过 转动 出去 到 是 , 出色地 — 一个 加拉哈德 , 后 全部 , 尽管 它 不是 任何 优点
[ʌv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .
“结果我最终还是成了——一个加拉哈德, 尽管这并非我的功劳。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [dʒʌst] [tʊk] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
The thing just took itself for granted , the first time we put up for the night .
这 事物 只是 采取 本身 为了 的确 , 这 第一的 时间 我们 放 向上 为了 这 夜晚 .
第一次我们把它搭起来过夜的时候, 它就理所当然地待在那里。

[aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [rɑːt] .
I won't talk any brother and sister rot .
我 惯于 讲话 任何 兄弟 和 姐姐 腐烂 .
我不会说任何兄妹间的破事。

[noʊ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['evər][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] .
No brother and sister ever were like that .
不 兄弟 和 姐姐 曾经 是 喜欢 那 ：

没有哪对兄妹是那样的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn] ['seprət] [ruːmz; rɒmz] .
But we always slept in separate rooms .
但 我们 总是 睡着了 在 分离 房间 ：

但我们一直分房睡。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] , [ðoʊ] .
We didn't pay any attention to appearances , though .
我们 没有 支付 任何 注意力 到 外貌 ， 尽管 ：

我们根本不在乎外表。

[ɪf] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
If the rooms happened to be adjoining , it was all the better .
如果 这 房间 发生 到 是 相邻的 ， 它 曾是 全部 这 更好的 ：

如果房间正好相邻，那就更好了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . [-]
We talked through the door . [187]
我们 谈话 通过 这 门 ：

我们隔着门交谈。[187]

“ [ðæt] ['læstɪd][ə; eɪ] [wiːk] .
“ That lasted a week .
“ 那 持续 一个 星期 ：

“这种情况持续了一周。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [trʌst] [maɪ'self] ['eni] ['fɜːrðər] .
And then I couldn't trust myself any further .
和 然后 我 不能 相信 我 任何 更远 ：

然后，我再也无法相信自己了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [siː] .
We were in love with each other , you see .
我们 是 在 爱 和 每个 其他 ， 你 看 ：

你看，我们当时彼此相爱。

[oʊ] , [wiːd] [bɪn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər]
Oh , we'd been that from the first , but now each of us knew the other
哦 ， 我们会 到过 那 从 这 第一的 ， ， 但 现在 每个 的 我们 知道 这 其他
[nuː] [aɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 ：

哦，我们从一开始就是那样，但现在我们彼此都知道对方也知道了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] .
You know what she's like .
你 知道 什么 她是 喜欢 ：

你知道她是什么样的人。

[ʃiːd] ['nevər] [welʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She'd never welsh in her life .
棚 绝不 威尔士语 在 她 生活 ：

她这辈子都不会临阵脱逃。

[ʃi:d] [goʊ] [θru:] [wið; wiθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈsta:rtɪd] ; [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈrekləs] , [ɪf] [noʊ][wʌŋ][bʌt; bət]
She'd go through with anything that she started ; perfectly reckless , if no one but
棚 去 通过 和 任何事物 那 她 开始 ; 完美 鲁莽 , 如果 不 一 但
[hɜ:r'self][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
herself was concerned .
她自己 曾是 担心的 .

她一旦开始做某件事，就会坚持到底；如果只顾自己，她就是完全不顾后果。

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz]ɔ:l] [raɪt] .
“ **Well , that was all right .**
“ 出色地 , 那 曾是 全部 正确的 .

“嗯，那还不错。”

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][gʌ:t] [ˈmærid] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
We might have got married then and there ,
我们 可能 有 得到 已婚 然后 和 那里 ,
我们当时可能就结婚了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][la:t][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] .
and it would have saved a terrible lot of anguish if we had .
和 它 会 有 已保存 一个 糟糕的 很多的 的 痛苦 如果 我们 有 .
如果我们当初那样做，就能避免很多痛苦。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə] .
But by that time I'd come to .
但 经过 那 时间 ID 来 到 .

但那时我已经醒了。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [jʌŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ʃi:d] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
I knew how young she was — she'd given that away — and I knew she was
我 知道 如何 年轻的 她 曾是 — 棚 给定 那 离开 — 和 我 知道 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] .
a runaway .
一个 逃跑 .

我知道她年纪很小——她已经透露了这一点——而且我知道她是个离家出走的孩子。

[ʃi:d] [ˈnevər] [tuʊld][em ˈi:][hɜ:r; hər] [neɪm] , [nɔ:r] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [laɪk] .
She'd never told me her name , nor what her people were like .
棚 绝不 讲述 我 她 姓名 , 也不 什么 她 人们 是 喜欢 .

她从未告诉我她的名字，也从未告诉我她的人民是什么样的人。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I knew what they must be like , of course .
我 知道 什么 他们 必须 是 喜欢 , 的 课程 .

我当然知道他们会是什么样子。

“ [wel] , [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [nɔ:r] [ˈdʒu:di] , [nɔ:r] [ˈi:v(ə)n]
“ **Well , it struck me that I couldn't look them in the face , nor Judy , nor even**
“ 出色地 , 它 击 我 那 我 不能 看 他们 在 这 脸 , 也不 朱迪 , 也不 甚至
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“我突然意识到，我既不敢直视他们的脸，也不敢直视朱迪，甚至不敢直视我自己。”

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] [laɪk] [ðæt] .
if I took advantage of a child's escapade like that .
如果 我 采取 优势 的 一个 孩子的 恶作剧 喜欢 那 .

如果我利用孩子那样的冒险行为。

[aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,
I hadn't any idea of giving her up ,
我 之前没有 任何 主意 的 给予 她 向上 ,

我根本没想过要放弃她。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ˈfɪɡjəd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [skwer] [ðə; ði] [θɪŋ] .
but I thought I'd figured out a way to square the thing .
但 我 想法 ID 想 出去 一个 方式 到 正方形 这 事物 .
但我认为我已经找到了解决这个问题的方法。

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ðæt] [læst] [naɪt] ,
I wrote her a letter , and slipped it under her door that last night ,
我 写道 她 一个 信 , 和 滑倒了 它 在下面 她 门 那 最后的 夜晚 ,
[ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
and bolted .
和 螺栓连接 .

我给她写了一封信，在她离开前的最后一晚塞到她门缝下，然后就逃走了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
It seemed the right thing to do ,
它 似乎 这 正确的 事物 到 做 ,
这样做似乎是正确的。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
but I knew by instinct I was being a fool all the time .
但 我 知道 经过 本能 我 曾是 存在 一个 傻子 全部 这 时间 .
但我凭直觉就知道我一直都在做傻事。

“ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [-]
“ **I told her in the letter that I loved her , and [188]**
“ 我 讲述 她 在 这 信 那 我 喜爱 她 , 和 [-]
“我在信中告诉她我爱她，并且[188]

[ɔ:lweɪz] [wʊd] ,
always would ,
总是 会 ,
一直都是这样，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn]
but that I wanted her to go home to her own people and her own
但 那 我 通缉 她 到 去 家 到 她 自己的 人们 和 她 自己的
[səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
surroundings and take a little while to think it over .
周围环境 和 拿 一个 小的 尽管 到 思考 它 超过 .
但我希望她能回到自己的家人和环境中，花点时间好好考虑一下。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
I said that after she had thought it over she was to make her choice .
我 说 那 后 她 有 想法 它 超过 她 曾是 到 制作 她 选择 .
我说过，她应该仔细考虑后再做选择。

“ [aɪ] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [bæk] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər]
“ **I said it was perfectly possible that when she found herself back among her**
“ 我 说 它 曾是 完美 可能的 那 什么时候 她 成立 她自己 后退 之中 她
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,
“我说过，当她回到老朋友身边时，完全有可能.....”

[ʃi:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ˈaʊərz][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪnˈseɪn] .
she'd think of this adventure of ours as something perfectly insane .
棚 思考 的 这 冒险 的 我们的 作为 某物 完美 疯狂的 .
她会觉得我们这次冒险简直是疯了。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪd] [si:m] [laɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] .
If it did seem like that she wasn't to worry .
如果 它 做过 似乎 喜欢 那 她 不是 到 担心 .
如果看起来确实如此，她也不用担心。

[aɪ'd] ['nevər] [traɪ][tuː; tə] ['fɑ:lʊ] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
I'd never try to follow her up , and she could remember it as a
ID 绝不 尝试 到 跟随 她 向上 , 和 她 可以 记住 它 作为 一个
[ˈplez(ə)nt] ['epɪsɔd] .
pleasant episode .
令人愉快的 插曲 .

我绝不会再追问她，她也可以把那段经历当作一段愉快的往事。

[bɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !
Lord , what a fool I was !
主 , 什么 一个 傻子 我 曾是 !

主啊，我真是个傻瓜！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] ['dʒuːdi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] .
I might have known how Judy would take that .
我 可能 有 已知 如何 朱迪 会 拿 那 .

我或许早就料到朱迪会作何反应。

“ [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **I went on to tell her of course ,**
” 我 去 在 到 告诉 她 的 课程 ,

“我接着告诉她，当然，

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] ['nevər] [wʊd] [lʌv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
that I loved her as I never would love anything else in the world ,
那 我 喜爱 她 作为 我 绝不 会 爱 任何事物 别的 在 这 世界 ,

我爱她，胜过世上任何其他事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [lʌvd] [em 'iː] , [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd]
and if she found she still loved me , back home with her feet on the ground
和 如果 她 成立 她 仍然 喜爱 我 , 后退 家 和 她 脚 在 这 地面
,
:
,

如果她发现自己仍然爱着我，那就回到家乡，脚踏实地吧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][aɪ'd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .
she was to write me a letter and I'd come like a shot .
她 曾是 到 写 我 一个 信 和 ID 来 喜欢 一个 射击 .

她要给我写封信，我会立刻赶过去。

[aɪ] [saɪnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊl] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [maɪ] ['pɜːrmənənt]
I signed it with my full name , of course , and wrote out my permanent
我 签名 它 和 我的 满的 姓名 , 的 课程 , 和 写道 出去 我的 永恒的
[ə'dres] .
address .
地址 .

我当然是用我的全名签的，并且写上了我的永久地址。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊstskɹɪpt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'grets]
And then I wrote a postscript telling her she wasn't to have any regrets
和 然后 我 写道 一个 后记 讲述 她 她 不是 到 有 任何 遗憾
[wɪt'fevər] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'tiː] ,
whichever way she decided it ,
任何 方式 她 决定 它 ,

然后我写了一篇后记，告诉她无论她做出什么决定，都不要后悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] ['ɡɪv(ə)n][em 'iː] ['sʌmθɪŋ]
because she'd given me something
因为 棚 给定 我 某物

因为她给了我一样东西.....

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [sɜ:r] .

“ **Well , you know how it is , sir .**
“ 出色地 , 你 知道 如何 它 是 , 先生 :

“ 嗯 , 您也知道情况就是这样 , 先生。”

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] .

It looked all right on the page .
它 看起来 全部 正确的 在 这 页 :

页面上看起来一切正常。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] ; [ment] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'd][hæd; həd] ,
I thought I meant it ; meant that I could be satisfied with what I'd had ,
我 想法 我 意思是 它 ; 意思是 那 我 可以 是 使满意 和 什么 I'd 有 ,

我以为我是认真的 ; 意思是说我可以对已经拥有的一切感到满足 ,

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [-]

even if it [189]
甚至 如果 它 [-]

即使它[189]

[stɔ:pt] [ðer; ðər] .

stopped there .
停止 那里 :

就此停下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['dɑ:dərɪŋ] [fu:l] .

Of course I was a perfectly doddering fool .
的 课程 我 曾是 一个 完美 老态龙钟 傻子 :

我当然是个十足的糊涂傻瓜。

“ [oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][wʌn] [mɔ:r] [fu:l] [θɪŋ] .

“ **Oh , and I did one more fool thing .**
“ 哦 , 和 我 做过 一 更多的 傻子 事物 :

“ 哦 , 我还做了一件蠢事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

I didn't know how her money was holding out .
我 没有 知道 如何 她 钱 曾是 保持 出去 :

我不知道她的钱还剩多少钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [stræpt] .

I was afraid she might be completely strapped .
我 曾是 害怕的 她 可能 是 完全地 绑带 :

我担心她可能完全被束缚住了。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['twenti] - ['dɑ:lər] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [fer]
So I put a couple of twenty - dollar bills in the envelope to pay her fare
所以 我 放 一个 夫妻 的 二十 - 美元 账单 在 这 信封 到 支付 她 票价

[hoʊm] .
home .
家 :

于是 , 我在信封里放了几张二十美元的钞票 , 帮她付回家的车费。

“ [aɪ] [droʊv] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [θri:] [taɪmz] [bɪfɔ:r] ['mɔ:rɪŋ] .

“ **I drove off in the night , and I turned back three times before morning .**
“ 我 驾驶 离开 在 这 夜晚 , 和 我 转向 后退 三 时代 前 早晨 :

“ 我夜里开车出发 , 天亮前我折返了三次。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ'd] [gɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I wish to God I'd gone all the way back , but I never did .
我 希望 到 上帝 I'd 已消失 全部 这 方式 后退 , 但 我 绝不 做过 :

我向上帝祈祷 , 希望我能回到过去 , 但我最终没能做到。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n] , [ˈsʌmhəʊ] , [tu:; tə][maɪ] [fu:l] [aɪˈdi:ə] .
I hung on , somehow , to my fool idea .
我 悬挂 在 , 不知何故 , 到 我的 傻子 主意 .
不知怎的, 我竟然一直坚持着我那个愚蠢的想法。
“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][brɪˈɡæən] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
“ **Well , of course I began watching for a letter from her within a week .**
“ 出色地 , 的 课程 我 开始 观看 为了 一个 信 从 她 之内 一个 星期 .
“当然, 不到一周我就开始等着她的来信了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [nɔ:r] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˈpoʊstmɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ,
I didn't know her handwriting nor what the postmark would be ,
我 没有 知道 她 手写 也不 什么 这 邮戳 会 是 ,
我不认识她的笔迹, 也不知道邮戳会是什么。
[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhændraɪtɪŋ] , [maɪ] [hɑ:rt]
and every time I found a letter addressed in a woman's handwriting , my heart
和 每一个 时间 我 成立 一个 信 已解决 在 一个 女性的 手写 , 我的 心
[sta:pt] [ˈbi:tɪŋ] — [ˈlɪtərəli] [sta:pt] ,
stopped beating — literally stopped ,
停止 殴打 — 字面上地 停止 ,
每次我发现一封用女性笔迹写的信时, 我的心都会停止跳动——真的会停止跳动。

[aɪ] [mi:n] , [fɔ:r; fər][wʌn] [bi:t] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:]
I mean , for one beat anyhow , and there isn't a thing the matter with it
我 意思是 , 为了 一 打 无论如何 , 和 那里 不是 一个 事物 这 事情 和 它
.
.
.
我的意思是, 至少就这一拍而言, 没有任何问题。

“ [ˈæftər] [θɪ:ɪ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈkreɪzi] .
“ **After three months of that I was pretty nearly crazy .**
“ 后 三 几个月 的 那 我 曾是 漂亮的 几乎 疯狂的 .
“三个月后, 我几乎要疯了。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [si:] .
I couldn't go looking for her , you see .
我 不能 去 寻找 为了 她 , 你 看 .
我不可能去找她。

[aɪˈd] [sɔ:d] [maɪˈself] [ɔ:f] [ðæt] [lɪm] [baɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] .
I'd sawed myself off that limb by promising her that I wouldn't .
ID 锯 我 离开 那 肢 经过 有前途 她 那 我 不会 .
我曾答应她不会那样做, 结果却亲手葬送了这段感情。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈteɪkən][em ˈi:][æt; ət][maɪ][wɜ:rd] ;
I couldn't be sure she hadn't taken me at my word ;
我 不能 是 当然 她 之前没有 已采取 我 在 我的 单词 ;
我无法确定她是否相信了我的话;

[dɪˈsaɪdɪd] [ʃi:d] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkreɪzi] [θɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [baɪ][ɔ:l]
decided she'd done a perfectly crazy thing — which it was , of course , by all
决定 棚 完毕 一个 完美 疯狂的 事物 — 哪个 它 曾是 , 的 课程 , 经过全部
[hɜ:r; hər] [hoʊm] [-]
her home [190]
她 家 [-]
她认定自己做了一件非常疯狂的事——当然, 在她全家人看来, 这确实是一件疯狂的事[190]

[ˈstændərdz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪd] [ˈnevər] [tɜːrɪn] [ʌp][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; həɹ][ʌv; əv]
standards — and was only hoping that I'd never turn up to remind her of
标准 — 和 曾是 仅有的 希望 那 ID 绝不 转动 向上 到 提醒 她 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这些都是标准——她只希望我永远不会出现，提醒她这一点。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
My mother saw I was half out of my head about something ,
我的 母亲 锯 我 曾是 一半 出去 的 我的 头 关于 某物 ,
我母亲看出我心事重重，神志有些恍惚。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and persuaded me finally to go to Italy with her for the rest of
和 被说服 我 最后 到 去 到 意大利 和 她 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈwɪntər] .
the winter .
这 冬天 .

她最终说服我和她一起去意大利度过剩下的冬天。

[aɪ] [meɪd] [ˈekstrə] [ˈkerf(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [meɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔrwɜːdɪd] , [ænd; ənd] [went] .
I made extra careful arrangements for my mail to be forwarded , and went .
我 制成 额外的 小心 安排 为了 我的 邮件 到 是 转发 , 和 去 .
我非常仔细地安排好了邮件转发事宜，然后就出发了。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [bruːs] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [best] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz]
“ **I came back just in time for Bruce to ask me to be best man at his**
“ 我 来了 后退 只是 在 时间 为了 布鲁斯 到 问 我 到 是 最好的 男人 在 他的
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

“我正好赶回来，布鲁斯邀请我做他婚礼的伴郎。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈfrendz]
I was a little surprised at his doing that , because we've never been friends
我 曾是 一个 小的 惊讶 在 他的 正在做 那 , 因为 我们已经 绝不 到过 朋友们
[ˈriːəli] ,
really ,
真的 ,

他这么做让我有点惊讶，因为我们其实从来都不是朋友。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡreɪt] [ɑːn][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but he's great on family , and going out , as it seemed to him ,
但 他是 伟大的 在 家庭 , 和 去 出去 , 作为 它 似乎 到 他 ,
但他很重视家庭，也很喜欢外出，至少在他看来是这样。

[ˈɪntuː;][ðə; ði][waɪldz] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈræli] [juː ˈes] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]
into the wilds like this , he wanted to rally us around and present a united
进入 这 荒野 喜欢 这 , 他 通缉 到 集会 我们 大约 和 展示 一个 团结的
[frʌnt] .
front .
正面 .

他来到这样荒野，是想把我们团结起来，形成统一战线。

[aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I agreed to it , of course .
我 同意 到 它 , 的 课程 .
我当然同意了。

[aɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
I'd nothing else to do .
ID 没有什么 别的 到 做 .

我没别的事可做。

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [mʌtʃ] ; [ˈnevər] [[ʊəd] [em ˈiː][hɜːr; hær] [ˈpɪktʃər] .
“ **He didn't talk about her much ; never showed me her picture .**
” 他 没有 讲话 关于 她 很多 ; 绝不 显示 我 她 图片 .
“他很少谈起她；也从未给我看过她的照片。”

[wel] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .
Well , he wouldn't .
出色地 , 他 不会 .

他不会的。

[aɪ] [ˈhædnt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈwɔːrniŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] ,
I hadn't had the slightest warning , not a hint ,
我 之前没有 有 这 丝毫 警告 , 不是 一个 暗示 ,
我事先没有收到任何警告，一点预兆都没有。

[wen] [aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - - [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] [sɔː]
when I got out of that car under the porte - cochère at The Oaks and saw
什么时候 我 得到 出去 的 那 车 在下面 这 门 - - 在 这 橡树 和 锯
[hɜːr; hær] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][vəˈrændə] .
her standing there in the veranda .
她 常设 那里 在 这 阳台 .

当我从车里出来，来到橡树庄园的门廊下，看到她站在阳台上时。

“ [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [əˈten(ə)n] ,
“ **I had paid his tale the tribute of almost breathless attention ,**
” 我 有 有薪酬的 他的 故事 这 贡 的 几乎 喘不过气 注意力 ,
我几乎屏住呼吸，全神贯注地聆听他的故事。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and even now when he paused as if he'd come to the end of it ,
和 甚至 现在 什么时候 他 暂停 作为 如果 他会 来 到 这 结尾 的 它 ,
即使现在，当他停顿下来，仿佛已经说完一切时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
it was a good while before I could find anything to say .
它 曾是 一个 好的 尽管 前 我 可以 寻找 任何事物 到 说 .
我过了好一会儿才找到要说的话。

[æt; ət][læst][aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
At last I asked a question .
在 最后的 我 问 一个 问题 .

最后我问了一个问题。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈdʒuːdi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [-]
“ **Why didn't Judy write to you ? ” [191]**
” 为什么 没有 朱迪 写 到 你 ? ” [-]
“朱迪为什么不给你写信呢？ ”[191]

“ [ʃiːd] [tɔːrn] [ʌp] [maɪ] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [brɪˈfɔːr] [ʃiːd] [ˈevər] [gɔːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [neɪm]
“ **She'd torn up my letter in a rage before she'd ever got as far as my name**
” 棚 撕裂 向上 我的 信 在 一个 愤怒 前 棚 曾经 得到 作为 远的 作为 我的 姓名
[ænd; ənd] [əˈdres] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and address at the bottom of it .
和 地址 在 这 底部 的 它 .
“她还没看到信末我的姓名和地址，就勃然大怒，把我的信撕碎了。”

[oʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] .
Oh , naturally enough .
哦 , 自然 足够的 .

哦，这当然是理所当然的。

[θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrɪktli] [ˈhelɪ] [dʒʊʊlt][ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
Think of the perfectly hellish jolt she must have got just from the sight
思考 的 这 完美 地狱般的 颠簸 她 必须 有 得到 只是 从 这 视线
[ʌ; əv] [ðoʊz] [tuː] [dæmd] [ˈtwenti] - [ˈdɑːlər] [bɪlz] ,
of those two damned twenty - dollar bills ,
的 那些 二 该死的 二十 - 美元 账单 ,

想想她看到那两张该死的二十美元钞票时，该是多么痛苦难耐啊！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [aɪˈd] [gɔːn] !
and the knowledge that I'd gone !
和 这 知识 那 ID 已消失 !

以及我已离开的事实！

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪˈd] [ˈriːəli] [dʌn] [ˈwɔːznt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
“ **And the thing I'd really done wasn't very much better .**
“ 和 这 事物 ID 真的 完毕 不是 非常 很多 更好的 .

“而我真正做的事情也好不到哪里去。”

[duː; juː; jɔ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
Do you remember what she said just now ,
做 你 记住 什么 她 说 只是 现在 ,

你还记得她刚才说了什么吗？

[əˈbaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
about thinking she was too young to be allowed to decide anything for
关于 思维 她 曾是 也 年轻的 到 是 允许 到 决定 任何事物 为了
[hɜːrˈself] ?
herself ?
她自己 ?

是不是因为她觉得自己年纪太小，不能自己做任何决定？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθiːəri] [aɪˈd] [gɔːn] [ɑːn] .
That was the theory I'd gone on .
那 曾是 这 理论 ID 已消失 在 .

我之前就是按照这个理论来推导的。

[aɪˈd][ˈteɪkən][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][hændz] . “
I'd taken the decision out of her hands .”
ID 已采取 这 决定 出去 的 她 双手 . “

我已经替她做了决定。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , “ [aɪ][ˈɑːrgjuːd] [ˈduːbiəsli] ,
“ **It was the chivalrous thing to do ,” I argued dubiously ,**
“ 它 曾是 这 骑士精神 事物 到 做 , “ 我 争论 可疑地 ,

“这是骑士精神的体现，”我半信半疑地辩解道。

[bʌt; bət] [ˈwɔːznt] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [bæk] [æt; ət][maɪ] [hed] .
but wasn't very much surprised when he flung the word back at my head .
但 不是 非常 很多 惊讶 什么时候 他 扔 这 单词 后退 在 我的 头 .

但当他把那句话抛回给我时，我并没有感到太惊讶。

“ [oʊ] , [ˈʃɪvəlɹɪ] [biː; bi] [dæmd] !
“ **Oh , chivalry be damned !**
“ 哦 , 骑士精神 是 该死的 !

“哦，骑士精神算什么！ ”

[ʃiː ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ɑːn][aɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] ,
She deserved to have been taken in on it , all right ,
她 应得的 到 有 到过 已采取 在 在 它 ,全部 正确的 ,
她活该被骗, 没错。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nʊʊn] [aɪ 'tiː] .
and I ought to have known it .
和 我 应该 到 有 已知 它 :
我本该知道的。

[lɔːrd] , [aɪ'd][hæd; həd][ˈsev(ə)n][ˈsɒ:lɪd] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Lord , I'd had seven solid days of her .
主 , ID 有 七 坚硬的 天 的 她 :
天哪, 我整整和她待了七天。

[ʃiː ʃi] ['hædnt] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [kɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] .
She hadn't acted like a silly kid out for a lark .
她 之前没有 行动 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 出去 为了 一个 云雀 :
她并没有像个胡闹的孩子那样行事。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊəd] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] .
I was a coward , that's what it came to .
我 曾是 一个 懦夫 , 那就是 什么 它 来了 到 :
归根结底, 我是个懦夫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [maɪ][plæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiːd] [tɔːk] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
I was afraid if I told her what my plan was that she'd talk me out of it
我 曾是 害怕的 如果 我 讲述 她 什么 我的 计划 曾是 那 棚 讲话 我 出去 的 它
[ænd; ənd][aɪ'd] [keɪv] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [left] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [krʊk] .
and I'd cave in and be left looking like a crook .
和 ID 洞穴 在 和 是 左边 寻找 喜欢 一个 骗子 :
我害怕如果我告诉她我的计划, 她会劝我放弃, 我会屈服, 最后看起来像个骗子。

[hel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi]
Hell , there are times when a man ought to have courage enough to be
地狱 , 那里 是 时代 什么时候 一个 男人 应该 到 有 勇气 足够的 到 是
[ə; eɪ] [krʊk] ! [-]
a crook ! [192]
一个 骗子 ! [-]
见鬼, 有时候一个人就应该有足够的勇气去做个骗子! [192]

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪvəlɪ] [jet] ,
" **But I wasn't at the end of my chivalry yet ,**
" 但 我 不是 在 这 结尾 的 我的 骑士精神 然而 ,
但我还没有完全展现我的骑士精神。

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] ['θɜːrzdɪ] [æftər'nuːn] ,
even when I saw her there at The Oaks Thursday afternoon ,
甚至 什么时候 我 锯 她 那里 在 这 橡树 周四 下午 ,
即使我周四下午在橡树球场看到她的时候,

[sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [waɪt] [ænd; ənd][boʊlt][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
saw her turn white and bolt into the house ,
锯 她 转动 白色的 和 螺栓 进入 这 房子 ,
看到她脸色煞白, 飞快地跑进屋里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [bruːs] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
and found out she was the girl that Bruce was going to marry .
和 成立 出去 她 曾是 这 女孩 那 布鲁斯 曾是 去 到 结婚 :
结果发现她就是布鲁斯要娶的女孩。

“ [aɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] [dɑːdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [aɪ] [ˈwʊdnt]
“ I saw through the sprained ankle dodge , of course , and decided I wouldn't
” 我 锯 通过 这 扭伤 踝 躲闪 , 的 课程 , 和 决定 我 不会
 [pleɪ] [ˈtenɪs] .
play tennis .
 玩 网球 .

“我当然看穿了他用扭伤脚踝来搪塞的伎俩，决定不打网球了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
I was hanging around the hall waiting for a sight of her ,
 我 曾是 绞刑 大约 这 大厅 等待 为了 一个 视线 的 她 ,

我在大厅里闲逛，等着见到她。

[wen] [pʌntʃ] [kɔ:t] [em 'i:][ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
when Punch caught me and showed me to my room .
 什么时候 冲床 捕捉 我 和 显示 我 到 我的 房间 .

潘奇抓住了我，把我带到了我的房间。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði] ['lðər] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn]
I did have a few minutes with her afterward , when the others were out on
 我 做过 有 一个 很少 分钟 和 她 之后 , 什么时候 这 其他的 是 出去 在
 [ðə; ði] [kɔːrts] .
the courts .
 这 法院 .

之后, 当其他人都在球场上的时候, 我和她单独待了几分钟。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [krʊk] .
But I was still trying not to look like a crook .
 但 我 曾是 仍然 尝试 不是 到 看 喜欢 一个 骗子 .
 “但我还是尽量不让自己看起来像个骗子。”

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær][ʃi:; ʃɪ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][əˈfreɪd] ,
I started out by trying to tell her she needn't be afraid ,
 我 开始 出去 经过 尝试 到 告诉 她 她 不必 是 害怕的 ,
 我一开始就试图告诉她她不必害怕,

[ðæt] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [aɪ'd][faɪnd][hɜ:r; hær] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɜ:r; hær] [ə'weɪ] . —
that I hadn't known I'd find her here and that I wouldn't give her away . —
 那 我 之前没有 已知 ID 寻找 她 这里 和 那 我 不会 给 她 离开 . —
 [oʊ] ,
Oh ,
 哦 ,

我没想到会在这里遇到她，而且我也不会把她送人。——哦，

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I don't blame myself so much for that .
 我 不 责备 我 所以 很多 为了 那 .
 我并不太责怪自己。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rætld] , ['nætʃ(ə)rəli] .
I was rattled , naturally .
 我 曾是 摇晃 , 自然 .
 我当时自然是惊慌失措。

[bʌt; bət][aɪ'd][lɔːst][maɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] [ðæt] [wʊd] [get] ['eniwɜː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
But I'd lost my chance for a talk that would get anywhere with her ,
 但 ID 丢失的 我的 机会 为了 一个 讲话 那 会 得到 任何地方 和 她 ,
 但我已经失去了和她进行有效沟通的机会。

[ænd; ɛnd][aɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .
and it began to look as if I'd never have another .
 和 它 开始 到 看 作为 如果 ID 绝不 有 其他 .
 我开始觉得我可能再也生不出第二个孩子了。

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [fɜːrst][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] ([lɔːrd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naɪt]
“ **By the time that first infernal evening was half over (lord , it was only night**
“ 经过 这 时间 那 第一的 地狱 晚上 曾是 一半 超过 (主 , 它 曾是 仅有的 夜晚
[brɪfɔːr] [læst])
before last)
前 最后的)

“当第一个可怕的夜晚过去一半的时候（天哪，那才前天晚上）”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
I was desperate .
我 曾是 绝望的 .

我当时走投无路了。

[aɪ] [went] [ɔːf] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ruʊt] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈletər] .
I went off up - stairs and sat down and wrote her another letter .
我 去 离开 向上 - 楼梯 和 卫星 向下 和 写道 她 其他 信 .

我上楼坐下，又给她写了一封信。

[ʃiːd] [təʊld][em ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [em ˈiː] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
She'd told me why she hadn't written me , so I had that much to go on .
棚 讲述 我 为什么 她 之前没有 书面 我 , 所以 我 有 那 很多 到 去 在 .

她告诉我她为什么没有给我写信，所以我至少知道这些。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [-]
And of [193]
和 的 [-]

以及[193]

[kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
course I knew without any question at all , that , regardless of what happened to
课程 我 知道 没有 任何 问题 在 全部 , 那 , 不管 的 什么 发生 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

当然，我对此毫不怀疑，无论发生什么事，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈmæri] [bruːs] .
she ought never to marry Bruce .
她 应该 绝不 到 结婚 布鲁斯 .

她根本不应该嫁给布鲁斯。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kraɪm] , [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˈdʒuːdi] .
“ **It would be a perfect crime , a marriage like that , for Judy .**
“ 它 会 是 一个 完美的 犯罪 , 一个 婚姻 喜欢 那 , 为了 朱迪 .

“对朱迪来说，这样的婚姻简直就是完美的犯罪。”

[bruːs] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Bruce isn't a monster , nor a villain , nor anything like that .
布鲁斯 不是 一个 怪物 , 也不 一个 恶棍 , 也不 任何事物 喜欢 那 .

布鲁斯不是怪物，也不是恶棍，更不是那样的人。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [stɪf] [ænd; ənd][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [bʊl] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði]
But he's stiff and self - satisfied , and bull - headed , and he hasn't the
但 他是 僵硬的 和 自己 - 使满意 , 和 公牛 - 标题 , 和 他 还没有 这
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːrd][kɑːr] .
imagination of a good Ford car .
想像力 的 一个 好的 福特 车 .

但他为人僵硬自满，固执己见，缺乏像福特汽车那样丰富的想象力。

[ˈhiːd] [traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ˈdʒuːdi][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
He'd try to break Judy on the wheel without knowing he was doing it .
他会 尝试 到 休息 朱迪 在 这 车轮 没有 会心 他 曾是 正在做 它 .

他试图在不知不觉中让朱迪在方向盘上崩溃。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [draɪv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst]
“ **I don't think he could break her , but he might drive her to almost**
“ 我 不 思考 他 可以 休息 她 , 但 他 可能 驾驶 她 到 几乎
[ˈeniθɪŋ] . — [wel] ,
anything . — Well ,
任何事物 : — 出色地 ,

“我不认为他能击垮她，但他可能会把她逼到几乎任何地步。——嗯。”

[aɪ][pʊt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [br'saɪdʒ] , [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈletər] ,
I put all of that and a whole lot besides , into that letter ,
我 放 全部 的 那 和 一个 所有的 很多 除了 , 进入 那 信 ,
我把所有这些以及其他很多东西都写进了那封信里。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪˈtiː]
and then went out on the veranda where she was sitting and handed it
和 然后 去 出去 在 这 阳台 在哪里 她 曾是 坐着 和 递交 它
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] . “
to her . ”
到 她 : “

然后走到她坐着的阳台上，把东西递给了她。

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][dɪd] , “ [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt]] .
“ **I'll tell the world he did , “ came a sleepy voice from the couch .**
“ 患病的 告诉 这 世界 他 做过 , “ 来了 一个 困 嗓音 从 这 长椅 :
“我会告诉全世界他确实这么做了，”沙发上传来一个睡意朦胧的声音。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
“ **I could have killed him .**
“ 我 可以 有 被杀 他 :
“我本来可以杀了他。”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˈæftərwərd] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌk] [,aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [dres] . “
He explained afterward he thought I could tuck it in my dress . ”
他 解释 之后 他 想法 我 可以 塞进 它 在 我的 裙子 : “
他事后解释说，他觉得我可以把它塞进裙子里。

“ [wel] , “ [aɪ] [æskt] , “ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ **Well , “ I asked , “ why didn't you ?**
“ 出色地 , “ 我 问 , “ 为什么 没有 你 ?
“那么，”我问，“你为什么 not 呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **She opened her eyes and looked at me with a hopeless expression .**
“ 她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 我 和 一个 绝望 表达 :
她睁开眼睛，用绝望的眼神看着我。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wer] ?
“ **What do you think we wear ?**
“ 什么 做 你 思考 我们 穿 ?
“你觉得我们会穿什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [,emˈiː] .
“ **she asked me .**
“ 她 问 我 :
她问我。

“ [ˈkɔːsɪts] ?
“ **Corsets ?**
“ 紧身胸衣 ?
“束身衣？ ”

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] , [ðæt] [naɪt] ,
All I had on , that night ,
 全部 我 有 在 , 那 夜晚 ,
 那天晚上, 我身上只穿了这些。
 [br'saɪdz] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋz] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [step] - [ɪn] — [ænd; ənd] [maɪ] [
besides my shoes and stockings was a shirt and a step - in — and my [
 除了 我的 鞋 和 长筒袜 曾是 一个 衬衫 和 一个 步 - 在 — 和 我的 [
 -]
194]
 -]
 除了我的鞋子和长袜, 还有一件衬衫和一件套头衫——以及我的[194]

[dres] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
dress , of course .
 裙子 , 的 课程 .

当然是连衣裙。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ɪf] [aɪ'd] [stʌk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn'saɪd] ?
Where do you think the letter would have stopped if I'd stuck it down inside ?
 在哪里 做 你 思考 这 信 会 有 停止 如果 I'd 卡住 它 向下 里面 ?

如果我把信塞进去，你觉得信会写到哪里？

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] - [a:nərd] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] ,
" It came as a shock to me to realize that this time - honored repository ,
 " 它 来了 作为 一个 震惊 到 我 到 意识到 那 这 时间 - 荣幸 仓库 ,

“令我震惊的是，我意识到这个历史悠久的宝库，

['kənsə,kreitɪd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'plɪmɪnts; ɪm'plɪmənts] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] , [ʌv] - [noʊts] , [ki:p] - **consecrated by tradition to the implements of intrigue , love - notes , keep -**
已祝圣的 经过 传统 到 这 实施 的 阴谋 , 爱 - 笔记 , 保持 -
[seɪks] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ɑ:n] ,
sakes , and so on ,
清酒 , 和 所以 在 ,

根据传统，它被用来制作阴谋工具、情书、纪念品等等。

[hæd; həd] [br'kʌm] [æz; əz] [ɑ:bsə'li:t] [æz; əz][ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] ,
had become as obsolete as a sedan chair ,
 有 变得 作为 过时的 作为 一个 轿车 椅子 ,
 已经像轿子一样过时了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] .
but there was no getting away from the logic of the facts .
 但 那里 曾是 不 获得 离开 从 这 逻辑 的 这 事实 .
 但事实的逻辑是无法回避的。

[ˈdʒu:di] , [sti:l] [kɜ:rlɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wʌz; wəz] [brɔ:d] [əˈweɪk] [naʊ] ,
Judy , **still** **curled** **up** **on** **the** **couch** , **was** **broad** **awake** **now** ,
 朱迪 , 仍然 蜷曲 向上 在 这 长椅 , 曾是 广阔 醒 现在 ,
 朱迪仍然蜷缩在沙发上，现在却完全清醒了。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['teliŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and went on telling me about it .
 和 去 在 讲述 我 关于 它 .

然后他继续跟我讲这件事。

“ [aɪ] [sɔ:] [bru:s] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] ,
 “ I saw Bruce bearing down on me ,
 “ 我 锯 布鲁斯 轴承 向下 在 我 ,
 “我看到布鲁斯朝我走来,

[sʊʊ][aɪ] [ʌvd] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪ'niːz] [veɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]
so I shoved the letter down into that silly Chinese vase that people are always
所以 我 推搡 这 信 向下 进入 那 愚蠢的 中国人 花瓶 那 人们 是 总是
[ˈdraːpɪŋ] [sɪgə'rets] ['ɪntuː] ,
dropping cigarettes into ,
下降 香烟 进入 ;

于是我把信塞进了那个人们总往里扔烟头的傻乎乎的中国花瓶里。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
although I knew I'd have a fearful time getting it out .
虽然 我 知道 ID 有 一个 可怕 时间 获得 它 出去 .

虽然我知道取出它的过程会非常痛苦。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔr] [wʌt] [laɪn] [bɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [aɪ'd][hæv; həv] [hʌŋ]
If I could have been sure what line Bill had taken in his letter I'd have hung
如果 我 可以 有 到过 当然 什么 线 账单 有 已采取 在 他的 信 ID 有 悬挂
[ɑːn][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [bruːs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
on to it and seen the thing through with Bruce then and there .
在 到 它 和 已见 这 事物 通过 和 布鲁斯 然后 和 那里 .

如果我能确定比尔在信中说了什么，我就会把信留下来，然后当场和布鲁斯一起把事情弄清楚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][fɜːrst] .
But I had to read it first .
但 我 有 到 读 它 第一的 .

但我必须先读一遍。

[sʊʊ][aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndʊʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][gɔːt][aɪ 'tiː]
So I climbed out of my window in the middle of the night and got it
所以 我 攀登 出去 的 我的 窗户 在 这 中间 的 这 夜晚 和 得到 它
[ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
and read it ,
和 读 它 ,

于是，我半夜爬出窗户，把它拿到手，然后读了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [spent] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['derlaɪt] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] ['pʌntfɪz] ['baɪsɪkl]
and then spent the rest of the time until daylight riding around on Punch's bicycle
和 然后 花费 这 休息 的 这 时间 直到 日光 骑术 大约 在 拳击的 自行车
,
.
,

然后，直到天亮，他们就骑着潘趣的自行车四处转悠。

[dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [aɪ'd][duː] .
deciding what I'd do .
决定 什么 ID 做 .

决定我该怎么做。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pʌntf] ！
“ **Poor little Punch** ！
” 贫穷的 小的 冲床 ！

“可怜的小潘趣！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [keəd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hʊʊl] [θɪŋ] .
I wouldn't have cared except that he saw the whole thing .
我 不会 有 关心 除了 那 他 锯 这 所有的 事物 .

如果不是他目睹了整个过程，我可能根本不会在意。

[hiː; hi] [sɔː] [em 'iː][haɪd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
He saw me hide the letter in the first place ,
他 锯 我 隐藏 这 信 在 这 第一的 地方 ,

他一开始就看到我藏信了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wen] [aɪ] [went] [aʊt][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
and he knew when I went out to get it .
和 他 知道 什么时候 我 去 出去 到 得到 它 .
他知道我什么时候出去买的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] . " [-]
I don't know what he thought . " [195]
我 不 知道 什么 他 想法 . " [-]
我不知道他当时是怎么想的。"[195]

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ] [sed] .
" I can guess what he thought , " I said .
" 我 能 猜测 什么 他 想法 , " 我 说 .
“我能猜到他在想什么,”我说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]
" He thought it had something to do with the loss and the return of
" 他 想法 它 有 某物 到 做 和 这 损失 和 这 返回 的
[ðə; ði] ['nekləs] .
the necklace .
这 项链 .
“他认为这与项链的丢失和找回有关。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv] [θɔ:t] [tu:] , [ɪf] ['hi:d][tʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
That's what I'd have thought too , if he'd told me about it .
那就是 什么 ID 有 想法 也 , 如果 他会 讲述 我 关于 它 .
如果他告诉我这件事, 我也会这么想的。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt][ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm][sta:t][tu:; tə] ['fɪnɪ] ,
Now it seems that the necklace had nothing to do , from start to finish ,
现在 它 似乎 那 这 项链 有 没有什么 到 做 , 从 开始 到 结束 ,
现在看来, 这条项链从头到尾都毫无作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
with the whole affair .
和 这 所有的 事务 .
以及整件事。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] .
" They looked at me and looked at each other .
" 他们 看起来 在 我 和 看起来 在 每个 其他 .
他们看着我, 又互相看着对方。

[bɪl] [dru:] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [hɑ:rt] - [felt] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .
Bill drew a long , heart - felt sigh of dissent .
账单 画 一个 长的 , 心 - 毛毡 叹 的 异议 .
比尔的话引来一阵长长的、发自内心的不满叹息。

" ['hædnt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] !
" Hadn't it just !
" 之前没有 它 只是 !
“难道不是吗!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nekləs] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['ri:əli] . " [-]
" It was that infernal necklace that made all the trouble , really . " [196]
" 它 曾是 那 地狱 项链 那 制成 全部 这 麻烦 , 真的 . " [-]
“这一切都是那条该死的项链惹的祸。”[196]

“ [ju:l] [wa:nt][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] , ” [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
“ **You'll want a parson as well as a license , ” I pointed out ,**
“ 你会 想 一个 牧师 作为 出色地 作为 一个 执照 , ” 我 尖 出去 ,
“你还需要一位牧师和一张驾照,”我指出。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [mɑ:t] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] .
and named a man who I thought might be willing to serve .
和 命名 一个 男人 WHO 我 想法 可能 是 愿意的 到 服务 .
我提名了一位我认为可能愿意服役的人。

“ [ˈhi:z] [kwɑɪt][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [tjæp] , [nu:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
“ **He's quite a nice young chap , new here in the village .**
“ 他是 相当 一个 好的 年轻的 小伙子 , 新的 这里 在 这 村庄 .
“他是个很不错的年轻人, 刚搬到村里来。”

[ˈhi:z] [bɪn] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [θɪrɪ:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [leɪd] [ʌp] — [aʊt] [ʌv; əv] [-]
He's been out to see me three or four times since I've been laid up — out of [197]
他是 到过 出去 到 看 我 三 或者 四 时代 自从 我已经 到过 铺设 向上 — 出去 的 [-]
自从我卧床不起以来, 他已经来看过我三四次了——[197]

[pjʊr] [ˌeɪmiəˈbɪləti] , [ˈnʌθɪŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈbʌʊt] [ˌaɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [wi:v] [brˈkʌm] [ˈprɪti] [ɡʊd]
pure amiability , nothing professional about it — and we've become pretty good
纯的 和蔼 , 没有什么 专业的 关于 它 — 和 我们已经 变得 漂亮的 好的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
纯粹出于友好, 没有任何职业上的考量——我们已经成了非常好的朋友。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I'll give you a card to him .
患病的 给 你 一个 卡片 到 他 .
我会给你转交他。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ˈeni] [ˌkɑ:nfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
You can tell him your story , and if he wants any confirmation that I
你 能 告诉 他 你的 故事 , 和 如果 他 想要 任何 确认 那 我
[kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
can give him ,
能 给 他 ,
你可以把你的故事告诉他, 如果他需要任何证实, 我可以给他。

[hi:; hi][kæn; kən] [kɔ:l] [ˌem ˈi:] [ʌp] .
he can call me up .
他 能 称呼 我 向上 .
他可以给我打电话。

[hi:; hi][wəʊnt][maɪnd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] ,
He won't mind getting up early ,
他 惯于 头脑 获得 向上 早期的 ,
他不介意早起。

[soʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] .
so on your way back with the license you can stop and bring him along .
所以 在 你的 方式 后退 和 这 执照 你 能 停止 和 带来 他 沿着 .
所以当你拿着驾照返回时, 你可以停下来把他带上。

[ju:v] [ə; eɪ][kɑ:r] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ? “
You've a car , haven't you ? ”
你已经 一个 车 , 还没有 你 ? ”
你有辆车, 对吧?

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , ” [sed] [ˈdʒu:di] .
“ **Quite a good one** , ” **said Judy** .
“ 相当 一个 好的 一 , ” 说 朱迪 .

“相当不错,”朱迪说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:z] [aɪˈti:] [ɪz] .
“ **I don't know whose it is** .
“ 我 不 知道 谁 它 是 .

我不知道是谁的。

“ [bɪl] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [ðæt] .
“ **Bill looked a little startled at that** .
“ 账单 看起来 一个 小的 惊慌 在 那 .

比尔听了这话,似乎有点吃惊。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

“ [oʊ] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɒts] [wʌn] [smɔ:ɪ] [spɔ:rt] [ˈroʊdstər] [əˈmʌŋ] [frendz] ?
“ **Oh well** , ” **he said** , “ **what's one small sport roadster among friends** ?
“ 哦 出色地 , ” 他 说 , ” 是什么 一 小的 运动 敞篷跑车 之中 朋友们 ?

“哦,好吧,”他说,“朋友之间,一辆小型跑车又算得了什么呢?”

[aɪl] [brɪŋ] [aɪˈti:] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] .
I'll bring it back all right .
患病的 带来 它 后退 全部 正确的 .

我会把它带回来的。

“ [ˈdʒu:di] [went] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
“ **Judy went** , **but no farther than the door** , **to see him off** .
“ 朱迪 去 , 但 不 更远 比 这 门 , 到 看 他 离开 .

“朱迪去了,但她只走到门口就去送他了。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [bɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ]
“ **You know** , **I like Bill** , ” **she said** , **in the thoughtful manner of one announcing a**
“ 你 知道 , 我 喜欢 账单 , ” 她 说 , 在 这 周到 方式 的 一 宣布 一个
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

“你知道吗,我挺喜欢比尔的,”她用一种仿佛发现了新事物般的若有所思的语气说道。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
when she came back into my sitting - room .
什么时候 她 来了 后退 进入 我的 坐着 - 房间 .

她回到我的客厅时。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [əˈgri:] , [wen] [aɪ] [læft] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt]
And she wouldn't agree , **when I laughed** , **that there was anything funny about**
和 她 不会 同意 , 什么时候 我 笑了 , 那 那里 曾是 任何事物 有趣的 关于
[aɪˈti:] .
it .
它 .

当我笑的时候,她却不认同这有什么好笑的。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **It's an entirely different thing from being in love with him** , ” **she insisted** .
“ 它是 一个 完全 不同的 事物 从 存在 在 爱 和 他 , ” 她 坚持 .

“这和爱上他完全是两回事,”她坚持说。

“ [ˈhiːz] [gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] — [ɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈnɑːvəlz] , [juː; jə] [noʊ] — [ˈdelɪkəsi] .
“ **He's got what they used to call — in old - fashioned novels , you know — delicacy .**
“ 他是 得到 什么 他们 用过的 到 称呼 — 在 老的 - 造型 小说 , 你 知道 — 美味 .
“他有一种——你知道, 在老式小说里——被称为——细腻的气质。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
I'm sure I know why he was in such a [198]
我是 当然 我 知道 为什么 他 曾是 在 这样的 一个 [-]
我确信我知道他为什么会处于这样的状态[198]

[ˈhʌːri] [tuː; tə] [get] [ɔːf] .
hurry to get off .
匆忙 到 得到 离开 .
赶紧下车。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wiːd] [gɑːt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk]
It was because we'd got around to the necklace , and he doesn't like
它 曾是 因为 我们会 得到 大约 到 这 项链 , 和 他 不 喜欢
[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
to talk about it .
到 讲话 关于 它 .
那是因为我们终于谈到了那条项链, 但他不喜欢谈论它。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [tel] [juː; jə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
He didn't want to hear me tell you about it , and he knew I was going
他 没有 想 到 听到 我 告诉 你 关于 它 , 和 他 知道 我 曾是 去
[tuː; tə] .
to :
到 :

他不想听我告诉你这件事, 但他知道我肯定会说。
[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [wel] , [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
It is a dirty sort of story , of course , but — well , there it is .
它 是 一个 肮脏的 种类 的 故事 , 的 课程 , 但 — 出色地 , 那里 它 是 .
这当然是一个有点肮脏的故事, 但是——好吧, 事情就是这样。

[juː; jə] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [dʌunt] [juː; jə] ? “
You want me to tell you about it , don't you ? ”
你 想 我 到 告诉 你 关于 它 , 不 你 ? ”
你想让我告诉你这件事, 对吧?

“ [lɔːrd] , [jes] !
“ **Lord , yes !**
“ 主 , 是的 !
“主啊, 是的!

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .
我哭了。

[ˈriːəli] , [aɪ] [dʌunt] [laɪk] [ˈwaɪtwɔːʃ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fiː; ji] [dʌz] .
Really , I don't like whitewash much better than she does .
真的 , 我 不 喜欢 粉刷 很多 更好的 比 她 做 .
说实话, 我并不比她更喜欢粉饰太平的做法。

[aɪ] [ˈædɪd] ,
I added ,
我 额外 ,
我补充道:

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ber] [ˌaɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ] [wen] [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

“ **I could hardly bear it yesterday when old Mr . Smith came back to the**

“ 我 可以 几乎 熊 它 昨天 什么时候 老的 先生 : 史密斯 来了 后退 到 这

[ˈsʌmə] - [haʊs] [ænd; ənd][kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ðen] . ”

summer - house and kept you from telling it then . ”

夏天 - 房子 和 保留 你 从 讲述 它 然后 : ”

“昨天老史密斯先生回到避暑别墅，不让你把这件事说出来，我简直难以忍受。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **I didn't know it , then , ” she said .**

“ 我 没有 知道 它 , 然后 , ” 她 说 : .

“当时我并不知道,”她说。

“ [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .

“ **Not the worst of it .**

“ 不是 这 最差 的 它 : .

“还不是最糟糕的。”

[ðə; ði] [ˈriːəl] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] [ˈhædnt] [ˈhæpənd] .

The real worst of it hadn't happened .

这 真实的 最差 的 它 之前没有 发生 : .

最糟糕的情况还没有发生。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] , [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər]

“ **You know I told you — when was it , Wednesday morning when I came over**

“ 你 知道 我 讲述 你 — 什么时候 曾是 它 , 周三 早晨 什么时候 我 来了 超过

[hɪr] ?

here ?

这里 ?

“你知道我跟你说过——是什么时候来着，星期三早上我来这里的时候？”

— [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊlt] [ˈmʌðər] [hæd; həd][gɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈstɔːri] [ðæt] [græn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ]

— **what a jolt mother had got over the newspaper story that Gran was going**

— 什么 一个 颠簸 母亲 有 得到 超过 这 报纸 故事 那 格兰 曾是 去

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnekləs] ?

to give me the necklace ?

到 给 我 这 项链 ?

——母亲看到报纸上报道奶奶要把项链送给我，该有多么震惊啊！

[wel] , [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst] [brɪfɔːr] [ˈdɪnər] ,

Well , that night , just before dinner ,

出色地 , 那 夜晚 , 只是 前 晚餐 ,

那天晚上，就在晚餐前，

[ˈæftər][græn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

after Gran had told her that she really was going to give it to me ,

后 格兰 有 讲述 她 那 她 真的 曾是 去 到 给 它 到 我 ,

奶奶告诉她她真的要把东西给我之后，

[ˈmʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .

mother told me that she was in trouble about it .

母亲 讲述 我 那 她 曾是 在 麻烦 关于 它 : .

母亲告诉我她因为这件事惹上了麻烦。

“ [juː; jʊ] [siː] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,

“ **You see , about a year ago ,**

“ 你 看 , 关于 一个 年 前 ,

“你看，大约一年前，

[græn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈnekləs] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːələr][tuː; tə]
Gran had given her the necklace to take to town to the jeweler to
格兰 有 给定 她 这 项链 到 拿 到 镇 到 这 珠宝商 到
[biː; bi] [kliːnd] [ænd; ənd] [riːˈstrʌŋ] ,
be cleaned and restrung ,
是 已清洗 和 重新弦 ,
奶奶把项链交给她，让她带到镇上的珠宝店去清洗和重新串线。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈnekləs] [meɪd] [ðen] .
and mother had had an imitation necklace made then .
和 母亲 有 有 一个 模仿 项链 制成 然后 .
当时母亲已经定制了一条仿制项链。

[ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][,em ˈiː] [ʃiːd] [dʌn] [-]
She told me she'd done [199]
她 讲述 我 棚 完毕 [-]
她告诉我她已经[199]

[,aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈstəʊlən] [ˈeni] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪli]
it because the real one was likely to be stolen any time out of that silly
它 因为 这 真实的 一 曾是 可能 到 是 被盗 任何 时间 出去 的 那 愚蠢的
[oʊld] [seɪf] [græn] [kept] [,aɪ ˈtiː][ɪn] ,
old safe Gran kept it in ,
老的 安全的 格兰 保留 它 在 ,
因为真品随时都有可能从奶奶存放它的那个老旧保险箱里被偷走。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dəʊp][ænd; ənd][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [,aɪ ˈtiː][hæf]
especially now that she was taking so much dope and forgot to lock it half
尤其 现在 那 她 曾是 采取 所以 很多 太棒了 和 忘了 到 锁 它 一半
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .
尤其是现在她吸毒吸得那么厉害，而且经常忘记锁门。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wer] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,
She put the real one in the bank , she said , where it would be safe ,
她 放 这 真实的 一 在 这 银行 , 她 说 , 在哪里 它 会 是 安全的 ,
她说，她把真钞存进了银行，那里很安全。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [bæk] [tuː; tə] [ˈgrænmʌðər] .
and brought the imitation back to grandmother .
和 带来 这 模仿 后退 到 祖母 .
然后把仿制品带回给了奶奶。

[,aɪ ˈtiː][ɡɑːt][baɪ][wɪð; wɪθ][græn] , [ɔːl] [raɪt] .
It got by with Gran , all right .
它 得到 经过 和 格兰 , 全部 正确的 .
奶奶那边倒是挺顺利的。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
She never suspected a thing .
她 绝不 怀疑 一个 事物 .
她丝毫没有怀疑过任何事情。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈtəʊld][,em ˈiː] [ɪf] [græn][dɪd] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][,aɪ ˈtiː]
” **But she told me if Gran did give it to me for a wedding present it**
” 但 她 讲述 我 如果 格兰 做过 给 它 到 我 为了 一个 婚礼 展示 它
[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] .
was likely to be found out that it was an imitation .
曾是 可能 到 是 成立 出去 那 它 曾是 一个 模仿 .
“但她告诉我，如果奶奶把它作为结婚礼物送给我，很可能被发现是仿制品。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ɡet] [ðə; ðɪ]
What she wanted to do was to go back to town next day and get the
什么 她 通缉 到 做 曾是 到 去 后退 到 镇 下一个 天 和 得到 这
[ˈriːəl] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪf] ,
real one out of the bank and put it back in the safe ,
真实的 一 出去 的 这 银行 和 放 它 后退 在 这 安全的 ,
她想做的, 是第二天回到镇上, 从银行里取出真钞, 再放回保险箱里。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪmɪˈteɪʃn] , [soʊ] [ðæt] [ɡræn] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [hæd; həd]
instead of the imitation , so that Gran shouldn't know that an imitation had
反而 的 这 模仿 , 所以 那 格兰 不应该 知道 那 一个 模仿 有
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .
而不是仿制品, 这样奶奶就不会知道已经制作了仿制品。

[ɪf] [ɡræn] [ˈevər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ʃiːd] [duː] .
If Gran ever found that out , she said , there was no telling what she'd do .
如果 格兰 曾经 成立 那 出去 , 她 说 , 那里 曾是 不 讲述 什么 棚 做 .
她说, 如果奶奶知道了这件事, 真不知道她会做出什么事来。

[ʃiːd] [ˈpraːbəbli] [dɪsɪnˈherɪt] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [em ˈiː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] ,
She'd probably disinherit Punch and me by way of getting even with mother ,
棚 大概 剥夺继承权 冲床 和 我 经过 方式 的 获得 甚至 和 母亲 ,
她可能会为了报复母亲而剥夺我和潘趣的继承权。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈʌŋk(ə)] [ˈælək] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] .
especially after Uncle Alec had come back and made up their quarrel .
尤其 后 叔叔 亚历克 有 来 后退 和 制成 向上 他们的 争吵 .
尤其是在亚历克叔叔回来并与他和好之后。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ðæt] , [ˈmʌðər] [sed] ,
“ **Even if she didn't do that , mother said ,**
“ 甚至 如果 她 没有 做 那 , 母亲 说 ,
“即使她没那样做,”母亲说, “

[ɡræn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfraɪt(ə)l] [roʊ] [ænd; ənd] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]
Gran would be sure to make a perfectly frightful row and accuse her of
格兰 会 是 当然 到 制作 一个 完美 可怕 排 和 控 她 的
[ˈhævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] ,
having tried to steal the necklace ,
拥有 尝试 到 偷 这 项链 ,
奶奶一定会大发雷霆, 指责她试图偷项链。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈrɑːt(ə)n] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] ,
which would be pretty rotten right in the middle of the wedding ,
哪个 会 是 漂亮的 烂 正确的 在 这 中间 的 这 婚礼 ,
这在婚礼进行到一半的时候发生, 那就太糟糕了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] - [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɔːl] . [-]
with the Appleburys there and all . [200]
和 这 - 那里 和 全部 : [-]
苹果伯里一家也在那里。 [200]

“ [ˈmʌðər] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ðɪ] [ˈnekləs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː]
“ **Mother said it was harder to get the necklace out of the bank than it**
“ 母亲 说 它 曾是 更难 到 得到 这 项链 出去 的 这 银行 比 它
[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] .
had been to put it in .
有 到过 到 放 它 在 .
“母亲说, 从银行取出项链比存入银行还要难。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɔːr'mælətɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
There were more formalities about it ,
那里 是 更多的 手续 关于 它 ,
还有更多手续要办。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]'peɪpər] [ðæt] [græn][wʌz; wəz]['gʊŋ] [tuː; tə] [gɪv]
especially since it had come out in the paper that Gran was going to give
尤其 自从 它 有 来 出去 在 这 纸 那 格兰 曾是 去 到 给
[aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
it to me .
它 到 我 .
尤其是报纸上已经报道过奶奶要把东西给我。

[ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Mother wanted me to write a note , to show to the bank ,
母亲 通缉 我 到 写 一个 笔记 , 到 展示 到 这 银行 ,
母亲想让我写张纸条, 拿去给银行看。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [græn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] [ˈnekləs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][let]
saying that Gran had given me the necklace and that they were to let
说 那 格兰 有 给定 我 这 项链 和 那 他们 是 到 让
[ˈmʌðər] [teɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] .
mother take it out .
母亲 拿 它 出去 .
他说奶奶把项链给了我, 他们要让妈妈把它拿出来。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː; jɪ] [ˈhædnt] [ˈgɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
" **I didn't want to do that because she hadn't given it to me** ,
" 我 没有 想 到 做 那 因为 她 之前没有 给定 它 到 我 ,
“我不想那样做, 因为她并没有把东西给我。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːv] [fɪː; jɪ] [ˈriːəli] [wʊd] .
and I didn't more than half believe she really would .
和 我 没有 更多的 比 一半 相信 她 真的 会 .
我当时几乎不相信她真的会这么做。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] [wen] [fɪː; jɪ][dɪd] .
I didn't believe that until last night when she did .
我 没有 相信 那 直到 最后的 夜晚 什么时候 她 做过 .
直到昨晚她亲口承认, 我才相信。

[ʃiːd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
She'd promised to give it to mother a dozen times .
棚 承诺 到 给 它 到 母亲 一个 打 时代 .
她答应过妈妈要把它送给她十几次。

" [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [ˈkwɑːrəld] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Mother and I rather quarreled about that** .
" 母亲 和 我 相当 争吵 关于 那 .
“我和母亲为此争吵了一番。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [meɪd] [aɪ 'tiː][ʌp] .
But at last we made it up .
但 在 最后的 我们 制成 它 向上 .
但最终我们还是和好了。

[fɪː; jɪ] [sed] [ʃiːd] [gʊʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈenihaʊ]
She said she'd go and try to get the bank to give her the necklace anyhow
她 说 棚 去 和 尝试 到 得到 这 银行 到 给 她 这 项链 无论如何
[wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [noʊt] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
without any note from me ,
没有 任何 笔记 从 我 ,
她说她无论如何都会去银行, 想办法把项链还给她, 即使没有我的任何指示。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][græn][did] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
but that if she didn't get it and Gran did give the imitation to me ,
但 那 如果 她 没有 得到 它 和 格兰 做过 给 这 模仿 到 我 ,
但如果她没收到, 而奶奶把仿制品给了我,

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hænd][,aɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [wer]
I was to take it and hand it right over to her ; refuse to wear
我 曾是 到 拿 它 和 手 它 正确的 超过 到 她 ; 拒绝 到 穿
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
我应该把它拿过来直接交给她; 拒绝佩戴它。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɡɪv] [ˈenɪbəːdi] [ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bruːs] ,
you know , and not give anybody a chance to look at it , not even Bruce ,
你 知道 , 和 不是 给 任何人 一个 机会 到 看 在 它 , 不是 甚至 布鲁斯 ,
你知道, 而且不给任何人机会去看, 甚至连布鲁斯也不行。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [nɑːt][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [huːm] [ˈgrænməðər] [sed] [ʃiːd] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
and especially not old Mr . Smith whom grandmother said she'd invited to the
和 尤其 不是 老的 先生 . 史密斯 谁 祖母 说 棚 受邀 到 这
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .
尤其是老史密斯先生, 奶奶说她邀请他来参加婚礼。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhiːd][spɑːt][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . [-]
Because , of course , he'd spot it for an imitation in a minute . [201]
因为 , 的 课程 , 他会 点 它 为了 一个 模仿 在 一个 分钟 . [-]
当然, 他一眼就能看出这是仿制品。[201]

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ðæt] .
“ **I was glad enough to agree to that** .
“ 我 曾是 高兴的 足够的 到 同意 到 那 .
我很乐意同意。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋ] .
I didn't want to wear the beastly thing .
我 没有 想 到 穿 这 兽 事物 .
我不想穿那件丑陋的衣服。

[ˈmʌðər] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [ɡɪv]
Mother went back to town Thursday morning to try to get the bank to give
母亲 去 后退 到 镇 周四 早晨 到 尝试 到 得到 这 银行 到 给
[hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈnekləs] ,
her the necklace ,
她 这 项链 ,
星期四早上, 母亲回到镇上, 试图让银行把项链还给她。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [səkˈsiːd] .
but didn't succeed .
但 没有 成功 .
但并未成功。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪl] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **Well , and then Bill came the same afternoon and I forgot all about the**
“ 出色地 , 和 然后 账单 来了 这 相同的 下午 和 我 忘了 全部 关于 这
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .
“然后比尔当天下午就来了, 我就把那条项链的事完全忘了。”

[ˈhi:d] [ˈdrɪvŋ] [ˌem ˈi:] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [waɪld][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He'd driven me pretty nearly wild in that first little talk with him .
他会 驱动 我 漂亮的 几乎 荒野 在 那 第一的 小的 讲话 和 他 .

第一次跟他简单聊了几句，他就几乎把我逼疯了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wəd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈwei] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [bɪl] ,
The only question I wanted to decide was whether it would be better to run away then and there with Bill ,
这 仅有的 问题 我 通缉 到 决定 曾是 无论 它 会 是 更好的 到 跑步 离开 然后 和 那里 和 账单 ,

我唯一想决定的问题是，是不是应该当时就和比尔私奔。

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈproʊɡræm] ,
or to stay and go through with the program ,
或者 到 停留 和 去 通过 和 这 程序 ,
或者留下来继续完成这个项目，

[ˈoʊnli] [ˈmæri] [bɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [bruːs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
only marry Bill instead of Bruce when the time came .
仅有的 结婚 账单 反而 的 布鲁斯 什么时候 这 时间 来了 .
时机成熟时，只会嫁给比尔而不是布鲁斯。

[bɪl] [ˈdɪdnt] [siː] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
Bill didn't see it that way at all .
账单 没有 看 它 那 方式 在 全部 .

比尔完全不这么认为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbiːɪŋ] — [ˈɪvəlɹəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [hiː; hi] [sed] .
He was still being — chivalrous , you know , like he said .
他 曾是 仍然 存在 — 骑士精神 , 你 知道 , 喜欢 他 说 .
他依然像他自己说的那样，表现得很有骑士风度。

“ [soʊ] [wen] [ˈɡrænməðər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈi:][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈnekləs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
” **So when grandmother sent for me to try on the necklace and there**
” 所以 什么时候 祖母 发送 为了 我 到 尝试 在 这 项链 和 那里
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈempti] [bɑːks] ,
was nothing there but that silly empty box ,
曾是 没有什么 那里 但 那 愚蠢的 空的 盒子 ,
“所以当奶奶叫我去试戴项链时，发现那里除了那个愚蠢的空盒子什么也没有。”

[aɪ ˈti:] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ˈræðər] [ˈfʌni] .
it struck me as rather funny .
它 击 我 作为 相当 有趣的 .
我觉得这挺搞笑的。

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [læft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I shouldn't have laughed , of course .
我 不应该 有 笑了 , 的 课程 .
我当然不应该笑。

“ [aɪ ˈti:] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ˈmʌðəz] [ˈtrʌblz] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
” **It seemed such an ideal way of settling mother's troubles that I wanted to**
” 它 似乎 这样的 一个 理想的 方式 的 安顿 母亲的 麻烦 那 我 通缉 到
[let][aɪ ˈti:][raɪd] ,
let it ride ,
让 它 骑 ,
“这似乎是解决母亲问题的理想方法，所以我决定顺其自然。”

[dʒʌst][æz; əz][fiː; fi][dɪd] .
just as she did .
只是 作为 她 做过 .
就像她做的那样。

[tuː; tə] [tɛl] [ɛm 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['neɪkləs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['grænd,mæðʒ-z] [ruːm]
to tell me that the imitation necklace had turned up again in grandmother's room
到 告诉 我 那 这 模仿 项链 有 转向 向上 再次 在 祖母的 房间
,
.
.
.

告诉我那条仿制项链又在奶奶的房间里出现了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
and that Mr . Smith was coming that morning .
和 那 先生 . 史密斯 曾是 未来 那 早晨 .

史密斯先生那天早上会过来。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'kjuːzd] [pʌntɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːnd] [fɔːr; fər]
She accused Punch of having taken it , and called him a little fiend for
她 被告 冲床 的 拥有 已采取 它 , 和 称为 他 一个 小的 恶魔 为了
['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] .
bringing it back .
带来 它 后退 .

她指责潘奇拿走了它，并骂他是个小恶魔，竟然把它带回来。

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðoʊ] ,
“ **She came back about an hour later , though ,**
“ 她 来了 后退 关于 一个 小时 之后 , 尽管 ,
“ 不过，大约一个小时后她又回来了。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ˈkɑːmɜː , 'kɑːlmɜː][ænd; ənd] [sed] [ʃiːd] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [fɪkst] [ʌp] .
a whole lot calmer and said she'd got everything fixed up .
一个 所有的 很多 更平静 和 说 棚 得到 一切 固定的 向上 .

她平静多了，说一切都安排好了。

[bruːs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [taʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['neɪkləs] .
Bruce was going into town , she said , to get the necklace .
布鲁斯 曾是 去 进入 镇 , 她 说 , 到 得到 这 项链 .

她说，布鲁斯要进城去买那条项链。

[ˈhiːd] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊt] [ðə; ði]
He'd told her how to work it and she'd given him the sort of note the
他会 讲述 她 如何 到 工作 它 和 棚 给定 他 这 种类 的 笔记 这
[bæŋk] ['wɑːntɪd] .
bank wanted .
银行 通缉 .

他告诉她该怎么做，她给了他银行想要的那种票据。

[ˈhiːd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ə'klɒk , əu-] [treɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)] . [
He'd be back with it on the three o'clock train in time for the rehearsal . [
他会 是 后退 和 它 在 这 三 点钟 火车 在 时间 为了 这 排演 . [
-]
203]
-]

他会在下午三点的火车上带着它回来，赶上彩排。 [203]

“ [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [ɛm 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [raɪt] [ə'wei] [ænd; ənd] [draɪv] [bruːs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **She wanted me to get up and dress right away and drive Bruce to the**
“ 她 通缉 我 到 得到 向上 和 裙子 正确的 离开 和 驾驶 布鲁斯 到 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“她想让我立刻起床穿好衣服，开车送布鲁斯去车站。”

[bʌt; bət][nɑ:t][gəʊ][ɪn] [təʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][br'kəz, br'kɔ:z] ['hi:d][bi:; bi] ['ɔ:fli] ['bɪzi] [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][ɪn]
but not go in town with him because he'd be awfully busy and I'd be in
但 不是 去 在 镇 和 他 因为 他会 是 非常 忙碌的 和 I D 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

但不会和他一起进城，因为他会非常忙，我会碍他的事。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .
She told me not to say anything to him about the necklace .
她 讲述 我 不是 到 说 任何事物 到 他 关于 这 项链 .
她告诉我不要跟他说起项链的事。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɔ:n] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðəʊ] ,
She wanted the crowd to think I'd gone in with him , though ,
她 通缉 这 人群 到 思考 I D 已消失 在 和 他 , 尽管 ,
她想让大家以为我和他一起进去了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] ['wʊdnt] [lʊk] [kwɪr] .
so that his going off like that wouldn't look queer .
所以 那 他的 去 离开 喜欢 那 不会 看 酷儿 .
这样他突然离开就不会显得很奇怪了。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wer'evər] [aɪ] [pli:zd] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
I was to keep out of sight wherever I pleased till it was time for his
我 曾是 到 保持 出去 的 视线 无论 我 高兴 直到 它 曾是 时间 为了 他的
[treɪn][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
train to come back .
火车 到 来 后退 .

在他的火车返回之前，我可以随意躲藏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:d] [fɪkst] ['mɪstər] . [smɪθ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tɪl]
And she said she'd fixed Mr . Smith so that he wouldn't come to the house till
和 她 说 棚 固定的 先生 . 史密斯 所以 那 他 不会 来 到 这 房子 直到
[ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .
dinner to - night .
晚餐 到 - 夜晚 .

她说她已经安排好了史密斯先生，让他今晚吃晚饭前都不会来家里。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɪʃɪ] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
“ **Well , of course it would have looked fishy to me if I'd thought about it**
” 出色地 , 的 课程 它 会 有 看起来 腥 到 我 如果 I D 想法 关于 它
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

“嗯，如果我稍微想一下，当然会觉得这很可疑。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hev(ə)n] -
But the only thing I thought of was that here was a perfectly heaven -
但 这 仅有的 事物 我 想法 的 曾是 那 这里 曾是 一个 完美 天堂 -
[sent] [tʃæns] [fɔ:r; fər][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .
sent chance for my talk with Bill .
发送 机会 为了 我的 讲话 和 账单 .

但我当时唯一想到的就是，这是我和比尔谈话的绝佳机会，简直是上天赐予的。

[soʊ][aɪ] [sent] [ə; eɪ][noʊt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
So I sent a note up to him and told him where to meet me .
所以 我 发送 一个 笔记 向上 到 他 和 讲述 他 在哪里 到 见面 我 .
于是我给他发了张纸条，告诉他在哪里和我见面。

“ [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [pleɪs]
“ **We went up to the summer - house , thinking it would be the safest place**
“ 我们 去 向上 到 这 夏天 - 房子 , 思维 它 会 是 这 最安全 地方
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,

“我们去了避暑别墅，觉得那里应该是最安全的地方。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
and found you there with old Mr . Smith .
和 成立 你 那里 和 老的 先生 . 史密斯 .

然后发现你和老史密斯先生在那里。

[ˈhiːd] [siːn] [juː ˈes] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [ˈglæsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He'd seen us through his field - glasses , of course ,
他会 已见 我们 通过 他的 场地 - 眼镜 , 的 课程 ,

他当然是用望远镜看到了我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
and we must have given him something to think about .
和 我们 必须 有 给定 他 某物 到 思考 关于 .

我们肯定让他思考了一番。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ðen] .
But it didn't seem to matter much then .
但 它 没有 似乎 到 事情 很多 然后 .

但当时似乎并没有什么影响。

[wiː; wi] [ɡɔːt] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .
We got away as soon as we could and had our talk .
我们 得到 离开 作为 很快 作为 我们 可以 和 有 我们的 讲话 .

我们尽快离开，然后进行了交谈。

“ [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Bill was stubborn about it .**
“ 账单 曾是 固执的 关于 它 .

“比尔在这件事上很固执。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hɪr] [-]
He wouldn't hear [204]
他 不会 听到 [-]

他听不见[204]

[ʌv; əv] [maɪ] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] .
of my marrying him , then .
的 我的 结婚 他 , 然后 .

那么，我嫁给他的事就成了。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [bruːs] .
The only thing to do , he said , was to call off the marriage with Bruce .
这 仅有的 事物 到 做 , 他 说 , 曾是 到 称呼 离开 这 婚姻 和 布鲁斯 .

他说，唯一的办法就是取消和布鲁斯的婚约。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˈseprət]
He wanted that and my marriage to him , he said , to be two separate
他 通缉 那 和 我的 婚姻 到 他 , 他 说 , 到 是 二 分离
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他说，他希望我和他之间的婚姻是两件分开的事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈgetɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] .
I told him he wanted to be sure he wasn't getting me on the rebound .
我 讲述 他 他 通缉 到 是 当然 他 不是 获得 我 在 这 反弹 .
我告诉他，他得确定我不是在和前任分手后才和我在一起。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˈwɒznt] [fer] .
But of course that wasn't fair .
但 的 课程 那 不是 公平的 .
但这当然不公平。

[aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I can really see how it looked to him .
我 能 真的 看 如何 它 看起来 到 他 .
我完全能理解他当时的感受。

[ˈhiːz] — [wel] , [ˈhiːz] [laɪk] [ðæt] .
He's — well , he's like that .
他是 — 出色地 , 他是 喜欢 那 .
他——嗯，他就是这样的人。

“ [soʊ] [wʌt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [bruːs] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]
” **So what we agreed on was that I was to meet Bruce at the three**
” 所以 什么 我们 同意 在 曾是 那 我 曾是 到 见面 布鲁斯 在 这 三
[əˈklɒk, əu-] [treɪn] [ænd; ænd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ə; ei] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
o'clock train and drive him around a while before we came back to The
点钟 火车 和 驾驶 他 大约 一个 尽管 前 我们 来了 后退 到 这
[oʊks] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ;
Oaks and tell him that I wasn't going to marry him ;
橡树 和 告诉 他 那 我 不是 去 到 结婚 他 ;
“所以我们商定的是，我要在下午三点的火车上和布鲁斯碰面，开车带他四处转转，然后再回到橡树庄园告诉他，我不
会嫁给他；

[aɪd][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [ɪkˈsept] [ðæt] .
I'd do anything else he wanted , except that .
ID 做 任何事物 别的 他 通缉 , 除了 那 .
除了这件事，他想让我做什么我都愿意做。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [em ˈiː][ˈoʊvər] [ˈeni] [wei] [hiː; hi] [laɪkt] , [tel] [ˈeni] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] .
He could throw me over any way he liked , tell any story he wanted to tell .
他 可以 扔 我 超过 任何 方式 他 喜欢 , 告诉 任何 故事 他 通缉 到 告诉 .
他可以随心所欲地把我扔下，可以编造任何他想讲的故事。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [ˈkwaɪətli] , [aɪd] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfli] [ɪl] , [ɔːr]
If he wanted the thing done quietly , I'd pretend to be awfully ill , or
如果 他 通缉 这 事物 完毕 悄悄 , ID 假装 到 是 非常 患病的 , 或者
[ˈɡrænmlðər] [kʊd; kəd] ,
grandmother could ,
祖母 可以 ,
如果他想悄悄地把事情办完，我可以假装病得很重，或者奶奶也可以。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [poʊˈspoʊnd] .
and the wedding could be postponed .
和 这 婚礼 可以 是 推迟 .
婚礼可能会延期。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈraːt(ə)n] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
” **It was a perfectly rotten position to put him in ,**
” 它 曾是 一个 完美 烂 位置 到 放 他 在 ,
“把他置于如此糟糕的境地，真是太不应该了。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] — [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [hɪz; ɪz]
and it wasn't his fault that he was in it — at least it wasn't his
和 它 不是 他的 过错 那 他 曾是 在 它 — 在 至少 它 不是 他的
[fɔ:lt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] .
fault any more than it was mine .
过错 任何 更多的 比 它 曾是 矿 .
他卷入其中并不是他的错——至少这并非他的错，就像这并非我的错一样。

[aɪ'd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'd never told him I was in love with him .
ID 绝不 讲述 他 我 曾是 在 爱 和 他 .
我从未告诉他我爱他。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] [lʌv]
I had told him when he first asked me to marry him that I'd been in love
我 有 讲述 他 什么时候 他 第一的 问 我 到 结婚 他 那 ID 到过 在 爱
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
with some one else ,
和 一些 — 别的 ,
他第一次向我求婚时，我就告诉他，我当时爱上了别人。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
but I said I didn't know where he was and that he was out of my life
但 我 说 我 没有 知道 在哪里 他 曾是 和 那 他 曾是 出去 的 我的 生活
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
但我说我不知道他在哪里，他已经完全从我的生活中消失了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] .
Of course I thought that was true .
的 课程 我 想法 那 曾是 真的 .
我当然认为那是真的。

[hi:; hi] [-]
He [205]
他 [-]
他[205]

[sed] ['hi:d] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
said he'd take a chance .
说 他会 拿 一个 机会 .
他说他愿意冒险一试。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]
I was going to have to tell him that the chance turned out to be that
我 曾是 去 到 有 到 告诉 他 那 这 机会 转向 出去 到 是 那
[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,
the man had come back ,
这 男人 有 来 后退 ,
我原本打算告诉他，那个人回来了，这个机会最终还是实现了。

[ni:ðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [nɔ:r] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:t] ['ʌðər] .
neither by his fault nor mine , and that we were in love with each other .
两者都不 经过 他的 过错 也不 矿 , 和 那 我们 是 在 爱 和 每个 其他 .
既不是他的错，也不是我的错，而是因为我们彼此相爱。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [bru:s] [wəd] [wa:nt][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] [wen] [hi:; hi]
It never struck me as possible that Bruce would want to marry me when he
它 绝不 击 我 作为 可能的 那 布鲁斯 会 想 到 结婚 我 什么时候 他
[nu:] [ðæt] .
knew that .
知道 那 :

我做梦也没想到，布鲁斯在知道这些之后还会想娶我。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] , [wəd] [ju:; jʊ] ? "
You wouldn't think it was possible , would you ? "
你 不会 思考 它 曾是 可能的 , 会 你 ? "

你肯定觉得这不可能，对吧？

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , " [aɪ][tu:ld][hɜ:r; hər] [rɪ'gretfəli] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [wəd] . "
" Yes , my dear , " I told her regretfully , " I'm afraid I would . "
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 我 讲述 她 遗憾的是 , " 我是 害怕的 我 会 . "

“是的，亲爱的，”我遗憾地告诉她，“恐怕我会的。”

" [wel] , " [fi:; fi] [kən'si:did] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ][du:] .
" Well , " she conceded , " you know more about life than I do .
" 出色地 , " 她 承认 , " 你 知道 更多的 关于 生活 比 我 做 .

“好吧，”她承认道，“你比我更了解生活。”

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi:; wi] [droʊv] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['jɔ:rkvɪl] [ru:əd] ,
" I met him and we drove off down the Yorkville Road ,
" 我 遇见 他 和 我们 驾驶 离开 向下 这 约克维尔 路 ,

“我遇见了他，然后我们沿着约克维尔路开车离开了。”

[ænd; ənd][aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hu:l] [θɪŋ] .
and I told him the whole thing .
和 我 讲述 他 这 所有的 事物 :

我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] ['evri] ['mɪnɪt] [tɪl]
He didn't say a word ; just sat there looking blacker and blacker every minute till
他 没有 说 一个 单词 ; 只是 卫星 那里 寻找 更黑 和 更黑 每一个 分钟 直到

[aɪ'd] ['fɪnɪft] .
I'd finished .
ID 完成的 :

他一句话也没说，只是坐在那里，脸色越来越黑，直到我讲完为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
And then the horrible thing happened .
和 然后 这 可怕 事物 发生 :

然后，可怕的事情发生了。

" [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] ['hi:d] [bɪn] [stʌŋ] .
" He told me he'd been stung .
" 他 讲述 我 他会 到过 被蜇了 :

“他告诉我他被蜇了。”

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .
He told me what had really happened about the necklace .
他 讲述 我 什么 有 真的 发生 关于 这 项链 :

他告诉我关于那条项链的真正故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
And the minute he began talking I knew it was true .
和 这 分钟 他 开始 说 我 知道 它 曾是 真的 :

他一开口，我就知道他说的是真的。

[hiː; hi][tʊɔld][em 'i:] ['mʌðər][hæd; həd] ['riːəlɪ] ['teɪkən][,aɪ 'ti:] — [hiː; hi][juːst] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrəb(ə)l][wɜːrdz] : -
He told me mother had really taken it — he used perfectly horrible words : '
他 讲述 我 母亲 有 真的 已采取 它 — 他 用过的 完美 可怕 字 : -
['frɔːdʒələntli] [hai'pɔθɪkeɪtɪd] [,aɪ 'ti:] .
fraudulently hypothecated it :
欺诈性地 假设 它 :
他告诉我，母亲真的拿走了它——他用了非常可怕的词语：“以欺诈手段抵押了它”。

- [ðæt] [miːnz] [ʃiːd] [prɪ'tendɪd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜːrz][ænd; ənd][gɔːt][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][let][hɜːr; hər]
' That means she'd pretended it was hers and got the bank to let her
- 那 方法 棚 假装 它 曾是 她的 和 得到 这 银行 到 让 她
[hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][,aɪ 'ti:] ;
have some money on it ;
有 一些 钱 在 它 ;
“这意味着她假装这笔钱是她的，并让银行允许她从中取出一些钱；
[ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['mʌni] — ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
a lot of money — twenty - five thousand dollars :
一个 很多 的 钱 — 二十 - 五 千 美元 :
一大笔钱——两万五千美元。

[ʃiːd] [-]
She'd [206]
棚 [-]
她[206]

[traɪd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get][,aɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] .
tried to raise the money to get it back and she couldn't .
尝试 到 增加 这 钱 到 得到 它 后退 和 她 不能 :
她试图筹钱把它赎回来，但没能成功。
[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] ['neɪkləs] ['wɔznt] [hɜːrz] [ðeɪd] ['θretnd] [hɜːr; hər] ,
And when they found out that the necklace wasn't hers they'd threatened her ,
和 什么时候 他们 成立 出去 那 这 项链 不是 她的 他们会 威胁 她 ,
[bruːs] [sed] ,
Bruce said ,
布鲁斯 说 ,
布鲁斯说，当他们发现项链不是她的时，他们威胁了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][,prɔːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
with a criminal prosecution .
和 一个 刑事 起诉 :
提起公诉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
Of course she was almost crazy with worry about it .
的 课程 她 曾是 几乎 疯狂的 和 担心 关于 它 :
她当然为此担心得几乎疯了。

[soʊ] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bruːs] ,
So she'd gone to him , to Bruce ,
所以 棚 已消失 到 他 , 到 布鲁斯 ,
所以她去找了他，去找了布鲁斯。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['neɪkləs] [bæk] .
and asked him to put up the money to get the necklace back .
和 问 他 到 放 向上 这 钱 到 得到 这 项链 后退 :
然后让他拿出钱来赎回项链。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn] ['saɪləns] .
” **That was more than I could listen to in silence .**
” 那 曾是 更多的 比 我 可以 听 到 在 沉默 :
“我实在无法默默地听完这一切。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bruːs] ！
“ **She went to Bruce ！**
“ 她 去 到 布鲁斯 ！

她去找布鲁斯了！

“ [aɪ] [kraɪd] ．
“ **I cried ．**
“ 我 哭 ．

我哭了。

“ [gʊd] [gɑːd] ！ “
“ **Good God ！ “**
“ 好的 上帝 ！ “

我的天哪！

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] , “ ['dʒuːdi] [sed] ['θɔːtfəli]
“ **I suppose she couldn't think of any one else to go to , “ Judy said thoughtfully**
“ 我 认为 她 不能 思考 的 任何 一 别的 到 去 到 , “ 朱迪 说 深思熟虑
．
：
．

“我想她大概是想不到还能去哪儿了吧，”朱迪若有所思地说。

“ [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [æbsəˈluːtli] [kaʊnt] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː]
“ **It had to be some one she could absolutely count on to keep it**
“ 它 有 到 是 一些 一 她 可以 绝对地 数数 在 到 保持 它
['kwaɪət] ．
quiet ．
安静的 ．

“这个人必须是她绝对可以信赖、能够保守秘密的人。”

[ˈhiːd] [heɪt] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He'd hate a scandal in his family worse than anything else in the world ,
他会 恨 一个 丑闻 在 他的 家庭 更糟 比 任何事物 别的 在 这 世界 ,
他最痛恨的就是家族丑闻，胜过世上任何事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mʌðər] [θɔːt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ,
and of course mother thought , and so did he ,
和 的 课程 母亲 想法 , 和 所以 做过 他 ,
当然，母亲也这么想，他也这么想。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
that I was as good as married to him ．
那 我 曾是 作为 好的 作为 已婚 到 他 ．
我感觉自己就像是他的妻子。

“ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] ,
“ **But when he had paid the money to the bank and got the necklace ,**
“ 但 什么时候 他 有 有薪酬的 这 钱 到 这 银行 和 得到 这 项链 ,
“但是当他把钱还给银行，拿到项链之后，

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] , [æz; əz]
and then found I didn't mean to marry him , he felt that he'd been , as
和 然后 成立 我 没有 意思是 到 结婚 他 , 他 毛毡 那 他会 到过 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

然后他发现我并不打算嫁给他，他觉得他一直都是，正如他所说，

[stʌŋ] ．
stung ．
被蜇了 ．

被蜇了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] .
Even the necklace wasn't his , he said .
甚至 这 项链 不是 他的 , 他 说 :

他说, 就连那条项链也不是他的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈstoʊlən] [gʊdz] .
It was practically stolen goods .
它 曾是 几乎 被盗 商品 :

这简直就是赃物。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈgrænməðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It had belonged to grandmother all the time .
它 有 属于 到 祖母 全部 这 时间 :

它一直都是奶奶的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][bæŋk] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
She could have made the bank give it back to her without paying back the money ,
她 可以 有 制成 这 银行 给 它 后退 到 她 没有 付费 后退 这 钱 ,

她本可以不用还钱就让银行把钱还给她。

[dʒʌst][baɪ][ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈmʌðər] [ˈhædnt][hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
just by proving to them that mother hadn't had any right to give it to
只是 经过 证明 到 他们 那 母亲 之前没有 有 任何 正确的 到 给 它 到
[ðəm; ðəm] . [-]
them . [207]
他们 : [-]

只要向他们证明母亲没有权利把东西给他们。 [207]

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
” **Oh , I can see now how he felt about it .**
” 哦 , 我 能 看 现在 如何 他 毛毡 关于 它 :

“哦, 我现在能理解他当时的感受了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [wei] [tuː; tə] [fiːl] .
I suppose for any one like him it was the natural way to feel .
我 认为 为了 任何 一 喜欢 他 它 曾是 这 自然的 方式 到 感觉 :

我想, 对于像他这样的人来说, 这是一种很自然的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ðen] .
But I couldn't see anything then .
但 我 不能 看 任何事物 然后 :

但我当时什么也看不见。

[aɪˈd][dʒʌst] [gɔːn] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ˈtaɪər] .
I'd just gone dead , like a flat tire .
ID 只是 已消失 死的 , 喜欢 一个 平坦的 胎 :

我突然就没了动静, 就像爆胎一样。

“ [wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ˈæftər] [ˈhiːd] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ]
” **We went along for miles after he'd told me that nice little story without saying**
” 我们 去 沿着 为了 英里 后 他会 讲述 我 那 好的 小的 故事 没有 说
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

“他给我讲完那个美好的小故事后, 我们一路一句话也没说, 走了好几英里。”

[ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] .
either of us .
任何一个 的 我们 :

我们俩中的任何一个。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
Then I told him I'd marry him if he wanted me to .
然后 我 讲述 他 ID 结婚 他 如果 他 通缉 我 到 ；

然后我告诉他，如果他愿意，我就嫁给他。

[aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I said it seemed that I'd already been sold to him .
我 说 它 似乎 那 ID 已经 到过 卖 到 他 ；

我说，我好像已经被他买下来了。

[aɪ] ['kʊdnt] [siː] ['eni] [ˈlðər] [wei] [aʊt] .
I couldn't see any other way out .
我 不能 看 任何 其他 方式 出去 ；

我看不出还有其他出路。

[aɪ] ['kʊdnt] [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['biːstli] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] ,
I couldn't pay him his beastly twenty - five thousand dollars ,
我 不能 支付 他 他的 兽 二十 - 五 千 美元 ；

我付不起他那高达两万五千美元的巨款。

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
and I didn't know any one I could ask for it — not for a thing like that .
和 我 没有 知道 任何 一 我 可以 问 为了 它 一 不是 为了 一个 事物 喜欢 那 ；

而且我也不认识任何可以帮我弄到手的人——像这样的事情我根本求不到。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] .
“ **I didn't begin to hate him till then** .
” 我 没有 开始 到 恨 他 直到 然后 ；

“直到那时我才开始恨他。”

[aɪ'd] [heɪtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ænd] [heɪtɪd] ['mʌðər] .
I'd hated myself , and hated mother .
ID 憎恨 我 ， 和 憎恨 母亲 ；

我恨我自己，也恨我的母亲。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['hiːd] [peɪd] [ˌem 'iː] — — [oʊ] ,
But when I told him I'd marry him because he'd paid me — — Oh ,
但 什么时候 我 讲述 他 ID 结婚 他 因为 他会 有薪酬的 我 一 一 哦 ；

但当我告诉他我会嫁给他，因为他付了我钱——哦，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː] .
I told him more than that too .
我 讲述 他 更多的 比 那 也 ；

我还告诉他更多。

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I said that he could do anything he liked with me ,
我 说 那 他 可以 做 任何事物 他 喜欢 和 我 ；

我说过他可以对我做任何他想做的事，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [bɪl] [ænd; ænd] [wʊd] [ɡoʊ] [raɪt] [ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] . — [ænd; ænd][ˈæftər][aɪ'd]
but that I loved Bill and would go right on loving him . — **And after I'd**
但 那 我 喜爱 账单 和 会 去 正确的 在 爱 他 ； — 和 后 ID

[toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ,
told him all that ,
讲述 他 全部 那 ；

但我爱比尔，而且会一直爱他。——在我告诉他这一切之后，

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə][ɡet] — ['eɪmiəb(ə)] .
he began to get — amiable .
他 开始 到 得到 — 可亲 ；

他开始变得——和蔼可亲。

“ [hi:; hi] [sed] [ˈhi:d] [noʊn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem ˈi:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
“ **He said he'd known he could trust me to do the right thing .**
“ 他 说 他会 已知 他 可以 相信 我 到 做 这 正确的 事物 .
他说他一直都知道他可以信任我，我会做正确的事。

[ˈhi:d] [bɪn] [ʃʊr] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [wʌt] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
He'd been sure all the time I hadn't known what mother had asked him to do .
他会 到过 当然 全部 这 时间 我 之前没有 已知 什么 母亲 有 问 他 到 做 .
他一直确信我不知道母亲让他做什么。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .
He said it was a foolish fancy that I was in love with Bill .
他 说 它 曾是 一个 愚蠢 想要 那 我 曾是 在 爱 和 账单 .
他说我爱上比尔的想法太愚蠢了。

[ðæt] [aɪ'd][get] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:d] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
That I'd get over it as soon as we'd been married a little while .
那 ID 得到 超过 它 作为 很快 作为 我们会 到过 已婚 一个 小的 尽管 .
我当时想，等我们结婚一段时间后，我就会释怀的。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ɡʊd] [-]
He said he was acting for my own good [208]
他 说 他 曾是 表演 为了 我的 自己的 好的 [-]
他说他这样做是为了我好[208]

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ˈni:dɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rmnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] [ˈli:vɪŋ]
and what I needed now was a little firmness to keep me from leaving
和 什么 我 需要 现在 曾是 一个 小的 硬度 到 保持 我 从 离开
[ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hæʃ] [lʌ; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
the rails and making a hash of my whole life .
这 铁轨 和 制作 一个 哈希 的 我的 所有的 生活 .

而我现在需要的，是一点坚定，来阻止我偏离轨道，把我的人生搞得一团糟。
[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] [tə'geðər] .
He said he was sure we were going to be happy together .
他 说 他 曾是 当然 我们 是 去 到 是 快乐的 一起 .
他说他确信我们会幸福地生活在一起。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æ; ət][ɔ:l] ; [dʒʌst] [hʌŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] [kept] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [lʌ; əv]
“ **I didn't say anything at all ; just hung on and kept from jumping out of**
“ 我 没有 说 任何事物 在 全部 ; 只是 悬挂 在 和 保留 从 跳 出去 的
[ðə; ði][kɑ:r] .
the car .
这 车 .
“我一句话也没说；只是紧紧抓住车门，没有跳下车。”

[ðæts] [haʊ] [wi:; wi][ɡɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [oʊks] .
That's how we got back to The Oaks .
那就是 如何 我们 得到 后退 到 这 橡树 .
我们就是这样回到了橡树庄园。

“ [lʌ; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [bɪl] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsætɪsfɑɪd] [lʊk] [ɪn] [ˈbru:səz] [feɪs] [hi:; hi] [nu:] [aɪ'd] [ˈfɔ:lən]
“ **Of course the minute Bill saw the satisfied look in Bruce's face he knew I'd fallen**
“ 的 课程 这 分钟 账单 锯 这 使满意 看 在 布鲁斯的 脸 他 知道 ID 倒下
[daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] .
down on him somehow .
向下 在 他 不知何故 .
“当然，比尔一看到布鲁斯脸上满意的表情，就知道我不知怎么地摔倒在他身上了。”

[aɪˈti:] ['wɒznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hi:d] [ɪk'spektɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti]
It wasn't the sort of thing he'd expected me to do , and he was pretty
它 不是 这 种类 的 事物 他会 预期的 我 到 做 , 和 他 曾是 漂亮的
[wel] [ʌp'set] .
well upset .
出色地 沮丧的 .

这并非他预料到我会做的事，他非常生气。

[soʊ][ˈæftər][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm]
So after the rehearsal I took him off in front of everybody and told him
所以 后 这 排演 我 采取 他 离开 在 正面 的 大家 和 讲述 他
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

彩排结束后，我当着所有人的面把他拉下台，告诉他发生了什么事。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:teɪlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I didn't have time for the details , of course ,
我 没有 有 时间 为了 这 细节 , 的 课程 ,
我当然没时间了解细节。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [bru:s] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn] [æd'væns] .
but I told him Bruce had paid for me in advance .
但 我 讲述 他 布鲁斯 有 有薪酬的 为了 我 在 进步 .
但我告诉他，布鲁斯已经预先付清了我的费用。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][pʊʊ'spoʊn][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə]
" **He wanted me to postpone the wedding , anyhow , and give him time to**
" 他 通缉 我 到 推迟 这 婚礼 , 无论如何 , 和 给 他 时间 到
[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] .
raise the money himself .
增加 这 钱 他自己 .

“无论如何，他都希望我推迟婚礼，给他时间自己筹集资金。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第9/12页

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wɒznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkənd] [ɔːf] ['eni] [mɔːr] , [let] [ə'loʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I told him I wasn't going to be auctioned off any more , let alone to him .
我 讲述 他 我 不是 去 到 是 拍卖 离开 任何 更多的 , 让 独自的 到 他 .

我告诉他, 我不再被拍卖了, 更不会卖给他。

[hiː; hi] [sez] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [æd'mɪt][aɪ 'tiː] [ðen] .
He says now that he saw the point all right , but he wouldn't admit it then .
他 说道 现在 那 他 锯 这 观点 全部 正确的 , 但 他 不会 承认 它 然后 .

他现在说他当时确实明白了这一点, 但他当时不会承认的。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [jet] ,
The last thing he said was that he'd think of a way yet ,
这 最后的 事物 他 说 曾是 那 他会 思考 的 一个 方式 然而 ,

他说的最后一句话是, 他还会想办法的。

[ænd; ænd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and I told him it was all right if he could .
和 我 讲述 他 它 曾是 全部 正确的 如果 他 可以 .

我告诉他, 如果他能做到, 那就没问题。

[hiːz] ['terəbli] ['klevər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]
He's terribly clever , but I don't believe there was any way , except the one that
他是 可怕 聪明的 , 但 我 不 相信 那里 曾是 任何 方式 , 除了 这 一 那
[hæpənd] . " [-]
happened . " [209]
发生 . " [-]

他非常聪明, 但我认为除了已经发生的那件事之外, 没有其他办法了。”[209]

" [wʌt] [dɪd] [hæpən] ?
" **What did happen ?**
" 什么 做过 发生 ?

到底发生了什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

[aɪl] [æd'mɪt][maɪ][maɪnd] ['wɒznt] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [wel] .
I'll admit my mind wasn't working very well .
患病的 承认 我的 头脑 不是 在职的 非常 出色地 .

我承认我当时脑子不太清醒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bɔɪlɪŋ] [hɔːt] .
It was too boiling hot .
它 曾是 也 沸腾 热的 .

天气太热了。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] !
" **Why , " she cried , " you were there !**
" 为什么 , " 她 哭 , " 你 是 那里 !

“为什么,”她喊道, “你当时也在那里! ”

[juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [hæpən] .
You saw it happen .
你 锯 它 发生 .

你亲眼目睹了这一切。

[ˈɡræn] [ˈgeɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnekləs] , [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .

Gran gave me the necklace , right before everybody .
格兰 给予 我 这 项链 , 正确的 前 大家 .

奶奶当着大家的面把项链送给了我。

[ˈdɪdnt] [juː; jə] [hɪr] [ˌem ˈiː][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ]
Didn't you hear me ask her if it was really mine , and hear her say
没有 你 听到 我 问 她 如果 它 曾是 真的 矿 , 和 听到 她 说

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
it was ?
它 曾是 ?

你没听到我问她那东西是不是我的, 也没听到她说是吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
It was only the imitation one , of course , but she thought it was the
它 曾是 仅有的 这 模仿 一 , 的 课程 , 但 她 想法 它 曾是 这

[ˈriːəl] [wʌn] .
real one .
真实的 一 .

当然, 那只是个仿制品, 但她却以为是真的。

[ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ˈbruːsəz] [ˈpɔːkɪt] [wer] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] .
The real one was right in Bruce's pocket where it belonged .
这 真实的 一 曾是 正确的 在 布鲁斯的 口袋 在哪里 它 属于 .

真正的那枚就在布鲁斯的口袋里, 它本来就应该在那里。

[soʊ][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnekləs] .
So all I had to do was to tell him to keep the necklace .
所以 全部 我 有 到 做 曾是 到 告诉 他 到 保持 这 项链 .

所以我只需要告诉他把项链留着就行了。

[ðəts] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That's what I said in my note to him .
那就是 什么 我 说 在 我的 笔记 到 他 .

我在给他的纸条里就是这么说的。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] [bɪl] [ˈdɪdnt] [siː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
And poor old Bill didn't see it for about five minutes after it happened .
和 贫穷的 老的 账单 没有 看 它 为了 关于 五 分钟 后 它 发生 .

可怜的老比尔在事发后大约五分钟才看到。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈæftər] [ðæt] .
" **There wasn't much to say after that .**
" 那里 不是 很多 到 说 后 那 .

“之后也没什么好说的了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈtaɪərd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [ˈwʌndər] ?
I could see how horribly tired she was — could any one wonder ?
我 可以 看 如何 糟糕透了 疲劳的 她 曾是 — 可以 任何 一 想知道 ?

我看得出来她非常疲惫——谁能不觉得奇怪呢?

— [ænd; ənd][aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [kaʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər]
— **and I suggested presently that she go back to my couch and take another**
— 和 我 建议 目前 那 她 去 后退 到 我的 长椅 和 拿 其他

[næp] [waɪl] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [bɪl] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] .
nap while we waited for Bill to come with the parson and the license .
午睡 尽管 我们 等待 为了 账单 到 来 和 这 牧师 和 这 执照 .

于是我建议她回我的沙发上再睡一会儿, 等比尔带着牧师和驾照过来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ˈredɪli] .
She took to the suggestion readily .
她 采取 到 这 建议 容易 .

她欣然接受了这个建议。

“ [wɪə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [waɪld] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
“ **We're supposed to be pretty wild , “ she observed , referring , I suppose ,**
“ 是 据称 到 是 漂亮的 荒野 , “ 她 观察到 , 指 , 我 认为 ,
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
to her generation ,
到 她 一代 ,
“我们这一代人就应该比较狂野,”她说道, 我想她指的是她这一代人。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [laɪk] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [ðɪs] .
“ **but I don't believe we like it quite as wild as this .**
“ 但 我 不 相信 我们 喜欢 它 相当 作为 荒野 作为 这 .
“但我认为我们并不喜欢这种狂野的风格。”

[ɪts] ['oʊvər] , ['enihaʊ] .
It's over , anyhow .
它是 超过 , 无论如何 .

反正都结束了。
[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [naʊ] . “ [-]
There isn't anything more that can happen now . “ [210]
那里 不是 任何事物 更多的 那 能 发生 现在 . “ [-]
现在不会再发生任何事了。”[210]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:r'fɪktli] ['helθi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [fel]
With that , being the perfectly healthy young animal that she was , she fell
和 那 , 存在 这 完美 健康 年轻的 动物 那 她 曾是 , 她 跌倒
[kən'tentɪdli] [ə'sli:p] .
contentedly asleep .
心满意足地 睡着了 .

就这样, 作为一只非常健康的年轻动物, 她心满意足地睡着了。
[aɪm][nɔ:t][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [nə:vs] [dəʊnt] [ber] ['stretʃɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] .
I'm not so young and my nerves don't bear stretching so easily .
我是 不是 所以 年轻的 和 我的 神经 不 熊 伸展 所以 容易地 .
我年纪不小了, 神经也承受不了那么大的拉扯。

[soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [aɪ][sæt] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:d] [təʊld]
So for a good while I sat watching her , thinking over the story she'd told
所以 为了 一个 好的 尽管 我 卫星 观看 她 , 思维 超过 这 故事 棚 讲述
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
于是我坐了好一会儿, 看着她, 回想着她跟我讲的故事。

['fɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ'd] [ɔ:'l'redi] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hæpənɪŋz]
fitting it in with what I'd already known of the queer series of happenings
配件 它 在 和 什么 ID 已经 已知 的 这 酷儿 系列 的 事件
[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['mɪstə'faɪd] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θri:] [deɪz] .
which had so disturbed and mystified me during the past three days .
哪个 有 所以 不安 和 困惑 我 期间 这 过去的 三 天 .
将它与我过去三天里所了解到的那一系列怪异事件联系起来, 这些事件让我感到非常不安和困惑。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [naʊ] , ['hædnt] [aɪ] ?
I had it all now , hadn't I ?
我 有 它 全部 现在 , 之前没有 我 ?
我岂不是拥有了一切？

[wel] [noʊ] , [nɔ:t] [kwaɪt] .
Well no , not quite .
出色地 不 , 不是 相当 .
不, 不完全是。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jet] ['hu:d] ['stoulən][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen]
I didn't know yet who'd stolen the imitation necklace in the first place and then
我 没有 知道 然而 谁会 被盗 这 模仿 项链 在 这 第一的 地方 和 然后
[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəbli] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] .
incomprehensibly brought it back .
难以理解地 带来 它 后退 .

我当时还不知道是谁偷走了那条仿制项链，然后又莫名其妙地把它还了回来。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] , [ðu:] , [dɪd][aɪ 'ti:] ?
It didn't matter much , though , did it ?
它 没有 事情 很多 , 尽管 , 做过 它 ?

但这其实无关紧要，不是吗？

[oʊld][ˈi:g(ə)l] - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][dɪd] .
Old Eagle - Eye thought it did .
老的 鹰 - 眼睛 想法 它 做过 .

老鹰眼也这么认为。

[ˈprɑ:bəbli] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [hɜ:r'self][hæd; həd][ˈmɪs'leɪd][ðə; ði] ['nekləs] [ɔ:r] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ 'ti:] ['sʌmwer]
Probably old Mrs . Corbin herself had mislaid the necklace or hidden it somewhere
大概 老的 太太 . 科尔宾 她自己 有 遗失 这 项链 或者 隐 它 某处
,
.
,

很可能是科尔宾老太太自己弄丢了项链，或者把它藏在了某个地方。

[pər'hæps] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [drʌg] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] ,
perhaps under the influence of her drug , and under the same influence ,
也许 在下面 这 影响 的 她 药品 , 和 在下面 这 相同的 影响 ,
[rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
restored it ,
恢复 它 ,

或许是受药物影响，也正是受药物影响，它才得以恢复。

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nstəʊn] .
the way it happened in The Moonstone .
这 方式 它 发生 在 这 月光石 .

就像《月亮宝石》里那样。

[jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['pʌntɪz] [mæn][ɪn][pə'dʒæməz] ? — [oʊ] , [wel] , [pʌntʃ] [maɪt] [hæv; həv]
Yes , but how about Punch's man in pajamas ? — Oh , well , Punch might have
是的 , 但 如何 关于 拳击的 男人在 睡衣 ? — 哦 , 出色地 , 冲床 可能 有
[dri:md] [hɪm; ɪm] .
dreamed him .
梦见 他 .

没错，但是潘趣梦见的那个穿睡衣的男人呢？——哦，嗯，潘趣可能只是梦见了他。

[wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [maɪ'self] , [dʒʌst] [ðen] , [ɪn][maɪ]
With dreams in my mind I must have fallen asleep myself , just then , in my
和 梦境 在 我的 头脑 我 必须 有 倒下 睡着了 我 , 只是 然后 , 在 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

我当时一定是做着美梦，在椅子上睡着了。

[wʌt] ['weɪkənd] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] .
What awakened me was the persistent ringing of a telephone bell .
什么 醒来 我 曾是 这 执着的 铃声 的 一个 电话 钟 .

把我吵醒的是持续不断的电话铃声。

[,aɪˈti:] [ˈhædnt] [ˈweɪkənd] [ˈdʒuːdi] ,
It hadn't wakened Judy ,
它 之前没有 醒来 朱迪 ,

它并没有吵醒朱迪。

[soʊ][aɪ] [ˈhɒbəld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈænsər]
so I hobbled over to the instrument as quickly as I could and answered
所以 我 跛行 超过 到 这 乐器 作为 迅速地 作为 我 可以 和 回答
[aɪˈti:] . [-]
it . [211]
它 . [-]

于是我一瘸一拐地尽快走到乐器旁，回答了这个问题。[211]

“ [ðɪs] [ɪz][æɪlɪɡˈzændər] [ˈkɔːbɪn] , ” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [seɪ] .
“ This is Alexander Corbin , ” I heard the voice say .
“ 这 是 亚历山大 科尔宾 , ” 我 听到 这 嗓音 说 .

“这是亚历山大·科尔宾，”我听到那个声音说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [ˈweɪkənd] [juː; jʊ] .
“ I'm afraid I've wakened you .
“ 我是 害怕的 我已经 醒来 你 .

“恐怕我吵醒你了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bruːs] - [wʌz; wəz] [rɒbd] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːbɪn]
I want to tell you that Bruce Applebury was robbed last night of the Corbin
我 想 到 告诉 你 那 布鲁斯 - 曾是 被抢劫 最后的 夜晚 的 这 科尔宾
[ˈnekləs] . “
necklace . “
项链 . “

我想告诉大家，布鲁斯·阿普尔伯里昨晚被抢劫了，科尔宾项链被偷了。

“ [rɒbd] !
“ Robbed !
“ 被抢劫 !

“被抢劫了! ”

“ [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstuːpɪdli] .
“ I repeated stupidly .
“ 我 重复 愚蠢地 .

我愚蠢地重复道。

“ [haʊ] ? “
“ How ? “
“ 如何 ? “

“如何? ”

“ [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [ˈstoːri] .
“ He tells a very queer story .
“ 他 讲述 一个 非常 酷儿 故事 .

“他讲了一个非常古怪的故事。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] .
He came to my room with it just now .
他 来了 到 我的 房间 和 它 只是 现在 .

他刚才拿着它来到我的房间。

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ˈliːtər] .
I'll give you the details later .
患病的 给 你 这 细节 之后 .

稍后我会告诉你详情。

[aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn] [vɪkˈtɔːriːəz] [foʊn] .
I'm talking on Victoria's phone .
我是 说 在 维多利亚的 电话 。

我正在用维多利亚的手机通话。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwerəbaʊts]
She wants me to ask whether you happen to know anything of the whereabouts
她 想要 我 到 问 无论 你 发生 到 知道 任何事物 的 这 下落
[ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪljəm] [grænt] ? "
of young William Grant ? "
的 年轻的 威廉 授予 ? "

她想让我问问你是否知道小威廉·格兰特的下落？

" [naːt] [prɪˈsaɪsli] , " [aɪ] [sed] .
" Not precisely , " I said .
" 不是 恰恰 , " 我 说 。

“不完全是这样，”我说。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
" I can give you some news of him , though .
" 我 能 给 你 一些 消息 的 他 , 尽管 。

“不过，我可以告诉你一些关于他的消息。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [oʊks] ? "
Shall I come up to The Oaks ? "
将 我 来 向上 到 这 橡树 ? "

我该去橡树庄园吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] !
" I wish to heaven you would !
" 我 希望 到 天堂 你 会 ！

我真希望你能！

" [ˈælɪk] [ɪkˈskleɪmd] .
" Alec exclaimed .
" 亚历克 惊呼 。

“亚历克惊呼道。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkər] [juː; jʊ] [get] [hɪr] , [ðə; ðɪ] [ˈbetər] . " [-]
" And the quicker you get here , the better . " [212]
" 和 这 更快 你 得到 这里 , 这 更好的 . " [-]

“你越早到这里越好。”[212]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
A POINT OF HONOR
一个 观点 的 荣誉

荣誉之点

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [muːv] [frʌm; frəm][ˈdʒuːdi][ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æt; ət]
I HEARD a sudden move from Judy on the couch and looked around at
我 听到 一个 突然 移动 从 朱迪 在 这 长椅 和 看起来 大约 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 。

我听到沙发上的朱迪突然动了一下，便转头看向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][waɪd] - [aɪd] .
She was sitting bolt upright , gazing at me wide - eyed .
她 曾是 坐着 螺栓 直立 , 凝视 在 我 宽的 - 眼睛 .

她笔直地坐着，睁大眼睛盯着我。

“ [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][bɪl] ?
“ Has something happened to Bill ?
“ 有 某物 发生 到 账单 ?

“比尔出什么事了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

[ˈnoʊ] , [ɪts] [bruːs] , “ [aɪ] [sed] .
“ No , it's Bruce , “ I said .
“ 不 , 它是 布鲁斯 , “ 我 说 .

“不，是布鲁斯，”我说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnekləs] [ləst] [naɪt] . “
“ He was robbed of the necklace last night . “
“ 他 曾是 被抢劫 的 这 项链 最后的 夜晚 . “

“他昨晚被人抢走了项链。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪl] ?
“ But why did you say anything about Bill ?
“ 但 为什么 做过 你 说 任何事物 关于 账单 ?

“但是你为什么要说比尔的事呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
“ she persisted .
“ 她 持续 .

她坚持道。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [ˈnoʊ] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðəm; ðəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ Your mother wanted to know whether I could tell them where he was .
“ 你的 母亲 通缉 到 知道 无论 我 可以 告诉 他们 在哪里 他 曾是 .

你母亲想知道我是否可以告诉他们他在哪里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈælɪk] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː] .
It was Alec who talked to me .
它 曾是 亚历克 WHO 谈话 到 我 .

是亚历克跟我说话的。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [waɪld] - [aɪd] , [laɪk] [wʌn] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈnaɪtmər]
“ She was still looking rather wild - eyed , like one under some nightmare
“ 她 曾是 仍然 寻找 相当 荒野 - 眼睛 , 喜欢 一 在下面 一些 恶梦
[æprɪˈhenʃn]
apprehension .
忧虑 .

“她眼神依然有些惊恐，就像是被某种噩梦缠身一样。”

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [ʃiːd] [dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][mʌst; məst]
Indeed I thought the shadows of the sleep she'd just awakened from must
的确 我 想法 这 阴影 的 这 睡觉 棚 只是 觉醒 从 必须
[stɪl] [biː; bi] [ˈklaʊdɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
still be clouding her mind a little .
仍然 是 云雾 她 头脑 一个 小的 .

我当时想，她刚从睡梦中醒来，睡意未消，她的头脑肯定还有些迷蒙。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [streɪtər] [ænd; ənd][fæstər][ðæn; ðən]
The fact was , of course , that she was thinking straighter and faster than
这 事实 曾是 , 的 课程 , 那 她 曾是 思维 更直 和 快点 比
[aɪ] .
I .
我 :

事实当然是，她的思维比我更清晰、更敏捷。

" [wɪtʃ] ['nekləs] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [aɪ] [æskt] , [-]
" Which necklace do you suppose it was , " I asked , [213]
" 哪个 项链 做 你 认为 它 曾是 , " 我 问 , [-]

“你觉得是哪条项链呢？”我问道。[213]

" [ðæt] [bru:s] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv] ; [ðə; ði]['ri:əl] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] ? "
" that Bruce was robbed of ; the real one or the imitation ? "
" 那 布鲁斯 曾是 被抢劫 的 ; 这 真实的 一 或者 这 模仿 ? "

“布鲁斯被盗走的，是真品还是赝品？”

" [ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" The real one , of course , " she said :
" 这 真实的 一 , 的 课程 , " 她 说 :

“当然是真的，”她说。

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] .
" It's the only one he had :
" 它是 这 仅有的 一 他 有 :

这是他唯一的一件东西。

[hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ju:; jʊ] [si:] ,
He brought it home from the bank , you see ,
他 带来 它 家 从 这 银行 , 你 看 ,

你看，他是从银行把钱带回家的。

[ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] ['kʊdnt] [get][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][græn] ,
and when mother couldn't get the imitation away from Gran ,
和 什么时候 母亲 不能 得到 这 模仿 离开 从 格兰 ,

当母亲无法让奶奶摆脱模仿时，

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]['ri:əl] [wʌn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
in order to put the real one in place of it ,
在 命令 到 放 这 真实的 一 在 地方 的 它 ,

为了用真品替换它，

[bru:s] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['seɪfər] [ɪf] [hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪf] ['nʊəbə:di] [nu:]
Bruce said he thought it would be safer if he kept it and if nobody knew
布鲁斯 说 他 想法 它 会 是 更安全 如果 他 保留 它 和 如果 无人 知道

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] .
he had it :
他 有 它 :

布鲁斯说，他认为如果自己保管好，而且没人知道他有这东西，会更安全。

['nʊəbə:di][dɪd] [nʊ] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['mʌðər] [ænd; ənd][em 'i:] .
Nobody did know he had it but mother and me :
无人 做过 知道 他 有 它 但 母亲 和 我 :

除了我和妈妈，没有人知道他患有这种病。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p][ðər; ðər] .
" She made a full stop there :
" 她 制成 一个 满的 停止 那里 :

她就此停了下来。

[ðen] , “ [ænd; ənd] [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
Then , “ And Bill , “ she added .
然后 , “ 和 账单 , “ 她 额外 .

然后, 她又补充道: “还有比尔。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ Of course I told him .
“ 的 课程 我 讲述 他 .

“我当然告诉他了。”

“ [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][legz] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
“ She swung her legs off the couch as if about to spring to her feet ,
“ 她 摇摆 她 腿 离开 这 长椅 作为 如果 关于 到 春天 到 她 脚 ,
她把腿从沙发上甩下来, 好像要跳起来似的。

[bʌt; bət] [əˈrestɪd] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][hæf] - [kəmˈpliːtɪd] .
but arrested the action half - completed .
但 被捕 这 行动 一半 - 完全的 .

但行动进行到一半就被叫停了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈægənaɪzd] [ɪnˈtensəti] ,
She was thinking , I could see , with an agonized intensity ,
她 曾是 思维 , 我 可以 看 , 和 一个 痛苦的 强度 ,

我看得出, 她正在思考, 而且思考得异常专注, 内心充满痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
and I found myself now upon the trail of her thoughts .
和 我 成立 我 现在 之上 这 踪迹 的 她 想法 .

于是, 我发现自己正沿着她的思绪前进。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [noʊt] , “ [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ Your mother must have read your note , “ I observed .
“ 你的 母亲 必须 有 读 你的 笔记 , “ 我 观察到 .

“你妈妈肯定读过你的纸条了,”我说道。

“ [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈælɪk][æsk][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [bɪl] [wʌz; wəz] .
“ That's why she had Alec ask me if I knew where Bill was .
“ 那就是 为什么 她 有 亚历克 问 我 如果 我 知道 在哪里 账单 曾是 .

“所以她才让亚历克问我知不知道比尔在哪里。”

[juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [bruːs] , [tuː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
You wrote a note to Bruce , too , didn't you ?
你 写道 一个 笔记 到 布鲁斯 , 也 , 没有 你 ?

你也给布鲁斯写了张纸条, 对吧?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [ðæt] [wʌn] ? “
How did you deliver that one ? “
如何 做过 你 递送 那 一 ? “

你是怎么把那句话说出口的?

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈæftər][ˈhiːd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
“ I had Bill take it into his room , “ she said , “ after he'd gone to sleep .
“ 我 有 账单 拿 它 进入 他的 房间 , “ 她 说 , “ 后 他会 已消失 到 睡觉 .

“我让比尔把它带进他的房间,”她说, “等他睡着后。”

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
That's what we waited for .
那就是 什么 我们 等待 为了 .

这就是我们一直等待的。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .
That's why we were so late getting away .
那就是 为什么 我们 是 所以 晚的 获得 离开 .

这就是我们为什么迟迟未能离开的原因。

” [ɪts] [ˈdʒu:di:z][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ˈɪznt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [-]
” **It's Judy's order that this story isn't to be a [214]**
” 它是 朱迪的 命令 那 这 故事 不是 到 是 一个 [-]
“这是朱迪的命令，这个故事不能成为[214]
[ˈwaɪtwɔ:ʃ] , [soʊ][aɪ][məst; məst][ɪn] [ˈkɑ:mən] [ˈɑ:nəsti] [fɔ:rˈber] [tu:; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə][maɪˈself]
whitewash , so I must in common honesty forbear to apply the brush to myself
粉刷 , 所以 我 必须 在 常见的 诚实 忍耐 到 申请 这 刷子 到 我
.
:
.

粉饰太平，所以我出于诚实，必须克制自己，不去粉饰自己。
[aɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɡrɪzli] [ˈmoʊmənt] , [brɪˈli:v] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] ;
I didn't , even for one grisly moment , believe that Bill was the thief ;
我 没有 , 甚至 为了 一 可怕的 片刻 , 相信 那 账单 曾是 这 贼 ;
我甚至连一丝一毫都不相信比尔是小偷；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈloʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:di][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈpri:tekst][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
that his elopement with Judy had been a mere pretext and that he
那 他的 私奔 和 朱迪 有 到过 一个 仅仅 借口 和 那 他
[wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [əˈweɪ] [naʊ] [tu:; tə][pɑ:rts] [ʌnˈnoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
was speeding away now to parts unknown with the necklace in his pocket .
曾是 超速 离开 现在 到 部分 未知 和 这 项链 在 他的 口袋 .
他声称自己与朱迪私奔只是个借口，现在他正带着口袋里的项链飞速逃往未知的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsi:vð] [ðə; ði] [plɔ:zəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərn] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [meɪd] .
But I perceived the plausibility of the pattern his actions made .
但 我 感知 这 合理性 的 这 图案 他的 行动 制成 .
但我察觉到他行为模式的合理性。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [bru:s] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈnekləs] ,
It wasn't merely that he had known Bruce had the necklace ,
它 不是 仅仅 那 他 有 已知 布鲁斯 有 这 项链 ,
不仅仅是因为他知道布鲁斯有那条项链，

[ðæt] [ˈhi:d] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ˈbru:səz] [ru:m] [wen] [bru:s] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] ,
that he'd gone to Bruce's room when Bruce was asleep ,
那 他会 已消失 到 布鲁斯的 房间 什么时候 布鲁斯 曾是 睡着了 ,
他趁布鲁斯睡着的时候去了布鲁斯的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnekləs] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɡɔ:n] .
and that he and the necklace were now gone .
和 那 他 和 这 项链 是 现在 已消失 .
他和项链都不见了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈkwɪrli] [kənˈfɜ:rmətɔ:ri] [ˈdi:teɪlz] .
There were some queerly confirmatory details .
那里 是 一些 奇怪地 确认 细节 .
有一些奇怪的、具有佐证意义的细节。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:di] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [nu:] [bru:s] [hæd; həd]
He hadn't been willing to consider eloping with Judy until he knew Bruce had
他 之前没有 到过 愿意的 到 考虑 私奔 和 朱迪 直到 他 知道 布鲁斯 有
[ðə; ði] [ˈnekləs] .
the necklace .
这 项链 .
直到他知道布鲁斯有那条项链，他才愿意考虑和朱迪私奔。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tu:; tə] [li:v] ['dʒu:di][ɪn][maɪ][hændz][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
He had been at some pains to leave Judy in my hands as soon as
他 有 到过 在 一些 疼痛 到 离开 朱迪 在 我的 双手 作为 很快 作为
['pɑ:səb(ə)l]['æftər] [ðeid] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
possible after they'd got out of the house .
可能的 后 他们会 得到 出去 的 这 房子 .
他们离开房子后，他竭尽全力尽快把朱迪交给我照顾。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] ['hi:d] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'ri:znəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][set] [aʊt][ɑ:n]
It had struck me that he'd been rather unreasonably in a hurry to set out on
它 有 击 我 那 他会 到过 相当 不合理地 在 一个 匆忙 到 放 出去 在
[hɪz; ɪz] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][klɜ:rk] .
his quest of the license clerk .
他的 寻求 的 这 执照 职员 .
我当时就觉得，他急于寻找执照办事员这件事，未免有些不合情理。

['hi:d] [ʃoʊn] [ə; eɪ][dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [dɪ'skʌst] ;
He'd shown a dislike of hearing the necklace discussed ;
他会 所示 一个 不喜欢 的 听力 这 项链 讨论 ;
他似乎很不喜欢听到别人谈论那条项链；

[hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒu:di:z] [oʊn] [eksplə'nei(ə)n] — [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['stɔ:ri]
had run away — this was Judy's own explanation — from hearing her story
有 跑步 离开 — 这 曾是 朱迪的 自己的 解释 — 从 听力 她 故事
[ʌv; əv][ɪts] [əd'ventʃəz] .
of its adventures .
的 它是 冒险 .
朱迪自己解释说，她听了朱迪讲述的冒险故事后就逃走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪtmər] ['nɑ:nsens] ['ri:əli] [ɪkspleɪnd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ]
I didn't believe that any of this nightmare nonsense really explained anything , but I
我 没有 相信 那 任何 的 这 恶梦 废话 真的 解释 任何事物 , 但 我
[dɪd][faɪnd] [-]
did find [215]
做过 寻找 [-]
我不相信这些噩梦般的胡言乱语真的能解释任何事情，但我确实发现[215]

[maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɛrfəl] [ɪn'tensəti] ,
myself wishing , with a kind of prayerful intensity ,
我 祝 , 和 一个 种类 的 虔诚的 强度 ,
我内心充满祈祷般的虔诚，希望

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] .
that he would come back now with his parson and his license .
那 他 会 来 后退 现在 和 他的 牧师 和 他的 执照 .
他现在会带着他的牧师和驾照回来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [gɔ:n] ?
How long had he been gone ?
如何 长的 有 他 到过 已消失 ?
他离开多久了？

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['enihaʊ] ?
What time was it anyhow ?
什么 时间 曾是 它 无论如何 ?
当时到底几点了？

[baɪ][ðə; ði] [klɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwɔ:rtər][tu:; tə]['sev(ə)n] .
By the clock on the mantelpiece it was quarter to seven .
经过 这 钟 在 这 壁炉架 它 曾是 四分之一 到 七 .
壁炉架上的钟显示，当时是七点四十五分。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒuːdi] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Look here , Judy , ” I said .** ”
“ 看 这里 , 朱迪 , ” 我 说 . ”

“朱迪，你看这里，”我说。

“ [aɪ][tuːld][ˈælək][aɪˈd] [kʌm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [oʊks] ,
“ **I told Alec I'd come right up to The Oaks ,** ”
“ 我 讲述 亚历克 ID 来 正确的 向上 到 这 橡树 , ”

“我告诉亚历克，我会直接去橡树庄园。”

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dres] [ænd; ənd][get] [ʌp][ðər; ðər][ɪn][maɪ][kɑːr] .
and I'll go as soon as I can dress and get up there in my car .
和 患病的 去 作为 很快 作为 我 能 裙子 和 得到 向上 那里 在 我的 车 .

我一穿好衣服就开车过去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz] .
But there's no reason why this should interfere with your plans .
但 有 不 原因 为什么 这 应该 干扰 和 你的 计划 .

但这不应该影响你的计划。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ˈpɪtɪf(ə)l] [brɪˈwɪldərmənt] .
“ **She looked at me in pitiful bewilderment .** ”
“ 她 看起来 在 我 在 可怜 困惑 . ”

她一脸可怜的困惑地看着我。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ][plænz] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **What are my plans ? ” she said .** ”
“ 什么 是 我的 计划 ? ” 她 说 . ”

“我的计划是什么？”她问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ **I don't know what you mean . ”**
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [tuː; tə] [bɪl] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Your plans for getting married to Bill , ” I explained .** ”
“ 你的 计划 为了 获得 已婚 到 账单 , ” 我 解释 . ”

“你和比尔结婚的计划，”我解释道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] .
“ **You wait here till he comes back with the license and the minister .** ”
“ 你 等待 这里 直到 他 来 后退 和 这 执照 和 这 部长 . ”

“你们在这里等他带着驾照和部长回来。”

[get] [ˈdɑːnəvən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] .
Get Donovan and the gardener and his wife for your witnesses .
得到 多诺万 和 这 园丁 和 他的 妻子 为了 你的 证人 .

请多诺万、园丁和他的妻子作证。

[goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [ˈmæri] [bɪl] .
Go ahead and marry Bill .
去 前方 和 结婚 账单 .

你去嫁给比尔吧。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
And then — well , do just as you like .
和 然后 — 出色地 , 做 只是 作为 你 喜欢 .

然后——好吧，随你喜欢。

[stɑːrt] [ɔːf] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ɔːr] [els] [steɪ] [hɪr] .
Start off on your wedding journey , or else stay here .
开始 离开 在 你的 婚礼 旅行 , 或者 别的 停留 这里 .

开始您的婚礼之旅，或者继续留在这里。

[ˈæftər] [aɪv] [si:n] [həʊ] [ðə; ði:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] , [aɪ][kæn; kən] [ˈtelɪfoʊn] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,
After I've seen how the situation looks at The Oaks , I can telephone to you ,
后 我已经 已见 如何 这 情况 看起来 在 这 橡树 , 我 能 电话 到 你 ,
等我了解了橡树庄园的情况后, 我就可以给你打电话了。

[ɪf] [ju:d] [laɪk] [em 'i:][tu;; tə] , [ænd; ænd][ju;; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ju;; jʊ][hæd; həd] [plænd]
if you'd like me to , and you can come back just as you had planned
如果 你会 喜欢 我 到 , 和 你 能 来 后退 只是 作为 你 有 计划
,
,
如果你愿意的话, 我可以这么做, 你可以按原计划回来。

[ænd; ænd] [prɪ'tend] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
and pretend that nothing has happened .
和 假装 那 没有什么 有 发生 .
假装什么都没发生。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['æɪk][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
I didn't tell Alec you were here .
我 没有 告诉 亚历克 你 是 这里 .
我没告诉亚历克你在这里。

[ɔ:l] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [nu:z] [ʌv; əv] [bɪl] . " [-]
All I said was that I could give some news of Bill . " [216]
全部 我 说 曾是 那 我 可以 给 一些 消息 的 账单 . " [-]
我只是说我可以透露一些关于比尔的消息。"[216]

" [aɪ][kɑ:nt][bi;; bi] ['mærid] [tu;; tə] [bɪl] [naʊ] , " [ɪi;; ji] [sed] .
" I can't be married to Bill now , " she said .
" 我 不能 是 已婚 到 账单 现在 , " 她 说 .
“我现在不能嫁给比尔了,”她说。

" [nɑ:t] [tɪl] [bru:s] [hæz; həz][ɡɑ:t][ðə; ði] ['nekləs] [bæk] .
" Not till Bruce has got the necklace back .
" 不是 直到 布鲁斯 有 得到 这 项链 后退 .
“直到布鲁斯找回项链为止。”

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] ,
" I started to say that I didn't see the connection ,
" 我 开始 到 说 那 我 没有 看 这 联系 ,
我刚要说我看不出这两者之间有什么联系,

[bʌt; bət][ɪi;; ji] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'tensəti] .
but she broke in upon me with a savage intensity .
但 她 打破 在 之上 我 和 一个 野蛮的 强度 .
但她却以一种野蛮的热情闯入了我的生活。

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [si:] , [ɪts] [ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [bɔ:t] [em 'i:][ɔ:f] .
" Don't you see , it's the necklace that bought me off .
" 不 你 看 , 它是 这 项链 那 买 我 离开 .
“难道你看不出来吗? 是那条项链收买了我。”

['mʌðər] ['bɑ:gɪnd] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ] [ɡeɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ɡɑ:t] [klɪr] .
Mother bargained me for it , and I gave it to him and got clear .
母亲 讨价还价 我 为了 它 , 和 我 给予 它 到 他 和 得到 清除 .
母亲跟我讨价还价, 我把东西给了他, 然后就离开了。

[naʊ] [hi;; hi] ['hæznt] [ɡɑ:t][aɪ 'ti:] .
Now he hasn't got it .
现在 他 还没有 得到 它 .
现在他没得到它了。

[its] [bɪn] ['teɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
It's been taken away from him .
它是 到过 已采取 离开 从 他 :

它被夺走了。

[ænd; ʌnd][aɪ][kɑ:nt] ['mæri] [bɪl] [tɪl] ['hi:z][gɑ:t][,aɪ 'ti:] [bæk] .
And I can't marry Bill till he's got it back .
和 我 不能 结婚 账单 直到 他是 得到 它 后退 :

在他恢复健康之前，我不能嫁给比尔。

[aɪm] — [aɪm] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
I'm — I'm caught in a trap .
我是 — 我是 捕捉 在 一个 陷阱 :

我——我陷入陷阱了。

" [ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hær] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['pænik][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪv] [si:n] [wʌns][ɔ:r] [twais]
" **And indeed , her eyes had the panic in them that I've seen once or twice**
" 和 的确 , 她 眼睛 有 这 恐慌 在 他们 那 我已经 已见 一次 或者 两次
,
,
,

“的确，她的眼神中闪过一丝惊恐，我曾见过一两次。”

[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træpt] [ænim(ə)] .
in those of a trapped animal .
在 那些 的 一个 被困 动物 :

就像被困动物的那些。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)]['dʒu:di] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It was unbearable to see little Judy looking like that .
它 曾是 难以忍受 到 看 小的 朱迪 寻找 喜欢 那 :

看到小朱迪那副样子，真是让人不忍心看下去。

" [lets] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ʼʌʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , " [aɪ] [sed] ,
" **Let's try to keep our feet on the ground , I said ,**
" 我们来吧 尝试 到 保持 我们的 脚 在 这 地面 , " 我 说 ,
,

“咱们尽量脚踏实地吧，”我说。

" [ænd; ʌnd] [si:] [wer] [wi;; wi] ['ri:əli] [stænd] .
" **and see where we really stand .**
" 和 看 在哪里 我们 真的 站立 :

“看看我们真正的处境如何。”

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ðoʊz] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [bru:s] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
" **You gave those pearls to Bruce in good faith .**
" 你 给予 那些 珍珠 到 布鲁斯 在 好的 信仰 :

“你是出于好意把那些珍珠送给布鲁斯的。”

[ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
You told him in the note that they were his .
你 讲述 他 在 这 笔记 那 他们 是 他的 :

你在纸条上告诉他，那些东西是他的。

[ðæt] [lets] [ju:; jʊ][aʊt] .
That lets you out .
那 让我们 你 出去 :

这样你就可以脱身了。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][læst] [naɪt] [bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]
Suppose he hadn't been robbed of them last night but were to have
认为 他 之前没有 到过 被抢劫 的 他们 最后的 夜晚 但 是 到 有
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [pɪkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taʊn] .
his pocket picked of them to - morrow in town .
他的 口袋 挑选 的 他们 到 - 明天 在 镇 .

假设他昨晚没有被抢劫，但明天在城里被人扒走了口袋里的钱。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] [ðæt] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn] [jɔːr'self] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
You wouldn't feel that bound you to turn yourself over to him .
你 不会 感觉 那 边界 你 到 转动 你自己 超过 到 他 .

你不会觉得有义务把自己交给他。

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Well , what's the difference ?
出色地 , 是什么 这 不同之处 ?

那么，区别在哪呢？

“ [niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [bɪl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbəri] .
“ **Neither you nor Bill had anything to do with the robbery .**
” 两者都不 你 也不 账单 有 任何事物 到 做 和 这 抢劫 .

“你和比尔都与这起抢劫案无关。”

[juː; jʊ] [noʊ] [bɪl] ['dɪdnt] .
You know Bill didn't .
你 知道 账单 没有 .

你知道比尔并没有。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['moʊtɪv] , ['sɔːrɪdɪd][ɔːr] [ˈlðər] , [wʊd] [-]
You know that from no conceivable motive , sordid or other , would [217]
你 知道 那 从 不 可以想象的 动机 , 肮脏的 或者 其他 , 会 [-]

你知道，无论出于何种可以想象的动机，无论是卑鄙的还是其他的，都不会[217]

[bɪl] [tʌtʃ] [ðæt] ['nekləs] .
Bill touch that necklace .
账单 触碰 那 项链 .

比尔摸了摸那条项链。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['bruːsəz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
He'd have done anything to defend Bruce's possession of it ,
他会 有 完毕 任何事物 到 保卫 布鲁斯的 拥有 的 它 ,

他会不惜一切代价捍卫布鲁斯对它的所有权。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrɜː] .
for it was his release as much as it was yours .
为了 它 曾是 他的 发布 作为 很多 作为 它 曾是 你的 .

因为对他而言，这是一次解脱，就像对你而言一样。

“ [aɪ] [sɔː] [terz] [sprɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][fiː; fɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] , [kɪst] [em 'iː]
“ **I saw tears spring into her eyes and she came over to me , kissed me**
” 我 锯 眼泪 春天 进入 她 眼睛 和 她 来了 超过 到 我 , 亲吻 我
['briːfli] ,
briefly ,
简要地 ,

我看到她眼里噙满了泪水，她走到我身边，轻轻地吻了我一下。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and went back to the couch .
和 去 后退 到 这 长椅 .

然后他又回到沙发上。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [pʌnt]] ;
“ **There are two of us , then , ” she said , “ — and I guess there's Punch ;**
“ 那里 是 二 的 我们 , 然后 , “ 她 说 , “ — 和 我 猜测 有 冲床 ;
[ðæt] [merks] [θri:] .
that makes three .
那 制作 三 .

“那我们俩就两个了,”她说, “——我想还有潘趣; 那就三个了。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [nu:] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər][said] .
“ **She was counting up , I knew , the people who were on her side .**
“ 她 曾是 计数 向上 , 我 知道 , 这 人们 WHO 是 在 她 边 .
我知道, 她正在清点支持她的人。

“ [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] , “ [aɪ] ['ædɪd] .
“ **And old Mr . Smith , ” I added .**
“ 和 老的 先生 . 史密斯 , “ 我 额外 .
“还有老史密斯先生,”我补充道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
“ **I think you can count him in .**
“ 我 思考 你 能 数数 他 在 .
“我觉得他肯定能行。”

“ [ʃi:; ʃi] [ləkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt]
“ **She looked a little surprised at that**
“ 她 看起来 一个 小的 惊讶 在 那
她对此似乎有些惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] :
and I went on :
和 我 去 在 :
然后我继续说道:

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'moʊʃən(ə)] ['ri:z(ə)n] .
“ **Not for any emotional reason .**
“ 不是 为了 任何 情绪 原因 .
“并非出于任何情感原因。”

[ˈsɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [soʊ] [dæmd] [ɪn'telɪdʒənt] .
Simply because he's so damned intelligent .
简单地 因为 他是 所以 该死的 聪明的 .
仅仅因为他太聪明了。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['æksiəm] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [θi:f] [ɪz] [ðæt]
The advantage of knowing as an axiom that Bill was not the thief is that
这 优势 的 会心 作为 一个 公理 那 账单 曾是 不是 这 贼 是 那
[wi:; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][said] .
we can count intelligence on our side .
我们 能 数数 智力 在 我们的 边 .

知道比尔不是小偷这一前提的优势在于, 我们可以依靠情报支持我们。

“ [aɪ] ['kʊdnt] [fi:l] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌt]] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaiətər]
“ **I couldn't feel that this had impressed her very much , but she was quieter**
“ 我 不能 感觉 那 这 有 印象深刻 她 非常 很多 , 但 她 曾是 更安静
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

“我感觉她并没有因此而印象深刻, 但她确实安静了很多。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ɪm 'i:][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
and she was giving me a hearing .
和 她 曾是 给予 我 一个 听力 .
她正在给我一个机会。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ And it seems to me , ” I went on ,
“ 和 它 似乎 到 我 , ” 我 去 在 ,
“ 在我看来,”我继续说道,

“ [ðæt] [ə'ʌðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [bɪl] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [merks] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)]
“ that another advantage of our certainty of Bill is that it makes it possible
“ 那 其他 优势 的 我们的 肯定 的 账单 是 那 它 制作 它 可能的
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ænd; ənd][tæk(ə)] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs]
for you to marry him first and tackle the problem of the necklace
为了 你 到 结婚 他 第一的 和 处理 这 问题 的 这 项链
[æftərwərd] . ” [-]
afterward . ” [**218**]
之后 . ” [-]

“我们确信比尔会嫁给他，另一个好处是，你可以先嫁给他，然后再解决项链的问题。”[218]
[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .
She smiled at that .
她 微笑 在 那 .

“ 她听了这话笑了。
“ [bɪl] ['wʊdnt] ['mæri] [em 'i:]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ Bill wouldn't marry me even if I asked him .
“ 账单 不会 结婚 我 甚至 如果 我 问 他 .
“就算我向比尔求婚，他也不会娶我。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm] .
And I won't ask him .
和 我 惯于 问 他 .
“ 我不会问他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I should , of course , if I were a little bit in doubt about him ,
我 应该 , 的 课程 , 如果 我 是 一个 小的 少量 在 怀疑 关于 他 ,
当然，如果我对他有所怀疑，我应该这么做。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə'freɪd] ['hi:d] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .
or if I were afraid he'd think I was .
或者如果 我 是 害怕的 他会 思考 我 曾是 .
或者如果我害怕他会认为我害怕的话。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɑ:nt] [laɪk] [ðæt] .
But we aren't like that .
但 我们 不是 喜欢 那 .
但我们不是那样的人。

[wɪə(r)] — — [oʊ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
We're — — Oh , you can't talk about it .
是 — — 哦 , 你 不能 讲话 关于 它 .
我们——哦，你不能谈论这件事。

[lʊk] : [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [bɪn] [laɪk] [æt; ət] [hoʊm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['evər] [sɪns] — [wel] , ['evər]
Look : you know what it's been like at home , don't you , ever since — well , ever
看 : 你 知道 什么 它是 到过 喜欢 在 家 , 不 你 , 曾经 自从 — 出色地 , 曾经
[sɪns] ['fɑ:ðər] [daɪd] ?
since father died ?
自从 父亲 死亡 ?
听着：你知道家里自从——嗯，自从父亲去世后——就一直是什么样的情况，对吧？

['i:v(ə)n] [pʌntʃ] [hæz; həz] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
Even Punch has hated it ,
甚至 冲床 有 憎恨 它 ,
就连《Punch》杂志都讨厌它。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ˈfɑːðər] .
and it hasn't been so bad for him because he can't remember father .
和 它 还没有 到过 所以 坏的 为了 他 因为 他 不能 记住 父亲 .
对他来说倒也不算太糟，因为他记不起父亲了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [triːt] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɜːrs] ['enihaʊ] .
And they treat a girl worse anyhow .
和 他们 对待 一个 女孩 更糟 无论如何 .
而且他们对待女孩的态度更恶劣。

“ [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd] .
“ **I've never been educated .**
” 我已经 绝不 到过 受过教育 .
我从未接受过教育。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
I don't know anything .
我 不 知道 任何事物 .
我什么都不知道。

[aɪv] [bɪn] [treɪnd] .
I've been trained .
我已经 到过 受过训练 .
我接受过相关培训。

[wen] [ˈfɑːðər] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪb(ə)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [briːd] [reɪs] [ˈhɔːrsɪz] .
When father owned a racing stable he used to breed race horses .
什么时候 父亲 拥有 一个 赛车 稳定的 他 用过的 到 品种 种族 马匹 .
父亲以前拥有一家赛马场，专门饲养赛马。

[wel] , [aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
Well , I've been brought up like that .
出色地 , 我已经 到过 带来 向上 喜欢 那 .
嗯，我从小就被这样教育。

[aɪ] [heɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
I hated it so that at last I ran away .
我 憎恨 它 所以 那 在 最后的 我 跑 离开 .
我恨透了那里，最后我逃走了。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [heɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [met] [bɪl] .
“ **But I didn't know why I hated it until I met Bill .**
” 但 我 没有 知道 为什么 我 憎恨 它 直到 我 遇见 账单 .
“但在遇到比尔之前，我一直不知道自己为什么讨厌它。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [noʊn] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈpiːp(ə)] [brɪfɔːr] ,
Of course I've known honorable people before ,
的 课程 我已经 已知 光荣的 人们 前 ,
当然，我以前也认识一些正直的人。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈeniwʌn] [ðæt] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] .
but never anyone that I'd had a chance to see all the way through .
但 绝不 任何人 那 ID 有 一个 机会 到 看 全部 这 方式 通过 .
但我从未有机会完全了解过任何人。

[ɪts] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .
It's different , and it's going to be different .
它是 不同的 , 和 它是 去 到 是 不同的 .
现在不一样了，以后也会不一样。

[wen] [aɪ][ɡoʊ][wið; wiθ][him; ɪm][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˈeni][ʌv; əv] [ˈmʌðəz] — [ˈba:ɡɪnz] [əˈbɔ:ŋ]
When I go with him I'm not going to take any of mother's — bargains along
什么时候 我 去 和 他 我是 不是 去 到 拿 任何 的 母亲的 — 特价商品 沿着
[wið; wiθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

我跟他走的时候，不会带走我母亲的任何东西——那些物美价廉的东西。

" [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈveri] [ɪŋθu:ziˈæstɪk] [əˈbʌʊt] [vɪkˈtɔ:riə] ,
" **I've never been very enthusiastic about Victoria** ,
" 我已经 绝不 到过 非常 热情的 关于 维多利亚 ,

“我一直对维多利亚不太感冒。”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪˈfens] [hɪr] .
but I felt that I had to come to her defense here .
但 我 毛毡 那 我 有 到 来 到 她 防御 这里 .

但我觉得我必须站出来维护她。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][jɔ:r; jər] [ˈmʌðəz] [ˈkɑ:nfɪdəns] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ˈdʒu:di] ,
" **I'm not in your mother's confidence** , " **I said to Judy** ,
" 我是 不是 在 你的 母亲的 信心 , " 我 说 到 朱迪 ,

“我没得到你母亲的信任，”我对朱迪说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi;; wi][kæn; kən] [-]
" **but there's something I don't think we can [219]**
" 但 有 某物 我 不 思考 我们 能 [-]

“但有些事我认为我们不能[219]

[lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] .
lose sight of .
失去 视线 的 .

忘记了。

[vɪkˈtɔ:ri:əz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrɑ:t(ə)n][taɪm] [hɜ:rˈself] [sɪnz] [jɔ:r; jər][ˈfɑ:ðər] [daɪd] .
Victoria's had a pretty rotten time herself since your father died .
维多利亚的 有 一个 漂亮的 烂 时间 她自己 自从 你的 父亲 死亡 .

自从你父亲去世后，维多利亚的日子过得也相当糟糕。

[ʃi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kəd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
She's got a small income of her own and she could have been
她是 得到 一个 小的 收入 的 她 自己的 和 她 可以 有 到过

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɑ:n][aɪˈti:] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn][tu:; tə]
comfortable and independent on it if she'd been willing to give in to
舒服的 和 独立的 在 它 如果 棚 到过 愿意的 到 给 在 到
[jɔ:r; jər] [ˈɡrænd,məðəz] [aɪˈdi:əz][əˈbʌʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ju:; jʊ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] .
your grandmother's ideas about bringing up you two children .
你的 祖母的 想法 关于 带来 向上 你 二 孩子们 .

她自己有一份微薄的收入，如果她愿意接受你祖母关于抚养你们两个孩子的想法，她本可以过上舒适独立的生活。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [aɪˈdi:əz][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ]
They may have been better ideas than her own , but she didn't think they
他们 可能 有 到过 更好的 想法 比 她 自己的 , 但 她 没有 思考 他们
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

他们的想法或许比她自己的好，但她并不这么认为。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɑ:n] [wɒts] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ˈbæt(ə)l] ,
She took on what's turned out to be a long battle ,
她 采取 在 是什么 转向 出去 到 是 一个 长的 战斗 ,

她投身于一场旷日持久的战斗中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][jər; jər] [br'hæf] .
as she saw it in your behalf .
作为 她 锯 它 在 你的 代表 :

她站在你的角度看待这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑ:t][hɜ:r'self][ɪntuː] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] [soʊ] ['despəɾət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə]
If she got herself into money difficulties so desperate that she was driven to
如果 她 得到 她自己 进入 钱 困难 所以 绝望的 那 她 曾是 驱动 到
[haɪ'pɑːθɪkeɪt] [ðə; ði] ['nekləs] ,
hypothecate the necklace ,
抵押 这 项链 ,

如果她真的陷入了极其严重的经济困境，以至于不得不抵押项链，

[ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] . "
she did it so that she could give you what she regarded as a fair chance . "

她 做过 它 所以 那 她 可以 给 你 什么 她 认为 作为 一个 公平的 机会 . "

她这样做是为了给你一个她认为公平的机会。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðæt] , " ['dʒuːdi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][blæŋk] ['saɪləns] .
" I'm glad you told me that , " Judy said , after a moment of blank silence .
" 我是 高兴的 你 讲述 我 那 , " 朱迪 说 , 后 一个 片刻 的 空白的 沉默 . "

“很高兴你告诉我这些，”朱迪沉默了一会儿后说道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] .
" At least I think I am .
" 在 至少 我 思考 我 是 .

“至少我是这么认为的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][taɪz][em 'iː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪtər] .
But you see it ties me down all the tighter .
但 你 看 它 领带 我 向下 全部 这 更紧 .

但你看，它反而把我束缚得更紧了。

[aɪv] [gɑ:t][tuː; tə] [kiːp] [hɜ:r; hər] ['bɑːrgən] — [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "
I've got to keep her bargain — one way or the other . "
我已经 得到 到 保持 她 便宜货 — 一 方式 或者 这 其他 . "

我必须信守和她的约定——无论如何。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðæt] [juːd] ['mæri] [bruːs] [naʊ] !
" You don't mean , " I cried , " that you'd marry Bruce now !
" 你 不 意思是 , " 我 哭 , " 那 你会 结婚 布鲁斯 现在 !

“你不会是说，”我喊道，“你现在要嫁给布鲁斯吧！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I'm not going to do it , " she said .
" 但 我是 不是 去 到 做 它 , " 她 说 .

“但我不会这么做，”她说。

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['nekləs] .
" We're going back to The Oaks and find that necklace .
" 是 去 后退 到 这 橡树 和 寻找 那 项链 .

“我们要回到橡树庄园，找到那条项链。”

[juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɑːnəvən][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][help] [juː; jʊ] [dres] .
You ring for Donovan to come down and help you dress .
你 戒指 为了 多诺万 到 来 向下 和 帮助 你 裙子 .

你打电话叫多诺万下来帮你穿衣服。

[aɪl] [li:v] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [bɪl] ,
I'll leave a note for Bill ,
患病的 离开 一个 笔记 为了 账单 ;

我会给比尔留张纸条。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [gə'ɾɑ:ʒ] [ænd; ənd] [get] [ʒɔr; jər] [kɑ:r] . " [-]
and then I'll go up to the garage and get out your car . " [**220**]
和 然后 患病的 去 向上 到 这 车库 和 得到 出去 你的 车 : " [-]

然后我会去车库把你的车开出来。"[220]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[blæk] [lʊks]
BLACK LOOKS
黑色的 看起来

黑色造型

[wi:; wi] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [bɔ:st] [taɪm] [wʌns] [wi:; wi] [gɑ:t] ['stɑ:rtɪd] .
WE MADE up for lost time once we got started .
我们 制成 向上 为了 丢失的 时间 一次 我们 得到 开始 :

我们一旦开始工作，就把失去的时间都弥补回来了。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] [æftər] [hæf] [pæst] ['sev(ə)n] [wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊks] .
It wasn't much after half past seven when we got to The Oaks .
它 不是 很多 后 一半 过去的 七 什么时候 我们 得到 到 这 橡树 :

我们到达橡树庄园时，刚过七点半不久。

[ˈælɪk] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju: 'es] [ɪn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈflæbərgæstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt]
Alec was waiting to let us in , and he was flabbergasted at the sight
亚历克 曾是 等待 到 让 我们 在 , 和 他 曾是 目瞪口呆 在 这 视线

[ʌv; əv] ['dʒu:di] .
of Judy .
的 朱迪 :

亚历克正等着给我们开门，看到朱迪时，他惊呆了。

[ˈeɪvɪdəntli] [vɪk'tɔ:riə] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [mɔ:ɾ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʃi:; ji] [kən'sɪdərd]
Evidently Victoria hadn't been giving out any more information than she considered
显然 维多利亚 之前没有 到过 给予 出去 任何 更多的 信息 比 她 经过考虑的

[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 :

显然，维多利亚并没有透露任何超出她认为必要的信息。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪk'sklæmətɔ:ri,ek'sklæmətɔ:ri] [ɪn'terə'geɪʃənz] , [bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn]
He started two or three exclamatory interrogations , but left them all in
他 开始 二 或者 三 感叹词 审讯 , 但 左边 他们 全部 在

[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 :

他开了两三个头，但都不了了之。

[hi:; hi] ['prɔ:bəbli] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [wʊd] [teɪk] [lɔ:ŋgər]
He probably realized that a thorough answer to any question would take longer
他 大概 已实现 那 一个 彻底 回答 到 任何 问题 会 拿 更长

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðen] .
than he had time for just then .
比 他 有 时间 为了 只是 然后 :

他可能意识到，要对任何问题给出详尽的回答，所需的时间会比他当时所能安排的要长。

[ˈdʒuːdi] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [ˈwɜːz, ˈhɜːz] [bruːs] ? ”
Judy asked him , “ Where's Bruce ? ”
朱迪 问 他 , “ 在哪里? 布鲁斯 ? ”

朱迪问他：“布鲁斯在哪儿？”

“ [ˈhiːz] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈmʌðər] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , ” [ˈælɪk][təʊld][hɜːr; hər] .
“ He's with your mother up in her sitting - room , “ Alec told her .
“ 他是 和 你的 母亲 向上 在 她 坐着 - 房间 , ” 亚历克 讲述 她 .

“他现在和你母亲在楼上的客厅里,”亚历克告诉她。

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈdʒuːdi] [went] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
At that Judy went straight into the house ,
在 那 朱迪 去 直的 进入 这 房子 ,

于是朱迪径直走进了屋子。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈsləʊər] [ˈprɑːɡres] [ɑːn][maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] .
leaving him to accompany my slower progress on my crutches .
离开 他 到 陪伴 我的 慢点 进步 在 我的 拐杖 .

留下他陪着我拄着拐杖慢慢前行。

“ [aɪ] [θɪŋk] [vɪkˈtɔːrɪə][ɪz][mæd] , ” [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [kɑːnfrɪˈdenʃəli] .
“ I think Victoria is mad , “ he told me confidentially .
“ 我 思考 维多利亚 是 疯狂的 , ” 他 讲述 我 保密 .

“我觉得维多利亚疯了,”他私下告诉我。

“ [ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [let][em ˈiː] [-]
“ The necklace is gone , and she won't let me [221]
“ 这 项链 是 已消失 , 和 她 惯于 让 我 [-]

“项链不见了,她不让我[221]

[meɪk] [ˈeni] [muːv] [təːrd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
make any move toward finding it .
制作 任何 移动 朝向 寻找 它 .

采取任何行动去寻找它。

- [siːmz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæz; hæz] [lɪˈvænt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf]
Applebury seems to believe that his cousin has levanted with it , and if
- 似乎 到 相信 那 他的 表哥 有 立方 和 它 , 和 如果
[ðæts] [soʊ] ,
that's so ,
那就是 所以 ,

艾普伯里似乎认为他的表弟已经带着它逃走了, 如果真是这样的话,

[ɪts] [pərˈhæps][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [pəˈliːs] [ˈmeθədz] .
it's perhaps a case for negotiation rather than for ordinary police methods .
它是 也许 一个 案件 为了 谈判 相当 比 为了 普通的 警察 方法 .

这或许更适合通过谈判解决, 而不是采取常规的警务手段。

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈθiːəri] [siːmz] [fænˈtæstɪk] .
But to me that theory seems fantastic .
但 到 我 那 理论 似乎 极好的 .

但我觉得这个理论简直太棒了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ”
Don't you agree with me ? ”
不 你 同意 和 我 ? ”

你不同意我的看法吗？

“ [æbsəˈluːtli] , ” [aɪ] [sed] .
“ Absolutely , “ I said .
“ 绝对地 , ” 我 说 .

“当然,”我说。

“ [aɪ'd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [bɪl] [grænt] [ˈhæznt] [ˈstoʊləŋ][ðə; ði] [ˈnekləs] . ”
“ **I'd be willing to bet all I've got that Bill Grant hasn't stolen the necklace .** ”
“ ID 是 愿意的 到 赌注 全部我已经 得到 那 账单 授予 还没有 被盗 这 项链 . ”
“我敢用我所有的积蓄打赌，比尔·格兰特肯定没偷那条项链。”

“ [ðen] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , ” [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [em ˈiː] ,
“ **Then , in heaven's name ,** ” **he implored me ,** ”
“ 然后 , 在 天 姓名 , ” 他 恳求 我 ,
“那么，看在上帝的份上，”他恳求道。

“ [kənˈvɪns] [vɪkˈtɔːriə] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː;][ɪz][tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ]
“ **convince Victoria if you can that the thing to do is to commence a search** ”
“ 说服 维多利亚 如果 你 能 那 这 事物 到 做 是 到 开始 一个 搜索
— [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
— **discover if any of the servants have disappeared .**
— 发现 如果 任何 的 这 仆人 有 消失 .
“如果可以的话，说服维多利亚，应该开始搜寻——查明是否有仆人失踪。”

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][maɪ] [haʊs] [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [ˈlæbɔːərz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
If this were my house I'd put a cordon of the farm laborers around it and
如果 这 是 我的 房子 ID 放 一个 警戒线 的 这 农场 劳工 大约 它 和
[nɑːt][let] [ˈeni] [wʌn] [get] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [wiːd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs]
not let any one get out until we'd had time to satisfy ourselves that the necklace
不是 让 任何 一 得到 出去 直到 我们会 有 时间 到 满足 我们自己 那 这 项链
[ˈwɔːznt] [ɪnˈsaɪd] .
wasn't inside .
不是 里面 .
如果这是我的房子，我会把农场工人围起来，不让任何人出去，直到我们有时间确认项链不在里面为止。

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌŋ] [em ˈiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd] [ˈpailətid] [em ˈiː][tuː; tə]
“ **By that time he had run me up in the elevator and piloted me to** ”
“ 经过 那 时间 他 有 跑步 我 向上 在 这 电梯 和 试飞 我 到
[vɪkˈtɔːriːəz] [dɔːr] .
Victoria's door .
维多利亚的 门 .
“那时他已经推着我乘电梯上去，然后把我送到维多利亚的房门前。”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **No , I'm not going in ,** ” **he said .** ”
“ 不 , 我是 不是 去 在 , ” 他 说 .
“不，我不进去，”他说。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ˈenihaʊ] .
“ **I'm going to stay outside and keep my eyes open , anyhow .** ”
“ 我是 去 到 停留 外部 和 保持 我的 眼睛 打开 , 无论如何 .
“无论如何，我都会待在外面，睁大眼睛看看。”

“ [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [ɪn] [ðæt] [vɪkˈtɔːriə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ **I thought when I first went in that Victoria was alone in the room .** ”
“ 我 想法 什么时候 我 第一的 去 在 那 维多利亚 曾是 独自的 在 这 房间 .
“我刚进去的时候以为维多利亚一个人在房间里。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdʒuːdi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [əˈbaʊt] .
Certainly Judy was nowhere about .
当然 朱迪 曾是 无处 关于 .
朱迪肯定不在附近。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I didn't know what had become of her .
我 没有 知道 什么 有 变得 的 她 .
我不知道她后来怎么样了。

[dʒʌst][æz; əz] [vɪk'tɔ:riə] [spʊk] [aɪ] [sɔ:] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [beɪ] ['wɪndəʊ] [geɪzɪŋ] ['mu:dli]
Just as Victoria spoke I saw Applebury standing in the big bay window gazing moodily
只是 作为 维多利亚 辐 我 锯 - 常设 在 这 大的 湾 窗户 凝视 情绪低落地
[aʊt] .
out .
出去 :

就在维多利亚说话的时候，我看到阿普尔伯里站在大凸窗前，忧郁地望着窗外。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ? " [-]
" **Well , what have you got to tell us ?** " [**222**]
" 出色地 , 什么 有 你 得到 到 告诉 我们 ? " [-]

“那么，你有什么要告诉我们的呢？”[222]

[vɪk'tɔ:ri:əz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒɜ:rki][wɪð; wɪθ] [freɪd] [nə:vs] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [hoʊld][hɜ:r; hər]
Victoria's voice was jerky with frayed nerves and I didn't really hold her
维多利亚的 嗓音 曾是 肉干 和 磨损的 神经 和 我 没有 真的 抓住 她
[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bæd] ['mænərz] .
to account for her bad manners .
到 帐户 为了 她 坏的 礼仪 :

维多利亚的声音因为紧张而颤抖，我并没有因为她的无礼行为而责怪她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['stɪfnəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] .
But they produced a certain responsive stiffness in my own .
但 他们 生产 一个 肯定 响应式设计 刚性 在 我的 自己的 :

但它们却使我自身产生了某种反应性的僵硬感。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rɑ:bəri] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **I don't know anything about the robbery** , " **I answered** ,
" 我 不 知道 任何事物 关于 这 抢劫 , " 我 回答 ,

“我对这起抢劫案一无所知，”我回答道。

" [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] ['æli:k] [geɪv] [,em 'i:]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . "
" **beyond the bare fact that Alec gave me over the telephone** . "
" 超过 这 裸 事实 那 亚历克 给予 我 超过 这 电话 : "
"

“除了亚历克在电话里告诉我的那个事实之外。”

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][dʒu:di] ?
" **Where's Judy ?**
" 在哪里? 朱迪 ?

朱迪在哪儿？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :

她问道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" **Do you know that ?** "
" 做 你 知道 那 ? "
"

你知道吗？

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , I said** .
" 是的 , " 我 说 :

“是的，”我说。

" [ʃi:z] [hɪr] .
" **She's here** .
" 她是 这里 :

“她来了。”

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [em 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
She brought me up to the house .
她 带来 我 向上 到 这 房子 .

她带我回了家。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] . "
I expected to find her in this room . "
我 预期的 到 寻找 她 在 这 房间 . "

我以为她会在这个房间里。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['mæɪɪd] ?
" Is she married ?
" 是 她 已婚 ?

她结婚了吗？

" [vɪk'tɔːriə] [æskt] .
" Victoria asked .
" 维多利亚 问 .

维多利亚问道。

" [nɔːt] [jet] , " [aɪ] [sed] .
" Not yet , " I said .
" 不是 然而 , " 我 说 .

“还没呢,”我说。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] - [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
It wasn't until then that Applebury turned around and looked at me .
它 不是 直到 然后 那 - 转向 大约 和 看起来 在 我 .

直到那时，阿普尔伯里才转过身来看我。

[aɪ][gɔːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
I got the impression that my answer had startled him .
我 得到 这 印象 那 我的 回答 有 惊慌 他 .

我感觉我的回答让他感到意外。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][maɪ] ['kʌz(ə)n] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I take it my cousin didn't come back with her , " he said .
" 我 拿 它 我的 表哥 没有 来 后退 和 她 , " 他 说 .

“看来我表妹没跟她一起回来,”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [tuː] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You don't know where he is , too , do you ? "
" 你 不 知道 在哪里 他 是 , 也 , 做 你 ? "

“你也不知道他在哪里，对吧？ ”

" [nɔːt] [prɪ'saɪsli] , " [aɪ] [sed] .
" Not precisely , " I said .
" 不是 恰恰 , " 我 说 .

“不完全是这样,”我说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ['pɑːrsn] [tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒuːdi] . "
" I believe he's out hunting an early rising parson to marry him to Judy . "
" 我 相信 他是 出去 打猎 一个 早期的 上升 牧师 到 结婚 他 到 朱迪 . "

“我相信他正在物色一位早起的牧师，好让他和朱迪结婚。”

" [waɪ] ['hæznt] [hiː; hi][gɔːt]['dʒuːdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ?
" Why hasn't he got Judy with him then ?
" 为什么 还没有 他 得到 朱迪 和 他 然后 ?

“那他为什么没带朱迪一起去呢？ ”

" [vɪk'tɔːriə] [æskt] .
" Victoria asked .
" 维多利亚 问 .

维多利亚问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [fiː; ji] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? ” [-]
“ **And why did she come back here with you ?** ” [**223**]
“ 和 为什么 做过 她 来 后退 这里 和 你 ? ” [-]

“她为什么跟你一起回到这里？”[223]

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ˈræðər] [let] [ˈdʒuːdi] [ˈænsər] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] , ” [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
“ **I think I'd rather let Judy answer those questions ,** ” **I told her** .
“ 我 思考 ID 相当 让 朱迪 回答 那些 问题 , ” 我 讲述 她 .

“我觉得还是让朱迪来回答这些问题比较好，”我告诉她。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [help] [əˈbaʊt] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnekləs] . ”
“ **I've come to see if I can be of any help about recovering the necklace .** ”
“ 我已经 来 到 看 如果 我 能 是 的 任何 帮助 关于 恢复中 这 项链 . ”

“我来是想看看能不能帮上什么忙，找回那条项链。”

“ [jɔːr; jər] [best] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , ” [sed] - , ” [wɒd] [laɪ] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [juːˈes] , [ɪf]
“ **Your best assistance in that respect ,** ” **said Applebury ,** “ **would lie in telling us , if**
“ 你的 最好的 协助 在 那 尊重 , ” 说 - , ” 会 说谎 在 讲述 我们 , 如果
[juː; jʊ] [kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

“在这方面，你最大的帮助，”阿普尔伯里说，“就是如果你能告诉我们的话，

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɪn] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtɪd] [gest] . ”
where and how we can get in communication with our departed guest . ”
在哪里 和 如何 我们 能 得到 在 沟通 和 我们的 已离开 客人 . ”

我们应该在哪里以及如何与已故的客人取得联系？

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I don't think there'll be any difficulty about that ,** ” **I said .**
“ 我 不 思考 将会 是 任何 困难 关于 那 , ” 我 说 .

“我觉得这方面应该不会有困难，”我说。

“ [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [fɜːrst] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] .
“ **But I'd like to be told first what happened last night .**
“ 但 ID 喜欢 到 是 讲述 第一的 什么 发生 最后的 夜晚 .

“但我希望先知道昨晚发生了什么事。”

“ [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋɡri] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [spiːk] .
“ **I realized that he was so angry that he could scarcely speak .**
“ 我 已实现 那 他 曾是 所以 生气的 那 他 可以 几乎 说话 .

“我意识到他非常生气，几乎说不出话来。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdli] [rɪˈprest] [ˈfjʊri]
He turned away from me now with a gesture of hardly repressed fury
他 转向 离开 从 我 现在 和 一个 手势 的 几乎 压抑 愤怒
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈænsər] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .
and left the answer I asked for to Victoria .
和 左边 这 回答 我 问 为了 到 维多利亚 .

他转身背对着我，脸上带着难以抑制的愤怒，把我的请求留给了维多利亚。

[fiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
She took it up .
她 采取 它 向上 .

她接受了。

“ [bruːs] [went] [tuː; tə] [bed] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
“ **Bruce went to bed last night with the necklace under his pillow .**
“ 布鲁斯 去 到 床 最后的 夜晚 和 这 项链 在下面 他的 枕头 .

“布鲁斯昨晚睡觉时把项链放在枕头底下。”

[wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['seɪfɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [prə'vaɪdɪd] ['nɒʊbəːdi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]
We thought it would be safest in his care provided nobody knew he had
我们 想法 它 会 是 最安全 在 他的 关心 假如 无人 知道 他 有
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我们认为，只要没人知道他患有这种病，由他照顾是最安全的。

[nɒʊ][wʌn][wʌz; wəz][sə'pɒʊzɪd; sə'pɒʊzɪd][tuː; tə] [nɒʊ] [aɪ 'tiː][bʌt; bət]['dʒuːdi][ænd; ənd][em 'iː] .
No one was supposed to know it but Judy and me .
不 一 曾是 据称 到 知道 它 但 朱迪 和 我 :
除了朱迪和我之外，谁都不应该知道这件事。

“ [ə'pærəntli] [fiː; ji][təʊld] ['bruːsəz] ['kʌz(ə)n] ,
“ Apparently she told Bruce's cousin ,
“ 显然 她 讲述 布鲁斯的 表哥 ,
“显然她告诉了布鲁斯的表弟，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bruːs] [wʌz; wəz] [weɪkt] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ]
because Bruce was waked up some time in the middle of the night , by a
因为 布鲁斯 曾是 醒来 向上 一些 时间 在 这 中间 的 这 夜晚 , 经过 一个
['lɪt(ə)] [nɔɪz] ,
little noise ,
小的 噪音 ,
因为布鲁斯半夜被一点动静吵醒了。

[praːbəbli] ,
probably ,
大概 ,
大概，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [baɪ]
and saw there was a man in his room standing in front of his bureau by
和 锯 那里 曾是 一个 男人 在 他的 房间 常设 在 正面 的 他的 局 经过
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .
the head of his bed .
这 头 的 他的 床 :
他看到房间里有一个男人站在床头的书桌前。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒæməz] .
A man in pajamas .
一个 男人 在 睡衣 :
一个穿着睡衣的男人。

[bruːs] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪljəm] [grænt] . [-]
Bruce spoke to him , and it turned out to be William Grant . [224]
布鲁斯 辐 到 他 , 和 它 转向 出去 到 是 威廉 授予 : [-]
布鲁斯和他交谈，结果发现他是威廉·格兰特。[224]

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊdnt] [sliːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]
“ He said he couldn't sleep and was out of cigarettes and had come
“ 他 说 他 不能 睡觉 和 曾是 出去 的 香烟 和 有 来
[ɪn][tuː; tə][get][sʌm; səm] .
in to get some .
在 到 得到 一些 :
“他说他睡不着，烟也抽完了，所以进来买点烟。”

[bruːs] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
Bruce said there were some on the bureau ,
布鲁斯 说 那里 是 一些 在 这 局 ,
布鲁斯说局里有一些人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .

and told him to make a light so that he could see .
和 讲述 他 到 制作 一个 光 所以 那 他 可以 看 .

并告诉他要弄个灯，这样他就能看见了。

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [sed] , - [noʊ] , [aɪv] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [θæŋks] , - [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

His cousin said , ' No , I've found them , thanks , ' and went back to his
他的 表哥 说 , - 不 , 我已经 成立 他们 , 谢谢 , - 和 去 后退 到 他的

[oʊn] [ru:m] .
own room .
自己的 房间 .

他的表弟说：“不，我已经找到了，谢谢。”然后就回到了自己的房间。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

“ That was all there was to it .
“ 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[bru:s] [went] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp] [br'fɔ:r] [hæf][pæst][sɪks] .

Bruce went back to sleep and waked up before half past six .
布鲁斯 去 后退 到 睡觉 和 醒来 向上 前 一半 过去的 六 .

布鲁斯又睡着了，不到六点半就醒了。

[hi:; hi] [felt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

He felt under his pillow and found the necklace was gone .
他 毛毡 在下面 他的 枕头 和 成立 这 项链 曾是 已消失 .

他摸了摸枕头底下，发现项链不见了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:] .

He looked in his cousin's room and found that he was gone too .
他 看起来 在 他的 表亲 房间 和 成立 那 他 曾是 已消失 也 .

他查看了表弟的房间，发现他也走了。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˈæliks] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,

He went out into the billiard room and saw that Alec's door was open ,
他 去 出去 进入 这 台球 房间 和 锯 那 亚历克的 门 曾是 打开 ,

他走到台球室，发现亚历克的房门开着。

[soʊ][hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

so he went in and told him about it .
所以 他 去 在 和 讲述 他 关于 它 .

于是他进去把事情告诉了他。

[ˈæliɪk] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Alec came straight to me and I had him telephone to you .
亚历克 来了 直的 到 我 和 我 有 他 电话 到 你 .

亚历克直接来找我，我让他给你打电话。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['sto:ri] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ,

“ So that was the way they meant to tell the story , was it ,
“ 所以 那 曾是 这 方式 他们 意思是 到 告诉 这 故事 , 曾是 它 ,

“所以他们原本打算用这种方式讲述这个故事，是吗？”

[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:di:z] [noʊt] [left] [aʊt] ?

with Judy's note left out ?
和 朱迪的 笔记 左边 出去 ?

朱迪的纸条被漏掉了么？

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ'd] [fens] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Well , if they meant to fence with me , I'd fence with them .
出色地 , 如果 他们 意思是 到 栅栏 和 我 , ID 栅栏 和 他们 .

如果他们想跟我切磋，我就奉陪到底。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] , ” [aɪ] [æskt] - ,
“ Have you any idea , ” I asked Applebury ,
“ 有 你 任何 主意 , ” 我 问 - ,

“你有什么想法吗? ”我问阿普尔伯里。

“ [ðæt] [bɪl] [keɪm] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈsɪɡəˈrets]
“ that Bill came into your room for any other purpose than to get the cigarettes
“ 那 账单 来了 进入 你的 房间 为了 任何 其他 目的 比 到 得到 这 香烟
?
?
?

“比尔进你房间除了拿香烟之外还有其他目的吗? ”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɡrɪn] .
“ He turned upon me with an angry grin .
“ 他 转向 之上 我 和 一个 生气的 咧嘴笑 .

他转过身来, 带着愤怒的笑容看着我。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈferli] [ˈɑːbvɪəs] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , ” [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get]
“ It seems fairly obvious , doesn't it , ” he retorted , “ that he came to get
“ 它 似乎 相当 明显的 , 不 它 , ” 他 反驳 , ” 那 他 来了 到 得到
[ðə; ði] [ˈnekləs] ? “
the necklace ? ”
这 项链 ? “

“这不是很明显吗? ”他反驳道, “他是来取项链的? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ It doesn't seem obvious to me , ” I said .
“ 它 不 似乎 明显的 到 我 , ” 我 说 .

“我觉得这并不明显,”我说。

“ [ɪnˈdiːd] , [-]
“ Indeed , [225]
“ 的确 , [-]

“确实, [225]

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [laɪk] [ðæt] [ˈsɪriəsli] . “
I find it hard to believe that you're making a charge like that seriously . “
我 寻找 它 难的 到 相信 那 你是 制作 一个 收费 喜欢 那 严重地 . “

我很难相信你会认真提出这样的指控。

“ [ˈhiːl] [faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ˈsɪriəs] , ” [bruːs] [prɪˈdɪktɪd] .
“ He'll find that it's serious , ” Bruce predicted .
“ 地狱 寻找 那 它是 严肃的 , ” 布鲁斯 预测 .

“他会发现事情很严重,”布鲁斯预言道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [æz; əz] [ˈɑːbvɪəs] . “
“ And I think you'll find that most people regard the inference as obvious . “
“ 和 我 思考 你会 寻找 那 最多 人们 看待 这 推理 作为 明显的 . “

“而且我认为你会发现, 大多数人都认为这个推论显而易见。”

“ [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θiːf] . “
“ Not if we succeed in finding the real thief . “
“ 不是 如果 我们 成功 在 寻找 这 真实的 贼 . “

“如果我们能找到真正的窃贼, 那就不会了。”

“ [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃʊr] [jʌŋ] [ɡrænt] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , ” [vɪkˈtɔːriə] [pʊt] [ɪn] ,
“ Since you're so sure young Grant is innocent , ” Victoria put in ,
“ 自从 你是 所以 当然 年轻的 授予 是 清白的 , ” 维多利亚 放 在 ,

“既然你如此确信小格兰特是无辜的,”维多利亚插话道,

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][jʊr; jər][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns]
“ **I should think you'd be willing to tell us your version of his performance**
“ 我 应该 思考 你会 是 愿意的 到 告诉 我们 你的 版本 的 他的 表现
[læst] [naɪt] . “
last night . “
最后的 夜晚 . “

“我想你应该愿意跟我们说说你对他昨晚表现的看法吧。”

“ [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **I'm perfectly willing to do that , “ I answered** .
“ 我是 完美 愿意的 到 做 那 , “ 我 回答 .

“我完全愿意这样做,”我回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diˈklerd] [wɔːr] [naʊ] [bɪˈtwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .
It was declared war now between Victoria and me plainly enough .
它 曾是 声明 战争 现在 之间 维多利亚 和 我 显然 足够的 .

维多利亚和我之间, 显然已经宣战了。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnuːtrəl] [ɪf] [aɪˈd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
I couldn't have been neutral if I'd wanted to .
我 不能 有 到过 中性的 如果 ID 通缉 到 .
即使我想保持中立, 也做不到。

[soʊ][aɪ] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] .
So I went the whole hog .
所以 我 去 这 所有的 猪 .

所以我干脆就这么做了。

“ [hiː; hi] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhaʊs] .
“ **He eloped with Judy , and they came straight to my house** .
“ 他 私奔 和 朱迪 , 和 他们 来了 直的 到 我的 房子 .
“他和朱迪私奔了, 他们直接来到了我家。”

[ðeɪ] [toʊld][em ˈiː] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æz; əz] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
They told me they meant to be married as early this morning as possible .
他们 讲述 我 他们 意思是 到 是 已婚 作为 早期的 这 早晨 作为 可能的 .

他们告诉我, 他们打算今天一大早就结婚。

[aɪ] [əˈgriːd] , [ˈæftər][aɪˈd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
I agreed , after I'd heard the circumstances , that it was the thing for them
我 同意 , 后 ID 听到 这 情况 , 那 它 曾是 这 事物 为了 他们
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

了解了事情经过后, 我同意他们应该这样做。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [maɪ] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] .
and offered my house for them to be married in .
和 提供 我的 房子 为了 他们 到 是 已婚 在 .

并提出让他们在我家举行婚礼。

[bɪl] [went] [ɔːf] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrsn] ,
Bill went off to get his license and his parson ,
账单 去 离开 到 得到 他的 执照 和 他的 牧师 ,

比尔去办驾照和他的牧师见面了,

[ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [ˈwertɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Judy waited with me for him to come back with them .
和 朱迪 等待 和 我 为了 他 到 来 后退 和 他们 .

朱迪和我一起等他带着他们回来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðæt] ['æli:k] ['telɪfəʊnd] .
It was while we were waiting that Alec telephoned .
它 曾是 尽管 我们 是 等待 那 亚历克 电话 .

就在我们等待的时候，亚历克打来了电话。

" [aɪ] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] . [-]
" I stopped for a long breath and then went on . [226]
" 我 停止 为了 一个 长的 气息 和 然后 去 在 . [-]

“我停下来长长地喘了口气，然后继续前进。[226]

" [maɪ] [prə'pəʊz(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [weɪt] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['mæri] [bɪl] ,
" My proposal to her was that she wait at my house and marry Bill ,
" 我的 提议 到 她 曾是 那 她 等待 在 我的 房子 和 结婚 账单 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [plæn] ,
according to plan ,
根据 到 计划 ,

“我向她提出的要求是，让她在我家等我，然后按计划嫁给比尔。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
when he came back .
什么时候 他 来了 后退 .

他回来的时候。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wəʊnt] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
She refused to do that for reasons which I won't undertake to explain ,
她 拒绝 到 做 那 为了 原因 哪个 我 惯于 承担 到 解释 ,

她拒绝这样做，至于原因，我不会解释。

[left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [bɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
left a note for Bill , and came back with me .
左边 一个 笔记 为了 账单 , 和 来了 后退 和 我 .

我给比尔留了张纸条，然后跟我一起回来了。

" [aɪ] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [waɪ] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I promise you there will be no difficulty about finding him .
" 我 承诺 你 那里 将要 是 不 困难 关于 寻找 他 .

我向你保证，找到他不会有任何问题。

['hiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] ['fɔːləʊ] [ɑːn] [hɪr] .
He'll come back to my house and then he'll follow on here .
地狱 来 后退 到 我的 房子 和 然后 地狱 跟随 在 这里 .

他会回到我家，然后再跟我来这里。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrɪz] [hɪr] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get]
When he appears here is only a question of how long it takes him to get
什么时候 他 出现 这里 是 仅有的 一个 问题 的 如何 长的 它 需要 他 到 得到
[hɪz; ɪz] ['laɪs(ə)nɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrsn] .
his license and to find his parson .
他的 执照 和 到 寻找 他的 牧师 .

他何时出现在这里，只是需要多久才能拿到驾照并找到他的牧师的问题。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [stoʊl]
In the meantime I suggest that we set about trying to find the person who stole
在 这 与此同时 我 建议 那 我们 放 关于 尝试 到 寻找 这 人 WHO 偷窃
[ðə; ðɪ] ['nekləs] .
the necklace .
这 项链 .

与此同时，我建议我们着手寻找偷走项链的人。

" [vɪk'tɔːriːəz] ['oʊnli] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , " [juːv] ['ɔːlweɪz] [heɪtɪd] [em 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Victoria's only comment was , " You've always hated me , haven't you ?
" 维多利亚的 仅有的 评论 曾是 , " 你已经 总是 憎恨 我 , 还没有 你 ?

维多利亚只说了一句话：“你一直都恨我，对吧？”

” [ðə; ði] [ˈberəst] [ˈpɑ:səb(ə)] [dɪˈnaɪəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [meɪk] [tu;; tə]
” **The barest possible denial was the only answer that I had to make to**
” 这 最简陋 可能的 拒绝 曾是 这 仅有的 回答 那 我 有 到 制作 到
[ðæt] .
that .
那 .

“对此，我唯一的回答就是最轻描淡写的否认。”

[bru:s] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu;; tə] [seɪ] .
Bruce had more to say .
布鲁斯 有 更多的 到 说 .

布鲁斯还有话要说。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi;; hi] [riˈmɑ:kt] ,
” **Of course** , ” **he remarked** ,
” 的 课程 , ” 他 评论 ,

“当然,”他说道。

” [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [wɪʃɪz] [tu;; tə] [ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
” **if Mrs . Corbin wishes to go through the motions of searching for the**
” 如果 太太 . 科尔宾 愿望 到 去 通过 这 运动 的 搜索 为了 这
[ˈnekləs] ,
necklace ,
项链 ,

“如果科尔宾夫人想走个过场，假装寻找那条项链的话，

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ɪ;; jɪ] [ˈʊdənt] .
there's no reason why she shouldn't .
有 不 原因 为什么 她 不应该 .

她没有理由不这样做。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi;; bi] [faʊnd] [tɪl] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ˈsu:ts] [hɪz; ɪz]
But it won't be found till my cousin , at some time that suits his
但 它 惯于 是 成立 直到 我的 表哥 , 在 一些 时间 那 西装 他的
[kənˈvi:niəns] , [prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz] [aɪ ˈti:] . ”
convenience , produces it : ”
方便 , 产 它 . ”

但要等到我表弟在某个他方便的时候把它拿出来，才能找到。

” [əˈpærəntli] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , ” [jʊə(r)] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] . ” [-]
” **Apparently , I observed , you're not one of his friends .** ” [227]
” 显然 , ” 我 观察到 , ” 你是 不是 一 的 他的 朋友们 . ” [-]

“显然,”我说道, “你不是他的朋友。”[227]

[hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:rkər] .
His dark face flushed a little darker .
他的 黑暗的 脸 配 一个 小的 较暗 .

他黝黑的脸颊泛起了更深的红晕。

” [aɪv] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [tu;; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [hi;; hi] [sed] .
” **I've never pretended to like him , he said** .
” 我已经 绝不 假装 到 喜欢 他 , ” 他 说 .

“我从来没假装喜欢过他,”他说。

” [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃn] [aɪv] [ɡɔ:t] ,
” **But he's the nearest relation I've got** ,
” 但 他是 这 最近的 关系 我已经 得到 ,

“但他是我最亲近的亲戚。”

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] .
and I wanted to be on terms with him if possible .
和 我 通缉 到 是 在 条款 和 他 如果 可能的 .

我希望尽可能和他保持友好关系。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [mɔːr] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈleɪtli] .
It has seemed more possible lately .
它 有 似乎 更多的 可能的 最近 .

最近看来这种可能性更大了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .
I had the idea that he was settling down .
我 有 这 主意 那 他 曾是 安顿 向下 .

我原以为他要安定下来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [misˈteɪk] .
That was my mistake .
那 曾是 我的 错误 .

那是我的错。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˈænərkɪst] ; [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] , [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
He's always been an anarchist ; done what he liked , had what he wanted .
他是 总是 到过 一个 无政府主义者 ; 完毕 什么 他 喜欢 , 有 什么 他 通缉 .

他一直是无政府主义者；随心所欲，想要什么就有什么。

[ˈhiːz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈdɪsəplɪn] .
He's never been under any decent discipline .
他是 绝不 到过 在下面 任何 体面的 纪律 .

他从未接受过任何像样的纪律约束。

[ðɪs] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][goʊz] [faːr] [bɪˈjɑːnd] , [ʌv; əv]
This performance of his is like him enough , though it goes far beyond , of
这 表现 的 他的 是 喜欢 他 足够的 , 尽管 它 去 远的 超过 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他的这次表演很符合他的风格，当然，也远远超出了他的预期。

[ˈeniθɪŋ] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] . "
anything I've known him to do before . "
任何事物 我已经 已知 他 到 做 前 . "

他以前做过的任何事。”

" [wɪt] [pərˈfɔːrməns] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] ?
" Which performance do you refer to ?
" 哪个 表现 做 你 参考 到 ?

你指的是哪场演出？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [hɪz; ɪz] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːdi][ɔːr][hɪz; ɪz][səˈpoozd; səˈpoozɪd] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkləs] ? "
" His eloping with Judy or his supposed theft of the necklace ? "
" 他的 私奔 和 朱迪 或者 他的 据称 盗窃 的 这 项链 ? "

“是他和朱迪私奔，还是他被指控偷窃项链？”

" [bəʊθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Both , " he said .
" 两个都 , " 他 说 .

“两者都是，”他说。

" [let] [emˈiː][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
" Let me be sure that I understand you .
" 让 我 是 当然 那 我 理解 你 .

“让我确认一下我是否理解了你的意思。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [prɪtendɪd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['dʒu:di][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði]
Do you think he pretended he wanted to marry Judy in order to steal the
做 你 思考 他 假装 他 通缉 到 结婚 朱迪 在 命令 到 偷 这
['nekləs] ?
necklace ?
项链 ?

你认为他假装想娶朱迪是为了偷项链吗？

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
Or that he had meant to marry her and on the spur of the moment
或者 那 他 有 意思是 到 结婚 她 和 在 这 刺 的 这 片刻
[tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn'sted] ?
took the necklace instead ?
采取 这 项链 反而 ?
或者说，他原本打算娶她，却一时冲动拿走了项链？

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [aɪ] [ə'su:m] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
In either case I assume that you're not expecting him to come back .
在 任何一个 案件 我 认为 那 你是 不是 期待 他 到 来 后退 .
无论哪种情况，我都认为你并不指望他回来。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ðen] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['fʊdənt] [kʌm] [bæk] .
" **He hesitated , then said , " I don't see why he shouldn't come back .**
" 他 犹豫了一下 , 然后 说 , " 我 不 看 为什么 他 不应该 来 后退 .
他犹豫了一下，然后说：“我不明白他为什么不应该回来。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] .
In fact , I dare say he will .
在 事实 , 我 敢 说 他 将要 .
事实上，我敢说他会的。

[ˈhi:d] [si:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['fʊdənt] [hæv; həv] ['dʒu:di] [-]
He'd see no reason why he shouldn't have Judy [228]
他会 看 不 原因 为什么 他 不应该 有 朱迪 [-]
他想不出有什么理由不娶朱迪[228]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [æz; əz] [wel] .
and the necklace as well .
和 这 项链 作为 出色地 .
还有那条项链。

[ˈhi:z] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] .
He's had plenty of time to hide it somewhere .
他是 有 很多 的 时间 到 隐藏 它 某处 .
他有足够的时间把它藏起来。

[hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ɪn]
He can come back now and submit to a search with all the innocence in
他 能 来 后退 现在 和 提交 到 一个 搜索 和 全部 这 无辜 在
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
他现在可以回来，以最清白的姿态接受搜查。

[hi:; hi][kæn; kən] ['mæri] ['dʒu:di][ænd; ənd][bi:; bi] [seɪf] .
He can marry Judy and be safe .
他 能 结婚 朱迪 和 是 安全的 .
他可以娶朱迪，这样就安全了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Don't you see the beauty of it ?
不 你 看 这 美丽 的 它 ?
你难道不觉得它很美吗？

[wʌns] ['hi:z] ['mærid] [tu:; tə]['dʒu:di] , ['hi:z] [kə'mitɪd] [noʊ] [kraɪm] [æt; ət][ɔ:l] .
Once he's married to Judy , he's committed no crime at all .
一次 他是 已婚 到 朱迪 , 他是 坚定的 不 犯罪 在 全部 .
他一旦和朱迪结婚, 就完全没有犯任何罪。

[ɪts] [hɜ:r; həɹ] ['nekləs] , [ænd; ænd]['hi:z][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] .
It's her necklace , and he's her husband .
它是 她 项链 , 和 他是 她 丈夫 .
那是她的项链, 他是她的丈夫。

[hi:; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [aʊt] , [noʊ] [daʊt] , [br'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] . "
He figured that out , no doubt , before he came into my room . "
他 想 那 出去 , 不 怀疑 , 前 他 来了 进入 我的 房间 . "
毫无疑问, 在他进我房间之前, 他就已经想明白了。

" [aɪ] [teɪk] [jɔː; jəɹ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['fʊdənt] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" I take your point , " I said , " but I shouldn't call it beautiful .
" 我 拿 你的 观点 , " 我 说 , " 但 我 不应该 称呼 它 美丽的 .
"我明白你的意思,"我说, "但我不应该称它美丽。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['æŋɡri][tu:; tə] [spi:k] .
" I was almost too angry to speak .
" 我 曾是 几乎 也 生气的 到 说话 .
我当时气得几乎说不出话来。

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [bru:s] - ,
Later I was to experience a certain feeling of sympathy for Bruce Applebury ,
之后 我 曾是 到 经验 一个 肯定 感觉 的 同情 为了 布鲁斯 阿普尔伯里 - ,
后来, 我对布鲁斯·阿普尔伯里产生了一种同情之情。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðen] .
but I wasn't aware of it then .
但 我 不是 意识到的 的 它 然后 .
但我当时并不知情。

" [vɪk'tɔ:riə] , " [aɪ] [sed] ,
" Victoria , " I said ,
" 维多利亚 , " 我 说 ,
"维多利亚,"我说。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['dʒu:di] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ək'sept] ['eni] [sʌtʃ] ['mɔ:nstrəs] ['θi:əri] [æz; əz]
" you certainly know Judy better than to accept any such monstrous theory as
" 你 当然 知道 朱迪 更好的 比 到 接受 任何 这样的 滔天 理论 作为
[ðɪs] .
this .
这 .
"你肯定比朱迪更了解她, 不会接受这种荒谬的理论。"

['dʒu:di]
Judy
朱迪
朱迪

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪl] [ɡrænt] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θi:f] .
and I know that Bill Grant isn't a thief .
和 我 知道 那 账单 授予 不是 一个 贼 .
我知道比尔·格兰特不是小偷。

[ʃi:z] [kʌm] [bæk] [hɪr] [br'kæz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [ðə; ði] [θi:f] [faʊnd] .
She's come back here because she wants the thief found .
她是 来 后退 这里 因为 她 想要 这 贼 成立 .
她回到这里是因为她想找到小偷。

[ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi;; hi][fæl; ʃəl][bi;; bi] [faʊnd] .
It's a point of honor with her that he shall be found .
它是 一个 观点 的 荣誉 和 她 那 他 将 是 成立 .

对她来说，找到他是一件关乎荣誉的事。

[wəʊnt] [ju;; jʊ] [pʊt] ['mætərz] [ɪn] ['æliks] [hændz][ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [sɜ:rt]] ?
Won't you put matters in Alec's hands and start a search ?
惯于 你 放 事情 在 亚历克的 双手 和 开始 一个 搜索 ?
你难道不把事情交给亚历克处理，让他开始寻找吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [hæv; həv] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
" **I don't know what she'd have answered , for there was a knock on the**
" 我 不 知道 什么 棚 有 回答 , 为了 那里 曾是 一个 敲 在 这
[dɔ:r] [dʒʌst] [ðen] ,
door just then ,
门 只是 然后 ,
“我不知道她会怎么回答，因为就在那时有人敲门。”

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [keɪm] [ɪn] .
and Punch came in .
和 冲床 来了 在 .

然后潘趣进来了。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] , ['pɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [waɪt] - [feɪst] , [bɪg] - [aɪd] , ['despərətli]
He was a desolate , pitiful little figure , white - faced , big - eyed , desperately
他 曾是 一个 荒凉 , 可怜 小的 数字 , 白色的 - 面对 , 大的 - 眼睛 , 绝望地
['sɪriəs] . [-]
serious . [229]
严肃的 . [-]
他是一个孤苦伶仃、可怜兮兮的小身影，脸色苍白，眼睛大大的，神情极其严肃。[229]

" ['grænmlðər] [sent][em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] .
" **Grandmother sent me , " he said .**
" 祖母 发送 我 , " 他 说 .

“是奶奶派我来的,”他说。

" [ʃi;; ʃi] ['wʌnts] [ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ru:m] . "
" **She wants you to come into her room . "**
" 她 想要 你 到 来 进入 她 房间 . "

“她想让你进她的房间。”

" [haʊ] [dʌz] [ʃi;; ʃi] ['hæpən] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] ?
" **How does she happen to be in on this ?**
" 如何 做 她 发生 到 是 在 在 这 ?
“她怎么会参与其中呢？ ”

" [vɪk'tɔ:riə] [di'mɑ:ndɪd] ['waɪldli] .
" **Victoria demanded wildly .**
" 维多利亚 要求 疯狂地 .

维多利亚疯狂地要求道。

" [pʌntʃ] , [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Punch , have you been telling her about it ?**
" 冲床 , 有 你 到过 讲述 她 关于 它 ?

“潘趣，你跟她说过这件事吗？ ”

" [hi;; hi] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] ['pæni ki] ['æŋgər] [ˈveri] ['stedəli] .
" **He confronted her panicky anger very steadily .**
" 他 面对 她 惊慌失措 愤怒 非常 稳步 .

他沉着冷静地面对她惊慌失措的愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:ɾ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .
He was much more adult in that moment than she .
他 曾是 很多 更多的 成人 在 那 片刻 比 她 :
那一刻，他比她成熟得多。

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [em 'i:][ɪn][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ She called me in and asked me what had happened , ” he said .
“ 她 称为 我 在 和 问 我 什么 有 发生 , ” 他 说 :
“她把我叫过去，问我发生了什么事,”他说。

“ [ʃi:d] [hɜ:ɾd] ['pi:p(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ʌŋk(ə)l] ['ælɪk] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
“ She'd heard people moving about and Uncle Alec talking to me in the hall .
“ 棚 听到 人们 移动 关于 和 叔叔 亚历克 说 到 我 在 这 大厅 :
“她听到有人走动，还听到亚历克叔叔在走廊里和我说话。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊləŋ] [ə'gen] .
I told her the necklace had been stolen again .
我 讲述 她 这 项链 有 到过 被盗 再次 :
我告诉她项链又被偷了。

[frʌm; frəm] [bru:s] .
From Bruce .
从 布鲁斯 :
来自布鲁斯。

[ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [send] ['dʒu:di][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
She told me to go and send Judy to her ,
她 讲述 我 到 去 和 发送 朱迪 到 她 ,
她让我去把朱迪派给她，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] ['dʒu:di] ['wɔznt] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][græn]
and I wouldn't because I knew Judy wasn't there and I didn't want Gran
[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:d] [gɔ:n] .
to know that she'd gone .
到 知道 那 棚 已消失 :
我不会那样做，因为我知道朱迪不在那里，我不想让奶奶知道她已经走了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [dɪgz] [wi:l] [hɜ:r; həɾ]['ɪntu:]['dʒu:di:z] [ru:m] .
But she made Digs wheel her into Judy's room .
但 她 制成 挖掘 车轮 她 进入 朱迪的 房间 :
但她还是让迪格斯把她推进了朱迪的房间。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['dʒu:di] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] .
She saw Judy wasn't there , and then she came back .
她 锯 朱迪 不是 那里 , 和 然后 她 来了 后退 :
她发现朱迪不在，然后就回来了。

[dʒʌst]['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['dʒu:di] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
Just after that I saw Judy coming in ,
只是 后 那 我 锯 朱迪 未来 在 ,
紧接着我就看到朱迪进来了，

[soʊ][aɪ][toʊld][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [græn] .
so I told her to go in and see Gran .
所以 我 讲述 她 到 去 在 和 看 格兰 :
所以我让她进去看看奶奶。

[aɪ] ['wertɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
I waited outside the door ,
我 等待 外部 这 门 ,
我在门外等着，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈdʒuːdi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [græn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bruːs]
and after a while Judy came and said Gran wanted to see you and Bruce
和 后 一个 尽管 朱迪 来了 和 说 格兰 通缉 到 看 你 和 布鲁斯
.
" "
:
" "
.

过了一会儿，朱迪来了，说奶奶想见你和布鲁斯。

" [aɪm][glæd] [ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [bruːs] [sed] .
" I'm glad she's found out about it , " Bruce said .
" 我是 高兴的 她是 成立 出去 关于 它 , " 布鲁斯 说 .

“我很高兴她发现了这件事，”布鲁斯说。

" [naʊ] [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmwer] .
" Now perhaps we can get somewhere .
" 现在 也许 我们 能 得到 某处 .

“现在或许我们能取得一些进展了。”

" [vɪkˈtɔːriə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)] [lʊk] .
" Victoria gave him a baleful look .
" 维多利亚 给予 他 一个 有害的 看 .

维多利亚恶狠狠地瞪了他一眼。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
I think at that moment she hated everybody in the world .
我 思考 在 那 片刻 她 憎恨 大家 在 这 世界 .

我觉得那一刻她恨透了全世界所有人。

[ðer; ðər] [-]
There [230]
那里 [-]

那里[230]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ðʊʊ] .
was nothing to be said , though .
曾是 没有什么 到 是 说 , 尽管 .

但也没什么好说的。

[ðæt] ['sʌmənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsɪˈgɑːdɪd] .
That summons could not be disregarded .
那 传票 可以 不是 是 被忽视 .

该传票不能被忽视。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][emˈiː] .
From the door she threw back a look at me .
从 这 门 她 扔 后退 一个 看 在 我 .

她从门口回头看了我一眼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You may as well come along too , " she said .
" 你 可能 作为 出色地 来 沿着 也 , " 她 说 .

“你也一起来吧，”她说。

[aɪˈtiː] ['wɔːznt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl][ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['kɜːrtɪəs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aɪˈtiː] [sɜːrv] .
It wasn't a very cordial or even courteous invitation but I made it serve .
它 不是 一个 非常 亲切 或者 甚至 有礼貌 邀请 但 我 制成 它 服务 .

这算不上热情或礼貌的邀请，但我还是勉强应付过去了。

[pʌntʃ] [hʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [help] [emˈiː] .
Punch hung back to help me .
冲床 悬挂 后退 到 帮助 我 .

Punch 留在后面帮我。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [tru:] ['prɑ:fɪt] , [plʌnt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **You were a true prophet , Punch , ” I said .**
“ 你 是 一个 真的 先知 , 冲床 , ” 我 说 .

“你真是个预言家，潘奇，”我说。

“ [ju:; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] [bɪg] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] . ”
“ **You predicted big trouble , and here it is . ”**
“ 你 预测 大的 麻烦 , 和 这里 它 是 . ”

“你预言会有大麻烦，现在麻烦来了。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ **I didn't think it would be as bad as this , ” he admitted .**
“ 我 没有 思考 它 会 是 作为 坏的 作为 这 , ” 他 承认 .

“我没想到情况会这么糟糕，”他承认道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [ˈkɑ:mentəd] .
“ **You look as if you'd had a night of it , ” I commented .**
“ 你 看 作为 如果 你会 有 一个 夜晚 的 它 , ” 我 评论 .

“你看上去好像昨晚玩得很嗨，”我评论道。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒu:di] [hæd; həd] [gɔ:n] ? ”
“ **How did you know Judy had gone ? ”**
“ 如何 做过 你 知道 朱迪 有 已消失 ? ”

“你是怎么知道朱迪走了的？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **She had the necklace , you see , ” he said ,**
“ 她 有 这 项链 , 你 看 , ” 他 说 ,

“你看，她戴着那条项链，”他说。

“ [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdævn,pɔ:rt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
“ **so I was keeping watch on the davenport the way I did the night before .**
“ 所以 我 曾是 保持 手表 在 这 长椅 这 方式 我 做过 这 夜晚 前 .

“所以我像前一天晚上那样，一直守着沙发。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [goʊ] [aʊt] , [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [bɪl] .
And I saw her go out , her and Bill .
和 我 锯 她 去 出去 , 她 和 账单 .

我看见她和比尔一起出去了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
They didn't know I saw them .
他们 没有 知道 我 锯 他们 .

他们不知道我看到了他们。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [bæk] .
So then I waited to see if they wouldn't come back .
所以 然后 我 等待 到 看 如果 他们 不会 来 后退 .

于是我就等着看他们会不会回来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] ,
I was afraid I might go to sleep ,
我 曾是 害怕的 我 可能 去 到 睡觉 ,

我害怕自己会睡着，

[soʊ] [aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [hɪr] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ˈæftər] [ðeɪ] [went] .
so I walked up and down the hall here most of the time after they went .
所以 我 步行 向上 和 向下 这 大厅 这里 最多 的 这 时间 后 他们 去 .

所以他们走后，我大部分时间都在这条走廊里来回走动。

[aɪm] [glæd] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .
I'm glad she has come back , ” he added .
我是 高兴的 她 有 来 后退 , ” 他 额外 .

“我很高兴她回来了，”他补充道。

“ [aɪ] [nu:] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
“ I knew she would .
“ 我 知道 她 会 ；

“我就知道她会这样。”

“ [ˈælək][wʌz; wəz] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][juː ˈes] . [-]
“ Alec was patrolling the hall now , and he joined us . [231]
“ 亚历克 曾是 巡逻 这 大厅 现在 , 和 他 加入 我们 . [-]
“亚历克当时正在走廊里巡逻，他加入了我们。[231]

“ [dɪd][juː; jʊ][get] [ˈeniwɐ] [wɪð; wɪθ] [vɪkˈtɔːriə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Did you get anywhere with Victoria ? ” he asked .
“ 做过 你 得到 任何地方 和 维多利亚 ? ” 他 问 ；
“你和维多利亚那边有进展吗？”他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 ；

我摇了摇头。

[ðen] [wiː; wi][bəʊθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [əˈbʌv] .
Then we both turned to see who was coming down from the floor above .
然后 我们 两个都 转向 到 看 WHO 曾是 未来 向下 从 这 地面 多于 ；
然后我们俩都转头去看是谁从楼上下来。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
It was old Mr . Smith .
它 曾是 老的 先生 ； 史密斯 ；

是老史密斯先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ten][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ]
He was dressed as carefully as if it had been ten o'clock in the
他 曾是 穿着 作为 小心 作为 如果 它 有 到过 十 点钟 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他穿戴得一丝不苟，仿佛是早上十点钟的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and he looked as if he hadn't a care in the world .
和 他 看起来 作为 如果 他 之前没有 一个 关心 在 这 世界 ；
他看起来好像无忧无虑。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈriːəli] .
I don't suppose he had , really .
我 不 认为 他 有 , 真的 ；

我猜他其实并没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [tuː] [dɪˈtætʃt] .
He was too old , too detached .
他 曾是 也 老的 , 也 分离的 ；

他年纪太大，也太冷漠了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈtensli] [ɪnˈtrəstɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [plaɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ˈeni] [ˈpeɪnf(ə)l]
He could be intensely interested in our plight without experiencing any painful
他 可以 是 强烈地 感兴趣的 在 我们的 困境 没有 体验 任何 痛苦
[ɪˈməʊʃənz] [wətˈevər] [ˈʊvər][,aɪ ˈtiː] .
emotions whatever over it .
情绪 任何 超过 它 ；

他可能对我们的困境非常感兴趣，但不会因此产生任何痛苦的情绪。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['nekləs] [hæz; həz] [bɪn] ['stoolən] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
“ **I understand the necklace has been stolen , ” he said as he came up .**
“ 我 理解 这 项链 有 到过 被盗 , ” 他 说 作为 他 来了 向上 .
“ 我听说项链被偷了 , ”他边说边走上前去。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [pʌnt] ?
“ **How about it , Punch ?**
“ 如何 关于 它 , 冲床 ?
“ 怎么样 , 潘趣 ? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][jɜːr; jər][mæn][ɪn][pə'dʒæməz] ? “
Have you seen anything more of your man in pajamas ? ”
有 你 已见 任何事物 更多的 的 你的 男人 在 睡衣 ? ”
你有没有再看到你男人穿睡衣的照片？

“ [noʊ] , ” [pʌnt] [təʊld][hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] .
“ **No , ” Punch told him mournfully .**
“ 不 , ” 冲床 讲述 他 悲伤地 .
“ 不 , ”潘奇悲伤地告诉他。

“ [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒæməz] ?
“ **What's that about a man in pajamas ?**
“ 是什么 那 关于 一个 男人 在 睡衣 ?
“ 那是什么？ 一个男人穿着睡衣？ ”

“ [ˈælɪk] [dɪ'mɑːndɪd] .
“ **Alec demanded .**
“ 亚历克 要求 .
“ 亚历克要求道。”

“ [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɡoʊst] [ʌv; əv] ['pʌntɪz] , ” [oʊld] ['iːg(ə)l] - [aɪ] ['ænsər]
“ **It appears to be a private ghost of Punch's , ” old Eagle - Eye answered**
“ 它 出现 到 是 一个 私人的 鬼 的 拳击的 , ” 老的 鹰 - 眼睛 回答
[iːzəli] .
easily .
容易地 .
“ 看来是潘趣的私人鬼魂 , ”老鹰眼轻松地回答道。

“ [aɪ 'tiː] [wɔːks] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nekləs] . ”
“ **It walks when things are happening to the necklace . ”**
“ 它 散步 什么时候 事物 是 发生 到 这 项链 . ”
“ 当项链上发生什么事的时候 , 它就会走动。”

“ [wel] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒæməz][læst] [naɪt] , ” [ˈælɪk] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
“ **Well , I saw a man in pajamas last night , ” Alec said , a little embarrassed .**
“ 出色地 , 我 锯 一个 男人 在 睡衣 最后的 夜晚 , ” 亚历克 说 , 一个 小的 尴尬的 .
“ 嗯 , 我昨晚看到一个穿着睡衣的男人 , ”亚历克有些尴尬地说。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kwɑɪt] [fɜːr] ['weðər] [oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ][ɔːr][nɑːt] .
He wasn't quite sure whether old Mr . Smith was joking or not .
他 不是 相当 当然 无论 老的 先生 : 史密斯 曾是 开玩笑 或者 不是 :
他不太确定老史密斯先生是不是在开玩笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ðæt] ['penətreɪtɪŋ] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt]
But the old man turned that penetrating beam of his upon him and asked
但 这 老的 男人 转向 那 渗透 光束 的 他的 之上 他 和 问
[hɪm; ɪm] ['krɪspli] : [-]
him crisply : [232]
他 清脆地 : [-]
但老人转过头 , 用他那锐利的目光看着他 , 厉声问道 : [232]

“ [wɜr] [did][ju:; jʊ] [si:] [him; ɪm] ?
“ **Where did you see him ?**
“ 在哪里 做过 你 看 他 ? ”

你在哪里见到他的？

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ? “
And when , if you know ? ”
和 什么时候 , 如果 你 知道 ? ”

如果你知道的话，什么时候？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [wen] , “ [sed] [ˈælɪk] .
“ **I haven't an idea when ,** ” **said Alec .**
“ 我 还没有 一个 主意 什么时候 , ” 说 亚历克 .

“我不知道什么时候，”亚历克说。

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] . “
“ **I saw him come out of the bathroom in the Club .** ”
“ 我 锯 他 来 出去 的 这 浴室 在 这 俱乐部 . ”

“我看到他从俱乐部的洗手间出来。”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][pəˈdʒæməz][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ɑ:n] ? “
“ **What sort of pajamas did he have on ?** ”
“ 什么 种类 的 睡衣 做过 他 有 在 ? ”

他穿的是什么样的睡衣？

“ [oʊ] , [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][pəˈdʒæməz] . “
“ **Oh , ordinary pajamas .** ”
“ 哦 , 普通的 睡衣 . ”

“哦，普通的睡衣。”

“ [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðem; ðəm] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] -
“ **You didn't notice whether there was a tear in them ; one of those three** -
“ 你 没有 注意 无论 那里 曾是 一个 撕 在 他们 ; 一 的 那些 三 -
[ˈkɔ:rnəd] [terz] ,
cornered tears ,
被逼到绝境 眼泪 ,

“你没注意到它们上面有没有裂口；那种三角形的裂口，

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] ? “
as if they'd been caught on a nail ? ”
作为 如果 他们会 到过 捕捉 在 一个 指甲 ? ”

就好像被钉子勾住了一样？

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈælɪk] .
“ **No ,** ” **said Alec .**
“ 不 , ” 说 亚历克 .

“不，”亚历克说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .
“ **I didn't notice them at all .**
“ 我 没有 注意 他们 在 全部 .

我完全没注意到他们。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
I didn't notice him at all .
我 没有 注意 他 在 全部 .

我根本没注意到他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
He was just one of the guests coming out of the bathroom in the middle
他 曾是 只是 一 的 这 客人 未来 出去 的 这 浴室 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
of the night and going back to his own room .
的 这 夜晚 和 去 后退 到 他的 自己的 房间 .
他只是众多客人之一，半夜从洗手间出来，然后回到自己的房间。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:]
There wasn't light enough to recognize him by and it didn't occur to me
那里 不是 光 足够的 到 认出 他 经过 和 它 没有 发生 到 我
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] .
to try to .
到 尝试 到 .
光线太暗，我认不出他，我也没想过要试着认出他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
I was in my room with the door open .
我 曾是 在 我的 房间 和 这 门 打开 .
我当时在房间里，门开着。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] .
Naturally I didn't come out to see which door he turned into .
自然 我 没有 来 出去 到 看 哪个 门 他 转向 进入 .
我当然不会出来看他拐进了哪扇门。

" [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][dʒʌst] [aʊt'saɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔ:rbɪnz] [dɔ:r] .
" **We had come to a halt just outside Mrs . Corbin's door .**
" 我们 有 来 到 一个 停止 只是 外部 太太 . 科尔宾的 门 .
“我们停在了科尔宾太太家门外。”

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [ki:p] ['mædəm] ['weɪtɪŋ] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [sed] .
" **We mustn't keep Madame waiting , " Mr . Smith said .**
" 我们 不得 保持 夫人 等待 , " 先生 . 史密斯 说 .
“我们不能让夫人久等了，”史密斯先生说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] ['æɪɪk] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] ?
And then he asked Alec , " Are you coming in to join the council of war ?
和 然后 他 问 亚历克 , " 是 你 未来 在 到 加入 这 理事会 的 战争 ?
"
"
"

然后他问亚历克：“你来参加战争会议吗？ ”
" [noʊ] , " ['æɪɪk][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪfntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **No , " Alec told him impatiently , " I think not .**
" 不 , " 亚历克 讲述 他 不耐烦地 , " 我 思考 不是 .
“不，”亚历克不耐烦地告诉他，“我想不是。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , [-]
There has been too much consulting about this business , [233]
那里 有 到过 也 很多 咨询 关于 这 商业 , [-]
关于这项业务的咨询太多了，[233]

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [ɪn][ðer; ðər] .
and I shan't be needed in there .
和 我 不会 是 需要 在 那里 .
我不需要去那里。

[aɪ'd] [ˈræðər] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn]
I'd rather stay outside so that I can have some idea of what's going on in
ID 相当 停留 外部 所以 那 我 能 有 一些 主意 的 是什么 去 在 在
[ðə; ði] [haʊs] . "
the house . "
这 房子 . "

我宁愿待在外面，这样我才能了解屋里发生了什么事。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,
" **I think you're quite right** , " **said Mr . Smith** ,
" 我 思考 你是 相当 正确的 , " 说 先生 . 史密斯 ,

“我觉得你说得完全正确，”史密斯先生说。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ænd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pru:vɪŋli] — [ɔ:r][soʊ] , [æt; ət] [li:st] ,
and he reached out and patted him approvingly — or so , at least ,
和 他 达到 出去 和 轻拍 他 赞许地 — 或者 所以 , 在 至少 ,

他伸手拍了拍他，表示赞许——至少表面上是这样。

[aɪ] [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [æt; ət][fɜ:rst] — [nɑ:t] [kwaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'raʊnd] [tu:; tə]
I interpreted the gesture at first — not quite on the chest , a little around to
我 翻译 这 手势 在 第一的 — 不是 相当 在 这 胸部 , 一个 小的 大约 到
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

我一开始对这个手势的理解是——不是在胸前，而是稍微偏左一点。

[ˈeɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [ˈfɪŋɡərz] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ə'gen] [ɪk'sprest] [ə'pru:v(ə)] .
Evidently his intelligent fingers found something , for he again expressed approval .
显然 他的 聪明的 手指 成立 某物 , 为了 他 再次 表达 赞同 .

显然，他灵巧的手指找到了什么，因为他再次表示赞许。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [ɡɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] , [maɪ'self] .
" **I've got one of them on , myself** .
" 我已经 得到 一 的 他们 在 , 我 .

“我自己也戴着一个。”

" [ðen] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rbɪnz] [dɔ:r] , [ænd; ænd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌmənz] [wi:; wi][bəʊθ]
" **Then he knocked on Mrs . Corbin's door , and at her summons we both**
" 然后 他 敲门 在 太太 . 科尔宾的 门 , 和 在 她 传票 我们 两个都
[went] [ɪn] . [-]
went in . [234]
去 在 . [-]

“然后他敲了敲科尔宾太太的门，在她召唤下，我们俩都进去了。[234]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɑ:rt]
THE GENTLE ART
这 温和的 艺术

温柔的艺术

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [dɪm] , [ˈkɑːrpətaɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi]
IT WAS a big , dim , carpeted room , with long windows hung with heavy
它 曾是 一个 大的 , 暗淡 , 铺地毯的 房间 , 和 长的 视窗 悬挂 和 重的
[ˈkɜːtənz] [ænd; ənd]
curtains and lambrequins .
窗帘 和 帷幔 .

那是一个又大又暗、铺着地毯的房间，长长的窗户上挂着厚重的窗帘和帷幔。

[ɪkˈsesɪv] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɜːfəli] [ˈɡɑːrdaɪd] [əˈɡenst] .
Excessive light and noise were carefully guarded against .
过多的 光 和 噪音 是 小心 守卫 反对 .

光线和噪音过大都得到了严格控制。

[ðɜː; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈmænt(ə)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [teɪblz] , [bɪɡ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ,
There was a brown marble mantle , and all the tables , big and little ,
那里 曾是 一个 棕色的 大理石 地幔 , 和 全部 这 表格 , 大的 和 小的 ,
[hæd; həd] [braʊn] [ˈmɑːrb(ə)] [tɑːps] .
had brown marble tops .
有 棕色的 大理石 最高额 .

壁炉架是棕色的大理石，所有的桌子，无论大小，桌面都是棕色的大理石。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] [tʃer] , [sæt][æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The old lady , in her wheel chair , sat at the far end of the room ,
这 老的 女士 , 在 她 车轮 椅子 , 卫星 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,
那位老太太坐在轮椅上，位于房间的另一头。

[ˈfeɪsɪŋ] [juːˈes][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .
facing us as we came in .
面向 我们 作为 我们 来了 在 .

我们进来的时候，他就在旁边。

[ˈdʒuːdi] — [maɪ][fɜːrst] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɜː] [ʃɪ][wʌz; wəz][ðɜː; ðər] — [sæt]
Judy — my first glance around had been to make sure she was there — sat
朱迪 — 我的 第一的 瞥一眼 大约 有 到过 到 制作 当然 她 曾是 那里 — 卫星
[ˈdruːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
drooping a little ,
下垂 一个 小的 ,

朱迪——我环顾四周的第一眼就是确认她在那里——微微垂着头坐着，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈfɔːrm(ə)] [ˈætɪtʊːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]
but in an unusually formal attitude for her , on the couch in the
但 在 一个 异常地 正式的 态度 为了 她 , 在 这 长椅 在 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

但她却一反常态地摆出一副正式的姿态，坐在角落的沙发上。

[bruːs] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] [ˈsɪtɪŋ] — [ˈeɪvɪdəntli] [baɪ] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][nɔːt] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪˈtiː] ;
Bruce was in another corner sitting — evidently by command , and not liking it ;
布鲁斯 曾是 在 其他 角落 坐着 — 显然 经过 命令 , 和 不是 喜欢 它 ;
布鲁斯坐在另一个角落里——显然是奉命而坐，而且很不情愿；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第10/12页

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] ['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] — [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd][lɪt(ə)]
one could see he'd rather have been on his feet — bolt upright on a hard little
— 可以 看 他会 相当 有 到过 在 他的 脚 — 螺栓 直立 在 一个 难的 小的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

可以看出他宁愿站着——笔直地坐在那张硬邦邦的小椅子上。

[vɪk'tɔ:riə] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][nɑ:t] [sək'si:dɪŋ] ['veri] [wel] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
Victoria , trying to look at ease and not succeeding very well at it ,
维多利亚 , 尝试 到 看 在 舒适 和 不是 成功 非常 出色地 在 它 ,
维多利亚试图装作轻松自在的样子, 但效果并不理想。

[hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] . [-]
had seated herself near one of the windows . [235]
有 坐着 她自己 靠近 一 的 这 视窗 . [-]
她坐在靠近窗户的地方。[235]

[ðə; ði][oʊld][l'eɪdɪ] ['gri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [serə'moʊniəs] ['kɜ:rtəsi] , [θæŋkt] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]
The old lady greeted me with ceremonious courtesy , thanked me for having
这 老的 女士 问候 我 和 隆重 礼貌 , 谢谢 我 为了 拥有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

老太太以庄重的礼节向我问好, 并感谢我的到来。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [mɪs] ['dɪɡbi] [tu:; tə] [plɜ:s] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
and directed Miss Digby to place a chair for me .
和 指导 错过 迪格比 到 地方 一个 椅子 为了 我 .
并指示迪格比小姐为我放一把椅子。

[hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][oʊld][mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [les] ['fɔ:rm(ə)] .
Her greeting to old Mr . Smith was less formal .
她 问候 到 老的 先生 . 史密斯 曾是 较少的 正式的 .
她对老史密斯先生的问候则较为随意。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [ni:d] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən]['ekspɜ:rt] , ['ɛθɪlbɜ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I thought I might need you as an expert , Ethelbert , " she said .**
" 我 想法 我 可能 需要 你 作为 一个 专家 , 埃塞尔伯特 , " 她 说 .
“我想或许我需要你这位专家, 埃塞尔伯特,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [naʊ] [ɪf] [aɪ][jæl; ʃəl] .
" **But I doubt now if I shall .**
" 但 我 怀疑 现在 如果 我 将 .
但我现在怀疑我是否能做到。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld] [mɪs] ['dɪɡbi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ded] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r]
" **Then she told Miss Digby she could go and waited in dead silence until the door**
" 然后 她 讲述 错过 迪格比 她 可以 去 和 等待 在 死的 沉默 直到 这 门
[wʌz; wəz] [kloʊzd] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] .
was closed behind her .
曾是 关闭 在后面 她 .
“然后她告诉迪格比小姐她可以走了, 然后默默地等着, 直到门在她身后关上。”

[sæd][ænd; ənd] [hju:'miliɪtɪŋ] [æz; əz][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɔ:rbɪnz] [bæd] [pɪrɪədz] [mʌst; məst][bi:; bi] — [ðoʊz] [taɪmz]
Sad and humiliating as old Mrs . Corbin's bad periods must be — those times
伤心 和 羞辱 作为 老的 太太 : 科尔宾的 坏的 时期 必须 是 — 那些 时代
[wen] , [æz; əz]['dʒu:di] [sed] ,
when , as Judy said ,
什么时候 , 作为 朱迪 说 ,

科尔宾老太太的病情严重时一定既令人难过又令人难堪——正如朱迪所说, 那些时候,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'zentəbl] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['eɪdɪənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]
she was not presentable — it was already evident to me that at this
她 曾是 不是 像样 — 它 曾是 已经 明显 到 我 那 在 这
[pər'tɪkjələr] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz]['evər] .
particular early morning hour of this particular day she was as good as ever .
特别的 早期的 早晨 小时 的 这 特别的 天 她 曾是 作为 好的 作为 曾经 .
她衣着并不体面——但在这个特殊的一天清晨, 我却已经清楚地看到, 她和往常一样精神抖擞。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [hoʊm] .
I felt my spirits rising a little as this realization came home .
我 毛毡 我的 烈酒 上升 一个 小的 作为 这 实现 来了 家 :
当我意识到这一点时, 我的心情稍微好转了一些。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ə'hʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['dʒu:di:z] ['feɪlæŋks] .
Somehow I was counting another addition to Judy's phalanx .
不知何故 我 曾是 计数 其他 添加 到 朱迪的 方阵 :
不知怎的, 我竟然数到了朱迪的队伍里又添了一个人。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['meɪtriɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] .
I don't know why I felt that the old matriarch would be on her side .
我 不 知道 为什么 我 毛毡 那 这 老的 女族长 会 是 在 她 边 :
我不知道为什么我会觉得那位老太太会站在她这边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn]['dʒu:di:z] [fər'lɔ:rn] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
There was nothing in Judy's forlorn appearance to warrant such a conclusion .
那里 曾是 没有什么 在 朱迪的 绝望 外貌 到 保证 这样的 一个 结论 :
朱迪那副凄凉的样子, 并没有任何迹象表明她有什么不对劲。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
She opened with heavy artillery upon her daughter - in - law .
她 打开 和 重的 炮兵 之上 她 女儿 - 在 - 法律 :
她一开始就对儿媳妇进行了猛烈的攻击。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [vɪk'tɔ:riə] ,
"**It seems to me , Victoria ,**
" 它 似乎 到 我 , 维多利亚 ,
“在我看来, 维多利亚,

" — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['krækld] [laɪk] [spɑ:rkz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪl] — " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] [
"**— her voice crackled like sparks out of a coil — that I have allowed you [**
" — 她 嗓音 噼啪作响 喜欢 火花 出去 的 一个 线圈 — " 那 我 有 允许 你 [
-]
236]
-]

“——”她的声音像线圈中迸发的火花一样噼啪作响——“我已经允许你[236]

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
to make a mess of this business about long enough .
到 制作 一个 混乱 的 这 商业 关于 长的 足够的 :
把这事搞得一团糟, 时间长了就够了。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][maɪ'self] . "
I'm going to see what I can do with it myself ."
我是 去 到 看 什么 我 能 做 和 它 我 我 : "
我打算自己试试看能不能用它做点什么。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [mes] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] ,
“ **I haven't regarded the mess as of my making** ,
“ 我 还没有 认为 这 混乱 作为 的 我的 制作 ,
“我并不认为这场混乱是我造成的,

“ [vɪkˈtɔːriə] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkuːlli] [ɪˈnʌf] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈkuːlli] [nɑːt][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
“ **Victoria retorted coolly enough — a little too coolly not to betray the fact that she**
“ 维多利亚 反驳 冷静地 足够的 — 一个 小的 也 冷静地 不是 到 背叛 这 事实 那 她
[wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .
维多利亚冷静地反驳道——冷静得有点过头了, 以至于无法掩饰她内心的恐惧。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] .
She's always been afraid of old Mrs . Corbin .
她是 总是 到过 害怕的 的 老的 太太 . 科尔宾 .
她一直都很害怕科尔宾老太太。

“ [haʊˈevər] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . ”
“ **However , I'll be glad to see what you make of it** . ”
“ 然而 , 患病的 是 高兴的 到 看 什么 你 制作 的 它 . ”
“不过, 我很想看看你的成果。”

“ [pʌntʃ] [telz] [emˈiː] . . .
“ **Punch tells me** . . .
“ 冲床 讲述 我 . . .
《Punch》杂志告诉我.....

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **the old woman began again , and looked around as if in search of him** .
“ 这 老的 女士 开始 再次 , 和 看起来 大约 作为 如果 在 搜索 的 他 .
老妇人又开口说话了, 她环顾四周, 似乎在寻找他。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ɪn] ,
“ **I wanted him in here , “ she threw in** ,
“ 我 通缉 他 在 这里 , “ 她 扔 在 ,
“我希望他在这里,”她插嘴道。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] . — [pʌntʃ] [telz] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈstəʊlən]
“ **but it doesn't matter . — Punch tells me that the necklace has been stolen**
“ 但 它 不 事情 . — 冲床 讲述 我 那 这 项链 有 到过 被盗
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“但这没关系。——潘趣告诉我, 项链又被偷了。”

“ [vɪkˈtɔːriə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Victoria nodded** .
“ 维多利亚 点头 .
维多利亚点了点头。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][læst] [naɪt] , [frʌm; frəm] [bruːs] . . . “ [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn] .
“ **It was taken last night , from Bruce . . . “ she began** .
“ 它 曾是 已采取 最后的 夜晚 , 从 布鲁斯 . . . “ 她 开始 .
“这是昨晚从布鲁斯那里拿走的.....”她开口说道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
The old woman interrupted her .
这 老的 女士 中断 她 .
老妇人打断了她。

“ [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['stəʊlən] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
“ **I asked if it had been stolen , and you say it was .**
“ 我 问 如果 它 有 到过 被盗 , 和 你 说 它 曾是 .
“我问它是不是被偷了, 你说是的。”

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
That's enough for the present .
那就是 足够的 为了 这 展示 .
目前就到此为止吧。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stəʊlən] [læst] [naɪt] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .
If it was stolen last night , I'd like to know what this is .
如果 它 曾是 被盗 最后的 夜晚 , ID 喜欢 到 知道 什么 这 是 .
如果这是昨晚被偷的, 我想知道这是什么。

“ [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪn] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [læp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:]
“ **She stretched out a hand which had been lying in her lap and opened it**
“ 她 拉伸 出去 一个 手 哪个 有 到过 说谎 在 她 膝 和 打开 它
.
:
.
她伸出一一直放在膝盖上的手, 张开了手。

[aɪ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ju: 'es] [dɪd] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['dæŋɡəld] [ðə; ði] ['nekləs] .
I jumped , and I think most of us did , for there dangled the necklace .
我 跳了起来 , 和 我 思考 最多 的 我们 做过 , 为了 那里 悬挂着 这 项链 .
我跳了起来, 我想我们大多数人也都跳了起来, 因为项链就挂在那里。

[wel] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; — [ə; eɪ] ['nekləs] , ['enihaʊ] .
Well , wait a minute ; — a necklace , anyhow .
出色地 , 等待 一个 分钟 ; — 一个 项链 , 无论如何 .
等等, 不管怎样——是一条项链。

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [ɪn] ['dʒu:di:z] [ru:m] [ðɪs] [-]
“ **I found it , “ she went on , “ in Judy's room this [237]**
“ 我 成立 它 , “ 她 去 在 , “ 在 朱迪的 房间 这 [-]
“我找到了,”她继续说道, “在朱迪的房间里这个[237]

[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

早晨。

[ˈdʒu:di] [hɜ:r'self] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
Judy herself wasn't there .
朱迪 她自己 不是 那里 .

朱迪本人当时不在场。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [nu:] [jʌŋ] [mæn] .
She was running away , I understand , with her new young man .
她 曾是 跑步 离开 , 我 理解 , 和 她 新的 年轻的 男人 .
据我所知, 她和她的新男友私奔了。

[bʌt; bət] [ʃi:d] [left] [ðɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; həɹ] ,
But she'd left this behind her ,
但 棚 左边 这 在后面 她 ,
但她已经把这一切抛在了身后。

[ˈlaɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlæs] [bi:dz] .
lying among the litter on her dressing - table like a string of glass beads .
说谎 之中 这 垃圾 在 她 敷料 - 桌子 喜欢 一个 细绳 的 玻璃 珠子 .
像一串玻璃珠一样散落在梳妆台上的杂物堆里。

[aɪ] [ə'su:m] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstəʊləŋ] , [bʌt; bət] ['ɛθɪlbɜ:t] [hɪr] [wɪl] [tel] [ju: 'es] ,
I assume it's not the necklace that was stolen , but Ethelbert here will tell us ,
我 认为 它是 不是 这 项链 那 曾是 被盗 , 但 埃塞尔伯特 这里 将要 告诉 我们 ,
我猜被偷的应该不是那条项链, 不过埃塞尔伯特会告诉我们答案。

[noʊ] [daʊt] , ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:r][nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
no doubt , whether it is or not , if you care to refer it to him ."
不 怀疑 , 无论 它 是 或者 不是 , 如果 你 关心 到 参考 它 到 他 . "
毫无疑问, 无论是否属实, 如果你愿意的话, 可以向他咨询一下。

" [noʊ] , " [vɪk'tɔ:riə] [sed] ['dʌlli] .
" No , " Victoria said dully .
" 不 , " 维多利亚 说 沉闷地 .
"不,"维多利亚语气平淡地说。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
" It's an imitation I had made a little more than a year ago .
" 它是 一个 模仿 我 有 制成 一个 小的 更多的 比 一个 年 前 .
"这是我一年多前制作的仿制品。"

" [ʃi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv][ˈæŋɡər] , " [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
" She added with a spurt of anger , " You knew that all right , didn't you ?
" 她 额外 和 一个 喷 的 愤怒 , " 你 知道 那 全部 正确的 , 没有 你 ?
她怒气冲冲地补充道: "你肯定知道这一点, 对吧? "

[aɪ] [sə'pəʊz] ['dʒu:di:z] [bɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
I suppose Judy's been telling you all about it ."
我 认为 朱迪的 到过 讲述 你 全部 关于 它 . "
我想朱迪肯定跟你说过这件事了。

" [let] ['dʒu:di] [ə'loʊn] !
" Let Judy alone !
" 让 朱迪 独自的 !
"别管朱迪了! "

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ræpt] [aʊt] .
" the old woman rapped out .
" 这 老的 女士 说唱 出去 .
"老妇人敲着键盘说道。"

" [ʃi:z] [toʊld][,em 'i:][noʊ] ['si:kri:ts] [ðæt] [wə:nt, weənt][hɜ:r; hər] [oʊn] .
" She's told me no secrets that weren't her own .
" 她是 讲述 我 不 秘密 那 不是 她 自己的 .
"她没有告诉我任何不属于她的秘密。"

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə] [bru:s] - ,
" She turned from Victoria and addressed herself to Bruce Applebury ,
" 她 转向 从 维多利亚 和 已解决 她自己 到 布鲁斯 - ,
她转过身, 不再看维多利亚, 而是对布鲁斯·阿普尔伯里说道:

[ə'bændənɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .
abandoning as she did so a good deal of her harshness of manner .
放弃 作为 她 做过 所以 一个 好的 交易 的 她 严厉 的 方式 .
这样做, 她也摒弃了自己以往严厉的性格。

[ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʃi:; ji] [spoʊk] [ˈɔ:lmoʊst][ˈdʒentli] .
Indeed for her she spoke almost gently .
的确 为了 她 她 辐 几乎 轻轻地 .
的确, 她说话几乎是轻声细语的。

[aɪ] ['sentɪd] ['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
I scented danger for him , but apparently he did not .
我 香味 危险 为了 他 , 但 显然 他 做过 不是 .
我预感到他有危险, 但他显然没有意识到。

“ [dʒu:di] [telz] [em 'i:] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [sed] ,
“ Judy tells me , ” Mrs . Corbin said ,
“ 朱迪 讲述 我 , ” 太太 : 科尔宾 说 ,
“ 朱迪告诉我 , ” 科尔宾太太说 ,

“ [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər][ˈkʌz(ə)n] [læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
“ that when she ran away with your cousin last night she meant to marry him .
“ 那 什么时候 她 跑 离开 和 你的 表哥 最后的 夜晚 她 意思是 到 结婚 他 .
“ 她昨晚和你表哥私奔的时候 , 是打算嫁给他的。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:l] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnekləs] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] ,
She says she'll marry him now if the necklace can be recovered ,
她 说道 壳 结婚 他 现在 如果 这 项链 能 是 恢复 ,
她说如果能找回项链 , 她现在就嫁给他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən][na:t][bi:; bi] [rɪ'kʌvəd] , [ʃi:; ʃi][stændz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .
but that if it can not be recovered , she stands ready to marry you .
但 那 如果 它 能 不是 是 恢复 , 她 站立 准备好 到 结婚 你 .
但如果无法挽回 , 她愿意嫁给你。

[ə; eɪ] [-]
A [238]
一个 [-]
A[238]

[ˈwedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
wedding is a bargain , and it takes two to make it .
婚礼 是 一个 便宜货 , 和 它 需要 二 到 制作 它 .
婚礼是一笔划算的买卖 , 而且需要两个人共同完成。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti:l] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ? “
Are you still willing to marry her ? ”
是 你 仍然 愿意的 到 结婚 她 ? “
你还愿意娶她吗?

“ [jes] , ” [bru:s] [sed] .
“ Yes , ” Bruce said .
“ 是的 , ” 布鲁斯 说 .
“ 是的 , ” 布鲁斯说。

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] ; [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
That's all I ask ; to go on as if nothing had happened .
那就是 全部 我 问 ; 到 去 在 作为 如果 没有什么 有 发生 .
我只求一件事 : 像什么都没发生过一样继续生活下去。

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [tə:rd] [ˈdʒu:di] ,
“ He glanced toward Judy ,
“ 他 瞥了一眼 朝向 朱迪 ,
他瞥了一眼朱迪 ,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
but she gave no sign of having heard him or of even knowing that he was
但 她 给予 不 符号 的 拥有 听到 他 或者 的 甚至 会心 那 他 曾是
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
in the room .
在 这 房间 .
但她丝毫没有表现出听到他说话或知道他就在房间里的样子。

“ [ʃiː; ʃi] [ʌndə'stændz] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
“ **She understands that , I think , ” he went on a little less confidently .**
“ 她 明白 那 , 我 思考 , ” 他 去 在 一个 小的 较少的 自信地 .
“我想她明白这一点,”他接着说道, 语气略显不自信。

“ [wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [ˈjestərdeɪ] [æftər'nuːn] . ”
“ **We talked it out pretty thoroughly yesterday afternoon . ”**
“ 我们 谈话 它 出去 漂亮的 彻底 昨天 下午 . ”
“我们昨天下午已经就此事进行了相当深入的讨论。”

“ [ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈstoʊlən] [ðen] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ri'mɑːkt] .
“ **The necklace hadn't been stolen then , ” the old lady remarked .**
“ 这 项链 之前没有 到过 被盗 然后 , ” 这 老的 女士 评论 .
“那时项链还没有被偷,”老太太说道。

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? ”
“ **Where was it ? ”**
“ 在哪里 曾是 它 ? ”
“它在哪儿? ”

“ [aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , ” [bruːs] [sed] .
“ **It happened to be in my pocket , ” Bruce said .**
“ 它 发生 到 是 在 我的 口袋 , ” 布鲁斯 说 .
“它碰巧就在我的口袋里,”布鲁斯说。

“ [aɪ'd] [gɔːn] [ˈɪntuː] [taʊn] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] . ”
“ **I'd gone into town to get it and she met me at the train . ”**
“ ID 已消失 进入 镇 到 得到 它 和 她 遇见 我 在 这 火车 . ”
“我进城去取东西, 她在火车站接我。”

“ [huːz] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðen] ? ”
“ **Whose was it then ?**
“ 谁 曾是 它 然后 ? ”
“那是谁的? ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ **Mrs . Corbin asked him .**
“ 太太 . 科尔宾 问 他 .
“科尔宾夫人问他。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈɑːbvɪəsli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] [ˈstuːpɪdli] .
The question obviously took him aback and he repeated it stupidly .
这 问题 明显地 采取 他 背 和 他 重复 它 愚蠢地 .
这个问题显然让他措手不及, 他愚蠢地重复了一遍。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She flung it back at him .
她 扔 它 后退 在 他 .
她把东西扔了回去。

“ [jes] , [tuː; tə] [huːm] [dɪd][ðə; ði] [ˈnekləs] [bɪ'ɒːŋ] [ðen] ? ”
“ **Yes , to whom did the necklace belong then ? ”**
“ 是的 , 到 谁 做过 这 项链 属于 然后 ? ”
“是的, 那么这条项链是谁的呢? ”

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I understood , ” he said , “ that it belonged to you . ”**
“ 我 理解 , ” 他 说 , ” 那 它 属于 到 你 . ”
“我明白了,”他说, “那是你的。”

“ [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ˈgrɪmli] .
“ **You're perfectly right , ” she assured him grimly .**
“ 你是 完美 正确的 , ” 她 保证 他 阴沉地 .
“你说得完全正确,”她神情严肃地向他保证道。

“ [aɪ 'ti:][dɪd] .
“ **It did** .
“ 它 做过 .

“确实如此。”

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈdʒu:di] .
And last night at dinner I gave it to Judy .
和 最后的 夜晚 在 晚餐 我 给予 它 到 朱迪 .

昨晚吃饭时，我把它给了朱迪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [-]
It was my intention , at least , to give it [239]
它 曾是 我的 意图 , 在 至少 , 到 给 它 [-]

至少我的本意是给予它[239]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][aɪ][dɪd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɪ:; fɪ] [pʊt] [ə'raʊnd]
to her , and give it I did , although it wasn't the thing she put around
到 她 , 和 给 它 我 做过 , 虽然 它 不是 这 事物 她 放 大约

[hɜ:r; hər] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

我把东西给了她，虽然那不是她戴在脖子上的那件东西。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈnekləs] [wʌz; wəz][hɜ:rz][ləst] [naɪt] .
The real necklace was hers last night .
这 真实的 项链 曾是 她的 最后的 夜晚 .

昨晚那条项链确实是她的。

[bʌt; bət] [hu:z] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] , [ˈmɪstər] . - ?
But whose was it when it was stolen , Mr . Applebury ?
但 谁 曾是 它 什么时候 它 曾是 被盗 , 先生 . - ?

但阿普尔伯里先生，它被盗时是谁的呢？

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔ:l] [naʊ] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
“ **He perceived the pitfall now , but too late to keep from plunging into it** .
“ 他 感知 这 陷阱 现在 , 但 也 晚的 到 保持 从 骤降 进入 它 .

“他现在意识到了陷阱，但为时已晚，无法避免一头扎进去。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪn'daʊd] [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ˈlaɪər] .
He was neither a naturally endowed nor a practised liar .
他 曾是 两者都不 一个 自然 捐赠 也不 一个 已实践 说谎者 .

他既不是天生的说谎者，也不是老练的说谎者。

“ [waɪ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Why — it was hers , I suppose , ” he said** .
“ 为什么 — 它 曾是 她的 , 我 认为 , ” 他 说 .

“为什么？我想那是她的吧。”他说。

“ [ˈhædnt] [fɪ:; fɪ][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **Hadn't she given it to you ?**
“ 之前没有 她 给定 它 到 你 ?

“她不是把东西给你了吗？ ”

“ [hi:; hi] [flʌʃt] [ˈdi:pli] .
“ **He flushed deeply** .
“ 他 酡 深 .

他脸颊绯红。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I hadn't accepted it , ” he said** .
“ 我 之前没有 公认 它 , ” 他 说 .

“我还没能接受，”他说。

“ [du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [jɔr; jər]['kʌz(ə)n] [stoʊl] [aɪ'ti:] ?
“ Do you believe your cousin stole it ?
“ 做 你 相信 你的 表哥 偷窃 它 ?
你认为你是你表弟偷的吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

“ [ðæts] [na:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] , “ [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
“ That's not a pleasant conclusion to come to , “ he told her .
“ 那就是 不是 一个 令人愉快的 结论 到 来 到 , “ 他 讲述 她 .
“这不是一个令人愉快的结论,”他告诉她。

“ [bʌt; bət] [its] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [həʊ] [wʌn][kæən; kən] [br'li:v] ['eniθɪŋ] [els] . “
“ But it's hard to see how one can believe anything else . “
“ 但 它是 难的 到 看 如何 一 能 相信 任何事物 别的 . “
“但很难想象人们还能相信其他任何事。”

“ [dəʊnt][pə'la:vər] , “ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Don't palaver , “ the old woman snapped at him .
“ 不 闲聊 , “ 这 老的 女士 啪啪 在 他 .
“别废话了!”老妇人厉声喝道。

“ [du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [hi:; hi] [stoʊl] [aɪ'ti:] ?
“ Do you believe he stole it ?
“ 做 你 相信 他 偷窃 它 ?
你认为他偷了它吗？

“ [bru:s] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'kju:tlɪ] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] , “ [jes] , [aɪ]
“ Bruce hesitated , looking acutely unhappy , but at last he said , “ Yes , I
“ 布鲁斯 犹豫了一下 , 寻找 急性 不开心 , 但 在 最后的 他 说 , “ 是的 , 我
[du:] . “
do . “
做 . “
布鲁斯犹豫了一下, 看起来很不高兴, 但最终还是说: “是的, 我愿意。”

“ [ˈdʒu:di] [ˈdʌznt] , “ ['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ Judy doesn't , Mrs . Corbin returned .
“ 朱迪 不 , “ 太太 . 科尔宾 返回 .
“朱迪没有,”科尔宾太太回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:d] ['mæəri] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['nekləs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] .
“ She says she'd marry him now if the necklace could be recovered .
“ 她 说道 棚 结婚 他 现在 如果 这 项链 可以 是 恢复 .
“她说, 如果能找回那条项链, 她现在就嫁给他。”

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['mæəri] ['eni] [wʌn][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] .
She wouldn't marry any one she believed to be a thief .
她 不会 结婚 任何 一 她 相信 到 是 一个 贼 .
她绝不会嫁给任何她认为是小偷的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [i:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
But she seems to feel that you have a right either to her or to the
但 她 似乎 到 感觉 那 你 有 一个 正确的 任何一个 到 她 或者 到 这
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .
但她似乎认为你有权选择她或者那条项链。

[ɪf] [-]
If [240]
如果 [-]

如果[240]

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] , [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
she can't produce the necklace , she's bound to marry you .
她 不能 生产 这 项链 , 她是 边界 到 结婚 你 .
她拿不出那条项链，她就一定会嫁给你。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ? "
Is that the way you look at it yourself ? "
是 那 这 方式 你 看 在 它 你自己 ? "
你自己也是这么看的吗？

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ʌnˈfer] [wei] [ʌv; əv] [ˈpɒtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] .
" That's a perfectly unfair way of putting it , " he protested .
" 那就是 一个 完美 不公平 方式 的 推杆 它 , " 他 抗议 .
“这种说法完全不公平，”他抗议道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɔːrt] [grɪm] [læf] .
She gave a short grim laugh .
她 给予 一个 短的 严峻 笑 .
她发出了一声短暂而阴冷的笑声。

" [ˈɪtl] [sɜːrv] [wel] [ɪˈnʌf] [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It'll serve well enough I think , " she said .
" 它将 服务 出色地 足够的 我 思考 , " 她 说 .
“我觉得它应该足够用了，”她说。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
In the next breath she pounced upon him again .
在 这 下一个 气息 她 猛扑 之上 他 再次 .
她紧接着又扑向了他。

" [vɪkˈtɔːriə] [hæd; həd] [pɔːnd] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Victoria had pawned the necklace , of course .
" 维多利亚 有 典当 这 项链 , 的 课程 .
“维多利亚当然把项链典当了。”

[dɪd][juː; jʊ] [rɪˈdiːm] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
Did you redeem it for her ? "
做过 你 赎回 它 为了 她 ? "
你帮她赎回了么？

" [jes] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈsʌlkɪli] , " [aɪ][dɪd] . "
" Yes , " he admitted sulkily , " I did . "
" 是的 , " 他 承认 闷闷不乐 , " 我 做过 . "
“是的，”他闷闷不乐地承认，“我做了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ ˈtiː][kɔːst][juː; jʊ] ?
" How much did it cost you ?
" 如何 很多 做过 它 成本 你 ?
你花了多少钱？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

[hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər] , " [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] . "
He told her , " Twenty - five thousand dollars . "
他 讲述 她 , " 二十 - 五 千 美元 . "
他告诉她：“两万五千美元。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] , [nɑ:t] [səˈtɪrɪkli] ,
“ **That was very handsome of you** , ” **she observed** , **not satirically** ,
“ 那 曾是 非常 英俊的 的 你 , ” 她 观察到 , 不是 讽刺地 ,
“你刚才那番话真是太英俊了,”她说道, 语气中并没有讽刺。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] [aɪˈti:] .
but quite as if she meant it .
但 相当 作为 如果 她 意思是 它 .
但她好像真的这么想的。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ˈhi:d] [bɪn] [glæd][tu:; tə][du:][aɪˈti:] ,
He started to tell her he'd been glad to do it ,
他 开始 到 告诉 她 他会 到过 高兴的 到 做 它 ,
他开始告诉她, 他很乐意这么做。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][hæf] [ˈʌtəd] , [ʃi:d] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [vɪkˈtɔ:riə] .
but before the words were half uttered , **she'd turned to Victoria** .
但 前 这 字 是 一半 说出 , 棚 转向 到 维多利亚 .
但话还没说完, 她就转向了维多利亚。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˈdʒu:di] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
“ **Did you tell Judy** , ” **she asked** ,
“ 做过 你 告诉 朱迪 , ” 她 问 ,
“你告诉朱迪了吗?”她问。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɪˈʌnsɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] ? ”
“ **that you had come down on her fiancé for the money** ? ”
“ 那 你 有 来 向下 在 她 未婚夫 为了 这 钱 ? ”
“你是不是因为钱的事跟她未婚夫闹翻了?”

“ [noʊ] , ” [vɪkˈtɔ:riə] [ˈænsər] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ **No** , ” **Victoria answered** , “ **of course not** .
“ 不 , ” 维多利亚 回答 , “ 的 课程 不是 .
“不,”维多利亚回答说, “当然不是。”

“ [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [əˈpɔ:ɪŋ] [θɪŋ]
“ **The gathering cloud of the old woman's anger was a positively appalling thing**
“ 这 采集 云 的 这 老的 女性的 愤怒 曾是 一个 积极地 令人震惊 事物
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
to watch .
到 手表 .

“看着老妇人怒火中烧, 真是令人不寒而栗。”

“ [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [bru:s] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld]
“ **Then** , ” **she said at last** , **turning back to Bruce** , “ **you must have told**
“ 然后 , ” 她 说 在 最后的 , 转弯 后退 到 布鲁斯 , “ 你 必须 有 讲述
[hɜ:r; hər] [jɔ:rˈself] . ” [-]
her yourself . ” [**241**]
她 你自己 . ” [-]

“那么,”她最后转过身对布鲁斯说, “你一定是自己告诉她的。”[241]

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [stɪf] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt]
You couldn't deny the possession of a certain stiff sort of courage to that
你 不能 否定 这 拥有 的 一个 肯定 僵硬的 种类 的 勇气 到 那
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

你无法否认那个年轻人身上有一种坚韧不拔的勇气。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He stood up to her .
他 站立 向上 到 她 .
他挺身而出, 与她对抗。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

“ **Yes** , ” **he said** , “ **I told her** .

” 是的 , ” 他 说 , ” 我 讲述 她 .

“是的,”他说,“我告诉她了。”

[ʃi:d] [met][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ʃi:d] [plænd] [tu:; tə][dʒɪlt][em 'i:]
She'd met me at the train with the information that she'd planned to jilt me

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɜ:rθləs] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] .

for that worthless cousin of mine .

为了 那 毫无价值 表哥 的 矿 .

她在火车站迎接我,并告诉我她打算抛弃我,和我那个没用的表弟在一起。

[aɪ'd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][ɪn] [gʊd] [feɪθ] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

I'd engaged myself in good faith to marry her .

ID 已订婚的 我 在 好的 信仰 到 结婚 她 .

我当初是真心实意地答应娶她。

[aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

I'd come out here with my friends and my family to do it .

ID 来 出去 这里 和 我的 朋友们 和 我的 家庭 到 做 它 .

我会和朋友家人一起来这里做这件事。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] [ɔ:f] .

And then, here on the day before the wedding, she wanted to cry off .

和 然后 , 这里 在 这 天 前 这 婚礼 , 她 通缉 到 哭 离开 .

然后,就在婚礼前一天,她想哭着离开。

“ [aɪ'd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]

“ **I'd advanced a substantial sum of money to her mother on the**

” ID 先进的 一个 重大的 和 的 钱 到 她 母亲 在 这

[sʌpə'zi](ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .

supposition that the wedding was to take place .

假设 那 这 婚礼 曾是 到 拿 地方 .

“我当时以为婚礼会如期举行,所以提前给了她母亲一大笔钱。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I thought it was only fair she should know it .

我 想法 它 曾是 仅有的 公平的 她 应该 知道 它 .

我觉得她有理由知道这件事。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vju:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .

She took the same view of it that I did, and agreed to marry me .

她 采取 这 相同的 看法 的 它 那 我 做过 , 和 同意 到 结婚 我 .

她和我持相同观点,并同意嫁给我。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'dʒest] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]

I didn't suggest — it would have been unthinkable, of course — that I take the

我 没有 建议 — 它 会 有 到过 不可思议 , 的 课程 — 那 我 拿 这

['nekləs] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] . ”

necklace as an alternative . ”

项链 作为 一个 选择 . ”

我当然没有建议——这简直是不可想象的——用项链作为替代品。

“ [ðə; ði] ['nekləs] ['wɔznt] [hɜ:rz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:fər] [æz; əz][æn; ən] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] , ” ['mɪsɪz] .

“ **The necklace wasn't hers at that time to offer as an alternative** , ” **Mrs** .

” 这 项链 不是 她的 在 那 时间 到 提供 作为 一个 选择 , ” 太太 .

[kɔ:'bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

Corbin pointed out .

科尔宾 尖 出去 .

“当时那条项链并不是她的,所以她无法把它作为替代品,”科尔宾夫人指出。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðen] .
“ I hadn't given it to her then .
“ 我 之前没有 给定 它 到 她 然后 :

“当时我还没给她。”

[wen] [aɪ] [dɪd] , [fiː; ji] [geɪv] [aɪ ˈti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] ,
When I did , she gave it to you — by word of mouth ,
什么时候 我 做过 , 她 给予 它 到 你 — 经过 单词 的 嘴 ,
我做到之后, 她通过口口相传的方式告诉了你。

[ɔːr] [dɪd] [fiː; ji] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ? “
or did she put it in writing ? “
或者 做过 她 放 它 在 写作 ? “

或者她有没有写下来?

“ [fiː; ji] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [læst] [naɪt] , “ [bruːs] [təʊld] [hɜːr; həɹ] ,
“ She left a note last night , “ Bruce told her ,
“ 她 左边 一个 笔记 最后的 夜晚 , “ 布鲁斯 讲述 她 ,

“她昨晚留了张纸条,”布鲁斯告诉她。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [fiː; ji] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrlz] .
“ in which she said that I might keep the pearls .
“ 在 哪个 她 说 那 我 可能 保持 这 珍珠 :

“她说我可以保留这些珍珠。”

[bʌt; bət] [-]
But [242]
但 [-]

但是[242]

[əˈpærəntli] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdɪdnt] [əˈɡriː] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈspəʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . “
apparently my cousin didn't agree to that disposal of them . “
显然 我的 表哥 没有 同意 到 那 处理 的 他们 :

显然, 我表弟不同意那样处理它们。

“ [ænd; ænd] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈɡrændɔːtər] ?
“ And , that being the case , you're willing to marry my granddaughter ?
“ 和 , 那 存在 这 案件 , 你是 愿意的 到 结婚 我的 孙女 ?

“既然如此, 你愿意娶我的孙女吗? “

“ [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈaɪrəni] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈstɪfli] ,
“ The biting irony in her voice could not be ignored , but he answered stiffly ,
“ 这 咬 讽刺 在 她 嗓音 可以 不是 是 忽略 , 但 他 回答 僵硬地 ,

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] .
“ Yes , I am .
“ 是的 , 我 是 :

“她语气中尖刻的讽刺意味不容忽视, 但他僵硬地回答说: ‘是的, 我是。’

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [jʊɹ; jər] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪz] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˌʌnˈfer] .
But I think your insinuation is outrageously unfair .
但 我 思考 你的 暗示 是 令人愤慨地 不公平 :

但我认为你的暗示极其不公平。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] .
You seem to be trying to make it appear that I'm to blame for all this .
你 似乎 到 是 尝试 到 制作 它 出现 那 我是 到 责备 为了 全部 这 :

你似乎想把这一切都归咎于我。

[aɪv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] , [ænd; ænd] [ɔːl] [aɪm] [ˈæskɪŋ] ,
I've come out here to keep my part of a bargain , and all I'm asking ,
我已经 来 出去 这里 到 保持 我的 部分 的 一个 便宜货 , 和 全部 我是 问 ,

我来这里是为了履行我的承诺, 我所要求的只是:

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)]['dʒʌstɪs] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgrændɔ:tər] [fæl; ʃəl] [ki:p] [hɜ:rz] .
as a matter of simple justice , is that your granddaughter shall keep hers .
作为 一个 事情 的 简单的 正义 , 是 那 你的 孙女 将 保持 她的 .

出于简单的正义考虑, 你的孙女应该保留她的东西。

[aɪ] ['hævnt] [di'si:vð] [ˈenibɑ:di] [nɔ:r][laɪd; li:d][tu:; tə] [ˈenibɑ:di] , [nɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌn'fer]
I haven't deceived anybody nor lied to anybody , nor tried to take unfair
我 还没有 受骗 任何人 也不 撒谎了 到 任何人 , 也不 尝试 到 拿 不公平
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈenibɑ:di] .
advantage of anybody .
优势 的 任何人 .

我没有欺骗任何人, 也没有对任何人撒谎, 更没有试图占任何人的便宜。

[,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] . "
It seems to me that the shoe is on the other foot . "
它 似乎 到 我 那 这 鞋 是 在 这 其他 脚 . "

我觉得情况完全反过来了。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ˈwɜ:ri] [ə'baʊt] ['sɪmp(ə)]['dʒʌstɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈgrɪmli] .
" **You needn't worry about simple justice , " said the old woman grimly .**
" 你 不必 担心 关于 简单的 正义 , " 说 这 老的 女士 阴沉地 .
"你不必担心简单的正义,"老妇人冷冷地说。

" [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] .
" **You're going to get it .**
" 你是 去 到 得到 它 .

“你会得到它的。”

[wen] [ju:; jʊ][toʊld] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [ju:d] [ri'di:md] [ðə; ði] [ˈnekləs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ju:; jʊ]
When you told that child that you'd redeemed the necklace for her mother you
什么时候 你 讲述 那 孩子 那 你会 已赎回 这 项链 为了 她 母亲 你
[ˈpræktɪkli] [toʊld][hɜ:r; hər] [ju:d] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] .
practically told her you'd bought her .
几乎 讲述 她 你会 买 她 .

当你告诉那个孩子你替她妈妈赎回了项链时, 你实际上就等于告诉她你把她买下来了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ][æt; ət] [ðæt] [praɪs] .
But I'm not willing to let her go at that price .
但 我是 不是 愿意的 到 让 她 去 在 那 价格 .

但我不会以那个价格放她走。

[ʃi:z] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [peɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɪz] .
She's worth more than you paid , just as the necklace is .
她是 值得 更多的 比 你 有薪酬的, 只是 作为 这 项链 是 .

她比你付的钱值更多, 就像这条项链一样。

[ju:; jʊ][fæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈmʌni] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .
You shall have your money back as soon as I can write you a check .
你 将 有 你的 钱 后退 作为 很快 作为 我 能 写 你 一个 查看 .

我一有空就给你开支票, 你的钱就会退给你。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [bru:s] [felt] [hɪm'self] [-]
" **There's no doubt at all that Bruce felt himself [243]**
" 有 不 怀疑 在 全部 那 布鲁斯 毛毡 他自己 [-]

“毫无疑问, 布鲁斯觉得自己[243]

[ə'ba:mɪnəbli] [ɪl] [ju:st] .
abominably ill used .
极其可憎 患病的 用过的 .

极其糟糕地被滥用。

[hi:; hi] ['hædnt] [træns'grest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] [ɪn] ['telɪŋ] ['dʒu:di][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
He hadn't transgressed his own code in telling Judy the obligation her mother
他 之前没有 违反了 他的 自己的 代码 在 讲述 朱迪 这 义务 她 母亲
[hæd; həd] ['sædəld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] .
had saddled her with .
有 鞍 她 和 .
他告诉朱迪她母亲强加给她的义务，并没有违背他自己的原则。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [mæg'næɪməsli] [ɪn] [fə'getɪŋ] , [soʊ]
He considered , no doubt , that he was acting magnanimously in forgetting , so
他 经过考虑的 , 不 怀疑 , 那 他 曾是 表演 宽宏大量 在 遗忘 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
毫无疑问，他认为自己这种“遗忘”的行为是一种宽宏大量的表现。

['dʒu:di:z] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .
Judy's adventure with Bill .
朱迪的 冒险 和 账单 .
朱迪和比尔的冒险故事。

[hi:; hi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [bɪn] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r][hi:; hi]
He must , of course , have been passionately desirous of her or he
他 必须 , 的 课程 , 有 到过 热情地 渴望 的 她 或者 他
['wɒdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
wouldn't have done that .
不会 有 完毕 那 .
他当然一定对她非常渴望，否则他不会那样做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɒtə(r)] ['fju:əl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['æŋɡər][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə] , [aɪ]
But there was a hotter fuel for his anger than all this came to , I
但 那里 曾是 一个 更热 燃料 为了 他的 愤怒 比 全部 这 来了 到 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .
但我认为，他愤怒的根源远不止于此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pər'tɪkjələr] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'grest] [hɪz; ɪz][koʊd]
This was the knowledge that in another particular he had transgressed his code
这 曾是 这 知识 那 在 其他 特别的 他 有 违反了 他的 代码
.
:
.
这是因为 he 意识到自己在另一个方面违反了自己的准则。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
It was his hatred of his cousin that had betrayed him into it .
它 曾是 他的 仇恨 的 他的 表哥 那 有 背叛 他 进入 它 .
正是他对表弟的仇恨让他背叛了他。
[wʌn] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
One can imagine that this hatred must have been latent for years .
一 能 想象 那 这 仇恨 必须 有 到过 潜 为了 年 .
可以想象，这种仇恨一定已经潜伏多年了。

['hi:d] ['spʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['ænərkɪst] [hu:]
He'd spoken of him to me that morning as an undisciplined anarchist who
他会 说 的 他 到 我 那 早晨 作为 一个 散漫 无政府主义者 WHO
[hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] ,
had done what he liked ,
有 完毕 什么 他 喜欢 ,
那天早上他跟我说过，那人是个不守规矩的无政府主义者，随心所欲。

[hæd; həd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
had what he wanted .
有 什么 他 通缉 .

他得到了他想要的。

[ðə; ði] [ker] - [fri:] [ˈgræʃhɑ:pər] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? — [vju:d] [baɪ][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ænt][ænd; ənd]
The care - free grasshopper — don't you see ? — viewed by the laborious ant and
这 关心 - 自由的 蚱蜢 — 不 你 看 ? — 已查看 经过 这 费力的 蚂蚁 和
[ˈnevər] [,əʊvə'teikən] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] .
never overtaken by the winter .
绝不 被超越 经过 这 冬天 .

无忧无虑的蚱蜢——难道你没看到吗？——在辛勤劳作的蚂蚁眼中，永远不会被冬天所吞噬。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
His discovery , early that morning ,
他的 发现 , 早期的 那 早晨 ,

那天清晨，他的发现是：

[ðæt] [bɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dʒu:di] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ækt]
that Bill had taken Judy away from him had driven him to an act
那 账单 有 已采取 朱迪 离开 从 他 有 驱动 他 到 一个 行为
[ðæt] [dɪ'mɒlɪft] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - ['raɪtʃəs nəʃ] .
that demolished his own self - righteousness .
那 已拆除 他的 自己的 自己 - 义 .

比尔把朱迪从他身边带走，这让他做出了一个彻底摧毁了他自以为是的行为。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['ri:əli] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
As I said before , I really pitied him when I understood .
作为 我 说 前 , 我 真的 可怜的 他 什么时候 我 理解 .

正如我之前所说，当我了解情况后，我真的很同情他。

[ðæt] ['wɔznt] [maɪ] ['fi:liŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [ðəʊ] .
That wasn't my feeling at the present moment , though .
那 不是 我的 感觉 在 这 展示 片刻 , 尽管 .

但我此刻并没有那种感觉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] [ˌʌndər] [ðə; ði] [-]
His face had gone livid with anger under the [244]
他的 脸 有 已消失 铁青 和 愤怒 在下面 这 [-]

在[244]之下，他的脸因愤怒而变得通红。

[læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [læst] [wɜ:rdz] .
lash of the old woman's last words .
睫毛 的 这 老的 女性的 最后的 字 .

鞭挞着老妇人临终前的遗言。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Very well , ” he said .
“ 非常 出色地 , ” 他 说 .

“很好,”他说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'spju:t] [jɔr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ I can't dispute your right to discharge the obligation in that way .
“ 我 不能 争议 你的 正确的 到 释放 这 义务 在 那 方式 .

“我不能否认你有权以这种方式履行义务。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

But that's not going to be the end of it .
但 那就是 不是 去 到 是 这 结尾 的 它 :

但这并非故事的结局。

[ɪf] [jɔr; jər] [ˈgrændɔ:tər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ˈmæri] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ]
If your granddaughter wants to marry my cousin , she'll have to marry a
如果 你的 孙女 想要 到 结婚 我的 表哥 , 壳 有 到 结婚 一个

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [θi:f] .
proclaimed thief .
宣布 贼 :

如果你的孙女想嫁给我的表弟，她就得嫁给一个被指控为小偷的人。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈnevər] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈhi:z] [dʌn] .
He may never be sent to jail for what he's done .
他 可能 绝不 是 发送 到 监狱 为了 什么 他是 完毕 :

他可能永远不会因为他所做的事而被送进监狱。

[ðæt] [dɪˈsɪʒənz] [ɪn][jɔr; jər][hændz] [tu:] , [aɪ] [səˈpouz] .
That decision's in your hands too , I suppose .
那 决定 在 你的 双手 也 , 我 认为 :

我想，这个决定也掌握在你手中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][jæl; jəl] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
But the story of it shall follow him as long as he lives .
但 这 故事 的 它 将 跟随 他 作为 长的 作为 他 生活 :

但这件事将伴随他一生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [rɪˈtɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [lɪps] ,
" **There was a furious retort on the old woman's lips ,**
" 那里 曾是 一个 狂怒 反驳 在 这 老的 女性的 嘴唇 ,
老妇人愤怒地反驳道:

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] .
but it was checked by the quiet tones of old Mr . Smith .
但 它 曾是 已检查 经过 这 安静的 音调 的 老的 先生 : 史密斯 :

但老史密斯先生平静的声音制止了这一切。

" [ɔ:ˈɡʌstə] , " [hi:; hi] [sed] ([aɪd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [əˈdrest] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [brɪˈfɔ:r] ,
" **Augusta , he said (I'd never heard her addressed by that name before ,**
" 奥古斯塔 , " 他 说 (ID 绝不 听到 她 已解决 经过 那 姓名 前 ,
"奥古斯塔,"他说（我以前从未听人这样称呼过她），

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:][dʒʌmp]) , " [hæv; həv][aɪ][jɔr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ?
and it made me jump) , " have I your permission to take a hand ?
和 它 制成 我 跳) , " 有 我 你的 允许 到 拿 一个 手 ?
(吓了我一跳)，“我可以伸手吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ænd][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
" **She nodded without a word , and sank back with a sigh into her**
" 她 点头 没有 一个 单词 , 和 沉没 后退 和 一个 叹 进入 她
[tʃer] .
chair .
椅子 :

她一言不发地点了点头，叹了口气，瘫倒在椅子上。

[oʊld] [ˈi:g(ə)] - [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [bru:s] .
Old Eagle - Eye turned to Bruce .
老的 鹰 - 眼睛 转向 到 布鲁斯 :

老鹰眼转向布鲁斯。

“ [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] .
“ Please sit down again , ” he said persuasively .
“ 请 坐 向下 再次 , ” 他 说 令人信服地 .

“请再坐下,”他劝说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [bi:; bi][ˈvaɪələnt] [ə'baʊt] [ðɪs] .
“ I don't think we need be violent about this .
“ 我 不 思考 我们 需要 是 暴力 关于 这 .

我认为我们没必要用暴力来解决这个问题。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns]
The suggestion I wish to make is that you make a beginning at once
这 建议 我 希望 到 制作 是 那 你 制作 一个 开始 在 一次
[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['stɔ:ri] [naʊ] .
and tell us the story now .
和 告诉 我们 这 故事 现在 .

我的建议是, 你从现在开始, 把这个故事讲给我们听。

[aɪv] [hɜ:rd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ma'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [-]
I've heard no account of the robbery myself , and I don't [245]
我已经 听到 不 帐户 的 这 抢劫 我 , 和 我 不 [-]

我本人没有听说过这起抢劫案, 而且我也[245]

[θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [hæz; həz] .
think Mrs . Corbin has .
思考 太太 . 科尔宾 有 .

科尔宾夫人应该有。

[ɪf] [ðer; ðər] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ə'genst] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [wi:d] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
If there really is a clear case against your cousin , we'd like to hear it .
如果 那里 真的 是 一个 清除 案件 反对 你的 表哥 , 我们会 喜欢 到 听到 它 .

如果你的表弟真的有确凿的证据, 我们很想听听。

“ [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,
“ Disarming as his voice was ,
“ 解除武装 作为 他的 嗓音 曾是 ,

“尽管他的声音极具感染力,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ɪf] [ðə; ði][ʊld][mæn] ['hædnt] ['ædɪd] ,
I don't know that Applebury would have yielded if the old man hadn't added ,
我 不 知道 那 - 会 有 产生 如果 这 老的 男人 之前没有 额外 ,

我不知道如果那位老人没有补充说, 阿普尔伯里是否会屈服。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [wa:nt][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][wʌns] ,
“ Of course you'd want to tell it , at least for once ,
“ 的 课程 你会 想 到 告诉 它 , 在 至少 为了 一次 ,

“当然, 你至少会想讲一次,

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [kən'trɪbjətɔ:ri] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]
in the presence of any of us who might have contributory testimony of
在 这 在场 的 任何 的 我们 WHO 可能 有 贡献者 见证 的
[aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tu:; tə] ['ɔ:fər] . “
our own to offer . ”
我们的 自己的 到 提供 . ”

在场的各位, 如果你们有任何可以作证的人, 都可以作证。”

“ [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [kən'trɪbjətɔ:ri] ['testɪmoʊni] , ” [bru:s] [sed] .
“ I'm not afraid of any contributory testimony , ” Bruce said .
“ 我是 不是 害怕的 的 任何 贡献者 见证 , ” 布鲁斯 说 .

“我不怕任何有助于证明我清白的证词,”布鲁斯说。

“ [jes] , [aɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː] .
“ **Yes , I'll be glad to tell it .**
“ 是的 , 患病的 是 高兴的 到 告诉 它 :

“是的, 我很乐意讲述这个故事。”

“ [aɪ] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'hed] [ænd; ɐnd][diːteɪd; dɪ'teɪd][ɪn][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['lɪtərəl] ['mænər] ,
“ **I felt , as he went ahead and detailed in a painstakingly literal manner ,**
“ 我 毛毡 , 作为 他 去 前方 和 详细的 在 一个 精心 文字 方式 ,
“我觉得, 当他以一种一丝不苟、逐字逐句的方式详细描述时,

[wɪ'dəʊt] ['kɑːment] [ænd; ɐnd] [wɪ'dəʊt] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
without comment and without betrayal of passion ,
没有 评论 和 没有 背叛 的 热情 ,
不加评论, 也不背叛激情,

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['ɜːrliər] ,
the incident which Victoria had related to me a little earlier ,
这 事件 哪个 维多利亚 有 有关的 到 我 一个 小的 早些时候 ,
维多利亚之前跟我讲过的那件事,

[ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['terəbli] ['dæmɪdʒɪŋ] ['stɔːri] .
that it made at best a terribly damaging story .
那 它 制成 在 最好的 一个 可怕 损害 故事 :
这充其量也只能算是一个极具破坏性的故事。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒuːdi] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'fjuːtəbl] ['oʊnli]
It seemed to me just as it seemed to Judy that it was refutable only
它 似乎 到 我 只是 作为 它 似乎 到 朱迪 那 它 曾是 可反驳的 仅有的
[baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [θiːf] .
by the discovery of the actual thief .
经过 这 发现 的 这 实际的 贼 :

在我看来, 就像朱迪认为的那样, 只有找到真正的窃贼才能推翻这个说法。

[nɑːt][ɪːv(ə)n] ['bɪlz] [rɪ'tɜːrn] — [bɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [wɪft] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,
Not even Bill's return — lord , how I wished he would come ,
不是 甚至 法案的 返回 — 主 , 如何 我 希望 他 会 来 ,
就连比尔的归来——老天啊, 我多么希望他能回来啊!

[ðooʊ] — [kʊd; kəd] [klɪr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbi] [kraɪm] [bruːs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
though — could clear him of the shabby crime Bruce was charging him with
尽管 — 可以 清除 他 的 这 破旧 犯罪 布鲁斯 曾是 收费 他 和
:
:
:

不过——或许能让他洗清布鲁斯指控他的那项卑鄙的罪行。

[ɪːv(ə)n][oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] [bɪ'treɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]
Even old Mr . Smith betrayed , as he listened , the nearest approach to
甚至 老的 先生 : 史密斯 背叛 , 作为 他 听着 , 这 最近的 方法 到
[ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] .
excitement he was capable of .
激动 他 曾是 有能力的 的 :

即使是年迈的史密斯先生, 在聆听时也流露出了他所能达到的最激动的情绪。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ɪrɪ'presəb(ə)] ['iːg(ə)]
His manner was calm enough , but his eye had the old irrepressible eagle
他的 方式 曾是 冷静的 足够的 , 但 他的 眼睛 有 这 老的 不可抑制的 鹰
[gliːm] [ɪn][aɪ 'tiː] .
gleam in it .
闪耀 在 它 :

他举止沉稳, 但眼神中却闪烁着老鹰那不屈不挠的光芒。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [bru:s] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] [fəli] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] [ɪntu:] [di:teɪlz] , [**It** **seemed** **to** **me** **that** **Bruce** **had** **gone** **as** **fully** **as** **possible** **into** **details** , [它 似乎 到 我 那 布鲁斯 有 已消失 作为 完全 作为 可能的 进入 细节] , [-]
246]
[-]

在我看来，布鲁斯已经尽可能详细地描述了情况[246]。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈhædnt] [bɪn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
but **there** **hadn't** **been** **enough** **of** **these** **to** **satisfy** **the** **old** **gentleman** .
但 那里 之前没有 到过 足够的 的 这些 到 满足 这 老的 绅士 .

但这些数量还不足以让这位老先生满意。

[hi:; hi] [tʊk] - [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsto:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
He **took** **Applebury** **back** **over** **the** **story** **from** **the** **beginning** .
他 采取 - 后退 超过 这 故事 从 这 开始 .

他把故事的叙述权从头开始交给了阿普尔伯里。

" [ju:d] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnekləs]
" **You'd** **gone** **to** **bed** **somewhere** **about** **two** **o'clock** , **wasn't** **it** , **with** **the** **necklace**
" 你会 已消失 到 床 某处 关于 二 点钟 , 不是 它 , 和 这 项链
[ˈʌndər][jɔr; jər] [ˈpɪlʊ] ,
under **your** **pillow** ,
在下面 你的 枕头 ,

“你大概两点钟的时候上床睡觉了，对吧？项链放在枕头底下。”

[ænd; ənd][ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] ?
and **fallen** **asleep** ?
和 倒下 睡着了 ?

然后睡着了？

[dɪd] [ðæt] [ˈhæpən] [æt; ət][wʌns][ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ˈgetɪŋ] [ɔ:f] ? "
Did **that** **happen** **at** **once** **or** **did** **you** **have** **any** **trouble** **getting** **off** ? "
做过 那 发生 在 一次 或者 做过 你 有 任何 麻烦 获得 离开 ? "

你是一下子就下来了，还是下车的时候遇到了什么困难？

" [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [waɪ] , " [bru:s] [sed] .
" **I** **lay** **awake** **a** **while** , " **Bruce** **said** .
" 我 躺 醒 一个 尽管 , " 布鲁斯 说 .

“我躺了一会儿才睡着，”布鲁斯说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] . "
" **I** **don't** **know** **how** **long** . "
" 我 不 知道 如何 长的 . "

“我不知道还要多久。”

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" **Everything** **was** **quiet** **then** , **was** **it** ?
" 一切 曾是 安静的 然后 , 曾是 它 ?

“当时一切都很平静，是吗？”

[bɪl] [ˈhædnt] [kept] [ju:; jʊ] [əˈweɪk] [baɪ] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] ? "
Bill **hadn't** **kept** **you** **awake** **by** **moving** **about** ? "
账单 之前没有 保留 你 醒 经过 移动 关于 ? "

比尔没走来走去吵醒你吗？

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
" **No** , **it** **was** **quiet** .
" 不 , 它 曾是 安静的 .

“不，很安静。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][bed] [brɪfɔːr] [aɪ][dɪd] . "
 " **I think he got to bed before I did** . "
 " 我 思考 他 得到 到 床 前 我 做过 " . "

我想他比我先睡着了。

" [ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ? "
 " **And there was no light in his room ?** "
 " 和 那里 曾是 不 光 在 他的 房间 ? " . "

“他房间里没有灯吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] . "
 " **I didn't see any** . "
 " 我 没有 看 任何 " . "

“我一个也没看到。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl]
 " **So you had no reason to think that he wasn't out of the way until**
 " 所以 你 有 不 原因 到 思考 那 他 不是 出去 的 这 方式 直到
 ['mɔːrniŋ] ,
 morning ,
 早晨 ,

所以你没有任何理由认为他直到早上才离开。

" ['mɪstər] . [smɪθ] ['kɑːmentəd] .
 " **Mr . Smith commented** .
 " 先生 . 史密斯 评论 " .

史密斯先生评论道。

[bruːs] ['dɪdnt] [dɪ'sent] [tuː; tə] [ðæt] .
 Bruce didn't dissent to that .
 布鲁斯 没有 异议 到 那 " .

布鲁斯对此没有异议。

" [wel] , [ðen] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] .
 " **Well , then , the old man went on , you fell asleep** .
 " 出色地 , 然后 , " 这 老的 男人 去 在 , " 你 跌倒 睡着了 " .

“那么,”老人继续说道,“你就睡着了。”

['diːpli] ? "
 Deeply ? "
 深 ? " . "

深入吗？

" [aɪm][ə; eɪ] ['ferli] [saʊnd] ['sliːpər] , " [sed] [bruːs] .
 " **I'm a fairly sound sleeper , said Bruce** .
 " 我是 一个 相当 声音 轨枕 , " 说 布鲁斯 " .

“我睡眠很沉,”布鲁斯说。

" [ænd; ɐnd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['weɪkən] [tɪl] [bɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ? " [-]
 " **And you didn't waken till Bill came into the room ?** " [**247**]
 " 和 你 没有 唤醒 直到 账单 来了 进入 这 房间 ? " [-]

“直到比尔进房间你才醒吗？”[247]

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
 " **I think not** .
 " 我 思考 不是 " .

我不这么认为。

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] . "
 No , I'm sure I didn't . "
 不 , 我是 当然 我 没有 " . "

不，我肯定我没有。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [weɪkt] [juː; jʊ][ʌp] ? ”
“ **Do you know what waked you up ?** ”
“ 做 你 知道 什么 醒来 你 向上 ? ”

“你知道是什么把你吵醒的吗？ ”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] — [sʌm; səm] [nɔɪz] , [aɪ] [səˈpouz] .
“ **I haven't an idea — some noise , I suppose .**
“ 我 还没有 一个 主意 — 一些 噪音 , 我 认为 .

“我不知道——大概是些噪音吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] .
I don't know that it was that .
我 不 知道 那 它 曾是 那 .

我不知道是不是那样。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] [əˈbaʊt] [maɪ][bed] . “
It may have been some movement about my bed .”
它 可能 有 到过 一些 移动 关于 我的 床 . ”

可能是我的床在动了一下。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈpɪləʊ] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
“ **Such as a hand under your pillow ?** ” **suggested Mr . Smith .**
“ 这样的 作为 一个 手 在下面 你的 枕头 ? ” 建议 先生 . 史密斯 .

“比如把手放在枕头底下？”史密斯先生建议道。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , “ [bruːs] [əˈgriːd] [ˈgrɪmli] .
“ **It may have been that ,** ” **Bruce agreed grimly .**
“ 它 可能 有 到过 那 , ” 布鲁斯 同意 阴沉地 .

“或许真是那样，”布鲁斯神情凝重地同意道。

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **As I say , I don't know .**
“ 作为 我 说 , 我 不 知道 .

正如我所说，我不知道。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈweɪk] . “
I found myself awake .”
我 成立 我 醒 . ”

我发现自己醒了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [bɪl] [hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
“ **You don't think Bill had spoken to you from his room before he came in**
“ 你 不 思考 账单 有 说 到 你 从 他的 房间 前 他 来了 在
? ”
? ”
? ”

“你不认为比尔进来之前没从他的房间里跟你说过话吗？ ”

“ [aɪm] [ˈveri] [ʊr] , “ [sed] [bruːs] , “ [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
“ **I'm very sure ,** ” **said Bruce ,** “ **that he did not .**
“ 我是 非常 当然 , ” 说 布鲁斯 , ” 那 他 做过 不是 .

“我非常肯定，”布鲁斯说，“他没有。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,
He was standing there , in his pajamas , close by the head of my bed ,
他 曾是 常设 那里 , 在 他的 睡衣 , 关闭 经过 这 头 的 我的 床 ,

他穿着睡衣站在那里，就在我床头附近。

[ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][maɪ] [ˈbjʊroʊ] . “
rummaging over the top of my bureau .”
翻找 超过 这 顶部 的 我的 局 . ”

我在梳妆台上翻找着。

“ [ˈhiːd] [left] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ˈmɪstər] . [smɪθ] [səˈdʒestɪd] ,
“ **He'd left a light on in his room , I suppose , ” Mr . Smith suggested ,**
“ 他会 左边 一个 光 在 在 他的 房间 , 我 认为 , ” 先生 : 史密斯 建议 ,
“我猜他房间里的灯还亮着呢,”史密斯先生猜测道。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ? ”
“ **and the door was open behind him ? ”**
“ 和 这 门 曾是 打开 在后面 他 ? ”
“他身后的门是开着的吗? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [bruːs] .
“ **I don't know about the door , ” said Bruce .**
“ 我 不 知道 关于 这 门 , ” 说 布鲁斯 :
“我不知道那扇门的情况,”布鲁斯说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .
“ **There was no light coming in from his room .**
“ 那里 曾是 不 光 未来 在 从 他的 房间 :
“他的房间里没有一丝光线透进来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] . “
There was no light at all except what came in from outdoors . ”
那里 曾是 不 光 在 全部 除了 什么 来了 在 从 户外 : “
除了从室外透进来的光线外,屋里一片漆黑。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”
“ **You didn't instantly recognize him , then ? ”**
“ 你 没有 即刻 认出 他 , 然后 ? ”
“那你当时没认出他来吗? ”

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [nɑːt] .
“ **Naturally not .**
“ 自然 不是 :
当然不是。

[aɪ] [æskt] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . “ [-]
I asked who it was . ” [248]
我 问 WHO 它 曾是 : “ [-]
我问他是谁。”[248]

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪl] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈhiːd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm]
“ **And he replied that it was Bill and that he'd come in for some**
“ 和 他 回复 那 它 曾是 账单 和 那 他会 来 在 为了 一些
[sɪɡəˈrets] ?
cigarettes ?
香烟 ?
“他回答说他是比尔, 进来买点香烟? ”

“ [bruːs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Bruce nodded .**
“ 布鲁斯 点头 :
布鲁斯点了点头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetrɪŋ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [reprɪˈtɪʃnz] .
He seemed to be getting bored with all these repetitions .
他 似乎 到 是 获得 无聊的 和 全部 这些 重复 :
他似乎对这些重复感到厌倦了。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ? ”
“ **And you suggested that he turn on the light ? ”**
“ 和 你 建议 那 他 转动 在 这 光 ? ”
“你建议他开灯? ”

" [wi:v] [bɪn] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] , " [bru:s] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **We've been over all that** , " **Bruce said impatiently** .

" 我们已经 到过 超过 全部 那 , " 布鲁斯 说 不耐烦地 .

"我们已经讨论过所有这些问题了,"布鲁斯不耐烦地说。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

"是的。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['pɜ:rfɪktli] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ? "
" **His voice sounded perfectly natural and matter - of - fact ?** "

" 他的 嗓音 听起来 完美 自然的 和 事情 - 的 - 事实 ? "

"他的声音听起来非常自然,也很客观?"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [bru:s] [əd'mɪtɪd] .
" **I suppose so** , " **Bruce admitted** .

" 我 认为 所以 , " 布鲁斯 承认 .

"我想也是,"布鲁斯承认道。

" [jes] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] . "
" **Yes , I can't say that it didn't** . "
" 是的 , 我 不能 说 那 它 没有 . "

"是的,我不能说它没有。"

" [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rtɪv] [ɔ:r] ['stelθi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" **So you had no impression whatever of anything furtive or stealthy about his**

" 所以 你 有 不 印象 任何 的 任何事物 鬼鬼祟祟 或者 隐秘的 关于 他的
[wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "
way of coming in ? "

方式 的 未来 在 ? "

"所以你完全没有感觉到他进来的方式有任何鬼鬼祟祟的迹象吗?"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] , " [bru:s] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **I don't think I'd say that** , " **Bruce objected** .

" 我 不 思考 ID 说 那 , " 布鲁斯 反对 .

"我可不这么认为,"布鲁斯反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stelθi] .
" **I think it was rather stealthy** .

" 我 思考 它 曾是 相当 隐秘的 .

"我觉得这相当隐蔽。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['ræðər] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd]
I know that it struck me at the time as rather queer that I hadn't heard

我 知道 那 它 击 我 在 这 时间 作为 相当 酷儿 那 我 之前没有 听到
[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . "

him coming in . "
他 未来 在 . "

我知道当时我觉得很奇怪,为什么我没听到他进来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [brɔ:d] [ə'weɪk] [wen] [ju:; jʊ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ?
" **You are sure you were perfectly broad awake when you did see him there ?**

" 你 是 当然 你 是 完美 广阔 醒 什么时候 你 做过 看 他 那里 ?

"你确定你当时完全清醒,并且清楚地记得你看到他在那里的情景吗?"

" ['mɪstər] . [smiθ] [æskt] .
" **Mr . Smith asked** .

" 先生 . 史密斯 问 .

"史密斯先生问道。"

“ [jes] , [aɪm] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **Yes** , **I'm sure of that** .
“ 是的 , 我是 当然 的 那 :

“是的, 我对此确信无疑。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [[oʊz] [aɪ ˈtiː] .
I think my asking him why he didn't turn on the light shows it .
我 思考 我的 问 他 为什么 他 没有 转动 在 这 光 演出 它 :

我觉得我问他为什么不开灯就说明了这一点。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **The old man nodded gravely** .
“ 这 老的 男人 点头 严重地 :

老人郑重地点了点头。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes** , “ **he said** .
“ 是的 , “ 他 说 :

“是的,”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈɡɑːrd] [ðæt] [æz; əz] [kənˈkluːsɪv] . “ [-]
“ **I think we may regard that as conclusive** . “ [**249**]
“ 我 思考 我们 可能 看待 那 作为 确凿 : “ [-]

“我认为我们可以把这视为结论性的。”[249]

[aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪrɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I got a sort of thrill out of that ,
我 得到 一个 种类 的 刺激 出去 的 那 ,

我从中获得了一种兴奋感。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][æt; ət][ˈdʒuːdi][aɪ] [sɔː] [ʃiːd] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː] [tuː] .
and looking over at Judy I saw she'd got it too .
和 寻找 超过 在 朱迪 我 锯 棚 得到 它 也 :

我瞥了一眼朱迪, 发现她也拿到了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] , [iːv(ə)n] [ðen] , [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
But I didn't , even then , know what he was driving at .
但 我 没有 , 甚至 然后 , 知道 什么 他 曾是 驾驶 在 :

但即便如此, 我也不知道他想表达什么。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈθɔːtf(ə)l] [tʊən] .
He went on in a somewhat thoughtful tone .
他 去 在 在 一个 有些 周到 语气 :

他继续说道, 语气中带着几分沉思。

“ [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [aɪ]
“ **So he took his cigarettes and went away , closing his door after him , I**
“ 所以 他 采取 他的 香烟 和 去 离开 , 结束 他的 门 后 他 , 我
[θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] .
think you said .
思考 你 说 :

“所以他拿着香烟走了, 走的时候还把门关上了, 我想你是这么说的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌnz] [mɔːr] [drʌːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
And you once more dropped off to sleep .
和 你 一次 更多的 掉落 离开 到 睡觉 :

于是你又一次睡着了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
And that's the story .
和 那就是 这 故事 :

故事就是这样。

“ [hi:; hi][sæt][ɪn] ['θɔ:tf(ə)] ['saɪləns] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“ He sat in thoughtful silence over it for a moment .
“ 他 卫星 在 周到 沉默 超过 它 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿，沉默不语。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [bru:s] [ænd; ənd] [æskt] , “ [ˈmɪstər] .

Then he looked straight at Bruce and asked , “ Mr . Applebury ,
然后 他 看起来 直的 在 布鲁斯 和 问 , “ 先生 .

然后他直视着布鲁斯问道：“阿普尔伯里先生，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

was the necklace under your pillow at that time ?
曾是 这 项链 在下面 你的 枕头 在 那 时间 ?

当时项链是不是在你枕头底下？

“ [bru:s] [rɪ'tʊ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [stər] .

“ Bruce returned his gaze with a frightened stare .
“ 布鲁斯 返回 他的 目光 和 一个 害怕 盯 .

布鲁斯惊恐地回望了他。

“ [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [sɪns] , “ [hi:; hi] [sed] ,

“ In the light of what I've found out since , “ he said ,
“ 在 这 光 的 什么 我已经 成立 出去 自从 , “ 他 说 ,

“根据我后来了解到的情况,”他说，

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʌm] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['næt(ə)rəl][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [,aɪ 'ti:]

when he could make his voice come , “ I think it's natural to assume that it
什么时候 他 可以 制作 他的 嗓音 来 , “ 我 思考 它是 自然的 到 认为 那 它

[wʌz; wəz][nɑ:t] . “

was not . “
曾是 不是 . “

当他能发出声音时，“我认为很自然地会认为事实并非如此。”

“ [aɪ] [æskt] , “ [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] [sɔ:rd] ,

“ I asked , “ said Mr . Smith , and now his voice was like a shining sword ,
“ 我 问 , “ 说 先生 . 史密斯 , 和 现在 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 灼灼 剑 ,

“我问了,”史密斯先生说道，他的声音此刻如同闪亮的利剑。

“ [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pɜ:rsən(ə)] ['nɑ:lɪdʒ] .

“ I asked for your personal knowledge .
“ 我 问 为了 你的 个人的 知识 .

我问的是你的个人见解。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ? “

Was the necklace under your pillow when your cousin went back to his room ? “
曾是 这 项链 在下面 你的 枕头 什么时候 你的 表哥 去 后退 到 他的 房间 ? “

你表弟回房间的时候，项链是不是在你枕头底下？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [bru:s] [sed] .

“ I don't know , “ Bruce said .
“ 我 不 知道 , “ 布鲁斯 说 .

“我不知道,”布鲁斯说。

“ [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['enihaʊ] . “

“ It was gone in the morning anyhow . “
“ 它 曾是 已消失 在 这 早晨 无论如何 . “

“反正早上就没了。”

“ [wi:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['prez(ə)ntli] .

“ We'll come to the morning presently .
“ 出色地 来 到 这 早晨 目前 .

“我们马上就到早上了。”

[ˈmɪstər] . [-]
Mr . [**250**]
先生 . [-]

[250]先生

- , [let][em ˈiː][æsk][juː; jə][tuː; tə][kənˈsɪdər] [wʌt] [juːv] [təʊld][juː ˈes] .
Applebury , **let me ask you to consider what you've told us** .
- , 让 我 问 你 到 考虑 什么 你已经 讲述 我们 .

Applebury，请你认真考虑一下你之前告诉我们的话。

“ [juːd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [ˈgaːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
“ **You'd gone to bed guarding a priceless thing which was in some danger of**
” 你会 已消失 到 床 守护 一个 无价 事物 哪个 曾是 在 一些 危险 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈstəʊlən] .
being stolen .
存在 被盗 .

“你上床睡觉时，守护着一件无价之宝，它随时可能被盗。”

[juː; jə][hæd; həd] [ˈtʃɔʊzn] [tuː; tə] [gɑːrd] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈpəʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [jər; jər] [ˈpɪləʊ] , [wer] [baɪ][ə; eɪ]
You had chosen to guard it by putting it under your pillow , where by a
你 有 选定 到 警卫 它 经过 推杆 它 在下面 你的 枕头 , 在哪里 经过 一个
[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

你选择把它放在枕头底下保护起来，轻轻一碰，

[baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][jər; jər][hænd] ,
by the smallest movement of your hand ,
经过 这 最小 移动 的 你的 手 ,

通过你手部的最小动作，

[juː; jə][kʊd; kəd] [əˈʃʊr] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈseɪfti] .
you could assure yourself from time to time of its safety .
你 可以 保证 你自己 从 时间 到 时间 的 它是 安全 .

你可以时不时地向自己确认它的安全性。

[juː; jə][wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [mæn]
You were startled out of a deep sleep by the presence of an unknown man
你 是 惊慌 出去 的 一个 深的 睡觉 经过 这 在场 的 一个 未知 男人
[ɪn][jər; jər] [ruːm] ,
in your room ,
在 你的 房间 ,

你正睡得香甜，突然被房间里陌生男子的出现惊醒。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈentrəns] , [baɪ][jər; jər] [oʊn] [ˈsteɪtmənt] , [hæd; həd] [siːmd] [ˈstelθi] [ænd; ənd]
a man whose entrance , by your own statement , had seemed stealthy and
一个 男人 谁 入口 , 经过 你的 自己的 陈述 , 有 似乎 隐秘的 和
[ʌnɪkˈspleɪnd] .
unexplained .
无法解释 .

根据你自己的描述，此人的出现似乎十分隐秘且毫无缘由。

[juː; jə] [ˈdɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkwestʃən] .
You didn't know who he was until he spoke in answer to your question .
你 没有 知道 WHO 他 曾是 直到 他 辐 在 回答 到 你的 问题 .

直到他回答你的问题，你才知道他是谁。

“ [du:][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ['sɪriəsli] [ðæt] [jʊr; jər][hænd] ['hevər] [mu:vɔd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊ]
“ **Do you pretend to assert seriously that your hand never moved under the pillow**
“ 做 你 假装 到 断言 严重地 那 你的 手 绝不 已搬 在下面 这 枕头
[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ?
to discover whether the necklace was still there ?
到 发现 无论 这 项链 曾是 仍然 那里 ?
“你难道真的要假装认真地断言，你的手从未伸到枕头底下查看项链是否还在那里吗？ ”

“ [bru:s] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **Bruce sprang to his feet .**
“ 布鲁斯 弹簧 到 他的 脚 .
布鲁斯猛地站了起来。
“ [lʊk] [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] , [θru:] ['kʌlərləs] [lɪps] , “ [aɪv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] . “
“ **Look here , “ he said , through colorless lips , “ I've been insulted far enough . “**
“ 看 这里 , “ 他 说 , 通过 无色 嘴唇 , “ 我已经 到过 受辱 远的 足够的 . “
“听着,”他用苍白的嘴唇说道,“我已经受够了侮辱。”

“ [sɪt] [daʊn] , “ [kə'mɑ:ndɪd] [oʊld] ['i:g(ə)l] - [aɪ] .
“ **Sit down , “ commanded old Eagle - Eye .**
“ 坐 向下 , “ 命令 老的 鹰 - 眼睛 .
“坐下,”老鹰眼命令道。
“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] .
“ **I'm going to insult you a little further .**
“ 我是 去 到 侮辱 你 一个 小的 更远 .
“我还要再羞辱你一下。”

[ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [rɪ'dʒekt][æz; əz]
You've made a statement which the mind of a child would reject as
你已经 制成 一个 陈述 哪个 这 头脑 的 一个 孩子 会 拒绝 作为
[prɪ'pɑ:stərəs] .
preposterous .
荒谬 .
你说的这些话，连小孩子都会觉得荒谬至极。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kaʊntər] - ['steɪtmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [fi:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ;
I make the counter - statement that you did feel under the pillow ;
我 制作 这 柜台 - 陈述 那 你 做过 感觉 在下面 这 枕头 ;
我反驳说，你确实感觉到了枕头底下的东西；
[ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪfɔ:r] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] [
that you knew that the necklace was there before your cousin had had [
那 你 知道 那 这 项链 曾是 那里 前 你的 表哥 有 有 [
-]
251]
-]
你知道这条项链在你表妹拥有它之前就已经在那里了[251]

[taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;
time to tell you who he was ;
时间 到 告诉 你 WHO 他 曾是 ;
是时候告诉你们他是谁了；
[ðæt] [ən'les] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzɪd] [æn; ən][ˈaʊtkraɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]
that unless it had been there you would have raised an outcry upon the
那 除非 它 有 到过 那里 你 会 有 提高 一个 强烈抗议 之上 这
[spɑ:t] .
spot .
点 .
如果那东西不在那里，你肯定会当场抗议。

[juː; jʊ] [dra:pt] [ə'sli:p] [kən'tentɪdli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [br'kæz, br'kɔ:z]
You dropped asleep contentedly after he had gone back to his room because
你 掉落 睡着了 心满意足地 后 他 有 已消失 后退 到 他的 房间 因为
[juː; jʊ] [nu:] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðer; ðər] .
you knew it was still there .
你 知道 它 曾是 仍然 那里 .
他回到房间后，你安心地睡着了，因为你知道它还在那里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] .
" There was a moment of dead silence .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 死的 沉默 .
“现场一片死寂。”

[bru:s] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][traɪ][tuː; tə] [spi:k] .
Bruce didn't even try to speak .
布鲁斯 没有 甚至 尝试 到 说话 .
布鲁斯甚至都没试着开口说话。

[aɪ] [felt] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [kru:d] ['traɪʌmf] ,
I felt , after the first flush of crude triumph ,
我 毛毡 , 后 这 第一的 冲洗 的 原油 胜利 ,
在最初的粗暴胜利的冲劲过后，我感到.....

[sʌmθɪŋ] ['peɪnfəli] [hju:'mɪlietɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][æz; əz] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [ˌdemə'liʃ(ə)n] [æz; əz]
something painfully humiliating in the spectacle of as complete a demolition as
某物 痛苦地 羞辱 在 这 奇观 的 作为 完全的 一个 拆除 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,
在如此彻底的拆除过程中，发生了一件极其屈辱的事情。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn][aɪ'd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .
even of one I'd been regarding as an enemy .
甚至 的 一 ID 到过 关于 作为 一个 敌人 .
甚至包括我曾经视为敌人的人。

['dʒu:di] [felt] [aɪ 'tiː] [tuː] .
Judy felt it too .
朱迪 毛毡 它 也 .
朱迪也有这种感觉。

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
She sprang up and ran to the window where she stood looking out .
她 弹簧 向上 和 跑 到 这 窗户 在哪里 她 站立 寻找 出去 .
她猛地站起来，跑到窗边，站在那里向外望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] — ['pɑ:rtli][frʌm; frəm] [rɪ'li:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I could see the tears running down her face — partly from relief , of course ,
我 可以 看 这 眼泪 跑步 向下 她 脸 — 部分 从 宽慰 , 的 课程 ,
我看到她的眼泪顺着脸颊流下来——当然，部分原因是如释重负。

['oʊvər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [bʌt; bət]['pɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] ['pɪti] .
over the clearing of her lover , but partly , I think , from pity .
超过 这 清理 的 她 情人 , 但 部分 , 我 思考 , 从 遗憾 .
为她的情人开脱，但我想，部分原因也是出于怜悯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [gləʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .
She had no disposition to gloat over him , anyhow .
她 有 不 处置 到 幸灾乐祸 超过 他 , 无论如何 .
无论如何，她都没有幸灾乐祸的打算。

[ˈmɪstər] . [smiθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmu:vɪd] .
Mr . Smith was the only one of us who remained unmoved .
先生 . 史密斯 曾是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 剩余 不动 .
只有史密斯先生始终无动于衷。

[hi:; hi][ˈhædnt] [kəmˈpli:tli] [ˈfɪnɪʃt] .
He hadn't completely finished .
他 之前没有 完全地 完成的 .
他还没完全完成。

“ [naʊ] [wi:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
” **Now we'll come to the events of this morning .**
” 现在 出色地 来 到 这 活动 的 这 早晨 .
“现在我们来谈谈今天上午发生的事情。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . - , [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [ˈweɪkənd] .
I don't know , Mr . Applebury , where the necklace was when you awakened .
我 不 知道 , 先生 . - , 在哪里 这 项链 曾是 什么时候 你 醒来 .
阿普尔伯里先生，我不知道您醒来时项链在哪里。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [θɪ:f] [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [drɑ:pt] [əˈsli:p] [əˈgen] .
It may have been taken by a thief after you had dropped asleep again .
它 可能 有 到过 已采取 经过 一个 贼 后 你 有 掉落 睡着了 再次 .
可能是你再次睡着后被小偷拿走了。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [sti:l] [bɪn] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈpɪləʊ] .
Or it may have still been under your pillow .
或者 它 可能 有 仍然 到过 在下面 你的 枕头 .
或者它可能还在你的枕头底下。

“ [bru:s] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] .
” **Bruce had found his voice again .**
” 布鲁斯 有 成立 他的 嗓音 再次 .
“布鲁斯又能说话了。”

“ [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] . . . ” [hi:; hi][bɪˈgæn] . [-]
” **Do you mean to insinuate . . . ” he began . [252]**
” 做 你 意思是 到 暗示 . . . ” 他 开始 . [-]
“你是想暗示.....”他开口说道。[252]

“ [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [smiθ] .
” **Not at this moment , ” interrupted Mr . Smith .**
” 不是 在 这 片刻 , ” 中断 先生 . 史密斯 .
“现在还不是时候,”史密斯先生打断道。

“ [aɪl] [du:;][maɪ] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
” **I'll do my insinuating a little later .**
” 患病的 做 我的 暗示 一个 小的 之后 .
“我稍后会进行我的暗示。”

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [weɪkt] [ʌp] [ðɪs]
” **As I said , we don't know where the necklace was when you waked up this**
” 作为 我 说 , 我们 不 知道 在哪里 这 项链 曾是 什么时候 你 醒来 向上 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“正如我所说，我们不知道你今天早上醒来时项链在哪里。”
[bʌt; bət][wi:; wi][du:] [noʊ] [ðæt] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈbjʊroʊ] , [left] [ðer; ðər][baɪ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [bɪl] [grænt] ,
But we do know that upon your bureau , left there by your cousin , Bill Grant ,
但 我们 做 知道 那 之上 你的 局 , 左边 那里 经过 你的 表哥 , 账单 授予 ,
但我们知道，在你那张书桌上，有一件你的表兄比尔·格兰特留下的东西。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ˈdʒuːdi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnekləs] ,
was a note from Judy telling you that you might keep the necklace ,
曾是 一个 笔记 从 朱迪 讲述 你 那 你 可能 保持 这 项链 ,
那是朱迪留下的一张纸条，告诉你你可以保留那条项链。

[ænd; ənd][ðæt][æt; ət][ðæt] [praɪs][jiː; ji][wʌz; wəz][kwɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and that at that price she was quit of you .
和 那 在 那 价格 她 曾是 辞职 的 你 :
而以那个价格，她就彻底和你断绝关系了。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈerənd] [tuː; tə][jɔː; jər] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [noʊt] ;
“ **We know that his actual errand to your room was to leave that note ;**
” 我们 知道 那 他的 实际的 差事 到 你的 房间 曾是 到 离开 那 笔记 ;
“我们知道他去你房间的真正目的是留下那张纸条；

[ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed]
that it was for this purpose that he had undressed and gone to bed
那 它 曾是 为了 这 目的 那 他 有 脱光衣服 和 已消失 到 床
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] .
and waited for you to fall asleep .
和 等待 为了 你 到 落下 睡着了 :
正是为了这个目的，他才脱掉衣服上床睡觉，等着你睡着。

“ [wiː; wi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][jɔː; jər] [ˈkʌz(ə)n] .
“ **We know with what feelings you regard your cousin .**
” 我们 知道 和 什么 情怀 你 看待 你的 表哥 :
“我们知道你对你的表弟怀有怎样的感情。”

[,aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [waːnt] [mʌtʃ] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈfjʊriəsli] [ˈæŋɡri] ,
It doesn't want much imagination to picture you as furiously angry ,
它 不 想 很多 想像力 到 图片 你 作为 愤怒地 生气的 ,
它不需要太多想象力就能把你描绘成怒不可遏的样子。

[æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [hjuː,mɪlɪˈeɪʃn] [juː; jʊ][felt][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
as anxious to avenge the humiliation you felt he had put upon you .
作为 焦虑的 到 报仇 这 屈辱 你 毛毡 他 有 放 之上 你 :
你同样渴望报复他带给你的羞辱。

[ðə; ði][fækt][ðæt][jɔː; jər] [ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi]
The fact that your cousin had been in the room during the night and that he
这 事实 那 你的 表哥 有 到过 在 这 房间 期间 这 夜晚 和 那 他
[hæd; həd] [naʊ] [left][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
had now left his room and the house ,
有 现在 左边 他的 房间 和 这 房子 ,
你表弟昨晚待在房间里，现在却离开了房间和房子，这些事实.....

[ˈɔːfərd] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈiːzi] [rɪˈvendʒ] .
offered you an apparently easy revenge .
提供 你 一个 显然 简单的 复仇 :
给你提供了看似简单的复仇方式。

“ [naʊ] [aɪl] [meɪk] [maɪ] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
“ **Now I'll make my insinuation , if you like .**
” 现在 患病的 制作 我的 暗示 , 如果 你 喜欢 :
“现在，如果你愿意的话，我可以暗示一下。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː; jər] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [ˈrɑːbəri] [wətˈevər] [hæz; həz]
We have nothing but your unsupported assertion that any robbery whatever has
我们 有 没有什么 但 你的 不支持 断言 那 任何 抢劫 任何 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] .
taken place .
已采取 地方 :
我们只有你未经证实的说法，即发生了任何抢劫事件。

[juː; jʊ][laɪd; li:d][ɪn] [ə'kju:zɪŋ] [jɔː; jəɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] ,
You lied in accusing your cousin of the theft ,
你 撒谎了 在 指控 你的 表哥 的 这 盗窃 ,
你撒谎诬陷你的表弟偷窃,

[ænd; ɐnd][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d][ɪn] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] ['eni] [θeft]
and I find it easy to believe that you have lied in declaring that any theft
和 我 寻找 它 简单的 到 相信 那 你 有 撒谎了 在 声明 那 任何 盗窃
[ə'kɜ:rd] . " [-]
occurred . " [253]
发生 . " [-]

而且我很容易相信你在声明发生盗窃时撒了谎。"[253]
[ˈtjæptər] [ɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章
[sʌm; səm][mʌst; məst] [wɑ:tʃ]
SOME MUST WATCH
一些 必须 手表
一些必看

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bru:s] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
I LOOKED at Bruce in astonishment .
我 看起来 在 布鲁斯 在 惊讶 .
我惊讶地看着布鲁斯。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]
In everything but the bare form of the words he had been accused of
在 一切 但 这 裸 形式 的 这 字 他 有 到过 被告 的
[ˈhævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,
除了他被指控拥有的那些词语的字面形式之外，其他一切都与此相反。

[hɪm'self] , ['stouləŋ][ðə; ði] ['nekləs] ,
himself , stolen the necklace ,
他自己 , 被盗 这 项链 ,
他自己偷走了项链。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
and it was amazing the way the accusation had brought him back to
和 它 曾是 惊人的 这 方式 这 指控 有 带来 他 后退 到
[laɪf] [ə'gen] .
life again .
生活 再次 .
令人惊讶的是，这项指控竟然让他重获新生。

[hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] [kə'læps] [wʌz; wəz][pæst] .
His moment of collapse was past .
他的 片刻 的 坍塌 曾是 过去的 .
他的崩溃时刻已经过去了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
His face was afire with anger .
他的 脸 曾是 着火 和 愤怒 .
他满脸怒火。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
He turned upon me .
他 转向 之上 我 .
他背叛了我。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [rest] [ˈʌndə] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [tʃɑːrdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I decline to rest under this infamous charge , ” he said .**
“ 我 衰退 到 休息 在下面 这 臭名昭著的 收费 , ” 他 说 :

“我绝不会就此罢休, 继续追究这项臭名昭著的指控,”他说。

“ [aɪ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] [æt; ət] [wʌnz] ; [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˈfekts] [biː; bi]
“ **I insist upon being searched at once ; that my room and my effects be**
“ 我 坚持 之上 存在 搜索 在 一次 ; 那 我的 房间 和 我的 效果 是
[səːtʃt] .
searched .
搜索 :

“我坚持要求立即搜查; 搜查我的房间和我的物品。”

[ðæt] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
That necklace was gone when I waked up this morning .
那 项链 曾是 已消失 什么时候 我 醒来 向上 这 早晨 :

我今天早上醒来时, 那条项链不见了。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈmɪstə] . [smɪθ] .
“ **He turned upon Mr . Smith .**
“ 他 转向 之上 先生 : 史密斯 :

他转身面对史密斯先生。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈkjuːz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ʌv; əv] [θeft] [ænd; ənd] [ɡet] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **You can't accuse an honest man of theft and get away with it . ”**
“ 你 不能 控 一个 诚实的 男人 的 盗窃 和 得到 离开 和 它 : ”

“你不能指控一个诚实的人偷窃而逍遥法外。”

“ [aɪm] [ɡlæd] [juːv] [meɪd] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] , ” [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] .
“ **I'm glad you've made that discovery , ” the old gentleman replied quietly .**
“ 我是 高兴的 你已经 制成 那 发现 , ” 这 老的 绅士 回复 悄悄 :

“我很高兴你发现了这一点,”老先生平静地回答道。

“ [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
“ **However , I haven't made a charge .**
“ 然而 , 我 还没有 制成 一个 收费 :

“但是, 我还没有提出指控。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] [əˈɡenst] [jɔː; jər] [ˈkʌz(ə)n] .
Nothing but the same sort of insinuation which you made against your cousin .
没有什么 但 这 相同的 种类 的 暗示 哪个 你 制成 反对 你的 表哥 :

这不过是你对你表弟所做的那种影射罢了。

[ðə; ði] [ˈnekləs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoʊlən] [ˈæftər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈdʒuːdi] [-]
The necklace may have been stolen after he and Judy [254]
这 项链 可能 有 到过 被盗 后 他 和 朱迪 [-]

这条项链可能是在他和朱迪[254]之后被偷的。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] .
left the house last night .
左边 这 房子 最后的 夜晚 :

昨晚离开了家。

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] . ”
I'm inclined to think it was . ”
我是 倾斜 到 思考 它 曾是 : ”

我倾向于认为是这样。

“ [hæv; həv] [wiː; wi] [ɡɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] ?
“ **Have we got to go on talking ?**
“ 有 我们 得到 到 去 在 说 ?

我们还要继续谈下去吗?

” [bru:s] [di'ma:ndid] [ʌv; əv][em 'i:] .
” **Bruce demanded of me** .
” 布鲁斯 要求 的 我 .

布鲁斯向我提出了要求。

” [kɑ:nt] [wi:; wi][goʊ][ɪn][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [br'gɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ?
” **Can't we go in my room and begin the search ?**
” 不能 我们 去 在 我的 房间 和 开始 这 搜索 ?

“我们能不能进我的房间开始搜索？”

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [pə'θetɪk] , [hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][laɪk] [ðæt] .
” **It was rather pathetic , his turning to me like that .**
” 它 曾是 相当 可怜的 , 他的 转弯 到 我 喜欢 那 .

“他那样转向我，真是有点可怜。”

[ˈrelatɪvli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [frend] .
Relatively , I suppose , I seemed like a friend .
相对地 , 我 认为 , 我 似乎 喜欢 一个 朋友 .

相对而言，我想我看起来像个朋友。

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [nu:] [noʊ]
It's a fact that I was sorry for him and that I believed he knew no
它是 一个 事实 那 我 曾是 对不起 为了 他 和 那 我 相信 他 知道 不
[mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
more of the present whereabouts of the necklace than I did .
更多的 的 这 展示 下落 的 这 项链 比 我 做过 .

事实上，我为他感到难过，而且我相信他对项链目前的下落的了解并不比我多。

[oʊld][i:'g(ə)l] - [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Old Eagle - Eye was in charge , however , and I referred to him for his
老的 鹰 - 眼睛 曾是 在 收费 , 然而 , 和 我 指 到 他 为了 他的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

不过，老鹰眼说了算，所以我向他征求了意见。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][baɪ] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][tu:; tə][oʊld][ˈmɪsɪz] . ['kɔ:bin] .
He gave it by rising , with a bow to old Mrs . Corbin .
他 给予 它 经过 上升 , 和 一个 弓 到 老的 太太 . 科尔宾 .

他起身，向老科尔宾太太鞠躬，将礼物交给了她。

” [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [ə'dʒɜ:rn] [ʌp] - [sterz] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **I think we'd better adjourn up - stairs , ” he said .**
” 我 思考 我们会 更好的 休会 向上 - 楼梯 , ” 他 说 .

“我想我们最好到楼上去继续讨论,”他说。

” [ðæts] [ðə; ði]['ri:əl] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['enihaʊ] . ”
” **That's the real field of battle anyhow . ”**
” 那就是 这 真实的 场地 的 战斗 无论如何 . ”

“那才是真正的战场。”

” [ju:l] [kʌm] [tu:] , [sɜ:r] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
” **You'll come too , sir , won't you ?**
” 你会 来 也 , 先生 , 惯于 你 ?

“先生，您也会来，对吧？”

” [bru:s] [æskt] [em 'i:] .
” **Bruce asked me** .
” 布鲁斯 问 我 .

布鲁斯问我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'gri:d] , [hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [helpt] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ]
And when I agreed , he handed me my crutches and helped me to my
和 什么时候 我 同意 , 他 递交 我 我的 拐杖 和 帮助 我 到 我的
[fi:t] .
feet .
脚 .

当我同意后，他递给我拐杖，并扶我站了起来。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [sə:tft] [bɪfɔ:r] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['glu:mɪli] [æz; əz] [wi:; wi] [roʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
" I've never been searched before , " he remarked gloomily as we rode up in the
" 我已经 绝不 到过 搜索 前 , " 他 评论 阴郁地 作为 我们 骑 向上 在 这
[elɪveɪtər] [tə'geðər] .
elevator together .
电梯 一起 .

“我以前从来没有被搜查过，”我们一起乘电梯上去时，他沮丧地说。

" [aɪv] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ] [mæn] [sə:tft] . "
" I've never even seen a man searched . "
" 我已经 绝不 甚至 已见 一个 男人 搜索 . "

“我甚至从来没见过有人被搜身。”

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['i:ðər] , " [aɪ] [kən'fest] ['nɜ:rvəsli] .
" I never have either , " I confessed nervously .
" 我 绝不 有 任何一个 , " 我 坦白 紧张地 .

“我从来没有过，”我紧张地坦白道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] .
I think I dreaded the ordeal almost as much as he .
我 思考 我 令人恐惧的 这 考验 几乎 作为 很多 作为 他 .

我想我几乎和他一样害怕这场磨难。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] . [-]
There is something rather horrifying about the idea . [255]
那里 是 某物 相当 恐怖的 关于 这 主意 . [-]

这个想法有点可怕。 [255]

[bʌt; bət] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] ['aʊər; ɑ:r] [æprɪ'hensjənz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]
But we might have spared our apprehensions , for the search , as it
但 我们 可能 有 幸存 我们的 担忧 , 为了 这 搜索 , 作为 它
[hæpənd] , ['nevər] [keɪm] [ɔ:f] .
happened , never came off .
发生 , 绝不 来了 离开 .

但我们或许可以不必担心，因为搜寻最终并没有成功。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [ɑ:n] [ðə; ði] [ta:p] [flɔ:r] ['əʊpənz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntu:; ði] ['bɪljərd] [ru:m] .
The elevator shaft on the top floor opens directly into the billiard room .
这 电梯 轴 在 这 顶部 地面 打开 直接地 进入 这 台球 房间 .

顶楼的电梯井直接通向台球室。

[bru:s] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ðə; ði] [kɑ:r] [sta:pt] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ,
Bruce opened the door when the car stopped and stepped out ,
布鲁斯 打开 这 门 什么时候 这 车 停止 和 步 出去 ,

车停稳后，布鲁斯打开车门走了出去。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] [br'twi:n] ['levlz] ,
but since there was a slight inequality between levels ,
但 自从 那里 曾是 一个 轻微 不等式 之间 级别 ,

但由于各层级之间存在轻微的不平等，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
he turned back instantly to caution me about it .
他 转向 后退 即刻 到 警告 我 关于 它 .

他立刻转身提醒我注意这件事。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ'self][aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] ,
I swung myself out without difficulty ,

我 摇摆 我 出去 没有 困难 ,

我毫不费力地荡了出去。

[bʌt; bət][aɪ][ɔ:lɪ][bʌt; bət][lɔ:st][maɪ] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði][kɑ:r][frʌm; frəm] [[ɪr]
but I all but lost my balance and fell back into the car from sheer
 但 我 全部 但 丢失的 我的 平衡 和 跌倒 后退 进入 这 车 从 透明
 [ə'sta:nɪʃmənt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] .
astonishment at what I saw .

惊讶 在 什么 我 锯 .

但我被眼前所见的景象惊呆了，几乎失去平衡，跌回了车里。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ Good lord !
 ” 好的 主 !

我的天哪！

” [aɪ] [gɑ:spt] .
“ I gasped .
 ” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [pʌntɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
“ Punch , what in the world are you doing ?
 ” 冲床 , 什么 在 这 世界 是 你 正在做 ?

“潘奇，你到底在干什么？”

” ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [went]
“ Mr . Smith was at my side in an instant , and his right hand went
 ” 先生 . 史密斯 曾是 在 我的 边 在 一个 立即的 , 和 他的 正确的 手 去
 [ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
under his coat ,

在下面 他的 外套 ,

“史密斯先生瞬间来到我身边，他的右手伸进了外套下面，

[ɪ:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
even before he saw what I was looking at .

甚至 前 他 锯 什么 我 曾是 寻找 在 .

甚至在他看到我正在看什么之前。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The little boy never turned his head .

这 小的 男生 绝不 转向 他的 头 .

小男孩始终没有转过头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,
He was standing beside the billiard table ,

他 曾是 常设 旁 这 台球 桌子 ,

他当时正站在台球桌旁，

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:z] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
covering with his trusty rifle one of the closed doors down at the end of
 覆盖 和 他的 可靠 步枪 一 的 这 关闭 门 向下 在 这 结尾 的
 [ðə; ði] [ru:m] .
the room .

这 房间 .

他用他那支可靠的步枪掩护着房间尽头的一扇紧闭的门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ: r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
He was still very pale , but his eyes were shining now , and his hands
他 曾是 仍然 非常 苍白 , 但 他的 眼睛 是 灼灼 现在 , 和 他的 双手
[wɜ: r; wər] ['stedɪ] .
were steady .
是 稳定的 .

他脸色依然很苍白，但他的眼睛闪闪发光，双手也很稳健。

“ [lʊk] [aʊt] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Look out , ” he said quietly .
” 看 出去 , ” 他 说 悄悄 .

“小心,”他轻声说道。

“ [hi:z] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ['kla:zɪt] . ”
“ He's in the trunk closet . ”
” 他是 在 这 树干 壁橱 . ”

“他在后备箱壁橱里。”

“ [hu:] [ɪz] ?
“ Who is ?
” WHO 是 ?

“他是谁？ ”

“ [bru:s] [di'mɑ:ndɪd] .
“ Bruce demanded .
” 布鲁斯 要求 .

布鲁斯质问道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [-]
“ What do you mean ? ” [256]
” 什么 做 你 意思是 ? ” [-]

“你是什么意思？ ”[256]

[bʌt; bət]['mɪstər] . [smɪθ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
But Mr . Smith asked no questions .
但 先生 . 史密斯 问 不 问题 .

但史密斯先生没有问任何问题。

[hi:; hi] [wɪpt] [aʊt][ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] .
He whipped out the automatic pistol from under his coat .
他 鞭打 出去 这 自动的 手枪 从 在下面 他的 外套 .

他从外套下迅速掏出一把自动手枪。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] ['hi:z][ðər; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It's all right if you're sure he's there , ” he said .
” 它是 全部 正确的 如果 你是 当然 他是 那里 , ” 他 说 .

“如果你确定他在那里，那就没问题，”他说。

“ [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] ['kʌvəd] [tu:] . ”
“ I've got the door covered too . ”
” 我已经 得到 这 门 涵盖 也 . ”

“我也把门遮住了。”

“ [wel] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] , ” [sed] [pʌnt]] .
“ Well , I'm pretty sure , ” said Punch .
” 出色地 , 我是 漂亮的 当然 , ” 说 冲床 .

“嗯，我很确定，”潘奇说道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ɔɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hɪndʒ] .
“ I saw a drop of oil on the hinge .
” 我 锯 一个 降低 的 油 在 这 合页 .

“我看到铰链上有一滴油。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] . "

That's how I know . "

那就是 如何 我 知道 . "

我就是这样知道的。

" [ˈeni] [ˈlðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ðæn; ðən] [θru:] [ðæt] [dɔːr] ?

" Any other way out of it than through that door ?

" 任何 其他 方式 出去 的 它 比 通过 那 门 ?

除了那扇门，还有其他出路吗？

" [ˈmɪstər] . [smɪθ] [æskt] [ˈbrɪskli] , [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

" Mr . Smith asked briskly , but speaking low as the boy had done .

" 先生 . 史密斯 问 轻快地 , 但 请讲 低的 作为 这 男生 有 完毕 .

" 史密斯先生语速很快地问道，但说话的声音却像那个男孩一样低沉。"

" [noʊ] , " [sed] [pʌntʃ] .

" No , " said Punch .

" 不 , " 说 冲床 .

"不,"潘趣说。

" [ɪts] [æn; ən] [ˈɔːfli] [bɪg] [pleɪs] .

" It's an awfully big place .

" 它是 一个 非常 大的 地方 .

"这地方真大。"

[aɪ ˈti:] [goʊz] [klaɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

It goes clear around the corner .

它 去 清除 大约 这 角落 .

它一直延伸到拐角处。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [aʊt] , [ənˈles] [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] . "

But that's the only way out , unless he's made a hole in the roof . "

但 那就是 这 仅有的 方式 出去 , 除非 他是 制成 一个 洞 在 这 屋顶 . "

但除非他在屋顶上凿了个洞，否则这是唯一的出路。

" [ðeə(r)] [sleɪt] [ˈɪŋɡlz] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əbˈzɜːrvd] .

" They're slate shingles , " Mr . Smith observed .

" 它们是 石板 带状疱疹 , " 先生 . 史密斯 观察到 .

"那是石板瓦,"史密斯先生说道。

" [ˈhiːz] [stiɪl] [ɪn] [ðer; ðər] , [ðen] . "

" He's still in there , then . "

" 他是 仍然 在 那里 , 然后 . "

"那他还在里面呢。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

" What are they talking about ?

" 什么 是 他们 说 关于 ?

他们在谈论什么？

" [bruːs] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] .

" Bruce demanded of me .

" 布鲁斯 要求 的 我 .

布鲁斯向我提出了要求。

" [ðə; ði] [ˈθiːfs] [ɪn] [ðer; ðər] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .

" The thief's in there , " Mr . Smith told him .

" 这 小偷的 在 那里 , " 先生 . 史密斯 讲述 他 .

"小偷就在里面,"史密斯先生告诉他。

" [ˈpʌntʃɪz] [goʊst] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [pəˈdʒæməz] .

" Punch's ghost , the man in pajamas .

" 拳击的 鬼 , 这 男人 在 睡衣 .

"潘趣的鬼魂，那个穿睡衣的男人。"

[lʊk] [hɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] [kwɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ?
Look here , can you shoot quick and straight if you have to ?
 看 这里 , 能 你 射击 快的 和 直的 如果 你 有 到 ?
 你看，必要时你能快速准确地射击吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)l] .
If you can I'll give you this pistol .
 如果 你 能 患病的 给 你 这 手枪 .
 如果你能做到，我就把这把手枪给你。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I'm going to open the door .
 我是 去 到 打开 这 门 .
 我要去开门了。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['wepən] [əʊt] [tuː; tə] [bruːs] .
 " He held the weapon out to Bruce .
 " 他 握住 这 武器 出去 到 布鲁斯 .
 他把武器递给了布鲁斯。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'pɔ:lə,dʒi:z] , ” [hi; hi] ['ædɪd] .
 “ With my apologies , ” he added .
 “ 和 我的 致歉 , ” 他 额外 .
 “我深表歉意,”他补充道。

“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜːr] , ” [sed] [bruːs] .
“ Thanks very much , sir , ” said Bruce .
 “ 谢谢 非常 很多 , 先生 , ” 说 布鲁斯 .
 “非常感谢您，先生，”布鲁斯说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [maɪˈself] . ” [-]
 “ But I'll open the door myself . ” [257]
 “ 但 患病的 打开 这 门 我 . ” [-]
 “但我会亲自去开门。”[257]

[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Mr	.	Smith	.	nodded	.
先生	.	史密斯	.	点头	.

史密斯先生点了点头。

“ [stænd][tu:; tə][wʌn][saɪd] [wen] [ju:; jʊ][du:], ” [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] .
 “ Stand to one side when you do , ” he cautioned him .
 “ 站立 到 一 边 什么时候 你 做 , ” 他 警告 他 .
 “做的时候要站在一边,”他告诫道。

“ [dəʊnt] [get] [ɪn] [‘aʊər; ɑːr] [laɪn] [lʌ; əv] [‘faɪər] . ”

“ Don't get in our line of fire . ”

“ 不 得到 在 我们的 线 的 火 . ”

“别挡住我们的火力。”

“ [ɪf] [ˈhiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] [ˈneɪkləs] , ” [bruːs] [rɪˈmɑːkt] , ” [juː; jə] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə]

“ If he's the man who stole the necklace , ” Bruce remarked , “ you won't have to

“ 如果 他是 这 男人 WHO 偷窃 这 项链 , ” 布鲁斯 评论 , “ 你 惯于 有 到

[juːt] .

shoot .

射击 .

“如果他就是偷项链的人,”布鲁斯说道,“你就不必开枪了。”

[nɒ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][maɪ][hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Not if I can get my hands on him .
 不是 如果 我 能 得到 我的 双手 在 他 .
 只要我能抓住他，就绝不会让他得逞。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈveri] [mʌt] [maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [iˈməʊʃənz] [kəmˈbaɪnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli]
“ **I don't very much mind admitting that my own emotions combined a lively**
“ 我 不 非常 很多 头脑 承认 那 我的 自己的 情绪 合并 一个 热闹
[kɜːriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðæt] [dɔːr] [huːz] [ɔɪld] [ˈhɪndzɪz][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːbərz]
curiosity about that door whose oiled hinges had indicated it as the robber's
好奇心 关于 那 门 谁 涂油 铰链 有 表明的 它 作为 这 强盗的
[ˈhɑːdɪŋ] - [pleɪs] ,
hiding - place ,
隐藏 - 地方 ,

“我不介意承认，我自己的情绪既包括对那扇门的强烈好奇，因为门上涂了油的铰链表明那是强盗的藏身之处。”
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
with an intense desire to get back into the elevator .
和 一个 激烈的 欲望 到 得到 后退 进入 这 电梯 .
迫切地想要回到电梯里。

[traɪ] [pɑːˈrɪtɪspɜːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðæt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [ˈkrʌtʃɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈlaʊ]
Try participating in a scene like that upon a pair of crutches before you allow
尝试 参与 在 一个 场景 喜欢 那 之上 一个 一对 的 拐杖 前 你 允许
[jɔːrˈself] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] [kənˈtemptʃuəs] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
yourself to feel too contemptuous over this admission .
你自己 到 感觉 也 轻蔑的 超过 这 入学 .
在你对这种说法感到过于轻蔑之前，不妨先拄着拐杖尝试一下参与这样的场景。

[bruːs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
Bruce had already started for the door ,
布鲁斯 有 已经 开始 为了 这 门 ,
布鲁斯已经朝门口走去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tuː; tə][aɪˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
but he couldn't go in a straight line to it because of the corner of
但 他 不能 去 在 一个 直的 线 到 它 因为 的 这 角落 的
[ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] .
the billiard table .
这 台球 桌子 .

但他无法直线到达那里，因为台球桌的角挡住了去路。
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈraʊnd] [ðɪs] [əbˈstrʌk(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [spəʊk] [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [hɪm; ɪm]
Before he could get around this obstruction a new voice spoke and halted him
前 他 可以 得到 大约 这 梗阻 一个 新的 嗓音 辐 和 停止 他
[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
in his tracks .
在 他的 轨道 .

在他能够绕过这个障碍物之前，一个新声音响起，让他停下了脚步。
“ [ˈriːəli] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , ” [aɪˈtiː] [ˈstɛrtɪd] , [ˈɪrɪtəbli] .
“ **Really there's no need for any sort of violence ,” it stated , irritably** .
“ 真的 有 不 需要 为了 任何 种类 的 暴力 , ” 它 声明 , 易怒地 .
“真的没有必要采取任何形式的暴力行动，”它恼怒地说道。

“ [aɪl] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [maɪˈself] .
“ **I'll open the door myself** .
“ 患病的 打开 这 门 我 .
“我会自己去开门。”

[aɪl] [hoʊld][maɪ][hændz] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈnesəsəri]
I'll hold my hands out before me and you'll see that it won't be necessary
患病的 抓住 我的 双手 出去 前 我 和 你会 看 那 它 惯于 是 必要的
[tuː; tə] [ʃuːt] .
to shoot .
到 射击 .
我把手伸到身前，你就会明白，根本不需要开枪。

[ðæts] [kwaɪ] [ˌʌndəˈstʊd] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
That's quite understood , is it ? ”
那就是 相当 理解 , 是 它 ? ”

这一点很清楚, 对吧?

“ [pɜ:rfɪktli] , ” [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əˈgri:d] .
“ Perfectly , ” Mr . Smith agreed .
“ 完美 , ” 先生 . 史密斯 同意 .

“完全正确,”史密斯先生同意道。

“ [wi:; wi][wəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpʌlsɪv] .
“ We won't do anything impulsive .
“ 我们 惯于 做 任何事物 冲动 .

我们不会做任何冲动的东西。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] . ” [-]
Open the door . ” [258]
打开 这 门 . ” [-]

打开门。”[258]

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] ,
The door swung open noiselessly , and there , true to his promise ,
这 门 摇摆 打开 无声 , 和 那里 , 真的 到 他的 承诺 ,
门无声地打开了, 他果然信守承诺, 出现在门口。

[stʊd] [ə; eɪ][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈempti] [hændz] .
stood a man holding out a pair of empty hands .
站立 一个 男人 保持 出去 一个 一对 的 空的 双手 .

一个男人站在那里, 伸出一双空空的手。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪz] [ˈræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ,
His appearance is rather hard to describe ,
他的 外貌 是 相当 难的 到 描述 ,

他的外貌很难描述。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [fæktz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [si:md] [fɔ:ˈtu:ɪtəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌkɑ:ntrəˈdɪktəri] [tu:; tə]
since the obvious facts about it seemed fortuitous and somehow contradictory to
自从 这 明显的 事实 关于 它 似乎 偶然 和 不知何故 矛盾的 到

[ðə; ði] [tru] [wʌnz] .
the truer ones .
这 更真实 一个 .

因为显而易见的事实似乎带有偶然性, 并且与更真实的事实在某种程度上是矛盾的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈdɜ:rti][ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] .
He was , for example , unmistakably dirty and disheveled .
他 曾是 , 为了 例子 , 毫无疑问 肮脏的 和 蓬头垢面 .

例如, 他明显很脏, 衣衫不整。

[jet] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈskru:pjələsli] [kli:n] [ænd; ənd][ˈtaɪdi] .
Yet he looked as if he ought to be scrupulously clean and tidy .
然而 他 看起来 作为 如果 他 应该 到 是 一丝不苟地 干净的 和 整齐的 .

但他看上去却像是应该非常干净整洁的人。

[ju:; jʊ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌkɑ:ntrəˈdɪktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə][goʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] -
You felt that it was contradictory to his nature to go more than twenty -
你 毛毡 那 它 曾是 矛盾的 到 他的 自然 到 去 更多的 比 二十 -

[fɔ:r] [ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ,
four hours without a shave ,
四 小时 没有 一个 刮胡子 ,

你觉得他超过24小时不刮胡子有悖常理。

[ɔ:l'doʊ] [ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlərəs] [bɪrd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [plʌmp] [tʃi:ks] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] [ðæt]
although a shadow of colorless beard upon his plump cheeks proclaimed that
虽然 一个 阴影 的 无色 胡须 之上 他的 丰满 脸颊 宣布 那
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
he had done so .
他 有 完毕 所以 .

虽然他丰满的脸颊上稀疏的胡须表明他确实这么做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd]
He was plump , although he happened just now to be rather haggard and
他 曾是 丰满 , 虽然 他 发生 只是 现在 到 是 相当 枯槁 和
[ˈhʌŋɡri] - [ˈlʊkɪŋ] .
hungry - looking .
饥饿的 - 寻找 .

他身材圆润，不过此刻却显得有些憔悴，看起来很饿。

[hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wʌz; wəz] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈjeɪpləs] , [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
His suit of clothes was cheap and shapeless , yet something about him
他的 套装 的 衣服 曾是 便宜的 和 无形 , 然而 某物 关于 他
[prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɑ:p] .
proclaimed him a fop .
宣布 他 一个 纨绔子弟 .

他那身衣服廉价又没型，但他身上却散发着一一种纨绔子弟的气息。

[hɪz; ɪz][ˈɡraɪmi][hændz][wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][æz; əz] [fə'stɪdiəs] [æz; əz]
His grimy hands were small and finely formed , and as fastidious as
他的 肮脏的 双手 是 小的 和 精细地 形成 , 和 作为 挑剔 作为
[ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] .
Mr . Smith's .
先生 . 史密斯 .

他那双脏兮兮的手小巧精致，像史密斯先生一样一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ˈɪftɪd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
His glance shifted swiftly from one to another of us ,
他的 瞥一眼 转移 迅速地 从 一 到 其他 的 我们 ,
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][rest][æt; ət][ləst][ɪn][ˈsaʊər] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ə'pɑ:n] [pʌnt]] .
coming to rest at last in sour contemplation upon Punch .
未来 到 休息 在 最后的 在 酸的 沉思 之上 冲床 .

最终，他陷入了对潘趣酒的苦涩沉思之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] .
The boy had been gazing at him intently , groping for an identification .
这 男生 有 到过 凝视 在 他 专注地 , 摸索 为了 一个 鉴别 .
[ˈbɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] .
男孩一直目不转睛地盯着他，似乎在寻找他的身份证明。

[naʊ] [hi:; hi][ɡɔ:t][aɪ 'ti:] .
Now he got it .
现在 他 得到 它 .
[naʊ] [hi:; hi][ɡɔ:t][aɪ 'ti:] .
他现在明白了。
“ [waɪ] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ˈhi:z][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [-]
“ **Why , ” he cried , “ he's the man who was hanging [259]**
“ 为什么 , ” 他 哭 , ” 他是 这 男人 WHO 曾是 绞刑 [-]
“为什么,”他喊道,“他就是那个被吊死的人[259]

[ðə; ði] [nu:] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪdz] .
the new window shades .
这 新的 窗户 色调 .
[ðə; ði] [nu:] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪdz] .
新的窗帘。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [ɪn][ðər; ðər]['evər] [sɪns] ['wenzdeɪ] .
He must have been in there ever since Wednesday .
他 必须 有 到过 在 那里 曾经 自从 周三 .
他肯定从周三起就一直待在里面。

" [ðæt] [ə'fɔ:d] [em 'i:][ə; eɪ][grɪn] .
That afforded me a grin .
那 提供 我 一个 咧嘴笑 .
“这让我露出了笑容。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . [smɪθ] .
I turned to Mr . Smith .
我 转向 到 先生 . 史密斯 .
我转向史密斯先生。

" [ðæts] [bɪn] ['plʌntɪz] ['θi:əri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
That's been Punch's theory from the beginning , you know , " I remarked .
那 就是 到过 拳击的 理论 从 这 开始 , 你 知道 , “ 我 评论 .
“你知道，这从一开始就是潘趣的理论，”我说道。

" [hi:; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪzənz]
He discussed with me Wednesday morning the danger that one of the artisans
他 讨论 和 我 周三 早晨 这 危险 那 一 的 这 工匠
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kən'si:l] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] ['nekləs] [wen]
about the place would conceal himself in the house and steal the necklace when
关于 这 地方 会 隐藏 他自己 在 这 房子 和 偷 这 项链 什么时候
[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .
he got a chance .
他 得到 一个 机会 .
“周三早上他和我讨论了附近某个工匠可能会藏在房子里，伺机偷走项链的危险。

[hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
He spent most of that day and the next patrolling the house ,
他 花费 最多 的 那 天 和 这 下一个 巡逻 这 房子 ,
他那天和第二天的大部分时间都在房子周围巡逻。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] . "
trying to guard against that very thing happening . "
尝试 到 警卫 反对 那 非常 事物 发生 . "
正是为了防止这种情况发生。

" [gʊd] [fɔ:r; fər] [plʌntɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] ,
Good for Punch , " said Mr . Smith ,
“ 好的 为了 冲床 , ” 说 先生 . 史密斯 ,
“这对潘趣酒来说是好事，”史密斯先生说。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm]
but in so preoccupied a tone that it fell far short of the handsome
但 在 所以 心事重重 一个 语气 那 它 跌倒 远的 短的 的 这 英俊的
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['klevərnəs] .
acknowledgment I wanted for the boy's cleverness .
致谢 我 通缉 为了 这 男孩们 聪明才智 .
但语气中充满了忧虑，远远没有达到我想要的那种对男孩聪明才智的赞赏。

[aɪ] [pə'sɪstɪd] , ['spi:kɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [plʌntɪ] .
I persisted , speaking now to Punch .
我 持续 , 请讲 现在 到 冲床 .
我坚持不懈，现在对《Punch》杂志发表了讲话。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈnekləs]
“ **I wonder if you were right about the actual moment when the imitation necklace**
“ 我 想知道 如果 你 是 正确的 关于 这 实际的 片刻 什么时候 这 模仿 项链
[wʌz; wəz] [ˈteɪkən] ?
was taken ?
曾是 已采取 ?

“我想知道你对仿制项链被盗的确切时间判断是否正确？”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɜːrɡlər] .
“ **Without pausing I put the thing up to the burglar .**
“ 没有 暂停 我 放 这 事物 向上 到 这 窃贼 .

“我毫不犹豫地把那东西递给了窃贼。”

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡests] [ɡɑːt] [hɪr] ,
“ **Was it Thursday afternoon about two o'clock , just before the guests got here ,**
“ 曾是 它 周四 下午 关于 二 点钟 , 只是 前 这 客人 得到 这里 ,
“那是星期四下午两点左右,就在客人到达之前吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [reɪd] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbɪnz] [seɪf] ?
that you made your raid on Mrs . Corbin's safe ?
那 你 制成 你的 袭击 在 太太 : 科尔宾的 安全的 ?

你确保对科尔宾太太的住所进行突袭时安全无虞？

“ [ðə; ði] [mæn] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .
“ **The man didn't answer .**
“ 这 男人 没有 回答 .

“那人没有回答。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] [ˈdʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ˈhæpənd] .
But to put it this way doesn't at all describe what happened .
但 到 放 它 这 方式 不 在 全部 描述 什么 发生 .

但这样说根本无法描述所发生的事情。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [-]
It was utterly [260]
它 曾是 完全地 [-]

这完全是[260]

[prɪˈpɑːstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

荒谬。

[ðɪs] [træpt] [ˈlɪt(ə)] [ræt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪːf] , [ˈhæɡərd] , [ˈɡraɪmi] , [ʌnˈfeɪvd] , [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː]
This trapped little rat of a thief , haggard , grimy , unshaved , tried to make me
这 被困 小的 鼠 的 一个 贼 , 枯槁 , 肮脏的 , 未刮胡子 , 尝试 到 制作 我
[fiːl] — [ænd; ænd] [ˈɔːlmoʊst] ,
feel — and almost ,
感觉 — 和 几乎 ,

这个被困住的、像老鼠一样的小偷，憔悴不堪、肮脏不堪、胡子拉碴，试图让我感到——而且几乎，

[aɪ] [swer] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [dʒʌst] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [duːk] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈd] [nɔːt]
I swear , succeeded — as if I'd just spoken to a duke to whom I'd not
我 发誓 , 成功了 — 作为 如果 ID 只是 说 到 一个 公爵 到 谁 ID 不是
[bɪn] [ˈpraːpərli] [ˌɪntrəˈduːst] .
been properly introduced .
到过 适当地 介绍 .

我发誓，我成功了——就好像我刚刚和一位未经正式介绍的公爵交谈过一样。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl]
He did it with a perfectly impassive face and an almost imperceptible
他 做过 它 和 一个 完美 冷漠 脸 和 一个 几乎 难以察觉的
['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
turning of the shoulders .
转弯 的 这 肩膀 .

他面无表情地完成了这个动作，肩膀也只是微微转动了一下。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] , [oʊld]['mɪstər] . [smɪθ] [gɑ:t] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
But at that , old Mr . Smith got what he'd been looking for .
但 在 那 , 老的 先生 . 史密斯 得到 什么 他会 到过 寻找 为了 .

但就在那时，老史密斯先生如愿以偿地得到了他一直想要的东西。

“ [ræglən] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
“ **Raglan , by George** !
“ 插衣袖 , 经过 乔治 !

“拉格伦，我的天哪！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['plezər] .
“ **This is a real pleasure** .
“ 这 是 一个 真实的 乐趣 .

“这真是一种享受。”

[bʌt; bət][mæn] , [aɪ'd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] !
But man , I'd hardly have known you !
但 男人 , ID 几乎 有 已知 你 !

但是，老兄，我之前几乎不认识你！

[ðə; ði] [θɪ:f] [ʃoʊd] [noʊ][rɪ'sɪpræk(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] .
“ **The thief showed no reciprocal delight in the recognition** .
“ 这 贼 显示 不 互惠的 喜 在 这 认出 .

“窃贼对被认出并没有表现出任何喜悦之情。”

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ['di:pənd] .
Indeed his look of disgust deepened .
的确 他的 看 的 厌恶 加深 .

他脸上的厌恶之情更加浓重了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['hi:d] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
But he spoke for the first time since he'd opened the door .
但 他 辐 为了 这 第一的 时间 自从 他会 打开 这 门 .

但自从他打开门以来，这是他第一次开口说话。

“ ['ri:əli] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp][nɑ:t] .
“ **Really , “ he said , “ I should hope not** .
“ 真的 , “ 他 说 , “ 我 应该 希望 不是 .

“真的吗？ ”他说，“我希望不会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第11/12页

[aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfɪlθi] [bɔːks] [ruːm] [θriː] [deɪz] ,
I've been living in that filthy box room three days ,
我已经 到过 活的 在 那 污秽 盒子 房间 三 天 ,

我已经在那间肮脏的小房间里住了三天了。

[ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈnæstɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [mɪlk] [ˈtʃɔːklət] .
feeding on a particularly nasty sort of American milk chocolate .
喂养 在 一个 特别 可恶的 种类 的 美国人 牛奶 巧克力 .

以某种特别难吃的美国牛奶巧克力为食。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪv] [sɪns] [ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] .
I haven't been able to shave since Thursday night .
我 还没有 到过 有能力的 到 刮胡子 自从 周四 夜晚 .

我从周四晚上开始就没法刮胡子了。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈæksent] , [wɪtʃ] [ˈdɪdnt] , [haʊˈevər] , [ˈsætɪsfai][maɪ] [ɪr] .
" He spoke with a marked British accent , which didn't , however , satisfy my ear .
" 他 辐 和 一个 标记 英国 口音 , 哪个 没有 , 然而 , 满足 我的 耳朵 .

“他说话带着明显的英国口音，但这并没有让我满意。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [æz; əz] [vɪkˈtɔːriːəz] [ˌdʒæpəˈniːz]
It was just about as good an imitation , I decided , as Victoria's Japanese
它 曾是 只是 关于 作为 好的 一个 模仿 , 我 决定 , 作为 维多利亚的 日本人
[pɜːrlz] .
pearls .
珍珠 .

我心想，这仿制品几乎和维多利亚的日本珍珠一样好。

" [ˈhɔːrəbli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əˈgriːd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] . [-]
" Horribly unpleasant , I should think , " Mr . Smith agreed sympathetically . [261]
" 糟糕透了 令人不快的 , 我 应该 思考 , " 先生 . 史密斯 同意 同情地 . [-]

“我想，这真是太令人不快了，”史密斯先生同情地表示赞同。[261]

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .
Then he explained to the rest of us .
然后 他 解释 到 这 休息 的 我们 .

然后他向我们其他人解释了一番。

" [ˈmɪstər] . [ˈræɡlən] [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈɛkspɜːrt][dʒem] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
" Mr . Raglan is not only one of the most expert gem thieves in the world ;
" 先生 . 插肩袖 是 不是 仅有的 一 的 这 最多 专家 宝石 窃贼 在 这 世界 ;

“拉格伦先生不仅是世界上最专业的宝石窃贼之一；

[ˈhiːz] [ˈɔːlsəʊ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [drest] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
he's also admitted to be the best dressed man in his profession .
他是 还 承认 到 是 这 最好的 穿着 男人 在 他的 职业 .

他还承认自己是业内穿着最得体的人。

" [bruːs] - [ˈwɔːznt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [muːd] .
" Bruce Applebury wasn't in a sympathetic mood .
" 布鲁斯 - 不是 在 一个 交感神经 情绪 .

“布鲁斯·阿普尔伯里当时并没有同情心。”

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][soʊ]
He made no acknowledgment whatever of the honor of the introduction to so
他 制成 不 致谢 任何 的 这 荣誉 的 这 介绍 到 所以
[ˈemɪnənt] [ə; eɪ] [ˈkræftsmən] .
eminent a craftsman .
杰出 一个 工匠 :

他丝毫没有表达对被引荐给这样一位杰出工匠的荣幸之情。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][ðə; ði] [pəˈli:s] [æt; ət][wʌnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He said to Mr . Smith , " We must call the police at once , of course .
他 说 到 先生 : 史密斯 , " 我们 必须 称呼 这 警察 在 一次 , 的 课程 :

他对史密斯先生说:“我们当然必须立即报警。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈtelɪfoʊn] ? "
Shall I telephone ? "
将 我 电话 ? "

我该打电话吗?

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
" Oh , there's no hurry , I think , " said Mr . Smith :
" 哦 , 有 不 匆忙 , 我 思考 , " 说 先生 : 史密斯 :

“哦,我想不用着急,”史密斯先生说。

" [ɪts] [stɪl] [ˈfraɪtʃəli] [ˈɜ:rlɪ] .
" It's still frightfully early .
" 它是 仍然 可怕地 早期的 :

“现在还时尚早。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θi:f] .
" He turned to the thief .
" 他 转向 到 这 贼 :

他转向了那个窃贼。

" [ˈræglən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prəˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] .
" Raglan , " he said , " I'm going to propose a bargain .
" 插肩袖 , " 他 说 , " 我是 去 到 提出 一个 便宜货 :

“拉格伦,”他说,“我要提出一个交易。”

[ju:; jʊ] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈnekləs] ; [seɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
You produce the necklace ; save us the trouble of a search for it .
你 生产 这 项链 ; 节省 我们 这 麻烦 的 一个 搜索 为了 它 :

你把项链拿出来,省得我们到处找。

[ɪf] [ju:l] [du:][ðæt] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈpra:mɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ,
If you'll do that , I'll take the liberty of promising you ,
如果 你会 做 那 , 患病的 拿 这 自由 的 有前途 你 ,

如果你能做到,我冒昧地向你承诺:

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪm] [ˈmɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rbɪnz] [gests] , [ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈeɪv] , [ə; eɪ]
although I'm merely one of Mrs . Corbin's guests , a bath and a shave , a
虽然 我是 仅仅 一 的 太太 : 科尔宾的 客人 , 一个 洗澡 和 一个 刮胡子 , 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
change of linen ,
改变 的 亚麻布 ,

虽然我只是科尔宾太太的客人之一,但还是享受了洗个澡、刮个胡子、换套床单的待遇。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈri:əli] [gʊd] [ˈbrekfəst] .
and a really good breakfast .
和 一个 真的 好的 早餐 :

还有一顿非常棒的早餐。

[ɔ:l] [ðæt] [brɪfɔ:r] [ˈprezəntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈtagrəfəs] . ”
All that before presenting you to the police — and the photographers . ”

全部 那 前 呈现 你 到 这 警察 — 和 这 摄影师 . ”
这一切都发生在把你交给警察和摄影师之前。”

“ [dʌŋ] , ” [sed] [ˈræglən] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [hezɪˈteɪ(ə)n] .
” **Done , ” said Raglan , without a moment's hesitation .**
” 完毕 , ” 说 插肩袖 , 没有 一个 瞬间 犹豫 .
“完成了,”拉格伦毫不犹豫地说。

“ [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] .
” **Thanks very much .**
” 谢谢 非常 很多 .

非常感谢。

“ [hi:; hi][slɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kəʊt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][left] [ˈɑ:rmptɪ] .
” **He slid his right hand under his coat toward his left armpit .**
” 他 滑行 他的 正确的 手 在下面 他的 外套 朝向 他的 左边 腋窝 .
他将右手伸到外套下面,摸向左侧腋窝。

“ [lʊk] [aʊt] !
” **Look out !**
” 看 出去 !

“当心!

“ [bru:s] [kraɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
” **Bruce cried sharply .**
” 布鲁斯 哭 尖锐地 .

布鲁斯痛哭起来。

“ [ˈhi:z] [ˈæftər][ə; eɪ] [gʌŋ] . ” [-]
” **He's after a gun . ” [262]**
” 他是 后 一个 枪 . ” [-]

“他想要一把枪。”[262]

- [ˈænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌnˈbʌtn] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
Raglan's answer was to unbutton his coat and throw it back ,
- 回答 曾是 到 解开 他的 外套 和 扔 它 后退 ,
拉格伦的回答是解开外套的扣子,然后把外套扔到一边。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwepən] [ðer; ðər] .
showing that there was no weapon there .
显示 那 那里 曾是 不 武器 那里 .

这表明现场没有武器。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [smɪθ] [hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [noʊ] [pɜ:rtərˈbeɪʃn] , [ˈi:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [ðɪs]
But Mr . Smith had betrayed no perturbation , even before he got this
但 先生 . 史密斯 有 背叛 不 扰动 , 甚至 前 他 得到 这
[ri:əʃərəns] .
reassurance .
放心 .

但即便在得到这种保证之前,史密斯先生也没有表现出任何不安。

“ [ənˈles] [ˈræglən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˈmeθədz] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [hi:; hi] [ˈdʌznt]
” **Unless Raglan has changed his well - known methods , ” he said , “ he doesn't**
” 除非 插肩袖 有 已更改 他的 出色地 - 已知 方法 , ” 他 说 , ” 他 不
[ˈkæri] [ə; eɪ] [gʌŋ] .
carry a gun .
携带 一个 枪 .

“除非拉格伦改变了他众所周知的做法,”他说,“否则他不会携带枪支。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
He has a strong aversion to the more unpleasant forms of violence .
他 有 一个 强的 厌恶 到 这 更多的 令人不快的 表格 的 暴力 .
他非常厌恶那些令人不快的暴力形式。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [wiːldɪd]
He has compromised with necessity to the length of a delicately wielded
他 有 受损 和 必要性 到 这 长度 的 一个 轻柔地 挥舞
[ˈblækdʒæk] ,
blackjack ,
二十一点 ,
他迫于无奈，将自己的意志妥协于一根轻巧挥舞的二十一点的长度。

[ænd; ʌnd] [juːl] [ˈprɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈkwɪpmənt] [ɪnˈkluːdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔːt(ə)] [ʌv; əv] [ˈklɔːrəfɔːrm]
and you'll probably find that his equipment includes a small bottle of chloroform
和 你会 大概 寻找 那 他的 设备 包括 一个 小的 瓶子 的 氯仿
.
:
.
你可能会发现他的装备里有一小瓶氯仿。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈevər] [kɪld] [ˈeni] [wʌn] .
But it's not on record that he's ever killed any one .
但 它是 不是 在 记录 那 他是 曾经 被杀 任何 一 .
但没有任何记录表明他曾杀过人。

" [ˈræɡlən] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːmənt] [əˈpɑːn] [ðiːz] [riˈmɑːks] .
" **Raglan made no comment upon these remarks .**
" 插肩袖 制成 不 评论 之上 这些 评论 .
拉格伦对这些言论未作任何评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] , [dʒʌst] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˈɑːrmpɪt] .
He was busy with the lining of his sleeve , just beneath the armpit .
他 曾是 忙碌的 和 这 衬垫 的 他的 袖子 , 只是 下面 这 腋窝 .
他正忙着缝制袖子的内衬，就在腋下的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɔːkɪt] [ɪn][ðər; ðər] .
He had , it appeared , a long pocket in there .
他 有 , 它 出现 , 一个 长的 口袋 在 那里 .
他似乎在里面放了一个很长的口袋。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˈnekləs] .
Presently he pulled out the necklace .
目前 他 拉 出去 这 项链 .
他随即掏出了项链。

[hɪr] [ænd; ʌnd] [naʊ] , [aɪ] [meɪk] [maɪ][əˈpɔːlədʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði][bəˈnɑːl] [aɪ][hæd; həd]
Here and now , I make my apologies for the banal philosophizings I had
这里 和 现在 , 我 制作 我的 致歉 为了 这 平庸 哲学思考 我 有
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,
在此，我为我之前那些平庸的哲学思考表示歉意。

[æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌbstɪtuːt] .
at lunch time on the previous day , to its substitute .
在 午餐 时间 在 这 以前的 天 , 到 它是 代替 .
前一天午餐时间，将其替换下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][ˈleɪbər][aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst] .
It was worth all the labor it had cost .
它 曾是 值得 全部 这 劳动 它 有 成本 .
所有的人工成本都是值得的。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈblʌ] [praɪs] — [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] .
It was above price — a masterpiece .
它 曾是 多于 价格 — 一个 杰作 .

它物超所值——是一件杰作。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] [held] [ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈspelbaʊnd] , [ðə; ði] [kɑːnəˈsɜːr] , [ðə; ði]
The glory of it held the five of us spellbound , the connoisseur , the
这 荣耀 的 它 握住 这 五 的 我们 着迷 , 这 行家 , 这
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [θiːf] , [ðə; ði] [-]
disappointed thief , the [263]
失望的 贼 , 这 [-]

它的辉煌让我们五个人着迷，鉴赏家、失望的小偷、[263]

[ˈlʌvər] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [,aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] , [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪˈself]
lover who had tried to include it in his bargain , the small boy and myself
情人 WHO 有 尝试 到 包括 它 在 他的 便宜货 , 这 小的 男生 和 我
.
:
.

那个试图将它纳入交易的情人，还有小男孩和我。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [spiːk] ; [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [briːðd] .
We didn't speak ; we hardly breathed .
我们 没有 说话 ; 我们 几乎 呼吸 .

我们一句话也没说，几乎屏住了呼吸。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈræɡlən] [maɪt] [hæv; həv][ˈboʊltɪd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
I think Raglan might have bolted had he not been bound by the same
我 思考 插肩袖 可能 有 螺栓连接 有 他 不是 到过 边界 经过 这 相同的
[ɪnˈtæntmənt] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juːˈes] .
enchantment as the rest of us .
魅力 作为 这 休息 的 我们 .

我认为，如果不是和我们其他人一样被同样的魔法所束缚，拉格伦可能早就逃走了。

[æt; ət][læst][oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
At last old Mr . Smith broke the spell .
在 最后的 老的 先生 . 史密斯 打破 这 拼写 .

最后，老史密斯先生打破了魔咒。

“ [plʌntʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ðɪs] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [ɡɪv] [,aɪˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɡrænmʌðər] .
“ **Punch , “ he said , “ take this down - stairs and give it to your grandmother .**
” 冲床 , ” 他 说 , ” 拿 这 向下 - 楼梯 和 给 它 到 你的 祖母 .

“潘趣,”他说,“把这个拿到楼下给你奶奶。”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] [nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
Tell her that none of her guests nor of her family had anything to
告诉 她 那 没有任何 的 她 客人 也不 的 她 家庭 有 任何事物 到
[duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪsəˈpɪərəns] .
do with its disappearance .
做 和 它是 消失 .

告诉她，她的客人和家人都与物品的丢失没有任何关系。

[nɔːr][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ˈiːðər] .
Nor her servants either .
也不 她 仆人 任何一个 .

她的仆人也没有。

[æsk][h3:r; hær] [ɪf] [ʃi:z] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [ˈbeldən] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhɑ:rti] [ˈbrekfəst] [tu:; tə]
Ask her if she's willing that Belden should send up a good hearty breakfast to
问 她 如果 她是 愿意的 那 贝尔登 应该 发送 向上 一个 好的 爽朗 早餐 到
[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] [hu:m] [aɪ][eɪˈem] [entərˈteɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
an old acquaintance of mine whom I am entertaining in my room .
一个 老的 熟人 的 矿 谁 我 是 娱乐 在 我的 房间 .

问问她是否愿意让贝尔登公司给我的一位老熟人送上一顿丰盛的早餐，我正在房间里招待他。

" [ˈpʌntɪz] [hændz][w3:r; wær] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [smɪθ] [ˈdʒentli] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtrezər] [ɪn][ðə; ði]
" Punch's hands were shaking as Mr . Smith gently deposited the treasure in the
" 拳击的 双手 是 摇晃 作为 先生 . 史密斯 轻轻地 已存 这 宝藏 在 这
[kʌp][hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
cup he made of them .
杯子 他 制成 的 他们 .

“当史密斯先生轻轻地将宝物放入他用双手做成的杯子里时，潘趣的手都在颤抖。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌri:kənˈsaɪnd] [tu:; tə]
I remembered the negligence with which the imitation had been reconsigned to
我 记得 这 疏忽 和 哪个 这 模仿 有 到过 重新委托 到
[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [oʊld] [ˈpɑ:kɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]
the boy's old pocket handkerchief the day before and wondered that I had not
这 男孩们 老的 口袋 手帕 这 天 前 和 想知道 那 我 有 不是
[gest] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
guessed the truth from that .
猜对了 这 真相 从 那 .

我记得前一天，那件仿制品被随意地塞进了男孩的旧口袋手帕里，我不禁纳闷，我怎么没从中猜到真相呢？

" [aɪm][tu:; tə] [tel] [græn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ?
" I'm to tell Gran nothing but that ?
" 我是 到 告诉 格兰 没有什么 但 那 ?

“我只能告诉奶奶这件事吗？ ”

" [pʌntʃ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Punch asked , his eyes dancing with excitement .
" 冲床 问 , 他的 眼睛 跳舞 和 激动 .

“潘趣问道，眼中闪烁着兴奋的光芒。”

" [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" And I'm not to tell any one else anything at all ? "
" 和 我是 不是 到 告诉 任何 一 别的 任何事物 在 全部 ? "

“那我什么都不能告诉其他人吗？ ”

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] , " [sed] [oʊld][ˈi:g(ə)l] - [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" Not if you can help it , " said old Eagle - Eye with a grin .
" 不是 如果 你 能 帮助 它 , " 说 老的 鹰 - 眼睛 和 一个 咧嘴笑 .

“只要你能阻止，就不会发生那种事，”老鹰眼咧嘴一笑说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [ˈræglən] [ɪf] [-]
" We must keep our bargain with Raglan if [264]
" 我们 必须 保持 我们的 便宜货 和 插肩袖 如果 [-]

“如果[264]我们必须遵守与拉格伦的约定

[wi:; wi][kæn; kən] .
we can .
我们 能 .

“我们可以。

[gəʊ][ɑ:n][ænd; ənd][faɪnd] ['beldən] , [ɪf] [jʊr; jər] ['grænmlðər] ['gɪvz] [ju;; jʊ] [li:v] , [ænd; ənd][ɔ:rdər][ðə; ði]
Go on and find Belden , if your grandmother gives you leave , and order the
去 在 和 寻找 贝尔登 , 如果 你的 祖母 给予 你 离开 , 和 命令 这
['brekfəst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
breakfast from him .
早餐 从 他 .

如果你奶奶允许的话, 就去找贝尔登, 向他订早餐。

[ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
Then come back here .
然后 来 后退 这里 .

然后回到这里。

" [pʌntʃ] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] .
" Punch darted off on his errand .
" 冲床 飞镖 离开 在 他的 差事 .

“潘奇飞快地跑去办事了。”

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [sɜ:rvd] [tu;; tə][rɪ'maɪnd]
I think perhaps the return of the necklace to Mrs . Corbin served to remind
我 思考 也许 这 返回 的 这 项链 到 太太 . 科尔宾 服务 到 提醒
[bru:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪndʒəɪɪz][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
Bruce of his own injuries and disappointments .
布鲁斯 的 他的 自己的 受伤 和 失望 .

我认为, 将项链归还给科尔宾夫人或许是为了让布鲁斯想起他自己曾经受过的伤和失望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪsə'pɪr]
It was with a very sulky expression that he watched the boy disappear
它 曾是 和 一个 非常 闷闷不乐的 表达 那 他 观看 这 男生 消失
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

他一脸闷闷不乐地看着男孩消失在楼梯下。

" [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] , " [hi;; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [bæk] [tu;; tə]['mɪstər] . [smɪθ] ,
" I really can't understand , " he said , turning impatiently back to Mr . Smith ,
" 我 真的 不能 理解 , " 他 说 , 转弯 不耐烦地 后退 到 先生 . 史密斯 ,
"我真不明白,"他不耐烦地转头对史密斯先生说。

" [waɪ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['krɪmɪn(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n]
" why a professional criminal should be treated with such extraordinary consideration
" 为什么 一个 专业的 刑事 应该 是 治疗 和 这样的 非凡的 考虑
.
:
.

“为什么职业罪犯应该受到如此特殊的对待。”

[hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] ['hændkʌfs] [naʊ] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][dʒeɪl] . "
He ought to be in handcuffs now and on his way to jail . "
他 应该 到 是 在 手铐 现在 和 在 他的 方式 到 监狱 : "

他现在应该已经被戴上手铐, 押往监狱了。

" ['ʃʊrli] [ju;; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " ['mɪstər] . [smɪθ] ['ænsər] ['swɑ:vli] .
" Surely you can understand keeping a bargain , " Mr . Smith answered suavely .
" 一定 你 能 理解 保持 一个 便宜货 , " 先生 . 史密斯 回答 温文尔雅 .

“你肯定能理解守约的道理吧?”史密斯先生温和地回答道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ju;; jʊ] ['dɪskɔ:rs] ['fi:lɪŋli] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
" I've heard you discourse feelingly on that subject within the hour .
" 我已经 听到 你 话语 有感情地 在 那 主题 之内 这 小时 .

“我听你在过去一个小时里就这个话题发表了一番充满感情的讲话。”

“ Applebury's only reply to that was an angry shrug of the shoulders .

仅有的 回复 到 那 曾是 一个 生气的 耸肩 的 这 肩膀 .

对此，阿普尔伯里只是愤怒地耸了耸肩。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði][ooɪd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] [θiːf] [goʊ]
I think he suspected the old gentleman of meaning to let the thief go
我 思考 他 怀疑 这 老的 绅士 的 意义 到 让 这 贼 去
[ɔːltə'geðər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .
altogether now that the necklace was recovered .
共 现在 那 这 项链 曾是 恢复 .

我认为他怀疑那位老先生打算在项链被找回后彻底放走窃贼。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,
I didn't go as far as that ,
我 没有 去 作为 远的 作为 那 ,

我没做到那种程度。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'iːzi] [lest][hɪz; ɪz][zest][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɡeɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] —
but I was a little uneasy lest his zest in the new game he was playing —
但 我 曾是 一个 小的 不安 免得 他的 热情 在 这 新的 游戏 他 曾是 玩耍 —
[aɪ][ˈhædnt] [jet] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ʃəd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [-]
I hadn't yet made out what it was — should betray [265]
我 之前没有 然而 制成 出去 什么 它 曾是 — 应该 背叛 [-]

但我有点不安，怕他玩新游戏的热情——我还没弄明白那是什么游戏——会出卖[265]

[ðə; ði][ooɪd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] .
the old gentleman into trusting too far to Mr . Raglan's dislike of violence .
这 老的 绅士 进入 信任 也 远的 到 先生 . - 不喜欢 的 暴力 .

这位老先生因为拉格伦先生厌恶暴力而对他过于信任。

“ [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jər; jər][dɪ'spoʊz(ə)] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈræɡlən] , ” [hiː; hi]
“ My room and bath are entirely at your disposal now , Mr . Raglan , ” he
[sed] ,
said ,
说 ,

“拉格伦先生，我的房间和浴室现在完全供您使用，”他说。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
leading the way toward his door and opening it .
领导 这 方式 朝向 他的 门 和 开幕 它 .

他带头走向他的房门，然后打开了门。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪŋ] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] ,
“ As to the change of linen I promised you ,
“ 作为 到 这 改变 的 亚麻布 我 承诺 你 ,

至于我向你们承诺的更换亚麻布的事，

[aɪm][əˈfreɪd][aɪˈd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˈmɪstər] . - [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][maɪ] [ˈbɑːrgən] .
I'm afraid I'd been counting on Mr . Applebury's acquiescence in my bargain .
我是 害怕的 ID 到过 计数 在 先生 . - 默认 在 我的 便宜货 .

恐怕我一直指望着阿普尔伯里先生会同意我的交易。

[maɪ] [oʊn] [pər'hæps][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] .
My own perhaps can be made to serve .
我的 自己的 也许 能 是 制成 到 服务 .

或许我自己的也能派上用场。

” [ˈbruːsəz] [feɪs] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈvaɪd] [ðə; ði][ˈbɜːrglər] [wɪð; wɪθ]
” **Bruce's face on hearing the suggestion that he provide the burglar with**
布鲁斯的 脸 在 听力 这 建议 那 他 提供 这 窃贼 和
[ə; eɪ] [ʒɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈʌndərkloʊðz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
a shirt and a suit of underclothes was a study in outraged astonishment .
一个 衬衫 和 一个 套装 的 内衣 曾是 一个 学习 在 义愤填膺 惊讶 .
“当布鲁斯听到有人建议他给窃贼提供衬衫和一套内衣时，他的脸上露出了愤怒和惊讶的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ] - [ˈænsər]
But he was prevented from further expressing his feelings by Raglan's answer
但 他 曾是 阻止 从 更远 表达 他的 情怀 经过 - 回答
.
.
.
但拉格伦的回答让他无法进一步表达自己的感受。

[ˈræglən] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [əˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][prəˈpouz(ə)] .
Raglan , it appeared , was equally affronted by the proposal .
插肩袖 , 它 出现 , 曾是 同样地 受辱 经过 这 提议 .
拉格伦似乎也对这个提议感到同样愤慨。

” [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [ˈnesəserɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
” **That won't be necessary , ” he said coldly** .
” 那 惯于 是 必要的 , ” 他 说 冷冷地 .
“没必要那样做,”他冷冷地说。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
” **I have a bag with me** .
” 我 有 一个 包 和 我 .
我随身带着一个包。

[pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Perhaps the young man will bring it out .
也许 这 年轻的 男人 将要 带来 它 出去 .
或许那个年轻人会把它拿出来。

[aɪd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself]
I'd be glad to fetch it myself
ID 是 高兴的 到 拿来 它 我
我很乐意亲自去取。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpouz] [ðæt] [wʊd] [kwaɪt] [miːt] [jɔːr; jər][aɪˈdiːəz] .
but I don't suppose that would quite meet your ideas .
但 我 不 认为 那 会 相当 见面 你的 想法 .
但我认为这可能不太符合你的想法。

[ɪts] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][bɑːks] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] . ”
It's standing on the first box around the corner . ”
它是 常设 在 这 第一的 盒子 大约 这 角落 . ”
它就立在拐角处的第一个箱子上。

” [get] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] , - ？ ” [sed] [oʊld] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
” **Get it out , will you , Applebury ? ” said old Mr . Smith** .
” 得到 它 出去 , 将要 你 , - ？ ” 说 老的 先生 . 史密斯 .
“把它拿出来，好吗，阿普尔伯里？”老史密斯先生说道。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [bruːs] [wʊd] [bɜːrst] .
I really thought Bruce would burst .
我 真的 想法 布鲁斯 会 爆裂 .
我真以为布鲁斯要崩溃了。

[hɪz; ɪz] [nek] [dɪ'stɪŋktli] [sweld] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
His neck distinctly swelled above his collar .
他的 脖子 明显地 肿胀 多于 他的 衣领 .
他的脖子在衣领上方明显隆起。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɑ:tft] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [tɔ:rd] [ðə; ði] [trʌŋk] ['kla:zɪt] , [tuː; tə] [-]
But he marched off in high dudgeon toward the trunk closet , to [266]
但 他 行军 离开 在 高的 怒气 朝向 这 树干 壁橱 , 到 [-]
但他怒气冲冲地走向储物柜, [266]

[rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['lʌŋɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:ndrɪ'skrɪpt] [sɔ:rt] .
return a moment later lugging a big black case of a nondescript sort .
返回 一个 片刻 之后 搬运 一个 大的 黑色的 案件 的 一个 不伦不类 种类 .
片刻后, 他拖着一个毫不起眼的大黑色箱子回来了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['bætərd] ,
It was rather battered ,
它 曾是 相当 伤痕累累 ,
它相当破旧,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rkəmən]
and would have passed muster all right as the sort of thing a workman
和 会 有 通过了 鼓起 全部 正确的 作为 这 种类 的 事物 一个 工人
[kʊd; kəd] ['kæəri] [tu:lz] [ɪn] .
could carry tools in .
可以 携带 工具 在 .
作为工人用来装工具的那种包, 它完全符合要求。

[bru:s] [set][,aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
Bruce set it down without a word , and walked off to his own room .
布鲁斯 放 它 向下 没有 一个 单词 , 和 步行 离开 到 他的 自己的 房间 .
布鲁斯一言不发地放下手机, 走回了自己的房间。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] , [sɪns] .
I have never seen him , I remark with thankfulness , since .
我 有 绝不 已见 他 , 我 评论 和 感恩 , 自从 .
我庆幸地说, 从那以后, 我再也没见过他。

[ˈræŋlən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] ['mɪstər] . [smɪθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Raglan picked up the bag and followed Mr . Smith into his room ,
插肩袖 挑选 向上 这 包 和 随后 先生 . 史密斯 进入 他的 房间 ,
拉格伦拿起包, 跟着史密斯先生进了他的房间。

[aɪ] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['æftər][ðəm; ðəm][ɑ:n][maɪ] ['krʌtɪz] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['nɜ:rvəs] ['oʊvər]['bru:səz]
I swinging along after them on my crutches , feeling rather nervous over Bruce's
我 摇摆 沿着 后 他们 在 我的 拐杖 , 感觉 相当 紧张的 超过 布鲁斯的
[dɪ'fekʃn] .
defection .
叛逃 .

我拄着拐杖跟在他们后面, 因为布鲁斯的叛逃而感到相当紧张。
[ðæt] ['lɪt(ə)] [mæn] [maɪt] ['i:zəli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd][em 'iː]
That little man might easily be too much , I thought , for Mr . Smith and me
那 小的 男人 可能 容易地 是 也 很多 , 我 想法 , 为了 先生 . 史密斯 和 我
.
:
.

我想, 那个小个子男人可能很容易让我和史密斯先生感到棘手。

[ˈræɡlən] [wɒd] [hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði][bæg] [streɪt] [ɑ:n] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ɪf] [ˈmɪstər] .
Raglan would have carried the bag straight on through into the bathroom if Mr .
插肩袖 会 有 携带 这 包 直的 在 通过 进入 这 浴室 如果 先生 .
[smɪθ] [ˈhædnt] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .
Smith hadn't halted him .
史密斯 之前没有 停止 他 .

如果不是史密斯先生拦住他，拉格伦就会直接拎着包走进浴室。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ɔ:f] [jɜr; jər] [kloʊðz] [aʊt] [hɪr] .
“ **I think perhaps , ” he said , “ you'd better take off your clothes out here** .
” 我 思考 也许 , ” 他 说 , ” 你会 更好的 拿 离开 你的 衣服 出去 这里 .
“我想也许,”他说, “你最好在这里脱掉衣服。”

[ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [beɪð] [ænd; ənd] [feɪv] [ɪn] [ˈpraɪvəsi] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] [jɜr; jər]
Then you can bathe and shave in privacy , and we can wait your
然后 你 能 洗澡 和 刮胡子 在 隐私 , 和 我们 能 等待 你的
[kən'vi:niəns] .
convenience .
方便 .

这样您就可以在私密的空间里洗澡和刮胡子，我们会等您方便的时候再来。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ðæt] , [æz; əz] [ˈræɡlən] [dɪd] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
“ **I saw the point to that , as Raglan did , and felt a little better** .
” 我 锯 这 观点 到 那 , 作为 插肩袖 做过 , 和 毛毡 一个 小的 更好的 .
“我明白了这一点，就像拉格伦一样，感觉好多了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæθru:m] , [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [klaɪm] [aʊt]
There was a window in the bathroom , big enough for a man to climb out
那里 曾是 一个 窗户 在 这 浴室 , 大的 足够的 为了 一个 男人 到 爬 出去
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

浴室里有一扇窗户，大到足以让一个人爬出去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhændɪ] [daʊn] - [spaʊt] [ðæt] [wɒd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and there might be a handy down - spout that would take him to the
和 那里 可能 是 一个 便利 向下 - 喷水口 那 会 拿 他 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

而且可能有个方便的落水管会把他冲到地面上。

[bʌt; bət][noʊ] [θi:f] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdespərət] , [wɒd] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
But no thief , no matter how desperate , would try to escape without his clothes .
[-]
[**267**]
[-]

但无论多么绝望的小偷，都不会不穿衣服就逃跑。[267]

[ˈræɡlən] , [stript] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌndərweɪ] , [ˈoʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [tu:lz] ,
Raglan , stripped to his underwear , opened the bag , lifted out a tray of tools ,
插肩袖 , 脱衣舞 到 他的 内衣 , 打开 这 包 , 抬起 出去 一个 托盘 的 工具 ,
拉格伦脱到只剩内裤，打开袋子，拿出一托盘工具。

[ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [kli:n] [ˈlɪnɪn] .
and selected his clean linen .
和 已选 他的 干净的 亚麻布 .
他挑选了自己的干净床单。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈIntuː][ðə; ði] [ˈbæθru:m] [ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he went into the bathroom and locked the door behind him .
然后 他 去 进入 这 浴室 和 已锁定 这 门 在后面 他 .
然后他走进浴室，把门锁上了。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ,
“ **I suppose ,** ” **I remarked** ,
“ 我 认为 , ” 我 评论 ,

“我想是的,”我说道。

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ˈnekləs] [ˈhɪd(ə)n] [wer] [wiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɛvəlz]
“ **he might have had that necklace hidden where we'd have had the devil's**
“ 他 可能 有 有 那 项链 隐 在哪里 我们会 有 有 这 魔鬼的
[oʊn] [taɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] . ”
own time finding it . ”
自己的 时间 寻找 它 . ”

“他可能把那条项链藏在了我们费尽九牛二虎之力才能找到的地方。”

“ [noʊ] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈmɪstər] . [smɪθ] [dɪˈsɛntɪd] [pəˈlaɪtli] .
“ **No , I hardly think so ,** ” **Mr . Smith dissented politely .**
“ 不 , 我 几乎 思考 所以 , ” 先生 . 史密斯 持不同意见 礼貌地 .

“不，我很难这么认为,”史密斯先生礼貌地表示反对。

“ [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪm] [ˈkɒdliŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **No , that's not the reason I'm coddling him .**
“ 不 , 那就是 不是 这 原因 我是 娇惯 他 .

“不，那不是我娇惯他的原因。”

[ˈhiːz] [ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈrævənəsli] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [səˈspekt] .
He's dirty and miserable , and ravenously hungry , I suspect .
他是 肮脏的 和 悲惨的 , 和 贪婪地 饥饿的 , 我 怀疑 .

我怀疑他又脏又穷，而且饿得要命。

[wen] [ˈhiːz] [kliːn] [ænd; ənd] [fed] , [ˈhiːl] [biː; bi] [ɪkˈspænsɪv] .
When he's clean and fed , he'll be expansive .
什么时候 他是 干净的 和 美联储 , 地狱 是 广阔的 .

当他干净吃饱后，就会变得很放松。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] ,
I want him to tell me how he did it ,
我 想 他 到 告诉 我 如何 他 做过 它 ,

我想让他告诉我他是怎么做到的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪl] [ˈoʊnli][let] [juː ˈes] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] . — [ɑː] ,
and if they'll only let us alone for half an hour , I believe he will . — Ah ,
和 如果 他们会 仅有的 让 我们 独自的 为了 一半 一个 小时 , 我 相信 他 将要 . — 啊 ,
[hɪəz] [pʌnt]] .
here's Punch .
这里是 冲床 .

如果他们肯让我们单独待半个小时，我相信他会的。——啊，潘趣来了。

[naʊ] [wiːl] [noʊ] . ” [-]
Now we'll know . ” [268]
现在 出色地 知道 . ” [-]

现在我们就知道了。”[268]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːr.ɑːr]
CHAPTER XVIII
章 十八

[ˈpi:kɑ:k] [ˈfeðz]
PEACOCK **FEATHERS**
孔雀 羽毛

孔雀羽毛

[æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] .
AS **USUAL** , **Mr** . **Smith** **turned out to be right** .
作为 通常 , 先生 : 史密斯 转向 出去 到 是 正确的 :

不出所料，史密斯先生的判断是正确的。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˈræglən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt]
You wouldn't have known Raglan for the same man when he came out of that
你 不会 有 已知 插肩袖 为了 这 相同的 男人 什么时候 他 来了 出去 的 那
[ˈbæθru:m] ,
bathroom ,
浴室 ,

当拉格伦从洗手间出来的时候，你绝对认不出他跟以前是同一个人。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [trænsfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
and the transformation was completed when he had arrayed himself with
和 这 转型 曾是 完全的 什么时候 他 有 排列 他自己 和
[ˈskru:pjələs] [ker] [ænd; ænd] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈteɪlərd] [laɪt] [greɪ] [su:t]
scrupulous care and deliberation in an exquisitely tailored light gray suit
一丝不苟的 关心 和 审议 在 一个 精美绝伦 量身定制 光 灰色的 套装
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [blu:] [straɪp] [ɪn] [aɪˈti:] ,
with a fine blue stripe in it ,
和 一个 美好的 蓝色的 条纹 在 它 ,

当他一丝不苟、精心挑选了一套剪裁精良的浅灰色西装，上面还有一条精致的蓝色条纹时，他的转变就完成了。

[sɪmˈfə:nɪkli] [hɑ:rˈmoʊniəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] ,
symphonically harmonious with his socks and his cravat , brushed his hair ,
交响乐般地 和谐 和 他的 袜子 和 他的 领结 , 刷过 他的 头发 ,
他梳了梳头发，袜子和领带的颜色与头发的颜色和谐地融合在一起。

[ænd; ænd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [əˈreɪd] .
and settled himself at the little table where his breakfast was arrayed .
和 定居 他自己 在 这 小的 桌子 在哪里 他的 早餐 曾是 排列 .
然后他在摆放着早餐的小桌子旁坐了下来。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [æz; əz] [aɪ] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɪld] [ˈgreɪpfru:t] [ˈweðər] ,
I wondered as I watched his delicate approach to the chilled grapefruit whether ,
我 想知道 作为 我 观看 他的 精美的 方法 到 这 冷藏 柚子 无论 ,
看着他小心翼翼地处理冰镇葡萄柚，我不禁心想，

[hæd; həd] [aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] [laɪk] [ðɪs] ,
had I seen him first like this ,
有 我 已见 他 第一的 喜欢 这 ,

如果我第一次见到他时，他还是这副模样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈmɪteɪtɪv] [ɔ:r] [ʌnˈri:əl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I should have detected anything imitative or unreal about his well - bred English
我 应该 有 检测到 任何事物 模仿 或者 虚幻 关于 他的 出色地 - 繁殖 英语
[ˈæksent] .
accent .
口音 :

我应该能听出他那彬彬有礼的英国口音里有什么模仿或不自然的地方。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ði:z] [prəˈsi:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] .
Punch had been watching these proceedings with breathless interest .
冲床 有 到过 观看 这些 诉讼程序 和 喘不过气 兴趣 .

《Punch》杂志一直屏息凝神地关注着这些事件的进展。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði][pə'dʒæməz][ɪn][ðer; ðər] ?
“ Are the pajamas in there ?
“ 是 这 睡衣 在 那里 ?
“ “睡衣在里面吗？ ”

“ [hi; hi] [æskt] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tu:l] [bɑ:ks] .
“ he asked , indicating the tool box .
“ 他 问 , 表明 这 工具 盒子 :
“ 他指着工具箱问道。

“ [ðə; ði][wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][leg] ? ” [-]
“ The ones with the tear in the leg ? ” [269]
“ 这 一个 和 这 撕 在 这 腿 ? ” [-]
“ 腿上有撕裂伤的那些人？ ”[269]

[ˈræɡləŋ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] [ɪ'nʌf] ,
Raglan nodded , indifferently enough ,
插肩袖 点头 , 漠不关心 足够的 ,
“ 拉格伦漫不经心地点了点头。

[ænd; ænd] [ðen] [ræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [spu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ]
and then rather suddenly arrested his spoon for a thoughtful look at the boy
和 然后 相当 突然 被捕 他的 勺子 为了 一个 周到 看 在 这 男生
.
:
.

“ 然后他突然收起勺子，若有所思地看了看男孩。

“ [jes] , “ [hi; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu;: tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , “ [ðeə(r)] [daʊn] [æt; ət]
“ Yes , “ he said , presently , turning back to his breakfast , “ they're down at
“ 是的 , “ 他 说 , 目前 , 转弯 后退 到 他的 早餐 , “ 它们是 向下 在
[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
the bottom ,
这 底部 ,
“ 是的, ”他过了一会儿，一边继续吃早餐一边说，“他们在最下面。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃeɪd] [ˈhæŋərz] [tu:lz] .
with the window shade hanger's tools .
和 这 窗户 阴影 衣架的 工具 :
“ 使用窗帘安装工具。

[get][ðem; ðəm][aʊt] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɪntrəstɪd] .
Get them out , if you're interested .
得到 他们 出去 , 如果 你是 感兴趣的 :
“ 如果你感兴趣的话，就把它们拿出来。

[ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] .
Keep them for a souvenir .
保持 他们 为了 一个 纪念品 :
“ 留作纪念吧。

[aɪ][ˈnevər][wɑ:nt][tu;: tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I never want to see them again .
我 绝不 想 到 看 他们 再次 :
“ 我再也不想见到他们了。

“ [pʌntʃ] [hæd; həd][ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Punch had them out in a minute .
“ 冲床 有 他们 出去 在 一个 分钟 :
“ Punch 一分钟就把他们赶走了。”

[ðer; ðær] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃɒr] [rʰʌf] .
There they were , sure enough .
那里 他们 是 , 当然 足够的 .

果然，他们就在那里。

[l'ævəndər] [sɪlk] [pə'dʒæməz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [neɪl][tər; tɪ(ə)r][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][legz] .
Lavender silk pajamas , with a big nail tear in one of the legs .
薰衣草 丝绸 睡衣 , 和 一个 大的 指甲 撕 在 一 的 这 腿 .

淡紫色丝绸睡衣，其中一条裤腿上有一道很大的指甲撕口。

" [ðeə(r)] [rɪːəli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [suːvə'nɪr] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [əb'zɜːrvd] .
" **They're really an important souvenir , " Mr . Smith observed .**
" 它们是 真的 一个 重要的 纪念品 , " 先生 . 史密斯 观察到 .

“它们真是非常重要的纪念品，”史密斯先生评论道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][meɪn] [ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] — [kæm'peɪn] . "
" **They must have been the main inspiration of the — campaign .** "
" 他们 必须 有 到过 这 主要的 灵感 的 这 — 活动 . " "

“他们一定是这场运动的主要灵感来源。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['ræglən] [sed] .
" **Naturally , " Raglan said .**
" 自然 , " 插肩袖 说 .

“当然了，”拉格伦说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [trɪk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [haʊs] , [nɔːr] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **There's no trick about getting into any house , nor about hiding in it .**
" 有 不 诡计 关于 获得 进入 任何 房子 , 也不 关于 隐藏 在 它 .

“进入任何房子都没有什么诀窍，躲在房子里也没有什么诀窍。”

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] — [wel] ,
But how to stay hidden for as long as may be necessary — well ,
但 如何 到 停留 隐 为了 作为 长的 作为 可能 是 必要的 — 出色地 ,

但是如何才能尽可能长时间地保持隐蔽呢？——嗯，

[ðə; ðɪ][pə'dʒæməz] [strʌk] [ɛm 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ænsər] .
the pajamas struck me as a pretty good answer .
这 睡衣 击 我 作为 一个 漂亮的 好的 回答 .

我觉得睡衣这个答案相当不错。

[aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [ʌp] [baɪ] [deɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniwɪr] [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['friːdəm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt]
I could lie up by day almost anywhere providing I had freedom to move about
我 可以 说谎向上 经过 天 几乎 任何地方 提供 我 有 自由 到 移动 关于

[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

只要晚上有活动自由，我白天几乎可以在任何地方睡觉。

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
In a big house like this ,
在 一个 大的 房子 喜欢 这 ,

在这样一栋大房子里，

[fʊl] [ʌv; əv] [gests] [huː] [wəːnt, weənt] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ə'hʌðər] ['eni] [tuː] [wel] ,
full of guests who weren't likely to know one another any too well ,
满的 的 客人 WHO 不是 可能 到 知道 — 其他 任何 也 出色地 ,

房间里坐满了彼此可能不太熟悉的客人，

[aɪ'd][biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
I'd be sure to have it .
ID 是 当然 到 有 它 .

我肯定会买的。

[nɒʊ][wʌn] [wʊd] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][pə'dʒæməz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
No one would pay any attention to a man in pajamas on his way to the
不 一 会 支付 任何 注意力 到 一个 男人 在 睡衣 在 他的 方式 到 这
['bæθru:m] . [-]
bathroom . [270]
浴室 . [-]

没有人会注意到一个穿着睡衣去洗手间的男人。[270]

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I could get all I needed to drink .
我 可以 得到 全部 我 需要 到 喝 .

我可以喝到我需要的所有饮料。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪv] , [aɪ] [θɔːt] , ['evri] [naɪt] .
I could shave , I thought , every night .
我 可以 刮胡子 , 我 想法 , 每一个 夜晚 .

我想,我可以每天晚上都刮胡子。

[aɪ][dɪd] [ʃeɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['wenzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['θɜːrздеɪ] [naɪt] .
I did shave , as a matter of fact , Wednesday night and Thursday night .
我 做过 刮胡子 , 作为 一个 事情 的 事实 , 周三 夜晚 和 周四 夜晚 .

事实上,我周三晚上和周四晚上都刮了胡子。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːzi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] ['iːzi] , [aɪ]['fænsɪ] .
It looked easy — a little too easy , I fancy .
它 看起来 简单的 — 一个 小的 也 简单的 , 我 想要 .

看起来很简单——我觉得有点太简单了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [mɪ'steɪks] .
It was probably one of my mistakes .
它 曾是 大概 一 的 我的 错误 .

这或许是我犯的错误之一。

[aɪv] [meɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] , [juː; jʊ] [nʊʊ] . "
I've made several of them on this job , you know . "
我已经 制成 一些 的 他们 在 这 工作 , 你 知道 . "

你知道,我在这份工作中已经做过好几个了。

" [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
"**We shall have to rely upon you to tell us what they were ,**
" 我们 将 有 到 依靠 之上 你 到 告诉 我们 什么 他们 是 ,
"我们只能依靠你来告诉我们它们是什么了。"

" [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] [pə'laɪtli] .
"**said Mr . Smith politely .**
" 说 先生 . 史密斯 礼貌地 .

史密斯先生礼貌地说道。

" [ðə; ði] [meɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [best] [veɪn] .
"**The main conception was , it seems to me , quite in your best vein .**
" 这 主要的 概念 曾是 , 它 似乎 到 我 , 相当 在 你的 最好的 静脉 .

“在我看来,这个主要构思非常符合你的最佳风格。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [jʊr; jər] — ['ɪdiəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Indeed I blame myself for failing to recognize your — idiom , so to speak ,
的确 我 责备 我 为了 失败 到 认出 你的 — 成语 , 所以 到 说话 ,

的确,我应该责怪自己没能理解你的——或者说,你的惯用语。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['prɪmə] ['feɪsɪ] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
in the mere prima facie aspects of the case .
在 这 仅仅 普里玛 表面 方面 的 这 案件 .

仅就案件的初步证据而言。

” [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [veɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpi:kə:k] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

” The fellow was vain as a peacock , I could see .
” 这 同伴 曾是 徒劳 作为 一个 孔雀 ; 我 可以 看 :

“我看得出来, 那家伙自恋得像只孔雀。”

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [ˈkɑ:mpləments] [laɪk] [waɪn] .

He was drinking down the old man's compliments like wine .
他 曾是 喝 向下 这 老的 男人的 赞美 喜欢 葡萄酒 :

他把老人的赞美之词像品酒一样一饮而尽。

[aɪ] [ˈventʃərd] [tu;; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .

I ventured to lend a hand .
我 冒险 到 借 一个 手 :

我决定出手相助。

” [ju;; jʊ] [wə:nt, weənt] [ˈveri] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] , ” [aɪ] [riˈmaɪndɪd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .

” You weren't very far from it , ” I reminded Mr . Smith .
” 你 不是 非常 远的 从 它 , ” 我 提醒 先生 : 史密斯 :

“你离那里并不远,”我提醒史密斯先生。

” [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [lʊk] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [wɪt] [ju;; jʊ] [kept] [rɪˈvɜ:tɪŋ] [tu;; tə] ,

” The thing had a certain look to you which you kept reverting to ,
” 这 事物 有 一个 肯定 看 到 你 哪个 你 保留 恢复 到 ,

“你总觉得那东西有一种特别的气质, 让你不由自主地想起它。”

[wɪt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [tu;; tə] [bi;; bi] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [æn; ən]

which made it hard for you to believe it to be the work of an
哪个 制成 它 难的 为了 你 到 相信 它 到 是 这 工作 的 一个

[ˈæmətər] . ”

amateur . ”
业余 :

这让你很难相信这是业余人士的作品。

” [aɪ] [feɪld] [tu;; tə] [θɪŋk] [klɪr] [θru:] [tu;; tə] [ðə; ði] [edʒ] , ” [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈfest]

” I failed to think clear through to the edge , ” the old gentleman confessed
” 我 失败的 到 思考 清除 通过 到 这 边缘 , ” 这 老的 绅士 坦白

[ˈmɔ:rnfəli] .

mournfully .
悲伤地 :

“我没能把事情想清楚到底,”老先生悲伤地坦白道。

” [aɪ] [fel] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [wɪt] [ɪmˈpəʊzd] [ɑ:n] [ˈevri] [wʌn] [els] ;

” I fell before the irresistible presumption which imposed on every one else ;
” 我 跌倒 前 这 无法抗拒 假定 哪个 强加 在 每一个 一 别的 ;

“我败在了强加于每个人身上的那种不可抗拒的傲慢之下;

[ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [bæθ] - [ˈslɪpərz]

the presumption that a man wandering about the house at night in bath - slippers
这 假定 那 一个 男人 漫游 关于 这 房子 在 夜晚 在 洗澡 - 拖鞋

[ænd; ənd] [-]

and [271]
和 [-]

假设一个男人晚上穿着拖鞋在房子里闲逛[271]

[pəˈdʒæməz] [mʌst; məst] [bi;; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] .

pajamas must be one of the guests .
睡衣 必须 是 一 的 这 客人 :

睡衣一定是客人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [klɪr] [klu:] [wi;; wi] [hæd; həd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,

And that despite the clear clue we had to the contrary ,
和 那 尽管 这 清除 线索 我们 有 到 这 相反 ,

尽管我们掌握了明确的相反线索,

[ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['plʌntɪz] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][pə'dʒæməz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
in the failure of Punch's review of all the pajamas in the house that had been
在这 失败 的 拳击的 审查 的 全部 这 睡衣 在 这 房子 那 有 到过
[slept] [ɪn] ,
slept in ,
睡着了 在 ,

Punch未能审查家中所有穿过的睡衣，结果失败了。

[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][neɪl] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][leg] .
to account for the pair with a nail tear in the leg .
到 帐户 为了 这 一对 和 一个 指甲 撕 在 这 腿 .

解释一下那对腿部有指甲撕裂的马的情况。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['kɔ:fi] [kʌp] [ðæt] ['hɔ:ltɪd] ['ɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
" **This time it was Raglan's coffee cup that halted sharply on the way to his lips**
" 这 时间 它 曾是 - 咖啡 杯子 那 停止 尖锐地 在 这 方式 到 他的 嘴唇
.
:
.

“这一次，是拉格伦的咖啡杯在送到他嘴边的路上戛然而止。”

" [plʌntɪ] !
" **Punch** !
" 冲床 !

“冲床！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] ['θɔ:tf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **he murmured , and turned another thoughtful look on the little boy** .
" 他 低声说道 , 和 转向 其他 周到 看 在 这 小的 男生 .

他低声说道，然后若有所思地又看了看小男孩。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['hʌŋɡri] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][məʊməntərəlɪ][frʌm; frəm]
But he was too hungry to be diverted more than momentarily from
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ,

但他实在太饿了，一心只想好好吃早餐，一刻也顾不上别的了。

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . [smɪθ] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn]
and Mr . Smith let him alone
和 先生 . 史密斯 让 他 独自的

于是史密斯先生就让他一个人待着了。

[ʌn'tɪl] ['hi:d] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] .
until he'd finished it .
直到 他会 完成的 它 .

直到他完成为止。

[ðen] [hi:; hi] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r] , [ænd; ʌnd] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði]
Then he offered him a cigar , and said , " I'd like to begin at the
然后 他 提供 他 一个 雪茄 , 和 说 , " ID 喜欢 到 开始 在 这
[brɪ'ɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

然后他递给他一支雪茄，说：“我想从头开始。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:'stensəbli] [tu:; tə][pʊt] [ʌp] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] . "
You came to the house ostensibly to put up window shades . "
你 来了 到 这 房子 表面上 到 放 向上 窗户 色调 . "

你到这房子表面上是为了帮人安装窗帘。

“ [ɑ:ˈstensəbli] ！
“ **Ostensibly** ！
“ 表面上 ！

“表面上！ ”

“ [ˈræglən] [pʊt] [ɪn] ．
“ **Raglan put in** ．
“ 插肩袖 放 在 ．

“拉格伦投入其中。”

“ [aɪ] [wɜ:rkɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ； [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ，
“ **I worked here for two days ； I must have put up hundreds of them** ．
“ 我 工作 这里 为了 二 天 ； 我 必须 有 放 向上 数百 的 他们 ．
“我在这里工作了两天，肯定竖起了几百个。”

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] — [ˈpræktikli] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ．
all over the house — practically all over the house ．
全部 超过 这 房子 — 几乎 全部 超过 这 房子 ．

整个房子里到处都是——几乎整个房子里到处都是。

[aɪ] [ˈkʊdnɪt] [get][ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ru:m] ．
I couldn't get into the old lady's room ．
我 不能 得到 进入 这 老的 女士的 房间 ．

我进不去老太太的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ðer; ðər] ．
There was no work of any sort being done there ．
那里 曾是 不 工作 的 任何 种类 存在 完毕 那里 ．

那里没有任何工作正在进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ．
But the rest of the house I came to know like the palm of my hand ．
但 这 休息 的 这 房子 我 来了 到 知道 喜欢 这 棕榈 的 我的 手 ．

但房子的其他地方，我却了如指掌。

“ [ˈwenzdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [əˈraʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wi:l] [tʃer] ，
“ **Wednesday afternoon when the old woman went around in her wheel chair** ，
“ 周三 下午 什么时候 这 老的 女士 去 大约 在 她 车轮 椅子 ，
[əˈtendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [-]
attended by her [272]
参加 经过 她 [-]

“星期三下午，老妇人坐着轮椅四处走动，由她的[272]陪同

[ˈgrænsən] ， [əˈsaɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] ，
grandson , assigning rooms to the people who were coming ，
孙子 ， 分配 房间 到 这 人们 WHO 是 未来 ，

孙子正在给即将到来的客人分配房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌp][ɑ:n] [ðɪs] [floʊr] [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [hu:]
I was working up on this floor and I learned the names of every one who
我 曾是 在职的 向上 在 这 地面 和 我 学习 这 姓名 的 每一个 — WHO
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] ，
was coming and where every one was to sleep ，
曾是 未来 和 在哪里 每一个 — 曾是 到 睡觉 ，

我当时在这层楼工作，我记住了每个来的人的名字以及每个人的床位。

[wɪtʃ] [helpt] [ə; eɪ][lɔ:t] ．
which helped a lot ．
哪个 帮助 一个 很多 ．

这很有帮助。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , ” [ˈmɪstər] . [smɪθ] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **And a little later that afternoon** , ” **Mr . Smith observed** ,
“ 和 一个 小的 之后 那 下午 , ” 先生 : 史密斯 观察到 ,
“ 那天下午早些时候 , ” 史密斯先生说道 ,

“ [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə][kwɪt] ,
“ **when it was time for the workmen to quit** ,
“ 什么时候 它 曾是 时间 为了 这 工人 到 辞职 ,
“ 当工人们该收工的时候 ,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [juːd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər]
instead of leaving the house you moved into the room you'd selected for
反而 的 离开 这 房子 你 已搬 进入 这 房间 你会 已选 为了
[jɔːrˈself] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔːrˈself] [æt; ət] [hoʊm] . — [juː; jʊ] [noʊ] ,
yourself and made yourself at home . — You know ,
你自己 和 制成 你自己 在 家 : — 你 知道 ,
你没有离开那栋房子，而是搬进了你为自己挑选的房间，把自己布置得像在自己家一样。——你知道，

[aɪ] [ˈwʌndər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
I wonder a little at your choice of a hiding - place ,
我 想知道 一个 小的 在 你的 选择 的 一个 隐藏 - 地方 ,
我有点好奇你选择的藏身之处。

[ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
the top floor of the house with only one flight of stairs leading to it
这 顶部 地面 的 这 房子 和 仅有的 一 航班 的 楼梯 领导 到 它
[ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [dɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and only one door out of the place ,
和 仅有的 一 门 出去 的 这 地方 ,
房子的顶层只有一段楼梯通往那里，也只要一扇门可以离开。

[wʌns] [juːd] [gɔːt][ɪn] .
once you'd got in .
一次 你会 得到 在 :

一旦你进去了。

“ [ˈræɡlən] [læft] — [naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] , [iːðər] .
“ **Raglan laughed — not a very nice sort of laugh , either** .
“ 插肩袖 笑了 — 不是 一个 非常 好的 种类 的 笑 , 任何一个 :

拉格伦笑了——而且笑声并不好听。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I thought of all that , ” he said** .
“ 我 想法 的 全部 那 , ” 他 说 .
“ 我把这些都想到了 , ” 他说。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
“ **But there were compensating advantages** .
“ 但 那里 是 补偿 优势 .
但也有相应的优势。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [ɪn][ðər; ðər] .
I found them the first time I went in there .
我 成立 他们 这 第一的 时间 我 去 在 那里 .
我第一次进去的时候就找到了它们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [sed] [ɪn][bəʊθ] [ˈsɪtɪŋ] [ruːmz; rɒmz] ,
You can hear everything that's said in both sitting rooms ,
你 能 听到 一切 那就是 说 在 两个都 坐着 房间 ,
你可以听到两个起居室里的一切谈话内容。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtəːz] — [baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
the old lady's and her daughter's — by some trick of construction that I
这 老的 女士的 和 她 女儿的 — 经过 一些 诡计 的 建造 那 我
[ˈdɪdnt] [ˈfɪɡjər] [aʊt] . "
didn't figure out . "
没有 数字 出去 . "

这位老太太和她女儿的房子——由于某种我没弄明白的建筑技巧。”

" [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [pʌntʃ] [ˌvɒləntiəd] .
" I know about that , " Punch volunteered .
" 我 知道 关于 那 , " 冲床 自愿 .

“我知道那件事,”潘奇主动说道。

" [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [ʌp] [tuː] .
" The light comes up too .
" 这 光 来 向上 也 .

“灯也亮了。”

[aɪ] [æskt] [ˈgrænmʌðər] [waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌnz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sed] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd]
I asked grandmother why it was once , and she said grandfather had
我 问 祖母 为什么 它 曾是 一次 , 和 她 说 祖父 有
[hæd; həd][ðə; ði][tɑːps] [-]
had the tops [273]
有 这 最高额 [-]

我问奶奶为什么曾经是这样,她说爷爷曾经拥有过这些上衣[273]

[left] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkeɪsɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [wʊd] [slaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] . "
left off the window casings so that the long windows would slide all the way up . "
左边 离开 这 窗户 肠衣 所以 那 这 长的 视窗 会 滑动 全部 这 方式 向上 . "

窗框没装,这样长窗户就可以完全向上滑动了。

" [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈwʌndər] [æt; ət][jɔːr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , " ['mɪstər] .
" I no longer wonder at your choice of it as a hiding - place , " Mr .
" 我 不 更长 想知道 在 你的 选择 的 它 作为 一个 隐藏 - 地方 , " 先生 .
[smɪθ] [riˈmɑːkt] [ˈdraɪli] .
Smith remarked dryly .
史密斯 评论 干巴巴地 .

“我不再对你选择那里作为藏身之处感到惊讶了,”史密斯先生冷冷地说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈstæɡərɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
He took the staggering revelation , though , a good deal more calmly than I did .
他 采取 这 令人震惊 启示 , 尽管 , 一个 好的 交易 更多的 平静地 比 我 做过 .

然而,他对这个惊人的发现的反应却比我冷静得多。

[ˈhevəns] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][mæn] [noʊ] !
Heavens , how much did the man know !
天 , 如何 很多 做过 这 男人 知道 !

天哪,这个人到底知道多少!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
What was there that he didn't know !
什么 曾是 那里 那 他 没有 知道 !

还有什么是他不知道的!

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ɪn]
I began to understand the basis for the fellow's extraordinary complacency in
我 开始 到 理解 这 基础 为了 这 同伴们 非凡的 自满 在
[kənˈfesɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [brɪˈfɔːr] [θriː] [ˈwɪtnɪsɪz] .
confessing the details of his crime before three witnesses .
坦白 这 细节 的 他的 犯罪 前 三 证人 .

我开始明白,为什么这个人会在三名证人面前如此坦然地供述犯罪细节。

[ˈmɪstər] . [smaɪθ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][aɪ ˈtiː] .
Mr . Smith did nothing to disturb it .
先生 . 史密斯 做过 没有什么 到 打扰 它 .

史密斯先生并没有采取任何措施来干扰它。

“ [wen] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪŋ] [ˈnekləs] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːrbɪnz] [seɪf] ? ”
“ When was it you stole the imitation necklace from Mrs . Corbin's safe ? ”
“ 什么时候 曾是 它 你 偷窃 这 模仿 项链 从 太太 . 科尔宾的 安全的 ? ”
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“你是什么时候从科尔宾太太的保险箱里偷走那条仿制项链的？”他问道。

“ [ˈwenzdeɪ] [naɪt] ?
“ Wednesday night ?
“ 周三 夜晚 ?

“星期三晚上？”

“ [ˈræɡləŋ] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Raglan shook his head .
“ 插肩袖 摇晃 他的 头 .

拉格伦摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
“ I hadn't a chance .
“ 我 之前没有 一个 机会 .

“我根本没有机会。”

[aɪˈd] [plænd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwʊdnt] [ˈkwaɪət] [daʊn] ; [kept] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]
I'd planned to , but the old woman wouldn't quiet down ; kept ringing for
ID 计划 到 , 但 这 老的 女士 不会 安静的 向下 ; 保留 铃声 为了
[hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
her nurse ,
她 护士 ,

我本来打算这么做，但那老太太一直吵个不停，不停地按铃叫她的护士。

[ænd; ənd][ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˈwaːntɪd] [mɔːr] [dəʊp][ðæn; ðən][ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [ɡɪv]
and quarreling with her ; wanted more dope than the nurse would give
和 争吵 和 她 ; 通缉 更多的 太棒了 比 这 护士 会 给
[hɜːr; hər] , [ˈeɪvɪdəntli] .
her , evidently .
她 , 显然 .

还跟她吵架；显然，他想要的毒品比护士能给她的要多。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
So I had to wait .
所以 我 有 到 等待 .

所以我不得不等待。

[aɪ][ɡɔːt][maɪ] [tʃæns] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
I got my chance the next day .
我 得到 我的 机会 这 下一个 天 .

第二天我就得到了机会。

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [læd] [hɪr] [θɔːt] .
Just the time the lad here thought .
只是 这 时间 这 小伙子 这里 想法 .

这小子心想，正是时候。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈfɪɡjəd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I don't know how he figured it out .
我 不 知道 如何 他 想 它 出去 .

我不知道他是怎么算出来的。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [lʌntʃ] , [aɪ] [nu:] ,
The servants were all at lunch , I knew ,
这 仆人 是 全部 在 午餐 , 我 知道 ,
我知道, 仆人们都去吃午饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [kʌm] .
and the family out on the veranda waiting for the guests to come .
和 这 家庭 出去 在 这 阳台 等待 为了 这 客人 到 来 .
一家人坐在阳台上等待客人到来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [kəˈnek(ə)n] [bʌt; bət][aɪ] ['fɪɡjəd] [ðə; ði] [seɪf] ['wʊdnt] [ɡɪv] [274]
It was a close connection but I figured the safe wouldn't give [274]
它 曾是 一个 关闭 联系 但 我 想 这 安全的 不会 给 [-]
虽然关系很密切, 但我认为保险箱不会泄露[274]

[em 'i:] ['eni] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
me any trouble , and it didn't .
我 任何 麻烦 , 和 它 没有 .
它没有给我带来任何麻烦。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [ðoʊ] .
I didn't waste any time about it though .
我 没有 浪费 任何 时间 关于 它 尽管 .
但我并没有在这件事上浪费任何时间。

“ [aɪ][ɡɑ:t][ðə; ði] ['nekləs] , [dra:pt] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
“ **I got the necklace , dropped it in my pocket ,**
” 我 得到 这 项链 , 掉落 它 在 我的 口袋 ,
“我拿到项链, 把它放进了口袋里,

[ʌt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
shut the safe and came out into the hall .
关闭 这 安全的 和 来了 出去 进入 这 大厅 .
关上保险箱, 走到走廊里。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [aʊt] , [daʊn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [sterz] .
Everything was all right and I had a clear out , down the servants ' stairs .
一切 曾是 全部 正确的 和 我 有 一个 清除 出去 , 向下 这 仆人 - 楼梯 .
一切都很好, 我清空了东西, 从佣人楼梯下去。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] ['enɪbʌ:di] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [wʊd] [hæv; həv]
I had my case with me and anybody I might have met would have
我 有 我的 案件 和 我 和 任何人 我 可能 有 遇见 会 有
[θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] .
thought I'd come back that morning to finish up .
想法 ID 来 后退 那 早晨 到 结束 向上 .
我带着我的箱子, 任何我遇到的人都会以为我是那天早上回来完成工作的。

“ [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .
“ **I stood there with my hand in my pocket , feeling of the necklace .**
” 我 站立 那里 和 我的 手 在 我的 口袋 , 感觉 的 这 项链 .
“我站在那里, 手插在口袋里, 摸索着项链。”

[aɪ] ['hædnt] ['teɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ 'ti:] .
I hadn't taken time to examine it .
我 之前没有 已采取 时间 到 检查 它 .
我没有时间仔细检查它。

[aɪ 'ti:]['hædnt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
It hadn't occurred to me to doubt that it was all right .
它 之前没有 发生 到 我 到 怀疑 那 它 曾是 全部 正确的 .
我之前从未想过要怀疑这件事是否妥当。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][dɪd] [nəʊ] .
But it did now .
但 它 做过 现在 .

但现在确实发生了。

[ðə; ðɪ] [fi:l] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [[eɪd] [ɔ:f] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'iː] [sə'spɪʃəs] .
The feel of it was just a shade off , enough to make me suspicious .
这 感觉 的 它 曾是 只是 一个 阴影 离开 , 足够的 到 制作 我 可疑的 .

感觉有点不对劲，足以让我起疑心。

“ [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmwʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][meɪn] [sterz] , [soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
“ **Just then I heard someone coming up the main stairs , so I went up instead of**
” 只是 然后 我 听到 某人 未来 向上 这 主要的 楼梯 , 所以 我 去 向上 反而 的
[daʊn] .
down .
向下 .

“就在这时，我听到有人走上主楼梯，所以我没有下楼，而是走了上去。”

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [dæmd] [bʌ:ks] [ru:m] .
Back to that damned box room .
后退 到 那 该死的 盒子 房间 .

又回到那个该死的储物间了。

[ðer; ðər][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [dʌn] .
There I turned my torch on the thing and saw at once that I'd been done .
那里 我 转向 我的 火炬 在 这 事物 和 锯 在 一次 那 ID 到过 完毕 .

我打开手电筒照向那东西，立刻发现一切都结束了。

[soʊ][aɪ] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [aʊt] .
So I settled down to think it out .
所以 我 定居 向下 到 思考 它 出去 .

于是我静下心来仔细思考。

“ [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [tuː] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
“ **The old lady had been done , too , some time or other** .
” 这 老的 女士 有 到过 完毕 , 也 , 一些 时间 或者 其他 .

“那位老太太也早就被干掉了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
That was plain enough .
那 曾是 清楚的 足够的 .

这已经很清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [strɪŋ] .
There was no doubt about her thinking this was the right string .
那里 曾是 不 怀疑 关于 她 思维 这 曾是 这 正确的 细绳 .

她毫不怀疑这是合适的琴弦。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [daʊt] , [ɪːðər] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ,
There wasn't any doubt , either , when I thought it over ,
那里 不是 任何 怀疑 , 任何一个 , 什么时候 我 想法 它 超过 ,

当我仔细思考时，这一点也毫无疑问。

[ðæt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfoʊni] [strɪŋ] [aɪ'd] [pleɪd] [streɪt] [ˈɪntuː] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [hændz] .
that by taking the phony string I'd played straight into somebody's hands .
那 经过 采取 这 假 细绳 ID 玩 直的 进入 某人的 双手 .

我拿起那根假弦，就直接落入了别人的手里。

[hu:'evər] [hæd; həd] [meɪd] [-]
Whoever had made [275]
谁 有 制成 [-]

无论谁制造了[275]

[ðə; ði] [sʌbstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [naʊ] .
the substitution had nothing more to worry about now .
这 替代 有 没有什么 更多的 到 担心 关于 现在 :

现在替补球员无需再担心任何事情了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊt][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][aɪ 'tiː] .
I was the goat and I didn't like it .
我 曾是 这 山羊 和 我 没有 喜欢 它 :

我成了替罪羊，我不喜欢这样。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **Of course** ,
” 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪkləs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['stəʊlən][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌz; wəz]
if the real necklace had actually been stolen and disposed of there was
如果 这 真实的 项链 有 实际上 到过 被盗 和 处置 的 那里 曾是
[noʊ][help][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
no help for it .
不 帮助 为了 它 :

如果真项链真的被盗并丢弃了，那就没有办法挽回了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrəʊd] —
But there was almost as good a chance that it had been borrowed —
但 那里 曾是 几乎 作为 好的 一个 机会 那 它 有 到过 借来的 —
[pɔːnd] [pər'hæps] .
pawned perhaps .
典当 也许 :

但很有可能它是借来的——或许是典当的。

“ [ðæt] [siːmd] [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
“ **That seemed more likely the more I thought about it** .
” 那 似乎 更多的 可能 这 更多的 我 想法 关于 它 :

“我越想越觉得这很有可能。”

[huː'evər] [hæd; həd] [pɔːnd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['swetɪŋ] [blʌd] ['oʊvər] [wʌt] [wʊd]
Whoever had pawned it must have been sweating blood over what would
谁 有 典当 它 必须 有 到过 出汗 血 超过 什么 会
['hæpən] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ðə; ði] ['neɪkləs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] .
happen when the old woman gave the necklace to the girl .
发生 什么时候 这 老的 女士 给予 这 项链 到 这 女孩 :

当初把项链典当的人肯定吓得魂飞魄散，生怕老妇人把项链交给女孩时会发生什么。

[ðeɪd] [hæv; həv][wʌn] [ɡʊd] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] [buːb] ['huːd] ['stəʊlən][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] ['neɪkləs] ,
They'd have one good laugh over the boob who'd stolen the imitation necklace ,
他们会 有 一 好的 笑 超过 这 胸部 谁会 被盗 这 模仿 项链 ,
[ənd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
and think no more about it .
和 思考 不 更多的 关于 它 :

他们会好好嘲笑一下那个偷了仿制项链的傻瓜。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
and think no more about it .
和 思考 不 更多的 关于 它 :

别再想这件事了。

“ [wel] , [ðen] , [waɪ] [nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['foʊni] [strɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [ruːm] ?
“ **Well , then , why not put the phony string back in the old woman's room ?**
” 出色地 , 然后 , 为什么 不是 放 这 假 细绳 后退 在 这 老的 女性的 房间 ?

“那么，为什么不把那根假绳子放回老太太的房间里呢？”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] [læf] [ɔːf][em 'iː] .
It might not do anything more than take the laugh off me .
它 可能 不是 做 任何事物 更多的 比 拿 这 笑 离开 我 :

它可能只会让我笑不出来而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] , [juː; jʊ] [si:] , [du:]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] .
But it might , you see , do duty as a decoy for the real one .
但 它 可能 , 你 看 , 做 责任 作为 一个 诱饵 为了 这 真实的 一 .
但你看, 它或许可以作为真品的诱饵。

[brɪ'sɑ:dz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [fu:l] ['æmətər] [hæd; həd]['teɪkən]
Besides , it would make everybody think that some fool amateur had taken
除了 , 它 会 制作 大家 思考 那 一些 傻子 业余 有 已采取
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the thing ,
这 事物 ,
此外, 这会让所有人都以为是哪个愚蠢的业余人士拿走了东西。

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] .
lost his nerve and brought it back .
丢失的 他的 神经 和 带来 它 后退 .
他临阵退缩, 但最终还是赢了。

[hed] [ɔ:f][ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] .
Head off a lot of prying around .
头 离开 一个 很多 的 窥探 大约 .
避免不必要的窥探。

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['stɑ:rtrɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ][pə'dʒæməz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [[eɪvd] [ɪn][ðə; ði]
“ **That night I started out in my pajamas , had a bath and shaved in the**
“ 那 夜晚 我 开始 出去 在 我的 睡衣 , 有 一个 洗澡 和 剃光 在 这
[ˈnɪrəst] ['bæθru:m] ,
nearest bathroom ,
最近的 浴室 ,
“那天晚上我穿着睡衣起床, 在最近的浴室洗了个澡, 刮了胡子。”

[went] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['nekləs] [bæk] .
went down - stairs and put the necklace back .
去 向下 - 楼梯 和 放 这 项链 后退 .
下楼后, 他把项链放回了楼上。

[aɪ'd][hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ðer; ðər][ðæt]
I'd have put it back in the safe , but the nurse was sleeping there that
ID 有 放 它 后退 在 这 安全的 , 但 这 护士 曾是 睡眠 那里 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
我本来想把它放回保险箱, 但那天晚上护士睡在那儿。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [tʃæns] [aɪ 'ti:] .
so I didn't chance it .
所以 我 没有 机会 它 .
所以我没有冒险。

[aɪ] [went] [bæk] [ʌp] - [sterz] [-]
I went back up - stairs [276]
我 去 后退 向上 - 楼梯 [-]
我回到了楼上[276]

['fi:lɪŋ] ['prɪti] [gʊd] .
feeling pretty good .
感觉 漂亮的 好的 .
感觉还不错。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊlt] .
And then I got a devil of a jolt .
和 然后 我 得到 一个 魔鬼 的 一个 颠簸 .
然后我突然感到一阵剧痛。

" [pʌntʃ] [grɪnd] .
" **Punch grinned** .
" 冲床 咧嘴一笑 .

潘奇咧嘴一笑。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] - [sterz] [ˈæftər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" **When I came up - stairs after you , " he asked** ,
" 什么时候 我 来了 向上 - 楼梯 后 你 , " 他 问 ,

“我跟在你后面上楼的时候,”他问道,

" [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ruːm] ? "
" **and turned on the light in the billiard room ?** "
" 和 转向 在 这 光 在 这 台球 房间 ? "

“然后打开了台球室的灯?”

" [maɪ][gɔːd] ! " ['mɜːmɜːd] [ˈræɡlən][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **My God ! " murmured Raglan after a long stare at him** .
" 我的 上帝 ! " 低声说道 插肩袖 后 一个 长的 盯 在 他 .

“我的天哪!”拉格伦盯着他看了很久之后低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [pʌntʃ] , " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pəˈdʒæməz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɒːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
" **You see , " said Punch , " I saw the pajamas going across in the moonlight** .
" 你 看 , " 说 冲床 , " 我 锯 这 睡衣 去 穿过 在 这 月光 .

“你看,”潘奇说,“我看到睡衣在月光下穿过去了。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði][leg] .
That's how I knew about the tear in the leg .
那就是 如何 我 知道 关于 这 撕 在 这 腿 .

我就是这样知道腿上有伤口的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; ʌv] [neɪlz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ['klaːzɪt] .
There are lots of nails sticking out in the trunk closet .
那里 是 很多 的 指甲 粘性 出去 在 这 树干 壁橱 .

储物柜里露出了很多钉子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; ʌv] [ðæt] .
I might have thought of that .
我 可能 有 想法 的 那 .

我或许也想到过这一点。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [went] [ʌp] - [sterz] [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [waɪ] ['enɪbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] ['ræðər] ,
But when you went up - stairs I couldn't think why anybody should , or rather ,
但 什么时候 你 去 向上 - 楼梯 我 不能 思考 为什么 任何人 应该 , 或者 相当 ,

但当你上楼后,我想不明白为什么有人应该上楼,或者更确切地说,

[waɪ] ['enɪbɑːdi] [huː] [slept] [ʌp] - [sterz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] , [soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ʌp][tuː; tə] [siː]
why anybody who slept up - stairs should have come down , so I followed up to see
为什么 任何人 WHO 睡着了 向上 - 楼梯 应该 有 来 向下 ; 所以 我 随后 向上 到 看
.
:
.

我想知道为什么睡在楼上的人都应该下来,所以我上前查看。

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] .
Well , I didn't see anything or hear anything , so I came back .
出色地 , 我 没有 看 任何事物 或者 听到 任何事物 , 所以 我 来了 后退 .

我什么也没看到,什么也没听到,所以就回来了。

[aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; ʌv] [skerd] [maɪ'self] .
I was sort of scared myself .
我 曾是 种类 的 害怕的 我 .

我当时也有点害怕。

” [ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪˈwildərmənt] [ɪn] - [feɪs] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ˈsaʊə] .
” The first look of bewilderment in Raglan's face had deepened into one of sour
” 这 第一的 看 的 困惑 在 - 脸 有 加深 进入 一 的 酸的
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

“拉格伦脸上最初的困惑表情逐渐变成了厌恶的表情。”

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [set] [əˈbaʊt] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
Mr . Smith set about restoring his complacency .
先生 . 史密斯 放 关于 恢复 他的 自满 .

史密斯先生开始恢复他的自满情绪。

” [wel] , [jʊr; jər][plæn] [wɜːrkt] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] .
” Well , your plan worked , ” he commented .
” 出色地 , 你的 计划 工作 , ” 他 评论 .

“嗯，你的计划奏效了，”他评论道。

” [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈnekləs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪˈkɔːɪ] [ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ment] [aɪˈtiː]
” The imitation necklace served to decoy the real one back just as you meant it
” 这 模仿 项链 服务 到 诱饵 这 真实的 一 后退 只是 作为 你 意思是 它
[tuː; tə] .
to :
到 .

“仿制项链正好起到了引诱真项链回来的作用，正如你所预期的那样。”

” [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] , [-]
” If you remember , ” he added , turning to me , [277]
” 如果 你 记住 , ” 他 额外 , 转弯 到 我 , [-]

“如果你还记得的话，”他转向我补充道，[277]

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [stroʊk] [wɪt] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl]
” it was the curiously imaginative quality of this stroke which gave the whole
” 它 曾是 这 奇怪的是 富有想象力的 质量 的 这 中风 哪个 给予 这 所有的
[əˈfer] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [lʊk] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [stɑɪl]
affair to my mind the look — what you will perhaps allow me to call the style
事务 到 我的 头脑 这 看 — 什么 你 将要 也许 允许 我 到 称呼 这 风格
— [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
— we were speaking of :
— 我们 是 请讲 的 .

“正是这一笔触中奇特的想象力，在我看来，赋予了整个作品我们所谈论的外观——或许你可以允许我称之为风格。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhændiwɜːrk][frʌm; frəm] [ðæt] [əˈloʊn] .
I should have recognized his handiwork from that alone .
我 应该 有 认可 他的 手工制品 从 那 独自的 .

单凭这一点我就应该认出这是他的作品。

” [ˈræɡlən] [biːmd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [draːft] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][srɪˈɡɑːr] .
” Raglan beamed again and took a dainty draught or two of his cigar .
” 插肩袖 光束 再次 和 采取 一个 纤巧 草稿 或者 二 的 他的 雪茄 .

拉格伦再次露出笑容，轻轻地抽了一两口雪茄。

” [oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈriːəli] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” Oh , there was nothing to it really , ” he said ,
” 哦 , 那里 曾是 没有什么 到 它 真的 , ” 他 说 ,

“哦，其实没什么大不了的，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːlsli] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [er] [ðæt] [meɪd] [emˈiː][wɑːnt][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] .
with a falsely deprecatory air that made me want to hit him .
和 一个 错误地 贬义的 空气 那 制成 我 想 到 打 他 .

他那种虚伪的贬低语气让我恨不得揍他一顿。

“ [aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌk] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [θru:] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [raɪt]
“ It needed a bit of luck to put it through , but I had it right
“ 它 需要 一个 少量 的 运气 到 放 它 通过 , 但 我 有 它 正确的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“这需要一点运气才能成功，但我运气不错，做得足够好。”

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [tu:] .
and I knew I had it too .
和 我 知道 我 有 它 也 .

我知道自己也有这种病。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] - ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ]
“ I heard our young friend Applebury getting his instructions , the first thing
“ 我 听到 我们的 年轻的 朋友 - 获得 他的 指示 , 这 第一的 事物
[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
yesterday morning ,
昨天 早晨 ,

“昨天早上第一件事，我听到我们年轻的朋友阿普尔伯里正在接受指示，

[tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][get][ðə; ði]['ri:əl] ['neɪkləs] .
to go to the bank and get the real necklace .
到 去 到 这 银行 和 得到 这 真实的 项链 .

去银行取回那条真正的项链。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .
I knew it would be somewhere in this house before night .
我 知道 它 会 是 某处 在 这 房子 前 夜晚 .

我知道天黑之前它肯定会在这栋房子里的某个地方。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
“ I didn't know where it would be .
“ 我 没有 知道 在哪里 它 会 是 .

“我不知道它会在哪里。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [fɔ:r] ['pleɪsɪz] .
It might turn out to be in any one of four places .
它 可能 转动 出去 到 是 在 任何 一 的 四 地方 .

它可能在以下四个地方中的任何一个。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [maɪt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
The girl might have it , or her mother ,
这 女孩 可能 有 它 , 或者 她 母亲 ,

女孩可能患有这种病，或者她母亲也可能患有这种病。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['grænməðər] — [ðoʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeid] [trʌst] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [tu:; tə] [ðæt] ['noʊəz]
or her grandmother — though I doubted if they'd trust it again to that Noah's
或者 她 祖母 — 尽管 我 怀疑 如果 他们会 相信 它 再次 到 那 诺亚的
[ɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] .
Ark of a safe .
方舟 的 一个 安全的 .

或者她的祖母——尽管我怀疑她们是否还会再次信任那个像诺亚方舟一样的保险箱。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] - .
“ But it struck me that the best chance of all was Applebury .
“ 但 它 击 我 那 这 最好的 机会 的 全部 曾是 - .

“但我突然意识到，最好的机会就在 Applebury。”

[ˈhi:d] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈhi:d] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
He'd put up his money for it , and he'd hang on to it if he could .
他会 放 向上 他的 钱 为了 它 , 和 他会 悬挂 在 到 它 如果 他 可以 .

他为此投入了资金，如果可以的话，他会一直保留下去。

[soʊ][aɪ][dr'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][ruːm][fɜːrst] . [-]
So I decided to try his room first . [278]
所以 我 决定 到 尝试 他的 房间 第一的 . [-]

所以我决定先去他的房间看看。[278]

“ [aɪ][meɪd][ə'hʌðər][ʌv; əv][maɪ][mɪ'steɪks][ðen] .
I made another of my mistakes then .
“ 我 制成 其他 的 我的 错误 然后 .

“那时我又犯了一个错误。”

[aɪ][dɪdnt][ˈriːəlaɪz][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeni][wʌn][left][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈhuːd][biː; bi][sʌtʃ][ə; eɪ]
I didn't realize that there was any one left alive in the world who'd be such a
我 没有 意识到 那 那里 曾是 任何 一 左边 活 在 这 世界 谁会 是 这样的 一个
[fuːl][æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][gɑːrd][ə; eɪ][θɪŋ][baɪ][ˈsliːpɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈpɪləʊ] .
fool as to try to guard a thing by sleeping with it under his pillow .
傻子 作为 到 尝试 到 警卫 一个 事物 经过 睡眠 和 它 在下面 他的 枕头 .

我没想到世界上竟然还有人会傻到把东西放在枕头底下睡觉来守护它。

[aɪ][θɔːt][ˈhiːd][iːðər][haɪd][aɪ'tiː][ˈsɪriəsli][,][ɔːr][els][ə'tætʃ][aɪ'tiː][ˈsʌmhaʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n]
I thought he'd either hide it seriously , or else attach it somehow to his person
我 想法 他会 任何一个 隐藏 它 严重地 , 或者 别的 附 它 不知何故 到 他的 人
;
;
;
;

我以为他要么会把它藏起来，要么会想办法把它贴在身上；

[pʊt][aɪ'tiː][ɑːn][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][nek] .
put it on around his neck .
放 它 在 大约 他的 脖子 .

把它戴在他的脖子上。

[ðæt][wʊd][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][ˈsɪmplɪst][θɪŋ] .
That would have been the simplest thing .
那 会 有 到过 这 最简单的 事物 .

那本来是最简单的办法。

“ [aɪ][tʃoʊz][ðə; ði][ˈʌðər][ɔː'tɜːrənətɪv][fɜːrst][,][sɪnz][aɪ'tiː][ˈwʊdnt][ɪn'vɔːlv][ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][tæp]
I chose the other alternative first , since it wouldn't involve giving him a tap
“ 我 选择 这 其他 选择 第一的 , 自从 它 不会 涉及 给予 他 一个 轻敲
[ɑːn][ðə; ði][hed] .
on the head .
在 这 头 .

“我首先选择了另一种方法，因为这种方法不需要敲他的头。”

[aɪ][br'gæən][ə; eɪ][sɜːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .
I began a search of the room .
我 开始 一个 搜索 的 这 房间 .

我开始在房间里搜寻。

[aɪ][br'gæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbjʊroʊ][,][ænd; ənd][faʊnd][aɪ'tiː][ˈwɔznt][ðer; ðər] .
I began with the bureau , and found it wasn't there .
我 开始 和 这 局 , 和 成立 它 不是 那里 .

我先去了办公室，结果发现它不在那里。

[ðen][aɪ][hɜːrd][sʌm; səm][wʌn][ˈkʌmɪŋ][,][ænd; ənd][slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][beɪ][ˈwɪndəʊ][,][br'haɪnd][wʌn][ʌv; əv]
Then I heard some one coming , and slid into the bay window , behind one of
然后 我 听到 一些 一 未来 , 和 滑行 进入 这 湾 窗户 , 在后面 一 的
[ðə; ði][ˈkɜːtənz] .
the curtains .
这 窗帘 .

然后我听到有人过来，就溜进了凸窗，躲在窗帘后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæmətər] [θiːf] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪn][pəˈdʒæməz][dʒʌst][æz; əz][aɪ]
There was an amateur thief on the job it seemed , in pajamas just as I
那里 曾是 一个 业余 贼 在 这 工作 它 似乎 , 在 睡衣 只是 作为 我
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

似乎有个业余小偷在作案，而且和我一样穿着睡衣。

[ˈaɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [kloʊz] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl]
“ **I watched him pretty close through a crack between the curtain and the wall**
” 我 观看 他 漂亮的 关闭 通过 一个 裂缝 之间 这 窗帘 和 这 墙
:
:
:

“我透过窗帘和墙壁之间的缝隙近距离地观察他。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈhiːd] [get][ðə; ði] [θɪŋ] .
It was possible , of course , that he'd get the thing .
它 曾是 可能的 , 的 课程 , 那 他会 得到 这 事物 :

当然，他也有可能得到那东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] [ˈæmətər] [ɔːl] [raɪt] .
He was a rank amateur all right .
他 曾是 一个 秩 业余 全部 正确的 :

他确实是个十足的业余人士。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈrʌmɪdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [tɑːp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
He hadn't rummaged more than a second or two over the bureau top before he
他 之前没有 翻找 更多的 比 一个 第二 或者 二 超过 这 局 顶部 前 他
[hɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] .
hit something with his hand and moved it with a rattle .
打 某物 和 他的 手 和 已搬 它 和 一个 嘎嘎作响 :

他还没在梳妆台上翻找一两秒钟，就用手碰到了什么东西，发出了一阵沙沙声。

[ˈweɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [mɔːr] , [wen] [aɪ] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd]
“ **Applebury waked up , and I never wanted to laugh more , when I couldn't afford**
” - 醒来 向上 , 和 我 绝不 通缉 到 笑 更多的 , 什么时候 我 不能 买得起
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“苹果园醒来后，我再也没有比现在更想笑的时候笑过了，尽管我笑不起来了。”

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðen] .
than I did then .
比 我 做过 然后 :

比我当时做的要好。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][hænd] [streɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [[ʃoʊd] [ˌemˈiː] [wer] [ðə; ði]
Because he slid his hand straight under his pillow and showed me where the
因为 他 滑行 他的 手 直的 在下面 他的 枕头 和 显示 我 在哪里 这
[θɪŋ] [wʌz; wəz] .
thing was .
事物 曾是 :

因为他直接把手伸到枕头底下，给我看了那东西在哪里。

[ðen] [-]
Then [279]
然后 [-]

然后[279]

[hi:; hi] [sed] , - [hu:z] [ðer; ðər] ?
he said , ' Who's there ?
他 说 , - 谁是 那里 ?

他说：“谁在那儿？”

- [ə'ʌðər] [fu:l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
' Another fool thing to do .
- 其他 傻子 事物 到 做 .

又一件蠢事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [grænt] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] .
It was his cousin , Grant , as I suppose you know .
它 曾是 他的 表哥 , 授予 , 作为 我 认为 你 知道 .

那是他的表弟格兰特，我想你应该知道。

[grænt] [sed] ['hi:d] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [sɪgə'rets] , [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
Grant said he'd come in for cigarettes , took them , and went away .
授予 说 他会 来 在 为了 香烟 , 采取 他们 , 和 去 离开 .

格兰特说他进来买烟，拿了烟就走了。

“ [aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [tu:; tə]['kwaɪət] [daʊn] .
“ **I stayed where I was of course , and waited for things to quiet down .**
” 我 入住 在哪里 我 曾是 的 课程 , 和 等待 为了 事物 到 安静的 向下 .

“我当然待在原地，等待风波平息下来。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
They didn't for quite a while .
他们 没有 为了 相当 一个 尽管 .

他们很长一段时间都没有这样做。

[grænt][wʌz; wəz] ['ræmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dres] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Grant was ramming around in the next room , trying to dress without making a
授予 曾是 撞击 大约 在 这 下一个 房间 , 尝试 到 裙子 没有 制作 一个
[laɪt] .
light .
光 .

格兰特在隔壁房间里忙来忙去，试图在不开灯的情况下穿衣服。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['hi:d] ['weɪkən]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
I was afraid he'd waken everybody on the floor .
我 曾是 害怕的 他会 唤醒 大家 在 这 地面 .

我担心他会吵醒楼层里的所有人。

[hi:; hi] ['dɪdnt] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɡəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He didn't , though , and at last I heard him go down the stairs .
他 没有 , 尽管 , 和 在 最后的 我 听到 他 去 向下 这 楼梯 .

但他没有，最后我听到他下楼的声音。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['dɪdnt] ['kwaɪət] [daʊn] ['pɜ:rfɪktli] ['i:v(ə)n] [ðen] .
“ **But the house didn't quiet down perfectly even then .**
” 但 这 房子 没有 安静的 向下 完美 甚至 然后 .

“但即使这样，房子里也没有完全安静下来。”

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ'd] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Every little while I'd hear a sound .
每一个 小的 尽管 ID 听到 一个 声音 .

每隔一段时间，我就会听到一些声音。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɡəʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Something was going on , and I couldn't make out what it was .
某物 曾是 去 在 , 和 我 不能 制作 出去 什么 它 曾是 .

当时似乎发生了什么事，但我看不清是什么事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [steɪd] [raɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Of course I stayed right where I was by the window .
的 课程 我 入住 正确的 在哪里 我 曾是 经过 这 窗户 .

当然，我一直待在窗边。

[aɪ]['hædnt] [stɜ:rd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [træks] .
I hadn't stirred out of my tracks .
我 之前没有 搅拌 出去 的 我的 轨道 .

我一直没动弹。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ɡroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] .
I had stood there so long I felt as if I'd grown to the rug .
我 有 站立 那里 所以 长的 我 毛毡 作为 如果 I'D 生长 到 这 小地毯 .

我站在那里太久了，感觉自己好像长到了地毯上。

- [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ə'gen] .
Applebury was sound asleep again .
- 曾是 声音 睡着了 再次 .

艾普伯里又睡着了。

[noʊ] [ni:d] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋɡər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No need waiting any longer for him .
不 需要 等待 任何 更长 为了 他 .

无需再等他了。

“ [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɡrænt][ænd; ənd][ðə; ði][ɡɜ:rl]
“ **Then I happened to look out the window , and saw Grant and the girl**
” 然后 我 发生 到 看 出去 这 窗户 , 和 锯 授予 和 这 女孩
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][get] - [ə'weɪ] .
making a get - away .
制作 一个 得到 - 离开 .

“然后我碰巧往窗外看了一眼，看到格兰特和那个女孩正在逃跑。”

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [lʊkt] ['enihaʊ] .
Well , that was made to order for me , or so it looked anyhow .
出色地 , 那 曾是 制成 到 命令 为了 我 , 或者 所以 它 看起来 无论如何 .

嗯，那东西好像是专门为我定制的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
I might have known it looked too good to be true .
我 可能 有 已知 它 看起来 也 好的 到 是 真的 .

我本该知道这好事不可能发生。

“ [aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][plæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **It involved a change in my plan , of course .**
” 它 涉及 一个 改变 在 我的 计划 , 的 课程 .

“当然，这需要我改变计划。”

[aɪ] [-]
I [280]
我 [-]

I[280]

[hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [[eɪv] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:ks] [ru:m] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]
had meant to shave and go back to the box room and wait till the
有 意思是 到 刮胡子 和 去 后退 到 这 盒子 房间 和 等待 直到 这

[taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
time of the wedding this afternoon .
时间 的 这 婚礼 这 下午 .

原本打算刮胡子，然后回到储物间，等到今天下午婚礼开始的时候再去。

[aɪ] [nu:] [ðeəd] [bi:; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hɪr] ,
I knew there'd be hundreds of people here ,
我 知道 那里 是 数百 的 人们 这里 ,
我知道这里会有数百人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
with a special train coming down from town and all that .
和 一个 特别的 火车 未来 向下 从 镇 和 全部 那 .
还有从城里开来的专列等等。

[ðen] [aɪ'd][pʊt][ɑ:n] [ði:z] [kloʊðz] [ðæt][aɪm] ['weɪɪŋ] [naʊ] , [kʌm] [daʊn] - [sterz] ,
Then I'd put on these clothes that I'm wearing now , come down - stairs ,
然后 ID 放 在 这些 衣服 那 我是 穿着 现在 , 来 向下 - 楼梯 ,
然后我会穿上我现在身上这身衣服, 下楼,

[ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
and be one of the guests .
和 是 一 的 这 客人 .
并成为受邀嘉宾之一。

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][raɪd] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
I even thought of staying for the ceremony and picking up a ride back to town .
我 甚至 想法 的 入住 为了 这 仪式 和 挑选 向上 一个 骑 后退 到 镇 .
我甚至想过留下来参加仪式, 然后搭车回城。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv][aɪ'di:ə] , [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [lʊks] [gʊd] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
“ **It was a pretty sort of idea , the sort that looks good when you think of**
” 它 曾是 一个 漂亮的 种类 的 主意 , 这 种类 那 看起来 好的 什么时候 你 思考 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
“这想法挺不错的, 就是那种乍一看挺好的想法。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] ['æftər] [ju:v] [gɑ:t] [wʌt]
although on general principles the sooner you can get away after you've got what
虽然 在 一般的 原则 这 很快 你 能 得到 离开 后 你已经 得到 什么
[ju:v] [kʌm] [fɔ:r; fər] ,
you've come for ,
你已经 来 为了 ,
虽然一般来说, 拿到你想要的东西后越早离开越好,

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .
越好。

“ [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ **Now , of course , there was no question about it** .
” 现在 , 的 课程 , 那里 曾是 不 问题 关于 它 .
“现在, 这当然是毫无疑问的了。”

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The girl had gone and there wouldn't be any wedding , and with the
这 女孩 有 已消失 和 那里 不会 是 任何 婚礼 , 和 和 这
['nekləs] [gɔ:n] ,
necklace gone ,
项链 已消失 ,
女孩走了, 婚礼也办不成了, 项链也不见了。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .
on top of that , there would be one hell of a commotion .
在 顶部 的 那 , 那里 会 是 一 地狱 的 一个 骚动 .

除此之外, 还会引起一场轩然大波。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [aʊt] .
“ **The thing for me to do was to get out .**
“ 这 事物 为了 我 到 做 曾是 到 得到 出去 .
“我当时应该做的就是离开。”

[ðeəd] [bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn] ['eni:bədi:z] [maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][r'loupərz][hæd; həd][ðə; ði]
There'd be no question in anybody's mind but that the elopers had the
那里 是 不 问题 在 任何人的 头脑 但 那 这 私奔者 有 这
[ˈnekləs] .
necklace .
项链 .

任何人都会毫不怀疑, 私奔者们拥有那条项链。

- [wʊd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][gɑ:t][aɪ 'ti:] .
Applebury would think his cousin had come back and got it .
- 会 思考 他的 表哥 有 来 后退 和 得到 它 .
阿普尔伯里会以为是他的表弟回来拿的。

[ɪf] [aɪ]['evər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ləkt] [laɪk] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ðen] .
If I ever saw anything that looked like plain sailing , I saw it then .
如果 我 曾经 锯 任何事物 那 看起来 喜欢 清楚的 帆船 , 我 锯 它 然后 .
如果说我曾经见过一帆风顺的事情, 那就是在那时。

“ [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ˈnekləs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˈtrʌb(ə)] ,
“ **I got the necklace without any trouble ,**
“ 我 得到 这 项链 没有 任何 麻烦 ,
我毫不费力地就收到了项链。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks] [ru:m] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [ðoʊz] ['fɪlθɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [-]
and went back to the box room to dress in those filthy working [281]
和 去 后退 到 这 盒子 房间 到 裙子 在 那些 污秽 在职的 [-]
然后回到储物间, 穿上那些肮脏的工作服[281]

[kloʊðz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn] .
clothes you found me in .
衣服 你 成立 我 在 .

你找到我时我穿的衣服。

[ði:z] [aɪv] [gɑ:t][ɑ:n][ɑ:r; ər] [tu:] [dæmd] [laɪt] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][get] -
These I've got on are too damned light colored and conspicuous for a get -
这些 我已经 得到 在 是 也 该死的 光 有色 和 显眼的 为了 一个 得到 -
[ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
away of that sort .
离开 的 那 种类 .

我身上这双鞋颜色太浅太显眼了, 不适合这种度假方式。

“ [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sta:pt] [ʃɔ:rt] .
“ **Then I came back to the head of the stairs and stopped short .**
“ 然后 我 来了 后退 到 这 头 的 这 楼梯 和 停止 短的 .
“然后我回到楼梯口, 突然停了下来。”

[ˈsʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈregjələr] ['sentri] [goʊ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [br'ləʊ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
Somebody was doing a regular sentry go in the hall below , back and forth ,
某人 曾是 正在做 一个 常规的 哨兵 去 在 这 大厅 以下 , 后退 和 前进 ,
[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

楼下走廊里有人在进行例行的站岗巡逻, 来回走动, 来回走动。

[aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [suːn] [ænd; ənd] [aɪˈd] [hɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌt] [ˈsʌmweɪr]
I thought he'd get tired of it pretty soon and I'd hear a door shut somewhere
我 想法 他会 得到 疲劳的 的 它 漂亮的 很快 和 ID 听到 一个 门 关闭 某处
[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
and know the coast was clear .
和 知道 这 海岸 曾是 清除 .

我以为他很快就会厌倦，我会听到某个地方传来关门声，就知道安全了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ,
I don't know who it was nor what he was doing it for ,
我 不 知道 WHO 它 曾是 也不 什么 他 曾是 正在做 它 为了 ,
[aɪ] [dʌʊnt] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ,
我不知道他是谁，也不知道他这么做的目的是什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] .
but he kept it up until daylight .
但 他 保留 它 向上 直到 日光 .

但他一直坚持到天亮。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [haɪd] [əˈɡen] .
So I had to go back and hide again .
所以 我 有 到 去 后退 和 隐藏 再次 .

所以我不得不回去再次躲起来。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr]
" **He must have read something in our faces , for he turned once more**
" 他 必须 有 读 某物 在 我们的 面孔 , 为了 他 转向 一次 更多的
[tuː; tə] [pʌnt] .
to Punch .
到 冲床 .

“他一定是从我们的表情中读出了什么，因为他又一次转向了潘趣。”

" [dʌʊnt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [tuː] !
" **Don't tell me that was you too !**
" 不 告诉 我 那 曾是 你 也 !

“别告诉我那也是你干的！ ”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然说道。

[pʌnt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Punch nodded .
冲床 点头 .

潘奇点了点头。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I wasn't waiting for you , though , " he said .**
" 我 不是 等待 为了 你 , 尽管 , " 他 说 .

“但我并没有等你，”他说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [maɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I didn't have my rifle or anything . "**
" 我 没有 有 我的 步枪 或者 任何事物 . "

“我当时没带步枪之类的东西。”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! ” [kraɪd] ['ræglən] ,
“ **Oh , my God !** ” **cried Raglan** ,
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” 哭 插肩袖 ,

“我的天哪！”拉格伦喊道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [di:p] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ɪn]['hju:mən] [vɔɪs]
with as deep a concentration of bitterness as I've ever heard in human voice
和 作为 深的 一个 专注 的 苦味 作为 我已经 曾经 听到 在 人类 嗓音
.
:
.

那是我听过的人声中最浓烈、最苦涩的声音。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ʼæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [smɪθ] ,
“ **Well , I know now ,** ” **he went on after a while , addressing Mr . Smith** ,
“ 出色地 , 我 知道 现在 , ” 他 去 在 后 一个 尽管 , 解决 先生 . 史密斯 ,
“嗯，我现在明白了,”过了一会儿，他继续对史密斯先生说道。

“ [wʌt] [maɪ]['ri:əl] [mis'teɪk] [wʌz; wəz] .
“ **what my real mistake was** .
“ 什么 我的 真实的 错误 曾是 .

“我真正的错误是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tu:; tə][gɑ:d] [aɪl] ['nevər] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
And I swear to God I'll never make it again .
和 我 发誓 到 上帝 患病的 绝不 制作 它 再次 .

我向上帝发誓，我再也不会做到第二次了。

[aɪl] [-]
I'll [282]
患病的 [-]

我将[282]

['hevər] ['tæk(ə)l] [ə'hʌðər] [dʒɑ:b] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [dæmd] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] . “
never tackle another job where there are any damned boys on the premises . ”
绝不 处理 其他 工作 在哪里 那里 是 任何 该死的 男孩们 在 这 前提 . ”

“以后绝不接任何有该死的男孩在场的工作。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] , [aɪ] [brɪli:v] , ” [sed] ['mɪstər] . [smɪθ] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] [saʊnd] [aɪ'di:ə] .
“ **You know , that , I believe ,** ” **said Mr . Smith ,** “ **is a perfectly sound idea** .
“ 你 知道 , 那 , 我 相信 , ” 说 先生 . 史密斯 , “ 是 一个 完美 声音 主意 .

“你知道，我认为,”史密斯先生说，“这是一个非常合理的想法。”

“ [bʌt; bət] ['ræglən] [wʌz; wəz][pæst] ['bi:ɪŋ] [wu:d] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] .
“ **But Raglan was past being wooed back into a good humor** .
“ 但 插肩袖 曾是 过去的 存在 追求 后退 进入 一个 好的 幽默 .

“但拉格伦已经无法被哄得恢复好心情了。”

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] ['kʌntri] ['enihaʊ] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ **I'm sick of this damned country anyhow ,** ” **he declared** .
“ 我是 生病的 的 这 该死的 国家 无论如何 , ” 他 声明 .

“反正我已经厌倦了这个该死的国家,”他宣称。

“ [ðə; ði] [prə'feʃənz] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [jʌŋ] [hɑ:p] - ['hedz] , ['hu:lɪgənz] ,
“ **The profession's being ruined by a lot of young hop - heads , hooligans** ,
“ 这 职业的 存在 毁坏 经过 一个 很多 的 年轻的 跳 - 头部 , 流氓 ,

“很多年轻的瘾君子和流氓正在毁掉这个行业，

[stɪk] - [ʌp] [bɔɪz] [hu:] [ju:t] [fɜ:rst][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ['æftərwəd] [ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ] ['hævnt]
stick - up boys who shoot first and try to think afterward and find they haven't
戳 - 向上 男孩们 WHO 射击 第一的 和 尝试 到 思考 之后 和 寻找 他们 还没有
[breɪnz] [ɪ'nʌf] .
brains enough .
大脑 足够的 .

那些抢劫犯先开枪，事后才试图思考，结果发现自己脑子不够用。

[ɪts] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌntri] .
It's no place for a gentleman , that's the trouble with this country .
它是 不 地方 为了 一个 绅士 , 那就是 这 麻烦 和 这 国家 .
这里不适合绅士，这就是这个国家的问题所在。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [ə'gen] . "
I'm going abroad again . "
我是 去 国外 再次 . "

我又要出国了。

" ['æftər] [ju:v] [sɜ:rvd] [aʊt][jʊr; jər] ['sentəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fer] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed]
" After you've served out your sentence for this affair , I suppose you mean , " said
" 后 你已经 服务 出去 你的 句子 为了 这 事务 , 我 认为 你 意思是 , " 说
[ˈmɪstər] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

“我想你的意思是，等你为这件事服刑期满后之后吧，”史密斯先生说。

" [sɜ:rvd] [aʊt][maɪ] ['sentəns] !
" Served out my sentence !
" 服务 出去 我的 句子 !

“我服刑期满了！ ”

" ['ræglən] [læft] .
" Raglan laughed .
" 插肩袖 笑了 .

拉格伦笑了。

" [aɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ðɪ][nekst][boʊt] .
" I'll go by the next boat .
" 患病的 去 经过 这 下一个 船 .

“我搭乘下一班船。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [daʊn] - [sterz] [naʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] [aʊt] [θru:]
You're going to take me down - stairs now , aren't you , and see me out through
你是 去 到 拿 我 向下 - 楼梯 现在 , 不是 你 , 和 看 我 出去 通过
[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] ?
the front door ?
这 正面 门 ?

你现在要带我下楼，送我从前门出去，对吧？

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [waɪz] , [ju:l] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:r][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . "
And if you're wise , you'll send for a car to take me back to town . "
和 如果 你是 明智的 , 你会 发送 为了 一个 车 到 拿 我 后退 到 镇 . "
如果你够明智，就派人来一辆车送我回城里吧。

" [pʌntʃ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [goʊ][faɪnd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æɪg'zændər] .
" Punch , " said Mr . Smith , " go find your Uncle Alexander .
" 冲床 , " 说 先生 . 史密斯 , " 去 寻找 你的 叔叔 亚历山大 .
“潘奇，”史密斯先生说，“去找你的亚历山大叔叔。”

" [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" Punch was gone in a flash .
" 冲床 曾是 已消失 在 一个 闪光 .

“潘奇瞬间就消失了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [flæʃt] [tu:] .
Something else flashed too .
某物 别的 闪光灯 也 .

还有别的东西闪了一下。

[ˈræɡlən] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [ˈstɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Raglan saw it before I did and stiffened in his chair .
插肩袖 锯 它 前 我 做过 和 僵硬 在 他的 椅子 .

拉格伦比我先看到，顿时僵在了椅子上。

[oʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] , [-]
Old Mr . Smith , [283]
老的 先生 . 史密斯 , [-]

老史密斯先生[283]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
with a steady hand , was pointing his automatic pistol straight at his head .
和 一个 稳定的 手 , 曾是 指向 他的 自动的 手枪 直的 在 他的 头 .

他稳稳地用自动手枪指着自己的脑袋。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , ” [sed] [ˈræɡlən] .
“ **Don't be a fool , ” said Raglan** .
“ 不 是 一个 傻子 , ” 说 插肩袖 .

“别犯傻了，”拉格伦说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
“ **I don't intend to be , ” said Mr . Smith** .
“ 我 不 打算 到 是 , ” 说 先生 . 史密斯 .

“我并不打算那样做，”史密斯先生说。

“ [ðen] [ˈlɪs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [θi:f] .
“ **Then listen , ” said the thief** .
“ 然后 听 , ” 说 这 贼 .

“那就听着，”小偷说道。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wɒts] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n]
“ **Do you think I've been in this house four days without knowing what's been going on**
“ 做 你 思考 我已经 到过 在 这 房子 四 天 没有 会心 是什么 到过 去 在
[ɪn][aɪ ˈti:] ?
in it ?
在 它 ?

“你以为我在这房子里住了四天，却不知道里面发生了什么事吗？ ”

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [kwɪr] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfæməli][tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [blɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I know enough queer things about this family to put it on the blink for the
我 知道 足够的 酷儿 事物 关于 这 家庭 到 放 它 在 这 眨 为了 这
[nekst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
next twenty years .
下一个 二十 年 .

我知道这个家庭一些非常古怪的事情，足以让他们在接下来的二十年里都销声匿迹。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] [ənˈles] [ju:; jʊ][let][em ˈi:][goʊ] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][goʊ] [dæm] [kwɪk] .
I tell you what I'll do unless you let me go , and let me go damn quick .
我 告诉 你 什么 患病的 做 除非 你 让 我 去 , 和 让 我 去 该死 快的 .

我告诉你，如果你不放我走，我就做什么，而且要快点放我走。

[aɪl] [kənˈfes] .
I'll confess .
患病的 承认 .

我承认。

[dʒʌst][æsk][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ] [ðeɪl] [laɪk] [ðæt] .
Just ask the women , any one of them , how they'll like that .
只是 问 这 女性 , 任何 一 的 他们 , 如何 他们会 喜欢 那 .

你随便问问那些女人，她们会怎么想。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
I know what I'm talking about .
我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

" ['eni] ['noʊ](ə)n][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'd] [faʊnd] [ɪn] ['ræɡlən] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
" **Any notion I may have had that I'd found in Raglan an example of that**
" 任何 概念 我 可能 有 有 那 ID 成立 在 插肩袖 一个 例子 的 那
[roʊ'mæntɪk] [taɪp] [en'dɪəd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ][maɪnd][baɪ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz] ,
romantic type endeared to the popular mind by scores of detective stories ,
浪漫的 类型 可爱的 到 这 受欢迎的 头脑 经过 得分 的 侦探 故事 ,
“我之前可能曾有过这样一种想法：我在拉格伦身上找到了那种侦探小说中深受大众喜爱的浪漫类型人物的典范，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][tu;; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]
a gentleman who has taken to a life of crime , but remains a
一个 绅士 WHO 有 已采取 到 一个 生活 的 犯罪 , 但 遗迹 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
gentleman none the less ,
绅士 没有任何 这 较少的 ,

一位走上犯罪道路的绅士，但依然保持着绅士风度。

[hæd; həd] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['mɪnɪts] .
had been dissipated during the past two minutes .
有 到过 消散 期间 这 过去的 二 分钟 .

在过去两分钟内已经消散了。

[ðə; ði] ['feləʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['[æbi] - ['maɪndɪd] ['ræskl] .
The fellow , for all his airs , was nothing but a shabby - minded rascal .
这 同伴 , 为了 全部 他的 播出 , 曾是 没有什么 但 一个 破旧 - 有思想 恶棍 .

那家伙虽然装腔作势，但实际上不过是个心胸狭隘的无赖。

[hi;; hi][hæd; həd][tu:ld][ju: 'es][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['pɑ:rtli] [aʊt][ʌv; əv]['vænəti] , [noʊ] [daʊt] ,
He had told us his story partly out of vanity , no doubt ,
他 有 讲述 我们 他的 故事 部分 出去 的 虚荣 , 不 怀疑 ,

他讲述自己的故事，无疑部分是出于虚荣心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑ:nfɪdənt] [hoʊp] [ðæt] [wi;; wi][kʊd; kəd][bi;; bi] ['blækmeɪld] ['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]
but in the pretty confident hope that we could be blackmailed into letting him
但 在 这 漂亮的 自信的 希望 那 我们 可以 是 勒索 进入 出租 他
[goʊ] [fri:] .
go free .
去 自由的 .

但我们相当有信心，或许会被勒索，从而让他重获自由。

[aɪl] [kən'fes] [tu;; tə][ðə; ði] [ˌpju:sɪ'lænɪməs] ['noʊ](ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [wi:d] ['betər] .
I'll confess to the pusillanimous notion that perhaps we'd better .
患病的 承认 到 这 胆小的 概念 那 也许 我们会 更好的 .

我承认我曾有过这种懦弱的想法，或许我们最好这样做。

[aɪ] ['kʊdnɪt] [tel] [wʌt] ['mɪstər] . [smɪθ] [θɔ:t] .
I couldn't tell what Mr . Smith thought .
我 不能 告诉 什么 先生 . 史密斯 想法 .

我无法判断史密斯先生的想法。

[hi;; hi] [-]
He [284]
他 [-]

他[284]

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] ,
said , with a perfectly expressionless face ,
说 , 和 一个 完美 面无表情 脸 ,
他面无表情地说:

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['kɔ:bin] ['fæməli][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][du:] .
" **You don't know the Corbin family as well as you think you do .**
" 你 不 知道 这 科尔宾 家庭 作为 出色地 作为 你 思考 你 做 .
“你并不像你认为的那样了解科尔宾一家。”

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
" **But , after all , this committed him to nothing ,**
" 但 , 后 全部 , 这 坚定的 他 到 没有什么 ,
但归根结底, 这并没有让他承担任何责任。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
and he was interrupted before he could go any further .
和 他 曾是 中断 前 他 可以 去 任何 更远 .
但他还没说完就被打断了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌmp] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑ:k] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst]
It was a thump rather than a knock that we heard at the door just
它 曾是 一个 扑通 相当 比 一个 敲 那 我们 听到 在 这 门 只是
[ðen] .
then .
然后 .
刚才我们听到的不是敲门声, 而是砰的一声。

[aɪ] [gest] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['gæðərd] [ʌp][maɪ] ['krʌtɪz] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:]
I guessed who it was , gathered up my crutches , and went and opened it
我 猜对了 WHO 它 曾是 , 聚集 向上 我的 拐杖 , 和 去 和 打开 它
.
:
.
我猜到了是谁, 拿起拐杖, 走过去打开了它。

[ðer; ðər][sæt][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [ɪn][hɜ:r; hər] [wi:l] [tʃer] , [ʌnə'tendɪd] .
There sat old Mrs . Corbin in her wheel chair , unattended .
那里 卫星 老的 太太 . 科尔宾 在 她 车轮 椅子 , 无人看管 .
老科尔宾太太独自一人坐在轮椅上。

[ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [hɜ:r'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
She must have run herself up in the elevator .
她 必须 有 跑步 她自己 向上 在 这 电梯 .
她一定是自己坐电梯上来的。

" [ju:v] ['tækst] [maɪ][kɜəri'ɑ:səti] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ber] , " [ʃi:; ji] [ə'naʊnst] ['grɪmli] .
" **You've taxed my curiosity beyond what it would bear , " she announced grimly .**
" 你已经 已征税 我的 好奇心 超过 什么 它 会 熊 , " 她 宣布 阴沉地 .
“你已经让我的好奇心达到了极限,”她冷冷地宣布。

" [aɪ][hoʊp] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪn] [hɪr] , [ɪz] [wɜ:rθ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" **I hope what you've got for me , in here , is worth my coming up to look at .**
" 我 希望 什么 你已经 得到 为了 我 , 在 这里 , 是 值得 我的 未来 向上 到 看 在 .
“我希望你在这里给我准备的東西, 值得我上来看看。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] ,
" **It was an immense relief to me that she had come ,**
" 它 曾是 一个 巨大 宽慰 到 我 那 她 有 来 ,
“她的到来让我如释重负。”

[ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæt] [ʃiːd] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
and even more that she'd arrived on the scene ahead of her son .
和 甚至 更多的 那 棚 到达的 在 这 场景 前方 的 她 儿子 .
更令人惊讶的是，她比儿子先到达了现场。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
It was , after all , for her to decide what was to be done with
它 曾是 , 后 全部 , 为了 她 到 决定 什么 曾是 到 是 完毕 和
[ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈkæptɪv] .
our disgusting captive .
我们的 令人作呕 俘虏 .
毕竟，如何处置我们这个令人作呕的俘虏，最终由她来决定。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ˈeɪdɪəntli] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [faɪn]
She turned a long stare upon him , and evidently saw him , despite his fine
她 转向 一个 长的 盯 之上 他 , 和 显然 锯 他 , 尽管 他的 美好的
[ˈfeðəz] ,
feathers ,
羽毛 ,
她长时间地盯着他看，显然看到了他，尽管他有着漂亮的羽毛。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ,
for exactly what he was , for ,
为了 确切地 什么 他 曾是 , 为了 ,
因为他本来的样子，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [smɪθ] [ɔːr][frʌm; frəm][emˈiː] , [ʃiː; ʃɪ]
without a word of enlightenment either from Mr . Smith or from me , she
没有 一个 单词 的 启示 任何一个 从 先生 . 史密斯 或者 从 我 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,
她说，史密斯先生和我都没有给出任何解释。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] [pʌntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
“ **So this is the thief Punch has been thinking about for the [285]**
” 所以 这 是 这 贼 冲床 有 到过 思维 关于 为了 这 [-]
“所以这就是 Punch 一直在想的那个窃贼[285]

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] ?
whole of the past week ?
所有的 的 这 过去的 星期 ?
过去一周都是这样吗？

[aɪm][glæd] [ˈhiːz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] . “
I'm glad he's been brought to light . ”
我是 高兴的 他是 到过 带来 到 光 . “
我很高兴他的真面目被揭露出来。

“ [ˈræɡlən] [ɪz] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒem] [θiːf] ,
“ **Raglan is well up to the top of his class as a gem thief ,**
” 插肩袖 是 出色地向上 到 这 顶部 的 他的 班级 作为 一个 宝石 贼 ,
“拉格伦作为一名宝石窃贼，绝对是同辈中的佼佼者。”

“ [ˈmɪstər] . [smɪθ] [naʊ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Mr . Smith now explained .**
” 先生 . 史密斯 现在 解释 .
史密斯先生解释道。

“ [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ **I've known him and his exploits for years .**
” 我已经 已知 他 和 他的 漏洞 为了 年 .
“我认识他以及他的事迹已经很多年了。”

[bʌt; bət] [sɪns] [pʌntɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi;; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
But since Punch caught him and we took the necklace away from him
但 自从 冲床 捕捉 他 和 我们 采取 这 项链 离开 从 他
[hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['bɜ:rgləri] [tu;; tə] ['blækmeɪl] . "
he seems to have turned his thoughts from burglary to blackmail . "
他 似乎 到 有 转向 他的 想法 从 入室盗窃 到 勒索 . "
但自从潘趣抓住了他，我们从他那里拿走了项链之后，他似乎就把注意力从入室盗窃转移到了敲诈勒索上。

" ['blækmeɪl] , [eɪ] ? " [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ekəʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sa:'dɑ:nɪk][grɪn] .
" **Blackmail , eh ?** " **the old woman echoed , with a sardonic grin** .
" 勒索 , 嗯 ? " 这 老的 女士 回声 , 和 一个 讽刺的 咧嘴笑 .
"勒索啊？"老妇人带着嘲讽的笑容重复道。

" [wel] , [ju;; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **Well , you may tell him there's nothing in it** .
" 出色地 , 你 可能 告诉 他 有 没有什么 在 它 .
"嗯，你可以告诉他里面什么也没有。"

[ɪts] ['hevər] [wɜ:rθ] [waɪl] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [tu;; tə][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] ,
It's never worth while paying money to a blackmailer ,
它是 绝不 值得 尽管 付费 钱 到 一个 勒索者 ,
给勒索者钱永远都不值得。

[sɪns] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['di:s(ə)nsɪ] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [steɪ] [bɔ:t] [oʊvər'nʌɪt] [wɪl] [ɔ:fər] [hɪz; ɪz] ['saɪləns]
since no one with decency enough to stay bought overnight will offer his silence
自从 不 一 和 体面 足够的 到 停留 买 过夜 将要 提供 他的 沉默
[fɔ:r; fər] [seɪl] . "
for sale . "
为了 销售 . "
因为任何一个有良知、愿意被收买的人，都不会出卖自己的沉默。

" [ɪg'zæktli] , " ['mɪstər] . [smɪθ] [ə'gri:d] .
" **Exactly , " Mr . Smith agreed** .
" 确切地 , " 先生 . 史密斯 同意 .
"正是如此，"史密斯先生同意道。

" ['ræglən] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] , " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] ['wenzdeɪ] ,
" **Raglan has been hidden , " he went on , " most of the time since Wednesday** ,
" 插肩袖 有 到过 隐 , " 他 去 在 , " 最多的 这 时间 自从 周三 ,
"拉格伦一直被藏了起来，"他继续说道，"从周三开始，大部分时间都是如此。"

[ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] ['kla:zɪt][ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .
in the trunk closet on this floor .
在 这 树干 壁橱 在 这 地面 .
在本层的储物柜里。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] [ə'ku:stɪk(ə)l] [pɪ,kju:li:'ærəti:z] "
It appears that this room has certain acoustical peculiarities "
它 出现 那 这 房间 有 肯定 声学 特殊性 "
这个房间似乎有一些特殊的声学特性.....

" [bɪn] ['i:vzdɹɑ:pɪŋ] , [hæz; həz][hi;; hi] — [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] ?
" **Been eavesdropping , has he — on me and Victoria ?**
" 到过 偷听 , 有 他 — 在 我 和 维多利亚 ?
"他是不是在偷听我和维多利亚的谈话？ "

[wel] , [hi:z] ['welkəm] [tu;; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu;; tə] ['eni] [wʌn][hi;; hi][kæn; kən][get] [tu;; tə] ['lɪs(ə)n] .
Well , he's welcome to tell his story to any one he can get to listen .
出色地 , 他是 欢迎 到 告诉 他的 故事 到 任何 一 他 能 得到 到 听 .
当然，他可以把他的故事讲给任何愿意倾听的人。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I don't like to look at him .
我 不 喜欢 到 看 在 他 ；

我不喜欢看他。

[kɑːnt][hiː; hi][biː; bi][tɑːd] [ʌp] [ænd; ænd][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈsʌmwɛr] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ˈteɪkən]
Can't he be tied up and put out of sight somewhere till he can be taken
不能 他 是 系 向上 和 放 出去 的 视线 某处 直到 他 能 是 已采取

[tuː; tə][dʒeɪl] ? " [-]

to jail ? " [286]
到 监狱 ? " [-]

能不能把他绑起来，放到某个看不见的地方，等他被押送到监狱去？ [286]

[ˈælɪks] [əˈraɪv(ə)][dʒʌst] [ðen] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Alec's arrival just then answered the question .
亚历克的 到达 只是 然后 回答 这 问题 ；

亚历克的到来恰好解答了这个问题。

[pʌntʃ] , [huː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Punch , who came back with him ,
冲床 ； WHO 来了 后退 和 他 ；

和他一起回来的潘奇

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈɑːbvɪɪt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər]
had told him enough of the story to obviate the need of further
有 讲述 他 足够的 的 这 故事 到 避免 这 需要 的 更远

[ekspləˈneɪʃənz] .

explanations .
解释 ；

已经把事情经过告诉了他，无需再做进一步解释。

[ˈræɡləŋ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈvenəməs] [baɪ] [naʊ] .

Raglan was looking venomous by now .
插肩袖 曾是 寻找 有毒 经过 现在 ；

拉格伦此时看起来凶神恶煞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He was evidently under a heavy temptation to free his mind .
他 曾是 显然 在下面 一个 重的 诱惑 到 自由的 他的 头脑 ；

他显然深受诱惑，想要摆脱思想的束缚。

[bʌt; bət][æɪlɪɡˈzændər] [ˈkɔːbɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [tuː; tə][wʌn] [kəˈnstɪˈtuːʃənəli]
But Alexander Corbin had a way with him which , to one constitutionally
但 亚历山大 科尔宾 有 一个 方式 和 他 哪个 ； 到 一 合宪地

[əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] ,

averse to violence ,
反 到 暴力 ；

但亚历山大·科尔宾有一种让他屈服的方法，这对于一个天性厌恶暴力的人来说，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .

must have been overpowering .
必须 有 到过 压倒性的 ；

一定非常强大。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [ˈræskl] ；

He didn't take the trouble to tie the rascal ;
他 没有 拿 这 麻烦 到 领带 这 恶棍 ；

他懒得把那家伙绑起来；

[ˈmɪrli] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [di:p] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz]
merely ordered him to stick his hands as deep as he could in his
仅仅 订购 他 到 戳 他的 双手 作为 深的 作为 他 可以 在 他的
[ˈtraʊzərz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] .
trousers pockets and walked him off at the muzzle of his revolver .
裤子 口袋 和 步行 他 离开 在 这 枪口 的 他的 左轮手枪 .
只是命令他把手尽可能深地插进裤兜里，然后用左轮手枪的枪口把他带走了。

“ [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
“ **Have some of the men take him to the lock - up in the village ,**
“ 有 一些 的 这 男人 拿 他 到 这 锁 - 向上 在 这 村庄 ,
“让几个男人把他押送到村里的拘留所去。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [təʊld][ˈæli:k] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:v] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv]
“ **Mrs . Corbin told Alec , “ and come back as soon as you've disposed of**
“ 太太 . 科尔宾 讲述 亚历克 , “ 和 来 后退 作为 很快 作为 你已经 处置 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“科尔宾太太告诉亚历克，‘处理完他之后就赶紧回来。”

[ju:l] [faɪnd][ju: ˈes][ɪn][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [daʊn] - [sterz] .
You'll find us in my sitting - room down - stairs .
你会 寻找 我们 在 我的 坐着 - 房间 向下 - 楼梯 .
你会在我楼下的客厅里找到我们。

“ [pʌntʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi]
“ **Punch was for following his uncle and the prisoner , but the old lady**
“ 冲床 曾是 为了 下列的 他的 叔叔 和 这 囚犯 , 但 这 老的 女士
[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
called him back .
称为 他 后退 .
“潘趣本来是要跟着他的叔叔和囚犯，但是老太太把他叫了回来。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I shall want you , “ she said .**
“ 我 将 想 你 , “ 她 说 .
“我会想要你,”她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
Then she asked what time it was .
然后 她 问 什么 时间 它 曾是 .
然后她问现在几点了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] [maɪ] [wɑ:tʃ] ,
I wouldn't have believed my watch ,
我 不会 有 相信 我的 手表 ,
我简直不敢相信我的手表，

[hæd; həd][nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [məˈdʒestɪk] [taɪm] - [pi:s] [kənˈfɜ:rmd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
had not Mr . Smith's majestic time - piece confirmed the fact that it was
有 不是 先生 . 史密斯 雄伟 时间 - 片 确认的 这 事实 那 它 曾是
[ˈoʊnli] [naɪn] [əˈklɒk, əv-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
only nine o'clock in the morning .
仅有的 九 点钟 在 这 早晨 .
如果不是史密斯先生那件精美的钟表证实了现在才早上九点，那又会怎样呢？

[ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
Heavens , what a day !
天 , 什么 一个 天 !
天哪，真是糟糕的一天！

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [fɔːr; fər][emˈiː] [wen] [ˈdʒuːdi] [- -]
It had begun for me when Judy [287]
它 有 开始 为了 我 什么时候 朱迪 [- -]

对我来说，这一切始于朱迪[287]

[ˈwɪspəd] [maɪ] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] , [ə; eɪ] [ber] [faɪv] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .
whispered my name through the window just before dawn , a bare five hours ago .
低声说道 我的 姓名 通过 这 窗户 只是 前 黎明 , 一个 裸 五 小时 前 .
就在黎明前，五个小时前，他透过窗户轻声呼唤我的名字。

[ɔːlˈredi] [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [wiːk] .
Already it seemed a week .
已经 它 似乎 一个 星期 .

感觉好像已经过了一周了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [naʊ] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And there were people in this house now , plenty of them ,
和 那里 是 人们 在 这 房子 现在 , 很多 的 他们 ,
现在这栋房子里有很多人，

[dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈleɪzɪli] [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] ;
just waking up and thinking lazily about breakfast ;
只是 醒来 向上 和 思维 懒洋洋 关于 早餐 ;

刚睡醒，懒洋洋地想着早餐吃什么；

[ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [stiːl] [ˈfɪɡjəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪθ] [ˈkɔːbɪn] [ænd; ənd]
people to whom it still figured as the wedding day of Judith Corbin and
人们 到 谁 它 仍然 想 作为 这 婚礼 天 的 朱迪思 科尔宾 和
[bruːs] - !
Bruce Applebury !
布鲁斯 - !

在人们眼中，这一天仍然是朱迪思·科尔宾和布鲁斯·阿普尔伯里的结婚纪念日！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌtəd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːnstərˌneɪtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
I must have uttered some sort of consternated exclamation ,
我 必须 有 说出 一些 种类 的 惊慌失措 感叹 ,
我当时肯定发出了一声惊恐的感叹，

[fɔːr; fər][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪm] [smaɪl] .
for old Mrs . Corbin nodded at me with a grim smile .
为了 老的 太太 . 科尔宾 点头 在 我 和 一个 严峻 微笑 .
老科尔宾太太面带一丝苦笑，朝我点了点头。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **This is only the beginning of it ,** ” **she said .**
“ 这 是 仅有的 这 开始 的 它 , ” 她 说 .
“这仅仅是个开始,”她说。

“ [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbrekfəst] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
“ **Go down and have breakfast , both of you ,**
“ 去 向下 和 有 早餐 , 两个都 的 你 ,
“你们俩下去吃早餐吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
and then come up at ten o'clock to my sitting - room .
和 然后 来 向上 在 十 点钟 到 我的 坐着 - 房间 .
然后十点钟到我的客厅来。

[aɪm][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][oʊld] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [θɪŋz] [ɔːf] .
I'm an old woman — worse than old — and I can't put things off .
我是 一个 老的 女士 — 更糟 比 老的 — 和 我 不能 放 事物 离开 .
我年纪大了——比老还老——我不能拖延。

[aɪ][mʌst; məst][ˈset(ə)][ðem; ðəm][naʊ] , [waɪ] [aɪ][kæn; kən] .

I must settle them now , while I can .

我 必须 定居 他们 现在 , 尽管 我 能 .

我必须趁现在还能处理的时候解决这些问题。

[teɪk] [em ˈi:] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [pʌnt] . " [-]

Take me down to my room , Punch . " [288]

拿 我 向下 到 我的 房间 , 冲床 . " [-]

潘趣, 带我回我的房间。"[288]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks]

CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[ðə; ði] [ˈɔ:təkræt]

THE AUTOCRAT

这 独裁者

独裁者

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] [mi:l] , [sɜ:rvd] [ˌɪmpərˈtɜ:rbəbli] [baɪ] [ˈbeldən] .

WE MADE a rather silent meal , served imperturbably by Belden .

我们 制成 一个 相当 沉默的 一顿饭 , 服务 沉着冷静 经过 贝尔登 .

我们默默地吃了一顿饭, 贝尔登神态自若地为我们上菜。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðæt] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbʌtlɜ:z] [ˈmænər] [wʊd] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ɪˈvents]

I found myself wondering whether that perfect butler's manner would survive the events

我 成立 我 好奇 无论 那 完美的 管家 方式 会 存活 这 活动

[wɪtʃ] [ðɪs] [vɔ:lˈkænɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] .

which this volcanic day was likely to bring forth .

哪个 这 火山 天 曾是 可能 到 带来 前进 .

我不禁开始思考, 这位完美管家的风范能否经受住这火山爆发之日可能带来的种种变故。

[dɪd][hi:; hi] [fɔ:rˈsi:] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ges] , [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ?

Did he foresee , or even allow himself to guess , what they might be ?

做过 他 预见 , 或者 甚至 允许 他自己 到 猜测 , 什么 他们 可能 是 ?

他是否预见到, 或者甚至允许自己去猜测, 它们可能是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

科尔宾项链(The Corbin necklace)

第12/12页

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
If I'd been alone with him I would have sounded him out ,
如果 ID 到过 独自的 和 他 我 会 有 听起来 他 出去 ,
如果我和他单独相处, 我会试探性地了解他。

[sɪns] [hi; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,
since he and I are friends of long standing ,
自从 他 和 我 是 朋友们 的 长的 常设 ,
因为我和他是多年的朋友,

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] [laɪk] ['mɪstər] . [smɪθ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt]
but in the presence of a comparative stranger like Mr . Smith it wasn't
但 在 这 在场 的 一个 比较 陌生人 喜欢 先生 : 史密斯 它 不是
possible .
可能的 .

但在像史密斯先生这样相对陌生的人面前, 这是不可能做到的。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi; wi] ['fɪnɪʃt] [vɪk'tɔːriə] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
Just as we finished Victoria came in and the old gentleman ,
只是 作为 我们 完成的 维多利亚 来了 在 和 这 老的 绅士 ,
我们刚说完, 维多利亚就进来了, 还有那位老先生,

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji] ['wɑːntɪd] [tu; tə] [tɔːk] [tu; tə] [em 'i:] ,
perceiving that she wanted to talk to me ,
感知 那 她 通缉 到 讲话 到 我 ,
察觉到她想和我说话,

[wɪð'druː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] .
withdrew with his cigar for a stroll in the veranda .
退出 和 他的 雪茄 为了 一个 漫步 在 这 阳台 .
他叼着雪茄, 走到阳台上散步。

[ʃi; ji] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['æftər] [hi; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
She wasted no time after he had gone .
她 浪费 不 时间 后 他 有 已消失 .
他走后, 她立刻就行动了。

" [ju; jʊ] [dəʊnt] [oʊ] [em 'i:] ['eni] ['feɪvərz] , " [ʃi; ji] [brɪ'gæn] ['kændɪdli] .
" **You don't owe me any favors** , " **she began candidly** .
" 你 不 欠 我 任何 恩惠 , " 她 开始 坦率地说 .
“你不欠我任何人情,”她坦率地说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eni] [tu:] ['diːsnt] [tu; tə] [ju; jʊ] , ['lertli] , [bʌt; bət] [aɪ] [brɪ'li:v] [juːl] [help] [ɔːl] [ðə; ði]
" **I haven't been any too decent to you , lately , but I believe you'll help all the**
" 我 还没有 到过 任何 也 体面的 到 你 , 最近 , 但 我 相信 你会 帮助 全部 这
[seɪm] . " **same** . "
相同的 . "

“我最近对你不太好, 但我相信你还是会帮忙的。”

" [aɪm] [glæd] [ju; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] , " [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] .
" **I'm glad you believe that** , " **I told her** .
" 我是 高兴的 你 相信 那 , " 我 讲述 她 .
“我很高兴你这么认为,”我告诉她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [-]
“ **I wish [289]**
“ 我 希望 [-]

“我希望[289]

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] [ʌn'frendli] .
you wouldn't think of me as unfriendly .
你 不会 思考 的 我 作为 不友好 .

你不会觉得我不友好。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː]
I'll be glad to do all I can to help you as soon as I know what it
患病的 是 高兴的 到 做 全部 我 能 到 帮助 你 作为 很快 作为 我 知道 什么 它
[ɪz] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . “
is that wants to be done .”
是 那 想要 到 是 完毕 . “

一旦我知道你想做什么，我将竭尽所能帮助你。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , “ [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [ˈɜːrdʒəntli] .
“ **There's only one possible thing to do ,** “ **she asserted urgently .**
“ 有 仅有的 一 可能的 事物 到 做 , “ 她 断言 紧急 .

“只有一条路可走,”她急切地断言。

“ [ðer; ðər] [kɑːnt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðæt] ; [nɑːt] [tuː] [seɪn] [ə'pɪnjənz] .
“ **There can't be two opinions about that ; not two sane opinions .**
“ 那里 不能 是 二 意见 关于 那 ; 不是 二 理智 意见 .

“在这个问题上不可能有两种不同的意见；不可能有两种理智的意见。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə]
And if we're going to save anything at all out of the wreck we've got to
和 如果 是 去 到 节省 任何事物 在 全部 出去 的 这 破坏 我们已经 得到 到
[duː;][aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
do it at once .
做 它 在 一次 .

如果我们想从残骸中抢救出任何东西，就必须立刻行动。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [tɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː]
But it can't be done — nothing can be done — till my mother - in - law
但 它 不能 是 完毕 — 没有什么 能 是 完毕 — 直到 我的 母亲 - 在 - 法律
[kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
can be persuaded to consent to it .
能 是 被说服 到 同意 到 它 .

但是，除非能说服我的岳母同意，否则什么都做不了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] — [soʊ][aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
You know she won't listen to me — so I'm putting it up to you .”
你 知道 她 惯于 听 到 我 — 所以 我是 推杆 它 向上 到 你 . “

你知道她不会听我的——所以我把这件事交给你了。

“ [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , “ [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] .
“ **I still don't know what the thing is ,** “ **I told her .**
“ 我 仍然 不 知道 什么 这 事物 是 , “ 我 讲述 她 .

“我还是不知道那是什么,”我告诉她。

“ [ɪf] [aɪ 'tiː][eɪmz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ˈdʒuːdi][ænd; ənd] [bruːs] - ,
“ **If it aims in any way at a reconciliation between Judy and Bruce Applebury ,**
“ 如果 它 目标 在 任何 方式 在 一个 和解 之间 朱迪 和 布鲁斯 - ,

“如果它的目的是以任何方式促成朱迪和布鲁斯·阿普尔伯里之间的和解，

[ˈlʊkɪŋ] [təːrd] [ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ]
looking toward their marriage
寻找 朝向 他们的 婚姻

展望他们的婚姻.....

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] .

“ **She interrupted me with a sharp laugh** .

“ 她 中断 我 和 一个 锋利的 笑 .

她突然大笑起来，打断了我的话。

“ [wɪə(r)] [bɔːŋ] [pæst] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [em ˈiː] .

“ **We're long past that** , “ **she answered me** .

“ 是 长的 过去的 那 , “ 她 回答 我 .

“我们早就过了那个阶段了,”她回答我说。

“ [ðeə(r)] [ˈliːvɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [ɑːn][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

“ **They're leaving , the whole crowd , on the eleven o'clock train to town** .

“ 它们是 离开 , 这 所有的 人群 , 在 这 十一 点钟 火车 到 镇 .

“他们所有人都要离开，乘坐11点开往市区的火车。”

[duː][juː; jʊ] [ˈwʌndər] ? “

Do you wonder ? “

做 你 想知道 ? “

你感到好奇吗？

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

“ **Not a bit** .

“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðeɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [west] , [ðæt] [kraʊd] , [tuː; tə][læst][ðem; ðəm]

They'll have had enough of the Wild West , that crowd , to last them

他们会 有 有 足够的 的 这 荒野 西方 , 那 人群 , 到 最后的 他们

[əˈnʌðər] [ten] [dʒenəˈeɪʃənz] .

another ten generations .

其他 十 几代人 .

他们对狂野西部、对那群人已经厌倦透了，够他们再过十代人受够了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [ðæt] [wɪl] [ɡroʊ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ˈweɪwərd] [ˈlɪt(ə)l]

Think of the myth that will grow up among them , to terrify wayward little

思考 的 这 神话 那 将要 生长 向上 之中 他们 , 到 恐惧 任性的 小的

- [wɪð; wɪθ] . “ [-]

Appleburys with . “ **[290]**

- 和 . “ [-]

想想看，在他们中间会滋生出怎样的神话，用来吓唬那些任性的阿普尔伯里小子们。 “[290]

[vɪkˈtɔːriə] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

Victoria smiled at that in spite of herself .

维多利亚 微笑 在 那 在 尽管如此 的 她自己 .

维多利亚情不自禁地笑了。

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dʒoʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]

“ **Oh , if you want to joke about it**

“ 哦 , 如果 你 想 到 开玩笑 关于 它

“哦，如果你想开玩笑的话.....”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpetʃələntli] .

“ **she said petulantly** .

“ 她 说 任性地 .

她不耐烦地说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] ?

“ **You don't regret it , do you ?**

“ 你 不 后悔 它 , 做 你 ?

你不后悔吧？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˈdʒuːdi] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .
“ **You love Judy , and you know her** .
“ 你 爱 朱迪 , 和 你 知道 她 .

“你喜欢朱迪，而且你认识她。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [waːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ! “
You wouldn't want her to marry a man like that ! “
你 不会 想 她 到 结婚 一个 男人 喜欢 那 ! “

你肯定不希望她嫁给那样的男人！

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] , “ [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **Oh , I suppose not , “ she admitted** .
“ 哦 , 我 认为 不是 , “ 她 承认 .

“哦，我想不是吧，”她承认道。

“ [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][tʊʊld][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ˈhiːd] [lent] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] .
“ **He shouldn't have told her , when he did , that he'd lent me money** .
“ 他 不应该 有 讲述 她 , 什么时候 他 做过 , 那 他会 借出的 我 钱 .

“他不应该在那个时候告诉她他借钱给我的事。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [θɪŋk] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd]
And of course he shouldn't have tried to make us think that Bill had
和 的 课程 他 不应该 有 尝试 到 制作 我们 思考 那 账单 有

[ˈstəʊləŋ][ðə; ði] [ˈnekləs] .
stolen the necklace .
被盗 这 项链 .

他当然不应该试图让我们认为比尔偷了项链。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
“ **But what's the good talking about that ?**
“ 但 是什么 这 好的 说 关于 那 ?

“但是谈论这些有什么用呢？ ”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wɒts] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you realize what's supposed to happen to - day ?
做 你 意识到 是什么 据称 到 发生 到 - 天 ?

你知道今天应该发生什么吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [huːv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] .
There are more than a thousand people who've been invited to this wedding .
那里 是 更多的 比 一个 千 人们 谁有 到过 受邀 到 这 婚礼 .

超过一千人受邀参加这场婚礼。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] .
There's a special train coming down from town .
有 一个 特别的 火车 未来 向下 从 镇 .

有一列专列从镇上开过来。

[ɪts] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
It's to leave at two o'clock .
它是 到 离开 在 二 点钟 .

两点钟出发。

[ænd; ʌnd] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈhʌndrədz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪn][kɑːrɪz] .
And there'll be hundreds coming from all around the county in cars .
和 将会 是 数百 未来 从 全部 大约 这 县 在 汽车 .

届时将有数百人从全县各地驾车前来。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
“ There's just one thing to do ,
“ 有 只是 一 事物 到 做 ,
“只有一件事可做,

[ən'les] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['beldən] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][send]
unless we mean to have Belden meet them at the gate and send
除非 我们 意思是 到 有 贝尔登 见面 他们 在 这 门 和 发送
[ðem; ðəm] [hoʊm] .
them home .
他们 家 .

除非我们打算让贝尔登在门口迎接他们，然后把他们送回家。
[dʒuːdiːz] ['grænd,məðɜːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] .
Judy's grandmother's got to be suddenly ill .
朱迪的 祖母的 得到 到 是 突然 患病的 .
朱迪的祖母一定是突然生病了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪ'nʌf] .
She could be easily enough .
她 可以 是 容易地 足够的 .
她完全可以胜任。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Everybody knows about her .
大家 知道 关于 她 .
人人都知道她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [brɪ'fɔːr] [naɪt] , [ˈenihaʊ] .
With all this excitement it's likely to happen before night , anyhow .
和 全部 这 激动 它是 可能 到 发生 前 夜晚 , 无论如何 .
如此激动人心的时刻，无论如何，这事很可能在天黑之前发生。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːl] [ə'griː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [-]
“ But if she'll agree to it now , within the next [291]
“ 但 如果 壳 同意 到 它 现在 , 之内 这 下一个 [-]
“但如果她现在同意，那么在接下来的[291]

[hæf] - [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
half - hour or so ,
一半 - 小时 或者 所以 ,
大约半小时,

[wɪː; wi][kæn; kən] [kɔːl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['pepərz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['wɛdɪŋz]
we can call up all the afternoon papers in town and tell them the wedding's
我们 能 称呼 向上全部 这 下午 文件 在 镇 和 告诉 他们 这 婚礼的
[bɪn] [poʊ'spoʊnd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
been postponed on account of it .
到过 推迟 在 帐户 的 它 .
我们可以打电话给城里所有的下午报，告诉他们婚礼因此推迟了。

[wɪː; wi][kæn; kən][ˈkæns(ə)][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n][tuː; tə]
We can cancel the special train and have someone at the station to
我们 能 取消 这 特别的 火车 和 有 某人 在 这 车站 到
[tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
tell them about it .
告诉 他们 关于 它 .
我们可以取消这趟专列，并安排人在车站通知他们。

[wɪː; wi][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['huːd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] ,
We can telephone to a lot of people who'd be driving ,
我们 能 电话 到 一个 很多 的 人们 谁会 是 驾驶 ,
我们可以打电话给很多开车的人,

[ænd; ʌnd] ['bɛldən] [kæn; kən] [tɜ:rn] [bæk] [ðə; ði] [rest] .

and Belden can turn back the rest .
和 贝尔登 能 转动 后退 这 休息 .

贝尔登可以扭转乾坤。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['stɔ:ri] [wɪl] [get] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

The real story will get around , of course , but that won't matter so much .
这 真实的 故事 将要 得到 大约 , 的 课程 , 但 那 惯于 事情 所以 很多 .

真相当然会传开，但这无关紧要。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [wʌt] [wi:; wi]

Even the people here in the house will have to pretend to believe what we

甚至 这 人们 这里 在 这 房子 将要 有 到 假装 到 相信 什么 我们

tell them . "

告诉 他们 . "

就连屋里的人都得假装相信我们说的话。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['aʊtlaɪnd] [ðæt] [plæn][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] ?

" Have you outlined that plan to Mrs . Corbin ?

" 有 你 概述 那 计划 到 太太 . 科尔宾 ?

"你把这个计划跟科尔宾夫人说过了吗？"

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问道。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:tlɪ] .

" That's all it would need to make her turn it down , " she said hotly .

" 那就是 全部 它 会 需要 到 制作 她 转动 它 向下 , " 她 说 热 .

"只要这样，她就会拒绝，"她激动地说。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪ'di:ə] , [ʃi:d] [dʒʌmp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] —

" Even if it had been her own idea , she'd jump to something else —

" 甚至 如果 它 有 到过 她 自己的 主意 , 棚 跳 到 某物 别的 —

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] .

heaven only knows what .

天堂 仅有的 知道 什么 .

"即使是她自己的想法，她也会立刻转向其他事情——天知道会是什么。"

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] . "

I want you to put it up to her . "

我 想 你 到 放 它 向上 到 她 . "

我希望你去跟她商量一下。

" [dʌz] ['dʒu:di] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ?

" Does Judy agree to it ?

" 做 朱迪 同意 到 它 ?

"朱迪同意吗？"

" [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] [ðɪs] ['kwɛstʃən] .

" I perceived that she evaded this question .

" 我 感知 那 她 躲避 这 问题 .

我感觉她在回避这个问题。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:di:z] [oʊn] [aɪ'di:ə] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [em 'i:] [ðæt] [noʊt] , [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd]

" It was Judy's own idea when she wrote me that note , last night , " she pointed

" 它 曾是 朱迪的 自己的 主意 什么时候 她 写道 我 那 笔记 , 最后的 夜晚 , " 她 尖

[aʊt] .

out .

出去 .

"那是朱迪昨晚给我写那张纸条时自己的想法，"她指出。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][aɪ ˈti:] [naʊ] .

“ **I don't see how she could object to it now** .

“ 我 不 看 如何 她 可以 目的 到 它 现在 .

“我不明白她现在怎么会反对。”

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪns] [ˈdʒu:di]

“ **I reflected that a good deal of water had gone under the bridge since Judy**

“ 我 反映 那 一个 好的 交易 的 水 有 已消失 在下面 这 桥 自从 朱迪

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt] .

had written that note .

有 书面 那 笔记 .

“我回想起来，自从朱迪写下那张纸条以来，已经发生了许多事情。”

[aɪ][toʊld] [vɪkˈtɔ:riə] [ðæt] [ðə; ði][plæn] [ˈsaʊndɪd] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [-]

I told Victoria that the plan sounded reasonable to [292]

我 讲述 维多利亚 那 这 计划 听起来 合理的 到 [-]

我告诉维多利亚，这个计划听起来很合理[292]

[em ˈi:][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd]

me and that if nothing better turned up at the council the old lady had

我 和 那 如果 没有什么 更好的 转向 向上 在 这 理事会 这 老的 女士 有

[kɔ:ld] ,

called ,

称为 ,

我和那位老太太打电话到市政厅寻求帮助时，如果情况没有好转，那位老太太就会打电话了。

[fɔ:r; fər][ten][əˈklɒk, əu-] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðæt] [naʊ] — [aɪˈd] [ˈædvəkeɪt] [aɪ ˈti:] .

for ten o'clock — it was nearly that now — I'd advocate it .

为了 十 点钟 — 它 曾是 几乎 那 现在 — ID 提倡 它 .

十点钟——现在快十点了——我赞成这么做。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈænsər] , [tʃoʊz] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ]

She was bitterly disappointed at my answer , chose to regard it as a

她 曾是 苦涩地 失望的 在 我的 回答 , 选择 到 看待 它 作为 一个

[rɪˈfju:z(ə)l] ,

refusal ,

拒绝 ,

她对我的回答感到非常失望，并将其视为拒绝。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .

but it was the best I could do .

但 它 曾是 这 最好的 我 可以 做 .

但这是我能做到的最好结果。

“ [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ]

“ **She ought to be given something that would put her to sleep for the day**

“ 她 应该 到 是 给定 某物 那 会 放 她 到 睡觉 为了 这 天

.
:
.

应该给她服用一些能让她睡上一整天的药物。

[ʃi:z] [drʌŋk] , [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [mi:n] .

She's drunk , that's what she is — oh , with excitement , I mean .

她是 醉 , 那就是 什么 她 是 — 哦 , 和 激动 , 我 意思是 .

她喝醉了，她就是喝醉了——哦，我是说，兴奋得醉了。

[ðeəz; ðəz] [ˈsɪmpli] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ʃi:l] [du:] .

There's simply no telling what she'll do .

有 简单地 不 讲述 什么 壳 做 .

谁也说不准她会做什么。

“ [aɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
“ **I agreed with the latter part of this statement** .
“ 我 同意 和 这 后者 部分 的 这 陈述 .

我同意这句话的后半部分。

[aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [mu:d] ,
I wouldn't put anything beyond the old woman in her present mood ,
我 不会 放 任何事物 超过 这 老的 女士 在 她 展示 情绪 ,
以这位老太太现在的心情,我觉得什么事都可能发生。

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [bleɪm] [vɪk'tɔ:riə] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] ['dʒʌmpi] .
and I didn't blame Victoria for feeling jumpy .
和 我 没有 责备 维多利亚 为了 感觉 跳跃的 .

我并不责怪维多利亚感到紧张不安。

“ [ʃi:z] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] ['prɪti] ['kɑ:mpɪtənt] , [soʊ][fɑ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
“ **She's shown herself pretty competent , so far this morning , I pointed out** ,
“ 她是 所示 她自己 漂亮的 胜任的 , 所以 远的 这 早晨 , “ 我 尖 出去 ,
“到目前为止,她今天上午的表现相当称职,”我指出。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ðər; ðər] [mɑ:t] [bi:; bi][ɪn] [ðæt] .
for whatever consolation there might be in that .
为了 任何 安慰 那里 可能 是 在 那 .

或许这能带来些许安慰。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [li:v] ['aʊər; ɑ:r][ˈpræktɪk(ə)] ['wɪzdəm] ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪ] .
“ **If she can keep it up she may leave our practical wisdom looking foolish** .
“ 如果 她 能 保持 它 向上 她 可能 离开 我们的 实际的 智慧 寻找 愚蠢 .

“如果她能继续这样下去,我们这些务实的智慧可能会显得很愚蠢。”

“ [vɪk'tɔ:riə] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:fəsi] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] ['li:vɪŋ] [em 'i:] .
“ **Victoria showed her opinion of this prophecy by getting up and leaving me** .
“ 维多利亚 显示 她 观点 的 这 预言 经过 获得 向上 和 离开 我 .

“维多利亚起身离开我,以此表达了她对这个预言的看法。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['dʒu:di][ɪz] [naʊ] ?
“ **Do you know where Judy is now ?**
“ 做 你 知道 在哪里 朱迪 是 现在 ?

你知道朱迪现在在哪里吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [seɪ] , “ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] . “
She paused to say , “ No , I don't . ”
她 暂停 到 说 , “ 不 , 我 不 . “

她停顿了一下,说道:“不,我没有。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [bɪl] [grænt] ?
“ **How about Bill Grant ?**
“ 如何 关于 账单 授予 ?

“比尔·格兰特怎么样? ”

“ [aɪ] [pə'sɪstɪd] .
“ **I persisted** .
“ 我 持续 .

我坚持了下来。

“ [hæz; hæz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? “ [-]
“ **Has anything been heard from him ? “ [293]**
“ 有 任何事物 到过 听到 从 他 ? “ [-]

“有他的消息吗?”[293]

“ [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ He came back about an hour ago , “ she said .
“ 他 来了 后退 关于 一个 小时 前 , “ 她 说 .

“他大约一个小时前回来了,”她说。

“ [pər'hæps] ['beldən] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“ Perhaps Belden could find him for you .
“ 也许 贝尔登 可以 寻找 他 为了 你 .

“或许贝尔登能帮你找到他。”

“ [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][æt; ət] [ðæt] , ['maʊntɪd] [maɪ] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˈmɪstər]

“ I gave up further inquiry at that , mounted my crutches and joined Mr
“ 我 给予 向上 更远 询问 在 那 , 安装 我的 拐杖 和 加入 先生
 . [smɪθ] .
 . Smith .
 . 史密斯 .

“于是我放弃了进一步的询问，拄着拐杖，和史密斯先生会合了。”

[aɪ 'ti:] [stɪl] [lækt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['kɔ:bin] .

It still lacked a minute or two of our appointed hour with Mrs . Corbin .
它 仍然 缺乏 一个 分钟 或者 二 的 我们的 任命 小时 和 太太 . 科尔宾 .

与科尔宾夫人约定的时间还差一两分钟。

[ə; eɪ][kɑ:r] [keɪm] ['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][aɪ][steəd] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʃəri'ɑ:səti]

A car came coasting down the drive and I stared at it with a curiosity
一个 车 来了 滑行 向下 这 驾驶 和 我 凝视 在 它 和 一个 好奇心
 [ðæt] [wʌz; wəz] [əd'mɪsəb(ə)l] ,
that was admissible ,
那 曾是 可采纳 ,

一辆车缓缓驶入车道，我带着一种可以理解的好奇心盯着它看。

[aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [oʊn] .

I think , since it happened to be my own .
我 思考 , 自从 它 发生 到 是 我的 自己的 .

我想，因为这恰好是我自己的。

[aɪ][ˈhædnt] ['ɔ:rdərd] [aɪ 'ti:] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

I hadn't ordered it , certainly .
我 之前没有 订购 它 , 当然 .

我肯定没有订购。

[maɪ] [ˈɪntrəst] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

My interest shot up to excitement when I saw who was getting out of it .
我的 兴趣 射击 向上 到 激动 什么时候 我 锯 WHO 曾是 获得 出去 的 它 .

当我看到谁能从中脱身时，我的兴趣瞬间变成了兴奋。

“ [ɪts] [jʌŋ] [mɪlz] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

“ It's young Mills , the parson from the village ,
“ 它是 年轻的 米尔斯 , 这 牧师 从 这 村庄 ,

“他是年轻的米尔斯，村里的牧师，

“ [aɪ][tuʊld][ˈmɪstər] . [smɪθ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwærɪŋ] [glæns] .

“ I told Mr . Smith in answer to his inquiring glance .
“ 我 讲述 先生 . 史密斯 在 回答 到 他的 查询 瞥一眼 .

“我回答史密斯先生时，他投来询问的目光。”

“ [aɪ] [geɪv] [bɪl] [grænt][ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

“ I gave Bill Grant a card to him this morning .
“ 我 给予 账单 授予 一个 卡片 到 他 这 早晨 .

“今天早上我给了比尔·格兰特一张名片。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ɪz][ʌp][tu:; tə] ? "
 Do you suppose that's what our old friend is up to ? "
 做 你 认为 那就是 什么 我们的 老的 朋友 是 向上 到 ? "

你觉得我们这位老朋友会做这种事吗？

" [aɪ] ['nevər] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
 " I never entertained a doubt of it , " he said .
 " 我 绝不 娱乐 一个 怀疑 的 它 , " 他 说 .
 "我对此从未有过任何怀疑,"他说。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] , [ænd; ənd][aɪ] ,
 The three of us , Mr . Smith , the parson , and I ,
 这 三 的 我们 , 先生 : 史密斯 , 这 牧师 , 和 我 ,
 我们三个, 史密斯先生、牧师和我,

[went] [ʌp] - [sterz] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
 went up - stairs together to the old lady's sitting - room .
 去 向上 - 楼梯 一起 到 这 老的 女士的 坐着 - 房间 :
 他们一起上楼去了老太太的客厅。

[jʌŋ] [mɪlz] , [ðoo] ['pɜ:rfɪktli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
 Young Mills , though perfectly equal to the situation ,
 年轻的 米尔斯 , 尽管 完美 平等的 到 这 情况 ,
 年轻的米尔斯虽然完全能够胜任这种情况,

[wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['ræðər] [tens] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [prə'feʃən(ə)] .
 was obviously rather tense and his manner was highly professional .
 曾是 明显地 相当 紧张 和 他的 方式 曾是 高度 专业的 :
 他显然相当紧张, 但态度非常专业。

[wi; wi] [faʊnd] , [ɔ:l'redi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bɪl] [grænt][ænd; ənd]['dʒu:di] , ['æɪɪk] , [vɪk'tɔ:riə]
 We found , already gathered in the room , Bill Grant and Judy , Alec , Victoria
 我们 成立 , 已经 聚集 在 这 房间 , 账单 授予 和 朱迪 , 亚历克 , 维多利亚
 [ænd; ənd] [pʌnt]] .
 and Punch .
 和 冲床 :
 我们发现, 比尔·格兰特和朱迪、亚历克、维多利亚和潘奇已经聚集在房间里了。

['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [sæt][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪər] ['mi:tɪŋ] [ðæt]
 Mrs . Corbin sat just as I had seen her at our earlier meeting that
 太太 : 科尔宾 卫星 只是 作为 我 有 已见 她 在 我们的 早些时候 会议 那
 ['mɔ:rnɪŋ] .
 morning .
 早晨 :
 科尔宾夫人坐姿和我那天上午早些时候见面时看到的一模一样。

[mɪs] ['dɪɡbi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer] . [-]
 Miss Digby stood behind her chair . [294]
 错过 迪格比 站立 在后面 她 椅子 : [-]
 迪格比小姐站在椅子后面。[294]

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wen] [wi; wi] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [gest] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:ri:əz] [flʌʃt]
 No one was speaking when we came in , but I guessed from Victoria's flushed
 不 一 曾是 请讲 什么时候 我们 来了 在 , 但 我 猜对了 从 维多利亚的 酡
 [tʃi:ks] [ðæt] ,
 cheeks that ,
 脸颊 那 ,
 我们进来的时候没人说话, 但我从维多利亚涨红的脸颊猜到,

[dr'sperɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][eɪd] , [ʃi:d] [traɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [plæn][ænd; ənd]
despairing of my aid , she'd tried to get a hearing for her own plan and
绝望 的 我的 援助 , 棚 尝试 到 得到 一个 听力 为了 她 自己的 计划 和
[feɪld] .
failed .
失败的 :

由于对我的帮助感到绝望，她试图为自己的计划争取听证会，但失败了。

" [ðɪ:z] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , " ['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒu:di][ænd; ənd] [bɪl] ,
" **These two young people , " Mrs . Corbin said , indicating Judy and Bill ,**
" 这些 二 年轻的 人们 , " 太太 : 科尔宾 说 , 表明 朱迪 和 账单 ,
"这两个年轻人,"科尔宾太太指着朱迪和比尔说。

" [tel] [em 'i:] [ðeə(r)] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
" **tell me they're fond of each other and want to be married .**
" 告诉 我 它们是 喜爱 的 每个 其他 和 想 到 是 已婚 .
"告诉我他们彼此有好感，并且想要结婚。"

[ðeɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] .
They've had the grace to ask for my consent , and I've given it .
他们有 有 这 优雅 到 问 为了 我的 同意 , 和 我已经 给定 它 :
他们很有风度地征求了我的同意，我也同意了。

[soʊ] [ðeə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [naʊ] .
So they're going to be married now .
所以 它们是 去 到 是 已婚 现在 :
所以他们现在要结婚了。

[ʔæftər] [ðeə(r)] ['mærid] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [left][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] , [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] .
After they're married , if there's anything left to talk about , we can talk .
后 它们是 已婚 , 如果 有 任何事物 左边 到 讲话 关于 , 我们 能 讲话 :
他们结婚后，如果还有什么要谈的，我们可以再谈。

" [vɪk'tɔ:ri:əz] ['saɪləns] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['sɪsərouz] [ɔ:'reɪjənz]
" **Victoria's silence at this was as eloquent as the best of Cicero's orations**
" 维多利亚的 沉默 在 这 曾是 作为 雄辩 作为 这 最好的 的 西塞罗的 演讲
[ə'genst] ['kæti,lain] ,
against Catiline ,
反对 卡提林 ,
"维多利亚对此保持沉默，其雄辩程度不亚于西塞罗抨击喀提林的最佳演说。"

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'mu:vd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
but the old woman remained unmoved by it .
但 这 老的 女士 剩余 不动 经过 它 :
但老妇人对此无动于衷。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] , ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['dʒu:di] ,
" **Is there any one else , any one in the house , " she asked Judy ,**
" 是 那里 任何 一 别的 , 任何 一 在 这 房子 , " 她 问 朱迪 ,
她问朱迪：“屋里还有其他人吗？ ”

" [hu:m] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ? "
" **whom you'd like to invite to your wedding ?** "
" 谁 你会 喜欢 到 邀请 到 你的 婚礼 ? "
"你想邀请哪些人参加你的婚礼？ "

" [aɪ'd] [laɪk] ['beldən] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] .
" **I'd like Belden , " the girl answered .**
" ID 喜欢 贝尔登 , " 这 女孩 回答 :
"我想要贝尔登,"女孩回答道。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [di'spætʃ] [tu:; tə] [fetʃ] [him; ɪm] .

And Punch was despatched to fetch him .
和 冲床 曾是 已派送 到 拿来 他 .

于是潘趣被派去把他找回来。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [pʌntʃ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .

We waited in silence until Punch came back with him .
我们 等待 在 沉默 直到 冲床 来了 后退 和 他 .

我们默默地等着，直到潘奇带着他回来。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪnɪk'spresɪv] ,

The old butler's face was by no means inexpressive ,
这 老的 管家 脸 曾是 经过 不 方法 不善表达的 ,

老管家的表情绝非毫无表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][moʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səɪ'praɪz] .

but the emotion most conspicuously absent from it was surprise .
但 这 情感 最多 显眼地 缺席的 从 它 曾是 惊喜 .

但其中最明显缺失的情感是惊讶。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [mɪlz] , ” [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kɔ:bin] . [-]

“ Now , Mr . Mills , ” said old Mrs . Corbin . [295]
“ 现在 , 先生 . 米尔斯 , ” 说 老的 太太 . 科尔宾 . [-]

“米尔斯先生,”老科尔宾太太说道。[295]

[ænd; ənd][soʊ][dʒu:di][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,

And so Judy was married to her lover ,
和 所以 朱迪 曾是 已婚 到 她 情人 ,

于是，朱迪嫁给了她的情人。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ['ɔ:rkɪstrə] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɔ:r][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:prə] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]

without the aid of a string orchestra on the lawn or a light opera chorus of
没有 这 援助 的 一个 细绳 乐队 在 这 草地 或者 一个 光 歌剧 合唱 的

[ˈbrɑ:dzmeɪdz] — [nɔ:t][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði] [æftər'nu:n]

bridesmaids — not in any respect as the event had been rehearsed the afternoon
伴娘 — 不是 在 任何 尊重 作为 这 事件 有 到过 排练 这 下午

[bɪ'fɔ:r] .

before .
前 .

没有草坪上的弦乐团，也没有伴娘们的轻歌剧合唱团——婚礼当天下午还进行了彩排，但一切都与预期不符。

[bʌt; bət][dʒu:di] [si:md] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

But Judy seemed completely satisfied with it .
但 朱迪 似乎 完全地 使满意 和 它 .

但朱迪似乎对此非常满意。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɪm'breɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She turned , I was glad to see , from her husband's embrace to her
她 转向 , 我 曾是 高兴的 到 看 , 从 她 丈夫的 拥抱 到 她

[ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riə] ,

mother , and Victoria ,
母亲 , 和 维多利亚 ,

我很高兴地看到，她从丈夫的怀抱中转过身，走向她的母亲和维多利亚。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] ,

after a moment during which my heart had stood still ,
后 一个 片刻 期间 哪个 我的 心 有 站立 仍然 ,

片刻之后，我的心跳仿佛停止了。

['gæðərd] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv 'bi:][ʌv; əv] [sə'rendər] [ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

gathered the girl up with a sob of surrender into her arms .
聚集 这 女孩 向上 和 一个 哭泣 的 投降 进入 她 武器 .

她将发出求救声的女孩抱入怀中。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɜ:rdz][wə:nt, weənt]
I don't think there was a word said between them , but words weren't
我 不 思考 那里 曾是 一个 单词 说 之间 他们 , 但 字 不是
[ˈni:ɪdɪd] .
needed .
需要 .

我认为他们之间一句话也没说，但其实也不需要说话。

[ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbli] [lɔ:ŋ] [streɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'læktst] — [tempə'rerəli] , [ˈenihaʊ] .
The deplorably long strain was relaxed — temporarily , anyhow .
这 令人痛心 地 长的 拉紧 曾是 轻松 — 暂时 地 , 无论 如何 .

令人痛心的长期紧张局面终于有所缓解——至少是暂时的。

[ˈdʒu:di] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Judy turned away with her eyes full of tears .
朱迪 转向 离开 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 .

朱迪转过身去，眼里噙满了泪水。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [ˈeɪndʒl] ?
" **Where's the guardian angel ?**
" 在哪里 ? 这 监护人 天使 ?

守护天使在哪里？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪki] [læf] .
" **she asked , with a shaky laugh** .
" 她 问 , 和 一个 摇晃 笑 .

她笑着问道，声音有些颤抖。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈveri] [wel] .
" **I can't see very well** .
" 我 不能 看 非常 出色 地 .

“我视力不太好。”

" [bɪl] [nu:] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [pʌntʃ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
" **Bill knew whom she wanted and pushed Punch into her arms** .
" 账单 知道 谁 她 通缉 和 推动 冲床 进入 她 武器 .

“比尔知道她想要的是谁，于是把潘趣推到她怀里。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [du:;][ju:; jʊ] , [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" **You don't mind very much , do you , now ?** " **she demanded** .
" 你 不 头脑 非常 很多 , 做 你 , 现在 ? " 她 要求 .

“你现在不太介意了吧？”她问道。

" [aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? "
" **It makes a difference , doesn't it ?** "
" 它 制作 一个 不同 之处 , 不 它 ? "

“这确实有区别，不是吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [pʌntʃ] , [ˈrɪgəlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌblɪkli] [kɪst] .
" **Oh , yes , " said Punch , wriggling a little under the ordeal of being publicly kissed** .
" 哦 , 是的 , " 说 冲床 , 扭动 一个 小的 在下面 这 考验 的 存在 公开 亲吻 .

“哦，是的，”潘琪说道，在被当众亲吻的折磨下，她扭动了一下身子。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪts] [bɪl] . "
" **I don't mind as long as it's Bill** . "
" 我 不 头脑 作为 长的 作为 它是 账单 . "

“只要是比尔，我就不介意。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈi:ðər] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **I don't either , " she told him** .
" 我 不 任何一个 , " 她 讲述 他 .

“我也不知道，”她告诉他。

“ [its] [səɪ'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [aɪ 'ti:] [meɪks] . ” [-]
“ **It's surprising what a difference it makes .** ” [296]

“ 它是 奇怪 什么 一个 不同之处 它 制作 . ” [-]

“令人惊讶的是，这会产生如此大的影响。”[296]
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] .
And then she went the rounds and kissed the rest of us .

和 然后 她 去 这 回合 和 亲吻 这 休息 的 我们 .

然后她绕着我们其他人走了一圈，亲吻了我们所有人。
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [juː 'es] [ɔːf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [pleɪs] .
When she had finished us off she went back to her place .

什么时候 她 有 完成的 我们 离开 她 去 后退 到 她 地方 .

她把我们解决掉后就回自己家了。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**

“ 那里 !

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kən'tentɪdli] .
“ **she said , contentedly .**

“ 她 说 , 心满意足地 .

她满意地说。
[æt; ət] [ðæt] [vɪk'tɔːrɪə] [ɪ'mɜːrdʒd] ; [gɔːt] [hɜːr; həɪ] [hed] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ə'bʌv] ['wɔːtər] [ə'gen] .
At that Victoria emerged ; got her head , so to speak , above water again .

在 那 维多利亚 出现 ; 得到 她 头 , 所以 到 说话 , 多于 水 再次 .

这时，维多利亚浮出了水面；可以说，她又重新站了起来。

“ [its] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [ten] , “ [ʃiː; ʃɪ] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd]
“ **It's twenty minutes past ten , “ she proclaimed , “ and we haven't decided**

“ 它是 二十 分钟 过去的 十 , “ 她 宣布 , “ 和 我们 还没有 决定

['eniθɪŋ] [jet] .
anything yet .

任何事物 然而 .

“现在已经十点二十分了,”她宣称,“我们还没有做出任何决定。”

“ [oʊld] ['mɪsɪz] . ['kɔːbɪn] [grɪnd] [æt; ət] [ðæt] .
“ **Old Mrs . Corbin grinned at that .**

“ 老的 太太 . 科尔宾 咧嘴一笑 在 那 .

“科尔宾老太太听了这话咧嘴一笑。”

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [æz; əz] ['haɪli] [dɪ'saɪsɪv] .
Apparently she regarded the event of the last few minutes as highly decisive .

显然 她 认为 这 事件 的 这 最后的 很少 分钟 作为 高度 决定性 .

显然，她认为最后几分钟发生的事情至关重要。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] [gʊd] - ['hjuːməd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæpʃəs] [dʒʌst] [ðen] .
But she was feeling too good - humored to be captious just then .

但 她 曾是 感觉 也 好的 - 幽默 到 是 吹毛求疵的 只是 然后 .

但她当时心情很好，没心思去挑剔。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [aɪtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪkləs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'mɑːkt] .
“ **There's the item of the necklace , “ she remarked .**

“ 有 这 物品 的 这 项链 , “ 她 评论 .

“项链就在那儿,”她说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [naʊ] [æz; əz] ['leɪtər] .
“ **I suppose that may as well be disposed of now as later .**

“ 我 认为 那 可能 作为 出色地 是 处置 的 现在 作为 之后 .

“我想这件事最好现在就处理掉，总比以后处理掉要好。”

[lets] [hæv; həv][,ai 'ti:] , [pʌntʃ] .
Let's have it , Punch .
我们来吧 有 它 , 冲床 .

来吧，潘趣。

" [pʌntʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [its] [seɪf] [tu:; tə][seɪ] ,
" Punch , for the last time it's safe to say ,
" 冲床 , 为了 这 最后的 时间 它是 安全的 到 说 ,

“潘趣，我可以最后一次肯定地说，

[tʊk] [,ai 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd][hændɪd] [,ai 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .
took it out of his trousers pocket and handed it to his grandmother .
采取 它 出去 的 他的 裤子 口袋 和 递交 它 到 他的 祖母 .

他从裤兜里掏出东西，递给了奶奶。

" [aɪ] [geɪv] [ðɪs] [tu:; tə]['dʒu:di] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I gave this to Judy , " she said .
" 我 给予 这 到 朱迪 , " 她 说 .

“我把这个给了朱迪，”她说。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bəʊθ] [teɪk] [ðə; ði] [vju:] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [,ai 'ti:] [bæk] [wen]
" But she and her husband both take the view that I bought it back when
" 但 她 和 她 丈夫 两个都 拿 这 看法 那 我 买 它 后退 什么时候

[aɪ] [roʊt] ['mɪstər] . [bru:s] - [ə; eɪ] [tʃek] ,
I wrote Mr . Bruce Applebury a check ,
我 写道 先生 . 布鲁斯 - 一个 查看 ,

“但她和她丈夫都认为，当我给布鲁斯·阿普尔伯里先生开支票时，我就把它买回来了。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɔləz] .
this morning , for twenty - five thousand dollars .
这 早晨 , 为了 二十 - 五 千 美元 .

今天早上，花了25000美元。

['dʒu:di] [sez] [ʃi:d] ['ræðər] [hæv; həv][sʌm; səm] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
Judy says she'd rather have some less exciting sort of wedding present .
朱迪 说道 棚 相当 有 一些 较少的 激动人心 种类 的 婚礼 展示 .

朱迪说她宁愿收到一些不那么令人兴奋的结婚礼物。

[wel] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [vju:z] . " [-]
Well , I'm willing to fall in with her views . " [297]
出色地 , 我是 愿意的 到 落下 在 和 她 浏览 . " [-]

我愿意接受她的观点。”[297]

[ʃi:; ʃɪ]['dæŋɡəld][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [θɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['fɪŋɡəz] .
She dangled the glorious thing thoughtfully in her old fingers .
她 悬挂着 这 辉煌 事物 深思熟虑 在 她 老的 手指 .

她若有所思地用她那双苍老的手指把玩着那件精美的物件。

" [pʌntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pru:vd] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [seɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" Punch has been proved right about the old safe , " she went on .
" 冲床 有 到过 已证实 正确的 关于 这 老的 安全的 , " 她 去 在 .

“事实证明，《Punch》杂志关于那个老式保险箱的说法是正确的，”她继续说道。

" [ðæts] ['eɪvɪdəntli] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][,ai 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [fər'get] [tu:; tə]
" That's evidently no place for it , especially as I've been known to forget to
" 那就是 显然 不 地方 为了 它 , 尤其 作为 我已经 到过 已知 到 忘记 到

[lɔ:k] [,ai 'ti:] [ʌp] .
lock it up .
锁 它 向上 .

“显然，那里不是放它的地方，尤其是我经常忘记把它锁起来。”

[ˈenihaʊ] [its] [bɪn] [maɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæts] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
Anyhow it's been mine for more than half a century , and that's long enough .
无论如何 它是 到过 矿 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 , 和 那就是 长的 足够的 .

总之，它已经属于我半个多世纪了，这时间够长了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .
" **With a sudden gesture of resolution she held it out to Victoria .**
" 和 一个 突然 手势 的 解决 她 握住 它 出去 到 维多利亚 .
她突然下定决心，把东西递给了维多利亚。

" [duː] [juː; jʊ] [waːnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Do you want it ?**
" 做 你 想 它 ?

你想要吗？

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?
" **Will you take it from me now ?**
" 将要 你 拿 它 从 我 现在 ?

“你现在愿意从我这里拿走它吗？ ”

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [piːs] [ˈɔːfərɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Call it a peace offering , if you like .
称呼 它 一个 和平 提供 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以称之为和平的象征。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ðæt] .
" **There was a pretty exciting moment after that .**
" 那里 曾是 一个 漂亮的 激动人心 片刻 后 那 .

“之后发生了一件非常激动人心的事。”

[vɪkˈtɔːriə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] - [ɪn] -
Victoria was so nearly stupefied by the unexpectedness of her mother - in -
维多利亚 曾是 所以 几乎 目瞪口呆 经过 这 意外性 的 她 母亲 - 在 -
[ˈbɔː] [ækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [fɜːrst] [ˈniːðər] [spiːk] [nɔːr] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
law's act that she could at first neither speak nor come up to take the thing .
法律的 行为 那 她 可以 在 第一的 两者都不 说话 也不 来 向上 到 拿 这 事物 .

维多利亚被婆婆出乎意料的举动惊呆了，一时之间既说不出话来，也上前去接过东西。

[maɪ] [ˈpraɪvət] [brɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪf] [edʒ] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwʊdnt]
My private belief is that it was a knife edge whether the old woman wouldn't
我的 私人的 信仰 是 那 它 曾是 一个 刀 边缘 无论 这 老的 女士 不会
[snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] .
snatch it back .
抢夺 它 后退 .

我私下认为，老妇人会不会把它抢回来，真是千钧一发。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [aɪm] [ʃʊr] .
She hated giving it up , I'm sure .
她 憎恨 给予 它 向上 , 我是 当然 .

我敢肯定，她很舍不得放弃它。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd]
But she wouldn't have found much satisfaction in keeping it in the bank , and
但 她 不会 有 成立 很多 满意 在 保持 它 在 这 银行 , 和
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

但她如果把钱存在银行里，恐怕不会有什么满足感，而且我认为，

[tu:] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] [ˈkwɑ:rəl] .

too , she was tired of the long quarrel .
也 , 她 曾是 疲劳的 的 这 长的 争吵 .

她也厌倦了这场旷日持久的争吵。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

The situation resolved itself at length .
这 情况 已解决 本身 在 长度 .

最终，事情得以解决。

[vɪk'tɔ:riə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈprɑ:pər]
Victoria came out of her daze , accepted the thing , and made all the proper
维多利亚 来了 出去 的 她 发呆 , 公认 这 事物 , 和 制成 全部 这 恰当的

acknowledgments .
致谢 .

维多利亚从恍惚中回过神来，接受了这件事，并做出了所有恰当表示。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [-]

And at the end of [298]
和 在 这 结尾 的 [-]

在[298]的结尾

[ðem; ðəm] , [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['sɪmpli] , [ʃi: ʃi] [sed] , “ [aɪ][hoʊp][wi:; wi][wəʊnt]
them , impulsively and a good deal more simply , she said , “ I hope we won't
他们 , 冲动地 和 一个 好的 交易 更多的 简单地 , 她 说 , “ 我 希望 我们 惯于

[ˈkwɑ:rəl] [eni] [mɔ:r] . “
quarrel any more . “
争吵 任何 更多的 . “

她冲动地、简单地对他们说：“我希望我们以后不要再吵架了。”

“ [bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈgrɪmli] .

“ Be reasonable , “ said the old lady grimly .
“ 是 合理的 , “ 说 这 老的 女士 阴沉地 .

“讲道理点,”老太太严肃地说。

“ [seɪ] , [hæf][æz; əz] [mʌt] .

“ Say , half as much .
“ 说 , 一半 作为 很多 .

“比如说，一半的量。”

“ [vɪk'tɔ:riə] [læft] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

“ Victoria laughed and fastened the pearls around her neck .
“ 维多利亚 笑了 和 系紧 这 珍珠 大约 她 脖子 .

维多利亚笑着将珍珠项链戴在脖子上。

[wi:; wi][ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] .

We all crowded around her and admired them in a buzz of talk .
我们 全部 挤 大约 她 和 钦佩 他们 在 一个 嗡嗡声 的 讲话 .

我们都围在她身边，一边啧啧称赞一边议论纷纷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [ˈprez(ə)ntli] [baɪ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:rbɪnz] [vɔɪs] .

It was silenced presently by old Mrs . Corbin's voice .
它 曾是 沉默 目前 经过 老的 太太 . 科尔宾的 嗓音 .

这时，老科尔宾太太的声音打断了这一切。

“ [ɪf] [ðəəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt]
“ If there's nothing more to dispose of , “ she said , “ and I can't see that
“ 如果 有 没有什么 更多的 到 处置 的 , “ 她 说 , “ 和 我 不能 看 那

[ðer; ðər][ɪz] ,
there is ,
那里 是 ,

“如果没有其他东西需要处理了,”她说,“而我看不出还有什么需要处理,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪk'skju:s][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət] [mɪs] [ˈdɪɡbi] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][næp] . " **I think I'll excuse everybody but Miss Digby and take my nap . "**
我 思考 患病的 原谅 大家 但 错过 迪格比 和 拿 我的 午睡 . "

“除了迪格比小姐，我想让大家都离开，然后我去睡个午觉。”

" [bʌt; bət] — " [vɪk'tɔ:riə] [kraɪd] [ə'gæst] , " [wi:; wi] ['hævnt] ['setld] ['eniθɪŋ] [jet] . **" But — " Victoria cried aghast , " we haven't settled anything yet . "**
" 但 — " 维多利亚 哭 惊愕 , " 我们 还没有 定居 任何事物 然而 .

“但是——”维多利亚惊恐地喊道，“我们还没有解决任何问题。”

[ɪts] [hæf][pæst][ten][ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [ˈi:v(ə)n] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['pepərz] , [nɔ:ɹ] ['kænsəld] [ðə; ði] **It's half past ten and we haven't even called up the papers , nor cancelled the**
它是 一半 过去的 十 和 我们 还没有 甚至 称为 向上 这 文件 , 也不 取消 这
[ˈspe(ə)l] [treɪn] . **special train .**
特别的 火车 .

现在已经十点半了，我们还没给报社打电话，也没取消那趟专列。

[wi:; wi][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [jet] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˈpi:p(ə)l] . " **We don't even know yet what we're going to tell people . "**
我们 不 甚至 知道 然而 什么 是 去 到 告诉 人们 . "

我们甚至都不知道该怎么跟人们解释。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [tel] [ðem; ðəm] ? **" What should we tell them ? "**
" 什么 应该 我们 告诉 他们 ?

我们应该告诉他们什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ˈkæns(ə)l][ðə; ði] [treɪn] ? **Why should we cancel the train ?**
为什么 应该 我们 取消 这 火车 ?

我们为什么要取消火车？

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] . " **Let them come and see for themselves . "**
让 他们 来 和 看 为了 他们自己 . "

让他们自己来看看吧。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , " [vɪk'tɔ:riə] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə'gæst] , **" Do you mean , " Victoria demanded aghast ,**
" 做 你 意思是 , " 维多利亚 要求 惊愕 ,

“你的意思是，”维多利亚惊恐地问道， “

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [let][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wi:; wi] [noʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , **" that we should let everybody we know come down here for the wedding ,**
" 那 我们 应该 让 大家 我们 知道 来 向下 这里 为了 这 婚礼 ,

“我们应该让所有认识的人都来这里参加婚礼，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ] **and then turn them away at the gate with the word that there isn't going**
和 然后 转动 他们 离开 在 这 门 和 这 单词 那 那里 不是 去
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] ? " [-] **to be any ? " [299]**
到 是 任何 ? " [-]

然后把他们赶到门口，说这里不会有任何结果？ [299]

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] . **" No , " said the old woman .**
" 不 , " 说 这 老的 女士 .

“不，”老妇人说。

“ [waɪ] [tɜːrɪn][ðem; ðəm] [əˈwei] ？
“ **Why turn them away ？**
“ 为什么 转动 他们 离开 ？

为什么要拒绝他们？

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
Bring them in .
带来 他们 在 。

把他们带进来。

[fiːd] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [wiːd] [ment] [tuː; tə][duː] .
Feed them , just as we'd meant to do .
喂养 他们 ， 只是 作为 我们会 意思是 到 做 。

按照我们原计划，喂饱了它们。

[ɪntrəˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [grænt] [hɪr] .
Introduce them to Mr . and Mrs . William Grant here .
介绍 他们 到 先生 ； 和 太太 ； 威廉 授予 这里 ；

请在这里向他们介绍威廉·格兰特先生和夫人。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Tell them they were married this morning .
告诉 他们 他们 是 已婚 这 早晨 。

告诉他们，他们今天早上结婚了。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [naʊ] . “
They'll have to know it some time and it might as well be now . ”
他们会 有 到 知道 它 一些 时间 和 它 可能 作为 出色地 是 现在 ； ”

他们迟早都会知道，不如现在就让他们知道吧。

“ [bʌt; bət] , ” [vɪkˈtɔːriə] [kraɪd] , [ˈvɔɪsləs] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , “ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ？ ”
“ **But , ” Victoria cried , voiceless almost with horror , “ what will they think ？ ”**
“ 但 ， ” 维多利亚 哭 ， 无声 几乎 和 恐怖 ， “ 什么 将要 他们 思考 ？ ”

“可是，”维多利亚惊恐得几乎说不出话来，“他们会怎么想呢？ ”

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] , ” [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːbin] [dɪˈklerd] .
“ **They'll have to think what they please , ” old Mrs . Corbin declared .**
“ 他们会 有 到 思考 什么 他们 请 ， ” 老的 太太 ； 科尔宾 声明 ；

“他们爱怎么想就怎么想吧，”科尔宾老太太宣称。

“ [ˈæftər][ɔːl] , [wiːv] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ænd; ənd] [wiːv] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
“ **After all , we've lived here a long while and we've always managed our own**
“ 后 全部 ， 我们已经 居住地 这里 一个 长的 尽管 和 我们已经 总是 管理 我们的 自己的
[kənˈsɜːrɪnz] .
concerns .
担忧 ；

“毕竟，我们在这里生活了很久，我们一直都是自己处理自己的问题。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] .
We're going to manage this .
是 去 到 管理 这 。

我们会处理好的。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnuːzpeɪpər]
“ **And that , as of course you know if you remember our newspaper**
“ 和 那 ， 作为 的 课程 你 知道 如果 你 记住 我们的 报纸

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [θriː] [mʌnθs] [bæk] ,
history three months back ,
历史 三 几个月 后退 ，

“当然，如果你还记得我们三个月前的报纸历史报道，你肯定知道这一点。”

[ɪz] [wʌt] [ðoʊz] [kɔrbɪnz] [dɪd] .
is what those Corbins did .
是 什么 那些 科尔宾斯 做过 .

这就是那些科尔宾家族成员所做

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
There has been , so far as I know ,
那里 有 到过 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知, 目前为止已经存在这种情况。

[ˈoʊnli][wʌn] [ɪ'vent] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [aʊt][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , [ɪn]
only one event productive of a similar sort of excitement , out in these parts , in
仅有的 一 事件 生产力 的 一个 相似的 种类 的 激动 , 出去 在 这些 部分 , 在
[ˈlɪvɪŋ] [ˈmeməri] .
living memory .
活的 记忆 .

在这一带, 在人们的记忆中, 只有一件类似的事情曾引起过如此巨大的轰动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'sep](ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊks] [wʌz; wəz][æn; ən][,ɪndɪ'spju:təb(ə)] [ˈvɪktəri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld]
But this reception at The Oaks was an indisputable victory for the old
但 这 接待 在 这 橡树 曾是 一个 无可争议的 胜利 为了 这 老的
[ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [wɪld] [aɪˈti:] .
woman who had willed it .
女士 WHO 有 意志 它 .

但这场在橡树庄园举行的招待会, 对于这位立下誓言的老妇人来说, 无疑是一场胜利。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][sæt] , [ˈveri] [ˈsplendɪdli] [drest] ,
For two hours she sat , very splendidly dressed ,
为了 二 小时 她 卫星 , 非常 精彩地 穿着 ,

她穿着华丽的衣服, 坐了两个小时。

[ɪn][hɜ:r; hər] [wi:l] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] ,
in her wheel chair on the lawn like a sovereign on her throne ,
在 她 车轮 椅子 在 这 草地 喜欢 一个 主权 在 她 王座 ,

她坐在草坪上的轮椅上, 就像一位君主端坐在宝座上一样。

[ˈbeldən] [æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [hænd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] —
Belden at her left hand announcing her guests as they came up —
贝尔登 在 她 左边 手 宣布 她 客人 作为 他们 来了 向上 —
[suːˈpɜ:rfluəsli] [ɪn][moʊst] [ˈɪnstənsɪz] [-]
superfluously in most instances [300]
多余的 在 最多 实例 [-]

贝尔登站在她左边, 一边介绍上来的客人——在大多数情况下, 这显得多余[300]

[sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] , [ɪˈspeʃəli] [oʊld] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ,
since her memory for names and faces , especially old names and faces ,
自从 她 记忆 为了 姓名 和 面孔 , 尤其 老的 姓名 和 面孔 ,
[wʌz; wəz] [əˈstaːnɪʃɪŋli] [gʊd] .
was astonishingly good .
曾是 令人震惊地 好的 .

因为她对名字和面孔的记忆力, 尤其是对旧名字和旧面孔的记忆力, 非常惊人。

[sʌm; səm][ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [ˌserəˈmoʊniəsli] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fəˈmɪliər] [əˈbrʌptnəs] , [sʌm; səm]
Some she greeted ceremoniously , some with her familiar abruptness , some
一些 她 问候 庄严地 , 一些 和 她 熟悉的 突兀 , 一些
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:fərd] [hænd][ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪˈðaʊt] ,
with an offered hand and some without ,
和 一个 提供 手 和 一些 没有 ,

她对一些人彬彬有礼地打招呼, 对另一些人则一如既往地冷淡, 对一些人伸出手, 对另一些人则没有。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [hɜːr; hər] [dɪskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
but in every case her discrimination was perfect .
但 在 每一个 案件 她 歧视 曾是 完美的 .

但无论在哪一种情况下，她的判断都是完美的。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [keɪs] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
And in every case , I believe ,
和 在 每一个 案件 , 我 相信 ,

而且我相信，在每一种情况下，

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
she passed them on to her son without a word of explanation .
她 通过了 他们 在 到 她 儿子 没有 一个 单词 的 解释 .

她一声不吭地把东西交给了儿子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [endʒɔɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
She was enjoying it , there can be no doubt of that .
她 曾是 享受 它 , 那里 能 是 不 怀疑 的 那 .

她很享受这个过程，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'dʊərəns] [kɑːnt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ʌðərwaɪz] .
Her amazing endurance can't be accounted for otherwise .
她 惊人的 耐力 不能 是 已记录 为了 否则 .

除此之外，无法解释她惊人的耐力。

[vɪk'tɔːrɪə] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , ['riːəli] [suː'pɜːrb] .
Victoria was as good as she was , really superb .
维多利亚 曾是 作为 好的 作为 她 曾是 , 真的 高超 .

维多利亚一如既往地出色，真的非常棒。

[aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [peɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [bɪl] [ˈgrænts] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I pause to pay tribute to the accuracy of Bill Grant's estimate of her .
我 暂停 到 支付 贡 到 这 准确性 的 账单 格兰特 估计 的 她 .

我在此郑重赞扬比尔·格兰特对她的评价非常准确。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃiːld] , [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pruːvd] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
She would yield , he had predicted , to the proved inevitable .
她 会 屈服 , 他 有 预测 , 到 这 已证实 不可避免的 .

他曾预言，她终将屈服于这最终被证明是不可避免的命运。

['hiːl] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
He'll get on with his mother - in - law , that young man .
地狱 得到 在 和 他的 母亲 - 在 - 法律 , 那 年轻的 男人 .

那个年轻人会和他岳母相处融洽的。

[wel] , [ðeɪ] [ɡəʔ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] .
Well , they got away with it , that's what it all comes to .
出色地 , 他们 得到 离开 和 它 , 那就是 什么 它 全部 来 到 .

好吧，他们逍遥法外了，事情最终就是这样。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ə'pɔːlədʒɪ][dɪ'sɜːrənəb(ə)] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][laɪn] .
There wasn't a hint of apology discernible along the line .
那里 不是 一个 暗示 的 道歉 可辨别的 沿着 这 线 .

从头到尾，没有丝毫歉意。

[ðə; ðɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzi] .
The funny thing about it was that it turned out to be so easy .
这 有趣的 事物 关于 它 曾是 那 它 转向 出去 到 是 所以 简单的 .

有趣的是，这件事竟然如此简单。

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfeɪsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] - [went] [ɔːf] ,
We saw some startled faces , to be sure , and the name Applebury went off ,
我们 锯 一些 惊慌 面孔 , 到 是 当然 , 和 这 姓名 - 去 离开 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

我们看到了 一些 惊愕 的表情 , 苹果伯里 这个名字 仿佛 立刻就 消失了 。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [misˈteɪk] .
now and then by mistake .
现在 和 然后 经过 错误 .

偶尔 会 不小 心 。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] ,
But in the main you wouldn't have known ,
但 在 这 主要的 你 不会 有 已知 ,

但 大多数 情况 下 你 不会 知道 。

[ənˈles] [juːd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][wʌn] [dʌz] [æt; ət][ə; eɪ]
unless you'd listened to private conversations more closely than one does at a
除非 你会 听着 到 私人的 对话 更多 的 密切 比 一 做 在 一个
[bɔːn] [-]
lawn [301]
草地 [-]

除非 你 比 在 草坪 上 更 仔细 地 偷 听 私人 谈话 [301]

[ˈpɑːrtɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
party , that the earth was rocking , or that the stars were about to fall .
派对 , 那 这 地球 曾是 摇滚 , 或者 那 这 明星 是 关于 到 落下 .

聚会 、 地球 在 摇晃 , 或者 星星 即将 坠落 。

[ˈpiːp(ə)l] [tʃæt] , [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [braɪd] , [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði] [gruːm] ,
People chatted , admired the bride , congratulated the groom ,
人们 聊天 , 钦佩 这 新娘 , 恭喜 这 新郎 ,

人们 聊天 、 欣赏 新娘 、 祝贺 新郎 ,

[eɪt] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [gruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [mɑːrˈkiː] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] ,
ate enthusiastically at the tables grouped around the marquee on the lawn ,
吃 踊跃 在 这 表格 分组 大约 这 招牌 在 这 草地 ,

他们 在 草坪 上 帐篷 周围 的 餐桌 旁 津津 有味 地 吃着 东西 。

[dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkænvəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] — [ænd; ənd] [tʊk]
danced on the canvas that had been stretched over the tennis court — and took
跳舞 在 这 帆布 那 有 到过 拉伸 超过 这 网球 法庭 — 和 采取
[ðer; ðər] [liːv] .
their leave .
他们的 离开 .

他们 在 网球场 上 拉起 的 帆布 上 跳舞 , 然后 离开 了 。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [els] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðeɪ]
There was nothing much else , when you come to think of it , that they
那里 曾是 没有 什么 很多 别的 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 那 他们
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

仔细 想想 , 他们 似乎 也 没 什么 其他 办法 了 。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The only unnatural thing about their behavior was the way they departed .
这 仅有的 不 自然 事物 关于 他们 的 行为 曾是 这 方式 他们 已 离开 .

他们 的 行为 唯一 不 自然 的 地方 就是 他们 离开 的 方式 。

[wʌns] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpænikɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌʃ] —
Once people had started to go there was a rather panicky sort of rush —
一次 人们 有 开始 到 去 那里 曾是 一个 相当 惊慌失措 种类 的 匆忙 —
[laɪk] [ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˈfʌndi] .
like the going - out of the tides of Fundy .
喜欢 这 去 - 出去 的 这 潮汐 的 芬迪 .
人们开始往前走的时候，出现了一种相当恐慌的抢购潮——就像芬迪湾的潮水退去一样。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈzæstrəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [læst] [wʌn]
It must have been felt that it would be disastrous to be the last one
它 必须 有 到过 毛毡 那 它 会 是 灾难性的 到 是 这 最后的 一
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
人们一定觉得，如果自己是最后一个到那里的人，后果将不堪设想。

[baɪ] [hæf] [pæst] [sɪks] [ɑ:n] [ðæt] [ˈlʌvli] [dʒu:n] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [lɔ:nz] [wɜ:r; wər] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
By half past six on that lovely June afternoon the lawns were deserted .
经过 一半 过去的 六 在 那 迷人的 六月 下午 这 草坪 是 荒凉的 .
六月那个美好的下午，六点半的时候，草坪上空无一人。

[wel] , [aɪ] [dəʊnt] [brˈli:v] [ˈeni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ri] .
Well , I don't believe any one was sorry .
出色地 , 我 不 相信 任何 一 曾是 对不起 .
嗯，我觉得没有人感到后悔。

[ˈdʒu:di] [dra:pt] [daʊn] [brˈsaɪd] [em ˈi:] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [seˈti:] .
Judy dropped down beside me upon a settee .
朱迪 掉落 向下 旁 我 之上 一个 沙发 .
朱迪在我旁边的沙发上坐了下来。

[ʃi:d] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlʌvli] [ɔ:l] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [aɪ] [θɔ:t] ,
She'd been looking lovely all the afternoon , I thought ,
棚 到过 寻找 迷人的 全部 这 下午 , 我 想法 ,
我想，她整个下午都看起来很漂亮。

[ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈɡoʊɪŋ] - [əˈweɪ] [kloʊðz] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn] [əˈɡri:əb(ə)l] [ˈkɑ:ntræst] [tu:; tə][ðə; ði]
the simplicity of her going - away clothes showing in agreeable contrast to the
这 简单 的 她 去 - 离开 衣服 显示 在 同意 对比 到 这
[mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] ,
magnificence of the older women ,
壮丽 的 这 老 女性 ,
她临行时的朴素衣着与年长女性的华丽服饰形成了令人愉悦的对比。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [lɪmp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [æn; ən]
but now it was over she was white and limp , for the moment an
但 现在 它 曾是 超过 她 曾是 白色的 和 跛行 , 为了 这 片刻 一个
[ˈɔ:rθəɔks] [braɪd] .
orthodox bride .
正统 新娘 .
但现在一切都结束了，她脸色苍白，四肢无力，暂时成了一位正统新娘。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [ðɪs] [deɪ] [brˈɡæn] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Do you remember when this day began ? " she asked .
" 做 你 记住 什么时候 这 天 开始 ? " 她 问 .
“你还记得这一天是从什么时候开始的吗？”她问道。
" [aɪm] [soʊ] [ˈtaɪərd] [aɪ] [kɑ:nt] . " [-]
" I'm so tired I can't . " [302]
" 我是 所以 疲劳的 我 不能 . " [-]
“我太累了，做不到。”[302]

“ [dəʊnt][traɪ] , ” [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ] .

“ **Don't try , ” I advised her .**
“ 不 尝试 , ” 我 建议 她 .

“别试了,”我劝她。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəserɪ] .

“ **It isn't necessary .**
“ 它 不是 必要的 .

“没有必要。”

[ɪts] [ɔ:l] — [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔ:ʃ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] .

It's all — come out in the wash just as you said it would .
它是 全部 — 来 出去 在 这 洗 只是 作为 你 说 它 会 .

一切都会像你之前说的那样，水落石出。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][i:v(ə)n] [ni:d] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [let] [ə'loʊn][du:] .

There's nothing more you even need think about , let alone do .
有 没有什么 更多的 你 甚至 需要 思考 关于 , 让 独自的 做 .

你根本不需要再考虑任何事情，更不需要去做任何事。

“ [vɪk'tɔ:riə] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nekləs] , [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [bɪl] .

“ **Victoria , still wearing the necklace , was strolling by with Bill .**
“ 维多利亚 , 仍然 穿着 这 项链 , 曾是 漫步 经过 和 账单 .

维多利亚仍然戴着那条项链，和比尔一起散步经过。

[pʌntʃ] , ['veri] ['kæʒuəli] , ['fɑ:lʊd] [ə'bɔ:ŋ] [br'haɪnd] .

Punch , very casually , followed along behind .
冲床 , 非常 随意地 , 随后 沿着 在后面 .

Punch 很随意地跟在后面。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” ['dʒu:di] [rɪ'mɑ:kt] .

“ **I know what she's saying to him , ” Judy remarked .**
“ 我 知道 什么 她是 说 到 他 , ” 朱迪 评论 .

“我知道她在跟他说什么,”朱迪说道。

“ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .

“ **She was talking to me about it just now .**
“ 她 曾是 说 到 我 关于 它 只是 现在 .

“她刚才还在跟我谈这件事呢。”

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] — [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [trɪp] .

She wants to know where we're going — on our wedding trip .
她 想要 到 知道 在哪里 是 去 — 在 我们的 婚礼 旅行 .

她想知道我们要去哪里——我们的蜜月旅行。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] ['sʌmwer] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] — [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə]

She seems to think we've got to go somewhere now , to - night — if only to
她 似乎 到 思考 我们已经 得到 到 去 某处 现在 , 到 - 夜晚 — 如果 仅有的 到

[ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] .

a hotel in town .
一个 酒店 在 镇 .

她似乎认为我们今晚必须去某个地方——哪怕只是去城里的一家酒店。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] — ['di:snt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

In order to be — decent , you know . ”
在 命令 到 是 — 体面的 , 你 知道 . ”

为了做一个体面的人，你知道的。”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .

“ **I'll tell you where you can go if you don't want to do that , ” I said .**
“ 患病的 告诉 你 在哪里 你 能 去 如果 你 不 想 到 做 那 , ” 我 说 .

“如果你不想那样做，我会告诉你你可以去哪里,”我说。

“ [gʊʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [kɑ:tidʒ] .
“ Go down to my cottage .
“ 去 向下 到 我的 小屋 .

“到我的小屋去。”

[dʒʌst] [wɔ:k] [ɔ:f] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [naʊ] , [ˈeni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
Just walk off , the two of you , now , any time you like . ”
只是 走 离开 , 这 二 的 你 , 现在 , 任何 时间 你 喜欢 . ”

你们两个现在走吧，随时都可以。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈda:rlɪŋ] !
“ Oh , you darling !
“ 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！ ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] , [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɾ] [hed] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldəɾ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
“ she cried , and put her head down on my shoulder with something like a
“ 她 哭 , 和 放 她 头 向下 在 我的 肩膀 和 某物 喜欢 一个
[es ʊʊ ˈbi:] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
sob of relief .
哭泣 的 宽慰 .

她哭了起来，把头靠在我的肩膀上，带着一种如释重负的抽泣声。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [wi:; wi][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðəɾ] ? ”
“ Do you mean we can stay there ? ”
“ 做 你 意思是 我们 能 停留 那里 ? ”

“你的意思是我们可以待在那儿吗？ ”

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , “ [aɪ][tʊʊld][hɜ:r; həɾ] .
“ As long as you like , I told her .
“ 作为 长的 作为 你 喜欢 , “ 我 讲述 她 .

“只要你喜欢，”我告诉她。

“ [aɪ][gɑ:t] [θɪŋz] [ˈredi] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] , [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [tu:; tə] [lʌntʃ] .
“ I got things ready , more or less , on the chance , when I went home to lunch .
“ 我 得到 事物 准备好 , 更多的 或者较少的 , 在 这 机会 , 什么时候 我 去 家 到 午餐 .

“我回家吃午饭的时候，顺便把事情准备好了。

[aɪ] [get] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔ:bin] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn] [ʌp] [hɪɾ] .
I'll get Mrs . Corbin to take me in up here .
患病的 得到 太太 . 科尔宾 到 拿 我 在 向上 这里 .

我会请科尔宾太太收留我。

[ju:l] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [i:t] [tu:; tə] [ləst] [ju:; jʊ] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈenihaʊ] . “ [-]
You'll find enough to eat to last you till Monday , anyhow . ” [303]
你会 寻找 足够的 到 吃 到 最后的 你 直到 周一 , 无论如何 . ” [-]

无论如何，你都能找到足够的食物撑到星期一。”[303]

“ [jɔɾ; jəɾ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , “ [fi:; fi] [ˈmɜ:mɜ-d] , “ — [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]
“ Your nice little house , she murmured , — that I thought I was going to be
“ 你的 好的 小的 房子 , “ 她 低声说道 , “ — 那 我 想法 我 曾是 去 到 是
[ˈmærid] [ɪn] .
married in .
已婚 在 .

“你那漂亮的小房子，”她低声说，“——我还以为我会在那里举行婚礼呢。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈbetəɾ] .
But this is better .
但 这 是 更好的 .

但这样更好。

“ [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [gɔːn] .

“ **She sprang up , all trace of fatigue gone .**
“ 她 弹簧 向上 , 全部 痕迹 的 疲劳 已消失 .

她猛地站了起来，丝毫没有疲惫的迹象。

“ [bɪl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] .

“ **Bill , “ she called .**
“ 账单 , “ 她 称为 .

“比尔,”她喊道。

[vɪk'tɔːriə] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Victoria followed them into the house .
维多利亚 随后 他们 进入 这 房子 .

维多利亚跟着他们进了屋。

[pʌntʃ] [drɔːpt] [daʊn] [br'saɪd] [em 'iː] .

Punch dropped down beside me .
冲床 掉落 向下 旁 我 .

拳头掉落在我身边。

“ [wel] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] [θriː] [deɪz] , [ˈhæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ **Well , “ he said , “ it's been a perfectly wonderful three days , hasn't it ?**
“ 出色地 , “ 他 说 , “ 它是 到过 一个 完美 精彩的 三 天 , 还没有 它 ?

“嗯,”他说,“这三天真是太美好了, 不是吗? ”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] ['evə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['hæpən] [ə'gen] .

I don't suppose I'll ever have anything as exciting as that happen again .
我 不 认为 患病的 曾经 有 任何事物 作为 激动人心 作为 那 发生 再次 .

我想, 我以后大概不会再遇到像那样激动人心的事情了。

[bʌt; bət][aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][glæd] [ɪts] ['oʊvə] . — ['oʊnli] ,

But I'm sort of glad it's over . — Only ,
但 我是 种类 的 高兴的 它是 超过 . — 仅有的 ,

但我很高兴这一切结束了。——只是,

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['mʌðəz] ['guːɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

where do you suppose mother's going to keep the necklace till she can put it in
在哪里 做 你 认为 母亲的 去 到 保持 这 项链 直到 她 能 放 它 在

[ðə; ðɪ][bæŋk][ɑːn][ˈmʌndə; 'mʌndɪ] ? “

the bank on Monday ? “
这 银行 在 周一 ? “

你觉得妈妈会把项链放在哪里, 直到星期一才能存进银行?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [aɪ] [sed] .

“ **I don't know , “ I said .**
“ 我 不 知道 , “ 我 说 .

“我不知道,”我说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [telz] [juː; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevə] [fər'gɪv] [hɜːr; həɪ] .

“ **But if she tells you I shall never forgive her .**
“ 但 如果 她 讲述 你 我 将 绝不 原谅 她 .

“但如果她告诉你, 我永远不会原谅她。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

You can trust her with it , anyhow .
你 能 相信 她 和 它 , 无论如何 .

反正你可以放心地把这件事交给她。

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . “

She won't lose it . “
她 惯于 失去 它 . “

她不会失去它。

“ [nʊʊ] , ” [sed] [pʌntʃ] [kən'tentɪdli] , “ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .
“ **No** , ” **said Punch contentedly** , “ **I guess she won't** .
“ 不 , ” 说 冲床 心满意足地 , ” 我 猜测 她 惯于 .
“不,”潘趣满意地说,“我想她不会。”

” [ðə; ði] [end]
” **THE END**
” 这 结尾

剧终

[-] [nʊʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[pər'siːvd] [taɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Perceived typographical errors have been corrected .
感知 印刷 错误 有 到过 已更正 .
已更正发现的印刷错误。

[ɪnkən'sistənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .
连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['speliŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .
保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

